

SOURCES CHRÉTIENNES

N° 348

281
JEA

JEAN CHRYSOSTOME

COMMENTAIRE SUR JOB

TOME II
(Chapitres XV-XLII)

TEXTE CRITIQUE, TRADUCTION, NOTES ET INDEX

PAR

Henri SORLIN

AVEC LA COLLABORATION DE

Louis NEYRAND, s.j.

*Ouvrage publié avec le concours
du Centre National de la Recherche Scientifique*

LES ÉDITIONS DU CERF, 29, Bd de LATOUR-MAUBOURG, PARIS

1988

SIGLES ET ABRÉVIATIONS

Références

Les références au texte de Job se présentent tout entières en chiffres arabes. Ex. : *Job* 33, 12.

Les références au Commentaire de Chrysostome sont données au chapitre (en chiffres romains), au numéro du paragraphe et à la ligne. Ex. : II, 10, 13 = chapitre II, § 10, ligne 13.

Ainsi : 15, 7 est une référence au texte du *Livre de Job*; XV, 7 une référence au Commentaire de Chrysostome.

Il est important de remarquer que si les chapitres coïncident (XV commente *Job* 15), le n° des paragraphes ne correspond pas toujours au n° des versets. Ainsi, par exemple, I, 22 commente *Job* 1, 20; XV, 4 commente *Job* 15, 17-23, etc.

Abréviations

- a.i.* = ab imo.
des. = desinit.
DB = Dictionnaire de la Bible, Paris.
DSp = Dictionnaire de Spiritualité, Paris.
DTC = Dictionnaire de Théologie Catholique, Paris.
inc. = incipit.
K.L. = Karo G. et Lietzmann J., cf. Bibliographie p. 72.
l.c. = loco citato.
op. cit. = opere citato.
PG = Patrologia graeca, J.P. Migne, Paris.
RHE = Revue d'histoire ecclésiastique, Louvain.
RSR = Recherches de science religieuse, Paris.
SC = Sources Chrétiennes, Paris.
SDB = Supplément au Dictionnaire de la Bible, Paris.
SP = Studia Patristica.
TU = Texte und Untersuchungen zur Geschichte der Altchristlichen Literatur, Leipzig.

L'apparat

On trouvera sous le texte de Chrysostome un double apparat :

- l'apparat critique des trois mss de base LMP,
- l'apparat de la présence du texte dans les chaînes.

Sigles des manuscrits

- M** = *Mosquensis* 55 (X^e s.)
L = *Laurentianus* gr. 13 (X^e/XI^e s.)
p = *Vaticanus* gr. Pii II 1 (XI^e s.)
a = *Atbous Vatopedinus* 590 (XII^e s.)
b = *Patmiacus* 171 (VIII^e s.)
c = *Vaticanus* gr. 749 (VIII^e/IX^e s.)
y = *Vaticanus palatinus* gr. 230 (X^e/XI^e s.)
z = *Ambrosianus* B 117 *sup.* (XIII^e s.)

Sigles de l'apparat de la présence des chaînes

- a b c** : mss de la première chaîne (cf. *Introd.* p. 15).
y z : mss de la deuxième chaîne (cf. *Introd.* p. 16).
a : le texte se trouve dans le ms. a, mais très légèrement modifié.
(a) : le texte se trouve dans le ms. a, mais profondément remanié.
a, z : le texte se trouve dans a et z, mais la virgule indique que les modifications ne sont pas les mêmes dans les deux mss.
> : un passage est omis.
tr. : un passage est transposé.

N.B. Les leçons de L, M et p sont toujours données. Les chaînes ont été entièrement collationnées, mais leurs leçons ne sont relevées dans l'apparat que dans les cas où leur témoignage unanime permet soit de trancher entre LM et p soit de retrouver un état ancien ou intéressant du texte.

Il arrive que p mette sous le nom de Chrysostome des textes que nous ne retrouvons pas dans LM. Lorsqu'ils sont placés aussi sous son nom par la 2^e chaîne, nous renvoyons à Migne (PG 64) qui a recueilli ces extraits. Lorsque la 2^e chaîne les attribue à d'autres auteurs, nous renvoyons à *Young : Catena graecorum Patrum in Beatum Job, Londini 1637.*

Symboles et conventions

- +** = addidit, addiderunt
> = omisit, omiserunt
~ = mutato ordine scripsit, scripserunt

Dans le texte les crochets aigus < > encadrent un texte qui a été déplacé et les crochets droits [...] marquent l'endroit où il se trouvait dans les mss (cf. *Introd.*, p. 45-47, n. 1).

1. Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιφάξ ὁ Θαιμανίτης λέγει· Τίνα ἄρα σοφὸς ἀπόκρισιν δώσει συνέσεως πνεύματος; Ἐμπλήσει δὲ πόνον γαστρός, ἐλέγχων ἐν ῥήμασι κενοῖς, ἐν λόγοις οἷς οὐδὲν ὄφελος^a; Τὸ πάντων δεινό-
 5 τατον τοῦτ' ἔστιν, ὅτι ἐν προσχῆματι λόγων εὐσεβῶν καὶ τάξει παραμυθίας ὤπλισεν αὐτοὺς ὁ διάβολος τιτρώσκειν αὐτόν· καὶ ἔρα πῶς καταφορικῶς κέχρηται τῷ λόγῳ, εἰς ἄνοιαν αὐτὸν σκώπτοντες. Ἐπειδὴ γὰρ εἶπεν ὅτι «Καὶ ἐμοὶ καρδιά ἐστίν», καὶ «οὐ μεθ' ὑμῶν τελευτήσει σοφία^b»,
 10 καὶ «ἐγὼ ἐπίσταμαι, καὶ γε νεώτερος ὑμῶν οὐκ εἰμι ἄσυνετώτερος ὑμῶν^c», ἀπὸ τούτων εὐθέως αὐτὸν βάλλει τῶν ῥημάτων καὶ φησι· «Τίνα ἄρα σοφὸς λόγον δώσει συνέσεως πνεύματος;» Ἰδοὺ, φησὶν, ὁ σοφὸς καὶ λέγων πάντα εἰδέναι, οἷα ἀποκρίνεται. «Ἐνέπλησεν δὲ με πόνον
 15 γαστρός.» Τοῦτ' ἔστιν· πρὸς παραμυθίαν αὐτῷ τὰ ῥήματα εἴρηται καὶ πάθους γέμει· οὐδὲν ὑγιὲς ἔχει, φησὶν, ἢ δικαιολογία αὕτη. Ἀδιάκριτα πάντα, φησί, καὶ τολμηρά. Καὶ σύ, σαυτῷ περιπαρεῖναι δυνήση; Ὁρᾶς πῶς ἐστι φιλότιμος, καὶ πρὸς τί ἴσταται. Ἐπειδὴ γὰρ εἶπεν· «Οὐ
 20 μεθ' ὑμῶν τελευτήσει σοφία», βούλεται ἀνατρέψαι, καὶ δεῖξαι ὅτι οὐδὲν πλέον οἶδεν αὐτῶν.

1, 1-2 τίνα ἄρα : πρότερον p || 2 πνεύματος + καὶ p || 3 ἐμπλήσει : ἐμπλήσει M ἐνέπλησε p || δὲ > p || 4 κενοῖς ἐν λόγοις > p || ὄφελος + ἐν αὐτοῖς p || *Ἀνίε* τὸ πάντων *praep.* ὅτι LM || 7 καταφορικῶς : καταφρονικῶς p || 10 ὑμῶν + ὦν p || 10-11 οὐκ — ὑμῶν > p || 11 αὐτόν : αὐτῶν p || 12 δώσει λόγον ~ p || 15 γαστρός + ἐλέγχων — ὄφελος (cf. 1, 3-4) p || αὐτῷ + εἰ p || 20 ἀνατρέψαι : ἀντιστρέψαι p

1, 8-16 : ἐπειδὴ — γέμει (> 10 ἐγὼ — ὑμῶν + 12-13 : τῶν ῥημάτων — πνεύματος) abc, z (y def.)

a. Job 15, 1-3 || b. Job 12, 3, 2 || c. Job 13, 2

Que sais-tu que nous ne sachions aussi?

1. *Éliphaç de Théman prit la parole et dit : Quelle réponse (pleine) d'un souffle d'intelligence donnera donc le sage? Et rassasiera-t-il¹ la souffrance de ses entrailles, en argumentant avec des paroles vaines, des discours sans aucune utilité^a? Le plus terrible de tout, c'est que, sous prétexte de pieux discours et sous couleur d'encouragement, le diable les a munis d'armes pour le blesser; et remarque quelle violence ils mettent dans leurs discours, en le raillant de sa folie. Puisqu'il avait dit, en effet : «Moi aussi, j'ai un cœur, et la sagesse ne mourra pas avec vous^b», «moi aussi, je sais, et, bien que je sois, certes, plus jeune que vous, je ne suis pas moins intelligent^c», c'est par référence à ces paroles qu'Éliphaç aussitôt l'attaque et lui dit : «Quelle réponse (pleine) d'un souffle d'intelligence donnera donc le sage?» Voici, dit Éliphaç, la belle réponse que fait celui qui est sage et prétend tout savoir. Mais il m'a rassasié de «la souffrance de ses entrailles». C'est-à-dire : on lui a dit les paroles capables de le consoler, et pourtant il déborde de souffrance; il n'y a rien de sensé, dit-il, dans cette plaidoirie. Tout y est confus, dit-il, et impie. Et toi, pourras-tu te secourir toi-même? Vois-tu comme il est vaniteux, et contre quoi il se dresse? Puisqu'il avait dit, en effet : «La sagesse ne mourra pas avec vous», il veut renverser cette affirmation et montrer que (Job) ne sait rien de plus qu'eux.*

1. Nous avons suivi la leçon de L (et de M) attendue après δώσει et qui est le texte de A; p a la leçon ἐνέπλησε, qui sera celle de L, M et p à la ligne 14. La cohérence entre le texte scripturaire et son commentaire est donc ici en faveur de p.

2. Ὅτι καὶ σὺ, φησὶν, ἀπεποιήσω φόβον, συνετελέσω ῥήματα τοιαῦτα ἐναντίον Κυρίου· ὅτι ἔνοχος εἶ ῥήμασι στόματός σου, καὶ οὐ διέκρινας ῥήματα δυναστῶν, ἐλέγξαι σε τὸ σὸν στόμα καὶ μὴ ἐγώ· τὰ δὲ χεῖλη σου καταμαρτυρήσει σου. Τί γάρ; φησί. Μὴ πρῶτος ἄνθρωπος ἐγεννήθης, ἢ προὔχειν ἐτάγης; Ἡ σύνταγμα Κυρίου ἀκήκοας; Ἡ εἰς σέ ἀφίκετο σοφία; Τί γὰρ οἶδας, ὃ οὐκ οἶδαμεν; Ἡ τί σὺ λέγεις, ὃ οὐχὶ καὶ ἡμεῖς; Καί γε πρεσβύτης καί γε παλαιὸς ἐν ἡμῖν, βαρύτερος τοῦ πατρός σου ἡμέραις. Ὀλίγα ὦν ἡμάρτηκας μεμαστίγῳσαι· μεγάλως ὑπερβαλλόντως λελάληκας^d. Μόνον οὐχὶ λέγων· μὴ γὰρ δὴ πρὸ πάντων αὐτὸς εἶ, ἵνα ἀπὸ τοῦ χρόνου τοῦ μακροῦ μαθῆς; Ἡ παρὰ τοῦ Θεοῦ τι ἀκήκοας; Οὐδὲν ἡμῶν πλεονάζεις κατὰ τὸ εἰδέναι. Ἐπειδὴ εἶπεν ὅτι «ἐν μακρῷ χρόνῳ σοφία εὐρίσκειται^e». Οὐκοῦν ἐάλως; Οὐ γὰρ δὴ σὺ μακροῦ χρόνου εἶ, οὐδὲ πρὸ τοῦ κόσμου γέγονας· ἀλλ' ἐκεῖνος εἶπεν, ἐπειδὴ οὗτοι μέγα ἐφρόνου.

«Ὀλίγα», φησὶν, «ὦν ἡμάρτηκας μεμαστίγῳσαι.» Ἐπειδὴ ἐκεῖνός φησιν· «Τίνες εἰσὶν αἱ ἀνομίαι μου δίδαξόν με^f», οὗτος ἐξ ἄλλης ὑπερβολῆς φησιν· Οὐδὲ τὸ πολλοστὸν μέρος ἀπέτισας.

3. Εἶτα πάλιν ἀπλῶς μάχεται. Μὴ γὰρ εἶπεν ὅτι ἄμεμπτός εἰμι παρὰ τῷ Θεῷ; Καὶ μὴν λέγει «ὅτι τὰς

2, 1 ὅτι; οὐ p || φησὶν > p || 1-2 συνετελέσω: συνετελέσας δὲ p || 2 ἐναντίον + τοῦ p || 3 καὶ οὐ: οὐ δὲ p || 5 καταμαρτυρήσει: καταμαρτυρήσουσι p || φησί > p || 6 ἄνθρωπος: ἀνθρώπων p || προὔχειν: πρὸ θινῶν p || ἐτάγης: ἐπάγης p || 7 ἢ εἰς: εἰς δὲ p || 8 σὺ λέγεις: συνίεις p || 11 μεγάλως + καὶ p || 12 δὴ > p || 13 μαθῆς: μαθήση M || 14 παρὰ: περὶ p || 16 εὐρίσκειται + φησί p || 17 ἐκεῖνος + τοῦτο p || 22 ἀπέτισας: ἀποτίσας ML^{ac}

2, 12-16: μόνον — ἐάλως (12: μόνον — λέγων > 2) abcz (y def.) || 20-21: ἐπειδὴ — δίδαξόν με abcx (y def.)

d. Job 15, 4-11 || e. Job 12, 12 || f. Job 13, 23

2. C'est parce que, toi aussi, dit-il, tu as écarté la crainte loin de toi, que tu as tenu de tels propos en face du Seigneur; parce que tu es coupable à cause des paroles de ta bouche, et que tu n'as pas discerné les paroles des puissants¹, que ta propre bouche te confonde, et non pas moi; mais, ce sont tes lèvres qui témoigneront contre toi. *Quoi donc!* dit-il. *Es-tu par hasard le premier homme à être né, ou as-tu été établi pour avoir la prééminence? Ou as-tu entendu une ordonnance du Seigneur? Ou est-ce à toi que la sagesse est parvenue? Ou que dis-tu, toi, que nous ne disions, nous aussi? Il y a parmi nous un vieillard, et même des plus anciens, plus chargé de jours que ton père. Un petit nombre seulement de tes fautes ont reçu un châtement: tu as parlé sur un ton hautain et excessif^d.* C'est tout juste s'il ne dit pas: est-ce que par hasard toi-même tu existes avant tout le monde, pour avoir appris depuis les temps les plus reculés? Ou bien as-tu appris quelque chose de la bouche de Dieu? Tu ne nous es nullement supérieur pour le savoir. Puisqu'il avait dit qu'«il fallait bien du temps pour acquérir la sagesse^e», n'est-il pas vrai que tu as été pris (au piège)? Car vraiment, tu n'es pas âgé, et tu n'es pas né avant l'univers; mais Job avait dit cela parce que ses amis s'enorgueillissaient.

«Un petit nombre seulement de tes fautes, dit-il, ont reçu leur châtement.» Puisque Job dit: «Enseigne-moi quelles sont mes transgressions^f», Éliphas dit, en exagérant de son côté: Tu n'en as même pas expié la plus infime partie.

Quel est le mortel qui soit irréprochable?

3. Puis, à nouveau, il attaque franchement. A-t-il dit, en effet: Je suis irréprochable devant Dieu? Il dit justement

1. «Tu n'a pas discerné les paroles des puissants», c'est-à-dire que tu n'as pas su voir que tu adoptais le langage des orgueilleux.

ἀνομίας μου κατέγραψας⁸», ὅτι τὰς ἀμαρτίας μου ἐν μνήμῃ ἔλαβες.

5 **Τί ἐτόλμησεν, φησίν, ἡ καρδιά σου. Ἦ τί ὑπήνεγκαν οἱ ὀφθαλμοί σου, ὅτι θυμὸν ἔρρηξας ἔναντι Κυρίου, ἐξήγαγες δὲ ἐκ στόματος ῥήματα τοιαῦτα; Τίς γὰρ ὢν βροτὸς ἔσται ἀμεμπτος, ἢ ὡς ἐσόμενος δίκαιος γεννητὸς γυναικός, εἰ κατὰ ἀγίων οὐ πιστεύει**
 10 **μέμψις, οὐρανὸς δὲ οὐ καθαρὸς ἔναντιόν αὐτοῦ, ἄστρα δὲ οὐκ ἀμεμπτα^h; Εἰτά φησιν· Ἔα δὲ ἐβδελυγμένους καὶ ἀκάθαρτους ἀνήρ πίνων ἀδικίας ἴσα ποτῶⁱ. Ὅρας πῶς αὐτὸν ἐπληττεν, πῶς κατὰ φύσιν δείκνυσι τὴν κακίαν οὖσαν.**

4. Ἀναγγελῶ οὖν σοι — σὺ δὲ ἀκούε μου — ἃ δὴ ἐώρακα· ἀναγγελῶ σοι ἃ σοφοὶ ἀναγγελοῦσι, καὶ οὐκ ἔκρυσαν πατέρες αὐτῶν· αὐτοῖς μόνοις ἐδόθη ἡ γῆ, καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἀλλογενῆς ἐπ' αὐτούς. Πᾶς
 5 ὁ βίος ἀσεβῶν ἐν φροντίδι, ἔτη δὲ ἀριθμητὰ δεδομένα δυνάστη, ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ ἐν ὧσιν αὐτοῦ. Ὅταν δοκῇ ἤδη εἰρηνεύσαι, τότε ἤξει ἡ καταστροφή αὐτοῦ. Μὴ πιστευέτω ἀποστραφῆναι ἀπὸ σκοτόους· ἐντέ-
 10 **ταλται γὰρ ἤδη εἰς χεῖρας σιδήρου· καταπίπτει δὲ εἰς ἐξάλειψιν, καὶ κατατέτακται εἰς σῖτα γυψίν· οἶδεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὅτι μένει εἰς πτώμα^j.**

Ἐπειδὴ εἶπεν· «Ἐν μακρῷ χρόνῳ σοφία εὐρίσκεται^k».

3, 3 ὅτι : ἢ ὅτι p || 5 φησίν > p || 7 ῥήματα : ῥήματος p || 10 μέμψις LM (A) > p || οὐρανός : ὁ οὐρανός p || 10-11 ἄστρα — φησιν > p || 12 ἴσα ποτῶ ἀδικίας ~ p || 12-14 ὄρας — οὖσαν > p

4, 1 οὖν > p || 2 ἀναγγελοῦσι : ἐροῦσιν p || 5 ἀσεβῶν : ἀσεβοῦς p || 6 ὁ δὲ — αὐτοῦ² > p || 7 εἰρηνεύσαι : εἰρηνεύειν p || τότε > p || ἡ καταστροφή αὐτοῦ ἤξει ~ p

g. Job 13, 26 || h. Job 15, 12-15 || i. Job 15, 16 || j. Job 15, 17-23 || k. Job 12, 12

1. L et M, s'appuyant sur la leçon de A, donnent ici μέμψις comme sujet à πιστεύει.

(au contraire) : «Tu as enregistré mes transgressions⁸», tu as conservé le souvenir de mes fautes dans ta mémoire.

Quelle a été, dit-il, l'audace de ton cœur? Où tes regards se sont-ils portés, pour que tu aies laissé éclater ta colère en face du Seigneur, que tu aies laissé échapper de ta bouche de telles paroles? Quel est donc le mortel qui sera irréprochable, ou quel être né de la femme pourrait être considéré comme juste, si son blâme ne fait pas confiance¹ à ses saints, si le ciel n'est pas pur devant lui, ni les astres irréprochables^h? Puis, il ajoute : Hélas! abominable et corrompu est l'homme qui avale les iniquités comme l'eauⁱ. Tu vois comment il le frappait, comment il montre que sa perversité était naturelle.

Les sages disent tous que c'est à l'impie qu'est promise la ruine

4. Je vais donc t'annoncer — écoute-moi bien — ce que j'ai vu exactement; je vais t'annoncer ce que des sages annonceront et ce que leurs pères² n'ont pas caché — c'est à eux seuls qu'a été donnée la terre et aucun étranger n'a marché contre eux — : Toute la vie de l'impie se passe dans l'inquiétude, les années accordées au puissant sont comptées, et la terreur de Dieu emplit ses oreilles. Lorsqu'il croit être en paix désormais, c'est alors qu'il verra arriver sa ruine. Qu'il n'espère pas échapper aux ténèbres, car il est déjà livré à la puissance de l'épée; il tombe dans le néant, il est désigné en pâture aux vautours; et il sait intérieurement qu'il est condamné à la destruction¹.

Parce que Job avait dit : «Il faut bien du temps pour découvrir la sagesse^k», Éliphas dit : «Ce qu'ont dit leurs

2. L et M présentent dans le texte scripturaire la leçon πατέρας, à l'accusatif, qui est la leçon du texte reçu. Mais Chrysostome commente à la ligne 13 le texte πατέρες, qui est la leçon de A. Nous l'avons donc rétabli. C'est d'ailleurs la leçon de p qui pourtant, d'ordinaire, suit le texte reçu.

« ἃ εἶπον », φησίν, « οἱ πατέρες αὐτῶν καὶ οὐκ ἔκρυψαν »
 παρ' ἑαυτοῖς, καὶ « οὐκ ἐπῆλθεν ἀλλογενῆς ἐπ' αὐτούς. »
 15 Τοῦτ' ἔστιν, φησίν, οἱ σοφοὶ καὶ εἰρήνης ἀπολαύοντες,
 ἐκγόνοις παραδίδοντες. « Οὐκ ἐπῆλθεν ἀλλογενῆς ἐπ'
 αὐτούς. » Τοῦτ' ἔστιν · οὐδὲ πόλεμον ὑπέμειναν οὐδὲ μάχην
 εἶδον οὐδὲ ἀνάστατοι γεγόνασιν, ἀλλ' ἔστησαν γενναίως καὶ
 ἀνδρείως · καὶ περιεγένοντο καὶ ἐκράτησαν ἰσχύος καὶ
 20 δυνάμεως μεγέθους, πολλῆς ἀπολαύοντες εἰρήνης.

« Πᾶς ὁ βίος ἀσεβῶν », φησίν, « ἐν φροντίδι », καί, ὅταν
 κατειρηνεύσωσι, τὸ συνειδὸς αὐτῶν τοιοῦτον. « Ἔτη δὲ
 ἀριθμητὰ δεδομένα δυνάσταις » τοῖς ἀδίκους, φησί. Οἱ γὰρ
 τύραννοι ὀλιγοχρόνιοι. « Ὅταν δοκῇ εἰρηνεύειν, τότε ἤξει ἢ
 25 καταστροφή αὐτοῦ », ὥστε μαθεῖν ὅτι ἄνωθεν ὁ πόλεμος,
 οὐδὲ ἔσται αὐτῷ μεταβολὴ τῶν δεινῶν. « Καὶ κατατέτακται
 εἰς σῖτα γυψίν. » « Ἐντέταλται εἰς χεῖρας σιδήρου. » Ὅρα
 καὶ ὁ θάνατος ἐλεεινός · οὐ κατὰ τὸν κοινὸν νόμον τῆς
 φύσεως, ἀλλὰ βία, καὶ πολέμῳ, καὶ μάχῃ, καὶ μετὰ
 30 θάνατον, οὐδὲ ταφή, οὐδὲ κηδεῖα, καὶ οὐ μόνον τὸ ἄταφον,
 ἀλλὰ καὶ « σῖτα γυψίν », φησίν. « Οἶδεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὅτι
 μένει αὐτὸν πτώμα. » Τοῦτο χαλεπώτερον τὸ συνειδὸς,
 ὅταν αὐτῷ τοιαῦτα μαντεύηται καὶ προλέγεται.

**5. Ἡμέρα σκοτεινὴ στροβίσει αὐτόν · ἀνάγκη καὶ
 θλίψις αὐτόν καθέξει · ὥσπερ στρατηγός, φησί, πρω-**

16 ἐκγόνοις : ἐκγόνους L || παραδίδοντες : παραδόντες p || 16-17 οὐκ —
 τοῦτ' ἔστιν > p || 21 πᾶς — ἐν φροντίδι : οἱ δὲ ἀσεβεῖς p || 22 τοιοῦτον :
 νύττον ἔχουσι καὶ τάρασσαν αὐτούς καὶ ἐκφοβοῦν, ἀλλὰ καὶ p || ἔτη : τὰ ἔτη p
 || δὲ > p || 23 δεδομένα δυνάσταις > p || φησί > p || 25 αὐτοῦ (pabcyz,
 cf. 4, 7) : αὐτοῖς LM || 26-27 καὶ — σιδήρου > p || 27 ὄρα : ἀλλὰ p || 30 τὸ
 ἄταφον : τοῦτο p || 31 φησίν + τεθῆναι p || 31-32 οἶδεν — πτώμα > p
 || 32-33 τοῦτο — προλέγεται : τὸ δὲ χαλεπώτερον ὅτι καὶ τὸ συνειδὸς αὐτῷ
 τοιαῦτα μαντεύεται καὶ προλέγει p

5, 1 ἡμέρα + δὲ αὐτῶν p || ἀνάγκη + δὲ p || 2 φησί > p

pères et qu'ils n'ont pas caché» en eux-mêmes, et il ajoute :
 « Un étranger n'a pas marché contre eux. » C'est-à-dire : les
 sages (sont) aussi ceux qui jouissent de la paix, et qui en font
 part à leurs descendants. « Un étranger n'a pas marché
 contre eux. » C'est-à-dire : ni ils n'ont soutenu de guerre, ni
 ils n'ont vu de combat, ni ils n'ont connu de révoltes, mais
 ils sont restés debout avec noblesse et vaillance; ils ont non
 seulement survécu, mais ont possédé une grande force et
 un grand pouvoir, en jouissant d'une paix profonde.

« Toute la vie des impies, dit-il, se passe dans l'inquiétude », et, quand ils seront dans la paix, c'est leur conscience qui connaîtra cette inquiétude. « Les années accordées aux puissants », qui sont injustes, « sont comptées », dit-il, car les tyrans sont éphémères. « Lorsqu'il croit être en paix, c'est alors qu'il verra arriver la ruine. » Ainsi, Job apprend-il que la guerre vient d'en-haut, et qu'il n'y aura pour lui aucun changement dans ses maux. « Il est désigné en pâture aux vautours. » « Il est livré à la puissance de l'épée. » Note encore ceci : sa mort est pitoyable : elle n'est pas conforme à la loi commune de la nature, mais elle est le fruit de la violence, de la guerre, du combat, et, après la mort, il n'aura ni sépulture ni funérailles, et non seulement il sera privé de tombeau, mais il sera aussi, dit-il, « la pâture des vautours ». « Et il sait intérieurement que la destruction l'attend. » Le pressentiment de ces faits les rend plus pénibles pour l'homme, quand on les lui prédit et annonce à l'avance.

Le sort de l'impie

5. Un jour ténébreux l'entraînera dans un tourbillon; l'angoisse et la fatalité l'étreindront; comme un général, dit-il, il tombera en

4, 22-25 : ἔτη — ὁ πόλεμος abc || 27-33 : ὄρα — προλέγεται (προλέγει abc) abc (y def..)

τοστάτης πεπτωκώς, ὅτι ἤρκεν χεῖρας ἔναντι Κυρίου ·
 ἔναντι δὲ Κυρίου παντοκράτορος ἐτραχηλίασεν, ἔδρα-
 5 μιν δὲ ἔναντι αὐτοῦ ὕβρει, ἐν πάχει νώτου ἀσπίδος
 αὐτοῦ, ὅτι ἐκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν στέατι
 αὐτοῦ¹. Καθάπερ ἐκεῖνος λαμπρός ἐστι καὶ περιφανής,
 εἰς δὲ ἐπικίνδυνον τόπον στὰς εὐθέως ἀπολείται · ὡσπερ
 ἐκεῖνος ἐτέρων ἄρχων πρὸ τῶν ἄλλων πεσεῖται, οὕτω καὶ
 10 οὗτος. "Ὁρα παράδειγμα οἷον ἔδωκεν. Τί αὐτὸν ὠφελεῖ,
 φησὶν, ἢ στρατηγία καὶ ἡ ἀρχή, «ὅτι ἤρκεν χεῖρας ἔναντι
 Κυρίου»;

6. Εἶτα λέγει ἐντεῦθεν ἀράς τινὰς τὰς πάντως ἀποθησο-
 μένας. Εἰπὼν γάρ · Καὶ ἐποίησεν περιστόμιον ἐπὶ τὸν
 μηρὸν αὐτοῦ, αἰνὸς δὲ αὐτοῦ ὕβρις, αὐλισθεῖ δὲ
 πόλεις ἐρήμους, καὶ εἰσέλθοι εἰς οἴκους ἀοικήτους · ἃ
 5 δὴ ἐκεῖνος ἠτοίμασεν, ἄλλοι ἀποίσονται. Οὕτε μὴ
 πλουτισθῆ, οὕτε μὴ μείνη τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, οὐδὲ
 μὴ βάλη ἐπὶ τὴν γῆν σκιάν, οὐδὲ μὴ ἐκφύγη σκότος ·
 τὸν βλαστὸν αὐτοῦ μαράναι ἄνεμος, καὶ ἐκπέσοι
 αὐτοῦ τὸ ἄνθος · μὴ πιστευέτω ὅτι ὑπομενεῖ, κενὰ γάρ
 10 αὐτῷ ἀποβήσεται^m. Τότε ἐπήγαγεν · Ἡ τομὴ αὐτοῦ
 πρὸ ὥρας φθαρήσεται καὶ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ
 πυκάσῃ · τρυγηθεῖ δὲ ὡσπερ ὄμφαξ πρὸ ὥρας καὶ
 ἐκπέσοι ὡσπερ ἄνθος ἐλαίας · μαρτύριον δὲ ἀσεβοῦς
 15 ἐν γαστρὶ λήψονται ὀδύνας, ἀποβήσεται δὲ αὐτῷ
 κενά, ἢ δὲ κοιλία αὐτοῦ ὑποίσει πόνονⁿ. Πανταχοῦ τὸ

3 πεπτωκώς : πίπτων p || 3-4 ὅτι — ἐτραχηλίασεν > p || 7 ἐκεῖνος : ὁ
 πρωτοστάτης p || 9 πεσεῖται : πεσοῦνται p || 10 ὠφελεῖ : ὀφέλει p || 11-12 ὅτι
 — κυρίου > p

6, 1 ἀράς : ἀρα L || πάντως : πάντων ML || 1-2 ἀποθησομένης + τοῖς
 ἀσεβέσι p || 2-3 εἰπὼν — αὐτοῦ¹ > p || 3 αὐλισθεῖ : ἠύλισθει p || 4 καὶ
 εἰσέλθοι : εἰσέλθοι δὲ p || εἰσέλθοι : εἰσελθει L^{ac} || 5 δὴ : δὲ p || ἀποίσονται :
 ἀποίσεται p || 6 αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα ~ p || 7 ἐκφύγη + τὸ p || 8-9 τὸν —
 ἄνθος > p || 10 τότε ἐπήγαγεν > p || 12 πυκάσῃ : πυήσει (sic) p || ὡσπερ
 — ὥρας : ὡς ἀμπελος πρὸ ὥρας ὄμφαξ αὐτοῦ p || 12-13 καὶ ἐκπέσοι :

première ligne, parce qu'il a levé ses mains contre le Seigneur ; oui, il a durci sa nuque contre le Seigneur tout-puissant, il a couru contre lui avec insolence, (en s'abritant) sous l'épaisseur arrondie de son bouclier, parce qu'il a dissimulé son visage sous sa graisse¹. De même que le général est tout brillant et bien visible et que, debout à un poste exposé au danger, il tombera aussitôt ; de même que le général, parce qu'il commande aux autres, tombera avant les autres, de même aussi l'impie. Vois quel exemple il a donné ! A quoi lui servait, dit-il, sa dignité et son autorité de chef, «car il a levé les mains contre le Seigneur» ?

6. Puis, il prononce ensuite des imprécations, qui se réaliseront de toute façon. Après avoir dit, en effet : *Il a mis un bourrelet de graisse sur sa cuisse, et son orgueil est effrayant ; puisse-t-il camper en plein air dans des cités désertes, entrer dans des demeures inhabitées ; ce qu'il avait préparé, d'autres l'emporteront. Pas de danger qu'il s'enrichisse, qu'il conserve ce qu'il possède, que son ombre se projette sur la terre, et qu'il puisse échapper aux ténèbres ; que le vent flétrisse son germe, et que tombe sa fleur ; qu'il ne croie pas pouvoir tenir bon, car sa fin sera vaine^m, il ajoute alors : Sa récolte périra prématurément, et que sa branche ne se couvre pas de fleurs ; qu'il soit cueilli prématurément comme le raisin vert, et qu'il coule comme la fleur de l'olivier ; car la mort est le témoignage de l'impie ; et le feu consumera les maisons de ceux qui se laissent corrompre, et ils concevront des douleurs dans leur ventre, car sa fin sera vaine, et ses entrailles supporteront¹ le poids*

ἐκπέσοι δὲ p || 13 ὡσπερ : ὡς p || δὲ : γὰρ p || 14 κατακαύσει : καύσει p || καὶ
 > p || 16 ὑποίσει (p) : ὑπήκει LM || πόνον : ὀδλον p || τὸ : τὸν LM

1. Job 15, 23-27 || m. Job 15, 27-31 || n. Job 15, 32-35

1. La leçon de L et M ὑπήκει (sic) est injustifiable. Nous suivons donc p qui donne ὑποίσει, la seule leçon donnée par Rahlfs ; mais nous gardons πόνον qui est propre au texte de A.

ἄωρον καὶ ἀτέλεστον παρίστησι· «Μαρτύριον γὰρ ἀσεβοῦς
θάνατος.» Τοῦτ' ἔστιν· ἔλεγχος, κατηγορία, μαρτύριον
τοῖς ἄλλοις ἀνθρώποις, ὅτι οὕτω δεῖ παθεῖν πάντας, καὶ
20 πάλιν, «μαρτύριον ἀσεβοῦς», τοῦτ' ἔστι· δῆλος, κατα-
φανής, οὐδενὶ ἄγνωστος.

17-19 παρίστησι — ἀνθρώποις : ἔλεγχος δὲ καὶ κατηγορία τοῖς ἄλλοις
ἀνθρώποις ὁ τοῦ ἀσεβοῦς θάνατος. τοῦτο γὰρ ἔστι μαρτύριον p || 20 ἀσεβοῦς
(LM abc) + θάνατος pz

*de la souffrance*ⁿ. Partout il souligne ce qui est encore en
préparation et pas encore accompli : «car la mort est le
témoignage de l'impie.» C'est-à-dire, sa réfutation, son
accusation, le témoignage pour les autres hommes que tous
les impies doivent souffrir ainsi, et, de plus, «elle est le
témoignage de l'impie», en ce sens qu'elle est évidente,
manifeste, et n'est inconnue de personne.

6, 18-21 : τοῦτ' ἔστιν — ἄγνωστος abcx (y def.)

Il est facile de faire le sage
quand il s'agit des maux d'autrui

1. Ὑπολαβὼν δὲ ἰὼβ λέγει· Ἀκήκοα τοιαῦτα
πολλά, παρακλήτορες κακῶν πάντες^a. Ἐπειδὴ ὡσπερ
τι ἐξαιρετον οὕτως φησί, καὶ ὡσπερ διήγημα παλαιὸν
διηγεῖται, καὶ ἄνωθεν κατάγει τὴν ἱστορίαν. Μὴ γὰρ
5 ἄδηλα ταῦτα; φησίν. Πλὴν, ἐπειδὴ ἀπλῶς φθέγγεσθε, καὶ
τὰ ἐπερχόμενα λαλεῖτε, καὶ οὐ μετρεῖτε τὰ παρ' ὑμῶν
ῥήματα, οὐδὲ ἐμοὶ νεμεσήσετε τὰ κατὰ ψυχὴν λέγοντι.

2. Τί γάρ; Μὴ τάξις ἐστί, φησίν, ἐν ῥήμασι πνεύ-
ματος; Ἡ τί παρενοχλήσει σοὶ ὅτι ἀποκρίνη; Καὶ ἐγὼ
δὲ καθ' ὑμᾶς λαλήσω. Εἴ γε ὑπέκειτο ἡ ψυχὴ ὑμῶν
ἀντὶ τῆς ἐμῆς ψυχῆς, εἶτα ἐναλοῦμαι ὑμῖν λόγοις,
5 κινήσω δὲ καθ' ὑμῶν κεφαλὴν· εἴη δὲ ἰσχὺς ἐν τῷ
στόματί μου καὶ κινήσιν χειλέων οὐ φείσομαι^b. Ἐβου-
λόμην, φησίν, ἐν τοῖς ἐμοῖς εἶναι τὰ ὑμέτερα καὶ ὑμᾶς
ἀντ' ἐμοῦ εἶναι, καὶ εἶχον ἄν καὶ κινεῖν κεφαλὴν, καὶ
ταῦτα ποιεῖν ἄσπερ ὑμεῖς· τότε ἔγνωτε μὴ φιλοσοφεῖν
10 ἐν ἄλλοτρίοις κακοῖς. Πλὴν, καὶ νῦν ἐρῶ· καὶ γὰρ φέρει

1, 4 διηγεῖται: διηγῆται L || διηγεῖται + τὸ τοῖς ἀσεβέσι κολαζομένοις
ἐπιφέρεσθε (σθε = σθαι) p || 5 φησίν ταῦτα ~ p || 6 τὰ² > p || 7 ἐμοὶ: μοί
p^{ac} || νεμεσήσετε: νέμετε LM || λέγοντι: λέγοντες p

2, 1 φησίν > p || 2 καὶ ἐγὼ: κάγώ p || 3 δὲ > p || εἰ ὑπέκειτό γε ~ p || 4
ἐναλοῦμαι: ἐλαλοῦμαι p || λόγοις: ῥήμασιν p || 5 τῷ > p || 6 οὐ: μου LM^{ac}
|| 8 εἶχον (p): εἶπον LMabcz || κεφαλὴν + ὡσπερ ἐφρηδόμενος τοῖς ὑμετέροις
κακοῖς pz || 9 ἄσπερ: ἔ καὶ p || ὑμεῖς + καὶ p || ἔγνωτε + ἄν p
|| φιλοσοφεῖν: φιλοσοφῆν p

2, 6-11: ἐβουλόμην — παραμυθίαν abc(z) (y def.)

a. Job 16, 1-2 || b. Job 16, 3-5

1. Avec p, nous rétablissons: οὐ, omis par LM devant φείσομαι et
absolument indispensable au sens. Il s'agit d'une défaillance du copiste.

1. Job prit la parole et dit: J'ai entendu bien des réflexions de
ce genre, ô vous tous, consolateurs de malheur^a! Puisque Éliphas
parle ainsi, comme s'il s'agissait d'une chose remarquable
et s'exprime comme s'il s'agissait d'un discours qui vient
des Anciens, lui, aussitôt, reprend son récit dès le début. Ce
que vous dites n'est-il donc pas évident, dit-il? Cependant,
puisque vous parlez superficiellement et que vous dites ce
qui vous vient à l'esprit, sans mesurer vos paroles, vous ne
vous irriterez pas non plus contre moi, si j'exprime les
pensées de mon âme.

2. Eh quoi! y a-t-il quelque logique, dit-il, dans des paroles
vaines? Ou qu'est-ce qui t'empêchera de répondre? Moi aussi, je
parlerai comme vous le faites. Si seulement votre âme était à la
place de mon âme, c'est alors que je vous assaillirais de paroles et
que je secouerais la tête contre vous: que la force soit seulement dans
ma bouche, et je ne ménagerai pas¹ le mouvement de mes lèvres^b. Je
voudrais, dit-il, que vous soyez dans ma situation et à ma
place, et j'aurais pu aussi branler la tête, et faire aussi ce que
vous faites; alors, vous auriez été d'avis² de ne pas faire les
sages à propos des maux d'autrui³. Mais je parlerai

C'est pourquoi nous nous permettons ici de corriger le texte scriptu-
raire.

2. En styliste, p a rétabli un ἄν omis par LM et toutes les chaînes. Sur
l'emploi, pour marquer l'irréel du passé dans le grec tardif, de l'indicatif
imparfait et aoriste sans ἄν, voir J.H. MOULTON, *Grammar of New
Greek*, Vol. I *Prolegomena* p. 199 et F. BLASS et A. DEBRUNNER, *A Greek
Grammar of the New Testament*, p. 181, n° 360.

3. L'expression: μὴ φιλοσοφεῖν ἐν ἄλλοτρίοις κακοῖς, a toutes les
apparences d'un proverbe.

μοι τὸ πρᾶγμα παραμυθίαν· ἂν γὰρ εἴπω, παραμυθοῦμαι, φησὶν· ἂν δὲ σιωπήσω, οὐδὲν ταύτη τὰ δεινὰ ἔσται μοι φαυλότερα καὶ ἐλάττω.

3. Ἐὰν γὰρ λαλήσω, οὐκ ἀλήσω τὸ τραῦμα· ἐὰν δὲ καὶ σιωπήσω, τί ἔλαττον τρωθήσομαι^c; Ἡ τοῦτο φησὶν ὅτι, εἰ ἤμην ἐν τοῖς ὑμετέροις καὶ τῶν δεινῶν ἐκτός, τότε ἂν ἔγνωτε· οὔτε γὰρ ἤλγουν λαλῶν. Εἶτα πάλιν τὴν συμφορὰν ἀναγγέλλει.

4. Νῦν δὲ κατάκοπὸν με πεποίηκεν μωρὸν σεσηπότα, καὶ ἐπελάβου μου· εἰς μαρτύριον ἐγενήθη καὶ ἀνέστησεν ἐμοὶ τὸ ψεῦδος μου· κατὰ πρόσωπὸν μου ἀνταπεκρίθη. Ὁργῇ χρησάμενος κατέβαλέν με· ἔβρυσεν δὲ ἐπ' ἐμέ τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ· βέλη πειρατηρίων αὐτοῦ ἐπ' ἐμοὶ ἔπεσεν. Ἀκίσιν ὀφθαλμούς μου καὶ ἐνήλατό μοι ἐν τόξῳ· ἔλκει ὄξει ἔπαισέν με ἐπὶ τὰ γόνατα, ὀμοθυμαδὸν δὲ κατέδραμον ἐπ' ἐμέ, παρέδωκεν γὰρ με ὁ Κύριος εἰς χεῖρας ἀδίκου, ἐπὶ δὲ ἄσεβεις ἔρριψέν με. Εἰρηνεύοντα διεσκέδασέν με· λαβῶν δὲ τῆς κόμης, διέτιλέν με. Κατέστησέν με ὥσπερ σκοπὸν. Ἐκύκλωσάν με λόγχαις, βάλλοντες εἰς νεφρούς μου· οὐ φειδόμενοι ἐξέχεαν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου· κατέβαλόν με πτώμα ἐπὶ πτώματι· ἔδραμον ἐπ' ἐμοὶ δυνατοί^d. Οὐκ ἄρκει, φησὶν, ὅτι κολάζομαι, ἀλλὰ καὶ δοκῶ ἀνόητος εἶναι, ἢ ὅτι ἐξέστην τῶν κατὰ φύσιν φρενῶν. Εἶτα ἀνθρωπίνως αὐτὸν εἰσάγει πολεμοῦντα αὐτῷ μετὰ θυμοῦ.

11 ἂν : ἐὰν p || 12 ταύτη : ταύτης LM || τὰ + σὰ p || μοι : μὴ p || 13 φαυλότερα : φαυλότατα p

4. 1 κατάκοπον (pabcyz) : καὶ ἄκοπον LM || 6 αὐτοῦ > p || ἐπ' ἐμοὶ : ἐπ' ἐμέ p || ὀφθαλμούς : ὀφθαλμῶν p || μου καὶ > p || 7 μοι — ἔλκει > p || 9 ἀδίκου : ἀδίκων p || 11 διέτιλεν : διετέλεσεν p || 15 ὅτι (L^ppabcz) : ὅτι οὐ M

3, 2-4 : τοῦτο — λαλῶν abc

4, 15-16 : οὐκ ἄρκει — εἶναι abcz (y def.)

maintenant encore, car la chose me procure de la consolation; car si je parle, j'apaise mes malheurs, dit-il, tandis que si je me tais, ils n'en seront nullement plus faibles et moins importants.

J'ai besoin de le dire : Dieu s'est acharné sur moi

3. *Si je parle, en effet, je ne souffrirai pas de ma blessure; mais si je me tais, en quoi en serai-je moins blessé^c?* Ou encore il veut dire : si j'étais dans votre situation et exempt de maux, alors vous auriez compris; car je ne souffrais pas lorsque je parlais. Puis, à nouveau, il reprend le récit de son malheur.

4. *Mais, maintenant, il a fait de moi un fou brisé de fatigue¹, au corps décomposé, et tu as mis la main sur moi; mon mensonge est devenu un témoignage et s'est dressé contre moi; il m'a répliqué en face. Dans sa colère, il m'a abattu; il a grincé des dents contre moi; les traits de ses épreuves sont tombés sur moi. Armé de son arc, il a bondi sur moi me frappant aux yeux de ses flèches; il m'a porté aux genoux un coup foudroyant, et, d'un commun accord, les puissants ont fondu sur moi. Car le Seigneur m'a livré aux mains de l'injuste et m'a jeté aux impies. Quand j'étais en paix, il m'a dispersé. Il m'a pris par les cheveux et me les a arrachés : il a fait de moi une cible. Ils m'ont encerclé de leurs lances, me frappant dans les reins; sans m'épargner, ils ont déversé ma vie à terre; ils m'ont abattu coup après coup; les puissants ont fondu sur moi^d. Il ne suffit pas, dit-il, que je sois châtié, il faut encore que j'aie l'air d'un fou; ou bien il veut dire : je suis sorti de mon bon sens naturel. Ensuite, il représente Dieu de façon humaine, en train de lutter contre lui avec ardeur.*

c. Job 16, 6 || d. Job 16, 7-14

1. Nous suivons les chaînes qui, toutes, ont le texte reçu : νῦν δὲ κατάκοπον contre LM : νῦν δὲ καὶ ἄκοπον, qui est manifestement une faute du copiste.

5. Σάκκον, φησίν, ἔραψαν ἐπὶ βύρση μου. Τὸ δὲ σθένος μου εἰς γῆν ἔσβεσαν^c. Τοῦτ' ἔστιν ἑμελάνωσέν με, καὶ ἀπὸ κακῶν ἢ ὅτι σάκκος περιεγένετο.

6. Ἡ γαστήρ μου συγκέκαυται ἀπὸ κλαυθμοῦ, ἐπὶ δὲ βλεφάρων μου σκιὰ θανάτου· ἄδικον γὰρ οὐδὲν ἦν ἐν χερσὶ μου· εὐχή δέ μου καθαρὰ. Γῆ μὴ καλύψῃ με ἐφ' αἵματι τῆς σαρκός μου^f. Τοῦτο γὰρ ἔθος τοῖς ἐν δεινοῖς οὔσι τὰ κακὰ αὐτῶν μὴ καλύπτεσθαι· τοσοῦτον ἀπέχω, φησί, τοῦ συνειδέναι ἑαυτῶ, ὥστε βούλομαι πάντας ὁρᾶν ἃ πάσχω.

7. Μηδὲ εἶη τόπος τῆς κραυγῆς μου^g. Μηδὲ τὴν κραυγὴν μου καλύψῃς. Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐν οὐρανοῖς ὁ μάρτυς μου, ὁ δὲ συνίστωρ μου ἐν ὑψίστοις· ἀφίκοιτο ἡ δέησίς μου πρὸς Κύριον, ἐναντίον δὲ αὐτοῦ στάξει μου ὁ ὀφθαλμὸς^h. Μόνον οὐχὶ λέγων· ἀκούσῃ ταῦτα ὁ θεός, φησίν, ἴδῃ ταῦτα ὁ θεός.

8. Εἶη δὲ ὁ ἔλεγχός μου ἔναντι Κυρίου, καὶ υἱὸς ἀνθρώπου τῷ πλησίον αὐτοῦⁱ. Τοῦτ' ἔστι δικάζομαι πρὸς αὐτόν· πάλιν τὰ αὐτά.

9. Ἔτη δὲ ἀριθμητὰ ἦκασί μοι, ὁδῶ δέ, ἧ οὐκ ἀναστραφήσομαι, πορεύσομαι^j.

5, 1 φησίν > p || 2 ἐν γῆ ἐσβέσθη p || 2-3 τοῦτ' ἔστιν — περιεγένετο > r
6, 2 βλεφάρων : βλεφάρους p || θανάτου > p || γὰρ : δὲ p || 3 καλύψῃ : καλύψῃς p || 4 γὰρ > p || 5 οὔσι + ζητῶν p || 6 ἑαυτῶ + τι πονηρόν p
7, 1-2 μηδὲ — καλύψῃς > p || 3 ὁ δὲ : καὶ ὁ p || 4 ἐναντίον : ἔναντι p || στάξει : στάξει p || 5-6 μόνον — θεός² > p
8, 1 ὁ — Κυρίου : ὁ ἔλεγχος ἀνδρὶ ἐναντίον Κυρίου p || υἱὸς : υἱῶ p || 2 τῷ : τὸ p || 2-3 τοῦτ' ἔστι — αὐτά > p

6, 4-7 : τοῦτο — πάσχω abcγ

7, 5-6 : μόνον — ὁ θεός abc(yz)

8, 2-3 : τοῦτ' ἔστι — πρὸς αὐτόν abc

c. Job 16, 15 || f. Job 16, 16-18 || g. Job 16, 18 || h. Job 16, 19-20 || i. Job 16, 21 || j. Job 16, 22

5. Ils ont cousu un sac sur ma peau, dit-il, ils ont éteint ma force jusqu'à terre^c. C'est-à-dire : il m'a noirci, que la cause en fût les malheurs ou le sac qui l'entourait.

J'en appelle à Dieu.

Je voudrais plaider en sa présence

6. Mon ventre s'est desséché à force de gémir, et sur mes paupières s'étend l'ombre de la mort ; il n'y avait, en effet, aucune injustice dans mes mains, et ma prière était pure. Que la terre ne recouvre pas le sang de ma chair^f. C'est, en effet, une habitude chez ceux qui sont dans les malheurs, de ne pas dissimuler leurs maux¹ ; bien loin d'avoir conscience de quelque faute, je veux, au contraire, que tous voient ce que je souffre.

7. Et que mon cri ne trouve point d'endroit (où se cacher)^g. Ne recouvre pas mon cri. Et maintenant, voici que j'ai un témoin dans le ciel, un répondant pour moi dans les hauteurs : que ma demande puisse parvenir au Seigneur, et que mon œil laisse tomber ses larmes goutte à goutte en sa présence^h. Peu s'en faut qu'il ne dise : que Dieu écoute cela, dit-il, que Dieu voie cela !

8. Que je puisse plaider ma cause en présence du Seigneur, comme un fils d'homme peut plaider la sienne auprès de son voisinⁱ. C'est-à-dire : je suis en procès avec lui : c'est de nouveau le même thème.

9. Mes années sont comptées, et je vais m'en aller par un chemin, par où je ne reviendrai pas^j.

1. Chrysostome retrouve ici la sagesse universelle : « A raconter ses maux, souvent on les soulage. » C'est un thème qu'il avait déjà esquissé dans ce chapitre en 2, 10 et c'est le sens qu'il donnait au verset 6 de ce chapitre de Job. On trouvait déjà la même pensée en VI, 1, 4-6 (voir la première note de ce même chapitre VI). On la retrouvera en XIX, 9, 24.

SUITE DE LA RÉPONSE DE JOB

Je suis devenu un objet de risée
et les justes sont déconcertés

1. Ὀλέκομαι πνεύματι φερόμενος, δέομαι δὲ ταφῆς,
καὶ οὐ τυγχάνω· λίσσομαι κάμνων, καὶ τί ποιήσω;
Ἐκλεψαν δὲ μου ἀλλότριον τὰ ὑπάρχοντα. Τίς ἐστὶν
οὗτος; Τῇ χειρὶ μου συνδεθῆτω. Ὅτι καρδίαν αὐτῶν
ἔκρυψαν ἀπὸ φρονήσεως, διὰ τοῦτο οὐ μὴ ὑψώσει
αὐτούς. Τῇ μερίδι ἀναγγελεῖ κακίας· ὀφθαλμοὶ δὲ
μοι ἐπὶ υἱοὺς ἐτάκησαν. Ἔθου με θρύλλημα ἐν ἔθνεσιν
καὶ ἀπέβην αὐτοῖς γέλως· πεπήρωνται ἀπὸ ὀργῆς
οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ πεπολιόρκημαι ὑπὸ πάντων
10 **μεγάλως**. Θαῦμα ἔσχεν ἀληθινοῦς ἐπ' ἐμοί, δικαίω
γὰρ παράνομος ἐπανάστη^a. Οὐδὲ γὰρ τὸ κοινὸν τοῦτο
τῶν δυσπραγούντων ἔχω εἰπεῖν ὅτι ἐλεοῦμαι, ἀλλὰ τοῦ-
ναντίον γελῶμαι παρὰ τῶν ἀνοήτων· ἐκπλήττονται οἱ
δίκαιοι ἐπ' ἐμοί. Πῶς, φησί, δύναται λοιπὸν πιστὸς ἔχουσθαι
15 τῆς ἑαυτοῦ ὁδοῦ;

2. Σχοιή δέ, φησί, πιστὸς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν, καὶ ὁ
καθαρὸς χερσὶν ἀναλάβει θάρσος^b. Πῶς δὲ καθαρὸς
ἔξει θάρσος, τούτων οὕτως ἐκβεθηκότων παρ' ἐλπίδα;
Ἔστω τὰ ἐμὰ ἐν οὐδενί· πῶς ἄλλοι στήσονται ἐν τῇ ὁδῷ

1, 6 ἀναγγελεῖ: ἀναγγέλλει L || 7 μοι: μου p || ἔθου + δὲ p || ἐν > p
|| ἔθνεσιν: ἔθνεσιν p || 8 καὶ — γέλως: γέλως δὲ αὐτοῖς ἀπέβην p
|| πεπήρωνται: πεπώρωνται γὰρ p || 9 καὶ > p || πεπολιόρκημαι + δὲ p
|| 9-10 **μεγάλως** ὑπὸ πάντων ~ p || 10 ἐπ' ἐμοί: ἐπὶ τούτοις p || δικαίω:
δίκαιος p || 11 γὰρ: δὲ p || παράνομος: παρανόμω p || ἐπανάστη:
ἐπαναστατή p || 14 λοιπὸν > p

2, 1 φησί > p || καὶ > p || 2 καθαρὸς¹ + δὲ p || χερσὶν: χεῖρας p
|| ἀναλάβει: ἀναλάβω (sic) p || 3 ἐκβεθηκότων: οὐκ βεθηκότων p

2, 2-5: πῶς — κριτήριον (3: ἐλπίδας abcyz) abc(yz)

a. Job 17, 1-8 || b. Job 17, 9

1. Je péris¹, emporté par un souffle, et je réclame un tombeau
sans pouvoir l'obtenir; je me fatigue à supplier, et que faire? Des
étrangers m'ont volé mes biens. Qui est cet individu? Qu'il soit lié
de ma main. Parce qu'ils ont soustrait leur cœur à la sagesse,
(Dieu) ne les glorifiera sûrement pas. Il annoncera des maux aux
gens de leur parti. Mes yeux se sont liquéfiés (de chagrin) sur mes
fils. Tu as fait de moi le sujet de toutes les conversations parmi les
nations, et je suis devenu pour elles un objet de risée; mes yeux sont
troublés par la colère, et tous m'assiègent brutalement. Un
sentiment de stupeur a envahi des gens de bonne foi à mon sujet, car
l'impie s'est dressé contre le juste^a. Je ne peux même pas dire,
en effet, ce qui est le privilège commun aux malheureux,
que je suis pris en pitié, mais, au contraire, je suis tourné en
dérision par les insensés; les justes sont frappés d'effroi à
mon sujet. Comment, dit-il, un fidèle peut-il désormais
s'attacher à sa propre voie?

2. Puisse un fidèle, dit-il, s'attacher à sa propre voie, et celui
qui a les mains pures reprendre courage^b. Mais comment un
homme pur gardera-t-il courage, puisque ces événements
se sont ainsi produits contre toute attente? Qu'on ne tienne
aucun cas de ce qui me concerne; comment d'autres

1. Les copistes des manuscrits **LMp** soulignent toujours le début
d'un nouveau chapitre par l'emploi de la petite onciale. Ils n'en usent
pas ici, ce qui montre bien qu'il ne s'agissait pas pour eux d'un nouveau
chapitre, et que le texte de *Job* était découpé d'une façon différente de
celle dont il l'est aujourd'hui (cf. *Introd.*, p. 48, n. 1).

5 τῆς ἀρετῆς; Πλὴν ἀλλά, πάλιν ὑμᾶς καλῶ εἰς κριτήριον.

3. Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ πάντως ἐρείδετε καὶ δεῦτε δὴ· οὐ γὰρ εὐρίσκω ἐν ὑμῖν ἀληθές. Αἱ ἡμέραι μου παρήλθον ἐν βρόμῳ. Ἐρράγη δὲ τὰ ἄρθρα τῆς καρδίας μου. Νύκτα εἰς ἡμέραν ἔθηκα. Φῶς ἐγγύς, 5 ἀπὸ προσώπου σκότους. Ἐὰν γὰρ ὑπομείνω, Ἄδης μου ὁ οἶκος. Ἐν δὲ γνώφῳ ἔστρωταί μου ἡ στρωμνὴ· θάνατον προσεκαλεσάμην πατέρα μου εἶναι, μητέρα δέ μου καὶ ἀδελφὴν σαπρίαν. Πού οὖν ἐστὶ μου ἡ ἐλπίς; Ἡ τὰ ἀγαθὰ μου ὄψομαι ἔτι; Ἡ μετ' ἐμοῦ 10 εἰς Ἄδην καταβήσεται; Ἡ ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ χώματος καταβήσομαι^c. Λέγετέ μοι, φησὶν· ὑπόμεινον. Ποῦ; Εἰς τὸν Ἄδην; Ἐκεῖνος γὰρ με διαδέχεται λοιπόν. «Θάνατον γὰρ, φησί, προσεκαλεσάμην πατέρα μου εἶναι.» Τοῦτ' ἔστι· ποθεινός μοι ὁ θάνατος· πάντως ἐκεῖ με δεῖ 15 ἀπελθεῖν.

5 καλῶ ὑμᾶς ~ p

3, 1 πάντως : πάντες p || 6 δὲ : γὰρ p || 9 μετ' ἐμοῦ : μεθ' ὑμῶν LM || 10 καταβήσεται : καταβήσονται p || 11 καταβήσομαι : καταβησόμεθα p || 11-15 λέγετέ ----- ἀπελθεῖν : *sub nomine Juliani* p

c. Job 17, 10-16

tiendront-ils debout sur la route de la vertu? Pourtant je vous appelle à nouveau en jugement.

Attendre? Pourquoi? C'est à la mort que je vais

3. *Cependant, de toute façon, tenez ferme et venez, car je ne trouve pas de vérité en vous. Mes jours se sont passés à gémir. Les fibres de mon cœur ont été brisées. J'ai fait de la nuit le jour. La lumière est proche, loin de l'obscurité. Car si j'attends, l'Hadès sera ma demeure. Ma couche est étendue dans les ténèbres : j'ai invoqué la mort pour qu'elle soit mon père, la pourriture pour qu'elle soit ma mère et ma sœur. Où donc est mon espérance? Reverrai-je encore mes biens? Descendront-ils avec moi¹ dans l'Hadès? Descendrai-je avec eux au tombeau^c? Vous me dites, dit-il, attends! Jusqu'où? Jusque dans l'Hadès? C'est lui, en effet, qui va me recevoir désormais. «Car j'ai invoqué la mort, dit-il, pour qu'elle soit mon père.» C'est-à-dire que la mort est désirable pour moi; de toute façon, il faut que je m'en aille là-bas.*

1. La leçon μεθ' ὑμῶν n'est donnée que par L et M; p et le texte reçu ont μετ' ἐμοῦ, seul satisfaisant. Nous l'avons donc adopté. Cf. *Introd.*, p. 39, n. 1.

1. Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδάδ ὁ Σαυχίτης λέγει· Μέχρι τίνος οὐ παύση; Ἐπίσχεσ, ἵνα καὶ αὐτοὶ λαλήσωμεν. Διὰ τί δὲ ὡσπερ τετράποδα σεισιωπήκαμεν ἐναντίον σου, κέχρησαι δὲ ὀργῇ^a; Ὅρα αὐτοὺς κρινομένους αὐτῶ· ὅρα βουλομένους ἐπιστομίξειν αὐτόν. Τοῦτο οὐχὶ παραμυθουμένων ἐστίν, ἀλλὰ τὸναντίον, παροξυνόντων καὶ σκωπτόντων αὐτόν. «Ἐπίσχεσ», φησίν, «ἵνα καὶ αὐτοὶ λαλήσωμεν.» Διὰ τί γὰρ παρεγένεσθε; Οὐχ ἵνα καὶ αὐτοὶ λαλήσητε. «Διὰ τί δέ, φησίν, ὡσπερ τετράποδα σεισιωπήκαμεν ἐναντίον σου;» Ὅρᾳς τὴν φιλοτιμίαν; Αἰσχύνῃν ἡγοῦνται καὶ ἀλογίαν ἐσχάτην τὸ σιγᾶν. Οὐκ ἔστι τοῦτο παραμυθουμένων. Πλείονων πλείονα ποιήσει, φησίν, αὐτός, νικήσας ἡμᾶς καὶ περιγεγονώς. Ὅρα πάντας αὐτοὺς μακρηγορίαν ἐγκαλοῦντας. Ὅρα μεμφομένους <καὶ αἰτιω-
15 μένους>.

2. Τί γάρ, φησίν, ἐὰν σὺ ἀποθάνης, αὐοίκητος ἔσται ἡ ὑπ' οὐρανόν; ἢ κατασκαφήσεται ἡ γῆ ἐκ θεμελίων^b; Ἐπειδὴ συνεχῶς τοῦτο ἐβρῆνει, ὅτι ἀποθανεῖν βούλομαι. Ποία τοῦτο παραμυθία; Πῶς δὲ ἂν τις αὐτόν κατέβαλεν
5 ἐτέρως; Μὴ γὰρ δὴ τοῦτο ἔλεγεν, ὅτι «αὐοίκητος ἔσται ἡ

1, 8 παρεγένεσθε (LMabcyz): παρεγενάμεθα p || 9 λαλήσητε (LMabcyz): λαλήσωμεν p || δὲ φησίν > p || 11 ἀλογίαν: ἀτιμίαν > p || 12 πλείονων πλείονα ποιήσει (LM): πλέον ἀποίσει pabcyz || αὐτός > p || 13 αὐτοὺς (LM): αὐτῶ pabcyz || 14-15 καὶ αἰτιωμένους (pabcyz) > LM || αἰτιωμένους + αὐτόν p

2, 1 ἔσται > p || 2 ἡ γῆ: ὅρη p || 3 βούλομαι + ταῦτα φησίν p || 4 ποία + ὄν p

1, 4-15: ὅρα — αἰτιωμένους (11-12: οὐκ ἔστιν — παραμυθουμένων > yz) abc γχ

Tais-toi un peu, que nous puissions parler

1. *Baldad de Subé prit la parole et dit: Combien de temps vas-tu continuer encore? Arrête, que nous parlions, nous aussi. Pourquoi avons-nous gardé le silence devant toi, comme des bêtes, tandis que tu t'es abandonné à la colère^a? Regarde-les qui sont en train de le juger; regarde-les qui veulent lui fermer la bouche. Ce n'est pas là l'attitude de gens qui cherchent à le consoler, mais au contraire de gens qui cherchent à l'exciter et à le railler. «Arrête, dit-il, que nous parlions, nous aussi.» Pourquoi donc vous êtes-vous présentés? Ce n'est pas pour que vous parliez, vous aussi. «Pourquoi donc, dit-il, avons-nous gardé le silence devant toi comme des bêtes?» Tu vois leur jalousie? Ils considèrent le silence comme une honte et la dernière des stupidités. Ce n'est pas là l'attitude de gens qui cherchent à consoler. Il en fera plus, dit-il, à lui seul, que nous qui sommes plus nombreux, triomphant de nous et l'emportant sur nous. Regarde-les tous qui cherchent à s'en prendre à la longueur du discours. Regarde-les qui cherchent à le blâmer et à l'accuser.*

Ta mort a-t-elle tant d'importance?

2. *Eh quoi donc, dit-il, si toi tu meurs, les étendues subcélestes seront-elles inhabitées, ou la terre sera-t-elle arrachée de ses fondements^b? Puisqu'il ne cessait de se lamenter en disant qu'il voulait mourir. Quelle espèce de consolation est-ce là? Mais, comment l'aurait-on abattu autrement? Disait-il donc, en effet, que «les étendues subcélestes seraient*

a. Job 18, 1-4 || b. Job 18, 4

ὕπ' οὐρανόν», ἢ ὡς μέγα τι καὶ τῷ κοινῷ τούτῳ βίω συντελών οὕτως ἐμνημόνευσεν τῆς τελευτῆς; Καὶ μὴν τοῦναντίον φησίν, ὅτι οὐδέν ἐστιν ἄνθρωπος, οὐδὲ ἄξιος λόγου τινός. Τίνος οὖν ἔνεκεν ταῦτα λέγεις;

10 Εἶτα καὶ αὐτὸς ἀπλῶς καὶ εἰκῆ κατηγορεῖ τῶν ἀσεβησάντων, ἢ πρὸς τὴν παροῦσαν ὑπόθεσιν· οὐδὲ γὰρ ἔχουσι ἐλέγξει τι πεπραγμένον αὐτῷ πονηρόν. Ὅρα δέ μοι τὴν πονηρίαν· λέγοντες γὰρ ὅτι μεγάλα κακὰ τοῖς ἀσεβέσι συμβαίνει, ταῦτα λέγουσι τὰ κακὰ ἅπερ ὁ Ἰῶβ ὑπέμεινε, 15 καὶ τὸν λόγον πλέκουσι διὰ τῶν τούτου συμφορῶν ὥσπερ ἐνδείξασθαι βουλόμενοι ὅτι αὐτὸν αἰνίττονται. Ὅρα γὰρ καὶ βλέπε καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων καὶ ἐπὶ τούτου.

3. Καὶ φῶς ἀσεβῶν, φησί, σβεσθήσεται^c, ἐπειδὴ ἐν εὐπραγίᾳ ἦν τὸ παλαιόν. Καὶ οὐκ ἀποβήσεται αὐτῶν ἡ φλόξ, φησίν. Τὸ φῶς αὐτοῦ σκότος ἐν διαίτῃ αὐτοῦ, ὃ δὲ λύχνος ἐπ' αὐτῷ σβεσθήσεται. Θηρεύσειαν αὐτοῦ 5 τὰ ὑπάρχοντα ἐλάχιστοι^d. καὶ τοῦτο αὐτῷ συνέβη. Καὶ σφαλεῖν αὐτῶν ἡ βουλή, ἐμβληθεῖν δὲ ὁ ποῦς αὐτοῦ ἐν παγίδι^e. Τοῦτ' ἐστὶ· κατέχεται καὶ διαφυγεῖν οὐ δύναται. Καὶ ἐν δικτύῳ εἰλιχθεῖν^f.

4. Ἐλθοιεν δὲ ἐπ' αὐτῷ παγίδες κύκλωθεν, καὶ κατισχύσουσιν ἐπ' αὐτὸν διψῶντες· κέκρυπται δὲ ἐν τῇ γῆ σχοινίον αὐτοῦ, καὶ ἡ σύλληψις αὐτοῦ ἐπὶ τρίβων· κύκλωθεν καὶ ὀλέσειαν αὐτὸν ὀδύνας· 5 πολλῶν δὲ περὶ πόδας ἔλθοι ἐν λιμῷ στενῷ· καὶ

6 τούτῳ > p || 10 ἀπλῶς αὐτὸς ~ pL || 16-17 καὶ βλέπε > p
3, 1 φησί > p || 1-2 ἐπειδὴ — παλαιόν > p || 3 φησίν > p || 5 καὶ¹ — συνέβη > p || 5-6 καὶ σφαλεῖν αὐτῶν : σφάλαι δὲ αὐτὸς p || 6 δὲ > p || 7-8 τοῦτ' ἐστὶ — δύναται > p

4, 2 κατισχύσουσιν : κατίσχυσει p || 3 αὐτοῦ > p || 4 κύκλωθεν καὶ ὀλέσειαν : κύκλω ὀλέσαισαν p || 5 πολλῶν : πολλοὶ p || πόδας + αὐτοῦ p || ἔλθοι : ἔλθοισαν p

2, 12-16 : ὄρα — αἰνίττονται abczy

inhabitées» ou bien, a-t-il fait mention de sa mort comme s'il apportait une grande contribution à cette vie qui nous est commune? En vérité, il dit le contraire : que l'homme n'est rien et ne mérite même pas une mention. Pourquoi donc dis-tu cela¹?

Puis (Baldad), lui aussi, accuse les impies sottement et au petit bonheur, ou alors pour appuyer sa thèse du moment. Ils ne peuvent même pas, en effet, lui reprocher quelque mauvaise action. Mais, regarde-moi leur perversité, car en disant que de grands maux arrivent aux impies, ils citent justement ces maux que Job a supportés et ils mêlent ses malheurs à leur discours, comme s'ils voulaient montrer que c'est à lui qu'ils font allusion. Note-le et observe-le à propos des autres comme à son propos.

Il est bon que les impies connaissent le malheur

3. *Et la lumière des impies, dit-il, s'éteindra^c, puisqu'il était, autrefois, dans le bonheur. Et leur flamme ne s'élèvera pas, dit-il. Sa lumière s'obscurcira dans sa demeure, et sa lampe s'éteindra au-dessus de lui. Que des gens de rien s'emparent de ses biens^d; cela aussi lui est arrivé. Que son projet échoue, et que son pied soit pris au lacet^e! C'est-à-dire : il est saisi, et il ne peut s'enfuir. Et qu'il s'empêtre dans le filet^f!*

4. *Que des rets s'abattent sur lui et l'encerclent, et des gens assoiffés (de sa perte) prévaudront contre lui; un piège qui lui est destiné est dissimulé dans la terre, et l'embuscade dressée contre lui est (déjà disposée) sur ses sentiers; que des douleurs aussi l'encerclent et le fassent périr! qu'il rôde autour des pieds d'un*

c. Job 18, 5 || d. Job 18, 5-7 || e. Job 18, 7-8 || f. Job 18, 8

1. On observera qu'ici, selon un procédé cher à la diatribe, l'auteur interpelle Baldad avec vivacité : Τίνος οὖν ἔνεκεν ταῦτα λέγεις; un peu plus bas (l. 12), il usera du tour nerveux : ὄρα δέ μοι. Cf. *Introd.*, p. 65-66.

πτῶμα αὐτῷ ἡτοιμάσται ἑξαισίον· βρωθείσαν δὲ αὐτοῦ κλώνες ποδῶν, κατέδετα αὐτοῦ τὰ ὠραία θάνατος^g. Τοῦτο τούτῳ συνέβη.

5. Ἐκραγεῖ δὲ ἐκ διαίτης αὐτοῦ ἴασις^h. Καὶ τοῦτο τούτῳ συμβέβηκεν. Σχοίη δὲ αὐτὸν ἀνάγκη καὶ αἰτία βασιλικήⁱ — βασιλική, τοῦτ' ἔστιν· ἡ τοῦ Θεοῦ, ἐμοὶ δοκεῖ· εἰ δὲ ἀνθρωπίνην λέγει, ἀναμίγνυσι καὶ τὰ μὴ συμβάντα αὐτῷ, ἵνα μὴ δόξη δι' αὐτὸν λέγειν.

6. Κατασκηνώσει ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ κατασπαρήσεται τὰ εὐπρεπῆ αὐτοῦ θεῖω· ὑποκάτῳθεν αἱ ρίζαι αὐτοῦ ξηρανθήσονται καὶ ἐπάνῳθεν ἐπιπεσεῖται θερισμὸς αὐτοῦ· τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ ἀπόλοιτο ἐκ γῆς^j. Ἀπὸ τῶν παιδων, φησὶν, οὐκ ἔσται ἐπίγνωστος· ὅπερ τούτῳ συνέβη. «Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πληστοὶ μου ἐξ ἐναντίας μου, φησὶν, ἤγγισαν καὶ ἔστησαν^k.»

7. Καὶ ὑπάρχει ὄνομα αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐξωτέρω· καὶ ἀπόσειαν αὐτῷ ἐκ φωτὸς εἰς σκότος· οὐκ ἔσται ἐπίγνωστος τῷ λαῷ αὐτοῦ· οὐδὲ σεσωσμένος ἐν τῇ ὑπ' οὐρανὸν ὁ οἶκος αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν τοῖς αὐτοῦ ζήσονται ἕτεροι. Ἐπ' αὐτῷ δὲ ἐστέναξαν ἐχθροί, βροτοὺς δὲ ἔσχεν θαῦμα^l, τοῦτ' ἔστι· καὶ οἱ τυχόντες καὶ οἱ ἀπερριμμένοι. Οὗτοί εἰσιν οἶκοι ἀδίκων, οὗτος δὲ τόπος τῶν μὴ εἰδόντων τὸν Κύριον^m.

grand nombre, en proie à une terrible famine! et une chute spectaculaire lui est réservée; que les plantes de ses pieds soient dévorées, et la mort consumera sa beauté^g. C'est ce qui lui est arrivé.

5. Que la santé disparaisse de sa demeure^h. C'est bien aussi son état actuel. Que s'emparent de lui le malheur et le décret du roiⁱ; le décret du roi — c'est-à-dire celui de Dieu, à mon avis; mais, s'il parle d'un décret humain, c'est qu'il mélange aussi ce qui ne lui est pas arrivé, pour qu'il n'ait pas l'air de parler pour lui.

6. Il campera dans la tente de son corps; on parsèmera de soufre sa beauté; ses racines se dessècheront en profondeur, et un coup du ciel s'abattra sur sa moisson; que son souvenir disparaisse de la terre^j! Ses enfants, dit-il, ne le feront pas connaître: c'est précisément ce qui lui est arrivé. «Mes amis et mes voisins, dit l'Écriture, se sont approchés et se sont tenus contre moi^k.»

7. Et son nom est publiquement rejeté; qu'on le fasse tomber de la lumière dans les ténèbres; il ne sera pas reconnu de son peuple ni sa maison préservée sur la terre, mais des étrangers vivront sur ses biens. Des ennemis ont gémi sur son compte, et des mortels ont été saisis d'étonnement^l, c'est-à-dire les premiers venus, mais aussi ceux qui ont été mis à l'écart. Telles sont les maisons des impies, et tel est le lieu de ceux qui ne connaissent pas le Seigneur^m.

7 ὠραία + πρώμιος p || 8 τοῦτο τούτῳ συνέβη > p
5, 3-4 βασιλική² — δοκεῖ > p || 4 εἰ δὲ > p || 5 δι' αὐτὸν (pabcyz):
ἑαυτὸν LM

6, 3 θεῖω + καὶ p || 6 συνέβη + κατὰ τό p || 7 φησὶν > p
7, 2 ἀπόσειαν (p): ἀπόσειαν LM || αὐτῷ: αὐτόν p || 3 τῷ: ἐν p || 5 δὲ >
p || 6 βροτοὺς: πρώτους p || 6-7 τοῦτ' ἔστι — ἀπερριμμένοι > p || 7 δὲ + ὁ p
|| 8 εἰδόντων: φοβουμένων p

5, 3-5: τοῦτ' ἔστιν — λέγειν (τοῦτ' ἔστιν + ἀπαραιτήτος τιμωρία abcyz)
abcyz

g. Job 18, 9-13 || h. Job 18, 14 || i. Job 18, 14 || j. Job 18, 15-17 || k. Ps.
37, 12 || l. Job 18, 17-20 || m. Job 18, 21

Pourquoi me détruire par vos discours

1. *Job prit la parole et dit : Jusques à quand fatiguerez-vous mon âme et me détruisez-vous par des discours^a?* Regarde-les, qui, non seulement ne lui apportent rien par leur consolation, mais qui font même le contraire, en s'associant à l'action du diable, en s'unissant à sa lutte et en détruisant¹ la force de Job : les événements passés n'ont pas suffi. Regarde-les tous les trois, qui, comme un seul homme, tiennent le même langage.

Vous méconnaissez le Seigneur,
car c'est lui qui m'a frappé

2. *Sachez seulement, dit-il, que c'est le Seigneur qui m'a traité ainsi^b.* Que la dignité, du moins, de celui qui (me) châtie vous fasse changer d'avis, dit-il; il ne faut pas, en effet, fouler aux pieds les gens comme lui, qui sont punis par Dieu, mais il faut gémir et s'affliger sur leur sort; et surtout (il ne faut) se réjouir de la mort de personne : car cela ne restera pas impuni; qui n'aurait respecté son malheur, à défaut de la dignité (de celui qui le châtiait)?

3. *Vous parlez contre moi, dit-il, sans avoir honte devant moi, et vous me menacez. Oui, vraiment, en vérité, je me suis trompé, et une erreur demeure en moi : j'ai prononcé une parole qu'il n'aurait pas fallu (prononcer), et mes paroles s'égarèrent et sont hors de*

a. Job 19, 1-2 || b. Job 19, 3 || c. Job 19, 3-4

1. Avec *abcyz*, nous rétablissons : *καὶ καθαίρουστας*, qui est indispensable au sens. Il a dû tomber dans le modèle de **LM** et **p**. Le fait souligne que nos trois principaux manuscrits dépendent d'un modèle unique et constituent une même famille.

1. Ὑπολαβῶν δὲ ἰὼς λέγει· Ἔως τίνος ἔγκοπον ποιήσετε τὴν ψυχὴν μου καὶ καθαιρεῖτέ με λόγοις^a. Ὅρα αὐτοὺς οὐ μόνον οὐδὲν εἰσφέροντας ἀπὸ τῆς παραμυθίας, ἀλλὰ καὶ τούναντίον ποιοῦντας, συμπράττοντας τῷ διαβόλῳ, καὶ συμμαχοῦντας καὶ καθαίρουστας αὐτοῦ τὴν ἰσχύν· οὐκ ἤρκεσαν τὰ παρελθόντα. Ὅρα πάντας τοὺς τρεῖς, ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος, τὰ αὐτὰ φεγγομένους.

2. Γνωτέ μόνον, φησίν, ὅτι ὁ Κύριος ἐποίησέν μοι οὕτως^b. Τοῦτο γοῦν ὑμᾶς, φησίν, ἐντροπέτω τὸ ἀξίωμα τοῦ κολάζοντος· τοῖς γὰρ τοιούτοις ἐπεμβαίνειν οὐ χρεῖ, τοῖς ὑπὸ Θεοῦ τιμωρουμένοις, ἀλλὰ θρηνεῖν καὶ πενθεῖν, δεῖ· μάλιστα μὲν οὖν μηδενὶ ἐπιχαίρειν ἀπολλυμένῳ· οὐκ ἀθωωθήσεται γὰρ· τίς οὐκ ἂν ἠδέσθη τὴν συμφορὰν, εἰ μὴ τὸ ἀξίωμα;

3. Καὶ καταλαλεῖτέ μου, φησίν, οὐκ αἰσχυρόμενοί με, καὶ ἐπίκεισθέ μοι. Ναὶ δὴ ἐπ' ἀληθείας ἐπλανήθην, καὶ ἐν ἐμοὶ αὐλίζεται πλάνος· λαλήσαι ῥήμα, ὃ οὐκ ἔδει, τὰ δὲ ῥήματά μου πλανᾶται καὶ οὐκ ἐπὶ καιροῦ^c.

1, 1 ἔγκοπον : ἔγκοπον p || 3 ὅρα (pabcyz) : ἄρα LM || αὐτοὺς > LM || 3-4 ἀπὸ τῆς παραμυθίας (LMabcyz) : εἰς τὴν παραμυθίαν p || 4 συμπράττοντας + μάλλον p || 5 συμμαχοῦντας : συγκροτοῦντας p || καὶ καθαίρουστας (abcyz) > LMP || 6 ὅρα + τοίνυν p || πάντας > p
2, 1 φησίν > p || μοι : με p || 4 πενθεῖν : φοβεῖσθαι pabcyz || 6 ἀθωωθήσεται (p) : ἀθωωθήσεται LM || γὰρ + τις p
3, 1 καὶ > p || καταλαλεῖτε : καταλαλεῖται M || 2 ναί : καὶ p || ἐπ' ἀληθείας + ἐγὼ p

1, 3-7 : ὅρα — φεγγομένους abc(yz)

2, 3-5 : τοῖς γὰρ — δεῖ abc(yz)

5 Τοῦτο κατὰ συνδρομὴν εἶπεν καὶ πανταχοῦ αὐτὸ ποιεῖ, πολλὰ διδοὺς κατὰ συνδρομὴν· οὐκ ἀφήσιν ἐν τῷ αὐτῷ κείσθαι τὸν λόγον, ἀλλὰ καὶ ἐπαγωνίζεται πάλιν. Θῶμεν γάρ, φησίν, ὅτι πολλὴν ἄνοιαν καὶ φλυαρίαν καταγινώσκετε τῶν ἐμῶν ῥημάτων, καὶ ἀκαιρίαν· ἀλλ' ὑμᾶς οὐκ ἐχρῆν
10 ἐπεμβαίνειν, εἰ καὶ τοῦτο οὕτως εἶχεν, ἀλλ' αἰδεῖσθαι τὴν συμφορὰν, ἀλλὰ φοβεῖσθαι τὸν πλήξαντα, ἀλλὰ συγγνώμην ἀπονεῖμαι τῷ μεγέθει τῶν δεινῶν.

4. Ἐὰ δέ, ὅτι ἐπ' ἐμοὶ μεγαλύνεσθε, φησίν, ἐνάλλεσθε δέ μοι ὀνειδίει, γνῶτε ὅτι Κύριός ἐστιν ὁ παράξας με^d. Καὶ τί τοῦτο; ὅτι αἰδεῖσθαι χρὴ καὶ φοβεῖσθαι. Ἐμοὶ δοκεῖ αἰνίττεσθαι ἐνταῦθα ὅτι οὐδὲ δι'
5 ἁμαρτήματα τοσοῦτον ἐπασχεν (μὴ γάρ, εἴ τινα ὁ Θεὸς πλήττει, οὗτος δι' ἁμαρτήματα πάντως πάσχει; ὡσπερ οὐδὲ οὗτος), ἀλλ' ὑπὲρ δοκιμῆς καὶ πλειόνων στεφάνων;

5. Ὁχύρωμα δὲ αὐτοῦ, φησίν, ἐπ' ἐμὲ ὕψωσεν· ἰδοὺ λαλήσω ἐν εἶδει, καὶ οὐ λαλήσω^e. Τοῦτι' ἐστιν φανερώς ἐν εἶδει, ἢ ὡς πρὸς τινα διαλεγόμενος· **Κεκράξομαι καὶ οὐδαμοῦ κρίμα^f**. Τοῦτο μέγα τὸ τῆς συμφορᾶς κεφάλαιον· οὐδεὶς ἀκούει, φησίν, οὐδεὶς δικάζει, οὐδεὶς ἀντι-

6 ἀφήσιν + δὲ p || 8 καταγινώσκετε : καταγινώσκειται p || 11 συμφορὰν + μάλλον p

4, 1 ἔα : ἐάν LM || φησίν > p || 1-2 ἐνάλλεσθε : ἐνάλλεσθαι M || 3-4 καὶ¹ — φοβεῖσθαι > p

5, 2 λαλήσω ἐν εἶδει : γελῶ ὀνειδίει p || 3 εἶδει + καὶ p || 4 τοῦτο τὸ μέγα ~ p

5, 5-6 : οὐδεὶς¹ — βλέπω (abcyz)

d. Job 19, 5-6 || e. Job 19, 6-7 || f. Job 19, 7

1. La leçon de **LM** : ἐάν n'a aucun sens et est manifestement une faute de copiste. Nous avons adopté la leçon de **p** : ἔα, qui est une interjection familière au *livre de Job*. Voir Job 4, 19 (**A**); 15, 16; 19, 5 etc.

2. Chrysostome s'efforce ici de commenter un texte incompréhensible. Le ἐν εἶδει est une erreur du texte scripturaire qu'il a sous les yeux, pour ὀνειδίει (cf. 4, 2). Εἶδος, c'est la forme extérieure, l'aspect visible.

propos^c. Il a dit cela par concession, et il agit toujours ainsi, multipliant les concessions; il ne laisse pas languir le discours au même point, mais il recommence la lutte. Admettons donc, dit-il, que vous reprochez leur grande stupidité et leur bavardage à mes paroles et leur manque d'à-propos; vous ne deviez cependant pas m'insulter, même s'il en était ainsi, mais il fallait respecter mon malheur, craindre celui qui m'avait frappé, et pardonner à cause de la grandeur de mes maux.

4. *Mais, hélas!* ¹ *puisque je suis pour vous une occasion de vantardise*, dit-il, *et que vous m'insultez par vos reproches, sachez que c'est le Seigneur qui m'a troublé*^d. Que signifient ces paroles? Qu'il faut avoir du respect et de la crainte? A mon avis, il veut laisser entendre là que, s'il avait tant à souffrir, ce n'était même pas à cause de ses fautes — en effet, si Dieu frappe quelqu'un, cet être souffre-t-il, toujours, à cause de ses fautes? de même Job non plus — mais pour être mis à l'épreuve et (remporter) davantage de couronnes.

Je crie vers lui, et il ne répond pas

5. *Il a dressé*, dit-il, *sa forteresse contre moi : voici que je parlerai en images, et je ne parlerai pas*^e. C'est-à-dire : je m'exprimerai clairement en images, ou comme si je m'entretenais avec quelqu'un² : *Je crierai et il n'y aura pas de jugement*^f. C'est là le point capital de mon malheur : personne n'écoute, dit-il, personne ne juge, personne ne

D'où Chrysostome commente par « clairement ». Mais εἶδος signifie aussi la forme visible d'une personne. D'où il propose : en personne, « comme si je m'entretenais avec quelqu'un ». Le texte continue : « et je ne parlerai pas ». Ici, la faute est commune à toutes les versions de la LXX. Le texte hébreu donne la 3^e personne du singulier : « Je crie à la violence (ὀνειδίει) et (Dieu) ne parle pas. » On le voit (l. 4-7), Chrysostome a bien compris le sens général du passage : « Personne n'écoute, personne ne juge, personne ne réplique. »

λέγει. Τοῦτον ἐλεῆσαι οὐ χρῆ; Οὐδένα βλέπω· πανταχοῦ περικεκύκλωμαι, κράζω καὶ οὐδεὶς ἀκούει.

6. Κύκλω, φησί, περιωκοδόμημαι καὶ οὐ μὴ διαβῶ. Ἐπὶ δὲ ἀτραπούς μου σκότος ἔθετο^ε. Ἦτοι τοὺς τῆς διανοίας, ἧτοι τοὺς τῆς ὁδοῦ, τοῦτ' ἔστιν· ἐσκοτώσέν με· οὐκ ἔχω ποῦ ἀπελθεῖν, οὐδὲ βλέπω, οὐδὲ δύναμαι.

7. Τὴν δόξαν ἀπ' ἐμοῦ ἐξέδυσεν καὶ ἀφείλεν τὸν στέφανον ἀπὸ κεφαλῆς μου, διέσπασεν δέ με κύκλω καὶ ὥχόμην^η. Ἄλλ' ἔδησέν με πάντοθεν, φησίν, οὐκ αὐτὸν ὀρῶ, οὐκ ἄλλον τινά.

8. Ἐξέκοψεν δὲ ὥσπερ δένδρον τὴν ἐλπίδα μου· δεινῶς μοι ὀργῇ ἐχρήσατο, ἠγήσατο δέ με ὥσπερ ἐχθρόν. ὁμοθυμαδὸν δὲ τὰ πειρατήρια αὐτοῦ ἦλθον ἐπ' ἐμέ, ταῖς ὁδοῖς μου ἐκύκλωσάν με ἐγκάθετοι^ι. Οἱ ἐπιβουλεύσαντες καὶ λαβόντες τὰ θρέμματα. Πολλή ἡ πεῖρα τοῦ διαβόλου. Οἱ περιλειφθέντες αὐτῷ τῶν οικείων χαλεπωτέραν εἰργάζοντο τὴν συμφορὰν τῶν ἀπελθόντων. Ἐκεῖνοι μὲν γὰρ οὐδὲν ἐποιοῦν λοιπόν, οὔτοι δὲ καὶ ὠνείδιζον καὶ παρήκουον καὶ κατ' αὐτοῦ ἐλάλουν.

9. Ἀπ' ἐμοῦ δέ, φησίν, ἀπέστησαν ἀδελφούς, ἔγνωσαν ἀλλοτρίους ἢ ἐμέ· οἱ φίλοι δέ μου ἀνελετή-

7 κράζω > p || ἀκούει + κράζοντος p

6,1 φησί > p || περιωκοδόμημαι : περιωκοδόμημαι LM || 2 δὲ > p || ἀτραπούς : πρόσωπον p || τοὺς : τὰς p || 3 τοὺς : τὰς p

7, 1 καὶ ἀφείλεν : ἀφείλεν δὲ p || τὸν > p || 3-4 ἄλλ' ἔδησεν — τινά : καὶ τὴν προσοῦσαν, φησίν, ἀφείλετο κτῆσιν p

8, 3 ἦλθον τὰ πειρατήρια αὐτοῦ ~ p || 9 καὶ^ι — ἐλάλουν > p

9, 1 δὲ φησίν > p || ἀπέστησαν ἀδελφούς : ἀδελφοί μου ἀπέστησαν p || 2 οἱ > p

6, 2-4 : ἧτοι (c : οὔτοι) — δύναμαι (2-3 : ἧτοι --- ἔστιν > yz) abcγz

8, 5-9 : πολλή — ἐλάλουν abcγz

g. Job 19, 8 || h. Job 19, 9-10 || i. Job 19, 10-12

i. Il semble bien que nous surprinions ici p en train de corriger un

réplique. Ne faut-il pas prendre cet homme en pitié? Je ne vois personne; je suis encerclé de toutes parts, je crie et personne n'écoute.

6. Je suis encerclé par une muraille, dit-il, qu'il m'est absolument impossible de franchir. Il a répandu l'obscurité sur mes sentiers^ε. Qu'il s'agisse des sentiers¹ de sa pensée ou des sentiers de sa conduite, cela signifie : il m'a plongé dans les ténèbres; je ne sais où m'en aller, je suis aveugle et impuissant.

7. Il m'a dépouillé de ma gloire, et a arraché la couronne de ma tête, il m'a écartelé en tous sens et je cherchais à partir^h. Mais il m'a enchaîné de tous côtés, dit-il; je ne vois ni lui, ni personne d'autre.

Il m'a traité comme si j'étais son ennemi

8. Il a abattu mon espérance comme un arbre; il a fait preuve d'une colère terrible à mon égard; il m'a traité comme un ennemi; comme un seul homme ses bandes armées m'ont attaqué, et des hommes de main ont cerné mes cheminsⁱ. Il s'agit de ceux qui ont comploté contre lui et ont volé ses bêtes. Multiple est la ruse du diable. Ceux de ses proches qui survivaient rendaient son malheur encore plus insupportable que ceux qui étaient morts. Ces derniers, en effet, ne pouvaient plus rien faire désormais, tandis que les autres lui faisaient des reproches, refusaient de l'entendre et parlaient contre lui.

Tous se détournent de moi. Prenez-moi en pitié

9. Ils ont éloigné mes frères loin de moi, dit-il, ils ont mieux aimé reconnaître des étrangers que moi; mes amis sont devenus

texte fautif. Ἄτραπός est du féminin. Mais la terminaison en -ούς a entraîné une faute très ancienne, que nous retrouvons dans LMabc (y et z n'ont pas le passage) : τοὺς (s.-c. ἀτραπούς) τῆς διανοίας; p a corrigé en τὰς.

μονες γεγόνασιν. Καὶ οὐ προσεποιήσαντό με οἱ ἐγγύ-
 5 τατοί μου· οἱ εἰδότες μου τὸ ὄνομα ἐπελάθοντο
 μου· γείτονες, οἰκεῖοι, θεράποντες, θεράπαινοι εἰς
 ἀλλότριον ἐλογίσαντό με. Ἀλλογενῆς ἐγενόμην
 ἐναντίον αὐτῶν. Θεράποντας δέ μου ἐκάλεσα καὶ οὐκ
 10 ὑπήκουσάν μου· στόμα δέ μου ἐδείτο αὐτῶν, καὶ
 ἰκέτευσον τὴν γυναῖκά μου, καὶ προσεκαλούμην κολα-
 κεύων υἱοὺς παλλακίδων μου· οἱ δὲ εἰς τὸν αἰῶνά με
 ἀπείποντο. Ὅταν ἀναστῶ, κατ' ἐμοῦ λαλοῦσιν· ἐβδε-
 λύξαντο δέ με οἱ ἴδοντές με, καὶ οὐς ἠγάπων ἐπα-
 νέστησάν μοι. Ἐν δέρματί μου ἐσάπησαν αἱ σάρκες
 15 μου· τὰ δὲ ὀστά μου ἐν ὀδύναϊς ἔχεται. Ἐγγίσατέ
 μοι, ἐλεήσατε, ὦ φίλοι, ἐλεήσατέ με· χεῖρ γὰρ Κυρίου
 ἐστὶν ἡ ἀψαμένη μου· διὰ τί δέ με διώκετε, ὥσπερ
 καὶ ὁ Κύριος, ἀπὸ δὲ σαρκῶν μου οὐκ ἐμπίμπλασθε;
 Τίς δὲ ἂν δῶ γραφήναι τὰ ῥήματά μου¹; Ἦτοι τὰ τῆς
 συμφορᾶς, ἥτοι τὰ τοῦ βίου, τὰ ἐν ταῖς ἀρεταῖς ἢ
 20 ἐμαρτύρει ἑαυτῷ ὅτι οὐκ ἦν πονηρός (γίνεται δὲ τὸ μὲν ἐκ
 τοῦ συνειδέναι ἑαυτῷ)· οὕτω γὰρ θαρρῶ, φησὶν, οὐδένα
 ἠδικηκῶς, ὥστε ἐβουλόμην, καὶ μετὰ ταῦτα, γραφήναι τὰ
 τῆς συμφορᾶς. Ἐπειδὴ φέρει τινὰ καὶ τοῦτο παραμυθίαν.

10. Τεθῆναι δὲ αὐτὰ ἐν βίβλῳ εἰς τὸν αἰῶνα, ἐν
 γραφείῳ σιδηρῷ, καὶ μολίβῳ ἢ ἐν πέτραις ἐγγλυφῆ-
 ναι^k; Ἰδοὺ· ἐγράφη οὐκ ἐν γραφείῳ σιδηρῷ, ἀλλὰ πολλῶ

3 καὶ > p || 4 μου¹ + καὶ p || 5 οἰκεῖοι : οἰκίας p || θεράπαινοι + τέ μου
 p || 6 ἐγενόμην : ἤμην p || 7 θεράποντας : θεράποντα p || δὲ > p || 8
 ὑπήκουσαν : ὑπήκουσεν p || ἐδείτο : ἐδέετο p || 11 λαλοῦσιν : λαλήσουσιν L
 || 12 καὶ οὐς : οὐς δὲ p || ἠγάπων : ἠγαπήκειν p || 14 ὀδύνας : ὀδοῦσιν p
 || 14-15 ἐγγίσατέ μοι > p || 15 ἐλεήσατε² + ἐγγίσατέ μοι p || με > p || 16
 ἐστὶν ἡ > p || μου + ἐστι p || 17 ἐμπίμπλασθε : ἐμπίμπλασθαι M || 18 δὲ :
 γὰρ p || μου + τεθῆναι δὲ αὐτὰ ἐν βίβλῳ εἰς τὸν αἰῶνα p || 21 τοῦ + σφόδρα
 p || 22 ἐβουλόμην : ἠβουλόμην p || 23 ἐπειδὴ : τὸ δὲ ὅτι p

10, 1 τεθῆναι — αἰῶνα > p (cf. 9, 18) || 2 μολίβῳ : μολύβδῳ εἰς
 μαρτύριον p

*impitoyables. Mes proches ont affecté de m'ignorer; ceux qui
 connaissaient mon nom m'ont oublié; voisins, proches, serviteurs,
 5 servantes m'ont considéré comme un étranger. Je suis devenu d'une
 autre race à leurs yeux. J'ai appelé mes serviteurs et ils ne m'ont
 pas prêté l'oreille; ma bouche les priaît avec instance, je suppliais
 mon épouse, j'invoquais, en les flattant, les fils de mes concubines;
 mais ils m'ont renié à jamais. Quand je me lève, ils parlent contre
 moi; ceux qui m'ont vu m'ont pris en horreur, et ceux que j'aimais
 se sont dressés contre moi. Mes chairs se sont décomposées sous ma
 peau; mes os sont tenaillés par les souffrances. Approchez-vous de
 moi, prenez-moi en pitié, ô mes amis, prenez-moi en pitié; car c'est
 10 la main du Seigneur qui m'a touché; pourquoi me poursuivez-vous,
 comme le Seigneur, et n'êtes-vous pas rassasiés de mes chairs? Qui
 pourrait m'accorder que mes paroles soient écrites¹? (Il veut
 parler) ou bien du récit de son malheur, ou de celui de sa
 vie, de ses actes vertueux qui témoignaient à ses yeux qu'il
 n'était pas un méchant — et cela vient de ce qu'il en avait
 conscience —; je suis si sûr, en effet, dit-il, de n'avoir
 commis d'injustice envers personne, que je voudrais,
 même après cela, qu'on écrive le récit de mon malheur. Car
 cela aussi apporte quelque consolation.*

Je voudrais que soient gravées mes paroles :
 Je sais que Dieu me sauvera

10. (*Qui permettra*) que mes paroles soient consignées pour
 toujours dans un livre¹, avec un stylet de fer, et gravées sur le plomb
 ou sur la pierre^k? Voici qu'elles ont été écrites non avec un
 stylet de fer, mais de façon bien meilleure qu'il ne l'avait

9, 18-24 : ἥτοι — παραμυθίαν (> 20-21 : γίνεται — ἑαυτῷ) abc(yz)
 10, 3-5 : ἰδοὺ — ἐγράφη abcyz

j. Job 19, 13-23 || k. Job 19, 23-24

1. Nous avons gardé : βίβλῳ (LM), qui représente une leçon origi-
 nale de S, en face de celle du texte reçu : βιβλίῳ.

μαλλον οὐ ἤτησεν· ἐκεῖνα μὲν γάρ, εἰ καὶ ἐγένετο, χρόνος
 5 ἂν ἀνάλωσεν, ταῦτα δὲ μειζρόνως ἐγράφη.

11. Οἶδα γάρ, φησὶν, ὅτι ἀέναός ἐστι ὁ ἐκλύειν με
 μέλλον ἐπὶ τῆς γῆς¹, τοῦτ' ἔστιν· ὁ μέλλον με παρα-
 πέμπειν τῇ γῆ, ὁ Θεός. Καὶ τί τοῦτο; Εἰ ἀθάνατός ἐστιν ὁ
 Θεός, διὰ τί βούλει τὰ ῥήματά σου γραφῆναι καὶ μένειν διὰ
 5 παντός εἰς μνήμην ἀθάνατον; Ὅρα οἶον πάθος τοῖς ἐν
 δυσπραγίαις ἐστίν. Οὐ τοὺς παρόντας μόνον καὶ ὄρωντας,
 ἀλλὰ καὶ τοὺς ὑστερον ἐσομένους βούλονται μάρτυρας εἶναι
 τῶν οἰκειῶν συμφορῶν, ὥστε πάντοθεν οἶον θηρᾶσθαι τινα
 συμπάθειαν. Ὁ δὴ μοι δοκεῖ καὶ ὁ πλούσιος^m τότε
 10 πεπονθέναι, τοὺς ὑπὲρ γῆς βουλόμενος τὰ οἰκεῖα διδάξαι
 κακὰ καὶ ἐν τίσιν ἐστὶν ὁ τρυφῶν πρὸ τούτου.

12. Ἀναστήσει δέ μου τὸ σῶμα τὸ ἀναντλοῦν
 ταῦτα· παρὰ γὰρ Κυρίου ταῦτά μοι συνετελέσθηⁿ.
 Ἔρα ἤδει περὶ ἀναστάσεως; Ἐμοὶ δοκεῖ, καὶ περὶ ἀναστά-
 σεως σωμάτων, εἰ μὴ τις λέγοι ἀνάστασιν εἶναι τὴν
 5 ἀπαλλαγὴν τῶν κατεχόντων αὐτὸν δεινῶν· ὥστε βούλομαι,
 φησί, καὶ μετὰ τὴν ἀπαλλαγὴν τὰ δεινὰ ἀθάνατα εἶναι.

5 ἂν > LM || ἐγράφη: ἐγράφης p

11, 1 φησὶν > p || με > p || 3 ὁ² > p || 7 ἐσομένους: ἐσομεμένους (sic)
 L || 10 πεπονθέναι + ἐκεῖνος p || τὰ οἰκεῖα βουλόμενος ~ p

12, 1 ἀναστήσει: ἀναστήσει p || δέ > p || μου τὸ σῶμα: τὸ δέρμα μου p
 || ἀναντλοῦν: ἀντλοῦν L^{pc} συναναντλοῦν p || 2 παρὰ γὰρ + παρὰ (sic) p || 3
 ἤδει + τὰ p || 3-4 ἐμοὶ — σωμάτων > p || 4 λέγοι: λέγει pabcyz
 || ἀνάστασιν (pabcyz): περὶ ἀναστάσεως LM || 6 καὶ > p

11, 8-9: ὥστε — συμπάθειαν abcyz

12, 3-5: ἔρα — δεινῶν abcyz

1. Job 19, 25 || m. Cf. Lc 16, 19 s. || n. Job 19, 26

1. Sur la croyance de Job à la résurrection des corps, il semble que la position de Chrysostome ait été un peu hésitante, à cause, sans doute, de la double interprétation possible du mot: ἀνάστασις (relèvement): rétablissement, ou résurrection. En effet, en VII, 5, 5-7, à propos de Job 7, 7, Chrysostome commente: «Il me semble que celui-ci (Job) ignore la

demandé; car si ses paroles avaient été écrites, le temps les aurait effacées, mais elles ont été écrites de façon bien supérieure.

11. Je sais, oui, dit-il, qu'il est éternel, celui qui doit me délivrer sur la terre¹. C'est-à-dire: celui qui doit me livrer à la terre, c'est Dieu. Et qu'est-ce que cela signifie? Si Dieu est immortel, pourquoi veux-tu que tes paroles soient écrites et que leur souvenir demeure à jamais de façon impérissable? Remarque quel est l'état d'âme de ceux qui sont dans le malheur. Ils veulent que non seulement ceux qui en sont actuellement spectateurs, mais aussi ceux qui viendront plus tard soient témoins de leurs propres malheurs, de façon à capter, pour ainsi dire, de tous côtés, quelque sympathie. C'est justement, je crois, ce qu'a éprouvé le riche (de l'Évangile)^m, lorsqu'il voulait apprendre à ceux qui sont sur la terre ses propres malheurs, et dans quelle situation se trouve celui qui vit auparavant dans la mollesse.

12. Il ressuscitera mon corps qui supporte ces souffrances; car c'est le Seigneur qui me les a suscitéesⁿ. Connaisait-il la doctrine de la résurrection? Je le crois, et même de la résurrection des corps¹, à moins qu'on ne dise que la résurrection (dont il parle) c'est la délivrance des maux qui l'étreignaient. C'est pourquoi, dit-il, même après ma délivrance, je veux que mes maux soient immortels. C'est une

doctrine sur la résurrection, car, s'il la connaissait, il ne serait pas si accablé.» Ici, au contraire, où il commente Job 19, 26, Chrysostome semble plus affirmatif: «Connaisait-il la doctrine de la résurrection? Je le crois, et même de la résurrection des corps», mais il laisse entendre que d'autres appliquent le mot: ἀνάστασις à la délivrance (ἀπαλλαγὴ) des maux qui étreignent Job. Dans la II^e lettre à Olympias (Lettres à Olympias, SC 13 bis, p. 192, l. 74 s.), sa position est beaucoup plus catégorique: «Job, qui était juste, et qui n'avait aucune idée de la résurrection...»

Μεγίστη αὕτη παίδευσις καὶ φιλοσοφία, τοῦ Θεοῦ τὰς τιμωρίας αἰεὶ πρὸ ὀφθαλμῶν ἔχειν, καὶ τὰς παρελθούσας. Τοῦτο γοῦν καὶ αὐτὸς ἐμηχανήσατο ἐπὶ τῶν λεπίδων τοῦ χαλκοῦ^ο, τοῦτο καὶ ἐπὶ τῶν Σοδομιτῶν^ρ, τοῦτο καὶ ἐπὶ τοῦ ὄφραως τοῦ χαλκοῦ^ρ, τοῦτο καὶ ἐπὶ τῶν τόπων τῶν λαμβανόντων προσηγορίαν ἀπὸ τῶν τιμωριῶν, ὡς τὸ Ἐμεκαχώρ^τ, φησί, καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν. Παρὰ γὰρ Κυρίου ταῦτά μοι, φησίν, συνετελέσθη. Καλῶς ὡς αἰτίαν εὐλογον λέγων τῆς μεταβολῆς. «Αὐτός, φησίν, ἐπληξεν, αὐτὸς ἰάσεται^ς.»

13. Ἐγὼ ἐμαυτῷ συνεπίσταμαι ἃ οἱ ὀφθαλμοί μου ἐωράκασιν, καὶ οὐκ ἄλλος. Πάντα δέ μοι συνετέλεσαι ἐν κόλπῳ^τ. Οὐ γὰρ ἐστίν, φησίν, ἀνθρωπίνη ἢ ἐπήρεια· καὶ γὰρ τὰ συμβάντα περὶ τὰ θρέμματα, ἐκ τῶν περὶ τὸ σῶμά μοι συμβάντων, οἶδα Θεοῦ πληγῆς ὄντα· διὰ τοῦτό φησιν· «ἃ ἐγὼ ἐμαυτῷ συνεπίσταμαι»· ἰκανὸν ἔχω διδάσκαλον τοῦ θεήλατον εἶναι τὴν πληγὴν, τὰ συμβάντα μοι ταῦτα, οἷον ὡς ὅταν λέγῃ· «Βρόμον γὰρ ὄρω τὰ σῖτά μου^υ»· οὐκ ἔστι ταῦτα νόσου φυσικῆς· πάλαι ἂν ἀπηγόρευσεν τὸ σῶμα. Ἴνα μὴ νομίσωσιν, ὅτι ἀπὸ συνειδότος ταῦτα λέγει πονηροῦ· «Ἐφύλαξα, φησίν, ἐντολήν σου^υ», εἰ δὲ οὐ πείθεσθε, φησίν, ἀλλ' ἀντρεῖτε, φοβήθητε τὸ τοῦ μέλλοντος ἄδηλον. Πάντως γὰρ τὸν ἐν πονηρίᾳ ἀπολέσθαι δεῖ· εἰ γὰρ ἐγὼ ἐν τῇ πονηρίᾳ ὢν ταῦτα

8 αἰεὶ > p || τὰς > p || 9-10 τοῦ χαλκοῦ: τῶν χαλκῶν p || 12 προσηγορίαν: προσηγορίας p || 13 ἔμπροσθεν + τὸ δὲ p || 14 καλῶς + εἶρηκε p || 15 λέγων + καὶ p || 15-16 αὐτός — ἰάσεται > p

13, 1 οἱ > p || ὀφθαλμοί: ὀφθαλμός p || 2 ἐωράκασιν: ἐώρακεν p || συνετέλεσαι: συνετέλεσται p || 4 συμβάντα + μοι p || 5 συμβάντων μοι ~ p || 9 φυσικῆς: φυλακῆ p || 10 σῶμα + εἶτα p || 14 εἰ: ἡ p || τῇ > p

14-16: καλῶς — ἰάσεται abczy

13, 3-10: οὐ γὰρ — σῶμα abczy || 14-15: εἰ γὰρ — ὀφείλετε (14 εἰ γὰρ ἐγὼ: τί φάτε abc) abc, (yz)

méthode profondément sage de tenir toujours devant ses yeux les châtements de Dieu, même ceux qui sont passés. En tout cas, ce fut la façon dont Dieu lui-même se servit, dans le cas des lamelles d'airain^ο, dans le cas des Sodomites^ρ, du serpent d'airain^ρ, dans celui des lieux qui tirent une dénomination des châtements, comme cela arriva notamment, dit l'Écriture, pour Émécachor^τ dans le passé^τ. «Car, c'est le Seigneur, dit-il, qui m'a suscité ces souffrances.» Il a raison de dire que le Seigneur sera la cause véritable de son changement. «C'est lui, dit-il, qui a frappé, c'est lui qui guérira^ς.»

13. *C'est moi qui ai conscience de ce que mes yeux ont vu, et pas un autre. Tu as tout réalisé pour moi dans le sein maternel^τ. Ce n'est pas un homme, en effet, dit-il, qui est responsable de cette machination; de fait, ce qui est arrivé à mes bêtes, je sais, par suite de ce qui est arrivé à mon corps, que c'est un coup de Dieu; c'est pourquoi il parle de «ce dont j'ai conscience en moi-même». J'ai un maître capable de me montrer que le coup est inspiré par Dieu. C'est ce qui m'est arrivé, à moi. Par exemple, lorsqu'il dit: «Je vois que ma nourriture est de la folle avoine^υ», cela n'est pas la conséquence d'une maladie naturelle: depuis longtemps son corps aurait succombé. Afin qu'ils ne croient pas qu'il parle ainsi en ayant conscience d'être un méchant, il ajoute: «J'ai gardé ton commandement^υ»; mais, si vous ne me croyez pas, dit-il, et que vous me contredisiez, craignez ce que cache l'avenir; de toute façon, en effet, il faut que celui qui vit dans le mal périsse; car si c'est parce*

ο. Cf. Nomb. 17, 3 || p. Cf. Gen. 19, 4 || q. Cf. Nomb. 21, 9 || r. Cf. Jos. 7, 24-26 || s. Job 5, 18 || t. Job 19, 27 || u. Job 6, 7 || v. Ps. 118, 168

1. Sur la vallée d'Émécachor, on pourra consulter dans le *D.B.*, t. I, Paris 1895, à la page 147-148, l'article de A. LEGENDRE: «La vallée d'Achor». Voir aussi: F. M. ABEL, *Géographie de la Palestine*, t. I, p. 406; t. II, p. 48, Paris 1933-1938 (Gabalda).

15 πάσχω, καὶ ὑμεῖς τὰ αὐτὰ φοβεῖσθαι ὀφείλετε, καὶ δεδοικέναι.

14. Εἰ δὲ ἐρεῖτε· τί ἐροῦμεν ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ ρίζαν λόγου εὐρήσομεν ἐν αὐτῷ; εὐλαξήθητε δὲ καὶ ὑμεῖς ἀπὸ κρίματος· θυμὸς γὰρ ἐπ' ἀνόμους ἐπελεύσεται, καὶ τότε γνώσονται ὅτι οὐδαμοῦ αὐτῶν ἡ ἰσχὺς ἔσται^w.

15 τὰ αὐτὰ (pabcyz): ταῦτα LM || ὀφείλετε: ὀφείλεται LM

14,1 δὲ + καὶ p || 3 ἀπὸ κρίματος: ἀπὸ ἐπικαλύματος p || 4-5 ὅτι — ἔσται (A): ποῦ ἔστιν αὐτῶν ἡ ἰσχύς p

que je vis dans la perversité que j'éprouve ces souffrances, alors vous aussi vous devez craindre et redouter ces maux!

Prenez garde à vos paroles

14. *Mais si vous dites : que pourrons-nous dire contre lui, et quelle raison de discourir découvrirons-nous en lui, prenez garde, vous aussi, d'être condamnés; car la colère s'abattra sur les impies et ils comprendront alors que leur puissance n'existera plus^w.*

w. Job 19, 28-29

SECOND DISCOURS DE SOPHAR

Tu ne comprends rien

1. Ὑπολαβὼν δὲ Σωφάρ ὁ Μιναῖος λέγει· Οὐχ οὕτως ὑπελάμβανόν σε εἶναι καὶ ἀντερεῖν σε ταῦτα^a. Ὅρα πάλιν ἐπίπληξιν. Καὶ οὐχὶ συνιέναι μᾶλλον ἢ ἐμέ^b. Τοῦτ' ἐστίν· οὐκ ᾔμην ἀγνοεῖν σε ἅπερ ἐστὶ καὶ ἐπίσταμαι· ἐγὼ, ἅπερ οὕτω δῆλὰ ἐστὶ καὶ φυλάττει νόμον οἰκεῖον, ὡς μὴ παραχαράττοντα.

2. Παιδείαν ἐντροπῆς σου ἀκούσομαι, καὶ πνεῦμα ἐκ τῆς συνέσεως ἀποκρίνεταιί μοι· Μὴ ταῦτα ἔγνωσ ἀπὸ τοῦ ἔτι ἀφ' οὗ ἐτέθη ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς^c; Μὴ γάρ τι καινὸν γέγονε, φησὶν, ἀφ' οὗ ὁ κόσμος ἐγένετο; καὶ γίνεται οὐδὲν παράδοξον, οὐδεμία καινοτομία, οὐδὲ ἐναλλαγὴ.

3. Εὐφροσύνη γὰρ ἀσεβῶν πτώμα ἐξαισίον, καὶ ἡ χαρμονὴ δὲ παρανόμων ἀπώλεια^d. Εἰ δὲ «ἡ εὐφροσύνη αὐτῶν πτώμα ἐξαισίον», καὶ «ἡ χαρμονὴ αὐτῶν ἀπώλεια», ποῦ τὴν ἀπώλειαν θήσομεν, εἰπέ μοι, ποῦ τὴν ὀδύνην καὶ τὴν ἀθυμίαν;

4. <Εἶτα δεικνύς ὅτι ἄνωθεν, φησὶν, ἡ πληγὴ>· Ἐὰν ἀναβῆ εἰς οὐρανόν, φησὶν, τὰ δῶρα αὐτοῦ, ἡ δὲ θυσία αὐτοῦ νεφῶν ἀψηται, ὅταν δοκῆ ἡδη ἐστηρίχθαι, τότε

1, 2 σε εἶναι καὶ > p || 3 συνιέναι: συνίετε p || ἐμέ: καὶ ἐγὼ p
2, 1 σου: μου p || ἀκούσομαι: ἀκούσῃμαι (sic) p || 3 τῆς > M || 4 κόσμος: κοινός p || 5 παράδοξον + φησὶν p
3, 1 ἀσεβῶν: ἀσεβοῦς p
4, 1 εἶτα — πληγὴ > p || 2 φησὶν > p || 3 νεφῶν: ἐφ' ὧν M || ὅταν + γὰρ p || ἐστηρίχθαι: κατεστηρίχθαι p

2, 3-6: μὴ γὰρ — ἐναλλαγὴ abc, yz

3, 2-5: εἰ δὲ — ἀθυμίαν abc, yz

a. Job 20, 1-2 || b. Job 20, 2 || c. Job 20, 3-4 || d. Job 20, 5

1. *Sophar le Minéen prit la parole et dit: Je ne supposais pas que tu étais ainsi et que tu ferais cette réponse^a. Note encore un blâme. Et (je pensais) que tu comprenais mieux que moi^b. C'est-à-dire: je ne croyais pas que tu ignorais ce qui est et que moi je connais, ce qui est si évident et suit une loi qui lui est propre, sans la falsifier.*

2. *J'écouterai la leçon de ta honte, et un souffle issu de l'intelligence me répond: N'as-tu pas encore compris cela, depuis le temps où l'homme a été établi sur la terre^c? Est-il survenu, en effet, quelque chose de nouveau, dit-il, depuis le temps où le monde est apparu? Et il n'arrive rien d'extraordinaire, aucune innovation, ni aucun changement.*

Ne vois-tu donc pas quel est le sort des impies?

3. *Car la joie des impies est une chute funeste et le plaisir des méchants une ruine^d. Et si, déjà, «leur joie est une chute funeste» et «leur plaisir une ruine», où situerons-nous leur ruine, dis-moi, où (situerons-nous) leur souffrance et leur découragement?*

La prière de l'impie n'est pas écoutée

4. <Puis, voulant montrer que le coup vient d'en-haut, il ajoute: > ¹ *Si ses présents montent jusqu'au ciel, dit-il, et si son sacrifice atteint les nues, quand il se croira désormais établi, c'est*

1. Nous avons déplacé cette phrase qui commente les mots: εἰς οὐρανόν et introduit tout le texte de Job 20, 5-10. Elle se trouvait primitivement après le verset 7.

εἰς τέλος ἀπολείται· οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐροῦσιν·
 5 Πού ἐστιν^c; [...] Ὡσπερ γὰρ ἐνύπνιον ἐκπετασθέν,
 οὐ μὴ εὔρεθῆ. Ἐπιτη δὲ ὡσπερ φάσμα νυκτερινόν.
 Ὁφθαλμὸς γὰρ παρέβλεψεν, καὶ οὐ προσθήσει, καὶ οὐ
 προνοήσει αὐτὸν ὁ τόπος αὐτοῦ οὐκέτι· τοὺς υἱοὺς
 αὐτοῦ ὀλέσαισαν ἤττονες, αἱ δὲ χεῖρες αὐτῶν ψηλα-
 10 φήσειαν ὀδύνας^f.

Ὁσπερ καὶ ὁ Δαυὶδ ἔλεγεν· « Παρῆλθον καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν·
 καὶ ἐζήτησα αὐτόν, καὶ οὐχ εὔρεθῆ ὁ τόπος αὐτοῦ^g. »
 Τοῦτ· ἔστιν· ἀθρώως αὐτῶν ἡ ἀπώλεια γίνεται, ἵνα μὴ
 νομίσης παρὰ φυσικὴν ἀκολουθίαν τὴν συμφορὰν εἶναι,
 15 ἀλλὰ κατὰ θεῖαν τινὰ δύναμιν καὶ παράδοξον· καὶ μὴ μοι
 λέγε ἀνομίας μόνον, ἀλλὰ, καὶ θυσίας προσενέγκωσιν,
 οὐδὲν ὄφελος.

« Τοὺς υἱοὺς αὐτῶν, φησὶν, ὀλέσαισαν ἤττονες. » Καὶ
 ἀπὸ τούτου δῆλον ὅτι θεήλατός ἐστι ἡ πληγὴ, ὅτι οἱ
 20 χεῖρους κρατοῦσιν τῶν μειζόνων, καὶ περιγίνονται τῶν
 ἐχόντων ἰσχὺν οἱ ἀπερριμμένοι.

5. Ὅσα αὐτοῦ, φησὶν, ἐνεπλήσθη ἐκ νεότητος
 αὐτοῦ, καὶ μετ' αὐτοῦ ἐπὶ χώματος κοιμηθήσεται·
 ἐγλυκάνθη ἐν στόματι αὐτοῦ κακία, κρύψει αὐτὴν ὑπὸ
 τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ· οὐ φείσεται αὐτῆς, καὶ οὐκ
 5 ἐγκαταλείψει αὐτὴν, καὶ συνάψει αὐτὴν ἐν μέσῳ τοῦ
 λάρυγγος αὐτοῦ. Καὶ οὐ μὴ δυνηθῆ βοηθήσαι ἑαυτῷ·
 χολὴ ἀσπίδος ἐν γαστρὶ αὐτοῦ καὶ πόνος· πλοῦτος
 ἀδίκως συναγόμενος ἐξεμεθήσεται ἐκ κοιλίας αὐτοῦ^h.

4 ἰδόντες : εἰδότες p || 7 γὰρ > p || 8 προνοήσει : προσνοήσει p || 9 αὐτοῦ :
 αὐτῶν p || αὐτῶν : αὐτοῦ p || 9-10 ψηλαφήσειαν : πυρσεύσαισαν p || 11 ὅσπερ :
 τοῦτο p || 16 προσενέγκωσιν : προσφέρωσιν p || 18 φησὶν > p || 20 μειζόνων
 (pabcz) : μειζόνως LMγ || τῶν² (pabcyz) : αὐτῶν LM

5, 1 φησὶν > p || 2 μετ' αὐτοῦ : μετὰ ταῦτα p || 5 συνάψει : συνέξει p || 6
 λάρυγγος : φάρυγγος p || 7 καὶ πόνος > p || 8 ἐκ κοιλίας αὐτοῦ > p

4, 13-21 : τοῦτ' ἔστιν — ἀπερριμμένοι abc, γχ

alors qu'il périra entièrement; et ceux qui l'ont vu diront : Où est-il^c? [...] Tel, en effet, un songe qui s'est envolé, il est absolument impossible de le trouver. Il s'est envolé comme un fantôme nocturne. Car l'œil l'a vu passer sans pouvoir s'y attacher, et la place qu'il occupait ne l'apercevra plus; que de plus faibles fassent périr ses fils! et que leurs mains palpent des douleurs^f!

C'est aussi ce que disait David : « Je suis passé près de lui et voici qu'il n'existait pas; je l'ai cherché, et on n'a pas trouvé sa place^g. » C'est-à-dire : leur ruine arrive d'un coup, pour que tu ne croies pas que leur malheur vient d'un ordre naturel¹, mais (que tu croies) qu'il est conforme à une puissance divine et extraordinaire; et ne me parle pas seulement de leurs crimes, mais même leurs sacrifices, s'ils en offrent, sont absolument inutiles.

« Que de plus faibles, dit-il, fassent périr leurs fils! » Cela aussi montre clairement que le coup vient de Dieu, puisque les gens qui sont inférieurs l'emportent sur ceux qui sont plus forts, et que ceux qui sont mis au rebut l'emportent sur ceux qui possèdent la force.

L'impie perd tout ce qu'il a acquis injustement

5. *Ses os, dit-il, ont été rassasiés, depuis sa jeunesse, et ils reposeront avec lui dans son tombeau; le mal est doux à sa bouche, il le dissimulera sous sa langue; il n'en sera pas ménagé, il n'y renoncera pas, et il l'attachera au milieu de sa gorge. Il lui sera absolument impossible de se porter secours à lui-même; le venin de l'aspic et la souffrance sont dans son ventre; il vomira hors de ses entrailles la richesse injustement amassée^h. Même s'il*

e. Job 20, 6-7 || f. Job 20, 8-10 || g. Ps. 36, 36 || h. Job 20, 11-15

1. Chrysostome veut montrer que le coup « vient d'en-haut » (4, 1) et que la ruine est soudaine. Le contexte exige donc de traduire παρὰ par : à la suite de, à cause de, et non par : contrairement à. Aussi y et z l'ont-ils remplacé par κατὰ : μὴ ... κατὰ ... ἀλλὰ κατὰ ...

Κἄν οὕτως αὐτόν, φησίν, ἐν ἀσφαλείᾳ ἔχῃ, ὡσπερ ἐν
 10 κοιλίᾳ, ταχέως αὐτὸν ἀποβαλεῖ μετ' ὀδύνης· τοῦτο γάρ
 ἐστίν· «Ἐξεμεθήσεται.» Τοῦτο συμβαίνει τοῖς πλουσίοις.
 Εἶτα καταρᾶται, φησίν, ἀπὸ τοῦ πλούτου τῆς καυχῆσεως.

6. Ἐξ οἰκίας δὲ αὐτοῦ, φησίν, ἐξελκύσει αὐτὸν
 ἄγγελος θανάτου. Θυμὸν δὲ δρακόντων θηλάσει, καὶ
 ἀνέλοι αὐτὸν γλώσσα ὄφεως. Μὴ ἴδοι ἄμελξιν
 νομάδων, μηδὲ νομᾶς μέλιτος καὶ βουτύρου. Εἰς κενὰ
 5 καὶ μάταια ἐκοπίασεν· σχοίη δὲ πλοῦτον ἐξ οὗ οὐ
 γεύσεται, ὡσπερ στρίφνον, ἀμάσητον, ἀκατάποτον·
 πολλῶν γὰρ ἀδυνάτων οἴκουσ ἔθλασεν, δίαιταν δὲ
 αὐτῶν ἤρπασεν, καὶ οὐκ ἔστησεν. Διὰ τοῦτο οὐκ
 ἔσται αὐτῷ σωτηρία ἐν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ, οὐδὲ
 10 ἀνήσει αὐτοῦ τὰ ἀγαθὰ, ἐν ἐπιθυμίᾳ αὐτοῦ οὐ σωθή-
 σεται. Οὐκ ἔστιν ὑπόλειμμα τοῖς βρώμασιν αὐτοῦ.
 Ὅταν δοκῇ ἤδη πεπληρῶσθαι, θλιβήσεται, πᾶσα δὲ
 ἀνάγκη ἐπ' αὐτὸν ἐπελεύσεται, καὶ πληρῶσει γαστέρα
 αὐτοῦ· ἐπαποστείλαι ἐπ' αὐτὸν θυμὸν ὀργῆς· ρίψαι
 15 δὲ ἐπ' αὐτὸν ὀδύνας, καὶ οὐ μὴ σωθῆ ἔκ χειρὸς
 σιδήρου· τρώσεται αὐτὸν τόξον χαλκοῦν, καὶ διε-
 ξέλθοι διὰ σώματος αὐτοῦ βέλος· ἄστρα δὲ ἐν διαί-
 ταις αὐτοῦ μὴ περιπατήσασαν· ἐπ' αὐτῷ φόβοι. Καὶ
 πᾶν σκότος αὐτοῦ ὑπομείναι καὶ κατέδεται αὐτοῦ πῦρ
 20 ἄσβεστον, κακῶσαι δὲ αὐτοῦ ἐπήλυτος τὸν οἶκον·
 ἀνακαλύψαι αὐτοῦ ὁ οὐρανὸς τὰς ἀμαρτίας, γῆ δὲ
 ἐπανασταίη αὐτῷ, ἐλκύσει αὐτοῦ τὸν οἶκον ἀπώλεια
 εἰς τέλος, καὶ ἡμέρα ὀργῆς ἐπέλθοι αὐτῷ¹.

9-12 κἄν — καυχῆσεως > p

6, 2 θανάτου > p || 2-19 θυμὸν — αὐτοῦ² > p || 14 ἐπ' αὐτόν: ἐαυτὸν L
 || 19 καὶ κατέδεται > M^pL || 20 κακῶσαι: καὶ κατέδεται M^mL || 21
 ἀνακαλύψαι + δὲ p || ἀμαρτίας: ἀνομίας p || 22 ἐλκύσει: ἐλκύσαι p || τὸν
 οἶκον αὐτοῦ ~ p || 23 καὶ > p

la conserve ainsi en sécurité, dit-il, comme dans ses
 entrailles, bien vite il la rejettera avec douleur; c'est, en
 effet, ce que signifie: «Il vomira.» C'est ce qui arrive aux
 riches; puis, il est maudit, dit-il, pour cette richesse dont il
 se glorifiait.

6. L'ange de la mort, dit-il, l'arrachera de sa maison. Il sucera
 le venin des reptiles, et puisse la langue du serpent le faire périr!
*Qu'il ne voie pas le lait de ses troupeaux, ni ses provisions de miel
 et de beurre! C'est en vain et pour rien qu'il s'est donné de la
 peine: puisse-t-il avoir une richesse à laquelle il ne pourra goûter,
 comme à une chair coriace, non mâchée, impossible à avaler, car il a
 abattu les demeures de bien des faibles, il a pillé leur habitation, et
 pourtant il ne l'avait pas construite. C'est pourquoi ses possessions
 ne lui procureront pas le salut, ni ses biens ne fleuriront, ni son désir
 ne le sauvera. Il ne subsiste rien de ses provisions. Quand il se croit
 déjà comblé, il sera accablé, et toutes les détresses s'abattront sur
 lui, et rempliront son ventre; que (Dieu) envoie contre lui la fureur
 de sa colère; qu'il lance des douleurs contre lui, et qu'il n'échappe en
 aucune façon au pouvoir de l'épée; un arc d'airain le blessera¹; et
 puisse une flèche lui transpercer le corps; que les astres ne passent
 pas au-dessus de ses tentes; sur lui les terreurs! Et qu'une obscurité
 totale l'attende; un feu inextinguible le dévorera, et qu'un étranger
 saccage sa maison²; que le ciel dévoile ses fautes; et que la terre se
 dresse contre lui! La ruine entraînera sa maison à sa perte, et
 qu'un jour de colère se lève contre lui¹.*

5, 9-11: κἄν — πλουσίοις abc, γχ

i. Job 20, 15-28

1. On notera la leçon τρώσεται, inconnue de A, qui a: τρώσαι δέ, comme du texte reçu qui porte: τρώσαι. Nous la conservons.

2. Sur ce texte scripturaire, fautif dans L et M, que nous avons dû corriger, on se reportera à l'introduction, p. 39, n. 1.

7. Ταῦτα καὶ τοῦτον αἰνίττεται. Αὕτη ἡ μερίς, φησίν, ἀσεβοῦς παρὰ Κυρίου καὶ κτήμα ὑπαρχόντων αὐτοῦ παρὰ τοῦ ἐπισκόπου¹. Ὅρα ἑκατέρους εἰς διάφορα ἀπαντῶντας καὶ οὗτος καὶ ἐκεῖνος τὰ αὐτὰ λέγουσιν ὅτι οἱ ἀσεβεῖς ἀπολοῦνται.

7, 1 ταῦτα — αἰνίττεται > p || φησίν : ἀνθρώπου p || 2 αὐτοῦ : αὐτῶ p
|| 3-5 ὅρα — ἀπολοῦνται > p || 4 τὰ αὐτὰ *cohj.* : τὰ αὐτοῦ LM

j. Job 20, 29

C'est ainsi que le Seigneur traite l'impie

7. Par ces paroles, (Sophar) fait encore allusion à Job. *C'est là le lot, dit-il, que le Seigneur réserve à l'impie, et ce sont là les biens dont le Seigneur, qui voit tout, lui réserve la jouissance*¹. Remarque que tous deux, dans leurs divergences, se rencontrent; l'un comme l'autre, ils expriment la même vérité¹ : les impies périront.

1. La leçon τὰ αὐτοῦ (ils exposent sa situation) n'ayant aucun sens, nous corrigeons τὰ αὐτοῦ en τὰ αὐτά, que semble exiger le contexte.

1. Ὑπολαβὼν δὲ ἰὼβ λέγει· Ἀκούσατέ μου τῶν λόγων, ἵνα μὴ εἶη μοι αὕτη παρ' ὑμῶν παράκλησις^α. Τοῦτ' ἔστιν· ἵνα μάθητε ὅτι οὐδὲν καρποῦμαι παρ' ὑμῶν, ὅτι οὐχ οὕτως ἔχει ταῦτα.

2. Βαστάσατέ με, ἐγὼ δὲ λαλήσω· εἶτα, ἵνα μὴ μου καταγελάτε. Τί γάρ; Μὴ ἐξ ἀνθρώπου ἔλεγξις μου; Καὶ διὰ τί οὐ θυμωθήσομαι; Ἐμβλέψαντες εἰς ἐμὲ θαυμάσατε, χεῖρα θέντες ἐπὶ στόμα. Ἐάν τε γὰρ μνησθῶ, ἐσπούδακα· ἔχουσι δέ μου τὰς σάρκας ὀδύ-
 5 ναι^β. Θῶμεν γάρ, φησὶν, εἶναι με καὶ πονηρὸν καὶ ἀσεβῆ, ἀλλ' οὐδὲν ἀπὸ τούτων καρποῦμαι, καὶ οἶδα μὲν ὅτι καταγελάσεσθε· πλὴν, οὐ φείδομαι. «Τί γάρ, φησί· μὴ ἐξ ἀνθρώπου ἡ ἔλεγξις μου;» Τοῦτ' ἔστιν· οὐδεὶς δύναται με
 10 ἐλέγξει. Οὐκ ἔστι μοι πρὸς ἀνθρώπων ὁ ἀγών.

«Ἐάν γὰρ μνησθῶ, ἐσπούδακα· ἔχουσι δέ μου τὰς σάρκας ὀδύναι.» Ὅρα πανταχοῦ πῶς ἀπολογεῖται, πῶς τὰς ὀδύνας προτίθησι, πῶς λέγει τὴν αἰτίαν τῶν βῆθσομένων δεινῶν, ὅτι οὐκ οἴκοθεν οὐδὲ ἀπὸ καταστάσεώς τινος, ἀλλ'
 15 ἀπὸ ταραχῶδους ψυχῆς καὶ ἐσκοτισμένων λογισμῶν ταῦτα φθέγγεται.

1, 1 ἀκούσατε + ἀκούσατε p || 2 εἶη : ἦ p || παρ' ὑμῶν αὕτη ~ p || 3 τοῦτ' ἔστιν > p

2, 1 βαστάσατε : ἄρατε p || δὲ > p || εἶτα : εἰ τοῦ p || ἵνα μὴ > p || 1-2 μου καταγελάτε : καταγελάσετέ μου p || 2 ἐξ > p || 3 καὶ : ἦ p || ἐμβλέψαντες : εἰςβλέψαντες p || 4 θαυμάσατε : θαυμάζετε p || θέντες χεῖρα ~ p || στόμα : σιαγόνα p || 5 ἐσπούδακα : ἐσπούδακας LM || 6 θῶμεν : δῶμεν p || 8 φείδομαι : φείσομαι p || τί γάρ, φησί : φησί τί γάρ p || 9 ἀνθρώπου : ἀνθρώπων p || 10 μοι > p || 11 ἐάν + τε p || 14 ὅτι > p

1, 3-4 : τοῦτ' ἔστιν ---- ταῦτα abcyz

2, 6-8 : θῶμεν ---- φείδομαι abc || 12-16 : ὅρα ---- φθέγγεται abcyz

Regardez plutôt avec moi
 ce qui se passe dans la réalité

1. *Job prit la parole et dit : Écoutez mes discours, afin que je ne reçoive plus de vous cette consolation-là^a. C'est-à-dire : afin que vous sachiez que je ne retire de vous aucun profit, car la situation ne se présente pas ainsi.*

2. *Relevez-moi, et moi je parlerai. Ensuite, ne vous moquez pas de moi. Eh quoi! Est-ce un homme qui me blâme? Pourquoi ne serais-je pas irrité? Jetez un regard sur moi, et étonnez-vous, en mettant votre main sur votre bouche. Car si je me souviens, je suis troublé¹; et des douleurs s'emparent de mes chairs^b. Admettons donc, dit-il, que je suis pervers et impie; mais je ne retire aucun profit de ces remarques, et je sais que vous vous moquerez de moi; cependant, je ne cède pas. «Eh quoi! dit-il, est-ce un homme qui me blâme?» C'est-à-dire : aucun homme ne peut me blâmer. Ce n'est pas avec un homme que je combats.*

«Car si je me souviens, je suis troublé, et des douleurs s'emparent de mes chairs.» Remarque comment il se défend toujours, comment il met en avant ses souffrances, comment il indique la cause des paroles terribles qu'il va prononcer, car ce n'est pas de lui-même ni à partir d'une position arrêtée qu'il s'exprime ainsi, mais parce que son âme est troublée et que ses pensées sont obscurcies.

a. Job 21, 1-2 || b. Job 21, 3-6

1. Nous avons adopté ἐσπούδακα, leçon du texte reçu, au lieu de ἐσπούδακας qu'on trouve dans LM et qui est manifestement une erreur de copiste, car le mot est repris correctement à la ligne 11.

3. Διὰ τί, φησίν, ἀσεβεῖς ζῶσιν, πεπαλαίωνται δὲ καὶ πλούτῳ^c; Τοῦτο πρὸς τὸν φίλον αὐτοῦ, ὅτι ἔλεγεν· «Χαρμονὴ ἀσεβῶν ἀπώλεια^d», καὶ ὅτι «Ἄν ἀνέλθῃ εἰς τὸν οὐρανὸν τὰ δῶρα αὐτῶν^e», καταστραφῆσονται. «Διὰ τί ἀσεβεῖς ζῶσι, πεπαλαίωνται δὲ καὶ πλούτῳ;» Ὁ σπόρος αὐτῶν κατὰ ψυχὴν, τὰ δὲ τέκνα αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν. Οἱ οἴκοι αὐτῶν εὐθηνούσιν· φόβος δὲ οὐδαμοῦ, μάλιστα δὲ παρὰ Κυρίου οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς· ἡ βοῦς αὐτῶν οὐκ ὠμοτόκησεν, διεσώθη δὲ αὐτῶν ἐν γαστρὶ ἔχουσα, καὶ οὐκ ἔσφαλεν· μένουσι δὲ ὡσπερ πρόβατα αἰώνια· τὰ δὲ παιδιά αὐτῶν προσπαῖζει αὐτοῖς, ἀναλαμβάνοντα ψαλτήριον καὶ κιθάραν, καὶ εὐφραίνονται φωνῇ Ψαλμοῦ. Συνετέλεσαν, φησίν, ἐν ἀγαθοῖς τὸν βίον αὐτῶν, ἐν δὲ ἀναπαύσει Ἄδου ἐκοιμήθησαν^f.

4. Ὁρᾷς πῶς οὐ λέγει ὅτι οὐκ εἰς τέλος, καὶ τὸ δεινὸν ὅτι· Λέγει ὁ ἀσεβῆς τῷ Κυρίῳ· Ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ, τὰς ὁδοὺς σου εἰδέναι οὐ βούλομαι. Τί ἱκανὸν ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ; Καὶ τίς ὠφέλεια ὅτι ἀπαντήσομεν αὐτῷ; Ἐν χερσίν αὐτῶν ἦν τὰ ἀγαθὰ, ἔργα δὲ ἀσεβῶν οὐκ ἐφορᾷ^g. Οὐ τοῦτο μόνον θαυμάσαι χρὴ, φησίν, ὅτι ἀντὶ πονηρίας τοιαύτας λαμβάνουσι τὰς ἀμοιβάς, ἀλλ' ὅτι καὶ αὕτη ἡ εὐπραγία χείρους αὐτοὺς ποιεῖ.

5. «Λέγει γάρ, φησί, τῷ Κυρίῳ· ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ.»

3, 1 φησίν > p || 2 καὶ + ἐν p || 2-5 τοῦτο — πλούτῳ > p || 7 αὐτῶν¹ > p || 8 κυρίου: Θεοῦ p || 11 αἰώνια p: αἰῶνα LM || 12 προσπαῖζει: προσπαίζουσι p || αὐτοῖς > p || 13 συνετέλεσαν + δὲ p || 14 φησίν > p
4, 2 λέγει + δὲ p || ὁ ἀσεβῆς > p || τῷ > p || 3 τὰς > p || ὅτι: ἵνα p^{bc} || 4 δουλεύσομεν (LM): βουλεύσομαι p || 5 χερσίν + γάρ p || ἦν αὐτῶν ~ p

4, 6-8: οὐ τοῦτο — ποιεῖ abcyx

c. Job 21, 7 || d. Job 20, 5 || e. Job 20, 6 || f. Job 21, 7-13 || g. Job 21, 14-16

1. Là où LM ont δουλεύσομεν, p a βουλεύσομαι. N'y aurait-il pas là

Les impies vieillissent dans le bien-être

3. *Pourquoi*, dit-il, *les impies vivent-ils, et même vieillissent-ils dans la richesse*^c? Ceci à l'adresse de son ami, parce qu'il disait: «Le plaisir des impies est une ruine^d», ajoutant que «si leurs présents montaient jusqu'au ciel^e», eux n'en seraient pas moins anéantis. «Pourquoi les impies vivent-ils et même vieillissent-ils dans la richesse.» *Leur descendance correspond à leur désir, et leurs enfants sont sous leurs yeux. Leurs maisons sont florissantes; nulle part de sujet de crainte, et le Seigneur ne les menace pas de son fouet; leur vache ne met pas bas avant terme, et leurs bêtes, quand elles sont pleines, sont sauvées et n'avortent pas; ils subsistent comme un troupeau impérissable; et leurs enfants jouent devant eux, en prenant en main la harpe et la cithare, et ils se réjouissent au son de la lyre. Ils ont passé leur vie, dit-il, au milieu du bien-être et ils ont reposé dans la paix de l'Hadès^f.*

Comme si Dieu ne voyait pas leurs œuvres

4. Tu vois comment il ne dit pas que cela ne dure pas jusqu'à la fin, et le terrible, c'est que *l'impie dit au Seigneur: éloigne-toi de moi, je ne veux pas connaître tes voies. Qu'est-ce qui peut nous contraindre à le servir*¹? *Et quel profit y a-t-il à ce que nous allions au-devant de lui? C'est dans leurs mains qu'étaient leurs richesses, mais (Dieu) ne jette pas les yeux sur les œuvres des impies*^g. Non seulement il faut s'étonner, dit-il, que leur perversité leur vaille de tels dons en échange, mais aussi que cette réussite les rende encore pires.

Dieu, pourtant, punira les méchants

5. «L'impie, en effet, dit Job, dit au Seigneur: Éloigne-

une confusion auditive (cf. πρώτους et βροτούς, ch. 18, v. 21) qui serait due au fait que le texte était sténographié par des tachygraphes qui notaient au vol ce qu'ils entendaient?

Διὰ τί; «ἐν χερσίν αὐτῶν ἦν τὰ ἀγαθὰ»· οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἀσεβῶν λύχνος σβεσθήσεται^h· (καὶ τοῦτο γίνεται πάλιν).

6. Ἐπελεύσεται δὲ αὐτοῖς ἡ καταστροφή, καὶ ὠδίνες αὐτοὺς ἔξουσιν ἀπὸ ὀργῆς. Ἔσονται δὲ ὡσπερ ἄχυρα πρὸ ἀνέμου ἢ ὡσπερ κονιορτός, ὃν ὑφέιλατο λαΐλαψⁱ. Ὡσπερ, φησίν, εὐπραγίας ἀπολαύουσιν, οὕτω καὶ τῶν ἐναντίων.

7. Μὴ ἐκλείποι, φησίν, υἱοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ· ἀνταποδώσει πρὸς αὐτὸν καὶ γνώσεται· ἴδιοιεν δὲ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τὴν ἑαυτοῦ σφαγὴν· καὶ ὑπὸ Κυρίου μὴ διασωθῆ, ὅτι τὸ θέλημα αὐτοῦ ἐν οἴκῳ μετ' αὐτόν.
5 Καὶ ἀριθμοὶ μηνῶν αὐτοῦ διηρέθησαν. Πότερον, φησίν, οὐχὶ ὁ Κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων με σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην^j; Ἐπειδὴ γὰρ ἔλεγεν ὁ πρὸ αὐτοῦ εἰρηκῶς ὅτι «ἀφ' οὗ ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς^k», ταῦτα γίνεται, καὶ ἐγκαλεῖ αὐτῷ, ὡς τὰ σαφῆ καὶ δῆλα ἀγνοοῦντι. Εἶπες,
10 φησίν, ὅτι οὐ γίνεται ταῦτα, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐναντία· ὥστε μηδεὶς νομιζέτω εἰδέναι τὸν ἀπόρητον τοῦ Θεοῦ λόγον, καθ' ὃν ἅπαντα γίνεται. Εἰπέ γάρ μοι· ἐκεῖνοι οὐκ ἀσεβεῖς, διὰ τί κολάζονται; Ὁ μὲν ἐν λιμῷ, ὁ δὲ ἐν πλοῦτῳ, τῆς αὐτῆς οὐσης πονηρίας.

8. Εἶτά φησιν· Οὗτος δὲ σοφούς διακρινεῖ· οὗτος ἀποθανεῖται ἐν κράτει ἀφροσύνης αὐτοῦ, ἄλλος δὲ

5, 3 ἀλλὰ + καὶ p || λύχνος ἀσεβῶν ~ p

6, 1-2 καὶ ὠδίνες : ὠδίνες δὲ p || 2 ἔξουσιν αὐτοὺς ~ p || 3 ὑφέιλατο : ὑφέιλετο L || 4-5 ὡσπερ --- ἐναντίων > p

7, 1 μὴ > p || φησίν > p || υἱοῖς (p) : υἱούς LM || 4 οἴκῳ + αὐτοῦ p || 5 φησίν > p || 6 με > p || 7 γὰρ > p || 9 εἶπες : εἶπεν p || 12 ἅπαντα : ἅπαν p || 13 κολάζονται + ἀλλὰ p

8, 1 εἶτα --- διακρινεῖ > p

h. Job 21, 16-17 || i. Job 21, 17-18 || j. Job 21, 19-22 || k. Job 20, 4

toi de moi.» Pourquoi? Parce que «c'était dans leurs mains qu'étaient leurs richesses»; *il n'en reste pas moins que la lampe des impies s'éteindra*^h (car, d'un autre côté, cela leur arrive aussi).

6. *Sur eux viendra l'anéantissement, et des douleurs provoquées par sa colère les saisiront. Ils seront comme des brins de paille en proie au vent, ou comme la poussière que soulève un tourbillon*ⁱ. Ils jouissent du succès, dit-il; de même aussi subiront-ils des revers.

7. *Qu'il ne laisse pas, dit-il, ses biens à ses enfants^j; Dieu le châtiara en retour et il le saura; que ses yeux puissent voir sa propre destruction; et que le Seigneur ne le sauve pas; car son désir reste dans sa maison après lui. Même le nombre de ses mois a été compté. N'est-ce pas le Seigneur, dit-il, qui m'enseigne l'intelligence et la science^k?* Puisque, en effet, celui qui avait parlé avant lui disait que «depuis le temps où l'homme a été établi sur la terre^k», il en va ainsi², Job s'en prend alors à lui, car il ignore ce qui est clair et évident. Il lui dit : Tu as prétendu qu'il n'en est pas comme je dis, mais que c'est même le contraire (qui arrive). Donc, que personne ne croie connaître le secret dessein de Dieu, qui règle toute la création. Dis-moi donc : ceux qui ne sont pas des impies, pourquoi sont-ils châtiés? L'un est dans le besoin, l'autre dans la richesse, alors que leur méchanceté est la même.

Les sages ne connaissent pas tous le bonheur

8. Puis, il ajoute : *Celui-ci jugera les sages; celui-ci mourra dans la force de sa folie, un autre au comble du bonheur et de la*

1. L et M donnent υἱούς comme le texte reçu, mais ce texte n'a pas la négation μή : «Que ses biens manquent à ses fils.» Avec la négation, il faut choisir le datif υἱοῖς, que donne p. C'est, du reste, le texte de A.

2. «Il en va ainsi», c'est-à-dire que «les impies périront» (XX, 7, 4-5). C'est, en effet, le thème de tout le discours de Sophar.

εὐπαθῶν καὶ εὐθηνῶν · τὰ δὲ ἔγκατα αὐτοῦ πλήρης
 στέατος, ὁ δὲ μυελὸς αὐτοῦ διαχείται · ὁ δὲ γε
 5 τελευτᾷ πικρία ψυχῆς, οὐ φαγῶν οὐδὲν ἀγαθόν. Ὁμο-
 θυμαδὸν δὲ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπὶ γῆς κοιμῶνται · σαπρία
 δὲ αὐτοὺς ἐκάλυπεν ἐπὶ γῆς. Ὡστε οἶδα ὑμᾶς, φησίν,
 ὅτι τόλμη ἐπέκεισθέ μοι · ὥστε ἐρεῖτε · Πού ἐστιν
 10 οἶκος ἄρχοντος; Καὶ ποῦ ἐστι σκέπη τῶν σκηνωμάτων
 τῶν ἀσεβῶν¹; Οὐκ ἀπὸ λογισμῶν, φησί, συνετῶν, οὐδὲ
 ἀπὸ διανοίας ὀρθῆς, ἐπὶ ταῦτα ἐξετάζειν ὑμᾶς ἐχρῆν; Οὐκ
 ἄρα παρακαλέσαι ἤλθετε;

9. Ἐρωτήσατε παραπορευομένους ὁδὸν καὶ τὰ ση-
 μεία αὐτῶν οὐκ ἀπαλλοτριωθήσεται · ὅτι εἰς ἡμέραν
 ἀπωλείας κουφίζεται ὁ πονηρός, καὶ εἰς ἡμέραν
 5 ὀργῆς αὐτοῦ ἀπαχθήσεται. Τίς ἀπαγγελεῖ ἐπὶ πρό-
 σωπον αὐτοῦ τὴν ὀργήν; Καὶ αὐτὸς ἐποίησεν. Τίς
 ἀνταποδώσει αὐτῷ; Καὶ αὐτὸς εἰς τάφους ἀπηνέχθη,
 καὶ ἐπὶ σωρῷ ἠγρύπνησεν · ἐγλυκάνθησαν αὐτῷ
 χάλικες χειμάρρου καὶ ὀπίσω αὐτοῦ πᾶς ἄνθρωπος
 ἀπελεύσεται, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἀναρίθμητοι. Πῶς
 10 δέ με παρακαλεῖτε κενά; Τὸ δὲ ἀφ' ὑμῶν καταπνεύσαι
 με οὐδέν^m.

4 δὲ¹ > p || γε > p || 5 πικρία : ἐν πικρία L || ἀγαθόν (p) : ἀγαθῶν LM
 || 6 οἱ υἱοὶ > p || ἐπὶ γῆς > p || 7 φησίν > p || 8 ἐρεῖτε + μοι p || ἐστιν + ὁ
 p || 9 ἐστι + ἡ p || 11 ἐπὶ : ἐπεὶ p || ὑμᾶς ἐξετάζειν ~ p || 12 ἤλθετε : ἤλθατε
 M

9, 3 καὶ > p || 5 τὴν ὀργήν : τὴν ὁδὸν αὐτοῦ p || 7 σωρῷ : σορόν p
 || αὐτῷ : αὐτοῦ p || 10 με > p || 10-11 ἀφ' ὑμῶν καταπνεύσαι με : ἐμὲ
 καταπαῦσαι ἀφ' ὑμῶν p

1. Job 21, 22-28 || m. Job 21, 29-34

*prospérité; ses entrailles regorgent de graisse, et sa moelle ruisselle
 de partout; cet autre, au contraire, meurt dans l'amertume de son
 âme, sans avoir goûté au bonheur. Et ses fils reposent tous ensemble
 en terre, et la pourriture les y recouvre. Ainsi, je sais, dit-il, que
 c'est par arrogance que vous m'attaquez. Aussi, direz-vous : Où
 est-elle la maison du chef? Où sont-elles les tentes qui abritaient les
 impies¹? N'est-ce donc pas, dit-il, à de sages raisonnements
 ou à une pensée droite qu'il aurait fallu confier votre
 enquête sur ce point? N'êtes-vous donc pas venus pour
 consoler?*

Qui peut comprendre la conduite de Dieu

9. *Interrogez les passants, et leurs témoignages ne seront pas
 ignorés; car le méchant est emporté vers le jour de sa perte et il sera
 entraîné vers le jour de la colère de Dieu. Qui lui reprochera en face
 sa colère¹? C'est Dieu qui a agi. Qui pourra lui répondre? Il a été
 entraîné au cimetière, et il a veillé sur son tertre²; les pierres du
 torrent lui ont été douces; derrière lui, tous les hommes s'en iront,
 devant lui il y en a d'innombrables. Mais, comme vous me consolez
 en vain! Puissent vos suggestions ne jamais m'inspirer^{m3}!*

1. Notre texte porte ὀργήν (au lieu de ὁδόν) entraîné peut-être par une
 confusion avec le ὀργῆς de la ligne précédente. Nous avons pourtant
 conservé la leçon de LM.

2. «Entraîné au cimetière, le méchant veille sur son tertre». «Il veille
 sous la forme d'une stèle qui reproduit ses traits.» (Osty).

3. Καταπνεύσαι semble être une faute de copiste pour καταπαῦσαι (p),
 qui est la leçon de A, généralement suivi par Chrysostome.

TROISIÈME DISCOURS D'ÉLIPHAZ

Crois-tu que ta conduite ait tant d'importance
aux yeux de Dieu

1. Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιφάξ ὁ Θαιμανίτης λέγει·
Πότερον οὐχὶ ὁ Κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ
ἐπιστήμην^a; Καὶ οὗτος τοῦτο ὡμολόγησεν ἠττηθείς. Ἐἴτα,
ἐπειδὴ ἐκ τῶν εἰρημένων συνήγετο τὸ μὴ εἶναι ἀσεβῆ τὸν
5 Ἰώβ, μὴδὲ δεῖν ἀπὸ τῶν τιμωριῶν τοὺς τρόπους στοχά-
ζεσθαι, ὅρα πῶς κακούργως ταύτη σχεδὸν καὶ τὴν πρόνοιαν
ἀναιρεῖ.

2. Τί γὰρ μέλει τῷ Κυρίῳ, ἐὰν σὺ ᾖς ἄμεμπτος
τοῖς ἔργοις^b; Τοῦτ' ἐστὶν οὐδὲν τοῦτο πρὸς τὸν Θεόν.
Ἡ ὠφέλεια αὐτῷ ὅτι ἀπλώσης τὴν ὁδὸν σου^c; Μὴ
γὰρ ὅτι εἰς τὴν αὐτοῦ συντελεῖ τοῦτο ὠφέλειαν, φησίν.
5 Ἐπειδὴ γὰρ ἄνω καὶ κάτω ἔλεγεν ὅτι ὁ Θεός ταῦτα
ἐποίησεν καὶ δι' αὐτὸν πάσχω, θέλει δεῖξαι ὅτι οὐ παρὰ
τοῦ Θεοῦ.

3. Ἡ λόγον σου ποιούμενος, φησίν, ἐλέγξει σε καὶ
συνεισελεύσεται σοὶ εἰς κρίσιν^d; Μάλιστα μὲν οὖν εἰ καὶ
δίκαιος ᾖς, οὐδὲν αὐτῷ μέλει, οὐδ' ἔχει σου λόγον, τοῦτ'
ἐστὶν· οὐ πολλῆς τῷ Θεῷ τοῦτο σπουδῆς ἄξιον.

1, 3 τοῦτο : τοῦτον LM || ἠττηθείς : ἠττηθῆς (ει = ἦ) p || 4 τὸ > p || 5
τρόπους + αὐτοῦ p

2, 1 ᾖς : ἦσθα p || 1-2 τοῖς ἔργοις ἄμεμπτος ~ p || 2 τοῦτ' ἐστὶν — Θεόν
> p || 4 ὅτι : τι pabcyz || τοῦτο > abcyz || 6 δι' αὐτὸν (LMp) : διὰ τοῦτον
abcyz || δεῖξαι + οὗτος p || παρὰ : περὶ p

3, 1 ᾖ : ὁ p || φησίν > p || 3 μέλει : μέλλει p || 4 πολλῆς : πολλῶ p

2, 3-7 : μὴ γὰρ — Θεοῦ abc, γχ

a. Job 22, 1-2 || b. Job 22, 3 || c. Job 22, 3 || d. Job 22, 4

1. *Éliphaz de Théman prit la parole et dit : N'est-ce pas le
Seigneur qui donne intelligence et savoir^a? Vaincu, Éliphaz, à
son tour, en a convenu¹. Puis, comme ce qui avait été dit
permettait de conclure que Job n'était pas impie, et qu'il ne
fallait pas d'après les châtiments juger de la conduite,
remarque avec quelle perfidie il va presque ainsi jusqu'à
supprimer la Providence.*

2. *Qu'importe-t-il, en effet, au Seigneur, que tu sois irrépro-
chable dans tes œuvres^b? C'est-à-dire : cela ne fait rien à Dieu.*

*Ou bien, a-t-il profit à la droiture de ta conduite^c? Ne va pas
dire que cela contribue, en effet, à lui procurer quelque
avantage, dit-il. Puisque Job, en effet, disait sur tous les
tons : c'est Dieu qui a fait cela et c'est à cause de lui que je
souffre, Éliphaz veut montrer que (ces maux) ne viennent
pas de Dieu.*

3. *Ou bien², parce qu'il fait cas de toi, dit-il, l'accusera-t-il, et
en viendra-t-il en jugement avec toi^d? Oui, tu as beau être³
juste, peu lui importe, et il ne tient aucun compte de toi,
c'est-à-dire, cela ne mérite pas beaucoup d'intérêt aux yeux
de Dieu.*

1. Τοῦτο ὡμολόγησεν. Nous avons adopté la leçon de p : τοῦτο, contre
celle de LM : τοῦτον, impossible pour le sens. «Éliphaz, à son tour, en a
convenu.» Job, en effet, l'avait déclaré au chap. 21, v. 22, exactement
dans les mêmes termes.

2. Ce ᾖ, comme celui de la ligne 3, n'introduit pas une nouvelle
interrogation, mais un nouveau membre de l'interrogation ouverte par
πότερον, en 1, 2.

3. Sur ce subjonctif ᾖς après εἰ, cf. SOFFRAY, *l.c.*, p. 137, remarque.

4. Πλήν, εἰ καὶ ἐβούλετό σε κρίναι, πολλὰ ἂν εὗρεν ἁμαρτήματα.

Πότερον οὐχὶ ἡ κακία σου ἐστὶν πολλή; ἀναρίθμητοι δέ σου αἱ ἁμαρτίαι; Ἦνεχύραζες γάρ τοὺς ἀδελφούς διὰ κενῆς ἁμφίαισιν δὲ γυμνῶν ἀφείλου· οὐδὲ ὕδωρ διψῶντας ἐπότισας, ἀλλὰ πεινῶντας ἐστέρησας ψωμόν· ἐθαύμασας δὲ τινῶν πρόσωπα, ἐκοίμησας δὲ πτωχοὺς ἐπὶ γῆς, χήρας δὲ ἐξαπέστειλας κενάς, καὶ ὀρφανούς ἐκάκωσας. Τοιγαροῦν ἐκύκλωσάν σε παγίδες, καὶ ἐσπούδασέν σε πόλεμος ἐξαισίος^c. Καὶ πῶθεν; ὅτι κολάζῃ, φησὶν. Τὸ φῶς σοι εἰς σκότος ἀπέβη, κοιμηθέντα δὲ σε ὕδωρ ἐκάλυψεν^f. Τοῦτ' ἐστὶν ἐν ἐρημίᾳ, καὶ αἴθριος, ἀλήτης καὶ φυγᾶς, ἀνέστιος γέγονας.

5. Μὴ ὁ τὰ ὑψηλὰ ναίων οὐκ ἐφορᾷ; Τοὺς δὲ ὕβρει φερομένους ἐταπείνωσεν; Καὶ εἶπας· Τί ἔγνω ὁ ἰσχυρός, ἢ κατὰ τοῦ γνώφου κρίνειν; Νεφέλη ἀποκρυφῆ αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὄραθήσεται· καὶ γῦρον οὐρανοῦ διαπορεύεται. Μὴ τρίβον αἰώνιον φυλάξεις, ἣν ἐπάτησαν ἄνδρες δίκαιοι, οἱ συνελήφθησαν ἄωροι; Ποταμὸς ἐπιρρέων οἱ θεμέλιοι αὐτῶν. Οἱ λέγοντες· Τί ποιήσει ἡμῖν ὁ Κύριος, ἢ τί ἐπάξει ἡμῖν ὁ Παντοκράτωρ; Ὁ δὲ ἐνέπλησεν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀγαθῶν, βουλή δὲ ἀσεβῶν πόρρω αὐτοῦ. Ἰδόντες

4, 1 εὗρεν + σοι p || 3-4 ἀναρίθμητοι + εἰσιν p || 4 αἱ ἁμαρτίαι σου ~ p || Ἦνεχύραζες: ὅτι Ἦνεχυράζεις p || 6 πεινῶντας: πεινῶντων p || 6-7 ἐστέρησας: ἐστέρησα p^{ac} || 7 πρόσωπα τινῶν ~ p || 7-8 ἐκοίμησας: οἰκίσας p || 8 ἐπὶ + τῆς p || 11 καὶ — φησὶν > p || 12 σε > p || ἐκάλυψεν + σε p || τοῦτ' ἐστὶν + οἱ ἀφόρητοι ἐκύκλωσάν σε πειρασμοὶ καὶ p || 13 αἴθριος + καὶ p

5, 3 κρίνειν: κρίνει p || 5 διαπορεύεται: διαπορεύσεται p || 9 δὲ + γε p || 10 αὐτοῦ: ἀπ' αὐτοῦ p

4, 12-14: τοῦτ' ἐστὶν — γέγονας abc

e. Job 22, 5-10 || f. Job 22, 11

Si Dieu devait te juger, il trouverait bien des fautes en toi

4. D'ailleurs, s'il avait voulu te juger, il aurait trouvé bien des fautes.

Ta perversité n'est-elle pas profonde, et tes fautes innombrables? Tu exigeais, en effet, de tes frères des gages injustifiés; tu as dépouillé de leurs vêtements ceux qui étaient nus; tu n'as pas donné d'eau à boire aux assoiffés, et tu as privé les affamés d'une bouchée de pain; tu as fait parfois acception des personnes, et tu as laissé dormir les pauvres sur la terre; tu as renvoyé les veuves les mains vides et tu as maltraité les orphelins: c'est pourquoi des filets t'ont enveloppé, et une guerre funeste s'est acharnée contre toi^c. Et d'où (l'affirme-t-il)? Parce que tu es châtié, dit-il. La lumière, pour toi, s'est transformée en ténèbres et, durant ton sommeil, l'eau l'a submergé^f, c'est-à-dire: te voilà dans la solitude, à la belle étoile, vagabond et exilé, sans foyer.

Mais Dieu voit tout d'en-haut

5. *Celui qui habite les hauteurs ne surveille-t-il pas? N'a-t-il pas abaissé ceux qui se laissent emporter par l'orgueil? Et tu as dit: Que sait le Tout-Puissant sinon juger dans l'obscurité? La nuée le dissimule, et on ne peut le voir; et il parcourt le pourtour du ciel. Seras-tu fidèle à l'antique sentier qu'ont foulé les justes¹, qui ont été emportés prématurément? Leurs fondations ressemblent à un fleuve qui s'éconle. Eux qui disaient: Que pourra nous faire le Seigneur, ou qu'est-ce que le Tout-Puissant pourra provoquer contre nous? Or, c'est lui qui a comblé leurs maisons de biens, mais le conseil des impies était loin de lui. A leur vue, les justes se sont*

1. «Les justes, qui ont été emportés prématurément»: il s'agit évidemment des «injustes». La faute est très ancienne, car on la retrouve dans l'ensemble des manuscrits de la LXX. Origène corrigeait déjà, d'après l'hébreu: «Vas-tu suivre le sentier antique que foulaient les hommes pervers?» (*Bible Jérus.*). Rahlfs adopte ἄδικοι.

δὲ οἱ δίκαιοι ἐγάλασαν, ἄμεμπτος δὲ ἐμυκτήρισεν αὐτούς· εἰ μὴ ἠφανίσθη ἡ ὑπόστασις αὐτῶν, καὶ τὸ κατάλειμμα αὐτῶν καταφάγεται πῦρ. Γενοῦ δὴ σκληρός· ἐὰν ὑπομείνης, ἡ ὁ καρπὸς σου ἔσται ἐν ἀγαθοῖς. Ἐκλαβε δέ, φησὶν, ἐκ στόματος αὐτοῦ ἰσηγορίαν σὺν ἐξομολογήσει, καὶ ἀνάλαβε τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ σου^β. Τοῦτ' ἔστι· ἐναντίον αὐτοῦ ἀντίλεξον, ἐὰν ὑπομείνης, οὐδαμῶς.

6. Ἐὰν δὲ ἐπιστραφῆς καὶ ταπεινώσης σεαυτὸν ἐναντι Κυρίου, καὶ πόρρω ποιήσεις ἀπὸ διαίτης σου τὸ ἄδικον, θήσεις ἐπὶ χώματι ἐν πέτρα, καὶ ὡσπερ πέτρα χειμάρρου Σωφίρ. Ἔσται σοι βοηθὸς ὁ Παντοκράτωρ ἀπὸ ἐχθρῶν, καθαρὸν δὲ ἀποδώσει σε ὡσπερ ἀργύριον πεπυρωμένον· εἶτα, ἐὰν παρρησιάσῃ ἐναντι Κυρίου, ἀναβλέψας εἰς οὐρανὸν ἰλαρῶς, ἐξαμένου δέ σου πρὸς αὐτόν, εἰσακούσεται σου. Δώσει δὲ τὰς εὐχὰς σου ἀποδοῦναι. Ἀποκαταστήσει δὲ σοι δίκαιαν δικαιοσύνης, ἐπὶ δὲ ὁδοῖς σου ἔσται φέγγος. Ὅτι ἐταπεινώσας σεαυτόν, καὶ ἐρεῖς· Ὑπερηφανεύσάμην, καὶ κύφοντα ὀφθαλμοῖς σώσει, ῥύσεται δ' ἀθῶν· καὶ διασώθητι ἐν καθαραῖς χερσίν σου^h.

14 ἡ· εἶτα p || 15 φησὶν > p || 15-16 ἰσηγορίαν· ἐξηγορίαν p || 17-18 τοῦτ' ἔστι — οὐδαμῶς > p

6, 1-4 ἐὰν — σωφίρ· in marg. sup. p || 4 ἔσται + οὖν p || 6 παρρησιάσῃ· παρρησιασθήσῃ p || 7 εἰς + τὸν p || 8 δὲ^β + σοι p || 11 σεαυτόν· ἑαυτόν p || ἐρεῖς· ἐρεῖ p || 11-12 ὑπερηφανεύσάμην· ὑπερηφανεύσατο p || 12 καὶ κύφοντα· κεκυφῶτα p

g. Job 22, 12-22 || h. Job 22, 23-30

mis à rire, et l'homme irréprochable s'est moqué d'eux; si leur avoir n'a pas été détruit, alors le feu dévorera ce qui leur reste. Sois donc ferme : si tu peux tenir bon, sûrement tu récolteras le bonheur. Reçois de sa bouche, dit-il, la liberté de parole, en faisant un aveu complet, et recueille ses paroles dans ton cœur^β. C'est-à-dire : Ne lui réplique jamais en face, si tu peux tenir bon.

Convertis-toi et tu connaîtras le bonheur

6. Et, si tu te convertis et t'humilies devant le Seigneur, alors tu éloigneras l'injustice de ta demeure, tu entasseras (un trésor) sur le roc, et ton or¹ sera comme le roc du torrent. Le Tout-Puissant te portera secours pour éloigner tes ennemis, et il te rendra pur comme de l'argent éprouvé par le feu; alors, si tu parles en toute franchise devant le Seigneur, en levant joyeusement tes regards vers le ciel, et si tu lui adresses tes prières, il te prêtera l'oreille. Et il t'accordera le pouvoir d'accomplir tes vœux. Il rétablira pour toi une demeure de justice, et sur tes chemins il y aura de la lumière. Parce que tu t'es humilié, tu diras alors : Je me suis enorgueilli, et Dieu sauvera un homme qui baisse les yeux, il délivrera un innocent; et sois sauvé grâce à la pureté de tes mains^h.

1. On trouve dans le texte grec de Job, suivant les manuscrits, soit : Σωφίρ (S, A), cf. Job 22, 24; soit : Ωφίρ (B), cf. Job 28, 16.

Je sais que mon malheur m'accuse

1. *Job prit la parole et dit : Oui, vraiment, je sais que c'est de mes mains que vient mon accusation^a. C'est-à-dire : je porte avec moi la preuve qui m'accuse; la démonstration de mes maux, c'est de moi-même que je la tire.*

Sa main s'est appesantie sur moi, et je gémiss sur moi-même^b. S'il était possible, dit-il, de débattre auprès de lui de (mes) châtements, il serait possible de le trouver. Ah! si seulement il était possible, dit-il, de plaider en justice, de le rencontrer et d'apprendre ce qu'il me répondrait. Cela, Dieu allait le dire. Vois comment il a obtenu précisément ce qu'il souhaitait. C'est là, en effet, ce qui se produit à la fin du livre. Je voulais apprendre ce qu'il allait me dire, et s'il allait également me châtier; et, en parlant ainsi, je n'ai pas eu l'intention de condamner une injustice.

Puissé-je trouver Dieu : lui me justifiera

2. *Qui pourrait savoir, pour que je le trouve et que je parvienne au terme? Que je plaide ma propre cause, que j'emplisse ma bouche d'arguments, que je sache les paroles qu'il me dira, que j'apprenne la réponse qu'il va me faire, s'il va m'attaquer de toute sa force et s'il n'usera pas de menaces à mon égard^c. En effet, même s'il use de toute sa force contre moi et de menaces, cependant, je sais que la vérité réside auprès de lui.*

3. *Car, la vérité et la réprobation sont auprès de lui. Puisse-t-il*

1, 2-4 : τοῦτ' ἐστίν — ἔχω abc || 6-13 : εἰ δὲ — ἀδικίαν abc, (yz)
2, 6-7 : καὶ γὰρ — ἐστίν abc, γχ

a. Job 23, 1-2 || b. Job 23, 2 || c. Job 23, 3-6

1. Ὑπολαβῶν δὲ ἰὼβ λέγει· καὶ δὴ, οἶδα ὅτι ἐκ χειρῶν μου ἡ ἔλεγξις ἐστίν^a. Τοῦτ' ἐστίν· τὸν κατήγορον μετ' ἑμαυτοῦ περιφέρω τὸν ἔλεγχον· τὴν ἀπόδειξιν τῶν κακῶν οἴκοθεν ἔχω.

5 Ἡ χεὶρ αὐτοῦ βαρεῖα γέγονεν ἐπ' ἐμοί, στενάζω δὲ ἐπ' ἑμαυτόν^b. Εἰ δὲ ἐνῆν, φησί, παρ' αὐτῶ τῶν τιμωριῶν τὴν ψῆφον φέρεσθαι, ἦν εὔρεῖν αὐτόν. Ἐἴθε ἐνῆν δικάσασθαι, φησί, καὶ ἐντυχεῖν αὐτῶ, καὶ μαθεῖν τίνα ἦν ἃ ἔμελλέν μοι πρὸς ταῦτα ἐρεῖν· ἃ ἔμελλεν λέγειν. "Ὅρα πῶς ἐπέτυχεν ὅπερ ἠῤυχετο· τοῦτο γὰρ ἔσχατον γέγονε ἐν τῷ βιβλίῳ." Ἡθελον μαθεῖν τί μοι ἔμελλεν ἐρεῖν, καὶ εἰ ἔμελλέν με ὁμοίως κολάζειν· ταῦτα δὲ εἶπον οὐχ ὡς καταγινώσκων ἀδικίαν.

2. Τίς ἂν γνῶ ὅτι εὔροισι αὐτόν καὶ ἔλθοισι εἰς τέλος; Εἶποισι δὲ ἑμαυτοῦ κρίμα, τὸ δὲ στόμα μου ἐμπλήσαιμι ἐλέγχου, γνοίην δὲ ῥήματα ἃ μοι ἐρεῖ· αἰσθοίμην δὲ τίνα μοι ἀπαγγελεῖ, καὶ εἰ πολλῇ ἰσχύϊ ἐπελεύσεται μοι, καὶ εἰ ἐν ἀπειλῇ οὐ χρήσεται μοι^c. Καὶ γὰρ, εἰ πολλῇ ἰσχύϊ χρήσεται μοι καὶ ἀπειλῇ, ἀλλ' ὁμως οἶδα ὅτι ἀλήθεια παρ' αὐτῶ ἐστίν.

3. Ἀλήθεια γὰρ καὶ ἔλεγχος παρ' αὐτῶ· ἐξαγάγοι

1, 1 δὲ + ὁ p || 2 χειρῶν : χειρός p || ἔλεγξις + μου p || τὸν > p || 3 μετ' ἑμαυτοῦ περιφέρω *scripsi* : μεθ' ἑμαυτοῦ περιφέρω LMabc μεθ' ἑαυτοῦ περιφέρει p > yz || 4 ἔχω + καὶ p || 5-6 δὲ ἐπ' ἑμαυτόν > p || 6 ἐνῆν (pabc) : ἦμην LM ἦν yz || παρ' αὐτῶ (L) : παρ' αὐτό Mp παρ' αὐτά abc || 8 φησί > p || 9 ἃ ἔμελλεν λέγειν > p || 10 ὅπερ : ὅπερ p || ἐν (pabcyz) > LM || 12 εἶπον : εἶπεν p

2, 1 τίς ἂν γνῶ (LM) : τίς ἄρα γνοίη p || 3 ἐμπλήσαιμι ἐλέγχου : ἐμπλήσω ἐλέγχων p || 4 αἰσθοίμην : αἰσθοίην p || ἀπαγγελεῖ + περὶ αὐτόν p || εἰ + ἐν p

δὲ εἰς τέλος τὸ κρίμα^d. Τοῦτο ἠύξατο — τοῦτό ἐστιν ὁ φησιν — ὥστε πέρασ ἐπιτεθῆναι μου τοῖς δεινοῖς· εἶτά φησιν ὅτι ταῦτα ἤθελον γενέσθαι, ὥστε ἀποθανεῖν, οὐχ ὡς ἄν νῦν μέλλοντος αὐτοῦ κρίνειν.

4. Ἐὰν γὰρ πορευθῶ εἰς τὰ πρῶτα, οὐκέτι εἰμί, τὰ δὲ ἐπ' ἐσχάτοις, τί οἶδα αὐτόν; Ἀριστερὰ ποιήσαντος αὐτοῦ, καὶ οὐ κατέσχον· περιβαλεῖ δεξιὰ, καὶ οὐκ ὄψομαι. Οἶδεν γὰρ ἤδη ὁδόν μου, αὐτός, καὶ διέκρινέν με ὡσπερ χρυσίον. Ἐξελεύσομαι δὲ ἐν ἐντάλασιν αὐτοῦ, ὁδούς γὰρ αὐτοῦ ἐφύλαξα καὶ οὐ μὴ ἐκλείπω ἀπὸ ἐντολῶν αὐτοῦ, οὐ μὴ παρέλθω, ἵνα μὴ ἀποθάνω^e. «Οἶδεν», φησί, «τὴν ὁδόν μου», καὶ ὅτι ἐσπούδασα ἀεὶ ὑπακούειν αὐτῷ· ἀλλὰ «τίς, ὅταν κρίνη, ἀντερεῖ 10 αὐτῷ^f».

5. Ἐν δὲ κόλπῳ μου, φησίν, ἔκρυψα ῥήματα αὐτοῦ. Εἰ δὲ καὶ αὐτὸς ἔκρινεν οὕτω, τίς ἐστιν ὁ ἀντερῶν αὐτῷ; Ὁ γὰρ αὐτὸς ἠθέλησεν, καὶ ἐποίησεν. Διὰ τοῦτο, ἐπ' αὐτῷ ἐσπουδάκειν. Νουθετούμενος δὲ ἐφρόντισα αὐτοῦ. Ἐπὶ τούτῳ ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ κατασπουδασθῶ. Κατανοήσω καὶ πτοηθήσομαι ἐξ αὐτοῦ^g. «Οὐχ ἡμαρτον^h», φησί· καὶ τί τοῦτο; Οὐ γὰρ δὴ

3, 2-3 τοῦτο¹ — φησιν : τοῦτο οὖν εὐχομαι p

4, 1 ἐὰν γὰρ — εἰμί conj. : ἐὰν γὰρ πορευθῶ, οὐκέτι εἰμί εἰς τὰ πρῶτα LM εἰς γὰρ πρῶτα πορεύομαι καὶ οὐκέτι εἰμί p || 2 αὐτόν > p || 6 ἐκλείπω : ἐκκλίνω p || 8 καὶ ὅτι (pabcyz) : καὶ LM

5, 4 ἐσπουδάκειν : ἐσπούδακα p

3, 2-5 : τοῦτο — κρίνειν abc

4, 8-10 : οἶδεν — αὐτῷ abcyz

5, 7-9 : οὐχ ἡμαρτον — λέγω (7 οὐχ — τοῦτο + 9 τῶν — λέγω > yz) abc (yz)

d. Job 23, 7 || e. Job 23, 8-12 || f. Cf. Job 23, 13 || g. Job 23, 12-15 || h. Cf. Job 13, 18; 16, 17

1. «Ce que je voulais, c'était mourir» : Chrysostome interprète ainsi le mot τέλος, qui signifie la fin, le terme et la mort. Ce mot revient, en

conduire ce jugement à son terme^d ! Il a prié, c'est là ce qu'il veut dire, qu'un terme soit mis à mes maux; puis, il ajoute : Ce que je voulais par là c'était mourir¹, mais je ne pensais pas que Dieu allait me juger maintenant.

Mais je ne peux le trouver

4. Si je m'avance, en effet, vers mes origines, je ne suis plus²; et, en ce qui concerne mes fins dernières, que sais-je de lui? A-t-il agi sur ma gauche, je ne m'en suis pas rendu compte; sa droite m'enveloppera et je ne le verrai pas. Car il sait déjà ma route, lui, et il m'a éprouvé comme l'or. Je marcherai dans ses commandements, car j'ai gardé ses voies, et il n'y a pas de danger que je m'écarte de ses ordres, que je les transgresse, car je ne veux pas mourir^e. «Il sait ma route», dit-il, et que je me suis appliqué à toujours lui obéir; «mais, s'il vient à juger, qui lui répondra^f?»

Qui, d'ailleurs, pourrait répliquer à Dieu?

5. Dans mon sein, dit-il, j'ai caché ses paroles. Mais, si Dieu lui-même a jugé ainsi, qui pourra lui répliquer? Car, ce qu'il veut, il le réalise aussi. C'est pourquoi, j'étais troublé à cause de lui. Et quand j'étais réprimandé, je songeais à lui. Aussi, faut-il que je sois très attentif devant lui. Je réfléchirai et il me remplira d'effroi^g. «Je n'ai pas péché^h», dit-il; alors, que signifie ce qui m'arrive? C'est que — c'est évident — ce n'est pas

effet, deux fois dans le texte scripturaire (en 2, 2 et en 3, 2). Job désire mourir (III, 4, 14-15; IV, 2, 12-13 etc.), mais il refuse de se suicider (II, 12, 32; VI, 7, 6 s. etc.). Il n'y a donc pas de contradiction entre le désir de mourir exprimé ici et le verset 12 (4, 7) où Job déclare qu'il ne veut pas mourir en transgressant les commandements du Seigneur.

2. L et M présentent un texte curieux : ἐὰν γὰρ πορευθῶ, οὐκέτι εἰμί εἰς τὰ πρῶτα. Nous ne le trouvons nulle part ailleurs. En supposant une bévue du copiste, nous proposons une légère inversion qui permet de retrouver le texte de A : Ἐὰν γὰρ πορευθῶ εἰς τὰ πρῶτα, οὐκέτι εἰμί.

μόνον ἀπὸ τῆς τῶν ἀμαρτημάτων ἐξουσίας ἔξεστι κολάζειν θεῶ ἀλλὰ καὶ τούτων χωρὶς (τῶν ἀμαρτημάτων λέγω).

6. Κύριός μου ἐμαλάκυνεν τὴν καρδίαν· ὁ δὲ Παντοκράτωρ ἐσπούδασεν ἐπ' ἐμέ· οὐ γὰρ ᾔδειν ὅτι ἐπελεύσεται μοι γνόφος, πρόσωπον δέ μου καλύψει σκότος¹. Οὐ κατὰ ἀκολουθίαν ἀνθρωπίνην γέγονεν τοῦτο, φησὶν, ἀπροσδόκητον κακόν· στοχάζομαι τῆς τοῦ Θεοῦ χειρὸς εἶναι τὴν πληγὴν. Καὶ καλῶς εἶπεν· «πρὸ προσώπου μου», οὐ γὰρ κοινὸν τὸ σκότος ἐστίν, ἀλλὰ τῆς ἐμῆς ἀθυμίας.

9 θεῶ (LMabcyz) : τῶ θεῶ p

6, 1 κύριος + δὲ p || 2 ἐπ' ἐμέ : με p || 3 γνόφος : σκότος p || πρόσωπον : πρὸ προσώπου p || καλύψει : ἐκάλυψε p || 4 σκότος : γνόφος p || 5 ἀπροσδόκητον + τὸ p || 7 ἐστίν + τοῦτο p || 8 ἐμῆς (pabcyz) > LM || ἀθυμίας + ἐστίν LM

6, 4-8 : οὐ κατὰ -- ἀθυμίας abc, γz

seulement en vertu de son pouvoir sur les fautes que Dieu peut châtier, mais, même sans elles – je veux dire sans ces fautes.

6. *Le Seigneur m'a fait fondre le cœur; le Tout-Puissant s'est acharné contre moi; je ne savais pas, en effet, que les ténèbres fondraient sur moi, et que l'obscurité couvrirait mon visage¹. Ce n'est pas selon une logique humaine, dit-il, que s'est produit ce malheur inattendu; je devine que c'est de la main de Dieu que vient ce coup. Et il a eu raison de dire : «Devant mon visage¹», car cette obscurité n'est pas l'obscurité ordinaire, mais elle est celle de mon découragement.*

i. Job 23, 16-17

1. Il est intéressant de noter ici qu'après avoir donné le texte de A, Chrysostome commente ensuite πρὸ προσώπου μου qui appartient au texte commun.

SUITE DE LA RÉPONSE DE JOB

Comment Dieu peut-il permettre
les crimes des impies?

1. Puis, à nouveau, c'est encore l'incertitude et il demande : pourquoi les impies réussissent-ils? *Pourquoi, dit-il, Seigneur, les hommes impies ont-ils échappé à leur heure, dépassé la limite (assignée), enlevé le troupeau avec le berger, emmené l'attelage des orphelins, pris en gage le bœuf de la veuve? Ils ont fait dévier les faibles de la voie juste, et, tous ensemble, les doux de la terre se sont cachés, et (les impies) sont partis comme des ânes dans un champ, et ils m'ont foulé aux pieds dans leur action¹. Ils ont moissonné avant l'heure un champ qui ne leur appartenait pas, et leur pain a été agréable aux jeunes; les faibles ont travaillé les vignes des impies, sans être nourris ni payés. (Les impies) ont laissé dormir bien des gens nus et sans manteau, et ils ont privé leur vie de vêtements; ils sont trempés par les ondées des montagnes, et, faute d'abri, ils se sont blottis contre les rochers². En effet, de même que nous ignorons pourquoi l'un subit injustement de telles souffrances, tandis que l'autre les inflige², il est normal aussi que ces injustices, aussi bien d'un côté que de l'autre, troublent et bouleversent.*

«Ils sont sortis, dit-il, comme des ânes dans un champ.»
C'est-à-dire : Ils ont méprisé tout le monde, ils se sont moqués de tout le monde. Personne ne commet d'injustice envers eux ni ne les maltraite.

renoncé à leur propre action en ma faveur?). **L** et **M** suivent le texte de **A**, qui est aussi celui de **S**^c. Il faut avouer que ce texte de **A** n'est pas clair non plus. Nous avons essayé de traduire en traitant τῆ πράξει comme un datif de moyen.

2. "Ο δὲ ποιεῖ est seulement dans **p**; il était indispensable de le rétablir, à cause de δ μὲν et de ἐκατέρωθεν.

1. Εἶτα πάλιν ὁμοίως ἀπορεῖ καὶ φησιν· Διὰ τί ἀσεβεῖς εὐπραγοῦσι; Διὰ τί δέ, φησί, Κύριε, ἔλαθον ὥρας ἀσεβεῖς ἄνδρες, ὄριον δὲ ὑπερέβησαν, καὶ ποιμνιον σὺν ποιμένι ἤρπασαν, ὑποζύγιον δὲ ὄρφανῶν ἀπήγαγον, καὶ βουὴν χήρας ἠνεχύρησαν; Ἐξέκλιναν δὲ ἀδυνάτους ἐξ ὁδοῦ δικαίας, ὁμοθυμαδὸν δὲ ἐκρύβησαν πραεῖς γῆς, καὶ ἀπέβησαν ὡσπερ ὄνοι ἐν ἀγρῶ, ὑπὲρ ἐμοῦ ἐξεληθόντες τῇ ἑαυτῶν πράξει. Ἄγρον πρὸ ὥρας οὐκ αὐτῶν ὄντα ἐθέρισαν, ἠδύνθη δὲ αὐτῶν ἄρτος εἰς νεωτέρους· ἀδύνατοι δὲ ἀσεβῶν ἀμπελώνας ἀσιτὶ καὶ ἀμισθὶ εἰργάσαντο. Γυμνοὺς πολλοὺς ἐκοίμισαν ἄνευ ἱματίων, ἀμφίαισιν δὲ ψυχῆς αὐτῶν ἀφείλοντο· ἀπὸ ψεκᾶδων ὀρέων ὑγραινόνται, καὶ παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σκέπην πέτραν περιεβάλλοντο¹. Ὡσπερ γὰρ τοῦτο ἀπορίας ἐστίν, διὰ τί δὲ μὲν ἀδίκως πάσχει τοιαῦτα, δὲ δὲ ποιεῖ, οὕτω κάκεινα ὡς ἐκατέρωθεν θορυβεῖσθαι καὶ ταράττεσθαι εἰκόσ.
«Ἀπέβησαν δέ», φησίν, «ὡσπερ ὄνοι ἐν ἀγρῶ.» Τοῦτ' ἐστίν· πάντων κατεφρόνησαν, πάντων κατεγέλασαν. Οὐδεὶς αὐτοὺς ἀδικεῖ, οὐδὲ κακῶς ποιεῖ.

1, 2 φησί > p || κύριε : κύριον p || 3 καὶ > p || 4 ποιμένι : ποιμέσιν p || ἤρπασαν : ἀρπάσαντες p || 7 καὶ ἀπέβησαν : ἀπέβησε δὲ p || 8 τῇ ... πράξει : τὴν ... πράξιν p || 8-9 ἀγρὸν — ἐθέρισαν *transp. post* νεωτέρους (l. 10) p || 9 ἐθέρισαν + ληστικῶς p || δὲ > p || 10 ἀσεβῶν ἀμπελώνας : ἀμπελῶν ἀσεβῶν p || 12 ἀφείλοντο : ἀφείλαντο M || 14 περιεβάλλοντο πέτραν ~ p || 14-15 ὡσπερ γὰρ τοῦτο : ταῦτα πάντα ὡσπερ p || 16 δὲ ποιεῖ (p) > LM || 18 ἀπέβησαν — ἀγρῶ > p

1, 18-23 : τοῦτ' ἐστίν — παρόψεται abc (yz)

a. Job 24, 1-8

1. Le texte scripturaire est très incertain (cf. Rahlfs, app. crit. Job 24, 5b). **p** a un texte conforme au texte reçu : τὴν ἑαυτῶν πράξιν (ils ont

«Αὐτός δὲ οὐπω ἐπισκοπὴν πεποιήται τούτων^b», ὥστε ποιήσει μετὰ ταῦτα, καὶ ἐξετάσει τὰ πεπλημμελημένα αὐτοῖς, καὶ οὐ παρόψεται.

2. Ἦρπασαν δέ, φησίν, ὀρφανὸν ἀπὸ μαστοῦ, καὶ ἐκπεπτωκότα ἐταπείνωσαν· γυμνοὺς ἐκοίμισαν ἀδίκως· πεινῶντων δὲ τὸν ψωμὸν ἀφείλοντο· ἐν σκοτεινοῖς ἐνήδρευσαν ἀδίκως· ὁδὸν δικαίων οὐκ ᾔδεισαν.
 5 Ἐκ πόλεως καὶ ἐξ οἰκῶν ἰδίων ἐξέβαλον αὐτοὺς· ψυχαὶ δὲ δικαίων νηπίων ἐστέναξαν μεγάλως. Αὐτὸς δέ, διὰ τί τούτων ἐπισκοπὴν οὐ πεποιήται, ἔτι ὄντων ἐπὶ γῆς, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν; Ὅδον δὲ δικαιοσύνης οὐκ ᾔδεισαν, οὐδὲ ἐπορεύθησαν ἀτραποὺς αὐτῆς.
 10 γνοὺς δὲ αὐτῶν τὰ ἔργα, παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς σκότος^c. Τοῦτ' ἔστιν· μαθὼν τὰ ἔργα, ἢ ὅτι ἐξέτασας καὶ βασανίσας — τοῦτ' ἔστι· «Γνοὺς».

3. Καὶ νυκτός, φησίν, ἔσται ὡς κλέπτῃς. Καὶ ὀφθαλμὸς μοιχοῦ ἐφύλαξεν σκότος. Λέγων· οὐ προσνοήσει ὀφθαλμὸς, καὶ ἀποκρυβὴν πρὸ προσώπου σου ἔθετο· διώρυξεν ἐν σκότει οἰκίας· ἡμέρας, 5 ἐσφράγισαν ἑαυτοὺς· οὐκ ἐπέγνωσαν φῶς, ὅτι ὁμοθυμαδὸν πρῶτ' αὐτοῖς σκιά θανάτου, ὅτι ἐπιγνώσεται

2, 1 φησίν > p || 1-2 καὶ ἐκπεπτωκότα : ἐκπεπτωκότα δὲ p || 3 τὸν > p || ἀφείλοντο : ἀφείλαντο M || ἀφείλοντο ψῶμον ~ p || 3-4 σκοτεινοῖς : στενοῖς p || 4 ἀδίκως > p || δικαίων : δικαία p || 5 ἐκ πόλεως : οἱ ἐκ πόλεως p || ἐξ > p || οἰκῶν : οἰκίων p || ἐξέβαλον αὐτοὺς : ἐξεβάλλοντο p || 6 ψυχαὶ : ψυχῇ p || δικαίων > p || ἐστέναξαν : ἐστέναξα p || μεγάλως : μέγα p || 7 ἔτι > p || 7-8 ἐπὶ γῆς ὄντων ~ p || 8 γῆς + αὐτῶν p || 9 ἀτραποὺς αὐτῆς ἐπορεύθησαν ~ p || 11-12 τοῦτ' ἔστιν — γνοὺς > p

3, 1 φησίν > p || 3 προσνοήσει : προνοήσει με p || ἀποκρυβὴν : ἀποκρυφῆν p || πρὸ > p || 6 πρῶτ' αὐτοῖς : αὐτοῖς τὸ πρῶτ' p

«Mais c'est que lui ne les a pas encore visités^b»; donc, il le fera par la suite et examinera leurs fautes, sans les laisser passer.

**Mais, quand il a connu leurs œuvres,
Dieu les a livrés aux ténèbres**

2. Ils ont arraché à la mamelle, dit-il, l'enfant orphelin et ont humilié celui qui avait trébuché; ils ont laissé dormir des gens nus, contre toute justice : ils ont arraché leur pain aux affamés; ils ont tendu injustement des embuscades dans les ténèbres; ils ne connaissaient pas la voie des justes. Ils les ont chassés de la cité et de leurs propres maisons; et les âmes des justes encore tout enfants ont poussé de grands gémissements. Mais lui, pourquoi ne les a-t-il pas visités alors qu'ils étaient encore sur la terre? Et pourquoi ne l'ont-ils pas reconnu? Ils ne connaissaient pas la route de la justice et n'ont pas marché sur ses sentiers; mais, quand il a connu leurs œuvres, il les a livrés aux ténèbres^c. C'est-à-dire, parce qu'il a appris leurs œuvres, ou bien parce qu'il les a examinées et contrôlées. C'est là le sens de l'expression : «Quand il a connu».

Job maudit les impies

3. Et la nuit, dit-il, (l'impie) sera comme un voleur. Et l'œil de l'adultère guette l'arrivée des ténèbres. Il se dit : aucun œil ne m'apercevra, et il a placé un voile sur ton visage; il a percé les maisons dans les ténèbres; le jour, ils se sont enfermés; ils n'ont pas connu la lumière, car tous sans exception considèrent le petit jour comme l'ombre de la mort, car par l'ombre de la mort il connaîtra

2, 11-12 : τοῦτ' ἔστιν — γνοὺς abc (yz)

b. Job 24, 12 || c. Job 24, 9-14

παραχὰς σικῆ θανάτου. Ἐλαφρὸς ἐστὶν· ἀπὸ προ-
 σώπου ὕδατος καταραθεῖη ἢ μερὶς αὐτῶν· ἀναφανείη
 δὲ τὰ φυτὰ αὐτῶν ἐπὶ γῆς ξηρά· ἀγκαλίδα γὰρ
 10 ὀρφανοῦ ἤρπασαν. Εἶτα, ἐμνήσθη αὐτοῦ ἢ ἀμαρτία,
 καὶ ὥσπερ ὀμίχλη δρόσου ἀφανὴς ἐγένετο. Ἀπο-
 δοθεῖη αὐτῷ, καθ' ἃ ἔπραξεν· συντριβεῖη δὲ πᾶς
 ἄδικος ἴσα ξύλῳ ἀνιάτῳ. Στείραν οὐκ ἐποίκτειραν,
 οὐδὲ γύναιον οὐκ ἠλέησεν· θυμῷ δὲ κατέστρεψεν
 15 ἀδυνάτους. Ἀναστὰς τοιγαροῦν, οὐ μὴ πιστεύσῃ
 ὑπὲρ τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς· μαλακισθεῖς, μὴ ἐλπίζετω
 ὑγιάναι, ἀλλὰ πεσεῖται νόσῳ, πολλοὺς γὰρ ἐκάκωσεν
 τὸ ὕψωμα αὐτοῦ· ἐμαράνθη δὲ ὥσπερ χλόη ἐν
 καύματι, ἢ ὥσπερ στάχος αὐτόματος πεσὼν ἀπὸ
 20 καλάμης. Εἰ δὲ μή, τίς ἐστὶν ὁ φάμενός με ψευδῆ
 λέγειν, καὶ θήσει εἰς οὐδὲν τὰ ῥήματά μου^d;

7-8 ἀπὸ προσώπου: ἐπὶ πρόσωπον p || 8 αὐτῶν + ἐπὶ γῆς p || 10
 ἤρπασαν: ἤρπασε p || εἶτα: ἰτάν (= εἶτ' ἄν) p || αὐτοῦ: αὐτῶν p || 11-12
 ἀποδοθεῖη + δὲ p || 12 καθ' ἃ: ἃ p || 12-13 ἴσα ξύλῳ ἀνιάτῳ πᾶς ἄδικος ~
 p || 13 στεῖραν + γὰρ p || ἐποίκτειραν: εὐ ἐποίησε p || 14 οὐδὲ: καὶ p || 16
 ὑπὲρ: περὶ p || 17 ὑγιάναι: ὑγιασθῆναι p || 18 χλόη: μαλάχῃ p || 19-20
 στάχος — καλάμης: στάχος ἀπὸ καλάμης αὐτόματος ἀποπεσὼν p || 20-21
 ψευδῆ με λέγειν ~ p

des troubles. (L'impie) est léger. Que loin de la surface¹ de l'eau leur part d'héritage soit maudite! Que leurs plantes, à leur apparition sur la terre, se dessèchent! car ils ont volé la gerbe de l'orphelin. Puis, sa faute est revenue en mémoire, et, telle une vapeur de rosée, il a disparu. Qu'on lui rende selon ses œuvres! Que tout homme injuste soit broyé comme un bois vermoulu! Ils ne se sont pas lamentés sur la femme stérile; il n'a pas pris en pitié une faible femme; mais, dans sa colère, il a renversé les faibles. Par conséquent, quand l'impie se lève, il ne peut pas être en sécurité pour sa propre vie; s'il tombe malade, qu'il n'espère pas guérir, mais la maladie le fera périr, car bien des gens ont souffert de son orgueil; il s'est flétri comme l'herbe nouvelle sous une ardente chaleur, ou comme l'épi de blé qui, de lui-même, tombe de sa tige. Et si ce n'est pas vrai, qui prétend que je dis des mensonges et réduira à rien mes paroles^d?

d. Job 24, 14-25

1. p a la leçon: ἐπὶ πρόσωπον, qui est celle du texte reçu; A porte ἐπὶ προσώπου. Avec l'une ou l'autre de ces deux leçons, la traduction serait bien facilitée. Nous conservons, cependant, la leçon scripturaire originale de LM: ἀπὸ προσώπου.

TROISIÈME DISCOURS DE BALDAD

Dieu ne peut accorder de répit au méchant

1. Baldad de Subé prit la parole et dit : Par où donc commencer sinon par la crainte qu'il inspire^a? C'est-à-dire : tout est plein de crainte et d'effroi; et il n'y a personne qui puisse échapper à cette main-là.

2. Celui, dit-il, qui crée l'univers, se tient dans les hauteurs. Pourrait-on croire, en effet, qu'il y a un répit pour les brigands? Contre lesquels d'entre eux ne dressera-t-il pas d'embuscade? Comment donc un mortel sera-t-il juste devant le Seigneur? Ou quel être né de la femme pourra-t-il se purifier lui-même^b? Car, puisqu'il a dit : «Tu ne l'as pas encore visité^c», si, répond (Baldad) : «Il n'y a pas de répit pour les brigands².» Pourtant, il dit le contraire de ce qui se passe; car il y a un répit. Mais c'est pour faire pièce à Job qu'il parle ainsi.

«Comment donc un mortel sera-t-il juste devant le Seigneur^d?» Car de toute nécessité, il est châtié. Puisque Job disait, en effet : Je voulais passer en jugement, et, bien que je n'aie pas péché, je suis pourtant puni, Baldad lui répond qu'il n'y a aucun juste parmi les hommes. Comment donc sera-t-il possible, dit-il, qu'il existe jamais un seul juste? Aussi est-ce en vain que tu désires être jugé et examiné.

1. LM portent *ἐστι*, qui est manifestement une faute de copiste, car le texte est repris en 2, 11 avec la forme *ἐσται*, qui est celle du texte présenté par tous les grands manuscrits de l'Écriture.

2. Les deux textes de *Job* 24, 12c et 25, 3a sont cités ici approximativement. Souvent, Jean devait citer de mémoire, ce qui ne facilite pas la tâche de ceux qui s'efforcent de déterminer le texte scripturaire qu'il utilisait.

1. Ὑπολαβῶν δὲ Βαλδάδ ὁ Σαυχίτης λέγει· Τί γάρ ἐστιν προοίμιον ἢ φόβος παρ' αὐτοῦ^a; Τοῦτ' ἐστι· πάντα φόβου γέμει καὶ τρόμου, καὶ οὐκ ἔστιν οὐδεὶς ὃς δυνήσεται τὴν χεῖρα διαφυγεῖν ἐκείνην.

2. Ὁ ποιῶν, φησί, τὴν σύμπασαν ἐν ὑψίστῳ ἐστίν. Μὴ γάρ τις ὑπολάβοι ὅτι ἔστι παρέλκυσις πειραταῖς; Ἐπὶ τίνας δὲ αὐτῶν οὐκ ἐπελεύσεται ἐνέδρα παρ' αὐτοῦ; Πῶς ἄρα ἔσται βροτὸς δίκαιος ἔναντι Κυρίου; Ἡ τίς ἂν ἀποκαθαρίσαι ἑαυτὸν γεννητὸς γυναικῶν^b; Ἐπειδὴ γὰρ εἶπεν· «Ὅσῳ ἐπισκοπήν αὐτοῦ πεποιήσαι^c». Naί, φησὶν· «οὐκ ἔστι παρέλκυσις» ἀνδράσι «πειραταῖς». Καὶ μὴν τοῦναντίον τῶν συμβαινόντων, φησὶν· «ἔστι γὰρ παρέλκυσις.» Ἄλλ' ὥστε ἐναντιωθῆναι τῷ Ἰῶβ ταυτά^d φησιν οὗτος.
«Πῶς γὰρ ἔσται βροτὸς δίκαιος ἔναντι Κυρίου^d;» Ὅτι πᾶσα ἀνάγκη, κολάζεται. Ἐπειδὴ γὰρ ὁ Ἰῶβ ἔλεγεν ὅτι ἐβουλόμην ἐλθεῖν εἰς κρίσιν· εἰ μὴ ἡμαρτον, ἀλλ' ὁμῶς κολάζομαι, πρὸς τοῦτο οὐτός φησιν ὅτι οὐκ ἔστι δίκαιος οὐδεὶς ἐν ἀνθρώποις. Πῶς γὰρ ἔσται δυνατὸν τοῦτο, φησί, δίκαιον ἕνα εἶναι καθόλου. Ὡστε περιττῶς ζητεῖς τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἐξέτασιν.

2, 1 φησί > p || ἐστίν > p || 2 ὑπολάβοι : ὑπολάβη p || 3 αὐτῶν > p || 4 ἄρα : γὰρ p || ἔσται p : ἐστι LM || δίκαιος ἔσται βροτὸς ~ p || 5 γυναικῶν : γυναικός p || 6 εἶπεν + ὅτι p || πεποιήσαι : πεποιήται p || 11 ὅτι : ὥστε p || 12 κολάζεται : κολάζεσθαι p || 13 κρίσιν + καὶ abc + καὶ ἐτι pyz || e + καὶ pyz || 16 ἕνα εἶναι δίκαιον ~ p || περιττῶς + φησὶν p

1, 2-4 : τοῦτ' ἐστίν — ἐκείνην (τοῦτ' ἐστίν > yz) abcyz

2, 11-17 : ὅτι — ἐξέτασιν (11-12 : ὅτι — κολάζεται > yz) abc (yz)

a. Job 25, 1-2 || b. Job 25, 2-4 || c. Job 24, 12 || d. Job 25, 4; cf. 9, 2

3. «Ὀὐρανός, φησίν, οὐ καθαρός^c.» Ὁ λέγων τῷ ἡλίῳ μὴ ἀνατέλλειν, καὶ οὐκ ἀνατέλλει^f, σελήνη δὲ συντάσσει, καὶ οὐκ ἐπιφαύσκει· ἄστρα δὲ οὐκ ἄμεμπτα ἐναντίον αὐτοῦ. Ἔα δέ, πᾶς ἄνθρωπος σαπρία, καὶ υἱὸς ἀνθρώπου σκώληξ^g.

3, 1 οὐρανός — καθαρός > p || 1-4 ὁ — αὐτοῦ : εἰ συντάσσει σελήνη καὶ οὐκ ἐπιφαύσκει (*sic*), ἡλίῳ δὲ ἀνατέλλειν καὶ οὐκ ἀνατέλλει (*sic*) ἄστρα δὲ οὐ καθαρά ἐναντίον αὐτοῦ p || 4 πᾶς > p

e. Job 15, 15 || f. Job 25, 5 (A ex 9, 7) || g. Job 25, 5-6

L'homme est misérable et impur devant Dieu

3. «Le ciel n'est pas pur^{e1}», dit-il. *Lui qui dit au soleil de ne pas se lever, et il ne se lève pas^f, commande aussi à la lune, et elle ne répand pas son éclat; et les astres ne sont pas irréprochables devant lui. Hélas! tout homme est corruption, et le fils de l'homme est un ver de terre^g.*

1. Il est difficile de décider si cette petite phrase est une citation de Job 15, 15, ou si elle fait partie du texte scripturaire ici commenté. Rahlfs fait remarquer que **A** porte à cette place le texte : Οὐδ' ἄνθρωπος οὐ καθαρός. Il se pourrait que Ὀὐρανός soit une mélecture pour Οὐδ' ἄνθρωπος. **L** et **M** retrouveraient alors le texte de **A**.

1. Ὑπολαβῶν δὲ ἰώβ λέγει· Τίني πρόσκεισαι ἢ τίνη μέλλεις βοηθεῖν; Πότερον οὐχ ᾧ πολλή ἰσχὺς καὶ ὁ βραχίων κραταῖός ἐστιν; Τίνη συμβεβούλευσαι; Οὐχ ᾧ ἢ πᾶσα σοφία; Ἡ τίνη ἐπακολουθεῖς; Οὐχ ᾧ μεγίστη δύναμις; Τίνη ἀπήγγειλας ῥήματα; Πνοή δὲ τίνος ἐστὶν ἐξελθοῦσα ἐκ σου^a; Τοῦτ' ἐστὶν· οὐδὲ ἐγὼ ἐγκαλῶ ὅτι τοῦ θεοῦ τὸ μέρος ἀνεδέξω· καὶ γὰρ οὕτως ἔδει· οὐ μὴν ἐμὲ καταδικάζειν ἐχρῆν· καὶ γὰρ ἐστὶν καὶ τὸν ὑπὲρ τοῦ Θεοῦ λόγον εἰπεῖν, καὶ τοῦτον μὴ ἀφείναι γενέσθαι
10 ἐγκλήμασιν ὑπεύθυνον.

2. Μὴ γίγαντες μαιωθήσονται ὑποκάτωθεν ὕδατος, καὶ γειτόνων αὐτοῦ; Γυμνὸς ὁ Ἄδης ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐστὶ περιβόλαιον τῇ Ἀπωλείᾳ, ἐκτείνων Βορέαν ἐπ' οὐδενί, κρεμῶν γῆν ἐπ' οὐδενός, δεσμεύων ὕδωρ ἐν νεφέλαις αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐρράγη νέφος ὑποκάτωθεν αὐτοῦ. Ὁ κρατῶν πρόσωπον θρόνου, σκέπων ἐπ' αὐτὸν νέφος αὐτοῦ. Πρόσταγμα ἐγύρωσεν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος, μέχρι συντελείας φωτὸς μετὰ σκότους· στῦλοι οὐρανοῦ ἐπετάσθησαν,
10 καὶ ἐξετάσθησαν ἀπὸ τῆς ἐπιτιμήσεως αὐτοῦ· ἰσχυρῶς αὐτοῦ κατέπαυσεν θάλασσαν· ἐπιστήμη δὲ ἑστερέωσεν τὸ κῆτος, κλειθρὰ τε οὐρανοῦ δεδοίκεσαν αὐτόν·

1, 3 ᾧ: ὡς p || 6 ἐστὶν¹ + ἢ p

2, 1 μαιωθήσονται: μειωθήσονται LM || 2 καὶ + τῶν p || 4 κρεμῶν: κρεμάζων p || ἐπ' οὐδενός: ἐπὶ μηδενός p || 7 σκέπων — αὐτοῦ > p || πρόσταγμα + δὲ p || 9 στῦλοι + οὐν p || 10 ἐξετάσθησαν: ἐξέστησαν p || 11 κατέπαυσεν + τὴν p || δὲ + αὐτοῦ p || 11-12 ἑστερέωσεν: ἐστῶρεσε p || 12 κλειθρὰ — αὐτόν > p

1, 6-10: τοῦτ' ἐστὶν — ὑπεύθυνον (τοῦτ' ἐστὶν > yz) abcyz

a. Job 26, 1-4

Pourquoi vouloir prendre la défense de Dieu?

1. Job prit la parole et dit : Qui défends-tu ou qui vas-tu secourir? N'est-ce pas celui qui est doué d'une grande force et dont le bras est puissant? A qui as-tu porté conseil? N'est-ce pas à celui qui possède toute sagesse? Qui est celui que tu viens servir? N'est-ce pas celui qui possède une très grande puissance? A qui as-tu adressé tes paroles? Et à qui appartient le souffle qui est sorti de toi^a? C'est-à-dire : Moi non plus, je ne te reproche pas d'avoir pris la défense du rôle de Dieu; à vrai dire, il le fallait ainsi; cependant, tu n'aurais pas dû me condamner; et, de fait, il est possible de plaider en faveur de Dieu, sans pour autant permettre que Job soit soumis à des accusations.

Dieu se défend lui-même par toutes ses œuvres

2. Les géants seront-ils enfantés des profondeurs de l'onde, et parmi les êtres qui la bantent? L'Hadès est nu devant lui, et la Perdition sans vêtement, car il étend le Septentrion sur le vide, il suspend la terre sur le vide, il enchaîne l'eau dans ses nuages, et la nuée n'a pas crevé sous son poids. C'est lui qui soutient la face de son trône, qui met sur lui la protection de sa nuée. Il a imposé une limite circulaire à la surface des eaux, jusqu'aux confins de la lumière et des ténèbres; les colonnes du ciel ont été dressées, et elles ont été éprouvées par ses reproches; par sa puissance, il a apaisé la mer; par sa science, il a fortifié¹ le monstre marin et les barrières

1. Nous avons affaire ici à une faute commune de LM, qui présentent une forme curieuse : ἐστερέωσεν, résultat sans doute d'une mélecture, pour ἐστῶρεσε, qui est la leçon de A et de multi (cf. Rahlfs, app. crit. Job 26, 12b). Nous avons conservé, par principe, la leçon ἐστερέωσεν.

προστάγματι δὲ ἐθανάτωσεν Δράκοντα ἀποστάτην.
 Ἴδου ταῦτα μέρη ὁδοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ ἰκμάδα λόγου
 15 ἀκουσώμεθα ἐν αὐτῷ· σθένος δὲ βροντῆς αὐτοῦ, τίς
 οἶδεν ὅποτε ποιήσει^b;

b. Job 26, 5-14

du ciel le redoutaient; par son ordre, il a mis à mort le Dragon rebelle. Ce n'est là qu'une partie de son chemin, et écoutons-le à la moindre suggestion de sa parole; mais, la force de son tonnerre, qui sait quand elle agira^b?

SUITE DE LA RÉPONSE DE JOB

C'est le Seigneur qui m'a jugé,
mais vous, vous êtes injustes

1. Ἔτι δὲ προσθεῖς Ἰὼβ εἶπεν τῷ προοιμίῳ· Ζῆ Κύριος ὃς οὕτω με κέκριεν, καὶ ὁ Παντοκράτωρ ὁ πικράνας μου τὴν ψυχὴν· ἢ μὴν ἔτι τῆς πνοῆς μου ἐνούσης ἐν ἐμοί — πνεῦμα δὲ θεῖον τὸ περιὸν ἐν ῥινί μου — οὐ μὴ λαλήσει, φησί, τὰ χεῖλη ἄνομα, οὐδὲ ἡ ψυχὴ μου μελετήσῃ ἄδικα^a. Τοῦτ' ἔστιν· ἐπὶ τῆς αὐτῆς στήσομαι ψήφου· οὐδεὶς με παρατρέψαι δυνήσεται, οὐδεὶς ἐκκροῦσαι, οὐδεὶς ἀπαγαγεῖν τοῦ προκειμένου.

2. Μὴ μοι εἶη δίκαιοις ὑμᾶς ἀποφῆναι, ἕως ἂν ἀποθάνω^b, τοῦτ' ἔστιν· οὐ κατηγορήσω ἑαυτοῦ, οὐδὲ μεταθήσομαι· κἂν μυρία λέγητε, οὐ προήσομαι τῆς ψήφου.

3. Οὐ γὰρ ἀπαλλάξω τὴν ἀκακίαν μου ἀπ' ἐμοῦ· δικαιοσύνη δὲ προσέχων, οὐ μὴ προῶμαι· οὐ γὰρ σύνοιδα ἑμαυτῷ ἄτοπα πράξαι^c. Ὁ λέγει τοιοῦτόν ἐστιν· ὅτι, φησὶν, ὁ ἀδικῶν οὐκ ἔχει παρρησίαν, οὐδὲ φθέγγασθαι, οὐδὲ εἰπεῖν ταῦτα, ἅπερ ἐγὼ νῦν, ἀλλ'

1, 1 τῷ προοιμίῳ εἶπεν ~ p || 4 ἐν ἐμοί > p || 4-5 ἐν ῥινί μου; μου ἐν ῥισίν p || 5 οὐ > p || λαλήσει: λαλήση p || φησί > p || χεῖλη + μου p || ἄνομα: ἀνομίαν p

2, 3 λέγητε (puz): λέγετε LMb λέγεται c λέγεται a || προήσομαι (abcyz): προσθήσομαι LMp || τῆς ψήφου (LMabcyz): τῆ ψήφῳ p
3, 3 πράξαι: πράξας p || 3-4 τοιοῦτόν ἐστιν δ λέγει ~ p || 4 φησὶν > p

1, 6-8: τοῦτ' ἔστιν — προκειμένου (τοῦτ' ἔστιν > yz) abcyz

2, 2-3: τοῦτ' ἔστιν — ψήφου abcyz

3, 3-7: δ λέγει — οὕτως (7: οἶ — οὕτως > yz) abcyz

a. Job 27, 1-4 || b. Job 27, 5 || c. Job 27, 5-6

1. Puis Job ajouta encore ces paroles au début (de son discours): Vivant est le Seigneur qui m'a jugé ainsi et le Tout-Puissant qui m'a aigri l'âme; oui, vraiment, tant que mon haleine sera encore en moi — et c'est un souffle divin qui circule dans mes narines — jamais mes lèvres ne proféreront d'impiétés, ni mon âme ne méditera l'injustice^a. C'est-à-dire: je m'en tiendrai à mon jugement; personne ne pourra me faire changer d'avis, personne (ne pourra) m'ébranler, personne (ne pourra) me détourner de ma résolution.

2. Que je n'aie jamais à vous déclarer justes avant de mourir^b, c'est-à-dire: je ne m'accuserai pas moi-même et je ne changerai pas d'avis; quand bien même vous avanceriez mille arguments, je n'abandonnerai pas¹ mon avis.

Je ne renoncerai pas à proclamer mon innocence

3. Car je ne rejeterai pas loin de moi mon innocence; mais, m'attachant à la justice, à aucun prix je ne l'abandonnerai; car je n'ai pas conscience d'avoir commis des fautes^c. Voici ce qu'il veut dire: celui qui est injuste, dit-il, n'a la liberté ni de s'exprimer ni de dire ce que je dis maintenant, mais elle lui

1. Nous suivons ici les chaînes, contre LMp qui ont προσθήσομαι; le verbe προίεναι convient, en effet, infiniment mieux pour le sens, et c'est ce verbe qui est repris trois lignes plus bas, sans complément, il est vrai, cette fois: οὐ μὴ προῶμαι. Mais l'erreur commise par LMp (contre le témoignage de toutes les chaînes) souligne bien que ces trois manuscrits appartiennent à la même famille.

ἀφήρηται, καὶ ἐπεστόμισται. Ἐγὼ δὲ τοῦτο οὐκ ἔπαθον, ἀλλὰ λέγω καὶ ἀντιλέγω. Οἱ δὲ ἄδικοι οὐχ οὕτως.

4. Οὐ μὴν δὲ ἀλλά, εἶψαν οἱ ἐχθροὶ μου, φησίν, ὥσπερ ἢ καταστροφή τῶν ἀσεβῶν, καὶ οἱ ἐπ' ἐμέ ἐπανιστάμενοι, ὥσπερ ἢ ἀπώλεια τῶν ἀσεβῶν^d. Ἀπόλιντο, φησίν, οἱ ἐχθροὶ μου, συκοφαντοῦσι γάρ με.

5. Ναὶ μὴν, τίς γάρ ἐστιν ἔτι ἐλπίς ἀσεβεῖ, ὅτι ἐπέχει, μὴ πεποithῶς ἐπὶ Κύριον, εἰ ἄρα σωθήσεται; Ἡ τὴν δέησιν αὐτοῦ ἀκούσῃ ὁ Θεός; Ἐπελθούσης δὲ ἀνάγκης, μὴ ἔχειν τινὰ παρρησίαν ἐναντίον αὐτοῦ. Ἡ πῶς, ἐπικαλεσαμένου αὐτοῦ, εἰσακούσεται αὐτοῦ^e; «Τίς γάρ, φησίν, ἐστιν ἔτι ἐλπίς ἀσεβεῖ, ὅτι ἐπέχει;» Καθάπερ ἐγὼ, φησί, προσδοκῶ σώζεσθαι, καὶ διαφεύξεσθαι τὸν κίνδυνον τοῦτον ἐγὼ λέγω, φησίν.

6. Ἀλλὰ δὴ, ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ἐστιν ἐν χειρὶ Κυρίου, ἃ ἐστι παρὰ τῷ Παντοκράτορι οὐ ψεύσομαι^f. Τοῦτ' ἐστι· τί πράττει, τί οἰκονομεῖ ἀεὶ, τί ἔργον αὐτῶ.

7. Ἰδοὺ δὴ πάντες ὑμεῖς ἐωράκατε διότι κενὰ κενοῖς ἐπιβάλλετε· αὕτη ἡ μερὶς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς

6 ἐπεστόμισται (pabcyz) : ἐπιστόμισται LM || 7 λέγω > p

4, 1 φησίν > p || 2 ἀσεβῶν : παρανόμων p

5, 1 ναὶ μὴν : καὶ p || 2 μὴ > p || εἰ > p || 3 ἀκούσῃ : εἰσακούσεται p || 4 ἔχειν : ἔχει p || 5 πῶς : ὡς p || αὐτοῦ¹ : αὐτόν p || 7 φησί > p || διαφεύξεσθαι : διαφεύξασθαι p^{ac}

6, 1 ἐν + τῇ p || 3 τοῦτ' ἐστι > p

7, 1 ἐωράκατε : οἶδατε p || διότι : ὅτι p || 2 αὕτη ἡ μερὶς : αὕτη ἡμέρα p

4, 3-4 : ἀπόλιντο — γάρ με abc, yz

5, 7 : καθάπερ — σώζεσθαι abcyz

6, 3 : τοῦτ' ἐστι — αὐτῶ (τί πράττει > abc) abc

a été enlevée, et il demeure bouche close. Moi, au contraire, je n'ai pas éprouvé cela, mais je parle et je réponds. Il n'en va pas de même pour ceux qui sont injustes.

Que Dieu punisse mes adversaires!

4. *Cependant, que mes ennemis soient renversés, dit-il, comme les impies, et que mes adversaires périssent comme eux^d.* Que mes ennemis périssent, dit-il, car ils me calomnient.

5. *En vérité, quel espoir a donc encore l'impie, pour qu'il s'y attache, s'il n'a pas confiance que le Seigneur alors le sauvera? Est-ce que Dieu écoutera sa prière? Si une tribulation survient, qu'il ne puisse s'exprimer¹ librement devant lui! Ou comment Dieu l'écouterait-il, s'il l'a invoqué^e?* «Quel espoir a donc encore l'impie, pour qu'il s'y attache? De même que moi, dit-il, je m'attends à être sauvé. Et moi j'affirme, dit-il, que j'échapperai à ce danger.

Vous accumulez les paroles inutiles

6. *Eh bien! je vais vous annoncer ce qu'il y a dans la main du Seigneur, ce qu'il y a chez le Tout-Puissant : je ne mentirai pas^f.* C'est-à-dire : (je dirai) ce qu'il fait, ce qu'il organise sans trêve, quelle est son œuvre.

7. *Voici précisément que tous, vous avez vu que vous accumulez vanités sur vanités : telle est la part que l'impie reçoit du*

d. Job 27, 7 || e. Job 27, 8-10 || f. Job 27, 11

1. Signalons que les leçons ὁ θεός et ἔχειν proviennent de S; elles se trouvent mêlées ici à des leçons de A : ἀκούσῃ, ἐπελθούσης δέ. On voit, par cet exemple précis, que si, dans le texte suivi par Chrysostome, les leçons de A sont largement majoritaires, elles se trouvent souvent en contact avec des leçons provenant d'autres traditions, et parfois avec des leçons entièrement originales et irréductibles. Il s'agit donc d'un texte où A prédomine, mais qui est composite. Cf. *Introd.*, p. 38 s.

παρὰ Κυρίου, ὀργὴ δὲ δυναστῶν ἐλεύσεται παρὰ Παντοκράτορος ἐπ' αὐτούς^g. Τοῦτο ἔργον αὐτῶ, φησί, τοὺς ἀσεβεῖς ἀπολλύναι· οἶδα γὰρ τοῦτο καὶ γώ· διὰ τοῦτο γὰρ πανταχοῦ τοῦτο τίθησιν ὅτι τοὺς πονηροὺς κολάζει, ἵνα μὴ νομίζωσιν ὅτι ἀδικίαν τινὰ καταγινώσκει τοῦ Θεοῦ.

8. Ἐὰν πολλοὶ γένωνται, φησίν, οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, εἰς σφαγὴν ἔσονται· ἐὰν δὲ καὶ ἀνδρωθῶσι, προσαιτήσωσιν· οἱ δὲ περιόντες αὐτῶν κακῶ θανάτῳ τελευτήσωσιν, καὶ χήρας αὐτῶν οὐθεὶς ἐλεήσει· ἐὰν δὲ συναγάγη, ὡσπερ γῆν, ἀργύριον, ἴσα δὲ πηλῶ χρυσίον ἐτοιμάσῃ, ταῦτα πάντα δίκαιοι περιποιήσονται, τὰ δὲ χρήματα αὐτοῦ ἀληθινοὶ καθέξουσιν· ἀπέβη δὲ ὁ οἶκος αὐτοῦ ὡσπερ σῆτες, καὶ ὡσπερ ἀράχνη ὁ πλοῦτος αὐτοῦ. Πλούσιος κοιμηθεὶς, οὐ προσθήσει.
10 Ὁφθαλμοὺς αὐτοῦ διήνοιξεν· καὶ οὐκ ἔστιν. Κοιμηθέντι συναντήσουσιν αὐτῶ, ὡσπερ ὕδωρ, ὀδύνας, νυκτὶ δὲ ὑφέιλετο αὐτὸν γνόφος· ἀναλήψεται αὐτὸν καύσων καὶ ἀπελεύσεται καὶ λικμήσει αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ, καὶ ἀπορρίψει αὐτὸν καὶ οὐ φείσεται· ἐκ
15 χείρας αὐτοῦ φυγῆ φεύξεται· κροτήσει ἐπ' αὐτὸν χεῖρας αὐτοῦ, καὶ συριεῖ αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ^h.

3 ὀργή: κτήμα p || 5 καὶ γώ: ἐγώ p
8, 1 ἐὰν + δὲ p || φησίν > p || 2 καὶ > p || 2-3 προσαιτήσωσιν: προσαιτήσω p || 3 κακῶ > p || 3-4 τελευτήσωσιν: τελευτήσουσιν p || 4 δὲ > p || 8 ὡσπερ σῆτες ὁ οἶκος αὐτοῦ ~ p || 10-11 κοιμηθέντι > p || 12 ὑφέιλετο: ὑφέλατο p || 14 ἀπορρίψει αὐτὸν: ἐπιρρίψει ἐπ' αὐτὸν p

g. Job 27, 12-13; cf. 20, 29 || h. Job 27, 14-23

1. On remarquera que Job 27, 13 reprend presque littéralement Job 20, 29, qui est justement la fin du second discours de Sophar. Certains pensent (cf. *Bible Jér.*) que nous avons ici le commencement du troisième discours de Sophar et que ces paroles ne peuvent être mises dans la bouche de Job. Il est, en effet, curieux de noter que le livre de Job est

*Seigneur*¹, et la fureur des princes s'abattra sur eux de la part du Tout-Puissant^g. C'est là son œuvre, dit-il, de faire périr les impies; car je sais cela, moi aussi; c'est pour cela, en effet, que toujours il pose le principe que Dieu châtie les impies, pour qu'ils (ses amis) ne croient pas² qu'il accuse Dieu de quelque injustice.

La fureur du Tout-Puissant s'abattra sur les impies

8. *S'il lui est né*, dit-il, *beaucoup de fils, ils seront destinés à être égorgés; s'ils arrivent à l'âge d'homme, qu'ils mendient; ceux d'entre eux qui survivront, qu'ils périssent de male mort! et personne n'aura pitié de leurs veuves; s'il a entassé de l'argent comme de la terre, et s'il a préparé de l'or comme de la glaise, tout cela, ce sont les justes qui se l'approprieront, et, sur ses biens, ce sont les gens sincères qui feront main basse. Sa demeure a disparu comme des vers, et sa richesse comme une toile d'araignée. Il s'est endormi dans la richesse: cela ne lui servira de rien. Il a ouvert les yeux: et elle n'est plus. Durant son sommeil, des douleurs l'accableront comme l'eau, et, la nuit, les ténèbres l'ont emporté; un vent brûlant l'enlèvera et il disparaîtra; il le vannerà hors de sa place et le rejettera sans ménagement; il s'échappera de sa main en fuyant; il applaudira des mains contre lui, et le chassera de sa place, en le buant*^h.

construit sur un rythme ternaire. Les trois amis de Job prononcent trois discours, et à chacun de leurs discours correspond une réponse de Job. Or, dans le texte, manque le troisième discours de Sophar. Il débiterait avec le verset 13: «Ta part est celle que l'impie reçoit du Seigneur.» Celui de Job s'achèverait avec le verset 12: Vous accumulez des formules creuses, des platitudes, des «vanités».

2. On pourrait donner aussi à la remarque une portée générale, et traduire par: «afin qu'on ne croie pas».

FIN DE LA RÉPONSE DE JOB

1. Ἔστι γάρ, φησίν, ἀργυρίῳ τόπος, ὅθεν γίνεται, τόπος δὲ χρυσίῳ, ὅθεν διηθείται. Σίδηρος μὲν γάρ ἐκ γῆς γίνεται, χαλκὸς δὲ ἴσα λίθῳ λατομεῖται. <Τάξιν, φησίν, ἔθετο σκότει, καιρῶν πέρασ αὐτὸς ἐξακριβάζε-
5 ται>^a. Ἦτοι τοῦτό φησιν ὅτι, ἐν τοῖς τυχοῦσι τάξιν ὄρισας, πολλῶ μᾶλλον ἐν τοῖς ἀνθρωπίνους. [...] Ὅτι προνοεῖ καὶ μέλει τῶν πραγμάτων αὐτῶ, οὐδὲν ἀπλῶς οὐδὲ εἰκῆ παρέρχεται. Ἦ ὅτι τὰ μὲν ἄλλα δῆλα δὴ ἐστίν, ἡ δὲ οἰκονομία ἄδηλος τοῦ θεοῦ· ἀργύριον μὲν γὰρ καὶ χαλκὸς
10 τόπον ἔχει, τῆς δὲ σοφίας «τόπον», οὐδεὶς ἔγνω, ἀλλ' αὐτὸς «μόνος οἶδεν^b» τὴν σοφίαν, ἀνθρώποις δὲ εἶπεν ὅτι «ἡ θεοσέβειά ἐστι σοφία^c», καὶ τὸ καλὰ πράττειν, ἐπιστήμη.

2. «Τάξιν ἔθετο σκότει», φησίν. Καλῶς εἶπεν· «τάξιν»· οἶδεν παραχωρεῖν καὶ ὑπεξίστασθαι. Τίς ἀπελαύνει τὸν ζόφον ἐκεῖνον; Πόθεν εὐταξία τοσαύτη ἐν πράγματι τοιούτῳ; Εἶτα τὴν δύναμιν, εἶτα τὴν σοφίαν

1, 1 φησίν > p || 4 φησίν > p || καιρῶν : καὶ πάν p || 5 ἦτοι > pabc || ὅτι (M^pabc) : + εἰ L + ὁ γz || 6 ὄρισας (M^pabcyz) : ὠρισας L || ὅτι (LM^{abc}) : καὶ ὅτι yz > p || 7 προνοεῖ (LM^{abc}) : προνοεῖται p || μέλει : μέλλει p || αὐτῶ + καὶ p || 8 δῆ > pabcyz || 9 ἄδηλος (LM^p) : δῆλος abc ἀτέκμαρτος καὶ ἄγνωστος yz

2, 1-2 τάξιν — τάξιν : καλῶς δὲ εἶπε τάξιν ἔθετο σκότει p || 2 οἶδεν + γὰρ p || ὑπεξίστασθαι + τῇ ἡμέρᾳ p || 3 τοσαύτη (pabcyz) : τοιαύτη LM

1, 5-9 : τοῦτο — θεοῦ abc (yz)

2, 1-5 : καλῶς — εὐθύνας abc, γz

a. Job 28, 1-3 || b. Job 28, 23b || c. Job 28, 28a

1. Le texte de L et de M a malencontreusement inséré le verset 28, 2 de Job dans le développement que p donne d'un seul tenant, et qui est, en fait, d'un seul tenant, car le ἦτοι de la ligne 5 annonce le ἡ ὅτι de la

L'ordre du monde manifeste la puissance de Dieu

1. *Il existe, en effet, dit-il, un endroit d'où provient l'argent, un endroit d'où on tire l'or pour le purifier. Le fer, en effet, provient de la terre; le cuivre, lui, est extrait des carrières, comme la pierre. <Il a assigné, dit-il, une place aux ténèbres; c'est lui qui détermine exactement la limite des saisons^{a1}.>* Il veut dire ou bien que, si Dieu a établi un ordre quand il s'agit des réalités courantes, à plus forte raison quand il s'agit des réalités humaines [...] : parce qu'il prévoit et se soucie des choses, rien n'arrive de soi-même ni par hasard. Ou bien (il veut dire) que l'ensemble des réalités est bien visible, mais que le dessein de Dieu, lui, est invisible; car l'argent et le cuivre ont une place, tandis que «la place» de la sagesse, personne ne l'a connue, mais c'est Dieu «seul qui connaît^b» la sagesse, et il a dit aux hommes que «c'est la piété qui est la sagesse^c», et que c'est de faire le bien qui est la science.

2. «Il a assigné une place aux ténèbres», dit-il; il a eu raison de dire : «une place», car les ténèbres savent céder le pas et s'effacer (devant le jour)². Qui chasse cette obscurité? D'où vient une si belle ordonnance en une pareille

ligne 8. Nous avons donc retiré ce verset pour le replacer dans le texte scripturaire du début.

2. «devant le jour». Ces mots, ajoutés par p explicitent bien la pensée de Chrysostome, mais le témoignage de ce manuscrit (contre LM^{abc}) est trop isolé pour pouvoir être accepté. Cette leçon souligne donc la propension de p pour l'infidélité intelligente. Nous en avons bien d'autres exemples (cf. chap. XIX, p. 42, n. 1; chap. XXXIX, p. 106, n. 1). Voir aussi l'*Introd.*, p. 21, b.

5 αὐτοῦ διηγεῖται, πείθων μὴ θέλειν ἀπαιτεῖν αὐτὸν εὐθύνας.
Διὰ τί σκότος, φησίν; Μὴ ἴσμεν; Πάντα δύναται, πάντα
σοφῶς ποιεῖ.

3. Εἶτα, πολλὰ τὰ μεταξύ εἰπών· Ἰδοὺ ἡ θεοσεβεία
ἐστὶ σοφία, τὸ δὲ ἀπέχεσθαι ἀπὸ κακῶν ἐστὶν
ἐπιστήμη^d. Οὐδὲν ταύτης τῆς τέχνης ἴσον, οὐδὲν ταύτης
τῆς σοφίας δυνατώτερον. «Ἄρχῃ σοφίας, φόβος Κυρίου,
5 σύνεσις δὲ ἀγαθῆ πᾶσι τοῖς ποιοῦσιν αὐτήν^c.» Τοῦτό ἐστὶν
τὸ μέγιστον ἀγαθόν, τοῦτο ἡ μέγιστη σοφία τὸ θεοσεβεῖν,
οὐ τὸ περιεργάζεσθαι καὶ ψήφους τιθέναι καὶ εὐθύνας
ἀπαιτεῖν τῶν γινομένων. Μὴ δὴ ἐτέραν νομίζετε σοφίαν
εὐρίσκειν.

3, 1 εἰπών + φησι p || 6 ἡ > p || 8 τῶν γινομένων (pabcyz) > LM
|| νομίζετε ἐτέραν ~ p

3, 3-4 : οὐδὲν — δυνατώτερον abcyz || 6-8 : τοῦτο — γινομένων abcyz

d. Job 28, 28 || e. Prov. 1, 7ab

1. Très curieusement, p a conservé la phrase : Εἶτα, πολλὰ τὰ μεταξύ εἰπών, et le dernier verset du chapitre qu'elle annonce. Puis il reprend son commentaire au verset 3. Cette maladresse, qu'il évite ailleurs, nous permet d'affirmer que ces phrases de liaison, que nous trouvons si souvent dans L et M (cf. XXXIV, 1, 1; XXXVII, 1, 1 etc.) appartiennent bien au texte de Chrysostome.

affaire? Ensuite, il traite de sa puissance, ensuite de sa sagesse, pour (nous) persuader qu'il ne veut pas demander des comptes (à Dieu). Pourquoi l'obscurité, dit-il? Est-ce que nous le savons? Dieu peut tout, il fait tout avec sagesse.

On ne saurait lui demander des comptes

3. Puis, après avoir fait, entre temps, bien des considérations¹, il ajoute *Voici que la sagesse, c'est la piété, et que s'abstenir du mal, c'est la science*^d. Rien ne vaut cet art-là, rien n'est plus puissant que cette sagesse-là. «La crainte du Seigneur, c'est le commencement de la sagesse, et tous ceux qui la pratiquent ont une bonne intelligence^c.» C'est là le plus grand des biens. C'est là la suprême sagesse que de vénérer Dieu, au lieu de prendre une peine inutile non seulement pour émettre des avis, mais encore pour demander compte des événements². Ne croyez donc pas découvrir une autre sagesse.

2. Les manuscrits p abcyz ont τῶν γινομένων après ἀπαιτεῖν. Nous avons donc rétabli ces mots, tombés dans le modèle de LM par la négligence d'un copiste.

LE GRAND PLAIDOYER DE JOB :
II. ÉVOQUE SA GLOIRE PASSÉE

**Job rappelle la prospérité
que Dieu lui avait accordée**

1. Προσθεῖς δὲ ἰὼβ λέγει τῷ προοιμίῳ· τίς ἂν με
θεῖη μῆνα κατὰ μῆνα ἡμερῶν τῶν ἔμπροσθεν^a; τί ἐστι·
«προσθεῖς τῷ προοιμίῳ»; Οὐ τελειοῖ τοὺς λόγους, ἀλλὰ εἰς
ἀρχὴν πάλιν ἀνήγαγεν, μὴ συγχωρῶν διακόπτειν ἐκείνοις,
5 μηδὲ εἰς ἀντιλογίαν καθιέναι. Τί οὖν φησιν; Ἐβουλόμην
γίνεσθαι μῆνα ἐπὶ τῆς εὐπραγίας τῆς παλαιᾶς· ὥστε ὑμῶν
ἐμφράξαι τὰ στόματα, ὥστε δειχθῆναι τίς ἦμην.

«Μῆνα ἓνα κατὰ μῆνα ἡμερῶν τῶν ἔμπροσθεν.» Οὐδὲν
μέγα ἐξήτησεν· τριάκοντα ἡμέρας μόνον γενέσθαι ἐπὶ τῶν
10 προτέρων ἀγαθῶν, καὶ τῆς εὐθηνίας ἀπολαῦσαι ἐκείνης, ἣν
οὐδεὶς οὐδέπω παραστήσαι δύναται. Εἶτα, ἐπεξέρχεται τῷ
λόγῳ. Ἐπειδὴ γὰρ τοῦτο ἀδύνατον ἦν, κατὰ δύναμιν αὐτῷ
τῷ λόγῳ παρίστησι καὶ λέγει τίνα ἐποίει, καὶ ἐν τίσιν ἦν
τὸ πρότερον. Ὅρα τὴν εὐσέβειαν τοῦ ἀνδρός· τὸ πᾶν τῷ
15 θεῷ ἀνατίθησιν. Οὐ γὰρ ἐστι τῆς ἄνωθεν ἀπεστερημένον
ῥοπῆς δυνηθῆναι στῆναί ποτε.

2. Ἡμερῶν, φησίν, ὧν ὁ θεὸς ἐφύλαττέν με, ὡς ὅτε
ἤϋγει ὁ λύχνος αὐτοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς μου, ὅτε ἐν τῷ
φωτὶ αὐτοῦ ἐπορευόμην ἐν σκότει, ὅτε ἤμην ἐπιβρίθων
ὁδοῖς, ὅτε ὁ Κύριος ἐπισκοπῆν ἐποιεῖτο τοῦ οἴκου
5 μου, ὅτε ἤμην ὑλώδης λίαν, κύκλῳ δέ μου οἱ παῖδες^b.
Ὅτι γὰρ διὰ τοῦτο ἐζήτει τὴν προτέραν εὐπραγίαν, ἵνα

1, 1 προσθεῖς — προοιμίῳ : ἐτι δὲ προσθεῖς ἰὼβ τῷ προοιμίῳ εἶπεν p || 2
μῆνα¹ > p || ἡμερῶν τῶν ἔμπροσθεν : ἔμπροσθεν ἡμέρων ὧν με ὁ θεὸς
ἐφύλαξεν p || 4 πάλιν ἀνήγαγεν : τοῦτους πάλιν λέγει p || ἐκείνοις : ἐκείνης
(sic) p || 8 μῆνα¹ + δὲ p || ἓνα > p || 12 αὐτῷ : αὐτό M || 14 ὅρα + δὲ p
2, 1 ἡμέρων, φησίν : διὸ φησιν ἡμέρων p || 2 ἐν > p || 6 γὰρ > p

2, 6-8 : ὅτι — ἐφύλαττέν με abc, γχ

a. Job 29, 1-2 || b. Job 29, 2-5

1. Puis, Job ajouta ces paroles au début (de son discours) : Qui
pourrait me rendre un mois semblable à un mois des jours
d'antan^a? Que signifie : «Il ajouta au début de son dis-
cours»? Ce n'est pas qu'il achève ses discours, mais il est
revenu à nouveau à son point de départ, sans permettre à
ses adversaires de l'interrompre ou de se lancer dans la
contradiction. Que dit-il donc? Je voudrais vivre un mois
de mon bonheur d'autrefois. Pour vous fermer la bouche,
pour vous montrer qui j'étais.

«Un seul mois comparable à un mois des jours d'antan.»
Il n'a réclamé rien d'extraordinaire : seulement de vivre
pendant trente jours son bonheur d'autrefois, et de jouir de
cette prospérité que personne ne peut plus lui procurer.
Puis, il la décrit par son discours. Car, puisque c'était
impossible, autant qu'il le peut, c'est par son discours
même qu'il montre et qu'il dit ce qu'il faisait et dans quelle
situation il se trouvait auparavant. Remarque la piété du
personnage : il attribue tout à Dieu. Car il n'est pas
possible qu'un homme privé du secours d'en-haut puisse
jamais tenir debout.

2. Les jours où Dieu me gardait, dit-il, à l'époque où sa lampe
brillait sur ma tête, où, à sa lumière, je marchais dans l'obscurité,
où mon poids se faisait sentir sur les routes, où le Seigneur
protégeait ma maison, où j'étais en pleine verdure, et où mes enfants
m'entouraient^b. Si, en effet, il recherchait son bonheur
d'antan, c'était pour montrer la Providence de Dieu; cela

δειχθῆ τοῦ θεοῦ ἢ πρόνοια, δῆλον ἐκ τοῦ λέγειν · «Ὅτε ὁ Θεὸς ἐφύλαττέν με.» Εἶτα λέγει τῆς φυλακῆς αὐτοῦ τὰ τεκμήρια · «Ὅτε ἠῦγει, φησίν, ὁ λύχνος ὑπὲρ κεφαλῆς μου.» Τοῦτ' ἔστι · τὸ φῶς καὶ τὸν λύχνον μου φωτιεῖς · λύχνου γὰρ ὄντως χρεῖα, τοσοῦτόν ἐστι τὸ σκότος τὸ παρόν, τοσαῦται τῶν πραγμάτων αἱ περιστάσεις, τῶν σωματικῶν παθῶν αἱ ἐπαναστάσεις, πονηρῶν ἀνθρώπων αἱ ἐπιβουλαί, δαιμόνων ἀγρίων μάχαι καὶ στάσεις, ὥστε τοῦτο αὐτὸ δεῖξαι ὅτι «ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ ἐπορευόμην ἐν σκότει.» Ὅρας ὅτι σκότος τὰ πάντα κατέχει καὶ «τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει^c». Ἄλλ' ὥσπερ τοῦτο τὸ σκότος χρήσιμον πρὸς ἀνάπαυσιν, οὕτως ἐκεῖνο χρήσιμον ἡμῖν, οὐ παρὰ τὴν οἰκείαν φύσιν, ἀλλὰ παρὰ τὴν σοφίαν τοῦ τὰ πάντα τεκτενημένου Θεοῦ. «Ὅτε ἤμην ἐπιβρίθων ὁδοῖς», τοῦτ' ἔστιν πάντοθεν τῷ καρπῷ βρίθων. «Ὅτε ὁ Κύριος ἐπισκοπὴν ἐποιεῖτο τοῦ οἴκου μου.» Ὅρας ὅτι τοῦτο ἐπεθύμει, τὴν ἐπισκοπὴν καὶ τὴν πρόνοιαν δεῖξαι τοῦ Θεοῦ.

3. Ὅτε ἐχέοντό μου αἱ ὁδοὶ βουτύρω, τὰ δὲ ὄρη μου ἐχέοντο γάλακτι^d. Ὅρας ὅτι οὐδαμοῦ πλούτου μέμνηται ἀδίκου οὐδὲ περιττοῦ, ἀλλὰ τοῦ χρησίμου καὶ λόγον ἔχοντος.

4. Ὅτε ἐξεπορευόμην ὄρθριος ἐν πόλει, ἐν δὲ πλατείαις ἐτίθετό μου ὁ δίφρος^e. Τὴν παρρησίαν λέγει καὶ τὴν ἀξίαν τὴν προτέραν. Εἶτα τὴν δόξαν.

7 ἐκ τοῦ λέγειν (abcyz) : ἐκ τοῦ θεοῦ LM ἐκ τῶν προλαβόντων p || 9 φησίν > p || 14-15 τοῦτο αὐτὸ κομψ. : τοῦτον αὐτὸν LMP || 21-22 ὅτε — μου > p

22 ὄρας : ὄρα δὲ p || 23 ἐπεθύμει (LMabcy) : ἐπιθύμη p

3, 2 ὄρας ὅτι οὐδαμοῦ : καὶ ὅτι οὐδαμῶς p

4, 2-3 τὴν — δόξαν > p || 3 εἶτα τὴν (abcyz) : εἶτα LM

22-23 : ὄρας — θεοῦ abc, yz

4, 2-3 : τὴν παρρησίαν — δόξαν abc, yz

c. Jn 1, 5 || d. Job 29, 6 || e. Job 29, 7

i. LM, suivis par y (dont on notera, en passant, l'accord avec nos

est clair d'après ce qu'il dit¹ : «Lorsque Dieu me gardait.» Puis, il donne les preuves de cette garde divine. «A l'époque, dit-il, où sa lampe brillait sur ma tête.» C'est-à-dire : tu feras briller la lumière de ma lampe; car une lampe est vraiment nécessaire : si profonde est l'obscurité présente, si graves les difficultés de la situation, les assauts des souffrances physiques, les complots des méchants, les combats et les attaques des démons cruels, que cela même² montre que «c'est à sa lumière que je marchais dans l'obscurité!» Tu vois que l'obscurité envahit tout et que «la lumière brille dans les ténèbres^c». Mais, tout comme l'obscurité naturelle est utile au repos, celle-là nous est utile, non en raison de sa nature propre, mais en raison de la sagesse de Dieu qui a tout façonné. «A l'époque où mon poids se faisait sentir sur les routes», c'est-à-dire où, de toutes parts, j'étais lourd de fruits. «Où le Seigneur protégeait ma maison.» Tu vois que, ce qu'il désirait, c'était de montrer la protection et la providence de Dieu.

3. *A l'époque où mes chemins ruisselaient de beurre, et où mes montagnes ruisselaient de lait^d.* Tu vois que nulle part il n'évoque une richesse injuste ou arrogante, mais celle qui est utile et raisonnable.

4. *A l'époque où je sortais de bonne heure dans la ville, et où mon siège était installé sur les places publiques^e.* Il parle de sa liberté d'expression et de sa dignité d'autrefois. Ensuite de sa gloire.

deux manuscrits de base), ont une faute commune : ἐκ τοῦ θεοῦ, leçon erronée, mais explicable par la présence de τοῦ θεοῦ à la ligne au-dessus; p corrige LM en : ἐκ τῶν προλαβόντων : «d'après ce qui précède»; abc ont ἐκ τοῦ λέγειν, z : ἐκ τοῦ λέγειν + ὅτι. Nous avons adopté : ἐκ τοῦ λέγειν qui représente à nos yeux la leçon originelle. (Cf. *Introd.* p. 17, c; et surtout p. 23).

2. Le masculin τοῦτον αὐτὸν est sans doute une erreur de copiste. Nous avons rétabli le neutre qui, seul, présente un sens acceptable.

5. Ἰδόντες δέ με νεανίσκοι ἐκρύβησαν, πρᾶσθῦται δὲ πάντες ἐπανεστήσαν· ἀδρόι δὲ ἐπαύσαντο λαλοῦντες, δάκτυλον θέντες ἐπὶ στόματι αὐτῶν^f. Ἐμοὶ δοκεῖ καὶ τούτους πλήττειν καὶ αἰνίττεσθαι, ἅτε ἐπεμβαίνοντας αὐτῷ. Ὅτι πρὸ τούτου φοβερὸς ἦμην, φησί, καὶ ἐπίδοξος.

6. Οἱ δὲ ἀκούσαντες περὶ ἐμοῦ ἐμακάρισάν με, καὶ γλώσσα αὐτῶν τῷ λάρυγγι αὐτῶν ἐκολλήθη, ὅτι οὐς ἤκουσεν καὶ ἐμακάρισέν με, ὀφθαλμὸς δὲ με ἰδῶν ἐξέκλινεν. Διέσωσα γὰρ πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου, καὶ ὀρφανῷ, ᾧ οὐχ ὑπῆρχεν βοηθός, ἐβοήθησα^g. Τίνος ἕνεκεν ἐμακάριζον αὐτόν, λέγει αὐτοῦ τὰ κατορθώματα· «Διέσωσα γάρ», φησί, «πτωχὸν ἐκ δυνάστου», ἀλλὰ πρῶτον ἀναθεὶς τῷ Θεῷ τὴν ἐπισκοπὴν καὶ τὴν φυλακὴν αὐτοῦ, τότε «καυχᾶται ἐν Κυρίῳ^h».

7. Εὐλογία ἀπολλυμένου ἐπ' ἐμὲ ἔλθοι· στόμα δὲ χήρας εὐλόγησέν με· δικαιοσύνην δὲ ἐνεδεδύκειν· ἡμφιασάμην δὲ κρίμα ἴσα διπλοῖδι· ὀφθαλμὸς ἦμην τυφλῶν, πούς δὲ χωλῶν· ἐγὼ ἦμην πατὴρ ἀδυνάτων· δίκην δὲ, ἣν οὐκ ἤδειν, ἐξιχνίασα· συνέτριψα δὲ μύλας ἀδίκων, ἐκ δὲ μέσου ὀδόντων ἄρπαγμα ἐξήρπασα. Εἶπον· Ἡλικία μου γηράσει ὡσπερ στέ-

5, 1 δὲ > p || 2 ἐπανεστήσαν: ἔστησαν p || 4 τούτους πλήττειν (abc): τούτους πλήττεσθαι LM τὸς φίλους πλήττειν (πληττη p) pyz || 4-5 ἐπεμβαίνοντας (pabcyz): -νοντες LM

6, 1 περὶ ἐμοῦ > p || καὶ + ἡ p || 4 ἐκ χειρὸς p > LM || ; ὑπῆρχεν: ἦν p || ἐβοήθησα + εἶτα δεικνύς yz || 6 λέγει: ἐπιφέρει pabcyz || αὐτοῦ τὰ κατορθώματα > pabcyz || 7 διέσωσα: ἔσωσα p || ἐκ δυνάστου > p || 9 αὐτοῦ > p

7, 2 ἐνεδεδύκειν (p): ἦν ἐδεδόκειν LM || 7 εἶπον + δὲ p || ἡλικία: ἡλικίας L

5, 3-6: ἐμοὶ — ἐπίδοξος abc, (yz)

6, 5-9: τίνος — κυρίῳ (6 λέγει αὐτοῦ τὰ κατορθώματα: ἐπιφέρει) abc, yz

Job évoque la considération dont il jouissait auprès de tous

5. *A ma vue, les jeunes gens se sont éclipsés, et tous les vieillards se sont levés et portés à ma rencontre; les notables ont cessé de causer en mettant leur doigt sur leur bouche^f. Il me semble que ce sont eux aussi (ses amis) qu'il attaque et auxquels il fait allusion, parce qu'ils l'insultent. Car auparavant, dit-il, j'étais redoutable et illustre.*

6. *Ceux qui ont entendu parler de moi m'ont proclamé bienheureux, et leur langue s'est collée à leur gosier, car leur oreille a entendu et m'a proclamé bienheureux, et, à ma vue, ils ont baissé les yeux, car j'ai sauvé le pauvre de la main¹ du puissant et j'ai apporté de l'aide à l'orphelin qui n'avait personne pour l'aider^g. Pour expliquer pourquoi ils le proclamaient bienheureux, il cite ses bonnes actions: «J'ai sauvé», en effet, dit-il, «le pauvre (de la main) du puissant», mais c'est après avoir d'abord attribué à Dieu (le mérite) de l'avoir protégé et gardé qu'alors «il se glorifie dans le Seigneur^h».*

Sa bonté à l'égard de tous lui promettait une vieillesse heureuse

7. *Que la bénédiction du mourant vienne sur moi; la bouche de la veuve m'a béni; je m'étais revêtu de justice; je me suis drapé dans le jugement comme dans un double manteau; j'étais l'œil des aveugles, le pied des boiteux; c'est moi qui étais le père des faibles; j'ai suivi à la trace la cause que je ne connaissais pas; j'ai brisé les molaires des gens injustes, j'ai arraché d'entre leurs dents le fruit de leurs rapines; j'ai dit: Ma vie vieillira comme le tronc du palmier,*

f. Job 29, 8-9 || g. Job 29, 10-12 || h. Cf. I Cor. 1, 31

1. Nous rétablissons devant δυνάστου les mots ἐκ χειρὸς, omis dans LM par la négligence des copistes. Ils seront notés plus bas, en 7, l. 11, dans la reprise de la citation.

λεχος φοίνικος, πολὺν δὲ χρόνον βιώσω¹. Οὐκ ἐπειδὴ ταύτῃ τῇ ἐλπίδι ἐποίουν, ἀλλ' ὅτι προσεδόκων ἐκ τούτου γῆρας μακρὸν ἀπὸ συνειδότος καλοῦ καὶ χρηστῶν ἐλπίδων.

«Διέσωσα γάρ, φησί, πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου.» «Ὅρα αὐτὸν οὐκ ἐπὶ τῇ τῶν κακῶν ἀποχῆ μὲγα φρονοῦντα, οὐκ ἐπὶ ταῖς θυσίαις, καθάπερ Ἰουδαῖοι, ἀλλ' ἐπὶ τούτῳ ὃ βούλεται ὁ Θεός. «Κρίνατε, φησίν, ὄρφανῶ, καὶ δικαιώσατε χήραν¹.» «Ὅρα αὐτὸν οὐκ ἐπαιρόμενον, ἀλλὰ τῇ δυνάμει πρὸς δέον χρώμενον, λιμένα κοινὸν ὄντα καὶ καταφυγὴν τῶν ἐν ἀνάγκῃ· κοινὸς πατήρ καὶ προστάτης ἦν· οὐ πρὸς ἀδικίαν ἐκέχρητο τῷ πλούτῳ, οὐ πρὸς ἀλαζονείαν τῇ δόξῃ, οὐ πρὸς κακουργίαν τῇ σοφίᾳ, ἀλλ' ὥστε ἀπαλλάττειν τῶν κατεχόντων δεινῶν τοὺς ἀλισκομένους.

«Καὶ ὄρφανῶ ᾧ οὐκ ἦν βοηθὸς ἐβοήθησα.» «Ὅρα αὐτὸν καὶ αὐτὰ μεθ' ὑποστολῆς λέγοντα.

«Στόμα δέ», φησί, «χήρας εὐλόγησέν με.» Ἴστε δὲ ὅτι ἀχάριστόν πως τὸ γένος ἐστίν, οὐ παρὰ τὴν οἰκειάν φύσιν, οὐδὲ προαίρεσιν, ἀλλὰ παρὰ τὴν ἀνάγκην τῆς πενίας. Καὶ πρᾶγμα δύσκολον ἐπαινεῖσαι τὸν εὖ ποιοῦντα. «Κάμινος γὰρ πτωχείας ἐστίν^k.»

«Δικαιοσύνην δέ», φησίν, «ἐνεδεδύκειν.» Εἰσὶ γὰρ οἱ ἐτέρων μὲν προϊστανται, αὐτοὶ δὲ ἀδικοῦσι πολλάκις· ἀλλ' οὗτος οὐχ οὕτως· οὕτω διηνεκῶς ἦν ἐν τῷ δικαίῳ βίῳ. Ὡστε καὶ περὶ Θεοῦ, ὅταν ἀκούσης ὅτι ἱμάτιον

8 δὲ > p || 9 προσεδόκων L^p p: προσεδόκουν Mabcyz || ἐκ τούτου (LMpabc): ἐκ τοῦ βοηθεῖν τοῖς τοιοῦτοις yz || 13 δ (p): ᾧ LMabcyz || 15 χήραν (Labcyz): χήρα Mp || 28 ἐνεδεδύκειν: ἦν ἐδεδόκειν LM || 30 διηνεκῶς: διηνεκῶς p || 31 ἱμάτιον: ἱμάτια p

7, 8-10: οὐκ ἐπειδὴ — ἐλπίδων abc, (yz) || 12-15: ὄρα — χήραν abc, yz || 23-26: ἴστε — ποιοῦντα abc, yz || 28-30: εἰσὶ — οὕτως abc, yz

i. Job 29, 13-18 || j. Is. 1, 17 || k. Cf. Is. 48, 10

1. On retrouve les mêmes expressions en XXXI, 9, 4: καὶ κοινὸς

et je vivrai longtemps¹. Ce n'est pas que j'agissais dans cet espoir, mais c'est que j'en attendais une longue vieillesse, fruit d'une bonne conscience et de vertueuses espérances.

«Car j'ai sauvé», dit-il, «le pauvre de la main du puissant.» Regarde: il ne s'enorgueillit pas de s'être abstenu du mal, ni des sacrifices qu'il a offerts, comme le font les Juifs, mais de ce que Dieu désire. «Jugez en faveur de l'orphelin», dit-il, «et faites valoir les droits de la veuve¹.» Remarque-le: il n'était pas hautain mais il usait de sa puissance comme il le fallait; il était le port commun et le refuge⁴ de tous ceux qui étaient dans le besoin; il était le père et le défenseur de tous; il n'utilisait pas sa richesse pour l'injustice, ni sa gloire pour la vantardise, ni la sagesse pour le mal, mais pour délivrer des maux qui les opprimaient ceux qui en étaient accablés.

«J'ai apporté de l'aide à l'orphelin, qui n'avait personne pour l'aider.» Remarque que, même cela, il le dit avec retenue.

«La bouche de la veuve, dit-il, m'a béni.» Or, vous savez que ce genre de femme est quelque peu ingrat, non en raison de sa nature propre ou d'un choix arrêté, mais en raison de la misère qu'impose la pauvreté. Et c'est chose difficile de louer celui qui fait du bien. «C'est là, en effet, la fournaise de la pauvreté^k.»

«Je m'étais revêtu de justice», dit-il. Il y a des gens, en effet, qui sont plus haut placés que les autres, mais qui, eux-mêmes, commettent souvent des injustices; mais ce n'était pas le cas de Job, tellement il vivait de façon continuelle dans la justice! Aussi, quand, à propos de Dieu également, tu entends dire qu'«il est vêtu de justice¹», ne

λιμήν, καὶ κοινὴ καταφυγή. Nouvel indice de la cohérence de notre commentaire.

ἔχει δικαιοσύνης¹, μὴ νομίσης ἱμάτια περὶ τὴν ἀσωμάτων φύσιν· οὐδὲ γὰρ οὗτος ταῦτα εἶχεν τὰ ἱμάτια.

« Ἡμφιασάμην δὲ κρίμα ἴσα διπλοῖδι. » Οὕτως ἐνεκαλ-
 35 λωπιζόμεν· καίτοι ἕτεροι τὸ πρᾶγμα δυσκολαίνουσι, ἀγανακτοῦσι, φορτικὸν εἶναι καὶ βαρὺ νομίζουσι· ἀλλ' οὐκ ἐγώ, φησὶν· ἀλλ' ὥσπερ ἂν εἴ τις ἐπὶ διπλοῖδι καλλωπιζοίτο, οὕτω καὶ ἐγὼ διηνεκῶς, οὐχὶ σήμερον μὲν, αὔριον δὲ οὐκέτι, ἀλλ' ὥσπερ ἀνάγκη τὰ ἱμάτια διὰ
 40 παντὸς ἔχειν, οὕτω καὶ τὰ πρᾶγματα. Καίτοι τίς αὐτὸν κατέστησεν δικαστήν; Αὐτοχειροτόνητος κριτῆς παρὰ τῆς ἀρετῆς γέγονεν αὐτῆς, καθάπερ Μωϋσῆς· τοιοῦτους εἶναι ἐχρῆν τοῦς ἀνθρώπους, ἀλλ' ἐπειδὴ ἐγκατέλειπον τὴν ἀρετὴν, ἔταξεν ὁ Θεὸς ἐξουσίας. Ὁρᾶς ἐν τῇ φύσει τὸ
 45 πρᾶγμα κείμενον, τὸ προστατικὸν λέγω. Ἐπεὶ ποῖος, εἰπέ μοι, νόμος τοῦτον ἐπαίδευσεν; Τίς κατηνάγκασεν; Τίς τὴν ψῆφον ἔδωκεν; Τίς ἐπὶ τὸν Ὀρόνον ἀνεβίβασεν;

« Ὁφθαλμὸς ἤμην », φησὶ, « τυφλῶν, ποὺς δὲ χαλῶν. » Οὐκ εἶπεν· Ἐπεκούφισα τὴν συμφορὰν, οὐδὲ τῆς πηρώ-
 50 σεως τὴν αἰσθησὶν ἀνήρουν, ἀλλ'· « Ὁφθαλμὸς ἤμην. » Ἐδλεπον δι' ἐμοῦ, οὐκ ἐλάμβανον πεῖραν τῆς οἰκειίας συμφορᾶς δι' ἐμέ. Οὐκ ἐπεζήτουν τοὺς χειραγωγοῦντας, τοὺς ὀδηγοῦντας· πανταχοῦ τὸ σκότος αὐτοῖς ἐποίουν φῶς· καθάπερ καὶ ὀφθαλμοὺς ἔχοντες πολλοὶ σκότος
 55 ὀρώσιν, οὕτω καὶ οὗτος τυφλοὺς ἐποίει βλέπειν. Ὁρα

32 ἀσωμάτων : ἀσώματον p || 38 διηνεκῶς : διηνεκῶς p || μὲν + αὔριον μὲν p^{ac} || 41 δικαστήν + ἀλλὰ p || 45 τὸ προστατικὸν : τὰ προστακτικὰ p || 53 αὐτοῖς > p || 54 καὶ καθάπερ ~ p || 55 οὗτος + τοὺς p

34-43 : οὕτως — ἀνθρώπους abc, γχ || 49-54 : οὐκ εἶπεν — φῶς abc, γχ || 55-61 : ὄρα — φύσεως abc, γχ

1. Cf. Is. 59, 17

1. Nous avons traduit τὸ πρᾶγμα par « fonction »; on pourrait aussi le traduire par « activité ».

2. Cette admirable idée que Job était « l'œil des aveugles, le pied des boiteux », sera développée par Jean dans la III^e des *Lettres à Olympias*,

va pas croire que des vêtements entourent les êtres incorporels : Job non plus ne portait pas ce genre de vêtements-là.

« Je me suis drapé dans le jugement comme dans un double manteau. » C'était là mon élégance; certes, d'autres sont mécontents de cette fonction¹; ils s'irritent, ils trouvent qu'elle est pénible et lourde. Eh bien! pas moi, dit-il. Mais, comme si quelqu'un se glorifiait d'un double manteau, de même, moi aussi, continuellement, demain comme aujourd'hui — tout comme par nécessité on porte continuellement ses vêtements — moi aussi, dis-je, je me glorifiais de ces fonctions. Or, qui l'a constitué comme juge? C'est de lui-même qu'il l'est devenu, grâce à sa vertu même, comme Moïse : voilà comme il faudrait que soient les hommes. Mais comme ils délaissaient la vertu, Dieu leur a imposé des magistrats. Tu vois que c'est dans sa nature que sa fonction trouve son fondement : je veux parler de son rôle de protecteur. Car, dis-moi, quelle loi l'a formé? Qui l'a contraint? Qui l'a élu? Qui l'a fait monter sur ce trône?

« J'étais, dit-il, l'œil des aveugles, le pied des boiteux². » Il n'a pas dit : J'ai allégé leur malheur, ni : J'ai supprimé le sentiment de leur cécité, mais : « J'étais (leur) œil. » Ils voyaient par moi; grâce à moi, ils ne subissaient pas l'épreuve de leur propre malheur. Ils n'étaient pas en quête de gens qui les prennent par la main, qui les guident sur le chemin; partout, pour eux, je transformais l'obscurité en lumière; de même que bien des gens, bien qu'ils aient des yeux, ne voient qu'obscurité³, de même Job permettait de

SC 13 bis, p. 265. « Comme il ne pouvait pas leur rendre leurs membres, aux aveugles les yeux, aux boiteux les pieds, il tenait pour eux la place des membres, et, grâce à lui, ceux qui avaient perdu leurs yeux, ceux qui n'avaient plus de jambes, ceux-là voyaient, ceux-ci marchaient. »

3. Σκότος ὄραν ou βλέπειν : ne rien voir, être aveugle. Réminiscence littéraire de Chrysostome. L'expression est tirée des Tragiques. Cf. *Œdipe Roi*, 419 et *Les Phéniciennes*, 377.

«σημεῖα ἀποστολικά^m» · οὐκ ὀφθαλμούς ἀπεδίδου · οὐπω γάρ ἦν αὕτη ἢ χάρις, ἀλλά, μενόντων πεπηρωμένων, φῶς παρέχων · οἱ δὲ νῦν καὶ τοὺς βλέποντας τυφλοὺς ποιοῦσινⁿ. Οὐκ εἶπεν · διὰ τῶν οἰκετῶν ἐποίουν, ἀλλ' ἐγὼ αὐτὸς 60 τῆς φύσεως τὰ ἀμαρτήματα διώρθουν, οὐ τὰ παρὰ τῶν ἀνθρώπων μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰ παρ' αὐτῆς τῆς φύσεως.
 «'Εγὼ ἤμην πατὴρ ἀδυνάτων.» «Ὅρα μετὰ πόσον χρόνον ταῦτα λέγει · οὐχὶ καυχώμενος, οὐδὲ μεγαλοφρονῶν, ἀλλ' ἀναγκαζόμενος εἰπεῖν τοῦ Θεοῦ τὴν πρόνοιαν καὶ ἐπὶ τίσιν 65 ἀπήλαυεν αὐτοῦ, καὶ ἐν τίσιν ἐστὶ νῦν.

«Δίκην, ἣν οὐκ ἤδειν, ἐξιχνίασα.» «Ὅρα τὴν προστασίαν, οὐ μέχρι χρημάτων, οὐδὲ μέχρι τροφῆς καὶ ἐνδυμάτων, ἀλλὰ καὶ μέχρι κινδύνων. Ἄλλοτρίας προιστάμην μάχης, οὐδὲν μοι διαφέροντος πράγματος · ἐζήτουν, 70 καθάπερ τις ἄριστος θηρατῆς. Οὐ γνωρίμους μόνον οὐ παρεπεμπόμην, καθάπερ νῦν, οὐδὲ τοὺς ὄντας διωθούμην, ἀλλ' εἰ καὶ μηδεὶς ἦν, καθάπερ ἔργον τοῦτο ἔχων, καὶ καθάπερ τις θηρατῆς ἄριστος, περιήειν συνεχῶς, περισκοπούμενος μή πού τις καταδυναστεύηται. «'Εξιχνίασα», 75 φησίν. Καὶ ὅρα τὰς πάνυ λανθανούσας φησὶ καὶ κεκρυμμένας καὶ δυσκολίαν ἔχουσας καὶ πρὸς τὸ διαλυθῆναι.

«Καὶ συνέτριψα μύλας ἀδίκων.» Τὸ ἀποστολικὸν ἐκεῖνο «ὁ προιστάμενος ἐν σπουδῇ^o». «'Εκ μέσου δὲ ὀδόντων αὐτῶν ἄρπαγμα ἐξήρπασα.» «Ὅρα τὴν δυσκολίαν τοῦ

56 σημεῖα ἀποστολικά : σημεῖον ἀποστολικόν p || ἀπεδίδου : ἀπεδίδω p || 56-57 οὐπω — αὕτη : αὕτη γὰρ οὐπω p || 58 παρέχων : παρεῖχε p || 59 ἐγὼ + φησίν p || 60 παρὰ : περὶ p || 61 μόνον : μόνων M || παρὰ : περὶ p || 65 αὐτοῦ : αὐτῆς p || 66 ἤδειν : εἶδον p || 68 κινδύνων + οὐσαν p || ἀλλοτρίας : ἀλλοτρίω φησίν p || 70 οὐ + γὰρ τοὺς p || 74 καταδυναστεύηται : ἀδικεῖται p || 76 διαλυθῆναι : εὐρεθῆναι p

62-69 : ὅρα — μάχης abc, γχ || 77-81 : τὸ ἀποστολικὸν — ἀνθρώρωσα abc, γχ

m. Cf. Act. 5, 12. || n. Cf. Jn 9, 39 || o. Rom. 12, 8

voir à des gens privés de la vue. Vois ces «miracles dignes des apôtres^m». Job ne leur rendait pas la vue, car ce charisme n'existait pas encore, mais il leur procurait de la lumière, même s'ils restaient aveugles, tandis que nos contemporains rendent aveugles même ceux qui voientⁿ. Il n'a pas dit : j'utilisais mes serviteurs pour le faire, mais c'est moi-même, dit-il, qui redressais les erreurs de la nature, non pas seulement celles qui proviennent des hommes, mais aussi celles qui proviennent de la nature même.

«C'est moi qui étais le père des faibles.» Remarque combien de temps il a attendu pour parler ainsi; il le fait non par vantardise, ni par orgueil, mais parce qu'il était obligé de parler de la providence de Dieu et des circonstances dans lesquelles il en jouissait, et de la situation où il se trouve maintenant.

«J'ai suivi à la trace la cause que je ne connaissais pas.» Tu vois que son rôle protecteur ne s'étendait pas seulement aux richesses, ni à la nourriture et aux vêtements, mais encore jusqu'aux dangers. Dans un combat qui ne me concernait pas, je me tenais en première ligne; dans une affaire où je n'étais nullement intéressé, je me mettais en quête comme un bon chasseur. Ce n'était pas les gens connus de moi que je refusais d'éconduire, comme on le fait aujourd'hui; non seulement je ne repoussais pas ceux qui étaient présents, mais, n'y eût-il personne, comme si c'était là ma tâche, et tel un bon chasseur, je circulais sans arrêt, observant soigneusement si quelqu'un, d'aventure, n'était pas tyrannisé. «J'ai suivi à la trace», dit-il. Et note-le : il parle des causes tout à fait secrètes, cachées et difficiles même à trancher.

«Et j'ai brisé les molaires des gens injustes.» Voilà la recommandation de l'Apôtre : «Que celui qui commande le fasse avec zèle^o.» «J'ai arraché d'entre leurs dents le fruit de leurs rapines.» Note la difficulté de l'opération : ce qui

80 πράγματος· καταποθὲν ἤδη καὶ προληφθὲν τὸ πρᾶγμα
 ἀνώρθωσα. Οὐ καθάπερ ἡμεῖς· οὐ δύναται, φησὶν, ἀνήνυτόν
 ἐστίν. «Συνέτριψα μύλας ἀδίκων.» Ὅρα ἐν ἑκατέρᾳ τῇ
 ἀρετῇ πρῶτα ἔχοντα, καὶ ἔνθα κολάζειν, καὶ ἔνθα βοηθεῖν
 85 ἀδίκων.» Αὐτοῖς ἐκείνοις βοηθῶν καὶ ποιῶν ἀχρήστους
 λοιπὸν πρὸς ἑτέραν τοιαύτην πλεονεξίαν· καὶ τὸ δὴ θαυ-
 μαστόν, οὐδεμίαν ἀντὶ τούτων εἶχον ἀπέχθειαν, ἀλλὰ
 «προσεδέχοντο», φησὶν, λαλοῦντός μου.

8. Εἶτα λέγει· Ἡ ρίζα μου διήνοικται ἐπὶ ὕδατος,
 καὶ δρόσος ἀλισηθήσεται ἐπὶ τῷ θερισμῷ μου· ἡ δόξα
 μου καινὴ μετ' ἐμοῦ, καὶ τὸ τόξον μου ἐν χειρὶ αὐτοῦ
 πορεύεται· πρεσβύτεροι ἀκούσαντές μου προσεῖχον,
 5 ἐσιώπησαν δὲ ἐπὶ τῇ ἐμῇ βουλή. Ἐπὶ δὲ τῷ ἐμῷ
 ῥήματι οὐ προσέθεντο, καὶ περιχαρεῖς ἐγίνοντο, ὅποτε
 αὐτοῖς ἐλάλουν. Ὡσπερ γῆ διψῶσα προσδεχομένη
 ὑέτόν, οὕτως οὗτοι τὴν ἐμὴν λαλίαν προσεδέχοντο· εἰ
 ἐγέλων πρὸς αὐτούς, οὐκ ἐπίστευον^P. Ὅρα τί φησιν·
 10 οὐχ ὁ πλοῦτος αὐτὸν ἐπίφθονον ἐποίει, οὐ τὸ τῶν ἀδικου-
 μένων προίστασθαι, οὐκ ἄλλο τι τοιοῦτον οὐδὲν.

9. Καὶ φῶς, φησί, τοῦ προσώπου μου οὐ κατέ-
 πιπτεν· ἐξελεξάμην ὁδὸν αὐτῶν, καὶ ἐκάθισα ἄρχων,
 καὶ κατεσκήνουν, ὡσεὶ βασιλεὺς ἐν μονοζώνοις, ὃν
 τροπὸν συμπαθεῖς παρακαλῶν^Q.

81 ἀνώρθωσα (L^{Pc}abcyz) : ἀνώρθωσαι M^{Pc} ἀνωρθώσας L^{ac}M^{ac}p || ἡμεῖς
 + λέγομεν p || 82 τῇ > p || 83 ἀρετῇ + τὰ p

8, 10 αὐτόν (pabcyz) : αὐτοῦ LM

9, 1 φησί > p || 4 συμπαθεῖς scr. (A) : συμπαθῆς LM παθεινός p
 || παρακαλῶν : παρεκάλουν p

8, 9-11 : ὅρα — οὐδὲν (11 > τ) abc, yz

p. Job 29, 19-24 || q. Job 29, 24-25

était déjà englouti et saisi, je l'ai fait restituer. Il ne dit pas, comme nous : c'est impossible, c'est inutile. «J'ai brisé les molaire des gens injustes.» Remarque que sa vertu est incomparable dans les deux cas : là où il fallait punir et là où il fallait secourir. Pourquoi dit-il : «J'ai brisé les molaire des impies»? C'est qu'il venait en aide même à ces gens-là, et les rendait incapables désormais d'un autre excès semblable; et l'extraordinaire, justement, c'est qu'ils n'avaient aucune haine en retour, mais «ils me faisaient bon accueil», dit-il, quand je parlais¹.

8. Puis il ajoute : *Ma racine s'est déployée au bord de l'eau, et la rosée se déposera sur ma moisson; ma gloire gardera avec moi sa fraîcheur, et mon arc s'avance dans la main (de Dieu); les vieillards m'écoutaient attentivement, et ils ont gardé le silence devant mon avis. Ils n'ont rien ajouté à mes paroles, et ils étaient pleins de joie quand je leur parlais. Comme une terre assoiffée qui accueille une ondée, ces gens-là faisaient bon accueil à ma parole; si je leur souriais, ils n'osaient y croire^P.* Regarde ce qu'il dit : non, sa richesse ne le faisait pas détester, ni la protection qu'il accordait aux opprimés, ni rien d'autre de semblable.

9. *Et la lumière de mon visage, dit-il, ne faiblissait pas; je leur ai choisi leur route, je me suis assis en chef, et j'ai dressé ma tente, comme si j'étais un roi au milieu de mes guerriers, à la manière d'un homme qui console les affligés^Q.*

1. Ailleurs encore, Chrysostome explique que «Job a brisé les mâchoires des impies» en «opposant à leur amour des querelles sa bonté prévenante». Cf. *Lettres à Olympias* III, SC 13 bis, p. 265; *Ad eos qui scandalizati sunt*, PG 52, 511, l. 4 a.i. = *Sur la Providence de Dieu*, SC 79, p. 196, 13, l. 10-11.

JOB SOULIGNE SES SOUFFRANCES PRÉSENTES

1. **Νυνὶ δὲ κατεγέλασάν μου ἐλάχιστοι^a.** Τίνα οὖν ἐστὶ τὰ παρόντα ἔναντι τούτων; «Κατεγέλασάν μου, φησὶν, ἐλάχιστοι», νῦν **νουθετοῦσί με ἐν μέρει, ὧν ἐξουθένουν τοὺς πατέρας αὐτῶν, οὓς οὐχ ἠγησάμην ἀξίους εἶναι κυνῶν τῶν ἐμῶν νομάδων^b.** Οὐχ ὑπερόπτης ὧν οὐδὲ ἀλαζῶν, ὥστε ἀνθρώπους κυσὶ παραβάλλειν, ἀλλὰ τοὺς πονηροὺς καὶ μιαροὺς αἰνίττεται· τοὺς γὰρ τοιοῦτους οὐδὲν ἠγεῖτο. «Ὅτι γὰρ διὰ τοῦτο, φησὶν·

2. **Καὶ γε ἰσχὺς χειρῶν αὐτῶν, ἵνα τί μοι; Ἐπ' αὐτοὺς ἀπώλετο συντέλεια, ἐν ἐνδείᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἀγῶνος· οἱ φεύγοντες ἄνυδρον ἐχθρὸς συνοχήν καὶ τάλαιπωρίαν· οἱ περικυκλοῦντες ἄλιμα ἐπὶ ἠχοῦντι, ὧν ἄλιμα ἦν τὰ σιτία, ἄτιμοί τε καὶ πεφραυλισμένοι, ἐνδεεῖς παντὸς ἀγαθοῦ, οἱ καὶ ῥίζας ξύλων ἐμασῶντο ὑπὸ λιμοῦ μεγάλου· ἐπανεστήσαν μοι κλέπται, ὧν οἴκοι αὐτῶν ἦσαν τρώγλαι πετρῶν· ἀνά μέσον εὐήχων βοήσονται, ἢ ὑπὸ φρύγανα ἄγρια διητῶντο, ἀφρόνων υἱοί, καὶ ἄτιμον ὄνομα καὶ κλέος ἐσβεσμένον ἀπὸ γῆς^c.** «Ὅρα καὶ ἐτέραν ἀρετὴν· ὅπερ ὁ Προφήτης ἔλεγεν·

1, 3 ἐξουθένουν : ἐξουθένουν p || 4 τοὺς > p || αὐτῶν + καὶ p || 5 νομάδων > p || ὧν + φησὶν p || 8 φησὶν + δηλοῖ τὰ ἐξῆς p
2, 1 αὐτῶν : αὐτοῦ LM || 2 ἐν² > p || 5 ὧν : οἵτινες p || ἦν + αὐτῶν p || σιτία : σῖτα p || 7 ὧν + οἱ p || 9 ἦ : οἱ p || 11 ὄρα — ἔλεγεν > p

1, 7-8 : τοὺς — ἠγεῖτο abcyz

a. Job 30, 1 || b. Job 30, 1 || c. Job 30, 2-8

1. Ce thème est repris, à propos de Job 30, 10 dans les *Lettres à Olympias*, SC 13 bis, p. 191.

2. Nous avons corrigé le texte scripturaire de LM : αὐτοῦ, pour adopter celui de p et du texte reçu : αὐτῶν, qui seul a un sens. Il s'agit,

Maintenant, les plus misérables se moquent de lui

1. *Mais maintenant les plus petits se sont moqués de moi^{a1}.* Quelle est donc sa situation actuelle en face de la précédente? «Les plus petits se sont moqués de moi», dit-il; *maintenant, ils me réprimandent chacun à leur tour, eux, dont je dédaignais les pères, qui, à mes yeux, ne valaient pas les chiens de mes troupeaux^b.* Ce n'est pas qu'il soit méprisant ni prétentieux, pour comparer des hommes à des chiens, mais il fait allusion aux méchants et aux criminels; il n'avait, en effet, aucune estime pour ces gens-là. Que c'est bien pour cette raison, il le dit :

2. *A vrai dire, à quoi me servirait la force de leurs² mains? Sur eux, ce qu'ils ont réalisé s'est écroulé, dans le dénuement et la famine, fruits du combat; eux qui fuyaient, hier, la détresse et la misère desséchantes; eux qui recherchaient les arroches de mer sur le rivage bruissant, dont les arroches étaient la nourriture, sans honneur et méprisés, privés de tout bien, ils allaient jusqu'à mâcher des racines d'arbres, sous la pression d'une faim terrible; contre moi ils se sont levés (comme) des voleurs, eux dont les maisons étaient des grottes dans les rochers; ils pousseront des cris au milieu des pierres sonores; ou bien³ ils vivaient sous les buissons sauvages, fils de gens insensés, dont le nom était sans honneur et la réputation rayée de la terre^c.* Vois encore là une autre (forme) de vertu,

sans doute, d'une erreur de copiste, car Rahlfs ne signale aucune variante.

3. Nous avons gardé ἦ, leçon de LM, au lieu de οἱ, leçon de p et du texte reçu. Mais peut-être s'agit-il seulement, dans nos deux manuscrits, d'un itacisme, car Rahlfs ne signale aucune leçon divergente.

« Ἐξουδένωνται ἐνώπιον αὐτοῦ πονηρευόμενος, τοὺς δὲ φοβουμένους τὸν Κύριον δοξάζει^d. »

« Ἄτιμοι », φησί, « καὶ πεφραυλισμένοι, ἐνδεεῖς παντὸς
15 ἀγαθοῦ, οἱ καὶ ῥίζας ξύλων ἐμασῶντο. » Ἐτέρα πονηρία τὸ
καὶ ἐν πενία τοιούτους εἶναι · πένητες, ἀπόλιδες, ἀνέστιοι,
οὔτε ἀπὸ κοσμικῆς εὐημερίας ἔχοντες μέγα φρονεῖν, οὔτε
ἀπὸ ἀρετῆς κατὰ ψυχὴν.

3. Νυνὶ δέ, φησί, κιθάρα αὐτῶν ἐγὼ εἰμί, καὶ ἐμὲ
θρύλλημα ἔχουσιν · ἐβδελύξαντό με ἀποστάντες
μακράν · ἀπὸ δὲ προσώπου μου οὐκ ἐφείσαντο
πτυέλου · ἀνοίξας φαρέτραν αὐτοῦ ἐκάκωσέν με, καὶ
5 χαλινὸν ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐξαπέστειλεν. Ἐπὶ δὲ
δεξιῶν τοῦ βλαστοῦ μου ἐπανέστησαν · πόδα αὐτοῦ
ἐξέτεινεν καὶ ὠδοποίησεν ἐπ' ἐμὲ τρίβους ἀπωλείας
αὐτῶν · ἐξετρίβησαν τρίβοι μου^e. Ὅρῃς τίνα ἐστὶ τὰ
μάλιστα αὐτὸν λυποῦντα, τὸ παρὰ τοιούτων σκώπτεσθαι
10 ἐπὶ βλάβῃ τῇ ἐκείνων. « Κλέπται^f », φησί, καὶ πονηροὶ καὶ
μαροὶ ἄνδρες καὶ παράνομοι μελέτημα καὶ θρύλλημα ἡμᾶς
ἐποίησαντο.

4. Εἶτα, λέγει τὴν ἰσυφορὰν καὶ ἐπαίρει πάλιν καὶ
ἐκτραγωδεῖ ὅτι ὁ Θεὸς τοῦτο ἐποίησεν. Ἐξέδυσεν γάρ,
φησί, με τὴν στολὴν μου, βέλεσιν αὐτοῦ κατηκόντισέν
με · κέχρηται δέ μοι ὡς ἐβούλετο · ἐν ὀδύναϊς
5 πέφυρμαι · ἐπιστρέφονται δέ μοι αἱ ὀδύναϊς · ὥχετό
μου δὲ ἡ ἐλπίς ὡσπερ πνεῦμα, καὶ ὡσπερ νέφος ἡ
σωτηρία μου παρήλθεν. Καὶ νῦν, ἐπ' ἐμὲ ἐκχυθήσεται

12-15 ἐξουδένωνται — ἐμασῶντο > p || 15-16 ἔτερα — εἶναι *transp. post*
ψυχὴν (l. 18) p || 15 ἔτερα πονηρία : τοῦτο γὰρ ἄκρας πονηρίας p || 16 ἐν
πενία + τοιαύτη p || πένητες : ξένη τις (*sic*) φησὶν p || 18 ἀρετῆς + τῆς p

3, 1 νυνὶ : νυν p || φησί > p || 2 ἔχουσι θρύλλημα ~ p || 4 πτυέλου :
πτυέλον p || 5 πρόσωπον : προσώπου p || δὲ > Lp || 6 δεξιῶν : δεξιᾶ p
|| πόδα : πόδας p || 7 ὠδοποίησεν : ὠδοποίησαν p

4, 2-3 ἐξέδυσεν — μου > p || 4 δέ > p || ἐβούλετο : βούλεται p || 6 μου
— καὶ > p || 6-7 παρήλθεν ἡ σωτηρία μου ~ p

celle dont parlait précisément le prophète : « A ses yeux celui qui fait le mal est méprisé, et il glorifie ceux qui craignent le Seigneur^d. »

« Eux qui, dit-il, sans honneur et méprisés, privés de tout bien, allaient jusqu'à mâcher des racines d'arbres. » C'est aussi une autre forme de perversité de se montrer tel dans la pauvreté : ce sont des pauvres sans patrie, sans foyer, incapables de se glorifier, ni d'un succès dans le monde, ni d'une vertu dans leur âme.

3. *Et maintenant*, dit-il, *ils me chansonnent, et font de moi le sujet de leurs entretiens; me prenant en horreur, ils se sont éloignés de moi; ils n'ont pas ménagé leurs crachats contre mon visage; (Dieu) a ouvert son carquois et m'a mis à mal, il m'a jeté un mors au visage, et ils se sont dressés sur la droite de ma descendance. Il a étendu son pied, et il a frayé jusqu'à moi leurs chemins de perdition, et mes sentiers ont été effacés^e. Tu vois ce qui l'afflige surtout : c'est de se voir raillé par des gens pareils, qui lui reprochent le mal qu'ils font. « Des voleurs^f », dit-il, des méchants, des criminels, des bandits ont fait de nous le sujet de leurs propos et de leurs entretiens.*

Les souffrances et la maladie le submergent

4. Ensuite, parlant de son malheur, il l'amplifie à nouveau et expose sur un ton dramatique que c'est Dieu qui en est la cause. *Il m'a, en effet*, dit-il, *dépoillé de ma robe, m'a abattu de ses javalots; il m'a traité à sa guise; je macère dans les souffrances; les souffrances me submergent. Mon espérance s'est dissipée comme un souffle, et, tel un nuage, ma sécurité a disparu. Et maintenant, c'est sur moi que mon âme va se répandre; des jours*

2, 15-16 : ἔτερα — εἶναι *abcyz*

3, 8-10 : ὄρῃς — ἐκείνων *abyz (c def)*

d. Ps. 14, 4 || e. Job 30, 9-13 || f. Cf. Job 30, 5

ἡ ψυχὴ μου ἔχουσι δέ με ἡμέραι ὀδυνῶν · νυκτὸς δέ μου τὰ ὄστα συνέθλασαν, καὶ τὰ νεῦρά μου δια-
 10 λέλυται. Πολλῇ ἰσχυί ἐπελάβετό μου τῆς στολῆς, ὥσπερ τὸ περιστόμιον τοῦ χιτῶνός μου περιέσχεν με ἡγῆται δέ με ἴσα πηλῶ ἔν γῆ καὶ σποδῶ ἡ μερίς μου ἔκραγα δέ πρὸς σέ καὶ οὐκ εἰσακούεις μου ἔστησαν καὶ κατενόησάν μοι ἔπέβησαν δέ μοι ἀνε-
 15 λημόνως ἡ χεὶρ κραταίῃ μεμαστίγωμαι ἔταξας δέ με ἔν ὀδύναις καὶ ἀπέρριψάς με ἀπὸ σωτηρίας. Οἶδα γὰρ ὅτι θάνατός με ἐκτρίψει, οἰκία γὰρ παντὶ θνητῷ γῆ. Εἰ γὰρ ὄφελον, φησίν, ἡδυνάμην ἐμαυτὸν χειρώσασθαι, ἡ δεηθῆναι ἐτέρου καὶ ποιήσει μοι τοῦτο⁸. Ὁρᾶς ὅτι
 20 τὸ «ἡδυνάμην», οὐ δι' ἀσθένειαν λέγει, ἀλλὰ διὰ τὸ κεκωλύσθαι.

5. Ἐγὼ δὲ ἐπὶ παντὶ ἀδυνάτῳ ἔκλαυσα^h. Οὐ μικρὸν καὶ τοῦτο, ἀγαπητέ, ἀλλ' εἰ δεῖ τι εἰπεῖν, καὶ ἐκεῖνου μεῖζον τὸ συμπαθητικὴν ἔχειν διάνοιαν.

6. Ἐστέναξα δὲ ἰδὼν ἄνδρα ἐν ἀνάγκαιςⁱ. Καίτοι ἐν πλούτῳ ὢν, οὐδὲν τοιοῦτον ἐποίησα οὐκ ἐφήσθη, φησίν, ταῖς ἀλλοτρίαις συμφοραῖς ὑπερ πάσχω νῦν.

7. Καὶ ἐπέειχον ἐγὼ ἐν ἀγαθοῖς, καὶ ἰδοῦ σὺνῆντησάν μοι μᾶλλον ἡμέραι κακῶν ἡ κοιλία μου ἐξέξεσεν, καὶ οὐ σιωπήσεται ἡ προέφθασαν δέ με ἡμέραι πτωχείας ἡ στένων πεπόρευμαι ἄνευ φιμοῦ.

8 νυκτὸς : νυκτί p || 9 τὰ ὄστα μου ~ p || συνέθλασαν : συγκεκαυται p || καὶ τὰ : τὰ δὲ p || 10 πολλῇ : ἐν πολλῇ p || 12 ἡγῆται : ἡγῆσαι p || 14 μοι : με p || 14 ἐπέβησαν : ἐπέβης p || 15 κραταίῃ + με p || μεμαστίγωμαι : ἐμαστίγωσας p || ἔταξας : ἐτάραξας L || 18 φησίν > p || ἡδυνάμην : δυνάμην p || 19-21 ὄρᾶς — κεκωλύσθαι > p

5, 2 τοῦτο : τὸ ἐλεεῖν πράγματα p

7, 1 καὶ ἐπέειχον ἐγὼ : ἐγὼ ἐπέειχον p || καὶ² > p || 3 δέ > p

4, 19-21 : ὄρᾶς — κεκωλύσθαι abc, γz

de souffrance se sont emparés de moi; la nuit, on a brisé mes os, et mes nerfs se sont désagrégés. Avec une grande force, Dieu m'a saisi par ma tunique; il m'a serré comme s'il serrait le col de ma tunique; il m'a regardé comme de la boue; la terre et la poussière, voilà mon lot; j'ai crié vers toi, et tu ne m'écoutes pas; ils se sont dressés et m'ont épié; ils m'ont attaqué sans pitié; une main puissante me flagelle; tu m'as établi dans les douleurs, et tu as écarté de moi le salut. Je sais, en effet, que la mort va m'anéantir, car la terre est la demeure de tout mortel. Ah! si seulement, dit-il, je pouvais me suicider, ou demander à un autre de me rendre ce service⁸. Tu comprends que l'expression : «Ah! si je pouvais...» ne signifie pas qu'il n'en a pas la force, mais que c'est interdit.

Lui, au contraire, compatissait au malheur des autres

5. *Moi, au contraire, j'ai pleuré sur tous les faibles^h*. Cela aussi n'est pas négligeable, bien-aimé, et, s'il faut le dire, c'est une qualité plus grande encore, cette compassion que l'on éprouve dans ses pensées.

6. *J'ai gémi à la vue d'un homme dans la détresseⁱ*. Oui, quand j'étais dans la richesse, je n'ai jamais eu cette attitude-là : je ne me suis pas réjoui, dit-il, des maux d'autrui, comme on le fait maintenant à mon égard.

Il attendait le bonheur. C'est le malheur qui est venu

7. *Alors que j'attendais le bonheur, voici que se sont présentés à moi, au contraire, des jours de malheur; mes entrailles se sont mises à bouillonner, et ne se tairont pas; les jours de l'indigence m'ont devancé; je me suis avancé en gémissant sans retenue. Je me tiens*

5, 1-3 : οὐ μικρὸν — διάνοιαν abc, (yz)

6, 1-3 : καίτοι — νῦν abcyz

g. Job 30, 13-24 || h. Job 30, 25 || i. Job 30, 25

5 "Ἔστηκα δὲ ἐν ἐκκλησίᾳ κεκραγῶς· ἀδελφὸς γέγονα
σειρήνων, ἑταῖρος δὲ στρουθῶν¹. Ἡ γὰρ ὑπερβολὴ τῶν
κατειληφῶτων αὐτὸν δεινῶν ἠνάγκαζεν θρηνεῖν καὶ ἀποδύ-
ρεσθαι. Οὐδὲ βουλόμενος ἡσυχάσαι δύναμαι, φησίν.

«Ἔστηκα δὲ ἐν ἐκκλησίᾳ κεκραγῶς», οὐδένα τῶν
10 παρόντων αἰδούμενος, οὐδὲ αἰσχυνόμενος πλήθος συνόδου·
τοῦτο δὲ ἀπὸ τοῦ μεγέθους γίνεται τῆς συμφορᾶς· εἰς τὴν
τῶν ὀρνίθων θηριωδίαν ἐξέπεσα, φησίν. Ἠγνόησα τὴν
φύσιν τὴν οἰκείαν· οὐδὲν ἐκείνων ἄμεινον διάκειμαι. Τοῦτο
καὶ ὁ Δάυιδ φησίν· «Ὡμοιώθην πελεκᾶνι ἐρημικῶ, ἐγεν-
15 νήθην ὡσεὶ νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ^k.»

8. Τὸ δὲ δέρμα μου, φησί, μεμελάνωται μέγਾਲως,
τὰ δὲ ὀστά μου ἀπὸ καύματος συνεφρύγη. Ἀπέβη δὲ
εἰς πένθος ἡ κιθάρα μου, ὁ δὲ ψαλμὸς μου εἰς
κλαυθμὸν ἐμοί¹. Ὅρα καὶ ὄψιν ἀηδῆ τινὰ καὶ ἀποτρόπαιον
5 ἅπαν ἀπηνηθισμένον αὐτῷ κάλλος.

«Τὰ δὲ ὀστά μου», φησίν, «ἀπὸ καύματος συνεφρύγη»,
ἤτοι ἀπὸ τῆς συμφορᾶς ἤτοι ἀπὸ τοῦ αἴθριος εἶναι διὰ
παντός. Ποικίλη καὶ πολύτροπος ἡ συμφορὰ· παντοδαπὴ
τὰ δεινά.

10 «Ἀπέβη εἰς πένθος ἡ κιθάρα μου, ὁ δὲ ψαλμὸς μου
εἰς κλαυθμὸν ἐμοί.» Ἄρα καὶ κιθάρα ἐκέχρητο· ἀλλ'
οὐκέτι μοι μελωδίας ἐστὶν ὑπόθεσις τὸ ὄργανον, ἀλλὰ
τῶν ἐναντίων. Μείζων ἡ συμφορὰ, ὅταν τῇ αὐτῇ πρὸς τὰ

6 ἑταῖρος: ἐτέρως L || γὰρ > p || 7 ἠνάγκαζεν + αὐτὸν p || 12 ἐξέπεσα:
ἐξέπεσον p || 14 ὁ > p

8, 1 φησί > p || μεμελάνωται: ἐσκότῳται p || 4 καὶ¹ + καὶ (sic) p || 4
ἀποτρόπαιον + καὶ p || 5 αὐτῷ: αὐτοῦ τὸ p || 6-7 τὰ — συμφορᾶς: τὰ ὀστά
συνεφρύγη ἀπὸ τῆς συμφορᾶς p || 8-9 παντοδαπὴ τὰ δεινά: καὶ παντοδαπά
τινὰ ἔπασχε p || 11 ἐκέχρητο: ἐχρήτο p || 12 ἐστὶν + φησίν p || 13 μείζων
+ γὰρ p || τῇ > p

7, 6-8: ἡ γὰρ — φησίν abc, (yz) || 10-13: οὐδὲ — διάκειμαι (> 11:
τοῦτο — συμφορᾶς) abc yz

debout dans l'assemblée en criant: je suis devenu le frère des
sirènes⁴ et le compagnon des autruches¹. C'est, en effet, l'excès
des maux qui ont fondu sur lui qui le forçait à gémir et à se
lamentier. Même si je le veux, je ne peux pas garder le
silence, dit-il.

«Mais je me tiens debout dans l'assemblée en criant»,
sans avoir honte devant aucun des assistants, et sans rougir
devant la multitude de l'assemblée; et cette attitude est
provoquée par la grandeur de son malheur. Je suis tombé,
dit-il, dans la condition animale des oiseaux. Je n'ai plus
reconnu ma propre nature; ma situation n'est pas meilleure
que la leur. C'est aussi ce que dit David: «Je suis devenu
semblable au pélican du désert, comparable à une chouette
dans une maison en ruines^k.»

8. *Ma peau s'est profondément noircie*, dit-il, *mes os ont été
brûlés par la chaleur. Ma cithare s'est mise à gémir; ma lyre à se
lamentier sur moi*¹. Remarque que sa vue est devenue fort
déplaisante, et sa beauté, toute flétrie, repoussante.

«Mes os, dit-il, ont été brûlés par la chaleur», soit par
suite de son malheur, soit par suite de son exposition
permanente aux intempéries. Son malheur est varié et
multiple; ses souffrances sont de toutes sortes.

«Ma cithare s'est mise à gémir, ma lyre à se lamentier sur
moi.» Donc, il jouait aussi de la cithare. Mais mon
instrument n'est plus pour moi le soutien de mon chant,
mais de mes adversités. Mon malheur s'accroît chaque fois

j. Job 30, 26-29 || k. Ps. 101, 7 || l. Job 30, 30-31

1. Chrysostome parle de «la condition animale des oiseaux». On voit,
par là, que les sirènes n'ont pas le même sens dans la Bible et dans la
mythologie grecque. Il s'agit d'une bête du désert (cf. Is. 13, 23; 34, 13
etc.). Chrysostome semble y voir un oiseau, puisque, dans le texte, elles
sont rapprochées de l'autruche. Dans l'hébreu, il s'agit du chacal.

ἐναντία κέχρημαι · ὑπόμνησίς μοι τὸ ὄργανον τῆς παλαιᾶς
 15 εὐπραγίας γίνεται. Τῇ γὰρ μουσικῇ ἐχρῶντο οἱ παλαιοί,
 ψάλλοντες · ἐντεῦθεν ἡμῖν δῆλον ὅτι πρὸ τοῦ Μωσέως ἦν ·
 ψαλμὸς γὰρ ἦν μετ' ἐκεῖνον, πρὸ ἐκείνου δέ, οὐδαμῶς.

14 κέχρημαι + και p || 16 πρὸ LM : οὐ πρὸ p

1. p ajoute une négation entre ὅτι et πρὸ τοῦ Μωσέως, croyant rendre la phrase plus logique, car ἐκεῖνος lui semble renvoyer à Moïse. Mais c'est aller contre toute la pensée de Chrysostome qui met Job avant Moïse (cf. le Prologue). Il trouve, dans ce verset, une preuve que la lyre,

que je me sers de cette même cithare pour exprimer mes adversités : cet instrument devient pour moi le rappel de mon bonheur passé. Les anciens, en effet, pratiquaient la musique et s'accompagnaient sur la lyre; ce qui nous prouve clairement que Job était antérieur à Moïse¹; car la lyre a existé après lui (Job), mais, avant lui, elle n'existait pas.

dont Moïse s'est servi (cf. les psaumes de Moïse), existait déjà à l'époque de Job, et voit en cela une dépendance de Moïse par rapport à Job.

RIEN DANS SA CONDUITE NE JUSTIFIE UN SORT PAREIL

Dieu ne voit-il pas sa conduite?

1. *J'ai fait un pacte avec mes yeux, et je ne prêterai pas attention à une vierge. C'est Dieu qui d'en-haut distribue aussi (les récompenses), et l'héritage vient du Puissant, du haut (des cieux). Malheur! c'est la perte pour l'injuste, et la ruine pour ceux qui commettent l'iniquité. Ne va-t-il pas voir lui-même ma route? Et toutes mes démarches ne seront-elles pas comptées? Ah! dit-il, si j'avais marché en compagnie des rieurs! Ah! si mon pied s'était hâté vers la fourberie...! Vraiment! quelle rigueur! Impossible, impossible de dire que c'est pour avoir gaspillé ma richesse¹ et mes biens antérieurs en plaisirs et en prodigalités que je subis le châtement actuel et que me voilà renversé, parce que Dieu m'aurait appliqué un remède approprié. En effet, celui qui aime rire, qui s'adonne à la sensualité, qui aime s'amuser, il est normal qu'on le place dans la situation opposée en le mettant dans un état d'affliction et une vie de désolation². Mais, celui qui, déjà auparavant, fuyait les banquets, repoussait rieurs et joueurs, quelle raison aurait-on³ pour qu'il tombe dans une vie triste et morose? Tu vois que le mot du psaume se réalisait à son sujet: «Réjouissez-vous en lui, dans la*

2. Pour l'établissement de ce texte corrompu: εικότως ἄν τις ... παραδούς αὐτὸν βίῳ, on se reportera à l'apparat critique et à l'Introduction p. 17, b et p. 22.

3. Pour cette phrase, très corrompue dans les manuscrits, on se reportera à l'apparat critique. Le sens est clair, mais nous présentons la leçon adoptée: ποῖον ἄν ἔχει λόγον, sans conviction, car elle s'appuie essentiellement sur les moins bons manuscrits. Peut-être la leçon originelle était-elle: ποῖος ἄν εἴη λόγος ou même ποῖος ἀνέχει λόγος quelle raison y a-t-il (surgit, se présente); ἀνέχει aurait été lu ἄν ἔχει, leçon de LMab.

1. Διαθήκην ἐθέμην τοῖς ὀφθαλμοῖς μου, καὶ οὐ συνήσω ἐπὶ παρθένον· καὶ ἐπεμέρισεν ὁ Θεὸς ἄνωθεν, καὶ κληρονομία ἱκανοῦ ἐξ ὑψίστου. Οὐαί, καὶ ἀπώλεια τῷ ἀδίκῳ, καὶ ἀπαλλοτριώσεις τοῖς ποιοῦσιν ἀνομίαν.
5 Οὐχὶ αὐτὸς ὄψεται ὁδὸν μου, καὶ πάντα τὰ διαβήματα μου ἀριθμηθήσεται; Εἰ δὲ ἤμην, φησί, πεπορευμένος μετὰ γελοιαστῶν, εἴ γε καὶ ἐσπούδασεν εἰς δόλον ὁ πούς μου¹... Βαβαί, τῆς ἀκριβείας. Οὐκ ἔχει τις εἰπεῖν, οὐκ ἔχει, ὅτι τῷ πλούτῳ καὶ τοῖς ἀγαθοῖς
10 τοῖς ἐμπροσθεν εἰς ραθυμίαν καὶ διάχυσιν ἀποχρησάμενος, ταύτην τίνω τὴν δίκην καὶ μεταβέβημαι, τοῦ Θεοῦ κατάλληλόν μοι φάρμακον ἐπιθέντος. Τὸν μὲν γὰρ φιλογέλωτα, καὶ τρυφῇ προσεσχρότα, καὶ φιλοπαίγμονα, εἰκότως ἄν τις εἰς τὴν ἐναντίαν καταστήσειεν, ἔξει γοερῶ τινι καὶ
15 πολυθρήνῳ παραδούς αὐτὸν βίῳ. Τὸν δὲ καὶ πρὸ τούτου φεύγοντα μὲν κώμους, διώκοντα δὲ ἀνθρώπους παίζοντας καὶ γελωτοποιούντας, ποῖον ἄν ἔχει λόγον ἐμπεσεῖν εἰς σκυθρωπὸν καὶ κατηφῆ βίον; Ὅρας ὅτι τὸ τοῦ ψαλμοῦ ἐπὶ τούτου ἐμπληροῦτο, τό· «Καὶ ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν

1, 1-3 διαθήκην — ὑψίστου > p || 5-6 καὶ — μου > p || 6 εἰ δὲ: ἴδε p || φησί > p || 7 γε > p || 7-8 ὁ πούς μου εἰς δόλον ~ p || 9 εἰπεῖν + φησὶν p || ὅτι τῷ (pabcyz) > LM || 11 τίνω (pabcyz): τινῶ LM || 14 καταστήσειεν (abc): κατάστασιν ἐν LMP καταστήσειε yz || ἔξει (LMa): ἔξιν bc -ἄξει p τάξιν yz || 15 πολυθρήνῳ (LMpyz): πολυθρηνωδεῖ abc || παραδούς αὐτὸν βίῳ (pabcyz) > LM || τὸν — τούτου (LMyz): καὶ πρὸ τούτου p τὸ δὲ καὶ πρὸ τούτου bc τὸ δὲ καὶ παρὰ τούτου a || 17 ποῖον ἄν ἔχει λόγον (λόγος (sic) c) cyz: ποῖος ἄν ἔχει (ἔχη L, ἔχει Mab) λόγος LMPab || 18 ψαλμοῦ + καὶ p

1, 8-18: βαβαί — βίον abc, γχ

a. Job 31, 1-5

1. Nous n'avons pas hésité à rétablir: ὅτι τῷ, omis par LM, mais donné par toutes les chaînes.

20 τρόμφ^b.» Καίτοι πολυτελή παρατιθείς τράπεζαν, και πολλῆς ἀπολαύων εὐετηρίας, και τρυφῆ συζῶν διηνεκεῖ, οὐδὲν τοιοῦτον ἔπαθεν οἶον ἐν ἡμέρᾳ μιᾶ τῶν Ἑβραίων τὸ γένος.

Οὐκ εἶπεν· εἰ ἐγέλασα, ἀλλ' «εἰ ἐπορευθῆν μετὰ 25 τούτων»· οὐδὲ τῆς αὐτῆς ὁδοῦ, φησίν, ἐκοινώνησα. Καίτοι ποῖος τοῦτο ἀπηγόρευσε νόμος;

«Εἰ δὲ και ἐσπούδασεν εἰς δόλον ὁ πούς μου.» Οὐκ ἔχει τις εἰπεῖν, φησίν, ὅτι ῥαθυμίαν μὲν και διάχυσιν και τὸν ὑγρὸν τοῦτον οὐκ ἐδίωκον βίον, κατεσκληκῶς δὲ ἤμην, 30 και κατεστυμμένος ἐπὶ τὰς διαφερούσας ἐκεῖνω τῷ βίω κακίας κατέπεσα, πονηρίαν λέγω και δόλον. Ἄλλ' ἐκατέρας ὁμοίως τῆς πονηρίας ἀπέστην μακράν.

2. «Ἰσταμαι γὰρ ἐν ζυγῷ δικαίω^c.» Τοσαύτης ἀκριθείας ὁ βίος μου μετέχει, και ἐν τοῖς μικροῖς, ὅσης δικαιοσύνης τὰ ζυγά. Οὐδὲ τὸ μικρότατόν μοι παρημέληται.

5 Τούτων οὐκ ἄνθρωπον καλῶ μάρτυρα, φησί, τὸν και χαρίσασθαι δυνάμενον, τὸν και ἀγνοοῦντα πολλά, ἀλλὰ τὸν τὰ ἀπόρρητα μετὰ ἀκριθείας ἐπιστάμενον ἅπαντα Θεόν, ὃν οὐδὲν δύναται τῶν ἡμετέρων λαθεῖν.

3. Οἶδεν δὲ ὁ Κύριος, φησί, τὴν ἀκακίαν μου, εἰ

24 οὐκ + γὰρ p || ἐγέλασα : ἐγέλασεν p || 25 φησίν > p || 29 οὐκ ἐδίωκον (p) : ἔφωγον yz ἐδίωκον LMabc || κατεσκληκῶς δὲ (LMp) : ἐπεὶ δὲ κατεσκληκῶς abcyz || ἤμην : ὦν p || 31 κατέπεσα : ἐξέπεσον p

2, 2 μετέχει + φησίν p || ὅσης + μοι p || 3 οὐδὲ + γὰρ p || μοι > p || 3-4 παρημέληται + και p || 6 χαρίσασθαι : χαρίζεσθαι p || τον¹ > p || τὸν² + και p || 7 ἅπαντα : ἅπαν p || 8 οὐδὲν (p) : οὐδεὶς LM

3, 1 οἶδεν : ἴδεν p || φησί > p

27-32 : οὐκ ἔχει — μακράν abc, yz

2, 5-7 : τούτων — ἐπιστάμενον abyz (c def.)

b. Ps. 2, 11 || c. Job 31, 6

1. A quoi Chrysostome veut-il faire allusion? On peut penser à

crainte^b.» Il avait beau offrir une table somptueuse, jouir d'une immense prospérité, vivre dans un bien-être continu, il n'a rien éprouvé de comparable à ce (qu'a éprouvé), en un seul jour, le peuple des Hébreux¹.

Il n'a pas dit : Si j'ai ri, mais : «Si j'ai marché avec ces gens-là (les rieurs)»; je n'ai même pas, dit-il, emprunté la même route (qu'eux). Or, quelle loi le lui avait interdit?

«Si mon pied s'était hâté vers la fourberie.» Impossible de dire, dit Job, que si je ne recherchais pas² les plaisirs, les prodigalités et cette vie voluptueuse, par contre j'étais austère et que, devenu dur, je suis tombé dans les vices opposés à ce genre de vie-là : je veux parler de la méchanceté et de la fourberie. Non, je me suis tenu également éloigné de chacun de ces deux vices :

2. *Car je me place sur une juste balance^c.* Il y a autant de rigueur dans ma vie, même dans les détails, qu'il y a de justesse dans le fléau (d'une balance). Je n'ai même pas négligé le plus petit détail.

De cela, j'en appelle, dit-il, non au témoignage d'un homme qui peut vouloir faire plaisir et qui ignore aussi bien des choses, mais au témoignage de Dieu qui connaît avec exactitude tout ce qui est caché, à qui aucun de nos actes ne peut échapper.

Le Seigneur, pourtant, sait son innocence

3. *Le Seigneur sait, dit-il, mon innocence et si mon pied a dévié*

l'épisode des cailles (cf. *Nombr.* 11, 36 s.). Le mot τρυφή se retrouve dans *Sagesse* 19, 11, en référence à ce texte.

2. Le mouvement de la pensée nous fait adopter la négation οὐκ ἐδίωκον que nous trouvons dans p. On trouvera une phrase symétrique en 17, 14. Il semble que cette négation soit tombée dans un modèle très ancien, car nous ne la trouvons ni dans LM, ni dans abc. Les manuscrits y et z ont bien vu la difficulté et remplacent ἐδίωκον par ἔφωγον (= οὐκ ἐδίωκον).

ἐξέκλινεν ὁ πούς μου ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, εἰ δὲ καὶ τῷ ὀφθαλμῷ μου ἐπηκολούθησεν ἡ καρδία μου^d. Ἔτι τοῦτο μικρόν; Μέγα μὲν οὖν ὡς ἐν ἐκείνοις τοῖς χρόνοις, 5 τάχα δὲ καὶ ὡς ἐν τοῖς παροῦσι. Τὸ μὲν γὰρ μηδὲ ἐπιθυμῆσαι μέγα, καὶ τούτου δὲ οὐκ ἔλαττον, τὸ δεξαμένους τὴν ἐπιθυμίαν μὴ προσθεῖναι τὴν πράξιν. Προϊὼν δὲ καὶ τὸ τούτου μεῖζόν φησιν, ὅτι οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἐπαθόν τι τοιοῦτον.

4. Καὶ εἰ ἐν ταῖς χερσὶ μου ἠψάμην δώρων^c. Καὶ τὸν Θεὸν μάρτυρα καλεῖ καὶ ἐπαρᾶται ἑαυτῷ.

5. Σπείραιμι, φησί, καὶ ἄλλοι φάγονται, ἄρριζός τε γενοίμην ἐπὶ τῆς γῆς, εἰ ἐξηκολούθησεν ἡ καρδία μου γυναικὶ ἀνδρὸς ἑτέρου · εἰ δὲ καὶ ἐγκάθετος ἐγενόμην ἐπὶ θύραις αὐτῆς, ἀρέσαι ἄρα καὶ ἡ γυνή μου ἄλλω, 5 τὰ δὲ νῆπιά μου ταπεινωθεῖ^f. Οὐκ εἶπεν · Ὁ ὀφθαλμός μου, ἀλλ' οὐδὲ ἡ καρδία μου · οὐδὲ τὴν διάνοιάν μου, φησίν, εἶασα διαφθαρῆναί ποτε, μὴ τί γε τὸ σῶμα. Ὅπερ φησὶν ὁ Χριστός · «Ὁ ἐμβλέψας γυναικὶ πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν, ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ^g.»

6. Θυμὸς γὰρ ὀργῆς ἀκάθεκτος, τὸ μιᾶναι ἀνδρὸς γυναῖκα. Πῦρ γὰρ ἔσται καιόμενον ἐκ πάντων τῶν μερῶν · οὐ δ' ἂν εἰσέλθῃ, ἐκ ριζῶν ἀπώλεσεν^h. Τίνος δὲ ἔνεκεν καὶ τὴν τιμωρίαν ἐξηγεῖται; Ἦδειν, φησί, τῆς ἀδικίας τὸ μέγεθος · ἐπεσκεψάμην ἀκριβῶς τῆς ἐπηρείας τὴν ὑπερβολὴν · ὅπερ εἰ καὶ ἡμεῖς ἐπάσχομεν, οὐκ ἂν

2 ἀπὸ : ἐκ p || 3 ἐπηκολούθησεν τῷ ὀφθαλμῷ μου ~ p || 8 ὀφθαλμοὶ + αὐτοῦ p

4, 1 καὶ εἰ ἐν : εἰ δὲ καὶ p || 1-2 καὶ² — ἑαυτῷ > p

5, 1 σπείραιμι : σπείραι μοι p || φησί : ἄρα p || φάγονται : φάγοισαν p || 1-2 ἄρριζός — γῆς > p || 2 εἰ + δὲ καὶ p || 3 δὲ καὶ > p || 4 ἄλλω : ἐτέρω p || 8 ἐμβλέψας + φησί p

6, 1 ἀκάθεκτος : ἀκατάσχετος p || 2 ἔσται : ἐστι p || 3 μερῶν : μελῶν p || εἰσέλθῃ : ἐπέλθῃ p || 4 δὲ > p || ἐξηγεῖται : ἀνεξήγηται p || φησί + καὶ p

de son chemin, et si mon cœur s'est laissé entraîner par mon regard^d. Est-ce là encore un détail? Oui vraiment, c'est important, étant donnée l'époque et ce l'est peut-être aujourd'hui. Il est important, en effet, de ne même pas désirer, et non moins important, quand on a accueilli le désir, de ne pas y ajouter l'action. Et, allant plus loin, il affirme quelque chose de plus important encore, c'est que même ses yeux n'ont rien accepté de pareil.

4. Et si de mes mains j'ai touché des présents^c... Non seulement il en prend Dieu à témoin, mais il se maudit lui-même.

5. Que je sème, dit-il, et que d'autres mangent, et que je sois sans racines sur la terre, si mon cœur a poursuivi la femme d'un autre homme, si je me suis posté à sa porte; alors, que ma femme, aussi, plaise à un autre; que mes enfants soient humiliés^f. Il n'a pas dit : mes yeux, mais : mon cœur non plus; jamais, dit-il, je n'ai permis à ma pensée de se laisser corrompre, encore moins à mon corps. C'est précisément ce que dit le Christ : «Celui qui a jeté son regard sur une femme pour la désirer, a déjà commis l'adultère en son cœur^g.»

6. Car c'est l'élan d'une passion irrépressible, que de souiller la femme d'un homme. Car ce sera un feu qui brûle de toutes parts, et là où il pénètre, il détruit jusqu'aux racines^h. Pourquoi en raconte-t-il aussi le châtement? Je savais, dit-il, la grandeur de cette injustice; j'ai examiné soigneusement l'excès de cet outrage; or, si nous éprouvions, nous aussi, (les sentiments

3, 3-9 : ἔτι — τοιοῦτον ab, yz (c def.)

5, 5-9 : οὐκ εἶπεν — αὐτοῦ (7-9 : ὅπερ — αὐτοῦ > yz) ab, yz (c def.)

6, 4-5 : ἤδειν — μέγεθος ab, yz (c def.)

d. Job 31, 6-7 || e. Job 31,7 || f. Job 31, 8-10 || g. Matth. 5, 28 || h. Job 31, 11-12

ἡμάρτομεν. Ὁ πλεονέκτης, εἰ τὴν ὀδύνην καὶ τὴν τηκεδόνα τοῦ πένητος ἤδει τοῦ πλεονεκτουμένου, οὐκ ἂν ἐποίησεν ὅπερ ἐποίησεν, ἀλλὰ, εἰ καὶ ὁ τοῦ Θεοῦ φόβος αὐτὸν μὴ ¹⁰κατεῖχεν, ὁ τῆς φύσεως ἂν ἐπέκαμψεν ἔλεος· ἀλλ' οἶδεν μὲν, οὐκ οἶδεν δὲ ὡσπερ ὁ πάσχων αὐτός. Ἐγὼ δὲ αὐτῶν τῶν ἀδικουμένων οὐχ ἤττον ἠπιστάμην τὰς ἐπηρείας. «Ὁ μισεῖς, ἄλλω μὴ ποιήσης¹.» «Ὁ θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, τοῦτο καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς¹.» Διὰ τοῦτο, ¹⁵ἐπειδὴν πολλὰκις ἐτέρους ἀδικῶμεν, καὶ μυρία παραινῶν ὁ Θεὸς μὴδὲν ἰσχύση, καθίστησιν ἡμᾶς εἰς τὴν πείραν τῶν πραγμάτων αὐτῶν· δι' ὧν πάσχομεν, μαθάνωμεν καὶ ὅσον ἐστὶ τὸ δεινὸν παιδευθῶμεν· λέγεται καὶ περὶ τοῦ Ἡλία^k τοῦτο γεγενῆσθαι, καὶ ὅτι διὰ τοῦτο αὐτὸν εἶασεν ἐν λιμῶ. ²⁰Τοῦτο καὶ ἐπὶ τοῦ Ἰωνᾶ γέγονε· διὰ τοῦτο καὶ ἐπεμβαίνει αὐτῷ λοιπὸν εὐκαίρως λέγων· «Σὺ μὲν γὰρ ἐφείσω ὑπὲρ τῆς κολοκύνθης, ἐγὼ δὲ οὐ φείσομαι ὑπὲρ Νινευῆ τῆς πόλεώς μου τῆς μεγάλης, ἐν ἣ κατοικοῦσι πλείους ἢ δῶδεκα μυριάδες ἀνδρῶν¹.» Τοῦτο καὶ ἐπὶ Ἰερεμίου ²⁵γέγονε. Τί γὰρ φησί; Κατέστρεψεν αὐτοὺς ὁ θεός^m, καὶ τότε αὐτοῖς ἀράται. Ἐμοὶ δοκεῖ καὶ τὸ πάθος διηγείσθαι, καθαιρῶν ἑαυτοῦ τὸ ἐγκώμιον, ὅτι οὐδὲν μέγα ἐποίησα, μὴ μοιχεύσας, μὴδὲ τὴν ἀνομίαν τὴν οὕτω μεγάλην ἐργασάμενος. «Ἐκρίζοι» γὰρ, φησὶν, τὴν οἰκίαν «οὗ ἂν εἰσέλθῃ».

7. Εἶδες σωφροσύνην, ὅρα καὶ ταπεινοφροσύνην. **Εἰ δὲ καὶ ἐφαύλισα, φησί, κρίμα θεράποντός μου ἢ θερα-**

¹² ἐπηρείας + φησὶν p || ^δ + γὰρ p || ¹³ ποιήσης + καὶ p || ¹⁵ παραινῶν : ποιῶν p || ¹⁶ ἰσχύση + σωφρονεῖσαι p || ¹⁷ αὐτῶν : ἵνα p || ¹⁸ πάσχομεν : πάσχωμεν p || ¹⁹ μαθάνωμεν : μαθάνομεν M^{sc} || ²⁰ παιδευθῶμεν : παιδευώμεθα p || ²² ὑπὲρ + τῆς p || ²⁸ τὴν¹ > p || τὴν² > p || ²⁹ εἰσέλθῃ : εἰσέλθοι p

7, 1 εἶδες — ταπεινοφροσύνην > p || 2 φησί > p

i. Tob. 4, 15 || j. Matth. 7, 12 || k. Cf. III Rois 17, 1-16 || l. Jon. 4, 10-11 || m. Cf. Jér. 5, 19 s.

de Job), nous n'aurions pas péché. Si l'homme cupide savait la souffrance et le mauvais sang que se fait le pauvre qui a été victime de sa cupidité, il n'aurait pas fait ce qu'il a fait, et, même si la crainte de Dieu ne le retenait pas, la pitié naturelle l'aurait fait fléchir; il le sait, sans doute, mais pas comme le sait celui qui subit personnellement l'injustice. Quant à moi, dit-il, je ne connaissais pas moins leurs calomnies que ceux qui les subissaient eux-mêmes. «Ce que tu détestes, ne le fais pas subir à un autre¹.» «Ce que vous voulez que les hommes vous fassent, faites-le leur aussi¹.» C'est pourquoi, puisque, souvent, nous faisons du tort à d'autres, et que Dieu, malgré d'innombrables avertissements, n'a rien pu obtenir, il nous fait faire l'expérience de leur situation; que nos épreuves nous instruisent et nous apprennent combien grande est la souffrance. C'est ce qui, dit-on, est arrivé aussi dans le cas d'Élie^k, et c'est pour cela que Dieu l'a laissé dans la disette. C'est ce qui est arrivé également au temps de Jonas : c'est pourquoi aussi, Dieu l'attaque alors fort à propos, en disant : «Tu as eu pitié de la citrouille, et moi, je n'aurais pas pitié de Ninive, ma grande ville, où habitent plus de douze myriades d'hommes¹?» C'est ce qui est arrivé aussi du temps de Jérémie. Que dit-il, en effet? C'est Dieu qui les a abattus^m, et ensuite, il (Jérémie) lance contre eux des imprécations. Il me semble aussi que Job raconte cet événement, pour rabaisser son propre éloge : je n'ai rien fait d'extraordinaire, en ne me livrant pas à l'adultère, et en ne commettant pas cette faute si grave. Car, dit-il, elle «déracine» la maison «où elle pénètre».

Job n'a pas méprisé les petits

7. Tu as vu la sagesse, vois aussi l'humilité : *Si j'ai méprisé aussi*, dit-il, *le jugement de mon serviteur ou de ma*

παίνης, κρινομένων αὐτῶν πρὸς μεⁿ. Οὔτε δοῦλος, οὔτε ἐλεύθερος παρ' ἐμοῦ, φησίν, ἡδίκηται.

8. Τί γὰρ ποιήσω, ἐὰν ἔτασίν μου ποιήσῃται ὁ Κύριος; Ἐὰν δὲ καὶ ἐπισκοπήν, τίνα ἀπόκρισιν ποιήσωμαι; Πότερον οὐχ, ὡς ἐγὼ ἐγενόμην ἐν γαστρὶ, καὶ ἐκεῖνοι γεγόνασιν; Γεγόναμεν δὲ ἐν τῇ αὐτῇ κοιλίᾳ^o.

3, 5 "Ορα πῶς ὑποτέμνεται αὐτοῦ τὰ ἐγκώμια πανταχοῦ καὶ καθαιρεῖ τὰ κατορθώματα · οὐδὲν μέγα ἐποίησα, φησίν. Τοῦτο αὐτῇ ἡ φύσις βούλεται. Κοινωνοῦμεν ἀλλήλοις ἀπάντων · ἡ αὐτῇ γένεσις, ἡ αὐτῇ εἴσοδος, πάντα κοινά · οὐ σεμνότερος ἐγὼ τῆς ἐκεῖνων φύσεως.

9. Ἀδύνατοι δέ, ἦν ποτε εἶχον χρεῖαν, οὐκ ἀπέτυχον, καὶ χήρας τὸν ὀφθαλμὸν οὐκ ἐξέτηξα^p. Ὁρᾶς πῶς οὐκ ἦν ὑπερόπτης, πῶς μέτριος, πῶς κοινὸς ἀπάντων ἰατρός, καὶ κοινὸς λιμῆν, καὶ κοινὴ καταφυγὴ τῶν ἐν ἀνάγκαις ὄντων. «Ἦν ποτε εἶχον χρεῖαν», φησίν. Οὐχὶ τὴν μὲν ναί, τὴν δὲ οὐ, ἀλλ' οἰανδήποτε, εἰ καὶ κινδύνων ἐγεμεν, εἰ καὶ δαπανηρά τις ἦν, εἰ καὶ ἐπισηφαλῆς. Καὶ ὄρα · τούτοις ἐβόηθει παρ' ὧν οὐδὲν προσεδόκα, χήραις καὶ ὀρφανοῖς καὶ ἀδυνάτοις. Καὶ ὅτι οὐδὲ πρὸς ἐπίδειξιν ἐποίει καὶ φιλοτιμίαν, ἀλλὰ διὰ τὸν Θεόν, δῆλον μὲν ἐκ τοῦ μὴ θελῆσαι ἢ ὅτε ταῦτα εἶπεν, καίτοι μακρῶν οὕτω λόγων ἀποταθέντων, καὶ πολλῆς τῆς ὀμιλίας γεγενημένης, δῆλον δὲ ἐκ τοῦ καὶ ἐκεῖνα κατορθοῦν ὧν οὐδένα μάρτυρα

3 με + εἶδες σωφροσύνην ὄρα καὶ ταπεινοφροσύνην p

8, 7-8 κοινωνοῦμεν + γὰρ p

9, 1 χρεῖαν ἦν ποτε εἶχον ~ p || 2 χήρας + δὲ p || 3 μέτριος : μέτρῳ p || κοινὸς > p || 9 ἐποίει + τοῦτο p || 10 μὲν + καὶ p || 11 ἢ > p || ὅτε ταῦτα εἶπεν : πρὸ τούτου ταῦτα εἰπεῖν p || 13 καὶ ἐκ τοῦ ~ p

7, 3-4 : οὔτε — ἡδίκηται ab, yz (c def.)

8, 5-9 : ὄρα — φύσεως ab, yz (c def.)

9, 2-9 : ὀρᾶς — ἀδυνάτοις ab, yz (c def.)

servante, quand ils plaidaient contre moiⁿ... Ni esclave, ni homme libre, dit-il, n'a subi de ma part aucune injustice.

8. *Que faire donc, si le Seigneur m'examine? Et s'il me visite, quelle réponse donner? N'ont-ils pas été formés, eux aussi, comme moi, dans un ventre (de femme)? Nous avons été formés, en effet, dans le même sein^o.* Vois comment partout il coupe court aux éloges et rabaisse ses bonnes actions : je n'ai rien fait d'extraordinaire, dit-il. C'est la nature elle-même qui l'exige. Nous avons tout en commun, les uns et les autres : même conception, même naissance, tout est commun ; ma nature n'est pas plus noble que la leur¹.

9. *Quant aux faibles, quels qu'aient été leurs besoins, ils n'ont pas été frustrés, et je n'ai pas fait pleurer l'œil de la veuve^p.* Vois-tu comme il refusait l'arrogance, comme il était modéré, comme il était le médecin commun à tous, le port commun, le refuge commun de ceux qui étaient dans la détresse². «Quels qu'aient été leurs besoins», dit-il. Ce n'était pas : oui à tel besoin, et non à tel autre, mais : oui à tout besoin sans distinction, même s'il était périlleux, même fort coûteux, même hasardeux. Et remarque-le : il venait en aide à ceux dont il n'espérait rien : aux veuves, aux orphelins et aux faibles. Et qu'il n'agissait pas par ostentation ni par gloriole, mais pour Dieu, c'est évident, d'abord parce qu'il n'a pas consenti à en parler avant ce moment-là, bien qu'il ait déjà tellement développé de si longs discours, et que l'entretien ait duré longtemps ; c'est évident encore parce qu'il redressait même ces fautes qui

n. Job 31, 13 || o. Job 31, 14-15 || p. Job 31, 16

1. Chrysostome développera, dans le même sens, ce même verset 15 du chapitre XXXI de Job, dans *Sur la vaine gloire et l'éducation des enfants*; cf. SC 188, p. 175.

2. Mêmes expressions, déjà, au chap. XXIX, 7, 16. Voir *supra*, p. 110, n. 1.

ἀνθρώπων εἶχεν, τὰ κατὰ διάνοιαν λέγω τὰ περὶ τῶν
15 παίδων.

«Εἰ ἐξηκολούθησεν ἡ καρδία μου, φησί, γυναικὶ ἀνδρὸς
ἐτέρου¹...» Καίτοι τούτου μάρτυρα ἄνθρωπον οὐκ εἶχεν,
ἀλλὰ τὸν ἀκοίμητον ὀφθαλμόν, ἀλλ' ὅμως καὶ ἐκεῖνα αὐτῷ
κατῶρθωτο· εὐδηλον ὅτι καὶ ταῦτα δι' ἐκεῖνον. «Χήρας δὲ
20 τὸν ὀφθαλμόν οὐκ ἐξέτηξα», ὑπερορῶν καὶ παρατρέχων καὶ
ἐν θρήνοις ἐῶν εἶναι.

10. Εἰ δὲ καὶ τὸν ψωμόν μου ἔφαγον, φησί, μόνος,
καὶ οὐχὶ μετέδωκα ὀρφανῷ ἐξ αὐτοῦ, καὶ ἐκ νεότητός
μου ἐξέτρεφον ὡς πατήρ, καὶ ἐκ γαστρὸς μητρὸς
ὠδήγησα, εἰ δὲ καὶ ὑπερείδον γυμνὸν ἀπολλύμενον,
5 καὶ οὐκ ἠμφίασα· ἀδύνατοι δὲ εἰ μὴ ἠύλογον με,
ἀπὸ δὲ κουρᾶς ἀμνῶν μου ἐθερμάνθησαν οἱ ὦμοι
αὐτῶν, <εἰ ἐπήρα ὀρφανῷ χεῖρα, πεποιθῶς> ὅτι
πολλή μοι βοήθεια πάρεστιν, ἀποσταίη ἄρα ἀπὸ τῆς
κλειδός μου ὁ ὦμός μου, ὁ δὲ βραχίων μου ἀπὸ τοῦ
10 ἀγκῶνος συντριβεῖ. Φόβος γὰρ Κυρίου συνείχεν με·
καὶ ἀπὸ τοῦ λήμματος αὐτοῦ οὐχ ὑπόισω, εἰ ἔταξα
χρυσίον εἰς χοῦν μου, εἰ δὲ καὶ λίθῳ πολυτελεῖ
ἐπεποιθήσα, εἰ δὲ καὶ ἠύφρανθην πολλοῦ πλοῦτου
γενομένου μοι, καὶ εἰ ἐπ' ἀναριθμήτοις ἐθέμην χεῖρά
15 μου¹. Καίτοι ποῖον τοῦτο ἀμάρτημα; Ὁρᾶς αὐτὸν οὐ
προσδεδεμένον χρήμασιν. Ὅρα φιλοσοφοῦντα καὶ μετὰ
ἀληθείας ἐπεσεκαμμένον τῶν ἀνθρωπίνων πραγμάτων τὸ
ἐπίκαιρον, τὸ πρόσκαιρον, καὶ βραχὺ καὶ εὐπαρόδευτον.

17 ἄνθρωπον > p || 19 εὐδηλον + δὲ p || χήρας : χήρα p || 21 θρήνοις :
ορόνοις p

10, 1 φησί > p || 4 ὑπερείδον : παρείδον p || 5 ἀδύνατοι : ἀδύνατα p || 6 οἱ
> p || 7 εἰ — πεποιθῶς > LM || 8 μοι πολλή ~ p || 9 μου¹ > p || 10
ἀγκῶνος + μου p || συνείχεν : συνέσχεν p || 12 εἰς χοῦν : ἴσχυον p || 14
γενομένου μοι : μου γενομένου p || καὶ εἰ : εἰ δὲ καὶ p || 15 ὄρᾶς : ὄρα οὖν p
|| 18 καὶ¹ : τὸ p || εὐπαρόδευτον + εἶτα p

q. Job 31, 9 || r. Job 31, 17-25

n'avaient aucun homme pour témoin, je veux parler des
fautes de pensée concernant ses enfants¹.

«Si mon cœur s'est attaché, dit-il, à la femme d'un
autre²...» Ce genre de fautes avait beau n'avoir pas
d'homme pour témoin, mais l'œil (de Dieu) toujours
vigilant, lui, pourtant, n'en avait pas moins pratiqué ces
vertus-là; il est bien évident que cela aussi, c'était pour
Dieu (qu'il le faisait). «Je n'ai pas fait pleurer l'œil de la
veuve», en la méprisant, en la négligeant et en la laissant se
lamenter.

Il ne s'est pas attaché à ses richesses

10. Si j'ai aussi, dit-il, mangé ma bouchée de pain tout seul,
sans la partager avec l'orphelin, si, dès ma jeunesse, je ne l'ai pas
nourri comme un père, et si, dès le sein de sa mère, je n'ai pas été
pour lui un guide, si j'ai dédaigné un homme nu, en train de mourir,
sans le vêtir; si les faibles ne me bénissaient pas, et si la toison de
mes agneaux n'a pas réchauffé leurs épaules; si j'ai levé la main
contre l'orphelin, sous prétexte² que je dispose de grands appuis,
alors, que mon épaule se détache de ma clavicule, que mon bras soit
arraché de son articulation. La crainte du Seigneur, en effet,
m'oppressait; et je n'échapperai pas à sa prise, si j'ai placé de l'or
dans ma terre, si j'ai mis ma confiance dans des pierres précieuses,
si je me suis réjoui d'avoir acquis une grande richesse, et d'avoir mis
la main sur des richesses innombrables¹. Or quelle espèce de
faute est-ce là? Tu vois qu'il n'est pas attaché aux richesses.
Regarde-le en train de réfléchir et de considérer en toute
vérité le caractère accidentel, passager, éphémère, et négligeable
des réalités humaines.

1. Si notre commentaire présente souvent un caractère analytique,
nous avons là, avec les symétries et les répétitions, un bon exemple de
style oratoire.

2. Nous avons rétabli entre crochets < >, le texte scripturaire : εἰ
ἐπήρα ὀρφανῷ χεῖρα, πεποιθῶς, présent dans p, mais absent de LM. Nous
le traduisons, car il est attesté et absolument indispensable au sens.

11. Πάλιν καθαιρεί αὐτοῦ τὸ ἐγκώμιον. Ἴνα γὰρ μὴ δόξῃ μέγα τι ποιεῖν, ὅρα τί φησιν· Ἡ οὐχ ὀρώμεν ἥλιον τὸν ἐπιφάσκοντα, ἐκλείποντα, σελήνην δὲ φθίνουσαν; Οὐ γὰρ ἐπ' αὐτοῖς ἐστίν⁵. Τοῦτο τὸ φῶς, φησίν, ἀπόλλυται καὶ ἀφανίζεται καὶ οὐχ ὀράται. Ὅραξ οἶαν αἰτίαν φησὶ τῆς μεταβολῆς τῶν φωστῆρων. Ἄρα ἀρκεῖ πρὸς φιλοσοφίαν ἢ κτίσις ἡμῖν, οὐχὶ πρὸς θεογνωσίαν μόνον. Ὅταν ἴδῃς ὅτι μέγας ὁ ἥλιος, θαύμασον τὸν δημιουργόν. Ὅταν ἴδῃς ὅτι ἐκλείπει, τῶν ἀνθρωπίνων 10 πραγμάτων τὸ εὐφθαρτον καταμάνθανε. Εἰ γὰρ ὁ πάντων ἐστὶ λαμπρότερον τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, τοῦτο λήγει καὶ μειοῦται καὶ τελευτᾷ, πολλῶ μᾶλλον τὰ λοιπὰ πάντα· εἰ τὸ οὕτω χρήσιμον καὶ ἀναγκαῖον, καὶ οὐ χωρὶς ζῆν οὐκ ἔνι, μεταβολὴν δέχεται, πολλῶ μᾶλλον τὰ περιττά καὶ οὐκ 15 ἀναγκαίως ἡμῖν προκειμένα.

12. Καὶ εἰ ἠπατήθη, φησί, λάθρα, ἢ καρδία μου, εἰ δὲ καὶ χεῖρά μου θεῖς ἐπὶ στόματί μου ἐφίλησα, καὶ τοῦτό μοι ἄρα ἀνομία λογισθεῖη μεγάλη, ὅτι ἐψευσάμην ἔναντι Κυρίου τοῦ ὑψίστου¹. Τινές φασὶ περὶ 5 εἰδωλολατρείας τοῦτο εἰρῆσθαι, ἀλλ' οὐ πείθομαι· οὐ γὰρ ἐν μεγίστοις κατορθώμασι τοῦτο τέθεικεν· ἀλλ' ἐμοὶ δοκεῖ, ὅπερ πάσχουσιν οἱ ἐρωτικῶς διακείμενοι, ἀπόντων τῶν ἐρωμένων· τὰς χεῖρας ἑαυτῶν καταφιλοῦσι τῷ στόματι, ἢ περὶ πλούτου, ἢ περὶ πραγμάτων ὧν ἂν θαυμάζωσιν. «Ὅτι

11, 2 ἢ > p || 3 ἐπιφάσκοντα : ἐπιφάσκοντα καὶ p || 4 τοῦτο τὸ : τὸ λαμπρόν τοῦτο p || 5 ἀπόλλυται + γὰρ p || 8 ὁ > p

12, 1 φησὶ > p || 2 θεῖς : ἐπιθεῖς p || 3 ἀνομία — μεγάλη : ἀνομία ἢ μεγίστη λογισθεῖη p || 6 ἐν (pabcyz) : ἐν LM || 7 διακείμενοι + καὶ p || 9 ὅτι + οὐκ p

11, 4-15 : τοῦτο — προκειμένα (14 : μεταβολὴν δέχεται > a) abc, yz
12, 4-9 : τινές — θαυμάζωσιν abc, yz

s. Job 31, 26 || t. Job 31, 27-28

1. Ἄν, leçon de LM, est impossible avec le parfait τέθεικεν. Nous avons adopté la leçon ἐν, donnée par pabcyz. L'idée exprimée ici par

11. A nouveau, il rabaisse son éloge. En effet, pour ne pas avoir l'air de faire quelque chose d'extraordinaire, vois ce qu'il dit : *Ne voyons-nous pas le soleil qui brillait s'éclipser, la lune disparaître? Car cela ne dépend pas d'eux*⁵. Cette lumière, dit-il, meurt et disparaît, et on ne la voit plus. Tu vois la cause qu'il donne du changement des astres. Par conséquent, la création nous suffit pour acquérir la sagesse, et pas simplement la connaissance de Dieu. Quand tu vois que le soleil est dans toute sa grandeur, admire le Créateur. Quand tu vois qu'il s'éclipse, comprends le caractère périssable des réalités humaines. Car si ce qui est plus brillant que tout ce qui existe sur la terre, disparaît, diminue et meurt, à plus forte raison tout le reste : si l'astre qui est si utile, si nécessaire, et sans lequel il n'est pas possible de vivre, subit le changement, à bien plus forte raison ce qui est superflu et qui ne nous est pas nécessaire.

12. *Et si mon cœur a été séduit en secret*, dit-il, *si j'ai porté ma main à ma bouche pour envoyer un baiser, alors, que cela me soit compté comme une grande iniquité, car j'ai menti devant le Seigneur très haut*¹. Certains prétendent que ces paroles concernent l'idolâtrie, mais je ne le crois pas, car il n'a pas mis cela parmi les plus grandes de ses belles actions¹, mais, à mon avis, c'est exactement ce que font ceux qui éprouvent de la passion, quand les objets de leur passion sont absents²; ils envoient de leurs mains des baisers, soit qu'il s'agisse de richesses, soit qu'il s'agisse d'objets qu'ils admirent. «Car

Chrysostome est assez subtile; il oppose le superlatif : *μεγίστοις* au positif (*ἀνομία*) *μεγάλη*, dont s'est servi le texte scripturaire en ligne 9. L'auteur a une interprétation de Job 31, 27-28 intéressante, mais qui lui est particulière. Il a tort, semble-t-il, de croire qu'il ne s'agit pas là de l'idolâtrie.

2. Coutume qui nous paraît étrange. Pour nous, c'est plutôt lorsque nos amis s'éloignent et s'en vont (*ἀπόντων*?) que nous leur adressons des baisers. Young, dans son édition (p. 426) propose : *ἀπαντόνων* : lorsqu'ils se rencontrent.

10 ἐψευσάμην, φησίν, ἔναντι Κυρίου τοῦ ὑψίστου», νῦν ταῦτα λέγων ἢ ὅτι οὐ ψεύδομαι ἔναντιον τοῦ Θεοῦ· τοῦτο γὰρ ψεῦδος ἐστὶ, τὸ οὕτω τῶν ἀνθρωπίνων ἐκκρέμασθαι πραγμάτων.

13. Εἰ δὲ καὶ περιχαρῆς ἐγενόμην ἐπὶ πτώματι ἐχθροῦ μου, καὶ εἰ εἶπον τῇ καρδίᾳ μου· Εὗγε, εὗγε ἀκούσαι ἄρα τὸ οὖς μου τὴν κατάραν μου, θρυληθείην δὲ ὑπὸ λαοῦ κακούμενος^u. Διὰ τῶν ἔργων ἡ ἐκεῖνο ἐπληροῦτο λέγον· «Ἐὰν πέσῃ ὁ ἐχθρὸς σου, μὴ εὐφραίνου ἐπ' αὐτῷ· ἐν δὲ τῷ ὑποσκελισματι αὐτοῦ μὴ ἐπαίρου^v.»

14. Ἐἴτα καὶ πρὸς τοὺς οἰκέτας πῶς ἡμέρωσ διέκειτο· Εἰ δὲ καὶ πολλάκις εἶπον, φησίν, αἱ θεράπαιναί μου· Τίς ἂν δώῃ ἡμῖν τῶν σαρκῶν αὐτοῦ πλησθῆναι, λίαν μου χρηστοῦ ὄντος^w; Ἐντεῦθεν γὰρ ἡ ἐπειείκεια πᾶσα, ἡ ὅταν πρὸς τὸν ὑποτεταγμένον φιλόνητος τις ἦ καὶ μὴ βίαιος.

15. Ἐξω δέ, φησίν, οὐκ ἠύλιζετο ξένος καὶ ἡ θύρα μου παντὶ ὁδοιπόρῳ ἀνέφικτο. Εἰ δὲ καὶ ἁμαρτῶν ἐκουσίως, ἐκρυψα τὴν ἁμαρτίαν μου. Οὐ γὰρ

10 φησίν > p || 11 ἦ > p || ἔναντιον + κυρίου p || 12 ἐκκρέμασθαι : ἐκκεκρέμασθαι p

13, 1 ἐπὶ > p || 2 ἐχθροῦ : ἐχθρῶν p || καὶ — μου² : καὶ εἶπεν ἡ καρδία μου p || εὗγε > p || 4 δὲ + ἄρα p || 5 ἐκεῖνο (p) : ἐκεῖνος LM || λέγον (p) : λέγων LM

14, 1 εἴτα + λέγων p || πῶς καὶ πρὸς τοὺς οἰκέτας ~ p || 2 φησίν > p || 4 γὰρ > p

15, 1 φησίν > p || καὶ ἡ : ἡ δὲ p || 2 ὁδοιπόρῳ : ἐλθόντι p || ἀνέφικτο + τοῦτο ἀβραάμ βίαιος καὶ φιλοξένου εὐγενείας τοῦπίσημον κοινήν ἐκεκτῆμην, φησί, τὴν οἰκίαν, κοινήν τὴν τράπεζαν· οὐκ ἐμὰ τὰ ἐμὰ ἡγούμενος, ἀλλὰ δεσποτικά. (cf. 16, 10-13 ubi haec reduplicabit) p || 3 ἐκουσίως : ἀκουσίως p

14, 4-6 : ἐντεῦθεν — βίαιος abc, yz

u. Job 31, 29-30 || v. Prov. 24, 17 || w. Job 31, 31

i. Λίαν est un hébraïsme pour marquer le superlatif absolu.

alors j'ai menti, dit-il, devant le Seigneur très haut», en parlant ainsi maintenant; ou bien (il veut dire) : je ne mens pas en face de Dieu; c'est un mensonge, en effet, de s'attacher si fort aux choses humaines.

Il n'avait ni rancune ni orgueil

13. Si je me suis réjoui également de la chute de mon adversaire, et si j'ai dit à mon cœur : Bravo! Bravo! que mon oreille alors entende la malédiction prononcée contre moi, et que le peuple aille répétant sans cesse mon malheur^u. Par ses actions, il réalisait cette parole qui dit : «Si ton adversaire tombe, ne t'en réjouis pas! ne t'enorgueillis pas de sa chute^v.»

14. Et puis, comme il se montrait doux aussi à l'égard de ses serviteurs! Si mes servantes, poursuit-il, ont dit souvent : Qui pourrait nous accorder de nous rassasier de ses mets? Car j'étais très¹ bon^w. La source, en effet, de toute bonté, c'est d'être vis-à-vis de son subordonné, humain et sans violence.

15. L'étranger, dit-il, ne passait pas la nuit dehors, et ma porte était ouverte à tout passant; et si, après avoir péché volontairement², j'ai dissimulé ma faute... Car je ne me suis pas

2. L et M lisent ἐκουσίως et Chrysostome rapporte l'adverbe non à ἐκρυψα mais à ἁμαρτῶν. p qui lit, avec le texte reçu, ἀκουσίως transcrit sans sourcilier le commentaire de Chrysostome, bien qu'il ne cadre pas avec son texte. Ce même verset de Job 31, 33 sur l'aveu public de ses fautes en face de la foule est encore commenté par Jean dans deux autres passages, et la comparaison est instructive. Dans l'homélie *Ad eos qui scandalizati sunt* (PG 52, 511, l. 10 a.i.), il lit ἐκουσίως et commente : «Il est évident qu'un homme ainsi disposé pleurerait abondamment son (injustice)», tandis que, dans la 10^e homélie *Ad Ephesios*, ch. 4 (PG 62, 78, l. 13 a.i.), il lit ἀκουσίως et écrit : «Tu as vu la vertu de cette âme? Je n'ai pas eu honte, dit-il, d'avouer les fautes involontaires. Si lui n'avait pas honte, nous, bien davantage, nous devrions le faire» et il ajoute le même texte d'Isaïe.

διετράπην πολυοχλίαν λαοῦ μου, τοῦ μὴ ἐξαγορεύσαι
 5 ἐναντίον αὐτῶν^x. Πολλὴ τοῦτο φιλοσοφία. Ὅραξ ὅτι
 οὐδὲν πρὸς δόξαν ἐώρα, οὐδὲ διὰ τοὺς λοιποὺς ἐποίει ὁ γὰρ
 οὕτως αὐτῶν ὑπερορῶν τῆς δόξης, ὡς καὶ τὰς ἀμαρτίας
 τὰς ἐκουσίους ἐξαγγέλλειν — τὰς μὲν γὰρ ἀκουσίους κὰν ὁ
 10 τυχὼν εἴποι, ἅτε μέλλων συγγνώμης ἀπολαύσεσθαι παρὰ
 τῶν ἀκροατῶν.

«Οὐ γὰρ διετράπην, φησί, πολυοχλίαν λαοῦ μου». Τοῦτ'
 ἔστιν τῶν ὑποτεταγμένων, τῶν εἰδότην, τῶν γινωσκόντων
 καὶ αὐτὸ τὸ εἶδος τῆς ἀμαρτίας. Τοῦτ' ἔστιν ἀληθῶς
 φιλοσοφία. «Λέγε γὰρ σὺ τὰς ἀμαρτίας σου πρῶτος,
 15 ἵνα δικαιωθῆς^y.» Τῶν μὲν οὖν ἀγαθῶν κατορθωμάτων
 οὐδένα μάρτυρα ἐποιούμην, τῶν δὲ ἀμαρτημάτων
 τῶν πταισμάτων πάντας ἐβουλόμην εἶναι τοὺς συνειδότας·
 τοῦτο μεγίστη φιλοσοφία, τοῦτο κανὼν ἀρετῆς, τὰ μὲν
 κατορθώματα κρύπτειν, ἐκπομπεύειν δὲ τὰ ἀμαρτήματα· οἱ
 20 δὲ νῦν τούναντιον ποιοῦσιν.

16. Εἰ δὲ καὶ εἶασα, φησίν, ἀδύνατον ἐξελεῖν τὴν
 θύραν μου κόλπῳ κενῷ^z... Οὐκ εἶπεν· Ἐλθόντι ἔδωκα,
 ἀλλ' οὐδὲ μὴ βουλομένῳ συνεχώρησα. Βίαν ἐποίει τοῖς
 5 καὶ ἤκουσι βουλομένοις αὐτὸν παρατρέχειν· ἦδει γὰρ
 τὸ πρᾶγμα ὅτι εὐπορία ἐστὶ. Ὅσην τοίνυν οἱ πένητες
 νῦν ποιοῦνται σπουδῆν διανοχλοῦντες τοὺς ὀφειλομένους
 καὶ δυναμένους χεῖρα ὀρέξαι, τσαύτην ἐκεῖνος ἐτίθετο
 τότε διανοχλῶν τοὺς ὀφείλοντας. < Ὀμορόφιον, φησίν,

4 λαοῦ: πλήθους p || μου > p || 9 εἴποι: εἰπῆ p || 16 οὐδένα —
 ἀμαρτημάτων > p || 17 πάντας: πάντων p
 16, 1 φησίν > p || 2-8 οὐκ — ὀφείλοντας > p || 3 οὐδὲ μὴ (abcyz): οὐδὲ
 LM || 4 ἤκουσι: ἐκουσίως yz || 8 ὀφείλοντας + εὐ παθεῖν abcyz || 8-9 φησίν,
 ἐποιούμην: ἐποίουν, φησίν p

15, 14-17: λέγε — συνειδότας (> 16-17 ἀμαρτημάτων καὶ τῶν) abc, yz
 16, 2-8: οὐκ εἶπεν — ὀφείλοντας abc (yz)

détourné de la multitude de mon peuple, pour éviter d'avouer (ma
 faute) en sa présence^x... C'est là une profonde sagesse. Tu
 vois qu'il ne se souciait pas de l'opinion, et n'agissait pas à
 cause des autres, celui qui dédaignait leur opinion au point
 de révéler même ses fautes volontaires — les fautes involon-
 taires, en effet, n'importe qui pourrait les avouer, puisqu'il
 s'attend à bénéficier du pardon de ses auditeurs.

«Car je ne me suis pas détourné, dit-il, de la multitude de
 mon peuple.» C'est-à-dire de mes subordonnés, de ceux
 qui savaient, de ceux qui connaissaient jusqu'au caractère
 même de ma faute. C'est là véritablement de la sagesse.
 «Confesse donc toi-même tes fautes le premier, pour être
 justifié^y.» Ainsi donc, je ne prenais personne comme
 témoin de mes bonnes actions, tandis que je voulais que
 tout le monde fût au courant de mes fautes et de mes
 erreurs: c'est là le sommet de la sagesse, c'est là la règle de
 la vertu, de dissimuler ses bonnes actions, mais d'exposer
 ses fautes en public; or, c'est le contraire que font les gens
 d'aujourd'hui.

Il n'a pas usé injustement de ses biens

16. Et si j'ai laissé aussi, dit-il, un faible franchir ma porte les
 mains vides^z... Il n'a pas dit: J'ai donné quand on me
 sollicitait, mais: J'ai accordé même quand on refusait
 d'accepter. Il faisait violence même à ceux qui, une fois
 entrés, voulaient s'esquiver: il savait, en effet, la responsa-
 bilité qu'est la richesse. Ainsi donc, tout le zèle que mettent
 maintenant les indigents à harceler les gens qui donnent et
 qui peuvent leur tendre la main, lui le mettait alors à
 harceler ceux à qui il donnait. < J'accordais, dit-il, l'hospit-

x. Job 31, 32-34 || y. Is. 43, 26 || z. Job 31, 34

ἐπιούμην ἕκαστον τῶν δεομένων · τῆς στέγης κοινωνεῖν
 10 παρεῖχον. Οὐχ ἀπλῶς ἐπ' ἀγορᾶς ὁρῶν, κοινήν ἐκεκτῆμην
 τὴν οἰκίαν, κοινήν τὴν τράπεζαν, ἅπαντα κοινά. Οἰκονόμος
 τις εἶναι ἐνόμιζον τῶν ἐν χρεῖα καθεστηκότων, οὐκ ἐμὰ τὰ
 ἐμὰ ἡγούμενος, ἀλλὰ δεσποτικά τὰ ἐμὰ. «Ὁ Κύριος
 ἔδωκεν^a», οὐκοῦν διανεμέσθω τοῖς συνδούλοις · σιτομέτριον
 15 ἦν · οὐ γὰρ ἐθεράπευεν αὐτοὺς ὑποδεχόμενος μόνον, ἀλλὰ
 καὶ ἐφοδία τῆς μετὰ ταῦτα πενίας παρεῖχεν, ὥστε μὴ τῇ
 παρουσίᾳ μόνον ἡσθῆναι παραμύθια, ἀλλὰ καὶ τῇ τῶν
 μελλόντων ἐλπίδι τρυφᾶν. Ἡμεῖς δέ, αὐτοὺς καὶ προιστα-
 μένους ἀπελαύνομεν. Καὶ ὅρα · οὐ λέγει ὅπερ ἐδίδου, ἀλλὰ
 20 καὶ ἐν αὐτῇ τῇ ἀνάγκῃ συγκρούπτει τὰ κατορθώματα,
 περιστέλλει τὰ ἐγκώμια · «Οὐκ ἐξῆλθεν», φησί, «τὴν
 θύραν μου κόλπῳ κενῷ.» >

17. Τίς δὴ μοι, φησὶν, ἀκούοντά μου; χεῖρα δὲ
 Κυρίου εἰ μὴ ἔδεδόκειν, συγγραφὴν δὲ ἣν εἶχον κατὰ
 τινος, ἐπ' ὧμοις περιθέμενος ὡς στέφανον, ἀνεγί-
 νωσκον · καὶ εἰ μὴ ῥήξας αὐτὴν ἀπέδωκα, οὐδὲν
 5 λαβὼν παρὰ χρεωφειλέτου μου · εἰ ἐπ' ἐμοί ποτε ἡ γῆ
 ἐστέναξεν, εἰ δὲ καὶ οἱ αὐλακες αὐτῆς ἔκλαυσαν

11 τὴν οἰκίαν, κοινήν > p || 14 ἔδωκεν + φησὶν p || 16-17 ὥστε —
 παραμύθια: ὥστε μὴ τῆς παρουσίας αἰσθηθῆναι μόνον LM || 18-19
 προισταμένους: παρισταμένους p || 20 συγκρούπτει + αὐτοῦ p || κατορθώ-
 ματα + καὶ p

17, 3 ὡς > p || 5 μου > p

10-16: κοινήν — παρεῖχεν (> 11-12 οἰκονόμος — καθεστηκότων +
 12-13 τὰ ἐμὰ) abc, γζ

a. Job 1, 21

1. Ce texte de Chrysostome commente avec évidence le verset 32 (n° 15). Il n'est donc pas étonnant de le retrouver après ce verset dans les chaînes, et d'en découvrir aussi à cet endroit un passage dans p (voir apparat en 15, 2). Mais nous le retrouvons, en son entier, retranscrit dans p au même endroit que dans LM, c'est-à-dire après le verset 40, où il n'a rien à voir. Il s'agit donc d'une erreur ancienne. Nous le

talité à chacun de ceux qui en avaient besoin¹; je leur offrais de partager mon toit. Mieux encore : quand je les apercevais sur la place publique, je mettais ma maison en commun, ma table en commun, tout en commun. Je me considérais, pour ainsi dire, comme l'économe de ceux qui étaient dans le besoin, sans regarder mes biens comme ma propriété personnelle, mais comme celle du Maître². «C'est le Seigneur qui les a donnés^a», par conséquent, qu'ils soient partagés entre tous ses serviteurs. C'était une distribution de vivres; car non seulement il prenait soin d'eux en les accueillant, mais encore il leur fournissait un viatique pour faire face au dénuement qui suivrait, si bien que non seulement ils se réjouissaient du secours actuel, mais qu'ils goûtaient l'espoir pour l'avenir. Nous, au contraire, nous les chassons, même quand ils se présentent devant nous. Et remarque-le, il ne dit pas ce qu'il donnait, mais, au milieu même de sa détresse, il cache ses bonnes actions, il rabaisse ses éloges. «Il n'a pas, dit-il, franchi ma porte les mains vides.» >

17. *Qui pourrait, dit-il, me donner quelqu'un qui m'écoute? Si je ne craignais pas la main du Seigneur, et si je donnais lecture du reçu que je possédais contre un tiers, après l'avoir mis autour de mes épaules et m'en être ceint comme d'une couronne; oui, si je ne l'ai pas déchiré et ne l'ai pas rendu sans rien retenir à mon débiteur... Si jamais la terre a gémi contre moi, si ses sillons ont pleuré de*

transposons après le verset 34, où Chrysostome développe les manifestations de la charité de Job. Il suffit donc de faire passer ce commentaire avant le texte scripturaire du n° 17 (Job 31, 35-40). Nous serions, ici encore, en présence d'une des maladroites dues au premier copiste qui s'est efforcé d'intégrer le texte sacré à l'intérieur du commentaire, cf. *Introd.*, p. 47 (fin de la n. de la p. 45).

2. Cf. *Lettres à Olympias*, SC 13 bis, p. 262 : «Tous ses biens étaient, pour ainsi dire, la propriété des indigents», et dans *In Matth.*, hom. 21 (al. 22), PG 57, 295, l. 1 a.i. : «Ainsi, il possédait tout cela comme s'il était l'économe des biens d'autrui.»

ὁμοθυμαδόν, ἢ τὴν ἰσχύον αὐτῆς ἔφαγον ἄνευ τιμῆς
μόνος· εἰ δὲ καὶ ψυχὴν κυρίου τῆς γῆς ἐκβαλὼν
ἐλύπησα, ἀντὶ πυροῦ ἐξέληθαι μοι κνίδη, ἀντὶ δὲ
10 κριθῆς, βάτος^b. [...]

«Χεῖρα δε Κυρίου εἰ μὴ ἐδεδοίκειν...» Ὅτι οὐχ ἀπλῶς
ταῦτα ἐποιοῦν, ἀλλὰ πρὸς τὸν Θεὸν ὄρων· οὐχὶ φύσει,
φησὶν, ἀπλῶς ἐλεήμων ὢν, ἀλλὰ διὰ τὸν τοῦ Θεοῦ φόβον.
Οὐκ ἔχει τις εἰπεῖν ὅτι ταῦτα μὲν κατώρθουν, ἐπαιρόμενος
15 δὲ ἡμην, καὶ ἐθάρρουν· ἀλλ' ὥσπερ οἱ συνειδότες ἑαυτοῖς
ἁμαρτήματα, οὕτως αἰεὶ τὸν Θεὸν ἐφοβούμην καὶ ἔτρεμον.

«Πᾶσαν συγγραφὴν ἄδικον διέσπασα^c». Οὐκ ἐκαλωπι-
ζόμεν, ἀλλὰ διέρρησον τὴν συγγραφὴν. Τὸ δὲ «περιθέ-
20 μενος ἐπ' ὤμων...» αἰνίττεται τινὰς ταῖς ἄλλοτρίαις ἐγκαλ-
λωπιζομένους συμφοραῖς· καὶ οὐχ ἀπλῶς ἀπεδίδουν, ἀλλὰ
πρότερον ποιῶν ἐξησθημένην τῷ διαρρηῆσαι. «Πᾶσαν,
φησὶ, συγγραφὴν ἄδικον διέσπασα.»

«Εἰ δὲ καὶ ἐπ' ἐμέ ποτε ἡ γῆ ἐστέναξεν ἢ οἱ ἀύλακες
αὐτῆς ἐκλαυσαν ὁμοθυμαδόν.» Καὶ μὴν, οὔτε στενάζει ἡ
25 γῆ, οὔτε κλαίει. Τί οὖν φησὶν; Οὐχ ὡς ἐκείνης στενα-
ζούσης, ἀλλ' ὡς ἐν ταῖς ἀδικίαις καὶ τῶν ἀψύχων αἰσθανο-
μένων, ὥσπερ καὶ ὁ προφήτης φησὶν· «Ἡ γῆ ἐξέστη καὶ
ἔφριξεν^d.» Στενάζει δὲ ἡ γῆ, ὅταν ἀδικῶμεν αὐτῆς τοὺς
καρπούς.

7 ἢ : εἰ δὲ καὶ p || 7-8 μόνος ἄνευ τιμῆς ~ p || 9 πυροῦ + ἄρα p || ἐξέληθαι :
ἐξέλομαι p || 12 οὐχὶ + τῆ p || 13 φησὶν > p || 14 εἰπεῖν + φησὶν p || 17
πᾶσαν : πᾶσι φησὶν p || 21-22 πᾶσαν — διέσπασα > p

17, 11-16 : οὐχ ἀπλῶς — ἔτρεμον abc || 11-12 : οὐχ — ὄρων yz || 17-22 :
πᾶσαν — διέσπασα abc, yz

*concert, ou si j'ai mangé seul (les fruits) de sa fécondité, sans payer
de redevance; si j'ai, en le chassant de sa terre, affligé l'âme du
propriétaire, qu'au lieu de froment, je récolte des orties, et, en place
d'orge, des ronces^b [...]*

«Si je ne craignais pas la main du Seigneur...» Parce que
je n'agissais pas ainsi à la légère, mais les yeux tournés vers
Dieu; ce n'était pas, dit-il, une simple pitié naturelle qui me
guidait, mais la crainte de Dieu. Impossible de dire que, en
faisant ces bonnes actions, je m'enorgueillissais et j'étais
arrogant; mais, pareil à ceux qui ont conscience de leurs
fautes, je ne cessais de craindre Dieu et de trembler devant
lui.

«J'ai déchiré tout reçu injuste^c.» Sans m'en glorifier, je
déchirais le reçu. Et l'expression «après l'avoir mis autour
de mes épaules», laisse entendre que certains (ses amis) se
glorifient des malheurs d'autrui; et je ne me contentais pas
de le rendre, mais je commençais par l'annuler en le
déchirant : «J'ai déchiré, dit-il, tout reçu injuste.»

«Si jamais la terre a gémi contre moi, ou si ses sillons se
sont mis à pleurer de concert.» Et pourtant, ni la terre ne
gémît, ni elle ne pleure. Que veut-il donc dire? Ce n'est pas
que la terre gémissé réellement, mais que même les êtres
inanimés ressentent les injustices, comme le dit le Pro-
phète : «La terre s'est dressée et a frissonné^d.» Or, la terre
gémît chaque fois que nous usons de ses fruits avec
injustice.

b. Job 31, 35-40 || c. Is. 58, 6 || d. Cf. Jér. 2, 12

Élius se déchaîne

1. Καὶ ἐπαύσατο, φησίν, ἰώβ ῥήμασιν. Ἠσύχασαν δὲ καὶ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ^a. Πρὸς ταῦτα οὐδὲν εἶπον ἐκεῖνοι· ἡσύχασεν δὲ ἰώβ, διδοὺς αὐτοῖς λόγον εἰπεῖν. Ἐπειδὴ γὰρ καὶ τὸν Θεὸν ἐκάλεσεν μάρτυρα, καὶ ἑαυτῷ
5 ἐπηράσατο, ἐπεστομίσθησαν.

Ἔτι ἀντεῖπεν, φησίν, ἰώβ· ἦν γὰρ δίκαιος ἐναντίον αὐτῶν^b. Μετέθεντο τὴν ψῆφον ἣν πρότερον εἶχον, ὡς ἀναγκασθῆναι λοιπὸν καταδικάσαι τοῦ Θεοῦ καὶ καταψηφίσασθαι. Ὅρα ἑκατέραν ἀμετρίαν· καὶ τοῦτον καὶ τὸν Θεὸν
10 κατεδίκασαν, καὶ ἀμφοτέρων κατεψηφίσαντο· ἀλλ' ὁ Θεὸς ὑπὲρ μὲν ἑαυτοῦ οὐδὲν φησιν, ὑπὲρ δὲ τοῦ ἰώβ, τὸ μὲν ἑαυτοῦ ἀφήσιν· «Τῇ γὰρ διανοίᾳ προσέσχεν^c», περὶ δὲ τοῦ ἰώβ φησιν ὅτι «οὐ καλῶς ἐφθέγγασθε κατὰ τοῦ θεράποντός μου^d». Καίτοι, ὁ μάλιστα πάντων ἡδικημένος
15 αὐτός ἐστιν ὁ Θεός· ἀλλ' οὐ τίθησι τὸ ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὑπὲρ ἐκείνου, καὶ φησι δεῖν αὐτοὺς ἐξιλεώσασθαι καὶ θυσίας προσενεγκεῖν.

2. Ὠργίσθη δέ, φησί, θυμῷ Ἐλιούς, ὁ τοῦ Βαραχιήλ, ὁ τοῦ Βουζί, ἐκ τῆς συγγενείας Ἀράμ, τῆς Ἀυσίτιδος χώρας, καὶ ὠργίσθη θυμῷ τῷ ἰώβ, διότι

1, 1 ἰώβ + τοῖς p || 2 τρεῖς > p || αὐτοῦ > p || οὐδὲν > LM || 3 δὲ : μὲν ὁ pabcyz || 5 ἐπεστομίσθησαν + οἱ φίλοι abcyz || 6 ἀντεῖπεν : ἀντειπεῖν p || φησίν > p || ἦν γὰρ ἰώβ ~ p || 11-13 τὸ — ἰώβ > p

2, 1 θυμῷ > Lp || 2 τοῦ βουζί : ὁ βουζίτης p || 3 καὶ ὠργίσθη : ὠργίσθη δὲ p || θυμῷ > p || ἰώβ + σφόδρα p || διότι : ὅτι p

1, 3-5 : ἡσύχασεν — ἐπεστομίσθησαν abc, yz

a. Job 32, 1 || b. Job 32, 1 || c. Job 1, 8 || d. Cf. Job 42, 8

1. Young, avec abcyz, fait commencer le chapitre XXXII au verset 2 : ὠργίσθη. Avec p, qui est le seul à indiquer par un signe : \overline{AB} le début d'un nouveau chapitre, nous le faisons commencer sur les mots :

1. Job, dit-il, *cessa de parler et ses trois amis aussi gardèrent le silence*^a. Ceux-ci ne répondirent rien à ces paroles et Job se tut pour leur donner une raison de parler. Mais, puisque c'était Dieu qu'il avait pris comme témoin et qu'il avait juré aussi (son innocence) avec imprécations, ils restèrent bouche close.

Job, dit le texte, *les avait encore contredits; il était juste, en effet, à leurs yeux*^b. Ils ont modifié l'opinion qu'ils avaient auparavant, au point d'être obligés désormais de condamner Dieu et de se prononcer contre lui. Remarque, dans les deux cas, un manque de mesure : ils ont condamné Job et aussi Dieu, et se sont prononcés contre l'un et l'autre; mais Dieu ne dit rien pour se défendre, tandis que, pour défendre Job, il néglige sa propre défense. « Il a porté, en effet, sur lui son attention^c », et dit à propos de Job : « Vous ne vous êtes pas bien exprimés sur mon serviteur^d. » Or, celui qui, de tous, a subi la plus grande injustice, c'est Dieu lui-même; et pourtant, il ne fait pas état de ce qui le concerne, mais parle en faveur de Job, et dit qu'ils doivent se le concilier et offrir des sacrifices.

2. *C'est alors, dit le texte, que se déchaîna la fureur² d'Élius, fils de Barachiel, fils de Buzi, du clan d'Aram, de la contrée d'Ausitis, et sa fureur se déchaîna contre Job, parce qu'il s'était*

καὶ ἐπαύσατο. Sur les divisions du texte chez les anciens, voir l'Introduction, p. 48, n. 1.

2. ὠργίσθη θυμῷ (2, 1. 1 et 3) est une leçon propre à M et que ne connaît pas Rahlfs. Mais il faut la rapprocher de 3, 4 : ἐθυμώθη ὀργῇ et de l'expression courante dans Job (20, 23; 31, 11; 37, 2) : θυμὸς ὀργῆς.

ἀπέφηεν ἐαυτὸν δίκαιον ἐναντίον Κυρίου, καὶ κατὰ
 5 τῶν τριῶν δὲ αὐτοῦ φίλων ὠργίσθη σφόδρα, διότι οὐκ
 ἡδυνήθησαν ἀποκριθῆναι ἀντίθετα τῷ Ἰώβ, καὶ ἔθεντο
 αὐτὸν εἶναι ἀσεβῆ^c. Οὐχ ὅτι ἀπέφηεν ἐαυτὸν δίκαιον
 ὠργίσθη, ἀλλ' ὅτι ἐναντι Κυρίου, ἐπειδὴ αὐτὸν ἐκάλει
 μάρτυρα, ἢ ὅτι ὡς πρὸς τὸν Θεὸν δικαζόμενος· τὸ μὲν γὰρ
 10 δικαῖωσαι ἐαυτὸν, οὐδὲν μέγα· τὸ δὲ ὡς πρὸς τὸν Θεὸν
 δικαζόμενον τοῦτο ποιῆσαι, τοῦτο ἄτοπον· «Μὴ δικαίον
 γάρ», φησί, «σεαυτὸν ἐναντι Κυρίου^f» Καὶ μὴν, καὶ οὗτοι
 διὰ τοῦτο ὠργίζοντο καὶ ἔλεγον· «Μὴ γὰρ ἔσται βροτὸς
 δίκαιος ἐναντι Κυρίου^g;» Τί οὖν οὗτος πλέον ἔσχεν; Καὶ
 15 γάρ, καὶ ἐκεῖνοι τὸ αὐτὸ ἐνεκάλουν· εἰ δὲ τοῦτο ἀληθές,
 ἔσχατης ἀσεβείας τοῦ Ἰώβ, εἰ τοῦ Θεοῦ δικαιοτέρων ἐαυτὸν
 ἐνόμισεν εἶναι.

Τί οὖν ἐγένετο; Οὐχὶ τοῦτο ἐνόμιζεν· τοῦτο μὲν γὰρ
 ὑπέλαθεν Ἐλιοῦς, ἀλλ' οὐχὶ τοιαύτη γνώμη ὁ Ἰώβ εἶπεν
 20 ὅτι αὐτὸς δικαιοτέρος ἐστὶ τοῦ Θεοῦ, ἀλλ' ὅτι ταῦτα μὲν
 αὐτῷ πέπρακτο· οὐ μὴν ἀδικίαν ἐνεκάλει τῷ Θεῷ· ὁ δὲ
 Ἐλιοῦς τοῦτο ὑπέλαθεν. Ἐκεῖνοις δὲ δικαίως ἐνεκάλει
 προδεδακῶσι τοῦ Θεοῦ τὸ μέρος καὶ ἡρνημένοις.

3. Ἐλιοῦς δέ, φησὶν, ὑπέμεινεν δοῦναι ἀπόκρισιν τῷ

5 αὐτοῦ > p || 6 τῷ > p || 7 ὅτι : οὕτως p || 11 ἄτοπον + ἡγεῖτο p || 13
 ὠργίζοντο καὶ > p || 14 ἐναντι κυρίου δίκαιος ~ p || οὗτος (pabcyz) : οὕτως
 LM || 18 ἐνόμιζεν : ἐνόμιζον LM || 20 αὐτὸς (pabcyz) : οὗτος LM || μὲν
 ταῦτα ~ p || 21 πέπρακτο : πέπρακται abcyz

3, 1 φησὶν > p || τῷ > p

2, 7-23 : οὐχ — ἡρνημένοις (15-16 εἰ δὲ — Ἰώβ + 18-19 τί — ἐλιοῦς >
 yz) abc, (yz)

e. Job 32, 2-3 || f. Sir. 7, 5 || g. Job 25, 4

1. A première vue, nous ne voyons pas bien la différence, car nous
 agissons toujours «devant le Seigneur». Mais, plus loin (l. 16-17),
 Chrysostome explique sa pensée : c'est s'estimer plus juste que Dieu.
 C'est bien le sens du texte du Siracide. C'est trouver que Dieu n'est pas
 juste, penser que Dieu n'aurait pas dû agir ainsi. Il est curieux, aussi, de
 constater que le texte scripturaire de Chrysostome n'est pas toujours

*déclaré juste aux yeux du Seigneur, et il se déchâna violemment
 aussi contre ses trois amis, parce qu'ils n'avaient pas su trouver
 d'arguments pour répondre à Job et avaient affirmé qu'il était
 impie^c. Ce n'est pas parce que (Job) s'est déclaré juste
 (qu'Élius) s'est enflammé, mais parce qu'il l'a fait devant^f
 le Seigneur, puisqu'il l'invoquait comme témoin; ou parce
 que, pensait-il, il intentait un procès à Dieu : car se justifier
 soi-même n'a pas grande importance; mais le faire avec
 l'intention d'intenter un procès à Dieu, voilà qui est
 déplacé. En effet : «Ne te justifie pas toi-même devant le
 Seigneur^f», dit l'Écriture. A vrai dire, (les amis) eux aussi
 s'irritaient pour cette raison et disaient : «Y aura-t-il donc
 un mortel juste devant le Seigneur^g?» Qu'a donc ajouté
 celui-ci? De fait, eux aussi (lui) faisaient les mêmes
 reproches. Mais, si cela est vrai, quelle impiété terrible de la
 part de Job, s'il a cru qu'il était plus juste que Dieu!*

Que s'est-il donc passé? Ce n'était pas là la pensée de
 Job : c'est Élius qui l'a compris ainsi, mais Job n'a pas
 parlé avec cette idée qu'il était plus juste que Dieu, mais
 avec cette idée que c'était Dieu qui était responsable de ces
 malheurs²; cependant, il ne le reprochait pas à Dieu
 comme une injustice; mais c'est ainsi que l'a compris Élius.
 Mais, à eux, il a eu raison de reprocher d'avoir trahi et nié
 le rôle de Dieu.

Les raisons de son silence antérieur : le respect de l'âge

3. Élius, dit le texte, se retenait jusqu'ici de donner une

homogène; ainsi il use dans le commentaire de ἐναντι (l. 8, leçon de
 SAV) alors que son texte porte ἐναντίον (l. 4), leçon du texte reçu.

2. Nous gardons ce plus-que-parfait sans augment donné par LMP
 (en face de πέπρακται donné par abc). Nous en avons déjà trouvé un au
 chapitre I (voir t. I, p. 141, n. 2) et un autre dans le texte scripturaire de
 Job 36, 13. En tout cas, cette forme commune souligne que LMP
 appartiennent à une même famille.

Ἰώβ, ὅτι πρεσβύτεροι αὐτοῦ εἰσιν ἡμέραις. καὶ εἶδεν Ἐλιοῦς ὅτι οὐκ ἔστιν ἀπόκρισις ἐν τῷ στόματι τῶν τριῶν ἀνδρῶν, καὶ ἐθυμώθη ὀργή αὐτοῦ^h. Καλῶς εἶπεν·
 5 « Ὑπέμεινεν », δεικνύς ὅτι ὠργίζετο μὲν, οὐκ ἐτόλμα δὲ οὐδὲν εἰπεῖν, ἕως ἂν πάντα κενώσῃ ὁ Ἰώβ. Καίτοι θέα αὐτοῦ τὴν σύνεσιν, πῶς ἐκ προοιμιῶν εὐθέως ἐπέβαλεν, πῶς τὴν προσήκουσαν φυλάττει τάξιν.

4. Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιοῦς ὁ τοῦ Βαραχιήλ, ὁ τοῦ Βουζί, λέγει· Νεώτερός εἰμι τῷ χρόνῳ, ὑμεῖς δὲ ἐστε πρεσβύτεροι· διὸ ἡσύχασα, φοβηθεὶς τοῦ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν τὴν ἐμὴν ἐπιστήμηνⁱ. Ἴνα μή τις εἶπῃ· καὶ τίνας
 5 ἕνεκεν μὴ παρὰ τὴν ἀρχὴν μεθ' ἡμῶν ἐμαχέσω ὑπὲρ τοῦ Θεοῦ; ἐπὶ τὴν ἡλικίαν κατέφυγα, καὶ προσδοκῶν, φησί, παρ' ὑμῶν γενναῖόν τι καὶ θαυμαστόν λέγεσθαι. Ὅρα πῶς ἀφιλότιμος ἦν, πῶς παρεχώρει τῶν πρωτείων ἐκείνοις, πῶς ἔδειξεν ὅτι οὐδ' ἂν νῦν ἐφθέγγατο, εἰ μὴ εἰς ἀνάγκην αὐτὸν
 10 ἐκαῖνοι κατέστησαν.

5. Εἶπον δέ, φησὶν, ὅτι οὐχ ὁ χρόνος ἐστὶν ὁ λαλῶν; Ἐν πολλοῖς δὲ ἔτεσιν, οὐκ οἶδασι σοφίαν; Καὶ οὐχ οὕτως· ἀλλὰ πνεῦμά ἐστιν μὲν βροτοῖς, πνοή δὲ παντοκράτορός ἐστιν ἡ διδάσκουσά με^l.
 5 Ἐκατέρωθεν αὐτοῦ τὴν σύνεσιν στοχαζόμεθα, ἀπὸ τε τῆς σιγῆς, ἀπὸ τε τῆς διαλέξεως· οὔτε γὰρ πρὸ καιροῦ προσπηδήσας εἶπέν τι τούτων, οὔτε, καλοῦντος τοῦ καιροῦ, ἡσύχασεν.

6. Εἶτα καὶ λογισμὸν φησι δίκαιον· Οὐ γὰρ οἱ

6 εἰπεῖν οὐδέν ~ p || 8 τάξιν + ἐπαινετόν — ἐζήλωσεν (Olymp. Young p. 486, l. 10-17) p

4, 1-2 ὁ τοῦ Βουζί λέγει : ὁ Βουζίτης εἶπεν p || 2 ἐστε > p || 3-4 τοῦ ὑμῖν ἀναγγεῖλαι ~ p || 6 κατέφυγα : κατέφυγε pabcyz || 7 γενναῖόν τι παρ' ὑμῶν ~ p || λέγεσθαι + ἐσιώπων p || 8 παρεχώρει (pabcyz) : παραχωρεῖ LM
 5, 1 εἶπον — οὐχ : εἶπα δὲ οὐχ p || 3 καὶ οὐχ οὕτως > p || μὲν : ἐν p || 4 με > p

réponse à Job, car (les trois autres) étaient plus âgés que lui; et Élius vit qu'il n'y avait pas de réponse dans la bouche des trois hommes, et alors sa fureur se déchaîna^h. Il a eu raison de dire : « Il se retenait », montrant qu'il était furieux, sans doute, mais n'osait rien dire, jusqu'à ce que Job ait épuisé tous ses arguments. Cependant, admire son intelligence, la façon, dont, dès le début, il a aussitôt appliqué son attention, comment il garde la place qui lui convient.

4. *Élius, fils de Barachiel, fils de Buzi, prit la parole et dit : Par l'âge, je suis plus jeune, vous êtes plus âgés; c'est pourquoi je me suis tu, craignant de vous manifester mon savoirⁱ. Pour qu'on ne dise pas : Mais alors, pourquoi n'as-tu pas lutté dès le début avec nous pour défendre Dieu? il répond : je me suis rabattu sur mon âge, m'attendant d'ailleurs, dit-il, à vous entendre prononcer un beau et merveilleux discours. Remarque comment il recherchait peu les honneurs, comment il leur cédait le premier rang, comment il a montré que, même maintenant, il ne se serait pas exprimé, s'ils ne l'avaient pas mis dans la nécessité de le faire.*

5. *Je me suis dit, continue Élius : N'est-ce pas l'âge qui parle? Par suite de leur grand âge, ne connaissent-ils pas la sagesse? Et il n'en était pas ainsi. Eh bien! les mortels possèdent une inspiration, et c'est le souffle du Tout-Puissant qui m'enseigne^l. Nous devinons son intelligence aussi bien par son silence que par son discours; car ni, avant l'occasion, il n'a bondi pour exprimer l'une de ces réflexions, ni, lorsque l'occasion l'y a invité, il n'a gardé le silence.*

6. Ensuite, il fait encore un raisonnement juste : *Ce ne*

3, 4-8 : καλῶς — τάξιν abc, yz

4, 4-8 : ἴνα — ἐκείνοις abc, yz

5, 5-6 : ἐκατέρωθεν — διαλέξεως abc, yz

h. Job 32, 4-5 || i. Job 32, 6 || j. Job 32, 7-8

πολυχρόνιοι σοφοὶ οὐδὲ οἱ γέροντες οἶδασιν κρίμα^k. Οὐ γὰρ ἀνάγκη, φησί, τοὺς πρεσβύτας μόνον εἶναι σοφοὺς, ἀλλ' ἔστι καὶ ἀπὸ νεότητος ἀκοῦσαι τι γενναῖον. Εἰ γὰρ
5 χρόνος ποιεῖ σοφοὺς, πολλῶ μᾶλλον ὁ Θεός.

7. Διὸ εἶπον· Ἀκούσατέ μου καὶ ἀναγγελῶ ὑμῖν ἃ οἶδα· ἐνωτιζέσθε τὰ ῥήματά μου· ἐρῶ γάρ, ὑμῶν ἀκουόντων. Ἴδου ἤκουσα τοὺς λόγους ὑμῶν· ἠνωτισάμην μέχρι συνέσεως ὑμῶν, ἄχρις οὐ ἐτάσθητε τοὺς
5 λογούς ὑμῶν, καὶ ἕως ὑμῶν συνήσω· καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν τῷ Ἰὼβ ὁ ἐλέγχων ἀνταποκρινόμενος ῥήμασιν αὐτοῦ ἐξ ὑμῶν^l. Ἡ τοῦτο φησιν ὅτι οὐδέποτε, ὅτε ἠλέγχετε, ὡς ἔδει ἠλέγξατε, ἢ ὅτι ὑστερον ἐσιωπήσατε. Ἴνα δὲ
10 μὴ εἶπητε· εὐρομεν σοφίαν, προσθέμενοι Κυρίῳ· ἀνθρώπῳ δὲ ἐπετρέψατε λαλήσαι τοιαῦτα ῥήματα. Ἐπτοήθησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν ἔτι, ἐπαλαιώθησαν ἐξ αὐτῶν λόγον, ὑπέμειναν. Οὐ γὰρ ἐλάλησαν, ὅτι ἔστησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν^m.

8. Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιοῦς λέγει· Πάλιν λαλήσω, πλήρης γάρ εἰμι ῥημάτων· ὀλέκει δέ με τὸ πνεῦμα τῆς γαστροῦ, καὶ ἡ γαστήρ μου ὡσπερ ἀσκός, γλεύκους γέμων, δεδεμένος, ἢ ὡσπερ φυσητήρ χαλκῆος
5 δεδεμένος καὶ κατερωγόςⁿ. Δείκνυσιν ὅτι πάλαι ταῦτα ὠδίνων εἰπεῖν ὑπέμεινεν καὶ ἐκαρτέρει καὶ διαπραγῆναι

6, 2 πολυχρόνιοι + εἰσιν p || 3 πρεσβύτας : πρεσβύτους L || μόνον : μόνους abcyz

7, 1 εἶπον : εἶπα p || ὑμῖν : ὑμῶν Mp || 2 μου τὰ ῥήματα ~ p || 3 ἀκουόντων + καὶ p || 4 μέχρι : ἄχρι p || ὑμῶν > p || 5 ἕως : μέχρις p || 6 ὁ > p || ῥήμασιν : ῥήματα p || 7-8 ἢ — ἐσιωπήσατε > p || 7 οὐδέποτε : οὐδὲ τότε abcyz || ἠλέγχετε (abcyz) : ἐλέγχετε LM || 8 δὲ > p || 9 εὐρομεν : εὐρομαι p || κυρίῳ προσθέμενοι ~ p || 11 ἐπαλαιώθησαν : ἐπαλιώσαν p || 12 λόγον : λόγους p

8, 2 δὲ : γάρ p || 3 ἢ + δὲ p || 4 γέμων : ζέων p || 5 δεδεμένος καὶ > p || κατερωγός : ἐρρηγός p || 6 εἰπεῖν (pabcyz) : εἶπεν LM

6, 3-5 : οὐ γὰρ — ὁ θεός abc, γχ

sont pas, en effet, les gens chargés d'ans qui sont sages, ni les vieillards qui savent juger^k. Ce n'est pas forcé, en effet, veut-il dire, que seuls les vieillards soient sages, et il est possible d'apprendre aussi de la jeunesse quelque belle pensée. Car si le temps rend sage, à bien plus forte raison Dieu.

Mais désormais il va parler

7. *C'est pourquoi j'ai dit : Écoutez-moi et je vous manifesterai ce que je sais ; prêtez l'oreille à mes paroles ; car je vais parler, si vous m'écoutez. Voici que j'ai écouté vos paroles ; je vous ai prêté l'oreille, jusqu'à ce que je vous comprenne, jusqu'à ce que vous ayez éprouvé vos discours, et que je vous aie compris ; et voici qu'il ne s'est pas trouvé parmi vous un contradicteur pour réfuter les paroles de Job^l. Il veut dire ou bien : jamais, lorsque vous le réfutiez, vous ne l'avez réfuté comme il l'aurait fallu, ou bien : ensuite, vous vous êtes tus. Ne dites donc pas : nous avons trouvé la Sagesse, pour avoir pris parti pour le Seigneur, alors que c'est à l'homme que vous vous êtes confiés, pour exprimer de telles paroles. Ils ont été frappés d'effroi, ils n'ont plus répondu, ils ont compris que leur discours était suranné, ils ont attendu patiemment. Ils n'ont pas parlé, en effet, car ils se sont tenus debout, sans répondre^m.*

8. *Élius prit la parole et dit : Je vais parler à mon tour, car je déborde de paroles ; le souffle de mes entrailles m'opprime, et mes entrailles sont comme une outre pleine de vin doux dont on aurait ficelé (l'ouverture) ou comme un tube de bronze qu'on a obstrué et qui éclateⁿ. Il veut montrer que depuis longtemps, souffrant ainsi, il attendait de parler, qu'il se contenait et qu'il*

7, 7-8 : ἢ τοῦτο — ἐσιωπήσατε abc, γχ

8, 5-8 : δείκνυσιν — κατασχεῖν (> 5 ταῦτα) abc, γχ

k. Job 32, 9 || l. Job 32, 10-12 || m. Job 32, 13-16 || n. Job 32, 17-19

εἶχεν· ὥστε πολλῆς τῆς ὑπομονῆς χρεία· ὅπερ ἐστὶ
 μάλιστα πάντων σοφίας ἔργον δύνασθαι ῥήματα κατασχεῖν·
 τοῦτο δὲ ἀπὸ τοῦ ζήλου τοῦ πρὸς τὸν Θεὸν ἔπασχεν τὸ
 10 οὕτω πυρωθῆναι.

9. **Λαλήσω, φησίν, ἵνα ἀναπαύσωμαι, ἀνοίξας τὰ
 χεῖλη μου· ἄνθρωπον οὐ μὴ αἰσχυθῶ· ἀλλὰ μὴν
 οὐδὲ βροτὸν οὐ μὴ αἰσχυθῶ· οὐ γὰρ ἐπίσταμαι
 θαυμάσαι πρόσωπον^ο.** Τοῦτο ἐκείνους αἰνίττεται ὅτι διὰ
 5 τοῦτο ἐσίγησαν, αἰσχυθέντες αὐτόν. **Εἰ δὲ μὴ, καὶ ἐμέ,
 φησί, σῆτες ἔδονται^ρ,** ὥσπερ τοὺς προσωπολήπτας, καὶ
 μάλιστα ὅταν ὁ Θεὸς ἐν τῷ μέσω ἦ, καὶ ἀνθρώπους μᾶλλον
 τιμῶμεν.

8 σοφίας ἔργον πάντων ~ LM

9, 1 φησίν > p || 2 μου + ἀποκριθῶ p || ἄνθρωπον + γὰρ p || 3
 αἰσχυθῶ : ἐντραπῶ p || 5 αὐτόν : τὸν ἰδὲ p || 5-6 καὶ — ἔδονται : ἔδονται
 καὶ ἐμὲ σῆτες p || 6-7 ὥσπερ — μάλιστα : ὡς τὸν ἰδὲ οἱ σκώληκες, οὕτως
 καὶ τοὺς προσωπολήπτας ἢ κενοδοξία καὶ ἡ ἀναρεσσία καὶ μάλιστα p || 7
 ὅταν (abcyz) : ἔτε LMr

pouvait éclater : Aussi, avait-il besoin de beaucoup de
 patience ; c'est bien la plus grande preuve de sagesse de
 pouvoir maîtriser ses paroles, et c'est son ardeur pour Dieu
 qui lui a fait supporter un tel feu intérieur.

9. *Je m'en vais parler, dit-il, pour me calmer, en ouvrant mes
 lèvres. Jamais je ne rougirai devant un homme ; non vraiment,
 jamais je ne rougirai devant un mortel : car je ne sais point faire
 acception de personne^o.* Voilà qui laisse entendre que les
 vieillards se sont tus, parce qu'ils avaient rougi devant Job.
Si ce n'est pas vrai, dit-il, les vers me mangeront, moi aussi^p,
 comme ceux qui font preuve de partialité, et surtout
 lorsque c'est Dieu qui est en jeu, et que nous honorons les
 hommes plus que lui.

9, 4-8 : τοῦτο — τιμῶμεν abc, γχ

ο. Job 32, 20-22 || p. Job 32, 22

LE DISCOURS D'ÉLIUS

C'est l'esprit de Dieu qui l'inspire

1. Οὐ μὴν δέ, φησίν, ἀλλ' ἄκουσον, Ἰώβ, τὰ
 ῥήματά μου, καὶ τὴν λαλίαν μου ἐνωτίζου· ἰδοὺ γὰρ
 ἤνοιξα τὸ στόμα μου ἐν τῷ λάρυγγί μου. Καθαρά μου
 ἡ καρδιά ἐν ῥήμασι, σύνεσις δὲ χειλέων μου καθαρὰ
 5 νοήσει^a. Τοῦτ' ἔστιν· οὐκ ἀπὸ βασκανίας οὐδὲ ἀπὸ φθόνου
 ταῦτα φθέγγομαι· ὥστε, εἰ καὶ τὰ αὐτὰ εἶπον οἱ τρεῖς
 φίλοι ἅπερ οὗτος, ἀλλ' ἴσως οὐ μετὰ τῆς αὐτῆς γνώμης,
 οὐδὲ ὑπὲρ τοῦ Θεοῦ. Ἐπεὶ καὶ ὁ Ἰούδας καὶ οἱ ἕνδεκα τὰ
 10 αὐτὰ ἐφθέγγαντο περὶ τοῦ ἀλαθάστρου, ἀλλ' οὐ μετὰ τῆς
 αὐτῆς γνώμης· ὥστε μὴ τὰ ῥήματα ἐξετάζωμεν, ἀλλὰ τὴν
 διάνοιαν μεθ' ἧς ἔλεγεν ἕκαστος, πῶς οἱ μὲν αὐτὸν
 καταβαλεῖν βουλόμενοι, ὃ δὲ τοῦναντίον. Καὶ ὅρα· ὕστερος
 οὗτος φθέγγεται πολλὰ ὧν ὁ Θεὸς μέλλει λέγειν, ἵνα
 15 μαῖλλον ὁ Θεὸς ἀπολογῆσθαι, ὅταν καὶ παρὰ τοῦ ὁμο-
 δούλου τὰ αὐτὰ ἀκούσῃ, ἅπερ ὕστερον παρὰ τοῦ δεσπότου.
 Τοῦτο καὶ ἡμεῖς ποιοῦμεν ἐπὶ τῶν οἰκετῶν· ὅταν οἱ
 σύνοικοι αὐτοῖς ἐγκαλέσωσι, τότε μάλιστα καὶ ἡμεῖς ἐπιτι-

1, 1 φησίν > p || 2 τὴν > p || ἐνωτίζου μου ~ p || 3 μου¹ + καὶ
 ἐλάλησεν ἡ γλῶσσά μου p || ἐν τῷ λάρυγγί μου > p || 4 ἐν > p || ῥήμασι +
 μηδὲν κατὰ πρόκριμα λέγουσα p || 8-10 οὐδὲ — γνώμης > p || 12
 καταβαλεῖν : καταβάλλειν p || ὃ : οἱ M || 14 ἀπολογῆσθαι : ἀπολογίησεται p
 || ὅταν + δὲ p || 17 σύνοικοι : σύνδουλοι p

1, 5-6 : τοῦτ' ἔστιν — φθέγγομαι abc

a. Job 33, 1-3

1. Chrysostome fait allusion ici à la scène où Marie de Béthanie verse un parfum précieux sur les pieds de Jésus. Dans l'évangile de S. Jean, c'est Judas qui s'indigne, prétextant qu'on aurait pu le vendre et en donner le prix aux pauvres, et S. Jean ajoute : « Il ne disait pas cela par souci des pauvres, mais parce que c'était un voleur, et que, tenant la bourse, il volait ce qu'on y mettait » (Jn 12, 5-6). Mais dans l'évangile de

1. *Cependant, Job, dit-il, écoute mes paroles, et prête l'oreille à mes propos; car voici que j'ai ouvert ma bouche dans mon gosier. Mon cœur est pur dans ses paroles, et l'intelligence de mes lèvres méditera des pensées pures*^a. C'est-à-dire : ce n'est pas par envie ni jalousie que je m'exprime ainsi, si bien que, même si les trois amis ont dit la même chose que lui, ce n'est vraisemblablement pas dans le même esprit, ni pour prendre la défense de Dieu. Car Judas aussi et les onze se sont exprimés de la même façon à propos du vase de parfum, mais pas dans le même esprit¹. Donc, n'examinons pas les paroles, mais l'intention avec laquelle chacun s'exprime, comment les uns voulaient abattre Job, tandis que l'autre (voulait) le contraire. Remarque-le aussi : Élius, qui parle le dernier, exprime bien des pensées que Dieu va exprimer, pour que Dieu puisse mieux se justifier, une fois que Job aura entendu aussi de son compagnon d'esclavage² les mêmes propos qu'il entendra du Maître, par la suite. C'est ce que nous faisons, nous aussi, à propos de nos serviteurs; c'est surtout lorsque les gens de notre maison

S. Matthieu, ce sont « les disciples » qui s'indignent et font la même remarque : « Cela pouvait être vendu bien cher et donné à des pauvres » (Matth. 26, 9). Les onze sont évidemment sincères. « Ils s'expriment de la même façon que Judas, mais pas dans le même esprit. »

2. Le mot ὁμόδουλος, inconnu de la LXX et du grec néo-testamentaire, correspond au latin *conservus*, dont se sert Sénèque dans les *Lettres à Lucilius* : « *Servi sunt, immo conservi* » (Livre V, lettre 43. Les Belles Lettres, Paris 1963).

θέμεθα · ἐκείνοις γὰρ ἐγκαλέσαι οὐχ ἔχει ὡς ἀδίκως τοῦτο ποιοῦσιν.

2. Πνεῦμα θεῖον τὸ ποιήσαν με, πνοή δέ, φησί, Παντοκράτορος ἢ διδάσκουσά με. Ἐὰν δυνηθῆς, δός μοι ἀπόκρισιν πρὸς ταῦτα. Ὑπόμεινον, καὶ στήθι, σὺ κατ' ἐμέ, καὶ ἐγὼ κατὰ σέ. Ἐκ πηλοῦ διήρτισαι σύ, ὡς καὶ ἐγὼ · ἐκ τοῦ αὐτοῦ διηρτίσμεθα πηλοῦ^b. Ἐπειδὴ ἔλεγεν · Εἴ γε ἦν ὁ διακρίνων, καὶ ὅτι ἄνθρωπος εἰμι^c · ἰδοὺ «ἐγὼ κατὰ σέ» εἰμι, «ἐκ τοῦ αὐτοῦ ἔσμεν», φησί, «πηλοῦ».

3. Οὐχὶ ὁ φόβος μου στροβήσει σε, οὐδὲ ἡ χεὶρ μου βαρεῖα ἐπὶ σοὶ ἔσται^d · ἃ περὶ τοῦ Θεοῦ ἔλεγεν. Πλὴν, εἰπας ἐν ὧσιν μου, φωνὴν δὲ ῥημάτων σου ἀκήκοα · διότι λέγεις · ὅτι καθαρὸς εἰμι, οὐχ ἡμαρτον τοῖς ἔργοις, ἄμempτος δὲ εἰμι · οὐ γὰρ ἠνόμησα, μέμψιν δὲ κατ' ἐμοῦ εὔρεν^e. Ἐπειδὴ περὶ τοῦ Θεοῦ ἔλεγεν · «Οὐκ εἰσακούσεται μου^f», τοῦτό ἐστιν ὁ ἐγκαλεῖς, φησὶν, ὅτι οὐκ εἰσήκουσέν σου τῆς δίκης. Πόθεν δῆλον, εἶπέ μοι, ὅτι οὐκ εἰσήκουσεν; Κολάζει καὶ τιμωρεῖται; 10 Τοῦτο ἔργον αὐτῶ, ὥστε βελτίους ποιεῖν τοὺς ἄνθρώπους. Πολλάκις γοῦν νόσω, φησί, παρέδωκεν ἐσχάτη πολλοῦς, καὶ ὅμως ἐν ἀρρωστίᾳ τιαυτή ἐξησθενημένον τὸν ἄνθρωπον οὐδεὶς ἀνελεῖν δυνήσεται «κἂν μυριοὶ ὄσω ἄγγελοι θανατηφόροι^g».

2, 1 πνεῦμα + θεοῦ p || φησί > p || 2 δυνηθῆς : δύνῃ p || 3 καὶ > p || σὺ > p || 5 διηρτίσμεθα : διηρτήμεθα LM || 6 ἔλεγεν + ὁ ἰὼδ p || 7 ἐγὼ + φησί p || ἔσμεν : διηρτίσμεθα p || 8 φησί > p

3, 1 σε στροβήσει ~ p || 2 ἃ — ἔλεγεν > p || 3 δὲ > p || ῥημάτων : ῥήμασι p || 4 ὅτι > p || ἡμαρτον : ἁμαρτών p || 5 τοῖς ἔργοις > p || 9 κολάζει (LMp) : ὅτι κολάζει abcyz || 11 φησί νόσω ~ p

3, 7-10 : τοῦτό ἐστιν — ἄνθρώπους abc, yz

les ont blâmés, que nous aussi, nous nous en prenons à eux : car ce serviteur ne peut pas¹, en effet, leur reprocher, à eux, d'avoir agi ainsi par injustice.

2. C'est l'esprit divin qui m'a créé, c'est, dit-il, le souffle du Tout-Puissant qui m'enseigne. Si tu le peux, donne-moi une réponse là-dessus. Résiste et tiens bon, toi, en face de moi, et moi, en face de toi. Tu as été pétri de boue, tout comme moi : c'est de la même boue que nous avons été pétris^b. Comme Job disait : « Ah ! si, du moins, il y avait quelqu'un pour juger », et : « Je suis un homme^c » : « Me voici, dit-il, je suis en face de toi, nous sommes formés de la même boue. »

Comment peux-tu dire : je suis juste?

3. Ma crainte ne te bouleversera pas et ma main ne s'appesantira pas sur toi^c : c'est ce qu'il disait à propos de Dieu². Cependant, tu as parlé à mes oreilles, et j'ai entendu le son de tes paroles ; car tu dis : Je suis pur, je n'ai pas péché dans mes actions, et je suis irréprochable, car je n'ai pas transgressé la loi ; mais (Dieu) a inventé un motif de blâme contre moi^c. Puisqu'il disait à propos de Dieu : « Il ne m'écouterà pas^f », Élius répond : Ce que tu lui reproches, dit-il, c'est de n'avoir pas prêté l'oreille à ton plaidoyer. Qu'est-ce qui prouve, dis-moi, qu'il ne t'a pas écouté? Dieu châtie et il punit? C'est là son rôle, pour rendre les hommes meilleurs. Souvent, en tous cas, dit-il, il livre bien des gens à une très grave maladie, et pourtant, l'homme anéanti par un tel épuisement, personne ne pourra le supprimer, « y aurait-il là des myriades d'anges porteurs de mort^g ».

b. Job 33, 4-6 || c. Cf. Job 9, 33 || d. Job 33, 7 || e. Job 33, 7-10 || f. Job 9, 15 || g. Job 33, 23

1. L'absence de sujet à ἔχει dans tous les manuscrits pourrait autoriser à traduire par : on. Nous comprenons qu'il s'agit du serviteur qui a été blâmé.

2. Cf. Job 13, 21 ; 23, 3.

4. Καὶ ἤγηταί με, φησί, ὡς περ ὑπεναντίον ἑαυτῷ, ἔθετο δὲ ἐν ξύλῳ τὸν πόδα μου, καὶ ἐφύλαξέν μου πάσας τὰς ὁδοὺς. Πῶς γὰρ λέγεις ὅτι δίκαιός εἰμι, καὶ οὐκ ἐπακήκοέν μου; Αἰώνιος γάρ ἐστιν ὁ ἐπάνω βροτῶν. Λέγεις γάρ· Διὰ τί τῆς δίκης μου οὐκ ἐπακήκοεν ἐν παντὶ ῥήματι; Ἐν γὰρ τῷ ἅπαξ λαλήσαι ὁ Κύριος, ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ ἐνύπνιον, ὡς φάσμα, ἐν μελέτῃ νυκτερινῇ, ὡς, ὅταν ἐπιπίπτῃ φόβος δεινὸς ἐπ' ἀνθρώπους ἐπὶ νυσταγμάτων ἐπὶ κοίτης, τότε ἀνακαλύπτει νοῦν ἀνθρώπων· ἐν εἶδεσι φόβου τοιοῦτοις ἐξεφόβησεν αὐτούς, ἀποστρέψαι ἄνθρωπον ἐξ ἀδικίας αὐτοῦ. Τὸ δὲ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ ἀδικίας πτώματος ἐρρύσατο, καὶ ἐφείσατο τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἀπὸ θανάτου, τοῦ μὴ πεσεῖν αὐτὸν ἐν πολέμῳ. Πάλιν δὲ ἤλεγξεν αὐτὸν μαλακία ἐπὶ κοίτης, καὶ πλήθος ὀστέων αὐτοῦ ἐνάρκησεν· πᾶν δὲ βρωτὸν σίτου οὐ μὴ δύνηται προσδέξασθαι, καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ βρῶσιν ἐπιθυμήσει, ἕως ἂν σαπῶσιν αὐτοῦ αἱ σάρκες, καὶ ἀποδείξῃ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ κενά· ἐγγίσει δὲ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς θάνατον, ἢ δὲ ζῶν αὐτοῦ ἐν τῷ Ἄδη. Ἐὰν ὦσι χίλιοι ἄγγελοι θανατηφόροι, εἰς ἐξ αὐτῶν οὐ μὴ τρώσῃ αὐτόν^h. Οὐ δύνησεται, φησὶν, ἐπειδὴ αὐτὸς κατέχει. Πολλοὺς δέ, φησὶ, καὶ δι' ὀνειράτων ἐπαίδευσεν, καὶ πολέμου μὲν καὶ μάχης ἐξήρπασεν, ἑτέρα δὲ παρέδωκεν

4, 1 καὶ ἤγηται: ἤγηται δὲ p || φησί > p || ἑαυτῷ > p || 2 ἐφύλαξεν: ἐφύλαξαν δὲ p || 5 γὰρ: δὲ p || δίκης: δικαιοσύνης p || 6 ἐν παντὶ ῥήματι: πᾶν ῥῆμα p || 7 ὁ κύριος (M^p): τὸν κύριον L || 7-8 ὡς φάσμα > p || 8 ὡς: ἢ ὡς p || 8-9 δεινὸς φόβος ~ p || 11 τοιοῦτοις: τοιοῦτου p || 12 αὐτοῦ > p || ἀδικίας² > p || 13 καὶ ἐφείσατο: ἐφείσατο δὲ p || 15 αὐτόν + ἐν p || 17 προσδέξασθαι L^{pc} p: προσδέξασθαι ML^{ac} || 22-23 οὐ — κατέχει > p

4, 22-23: οὐ δύνησεται — κατέχει abc

h. Job 33, 10-23

1. Ici encore le texte de Chrysostome semble peu homogène. En 4, 5

Dieu ne t'écoute pas? Mais Dieu parle à travers ton épouvante et ta maladie

4. *Il m'a considéré, dit-il, comme son adversaire, il a placé mon pied dans les ceps, et il a surveillé tous mes chemins. Comment peux-tu dire: Je suis juste et il ne m'a pas prêté l'oreille? Car éternel est celui qui est au-dessus des mortels. Tu dis, en effet: Pourquoi n'a-t-il pas prêté l'oreille à chaque mot de mon plaidoyer? C'est que le Seigneur parle en une seule fois, puis, dans le second temps (il envoie) un songe, une espèce de vision au cours d'une méditation nocturne: ainsi, lorsqu'une crainte terrible s'abat sur les hommes tandis qu'ils sont assoupis sur leur couche, c'est alors que (Dieu) éclaire l'esprit des hommes: c'est avec de telles visions d'épouvante qu'il les terrorise, pour détourner l'homme de son injustice. Mais il a sauvé son corps de la ruine due à l'injustice, et il a préservé sa vie de la mort, pour l'empêcher de tomber au combat; mais, d'un autre côté, il l'a convaincu de mollesse (en le clouant) sur sa couche par la maladie, et la multitude de ses os s'est engourdie. Jamais il ne pourra prendre aucune nourriture, (pourtant) son âme désirera des aliments, jusqu'au moment où ses chairs pourriront, et où il montrera son squelette décharné; son âme s'approchera de la mort et sa vie sera dans l'Hadès. Y aurait-il là mille anges porteurs de mort, jamais aucun d'eux ne pourra le blesser^h. Il ne le pourra pas, dit-il, puisque c'est Dieu lui-même qui l'en empêche. Il en a instruit beaucoup, dit-il, par des songes, et il les a arrachés (au péril) de la guerre et du combat, mais il les a livrés à un autre châtement. Voici*

(comme en 3, 8), il porte: δίκη, «plaidoyer», qui est le texte de BS. Au contraire, en 4, 31, on lit le mot δικαιοσύνη, (leçon de tous les autres mss, cf. Rahlfs, app. crit.), dont le sens est différent: «justice». Mais ces «variantes» sont rares et n'infirmant pas la thèse de notre introduction qui souligne (p. 40) l'homogénéité entre le texte scripturaire présenté par LM et le commentaire qui en est fait par Chrysostome.

25 τιμωρία. Ὁ λέγει τοιοῦτόν ἐστιν· εἰ γὰρ μὴ τῆς προνοίας ἀπῆλυσας τῆς αὐτοῦ, οὐκ ἂν ἀπώλου; οὐκ ἂν ἐν πολέμῳ καὶ μάχῃ κατέπεσες; Ὡστε μάλιστα τοῦτό σοι τεκμήριον ἔστω τῆς προνοίας, ὅτι τσοσάτη προσπαλαίων νόσῳ καὶ ἄρρωστία οὐ τέθνηκας — δυνάμενος καὶ πολλάκις καὶ χωρὶς
30 τῆς ἄρρωστίας ταύτης, εἴ γε ἐγκατέλιπεν αὐτός, ἀποθανεῖν.

Καὶ λέγεις· «Διὰ τί τῆς δικαιοσύνης μου οὐκ ἐπακούεις ἐν παντὶ ῥήματι; Ἐν γὰρ τῷ ἅπαξ λαλῆσαι ὁ Κύριος...» Τοῦτ' ἐστιν· οὐχὶ καθ' ἕκαστον ἀκούει καὶ παιδεύει, ἀλλὰ τοῦτό ἐστι τοῦ Θεοῦ εἰσάπαξ τι ποιῆσαι, καὶ μὴ κατὰ
35 μικρόν· πολλάκις δι' ὄνειράτων παρήγγεσεν, δι' ἐνυπνίων· Ἐπειδὴ λέγεις· «Διὰ τί με ἐκφοβεῖς ἐνυπνίους, ἐν δὲ ὄράμασι καταπλήσσεις¹;» <Ἰδοὺ πάντα ταῦτα ἐργᾶται ὁ ἰσχυρὸς ὁδοῦς> τρεῖς, φησί, μετὰ ἀνδρός, τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ¹. Τί ἐστιν· «Τρεῖς»;
40 Πολλάκις, φησίν. Οὐ διαλιμπάνει ὁ Θεὸς κατέχων ἡμᾶς, κηδόμενος ἡμῶν, ὥστε βελτίῳ ποιῆσαι τὴν ψυχὴν.

25 γὰρ > p || 26 ἀπῆλυσας : ἀπῆλυες p || 26-27 οὐκ² — κατέπεσες : καὶ μάχῃ οὐκ ἐν πολέμῳ κατέπεσες p || 29 οὐ τέθνηκας : οὕτω νήκας (sic) p || δυνάμενος p : δυνάμενον LM || 30 ἐγκατέλιπεν p : ἐγκατέλειπεν LM || αὐτός p : αὐτόν LM || 31 ἐπακούεις p (cf. l. 4 et 6) : ὑπακούεις LM || 36-39 ἐν — αὐτοῦ > p || 39 τί ἐστιν > p || τρεῖς : τρεῖς ἦτοι p || 41 ἡμῶν + προνοῶν p

33-35 : τοῦτ' ἐστιν — ἐνυπνίων abc, yz

i. Job 7, 14 || j. Job 33, 29 (cf. app. crit. Rahlfs)

ce qu'il veut dire : si, en effet, tu n'avais pas bénéficié de sa providence, n'aurais-tu pas péri? Ne serais-tu pas tombé à la guerre et au combat? Par conséquent, que cela surtout soit pour toi une preuve de sa providence, de n'être pas mort, alors que tu luttais contre une si grave maladie et un si profond épuisement; or, tu pouvais mourir bien des fois, et même sans cet épuisement, si vraiment lui t'avait abandonné.

Et tu dis : «Pourquoi n'écoutes-tu pas tous les mots justes que je prononce? C'est que le Seigneur parle en une seule fois...» C'est-à-dire : il n'écoute pas et n'enseigne pas jour après jour, mais c'est le propre de Dieu de faire une chose en une seule fois, et non peu à peu. C'est souvent que, dans les rêves, il donne des avertissements par des visions nocturnes. Puisque tu dis : «Pourquoi me terrifies-tu par des songes, et me frappes-tu de stupeur par des visions¹?» (Élius) répond : *Voici que tout cela est réalisé par le Puissant¹ trois fois avec l'homme, pour convertir son âme²*. Que signifie trois fois? Il veut dire : souvent. Dieu ne cesse pas de nous garder, de se soucier de nous, pour rendre notre âme meilleure³.

1. Ici, nous supposons une lacune après le mot : καταπλήσσεις; en effet, τρεῖς, φησί, μετὰ ἀνδρός ne se comprend pas sans le début du verset 33 que nous avons rétabli. Le texte de L et M semble avoir été très abîmé dans toutes ces pages. Cf. *infra*, p. 168, n. 1.

2. Notons que les mots du texte scripturaire : τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ sont inconnus du texte reçu; ils sont caractéristiques du texte de A (ainsi que de V). Cf. Rahlfs, app. crit.

3. «Le but des maladies est de nous rendre meilleurs.» L'idée est déjà apparue en 3, 10. On retrouve le même thème en PG 59, 212, dans l'*homélie 38 in Johannem* : «Le but des maladies est de nous rendre meilleurs, d'où les paroles du Seigneur à Job : ne crois pas que j'ai agi envers toi dans un autre but que de manifester ta justice» (Job 40, 8). Voir aussi PG 48, 855 D, le 1^{er} *Discours adversus Judaeos* : «Dieu laisse quelquefois la maladie nous atteindre. Endurez-la généreusement, afin qu'il vous soit dit comme à Job : Ne crois pas que j'ai agi envers toi dans un autre but que de manifester ta justice.»

Dieu ne peut être injuste : il a tout créé

< Et bien plus loin le texte poursuit¹ :

1. *Crois-tu que le Seigneur fera ce qui est déplacé, ou que le Tout-Puissant troublera la justice? Il a fait la terre. Eh quoi! Il est celui qui crée les étendues subcélestes et tout ce qu'elles renferment. Car s'il veut contenir et retenir son souffle en lui-même, toute chair mourra sans aucune exception; et tout mortel retournera à la terre dont il a été façonné^a.*>

2. Tu prétends, dit-il, que c'est à tort et à la légère que «le Tout-Puissant troublera la justice». Paul répond : «Mais alors, comment Dieu jugera-t-il le monde^b?»

3. Remarque comment, d'une autre façon, Élius établit la justice de Dieu : «Il a fait la terre» et le ciel, et toutes les autres créatures. Ses œuvres lui sont-elles étrangères, pour qu'il soit injuste envers nous? Il épargne ce qui lui appartient : «Tu épargnes tous les êtres», dit l'Écriture, «car ils t'appartiennent, ô maître, ami de la vie^c.» Non seulement parce qu'ils sont son œuvre, mais aussi parce que c'est lui qui en est le maître : et de fait, c'est ce qui arrive même chez les hommes méchants; même si leurs subordonnés l'acceptent, ils ne supportent pas de leur faire du tort, car tout le monde a l'habitude d'épargner ses gens

commenter un certain nombre de versets. Tout naturellement, nous avons enchaîné ensuite par la citation du texte scripturaire 34, 12-15, et c'est seulement après que nous avons placé le commentaire de 34, 12. Nous avons justifié ces déplacements dans l'Introduction, p. 45, n. 1. Le bouleversement est ancien, puisque nous le retrouvons dans *p*, mais lui ne présente pas le texte *εἶτα μετὰ πολλά φησιν*, puisque, étant une chaîne, il commente tous les versets. Voir, en sens contraire, *supra*, p. 102, n. 1.

1. < Εἶτα μετὰ πολλά φησιν· Οἶει τὸν Κύριον τὰ ἄτοπα ποιήσιν, ἢ ὁ Παντοκράτωρ ταραξεί τὸ δίκαιον; Ἐποίησεν τὴν γῆν. Τί δέ; Ἔστιν ὁ ποιῶν τὴν ὑπ' οὐρανόν, καὶ τὰ ἐνόντα πάντα. Εἰ γὰρ βούλοιο συνέχειν καὶ τὸ πνεῦμα παρ' αὐτῷ κατασχεῖν, τελευτήσει πᾶσα σὰρξ ὁμοθυμαδόν, βροτὸς δὲ εἰς γῆν ἀπελεύσεται ὅθεν καὶ ἐπλάσθη^a. >

2. Λέγεις, φησίν, ὅτι ἀδίκως καὶ ἀπλῶς «ὁ Παντοκράτωρ ταραξεί τὸ δίκαιον.» Ὁ Παῦλός φησιν· «Ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ Θεὸς τὸν κόσμον^b;»

3. Ὅρα πῶς ἄλλοθεν αὐτοῦ τὸ δίκαιον παρίστησιν· «Ἐποίησεν τὴν γῆν» καὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἄλλα πάντα. Μὴ γὰρ ἀλλότρια αὐτοῦ ἐστί τὰ ἔργα, ἵνα ἡμᾶς ἀδικήσῃ; Φείδεται τῶν αὐτοῦ· «φείδη δὲ πάντων», φησίν, «ὅτι σὰ ἐστί, δέσποτα φιλόψυχε^c.» Οὐ μόνον ὅτι αὐτοῦ ἐστιν, ἀλλ' ὅτι καὶ αὐτὸς αὐτῶν κρατεῖ. Καὶ γὰρ ἐπ' ἀνθρώπων πονηρῶν τοῦτο συμβαίνει· οὐδ' ἂν θέλωσιν, ἀνέχονται τοὺς ὑποταγαμένους ἀδικεῖν· τῶν γὰρ οἰκείων, καὶ τῶν ἰδίων

1, 1 εἶτα — φησιν > p || οἶει + δὲ p || τὰ > p || 2-3 τὸ δίκαιον (cf. 2, 2) : κρίσειν ὅς p > LM || 4 ἐνόντα : ἐν αὐτῇ p || 6 βροτὸς δὲ : πᾶς δὲ βροτὸς p

3, 3-4 : μὴ γὰρ — αὐτοῦ yz

a. Job 34, 12-15 || b. Rom. 3, 6 || c. Sag. 11, 26

1. Nous avons dû bouleverser l'ordre de *L* et de *M* au début de ce chapitre XXXIV. En effet, ces manuscrits présentent d'abord le commentaire du verset 12 (2, 1 : λέγεις - fin de 3 : χρόνος). Puis, nous trouvons un : *εἶτα μετὰ πολλά φησιν*, et ensuite la citation de 34, 12-15 (1, 1-7 : οἶει ... ἐπλάσθη). Nous avons donc rétabli le : *εἶτα μετὰ πολλά φησιν* en tête. C'est, en effet, une expression courante dans notre commentaire, pour indiquer que l'auteur a volontairement négligé de

ἔθος ἅπασι φείδεσθαι. Ὅταν δὲ καὶ αὐτὸς ὁ πεποικηκὼς ᾗ
 10 καὶ αὐτὸς ὁ κρατῶν, πῶς «ταράξει τὸ δίκαιον» ἐν τῇ
 οἰκουμένη πάσῃ, λαμπρὸν οὕτως αὐτὸ κατασπείρας; Ἄλλ'
 οὐδὲ αὐτὸς ἔχεις εἰπεῖν ὅτι παρ' ἀσθένειαν οὐκ ἀδικεῖ.
 οὕτω γὰρ εὐκόλον αὐτῷ πάντας ἀπολέσθαι, ὥστε ἀρκεῖ
 θελήσαι, καὶ τὸ κωλυόν οὐδέν· ἀλλ' οὐδὲν τοιοῦτον
 15 συνεῖδεν ὁ παρελθὼν χρόνος. [...]

4. **Εἰ δὲ μὴ νουθετῇ, ἄκουε ταῦτα, ἰὼβ· ἐνωτίζου
 φωνὴν ῥημάτων. Ἰδὲ σὺ οὐκ οἶε τὸν μισοῦντα τὰ
 ἄνομα καὶ τὸν ὀλλύντα τοὺς πονηροὺς, ὄντα αἰώνιον,
 εἶναι δίκαιον^d;** «Ὅτι ἔστιν, εἶδες, οὐκ ἐτόλμησεν ἐπαγα-
 5 γεῖν τὸ συμπέρασμα· ἀπὸ πολλῆς εὐλαβείας ἐφείσατο τοῦ
 ῥήματος. Οὐκ ἀπὸ τῆς κτίσεως, οὐκ ἀπὸ τῆς δημιουργίας,
 οὐκ ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ταῦτα στοχάζεσθαι δεῖ μόνον, ἀλλὰ καὶ
 ἀπ' αὐτῆς τῆς οὐσίας καὶ ἀπ' αὐτῶν τῶν ἔργων. Μισοπό-
 νηρός ἐστι καὶ φιλόανθρωπος. Οὐ καθάπερ ἡμεῖς, οὐκ
 10 ἀπεχθεῖα τῇ πρὸς τὰ κακὰ ἀπεχόμεθα τῆς πονηρίας,
 ἀλλὰ φόβῳ τῆς μελλούσης κολάσεως. Πόθεν; «Ὅτι μισεῖ
 τὰ ἄνομα, ἀπόλλυσι», φησί, «τοὺς πονηροὺς». «Ὅντα»,
 φησίν, «αἰώνιον.» Καλῶς καὶ τὸ αἰώνιον τέθεικεν, ὥστε μὴ
 καθ' ἐκάστην ἡμέραν μῆδὲ καθ' ἐκάστην πρᾶξιν ἀπαιτεῖν
 15 αὐτὸν τῶν γενομένων τὰς εὐθύνας· πολλάκις οἰκονομεῖ τινα
 οἰκονομίαν ἧς τὸ τέλος εἰς μακρὸν ἐκταθῆναι χρόνον
 ἀνάγκη. Μὴ προπηδήσης τοῦ τέλους, μῆδέ, πρὶν ἢ τὸ πᾶν
 ἀπαρτισθῆναι, θελήσης καταμαθεῖν τοῦ θεοῦ τὴν δικαιοκρι-
 σίαν, ἐπεὶ πλέον οὐδὲν ἔσται σοι τῆς προπετείας. Διὰ τοῦτο
 20 φησιν· αἰώνιος καὶ δίκαιος. Ἄπας ὁ παρελθὼν χρόνος
 αὐτῷ τοῦτο μαρτυρεῖ. Μὴ γὰρ νῦν μεταβέβηται;

4, 1 ἰὼβ > p || 2 ῥημάτων + μου p || οὐκ οἶε > p || 4 εἶναι > p || ὅτι
 ἔστιν > p || 6 κτίσεως + τοῦ ῥήματος p || 10 πονηρίας : *Hic deficit L usque*
ad XXXVI, 2, 3 || 12 ἄνομα : τὴν ἀνομίαν p || 13 φησίν > p || αἰώνιον :
 αἰῶνα p || 15 αὐτὸν > p || γενομένων : γινομένων p || 21 μεταβέβηται :
 βεβούλευται p

d. Job 34, 16-17

et ses biens; mais, lorsqu'il s'agit de celui qui est en
 personne à la fois le créateur et le maître, comment
 «troublera-t-il la justice» dans tout l'univers, puisqu'il a
 répandu sur lui une telle splendeur? Et même toi, tu ne
 peux pas dire que c'est par faiblesse qu'il ne commet pas
 d'injustice; il lui est si facile, en effet, de détruire tous les
 hommes, qu'il lui suffit de le vouloir et que rien ne l'en
 empêche; mais jamais rien de tel ne s'est vu dans le
 passé. [...]

Dieu ne peut être injuste : il hait l'injustice

4. *Mais, si tu n'es pas convaincu, écoute ceci, Job; prête l'oreille
 au son de mes paroles. Voyons : Ne crois-tu pas que celui qui hait
 les injustices et qui fait périr les méchants, lui qui est éternel, est
 juste^d?* Tu as vu? Il n'a pas osé tirer la conclusion qu'il est
 (juste); avec une grande discrétion, il a évité de l'affirmer.
 Ce n'est pas seulement en partant de l'univers, ni de la
 création, ni de sa puissance que l'on doit conjecturer cette
 justice, mais aussi en partant de sa nature même et de ses
 actes mêmes. Il hait les méchants et il aime les hommes. Il
 n'est pas comme nous, qui nous éloignons du mal, non par
 aversion pour le vice¹, mais par crainte du châtement à
 venir. D'où vient-elle? Du fait qu'il «hait les injustices (et)
 qu'il fait, dit-il, périr les méchants.» «Lui qui est éternel»,
 ajoute-t-il. Élius a eu raison d'introduire aussi l'éternité,
 pour qu'on ne réclame pas à Dieu, chaque jour et pour
 chaque action, les comptes de ce qui s'est passé : il est
 fréquent que Dieu administre une affaire dont la réalisation
 doit s'étendre sur une longue durée. N'anticipe pas sur la
 réalisation, et ne cherche pas, non plus, avant que tout soit
 complètement terminé, à comprendre le jugement de Dieu,
 car tu ne retireras rien de ta précipitation. C'est pourquoi il
 dit : éternel et juste. Tout le passé lui rend témoignage
 là-dessus. Aurait-il donc changé aujourd'hui?

1. C'est ici que commence la 2^e rupture de L; cf. *Introd.*, p. 13-14.

5. Ἄσεβης, φησίν, ὁ λέγων βασιλεῖ· Παρανομεῖς^c. Τοῦτ' ἔστιν· τολμηρὸς δίκην δίδωσιν. Καίτοι ἐπὶ βασιλείῳ οὐκ ἀκίνδυνον. Τοῦτο ἐμοὶ δοκεῖ καὶ ἄλλο τι αἰνίτεσθαι, ὅτι ὁ βασιλεὺς οὐχ ὑπόκειται, ἀλλ' ἐπικείται νόμοις — δημιουργὸς αὐτῶν αὐτός ἐστι τῶν νόμων —· εἰκότως οὖν τῷ ποιῶντι τοὺς νόμους ὁ λέγων· Παρανομεῖς, ἐγκαλεῖται. Ὡσπερ ἂν τις τῷ πλάστῃ καὶ τῷ δημιουργῷ εἶποι· «Κακῶς πλάττεις^f» Ἄυτόνομός ἐστιν ὁ βασιλεὺς.

6. Ὅς οὐκ ἤσχύνθη, φησί, πρόσωπον ἐντίμου· οὐκ ἔδωκεν δὲ τιμὴν θέσθαι ἀνδρῶν, τοῦ θαυμασθῆναι πρόσωπα αὐτῶν^g. Εἰ γὰρ καὶ μὴ οἶδας, ἀλλ' ὀφείλεις παραχωρεῖν αὐτῷ καὶ τῇ δόξῃ αὐτοῦ, ὥστε μὴ πάντα ζητεῖν μανθάνειν. Ἄρα περιεργαζόμενος τὸν Θεόν, οὐ τιμᾷ τὸν Θεόν. Ὅρα καὶ Παῦλος τί φησι· «Δοὺς δόξαν τῷ Θεῷ καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὁ ἐπήγγελται δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι^h». Πόθεν «πληροφορηθεὶς», εἶπέ μοι; Τὰ γὰρ ἐναντία φύσεως ἢ ἀκολουθία ἀντεφθέγγατο.

7. Κενὰ δὲ αὐτοῖς, φησίν, ἀποβήσεται τὸ κεκραγένοι καὶ δεῖσθαι ἀνδρός· ἐχρήσαντο γὰρ ἀνόμως ἐκκληιομένοις καὶ ἀδυνάτοιςⁱ. Ἡ ἱκετηρία σου, φησίν, αὐτῇ σοι ἐναντιοῦται. «Ὁ γὰρ λέγων βασιλεῖ· Παρανομεῖς», κἂν δέηται, μάτην δεηθήσεται.

8. Εἶτα περὶ τῆς τοῦ Θεοῦ γνώσεώς φησιν ὅτι πάντα οἶδεν. Αὐτὸς γάρ, φησίν, ὁρατὴς πάντων ἀνθρώπων, λέληθεν δὲ αὐτὸν οὐδὲν ὧν πρᾶσσοσιν, οὐδὲ ἐστι

5, 1 φησίν > p || 7 ὥσπερ: ὡσπερὶ p || τῷ^g > p

6, 1 φησὶ > p || 1-2 οὐκ ἔδωκεν δὲ: οὐδὲ οἶδε p || 2 ἀνδρῶν: ἀδρῶις p || 3 ὀφείλεις + πολλά abcyz || 4 τῇ δόξῃ: τῆς δόξης p

7, 2 ἀνόμως > p

8, 1 τοῦ θεοῦ: τοῦ τοῦ θεοῦ (sic) p || 2 φησίν > p || φησιν + ὅτι M

6, 3-5: εἰ γὰρ — μανθάνειν (3 ὀφείλεις + πόλλα) abcyz

e. Job 34, 18 || f. Cf. Is. 29, 16; 45, 9 || g. Job 34, 19 || h. Rom. 4, 21 || i. Job 34, 20

Dieu peut tout.

On ne reproche pas au roi de transgresser la loi

5. *Impie*, dit-il, *est celui qui dit à un roi : Tu transgresses la loi*^c. C'est-à-dire : pour son audace, il est puni. Certes, quand il s'agit d'un roi, ce n'est pas sans danger. Il me semble qu'il veut encore laisser entendre autre chose : c'est que le roi n'est pas soumis aux lois, mais est au-dessus d'elles — c'est lui, en effet, qui en est l'auteur. Il est donc normal de blâmer celui qui dit au législateur : Tu transgresses la loi. C'est comme si l'on disait au potier et à l'artisan : Tu travailles mal^f. Le roi est à lui-même sa loi.

6. *Lui qui n'a pas rougi*, dit-il, *devant la face d'un grand, qui n'a pas accordé d'honneurs à distribuer parmi les hommes, pour avoir à admirer leurs personnes*^g. Car même si toi, tu ne sais pas, du moins dois-tu t'en remettre à lui et à sa gloire, sans chercher à tout comprendre. Donc, parce qu'il s'ingère dans les affaires de Dieu, il ne l'honore pas. Écoute aussi ce que dit Paul : «Il (Abraham) rendit gloire à Dieu, et fut pleinement convaincu que, ce que Dieu a une fois promis, il est aussi capable de l'accomplir^h». Pourquoi fut-il «pleinement convaincu», dis-moi? C'est que son obéissance a refusé (d'admettre) les impossibilités de la nature.

7. *Pour eux*, dit-il, *c'est en vain qu'auront monté le cri et la prière de l'homme; car ils en ont usé de façon impie avec les exilés et avec les faibles*ⁱ. C'est ta supplication même, dit-il, qui t'accuse. «Car celui qui dit à un roi : Tu transgresses la loi», même s'il le supplie, c'est en vain qu'il le suppliera.

Dieu sait tout. Il connaît les justes et les injustes

8. Puis, en ce qui concerne le savoir de Dieu, il dit qu'il sait tout. *Il est, en effet*, dit-il, *celui qui voit tous les hommes, auquel rien n'échappe de ce qu'ils font, et pour qui il n'y a pas*

τόπος τοῦ κρυβῆναι τοὺς ποιούντας τὰ ἄνομα. Ὁ
 5 γὰρ Κύριος τὰ πάντα ἐφορᾷ, ὁ καταλαμβάνων ἀνε-
 ξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαισία, ὧν οὐκ ἔστι
 ἀριθμὸς · γνωρίζων αὐτῶν τὰ ἔργα, καὶ στρέψει νύκτα
 καὶ ταπεινωθήσονται¹. Σὺ δέ μοι παρατήρει πῶς οὐδαμοῦ
 καθικνεῖται καθάπερ ἐκεῖνοι τοῦ Ἰώβ, ἀλλὰ φησιν ὅτι ὁ
 10 Θεὸς δίκαιός ἐστιν, καὶ οὐ λέγει αὐτῷ ὅτι ἤρπασας
 ὄρφανούς καὶ χήρας^k. Πῶς ἐπιτιμητικός ἐστιν, οὐχὶ κατη-
 γορητικός.

9. Εἴτα μετὰ πολλὰ φησιν · Ἰώβ, οὐκ ἐν συνέσει
 ἐλάλησας, τὰ δὲ ῥήματά σου οὐκ ἐν ἐπιστήμῃ¹. Τοῦτο
 ἡρέμα καὶ συγγνώμης ἐστίν · ἐκεῖνοι δὲ φασιν · «Μέχρι
 πότε πνεῦμα πολυρῆμον τοῦ στόματός σου^m;»

10. Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μάθε, Ἰώβ · μὴ δῶς ἔτι
 ἀνταπόκρισιν, ὥσπερ οἱ ἄφρονες, ἵνα μὴ προσθῶμεν
 ἐφ' ἁμαρτίαις ἡμῶν · ἀνομία δὲ ἐφ' ἡμῖν ἔσται, πολλὰ
 5 λαλοῦσι ῥήματα ἔναντι Κυρίουⁿ. Οὐκ εἶπεν · παράνομα
 οὐδὲ ἀσεβῆ, ἀλλὰ πολλὰ, δεικνύς ὅτι οὐδὲ πολλὰ ἀντιφθέγγ-
 γεσθαι χρὴ τῷ Θεῷ · εἰ γὰρ ἐπὶ βασιλείᾳ οὐκ ἂν τις
 τολμήσειεν πολλὰ ῥήματα ἀντιφθέγγασθαι, πολλῶ μᾶλλον
 ἐπὶ Θεοῦ.

7 ἀριθμὸς + ὁ p || τὰ ἔργα αὐτῶν ~ p || 10 ἔτι (pabcyz) : π! M || 11-12
 κατηγορητικός (Mpr) : κατηγορικός abcyz

9, 1 εἴτα : διὸ p || Ἰώβ + δὲ p || 2 ἐλάλησας : ἐλάλησεν p || σου : αὐτοῦ p
 || 3 ἐκεῖνοι δὲ φασιν : οἱ δὲ φίλοι οὐχ οὕτως ἀλλὰ p || 4 πότε + φάσι p || σοῦ
 + ἐπιπληκτικῶς p

10, 3 δὲ > p || ἔσται : λογισθήσεται p || 4 λαλοῦσι : λαλοῦντων p
 || ἔναντι : ἐναντίον p

8, 8-12 : σὺ δέ — κατηγορητικός (l. 9 ὅτι > abc) abc, (yz)

9, 2-4 : τοῦτο — σου ab, γχ (c def.)

10, 4-8 : οὐκ εἶπεν — θεοῦ ab, γχ (c def.)

j. Job 34, 21-25 || k. Cf. Job 22, 9 || l. Job 34, 35 || m. Job 8, 2 || n. Job
 34, 36-37

*d'endroit où puissent se cacher ceux qui commettent l'iniquité. Car
 d'en-haut, le Seigneur voit tout, lui qui pénètre les mystères aussi
 merveilleux que sublimes, et qu'on ne saurait dénombrer¹. Connais-
 sant leurs œuvres, il les renversera pendant la nuit, et ils seront
 humiliés¹. Mais toi, observe-moi comment, nulle part, il ne
 cherche à atteindre Job, comme l'ont fait les trois autres,
 mais il affirme que Dieu est juste, sans lui dire : Tu as
 dépouillé des orphelins et des veuves^k. (Observe) com-
 ment il sait blâmer, mais sans accuser.*

Il faut se soumettre à Dieu

9. Puis, bien plus loin, le texte poursuit : *Job, tu n'as pas
 parlé avec intelligence, et tes paroles ne sont pas empreintes de
 sagesse¹. Voilà qui est même presque de l'indulgence. Les
 trois autres disent, au contraire : «Jusques à quand le
 souffle de ta bouche va-t-il se répandre en paroles^m?»*

10. Néanmoins, *Job, instruis-toi; arrête de répliquer comme
 les insensés, afin que nous n'ajoutions pas à nos fautes; l'iniquité
 nous sera comptée, si nous parlons longuement en face du Seigneurⁿ.*
 Il n'a pas dit : de manière inique et impie, mais : «longue-
 ment», montrant qu'il ne faut pas non plus répliquer à
 Dieu longuement; si, en effet, quand il s'agit d'un roi, on
 n'oserait pas lui répliquer longuement, à bien plus forte
 raison, quand il s'agit de Dieu.

1. On retrouve ce même verset ἀνεξιχνίαστα... ἀριθμὸς en Job 9,10.
 D'ailleurs, le livre de Job est coutumier de ces reprises.

SUITE DU DISCOURS D'ÉLIUS

Qui es-tu, toi, devant Dieu?

1. Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιούς λέγει· Τί τοῦτο ἡγήσομαι ἐν κρίσει; Σὺ, τίς εἶ, ὅτι εἶπας· Δίκαιός εἰμι ἔναντι Κυρίου; Ἡ ἐρεῖς· Τί ποιήσω, ἀμαρτῶν; Ἐγὼ σοι δώσω ἀνταπόκρισιν, καὶ τοῖς τρισὶ σου φίλοις.
 5, Ἀνάβλεψον εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἰδέ· κατὰ μαθε δὴ τὰ νέφη, καὶ ἰδέ ὡς ὑψηλὰ ἀπὸ σοῦ^a. Τοῦτ' ἔστιν· εἰ καὶ μὴ ἀπὸ λογισμῶν, ἀλλ' ἀπὸ τῶν ὄρωμένων μάθε πόσον σοῦ ἀπέχει, καὶ πόσον σοῦ ἔστιν ὑψηλότερος.

2. Εἰ ἡμαρτες, τί πράξεις; Εἰ δὲ καὶ ἡνόμησας πολλά, τί δύνασαι ποιῆσαι^b; Τοῦτ' ἔστιν· οὐδὲν αὐτὸν ἀδικήσεις, ἀλλ' οὐδὲ ὠφελήσεις, δίκαιος ὢν. Ἐπειδὴ γὰρ ἔλεγεν· «Εἰ ἡμαρτον, τί δύναμαί σοι πράξαι^c;» Τί ποιήσω; φησὶ· τοῦτο εἶπες διὰ τί; Μὴ γὰρ ὡς ἀδικούμενος φροντίζει σου ἀμαρτόντος; Μὴ γὰρ ὡς βλάβην ὑπομένων;

3. Καὶ εἰ δίκαιος εἶ, τί δώσεις αὐτῷ, φησὶν, ἢ τί ἐκ χειρός σου λήψεται; Ἄνδρὶ τῷ ὁμοίῳ σου ἢ ἀσέβειά

1, 1-2 ἡγήσομαι : ἡγήσω p || 3 ἔναντι : ἐναντίον p || ἐρεῖς + τί κατέθυμει σοι ἢ p || ἐγὼ + δὲ p || 4 ἀνταπόκρισιν : ἀπόκρισιν p || φίλοις σου ~ p || 5 δὴ : δὲ p || τὰ > p || 7 μὴ (pabcyz) > M || 8 σοῦ > M

2, 1-2 πολλά ἡνόμησας ~ p || 2 τοῦτ' ἔστιν > p || οὐδὲν + οὐδὲν p || 3 ἀδικήσεις + ἀμαρτῶν p || 4-5 τί ποιήσω > p || 5 διὰ τί τοῦτο εἶπες ~ p || 6 φροντίζει (pabcyz) : φροντίζεις M

3, 1 φησὶν > p

1, 6-8 : τοῦτ' ἔστιν — ὑψηλότερος abc, γz

2, 2-7 : τοῦτ' ἔστιν — ὑπομένων (5 εἶπες : ἵνα εἶπη abc) abc, γz

a. Job 35, 1-5 || b. Job 35, 6 || c. Job 7, 20

1. M a : ἡγήσομαι (L def.); p et le texte reçu ont ἡγήσω. Cette dernière leçon est meilleure, car elle s'accorde mieux avec le contexte où

1. *Élius prit la parole et dit : Quel jugement vais-je porter¹ là-dessus? Qui es-tu, toi, pour avoir dit : Je suis juste devant le Seigneur? Diras-tu : Que puis-je lui faire en péchant? Moi, je m'en vais vous répliquer à toi et à tes trois amis. Lève les yeux vers le ciel et vois; considère justement les nuages, et vois comme ils sont plus hauts que toi^a. C'est-à-dire : à défaut de raisonnements, apprends du moins, par ce que tu vois, comme Dieu est loin de toi, et comme il est au-dessus de toi.*

2. *Si tu as péché, que (lui) feras-tu? Et même si tu as commis beaucoup d'iniquités, que peux-tu (lui) faire^b? C'est-à-dire : tu ne lui feras aucun tort; et tu ne lui seras pas davantage utile, en étant juste. Puisqu'il disait, en effet : « Si j'ai péché, que puis-je te faire^c? » Que (te) ferai-je? — Pourquoi as-tu dit cela? dit Élius. Dieu se soucie-t-il², en effet, de ce que tu aies péché, comme s'il était victime d'une injustice, ou bien comme s'il subissait un dommage?*

Devant l'injustice des hommes,
pourquoi mettre Dieu en cause?

3. *Même si tu es juste, que lui donneras-tu, dit-il, ou que recevra-t-il de ta main? C'est un homme comme toi que blesse ton*

l'on va trouver, tout de suite après, un second aoriste à la deuxième personne du singulier : εἶπας. Nous maintenons cependant ἡγήσομαι, qui est peut-être une erreur de copiste, mais qui peut aussi représenter le texte que lisait Chrysostome.

2. Nous rejetons φροντίζεις, la leçon de M, qui n'a pas de sens ici, pour suivre celle de pabcyz : φροντίζει. C'est évidemment Dieu qui est sujet s.e. du verbe.

σου· και υἱὸ ἀνθρώπου ἡ δικαιοσύνη σου. Ἀπὸ
 πλήθους συκοφαντούμενοι κεκράζονται· βοήσονται
 5 ἀπὸ βραχίονος πολλῶν. Καὶ οὐκ εἶπεν· Ποῦ ἐστὶ ὁ
 Θεὸς ὁ ποιήσας με^d; Οὐχ ὄραξ, φησί, τὸ ὕψος, ὅσον
 ἐστίν· Ὁ κατατάσσω, φησί, φυλακὰς νυκτερινάς^c.
 <Ὁραξ, φησίν, ἐν τῷ οὐρανῷ, καθάπερ στρατιώτας, τοὺς
 ἀστέρας τὴν οἰκειάν ἕκαστος περιπολοῦντας τάξιν;> τοῦτ'
 10 ἐστὶ, καθάπερ ἐν στρατοπέδῳ, οὐχ ὄραξ πάντα διατε-
 ταγμένα καὶ μετὰ πλείονος ἀκριβείας ἕκαστον ἐν τάξει
 κείμενον τῇ προσηκούσῃ; Οὐδὲν τῶν πάντων τὸν οἰκεῖον
 ὑπερβαῖνον ἦρον, οὐδὲ τοῖς ἀλλοτρίοις ἐπιπηδῶν χωρίοις;
 Καθάπερ τὰ πάντα τῶν φυλάκων κατεχόντων, καθευδόντων
 15 ἀνθρώπων, οὐδεὶς ἐπιβουλεύει. Ὅρα τὰ θηρία· ὅτε δια-
 βαίνει, τότε οὗτοι καθεύδουσιν. Οὐκ ἐχρῆν ἐπινέμεσθαι τὰς
 πόλεις, οὐκ ἐχρῆν αὐτοὺς ἀπολωλέναι· δεδεμένοι καθεύ-
 δουσιν.

4. Ὁ διορίζων με, φησίν, ἀπὸ τετραπόδων γῆς, καὶ
 ἀπὸ πετεινῶν οὐρανοῦ· ἐκεῖ κράζονται, καὶ οὐ μὴ
 εἰσακούσῃ ἀπὸ ὕβρεως πονηρῶν· ἄτοπα γὰρ ἰδεῖν
 οὐ βούλεται ὁ Κύριος· αὐτὸς γὰρ ὁ Παντοκράτωρ
 5 ὁρατῆς ἐστὶ πάντων τῶν συντελοῦντων τὰ ἄνομα, ὃς
 σώσει με. Κρίθητι δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, εἰ δύνασαι αὐτὸν
 αἰνέσαι, ὡς ἐστὶν καὶ νῦν, ὅτι οὐκ ἐστὶν ἐπισκεπτό-

3 ἀπὸ : ὑπὸ p || 6-7 οὐχ — ἐστίν > p || 7 φησί > p || 9 ἕκαστος : ἕκαστον
 p || 9-10 τοῦτ' ἐστὶ > p || 10 οὐχ ὄραξ + ὡς p || 11 τάξει + μὲν p || 12
 προσηκούσῃ : προσηκούσει p || 13 ἐπιπηδῶν (pabcyz) : ἐπιπηδοῦν M

4, 1 φησίν > p || 1-2 καὶ ἀπὸ : ἀπὸ δὲ p || 3 εἰσακούσῃ + καὶ p || 5
 πάντων > p || δς : καὶ p || 6-7 αἰνέσαι αὐτὸν ~ p

3, 9-18 : τοῦτ' ἐστὶ — καθεύδουσιν (16-18 : οὐκ ἐχρῆν — καθεύδουσιν >
 yz) abc (yz)

d. Job 35, 7-10 || e. Job 35, 10

impiété; et c'est un fils d'homme que peut atteindre ta justice. Lorsque la foule attaque de ses calomnies, on pousse des cris; on appellera au secours, pour écarter le bras de la multitude. Et l'on n'a pas dit : Où est Dieu qui m'a créé^d? Ne vois-tu pas, dit-il, à quelle hauteur il se trouve. Lui, dit-il, qui dispose les gardes de la nuit^c. <Aperçois-tu dans le ciel, dit-il, pareils à des soldats, les astres montant chacun sa propre garde¹?> C'est-à-dire : ne vois-tu pas que tout (y) est rangé en ordre, comme dans un camp, et que, avec une précision plus grande encore, chaque objet se trouve à la place qui lui convient? Qu'absolument aucun objet ne dépasse la limite qui lui est propre, ou n'empiète sur l'emplacement réservé aux autres? C'est comme si les gardes (de la nuit) surveillaient tout : durant le sommeil des hommes, personne n'essaye d'attaquer. Regarde les bêtes sauvages : lorsqu'elles se déplacent, c'est alors que les hommes dorment. Il ne fallait pas qu'elles envahissent les villes, il ne fallait pas que les hommes périssent, car ils dorment, vaincus par le sommeil.

Tu devrais louer Dieu, qui maintient justice et ordre dans le monde

4. *C'est lui qui me sépare, dit-il, des quadrupèdes de la terre et des oiseaux du ciel; alors, les méchants crient, et il n'y a pas de danger qu'il (les) écoute, à cause de leur orgueil; le Seigneur, en effet, ne désire pas voir les infamies; car, lui, le Tout-Puissant, observe tous ceux qui commettent des impiétés, lui qui me sauvera. Mais plaide ta cause devant lui, si tu peux le louer, comme il convient, même maintenant, parce que (Dieu) n'est pas en train*

1. Nous avons replacé ici les deux lignes que, dans **Mp**, nous trouvons après le dernier verset du chapitre 35 (4, 10), où il est hors de contexte. Ces lignes commentent au contraire parfaitement le verset 35, 10b de *Job*. Sur l'explication proposée pour ces déplacements, voir *Introd.*, p. 45, n. 1.

μενος ὀργὴν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔγνω παράπτωμά τι σφόδρα· καὶ ἰὼβ ματαιῶς ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐν
10 ἀγνωσίᾳ ῥήματα βαρύνει^f. [...]

Εἶπεν καὶ τὴν ἰδιάζουσαν εὐεργεσίαν. «Ὁ διορίζων με», φησὶν, «ἀπὸ τετραπόδων.» Τοῦτο τῆς φύσεως. Εἶτα πάλιν· «Οὐ μὴ εἰσακούσῃ», φησὶν, «ἀπὸ ὕβρεως πονηρῶν.» Τοῦτο φυλακή.

15 «Ἄτοπα γὰρ ἰδεῖν οὐ βούλεται ὁ Κύριος.» Οὐ μόνον οὐ δέχεται ὁ Κύριος, ἀλλ' οὐδὲ ἰδεῖν βούλεται, ὥσπερ ἄλλος φησὶ προφήτης· «Καθαρὸς ὀφθαλμὸς τοῦ μὴ ὄραν πονηρά^g.» Ὅραξ πόση πρόνοια, πόση φυλακή, πόση σύνεσις; Εἰ καὶ μὴ σε ἐκδικεῖ, ἀπεχθῶς ἔχει πρὸς τὸ
20 πρᾶγμα. Εἶτα, ἐπειδὴ εἶπεν· «Οὐ βούλεται ὄραν», ἵνα μὴ νομίσης ἀγνοίας εἶναι τὰ πράγματα, ἀλλὰ μάθης ὅτι σχέσεώς τινός ἐστι καὶ ἀντιλογίας, ἄκουσον πῶς ἐπήγαγεν· «Αὐτὸς γὰρ ὁ Παντοκράτωρ ὀρατὴς ἐστὶ τῶν συντελοῦντων τὰ ἄνομα. Κρίθητι δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, εἰ δύνασαι
25 αὐτὸν αἰνέσαι, ὡς ἔστιν.» Εἰ δικαστήριον ἐκάθισεν, φησὶ, καὶ τὰ δικαιώματα προέθηκεν, οὐκ ἂν αὐτὸν ἐπήνεσας, οὐκ ἂν αὐτὸν ἐδόξασας κατ' ἄξιαν, ἐπὶ τοῖς εἰς σὲ γεγενημένοις νῦν, ὅτε νομίζεις ἀδικεῖσθαι καὶ κολάζεσθαι. Τὸ μὲν γὰρ μὴ δύνασθαι κατ' ἄξιαν τὸν Θεὸν ὑμνεῖν, οὐδὲν μέγα· τὸ
30 δέ, μέλλοντα κρίνεσθαι πρὸς αὐτὸν ἐν τοῖς πρὸς ἡμᾶς, μὴ δύνασθαι κατ' ἄξιαν αὐτὸν ὑμνεῖν, τοῦτο μέγα.

11 εἶπεν *conj.* : εἶπέ *Mp* || 16 δέχεται + φησὶν *p* || 19 ἐκδικεῖ : ἐκδικεῖν *M* || ἐκδικεῖ + φησὶν ἄλλ' *p* || 20 ὄραν > *p* || 21 τὰ πράγματα : τὸ πρᾶγμα *p* || 24-25 εἰ — ἔστιν > *p* || 29 τὸν θεὸν κατ' ἄξιαν ~ *p*

4, 15-16 : οὐ μόνον — βούλεται *abc, γχ* || 25-31 : εἰ — μέγα *abc, γz*

f. Job 35, 11-16 || g. Hab. 1, 13

1. Le datif *παράπτωμά τι*, leçon du texte reçu, est peu explicable; nous suivons nos manuscrits qui ont *παράπτωμά τι*, leçon qui est aussi celle de l'édit. Sixt. (cf. Rahlfs, app. crit.).

2. *Mp* : εἶπέ (*L* absent). L'impératif serait inexplicable; nous supposons qu'il y a une erreur d'accentuation dans *Mp*, et nous avons corrigé en εἶπεν.

d'examiner sa colère et n'a pas sévèrement noté quelque faute¹. Et c'est en vain que Job ouvre la bouche. Dans son ignorance, il multiplie lourdement les paroles^f. [...]

Il a parlé² aussi de la bienveillance particulière à chaque être. «C'est lui qui me sépare des quadrupèdes», dit-il. Voilà le bienfait de la nature. Puis, il ajoute : «Il n'y a pas de danger qu'il écoute les méchants, à cause de leur orgueil.» Voilà sa protection.

«Le Seigneur, en effet, ne désire pas voir les infamies.» Non seulement le Seigneur ne les admet pas, mais il ne veut même pas les voir, comme le dit un autre prophète : «Ton œil est trop pur pour voir le mal^g.» Tu vois quelle providence, quelle protection, quelle compréhension! Même s'il ne te venge pas, il éprouve pourtant de la haine pour cette action. Puis, comme il a dit : «(Dieu) ne désire pas voir», pour que tu ne croies pas que Dieu ignore ces actions, mais que tu saches qu'il a pour elles une attitude de réprobation, écoute comment il a poursuivi : «Car lui, le Tout-Puissant, observe tous ceux qui commettent des impiétés. Mais plaide ta cause devant lui, si tu peux le louer, comme il convient.» S'il avait établi un tribunal, dit-il, et en avait publié les décisions, tu ne l'aurais pas loué, tu ne l'aurais pas glorifié, comme il le méritait, à propos de ce qui t'est arrivé, maintenant que tu penses être puni injustement. Ne pouvoir, en effet, «louer Dieu comme il le mérite», cela n'est pas grave³; mais ne pas pouvoir le louer comme il le mérite sur ce qui nous concerne, quand on va plaider sa cause devant lui, voilà qui est grave.

3. Nous ne pourrons jamais louer Dieu comme il le mérite, mais il est important de le louer sur sa conduite à notre égard, où nous discernons mieux à la fois nos faiblesses et son indulgence. Chrysostome pense, sans doute, à la parabole de l'évangile où, au moment de rendre ses comptes, un serviteur, au lieu de louer son Maître, l'accuse et lui dit : «Je savais que tu es un homme dur...», et où le Maître répond : «Je te jugerai d'après tes paroles» (*Luc* 19, 20 s.).

SUITE DU DISCOURS D'ÉLIUS

1. Προσθεις δὲ Ἐλιούσ ἐτι λέγει· Μεινόν με μικρόν ἐτι, ἵνα διδάξω σε· ἐτι γάρ μοι ἔνεστι λέξις. Ἀναλαβὼν τὴν ἐπίστημὴν μου μακράν, ἔργοις δέ μου δίκαια ἐρῶ ἐπ' ἀληθείας· <καὶ οὐκ ἄδικα ῥήματα ἀδίκως συνίεις^a.> Τοῦτ' ἔστιν· τὰ ἐπὶ τῶν ἔργων αὐτῶν ἐκβαίνοντα δίκαια λέγω· οὐχὶ ῥήματα ταῦτα ἔστιν, οὐδὲ λόγοι.

2. <Εἶτα, μετὰ πολλά φησιν·> Ἄλλὰ φύλαξαι· μὴ πράξις ἀδικα^b. [...] Οὐκ εἶπεν ὅτι· ἐπραξας. [...] Μνήσθητι οὖν, ἰὼβ, ὅτι μεγάλα ἐστὶ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὧν ἤρξαν ἄνδρες· πᾶς ἄνθρωπος εἶδεν ἐν ἑαυτῷ ὅσοι τιτρωσκόμενοι εἰσι βροτοί^c. Τοῦτ' ἔστιν· ἀπολλύμενοι καθ' ἑκάστην ἡμέραν, πόσουσ ἀναιρεῖ.

3. Ἡρίθμηται δὲ αὐτῷ ὑετοῦ σταγόνες^d. Ἐνταῦθα τὴν πρόνοιαν. Ἐσκίασεν δὲ νέφη ἐπὶ ἀμυθῆτων βροτῶν.

1, 1 προσθεις : ὑπολαβὼν p || δὲ > p || ἐτι ἐλιούσ ~ p || 2 μοι ἔνεστι : ἐν ἐμοὶ ἐστὶ p || 4 ἐρῶ δίκαια ~ p || 6 δίκαια ἐκβαίνοντα ~ p || ἔστιν ταῦτα ~ p

2, 1 εἶτα φησιν > p || 3 οὖν ἰὼβ > p || *Hic post ἐτι με-*] γάλα iterum L || αὐτοῦ ἐστὶ ~ L || 5-6 τοῦτ' ἔστιν — ἀναιρεῖ > p

3, 1 ἠρίθμηται : ἀρίθμηται p || αὐτῷ : αὐτοῦ p || σταγόνες ὑετοῦ ~ p || 1-2 ἐνταῦθα τὴν πρόνοιαν > p || ἐνταῦθα + τὴν γνῶσιν καὶ abcyz

1, 5-7 : τοῦτ' ἔστιν — λόγοι abc, yz

2, 2 : οὐκ — ἐπραξας abc (yz) || 5-6 : τοῦτ' ἔστιν — ἀναιρεῖ abc

3, 1-6 : ἐνταῦθα — διαλέγεσθαι (1 ἐνταῦθα + τὴν γνῶσιν καὶ abcyz) abc (yz)

a. Job 36, 1-4 || b. Job 36, 21 || c. Job 36, 24-25 || d. Job 36, 27

1. M et p intercalent le verset de Job 36, 4b entre μὴ πράξις ἀδικα et οὐκ εἶπεν 2, 2 (p ne cite ce passage que dans une note de bas de page).

Reconnais que mes paroles sont justes et fondées sur des faits

1. *Élius poursuit et ajouta : Attends-moi encore un peu que je t'enseigne, car j'ai encore un mot à dire : je suis allé chercher ma science au loin, et, grâce aux faits, les paroles que j'exprimerai seront justes. < Et tu comprenais de manière injuste des paroles qui n'étaient pas injustes^a. > C'est-à-dire c'est en me basant sur les faits eux-mêmes que j'exprime la justice des événements : ce ne sont là ni des paroles, ni des discours.*

2. < Puis, plus loin, le texte poursuit > : *Eh bien ! prends garde : ne commets pas d'injustices^b. [...] Il n'a pas dit : Tu as commis (des injustices). [...]*

Souviens-toi donc, Job, que les œuvres (de Dieu) sont plus grandes² que celles que les hommes ont entreprises : tout homme a vu en lui-même combien de mortels sont blessés^c. C'est-à-dire : périssent chaque jour, combien il en supprime.

Devant la sagesse de Dieu, nous ne pouvons qu'adorer

3. *Il a compté les gouttes de pluie^d. (Remarque) sur ce point sa providence. Les nuages ont répandu leur ombre sur des mortels*

Nous avons choisi le texte de abc, plus compréhensible et plus logique, en remplaçant le verset 36, 4b après ἐπ' ἀληθείας, et en le faisant suivre de son commentaire normal : Τοῦτ' ἔστιν ... οὐδὲ λόγοι. Nous avons aussi fait passer le : Εἶτα μετὰ πολλά φησιν (2, 1), avant le verset de Job 36, 21a. Il ne se comprenait guère entre Job 36, 21 et Job 36, 24 où il se trouvait (2, 2 après ἐπραξας). Il s'explique parfaitement, au contraire, pour noter l'absence des versets compris entre Job 36, 4 et 36, 21.

2. C'est ici que cesse la deuxième lacune de L sur le mot μεγάλα. Voir *Introd.* p. 13-14.

ὄραν δὲ ἔθετο κτήνεσιν, καὶ οἶδασι κοίτης τάξιν^c.
 Καίτοι λόγου ἀπεστερημένα, ἀπὸ τῆς φύσεως ἔγνωσαν·
 5 προοιμιάζεται περὶ τούτων περὶ ὧν μέλλει αὐτῷ ὁ Θεὸς
 διαλέγεσθαι.

4. Ἐπὶ τούτοις πᾶσι, φησὶν, οὐκ ἐξίσταται σου ἡ
 διάνοια^f; Οὐκ εἶπεν· Οὐ θαυμάζει, ἀλλ' οὐκ ἐξίσταται·
 ὄντως γὰρ ἔκστασις καὶ φρίκη. Πόθεν τὰ ἄλογα τοσαύτην
 εὐταξίαν φυλάττει; Ἴνα μάθῃς ὅτι, καὶ σύ, οὐκ ἀπὸ τοῦ
 5 λόγου, ἀλλ' ἀπὸ τοῦ τὸν λόγον δεδωκότος κυβερνᾷ.

3 δὲ > p || καὶ οἶδασι: οἶδασι δὲ p || 5 προοιμιάζεται + δὲ p
 4, 1 φησὶν > p

4, 2-5: οὐκ εἶπεν — κυβερνᾷ (3 πόθεν: πῶς yz) abc, γχ

*innombrables. Il a fixé une heure pour (le repos) des troupeaux, et
 ils savent l'emplacement de leur litière^c. Bien qu'ils aient été
 privés de raison, la nature le leur fait connaître: c'est un
 préambule à ce dont Dieu va s'entretenir avec Job.*

4. *Ta pensée, dit-il, n'est-elle pas stupéfiée de tout cela^f? Il n'a
 pas dit: surprise, mais: «stupéfiée»; car c'est vraiment de
 stupeur et d'effroi qu'il s'agit. D'où vient que les animaux
 conservent un ordre si bien organisé? C'est pour que tu
 saches que, toi aussi, ce n'est pas la raison, mais celui qui
 t'a donné la raison, qui te gouverne.*

e. Job 36, 28a || f. Job 36, 28b

1. Καὶ μετὰ πολλὰ φησιν·

Ἴνα γινῶ πᾶς ἄνθρωπος τὴν ἑαυτοῦ ἀσθένειαν^a. Διὰ τοῦτο, φησίν, οὕτω μεγάλα αὐτοῦ τὰ δημιουργήματα, διὰ τοῦτο τὸ ψῦχος καὶ καῦμα, διὰ τοῦτο ἀέρων ἀνωμαλία. Μὴ γὰρ οὐκ ἐνῆν γενέσθαι κρᾶσιν ἀρίστην; Ἄλλ' ἵνα παντόθεν κωλύση τοῦ φρονήματος τὸ ὑπερέχον καὶ διανιστάμενον. «Ἴνα γινῶ πᾶς ἄνθρωπος τὴν ἑαυτοῦ ἀσθένειαν.» «Κατὰ πρόσωπον ψύχους αὐτοῦ», φησί, «τίς ἀντιστήσεται^b;» Καὶ πᾶσα ἡ κτίσις πρὸς τοῦτο δεδημιούργηται, καὶ πάντα διὰ ταῦτα γέγονεν. Ἐπειδὴ γὰρ τοῦτο, μάλιστα πάντων, ἐξέβαλεν τῆς τοῦ Θεοῦ παρρησίας, πάντα πρὸς τὸ ἐναντίον κατεσκευάσεν ὁ Θεός, καὶ τὴν κτίσιν, καὶ τὴν κατασκευὴν τοῦ σώματος, καὶ τὴν τοῦ βίου διαγωγὴν, ὥστε πάντα ταῦτα διὰ ταπεινοφροσύνην, ἵνα μάθωμεν μετριάζειν, καὶ ἵνα τὴν ἀσθένειαν ἐπιγινῶμεν τὴν ἑαυτῶν· ἵνα λέγωμεν κατὰ τὸν Ἀβραάμ· «Ἐγὼ δὲ εἰμι γῆ καὶ σποδός^c»· ἵνα λέγωμεν κατὰ τὸν Δαυίδ· «Ἐγὼ δὲ εἰμι σκώληξ καὶ οὐκ ἄνθρωπος^d»· ἵνα λέγωμεν κατὰ τὸν ἀπόστολον ὅτι «ἐμοὶ ὥσπερ εἰ τῷ ἐκτρώματι ὠφθη^e». Ἀσθενῆ αὐτὸν ἐποίησεν καὶ νομίζει ἰσχυρὸς εἶναι· διὸ καὶ ἀσθενέστερος γίνεται. Τὰ

1, 1 καὶ φησιν > pabcyz || 4 τὸ > p || καῦμα : καῦσος p || 5 κρᾶσιν : κλησιν (? fortasse κτίσιν Young in mg.) abcyz || 8 ἀντιστήσεται : ὑποστήσεται p || 10-11 ἐξέβαλεν (p) : ἐξέβαλεν LM || 13-14 ταῦτα πάντα ~ L || 19 αὐτὸν (pabc) : ἐαυτὸν LM

1, 2-7 : διὰ τοῦτο — ἀσθενείαν (3 οὕτω > yz; 5 κρᾶσιν : κλησιν abcyz) abc, yz || 11-15 : πάντα — ἑαυτῶν (13-14 ὥστε — ταπεινοφροσύνην > yz) abc, yz || 15-20 : ἵνα — γίνεται abc

a. Job 37, 7 || b. Ps. 147, 6 || c. Gen. 18, 28 || d. Ps. 21, 7 || e. I Cor. 15, 8

1. Une fois encore, l'expression καὶ μετὰ πολλὰ φησιν indique que Chrysostome renonce à commenter les versets 1-7a de ce nouveau chapitre.

Tout dans la création nous invite à l'humilité

1. Et plus loin, le texte poursuit¹ :

Afin que tout homme connaisse sa propre faiblesse^a. C'est la raison, dit-il, de la grandeur de ses créations, la raison du froid et de la chaleur, la raison de l'irrégularité des vents. N'était-il pas possible, en effet, de produire un harmonieux mélange? (Si Dieu ne l'a pas fait), c'est pour empêcher par tous les moyens l'orgueil et la superbe de la pensée. C'est «afin que tout homme connaisse sa propre faiblesse». «Qui peut résister², dit l'Écriture, en face de sa froidure^b?» Et c'est dans ce but que tout l'univers a été créé, et pour cela que tout existe. Puisque c'est cela (l'orgueil), en effet, avant tout, qui a chassé hors (de nous) la confiance en Dieu³, c'est pour cela que tout a été organisé par Dieu en vue de son contraire, aussi bien la création que la constitution du corps et le cours de la vie, de sorte que tout cela existe pour l'humilité, pour que nous apprenions à nous conduire avec modération et que nous reconnaissons notre propre faiblesse; que nous disions comme Abraham : «Je suis poussière et cendre^c»; que nous disions comme David : «Je suis un ver et non un homme^d»; que nous disions comme l'Apôtre : «C'est à moi, comme à l'avorton, qu'il est apparu^e.» Il a créé l'homme faible, et il se croit fort : aussi devient-il plus faible encore. Tantôt donc, Dieu

2. p, comme toujours, vérifie la citation et corrige ἀντιστήσεται en ὑποστήσεται qui est la leçon du texte reçu. (Cf. Rahlfs, app. crit. *sub Psalmo* 147, 6b).

3. Peut-être y a-t-il, dans cette disparition chez l'homme de la παρρησία en face de Dieu, une allusion au mensonge d'Adam après la chute (Cf. *Genèse* chap. 3). C'est un thème familier aux Pères de l'Église; voir LAMPE au mot παρρησία.

μὲν οὖν ὁμοῦ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὴν ἡμετέραν ἀσθένειαν δείκνυσιν, τὰ δὲ τὴν δύναμιν αὐτοῦ μόνον· οὐ γὰρ μόνον βούλεται πανταχοῦ μετὰ τοῦ λυπεῖν ἡμᾶς, θαυμάζεσθαι παρ' ἡμῶν, ἀλλ' ἔστιν ὅπου καὶ ἀνίησιν ἡμῶν
25 τὴν διάνοιαν.

2. Καὶ μετὰ πολλὰ φησιν· **Σοῦ δὲ ἡ στολή θερινή, ἡσυχάζεται δὲ ἐπὶ τῆς γῆς^f.** Ἦτοι τοῦτο φησιν ὅτι ἐν ὀδύναϊς εἶ νῦν, ἀλλ' ὕστερον ἀναπαύσῃ — καὶ τοῦτο τῆς τοῦ Θεοῦ σοφίας, τὸ λύσιν τινὰ καὶ πέρας ἐπινοῆσαι τοῖς
5 ἀνθρωπίνους κακοῖς τὸν θάνατον —, ἢ ὅτι, εἰ καὶ ἐν κακοῖς εἶ, μάχης καὶ πολέμου καὶ ταραχῆς ἐκτὸς ἔστηκας, καὶ τούτῳ σε τιμωρεῖται τῷ τρόπῳ.

3. **Διὰ τί; Δίδαξόν με,** φησίν, **τί ἐροῦμεν αὐτῷ· καὶ παυσόμεθα πολλὰ λέγοντες^g.** Τοῦτ' ἔστι· διὰ τί ταῦτα γέγονεν; Μὴ δυνάμεθα αὐτὸν ἐρωτῆσαι; Οὐδὲν λέγω, φησίν, ἂν ταῦτα μόνον δυνηθῶμεν μαθεῖν.

4. **Μὴ βίβλος,** φησίν, **ἢ γραμματεὺς μοι παρέστηκεν, ἵνα ἄνθρωπον ἐστὼς κατασιωπήσω^h;** Μὴ γὰρ ἀπὸ βιβλίου, φησί, ταῦτα λέγομεν πρὸς αὐτόν; Μὴ γὰρ ἄνθρωπός ἐστιν; Οὐχ ὄρας ἀντὶ γραμμάτων τὴν

23 τοῦ : τὸ p || λυπεῖν : λείπειν LM

2, 1 καὶ — φησιν > p || θερινή : θερμή p || 2 ἦτοι > p || 3 τοῦτο + δὲ p

3, 1 φησίν > p || 3 οὐδὲν + ἔτι p || 4 δυνηθῶμεν : δυνήθω L

4, 1 φησίν > p || 2 ἐστὼς : ἐστηκώς p || 3 βιβλίου (LMabc) : βιβλου pyz
|| ταῦτα : πάντα p

2, 2-5 : τοῦτο — θάνατον abc, yz

3, 2-4 : τοῦτ' ἔστι — μαθεῖν abc, yz

4, 2-5 : μὴ γὰρ — βοῶσαν abc, yz

f. Job 37, 17 || g. Job 37, 19 || h. Job 37, 20

1. Il est clair que la leçon de LM : λείπειν ne peut être qu'un itacisme pour λυπεῖν (cf. p). Les itacismes n'indiqueraient-ils pas un texte écouté et mal transcrit?

2. Il est intéressant de noter que la chaîne abc donne plusieurs extraits de ce premier paragraphe, séparés par les mots καὶ μετὰ ἄλλα :

montre en même temps sa puissance et notre faiblesse, tantôt seulement sa puissance : en effet, non seulement il veut que, toujours, en même temps qu'il nous afflige¹, nous l'admirions, mais il y a aussi des cas où il suscite notre réflexion².

2. Et, bien plus loin, le texte poursuit : *Ta robe est brûlante³, et (pourtant) la tranquillité existe sur la terre^f.* Ou bien il veut dire : Tu es maintenant dans les souffrances, mais plus tard, tu te reposeras — c'est là aussi le propre de la sagesse divine d'avoir prévu la mort comme une solution et un terme aux maux des hommes —; ou bien (il veut dire) : même au milieu des épreuves, tu restes placé hors du combat, de la guerre et des troubles, et c'est de cette façon qu'il te punit⁴.

Comment répondre avec des mots à la sagesse de Dieu?

3. *Pourquoi? Enseigne-moi,* dit-il, *ce que nous lui dirons, et nous cesserons de multiplier nos discours^g.* C'est-à-dire : Pourquoi cela est-il arrivé? Pouvons-nous l'(Dieu) interroger? Je ne dis plus rien, dit-il, pourvu que nous puissions être renseignés là-dessus.

4. *Ai-je un livre,* dit-il, *ou un scribe à mes côtés, pour que, me tenant bien droit, je puisse réduire un homme au silence^h?* Est-ce d'un livre, en effet, dit-il, que nous tirons les paroles que nous lui adressons? Car est-il un homme? Ne comprends-

«et un peu plus loin». L'auteur a donc le texte complet sous les yeux, et ce texte est notre texte.

3. θερμή est la seule leçon donnée par le texte reçu. L et M présentent une leçon originale θερινή, que nous conservons.

4. On peut rapprocher ces lignes d'un passage parallèle, Job 33, 18, qui explique que «Dieu empêche l'homme de mourir, et de tomber au combat». Voir le commentaire de ce verset, p. 165 s.

5 δημιουργίαν πᾶσαν πανταχοῦ βοῶσαν; «Κατασιωπήσω, φησί, ἄνθρωπον;» Ἄλλ' ἀντιφθέγγεται ἡ κτίσις πανταχοῦ, γῆς οὔσης καὶ φαινομένης. Φέρω γράμματα καὶ κατηγορίαν; Ἄλλ' αὐτὸς φέρει τὴν οἰκουμένην ἅπασαν· ὥστε οὐκ ἦν, φησὶν, ἀπὸ ῥημάτων διαλεχθῆναι πρὸς τὸν Θεόν, οὐδ' ἀντιφθέγξασθαι ταῦτα πάντα. Οὕτω λοιπὸν ὁ Θεὸς δὴρα πῶς εὐκαίρως ἐπεισῆλθεν, προοδοποιήσαντος τοῦ δούλου, καὶ περὶ τῆς σοφίας αὐτοῦ διαλεχθέντος καὶ καταστείλαντος.

5 πᾶσαν : πᾶσι p || 7-8 καὶ κατηγορίαν : κατηγορίας p || 8-9 οὐκ ἦν : οὐκ ἔνι p

tu donc pas que, à la place des caractères d'écriture, c'est la création tout entière qui crie partout? «Faut-il que je réduise, dit-il, un homme au silence?» Mais c'est la création qui réplique de toutes parts, puisque la terre existe, et on la voit. Faut-il que j'arrive avec un dossier et une accusation? Mais lui, c'est l'univers tout entier qu'il apporte : aussi, n'était-il pas possible, dit-il, de s'appuyer sur des mots pour argumenter contre Dieu, et de lui répliquer tout cela. Ainsi, vois donc comment Dieu, par la suite, est intervenu à propos, car son serviteur lui a frayé le chemin, lui qui a discoursu sur sa sagesse et remis les choses au point.

INTERVENTION DE DIEU

Crois-tu que j'ignore ce que tu penses?

1. Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι, φησίν, Ἐλιοῦν τῆς διαλέξεως, εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Ἰώβ διὰ λαίλαπος καὶ νέφους^a. Ἐμοὶ δοκεῖ νέφος ἐπιστῆσαι τῷ δικαίῳ τότε ἐκείνῳ, ὥστε αὐτοῦ διαναστῆσαι τὴν διάνοιαν, καὶ πείσαι
5 ὅτι «ἄνωθεν» αὕτη φέρεται «ἢ φωνή», καθάπερ «τὸ ἱλαστήριον ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ^b». Ἐπειδὴ γὰρ σύμβολον οὐρανοῦ νέφος, ὡσανεὶ αὐτὸν ἐπιστῆσαι τὸν οὐρανὸν βουλό-
μενος τῷ Ἰώβ, οἶονεὶ τὸν θρόνον αὐτὸν ἡγαγεν πλησίον αὐτοῦ. Τοῦτό μοι δοκεῖ καὶ «ἐπὶ τοῦ ὄρους» γενέσθαι, ὅτε
10 «νεφέλη^c» ἐπέστη, ἵνα μάθωμεν ὅτι «ἄνωθεν ἢ φωνή^d». Ἀκούωμεν δὴ μετὰ ἀκριβείας, ἐπειδὴ ὁ κοινὸς τῶν ὄλων δεσπότης φθέγγεται. Ἴδωμεν πῶς αὐτὸν παρακαλεῖ.
Ἄρα μετὰ τοσαύτης σφοδρότητος μεθ' ὅσης ἄνθρωποι; Οὐδαμῶς. Ἐκείνων, ἀγαπητέ, τῶν προτέρων ὧν ὠδίναμεν
15 λύσιν εὐρεῖν τῶν φορτικῶς λεγομένων παρὰ τοῦ Ἰώβ, νῦν εὐρίσκομεν σαφεστάτην τὴν λύσιν· ἴδωμεν τί ἐγκαλεῖ αὐτῷ.

2. Τίς οὗτος ὁ κρύπτων με, φησί, βουλήν, συνέχων δὲ ῥήματα ἐν καρδίᾳ, ἐμὲ δὲ οἶεται κρύπτειν^e; Ὅρᾳς τί ποιεῖ; Ἐμοὶ δοκεῖ ἀπὸ τῶν ῥημάτων τούτων στοχα-

1, 1 φησίν > p || 1-2 διαλέξεως: λέξεως p || 3 νέφος: νέφον p || 7-8 βουλόμενος τὸν οὐρανὸν ~ p || 8 οἶονεὶ (pabcyz): ὡς ἂν εἰς (ὡσανεὶ ?) LM || 9 ὅτε + ἢ p || 10 μάθωμεν (LMp): μάθωσιν abcyz || 11 δὴ: δὲ p || 15 φορτικῶς p: φιλαρτικῶς LM || 16 ἴδωμεν + οὖν p
2, 1 φησί > p || 3 τούτων (pabcyz) > LM

1, 4-10: ὥστε — φωνή (transp. 4-6 ὥστε — κιβωτοῦ post 9 inter αὐτοῦ et τοῦτο abcyz) abc, γχ
2, 2-17: ὄρᾳς — ἐλεγκτικῶς (11 προτέροις abcyz) abc, γχ

a. Job 38, 1 || b. Nombr. 7, 89 || c. Cf. Ex. 19, 16 || d. Cf. Nombr. 7, 89; Matth. 17, 1-5 || e. Job 38, 2

1. *Quand Éliou, dit le texte, eut fini de discourir, le Seigneur parla à Job à travers l'ouragan et la nuée^a. A mon avis, il a disposé à ce moment une nuée au-dessus de ce juste pour élever sa pensée, et (le) persuader que «cette voix» venait «d'en-haut», comme (dans le cas) du «Propitiatoire, placé au-dessus de l'arche d'alliance^b». Comme la nuée est, en effet, un symbole du ciel, c'est comme si (Dieu) voulait placer le ciel lui-même au-dessus de Job, comme s'il avait amené son trône auprès de lui. C'est ce qui, me semble-t-il, est arrivé aussi «sur la montagne» quand «la nuée^c» s'y posa, pour nous apprendre que «la voix venait d'en-haut^d». Écoutons donc scrupuleusement, puisque c'est le maître commun de l'univers qui s'exprime. Voyons comment il exhorte Job. Le fait-il avec autant de véhémence que les hommes? Pas du tout. De toutes les questions précédentes, bien-aimé, que Job soulevait de manière choquante² et dont nous avons souhaité trouver la solution, c'est maintenant que nous la trouvons, très clairement. Voyons ce qu'il lui reproche!*

2. *Qui est donc celui qui me cache son dessein, dit-il, en retenant ses paroles dans son cœur, et qui croit se cacher de moi^e? Vois-tu ce qu'il a fait? Il me semble, à en juger par ces paroles, qu'il*

1. Allusions à la théophanie du Sinaï (Ex. 19, 16), puis à la Gloire de Dieu planant sur le Propitiatoire. Quant à la comparaison du ciel avec le trône du Seigneur (l. 8), elle est tirée du Ps. 10, 4.

2. Nous avons choisi la leçon de p: φορτικῶς. La même idée est reprise en 2, 10: «car, si les objections qu'il a osé exprimer sont déjà οὕτω φορτικὰ καὶ ἐπαχθῆ ...».

ζομένω ἕτερόν τι αὐτοῦ τὴν διάνοιαν εἰσιέναι. Ἐπειδὴ γὰρ
 5 πολλὰ ἦν, ἀ κατὰ τὴν διάνοιαν ἔσχεν Ἰώβ, καὶ εἰς μέσον
 ἐξενεγκεῖν οὐκ ἐτόλμα, ἀπὸ τούτου πρώτου δι-
 ανίστησιν αὐτόν, καὶ δείκνυσιν ὅτι προνοεῖ τῶν ἀνθρωπίνων
 πραγμάτων, καὶ πάντα οἶδεν σαφῶς· ὥστε ἀπὸ τῶν
 προτέρων ἐκείνων ἀρχεται, τῶν μᾶλλον ἀσυγγνώστων· εἰ
 10 γὰρ ἄπερ ἐτόλμησεν εἰπεῖν οὕτω φορτικὰ καὶ ἐπαχθῆ,
 πολλῶ μᾶλλον ἐκεῖνα. Διὰ τοῦτο πρότερον αὐτοῖς ἐπιτίθησι
 τὸ φάρμακον. «Τίς οὗτος;» φησίν. Ὁμοῦ, ἐκ προουμιῶν
 δείκνυσιν τὸ μέσον τοῦ Θεοῦ οἶον. «Τίς ὁ κρύπτειν με»
 ἐπιχειρῶν, εἶπέ μοι, τὸν τὰ ἀπόρητα μετὰ ἀκριβείας
 15 εἰδόντα. Μὴ γάρ, ἐπειδὴ οὐκ εἶπες αὐτά, οὐχὶ ῥήματά
 ἔστιν; Ἐτέχθη καὶ γέγονε λόγος, εἰ καὶ κρύπτεις. Ὁρᾷς
 πῶς ἡμέρω, πῶς διορθωτικῶς καὶ ἐλεγκτικῶς.

3. Ζῶσαι ὡσπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου· ἐρωτήσω δέ
 σε, σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι^f.» Ἐπειδὴ καταβεβλημένος ὑπὸ
 τῆς ἀθυμίας ἦν, διανίστησιν αὐτόν διὰ τῶν ῥημάτων, ὥστε
 προσέχειν τοῖς λεγομένοις, καὶ κατὰ ἐρώτησιν προάγει τὸν
 5 λόγον, ὅπερ ἔστιν ἐλεγκτικώτατον. Μάλιστα δείκνυσιν ὅτι
 πάντα σοφία καὶ συνέσει ποιεῖ, καὶ οὐκ ἦν τοῦ τὰ τσαῦτα
 μετὰ σοφίας καὶ συνέσεως ἐργαζομένου, ἀνθρώπου, δι' ὃν
 ἅπαντα ἐτεκτήνατο, παριδεῖν καί, ὡς ἔτυχεν, πάσχοντα
 κακῶς. Τί λέγεις; φησίν.

4 τὴν διάνοιαν αὐτοῦ ~ p || 5 ἔσχεν + ὁ p || 11 πρότερον (LMp):
 προτέροις abcyz || 13 τοῦ θεοῦ + καὶ αὐτοῦ p || 14 ἐπιχειρῶν + ἦ L || 15
 ῥήματα: ῥητὰ p || 17 ἐλεγκτικῶς + φησίν p

3, 5 ἐλεγκτικώτατον: ἐλεγκτικώτερον p || μάλιστα + καὶ p || 6 τὰ > p
 || 7 σοφίας καὶ > L || καὶ συνέσεως > p || ἀνθρώπου + παριδεῖν p || 8
 παριδεῖν > p || 9 τί λέγεις; φησίν > p

3, 2-9: ἐπειδὴ — κακῶς abc, yz

f. Job 38, 3

1. L'interprétation de l'expression: «Ceins tes reins...», comme un
 signe de la bienveillance divine à l'égard de l'homme, se retrouve chez

entraîné quelque chose d'autre dans la pensée de Job.
 Comme il avait eu, en effet, beaucoup d'idées en tête, et
 qu'il n'osait pas les exprimer, c'est par là que Dieu
 commence à le redresser et lui montre qu'il prévoit les
 actions des hommes, et qu'il sait tout clairement: aussi,
 commence-t-il par ces premiers doutes qui sont plus
 impardonnables; car si les objections qu'il a osé exprimer,
 sont si choquantes et pénibles, à plus forte raison les autres.
 Aussi est-ce d'abord à elles qu'il applique le remède. «Qui
 est donc celui-ci?» dit-il. En même temps, dès le début, il
 montre quelle est la distance qui (nous) sépare de Dieu.
 «Qui est donc celui-ci», dis-moi, qui essaye «de se cacher
 de moi», de moi qui sais les secrets avec exactitude? Est-ce
 que, en effet, du moment que tu ne les a pas exprimées, ce
 ne sont pas des paroles? Un discours a pris naissance et
 s'est formé, même si tu le caches. Tu vois quelle douceur,
 quel souci de redresser et de convaincre!

Tu veux discuter? Réponds-moi

3. Ceins tes reins comme un brave, et je t'interrogerai; quant à
 toi, réponds-moi^f. Puisque Job était abattu par le décourage-
 ment, Dieu le remonte par ses paroles¹, pour qu'il fasse
 attention à ce qui est dit, et il introduit son discours sous
 forme de questions, ce qui est la meilleure façon de
 convaincre. Il montre surtout qu'il fait tout avec sagesse et
 intelligence, et qu'il était impossible à celui qui fait tant de
 choses avec sagesse et intelligence de négliger l'homme
 pour lequel il a tout façonné, même quand celui-ci est
 malheureux, comme c'est le cas. Que dis-tu? dit Dieu.

Chrysostome en PG 55, 450: *Exp. in Psalm. 142*: «C'est presque
 comme s'il lui rappelait ses paroles et disait: Tu voulais te présenter à
 mon tribunal. Eh bien! me voici: je viens pour juger. Tu as vu
 l'indicible bonté de Dieu; tu as vu cette bienveillance sans limite!»

4. Πού ἤσθα ὅτε ἐθεμελίωσα τὴν γῆν; Ἀπάγγειλόν μοι, εἰ ἐπίστασαι σύνεσιν. Τίς ἔθετο μέτρα αὐτῆς, εἰ οἶδας; Ἡ τίς ὁ ἐπαγαγὼν σπαρτίον ἐπ' αὐτῆς; Ἐπί τίνος οἱ κρίκοι αὐτῆς πεπήγασιν; Τίς δέ ἐστιν ὁ βαλὼν λίθον γωνιαῖον ἐπ' αὐτῆς⁸; Τί λέγεις; φησί. Γῆν μὲν μετὰ ἀκριβείας τοσαύτης ἐστήριξα διὰ σέ, σέ δὲ παρῶσομαι, δι' ὃν ἐκείνην ἐποίησα; Διὰ τοῦτο οὐ λέγει τῆς πλάσεως τὴν σοφίαν, καὶ τὴν δημιουργίαν τὴν κατὰ τὴν κατασκευὴν, ἀλλ' ἐκ περιουσίας, ἀπὸ τῆς γῆς, ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, δεικνύς ὅτι, εἰ κόσμος, φησί, τοσαύτης ἀπολαύει προνοίας διὰ σέ, πολλῶ μᾶλλον σύ.

«Ποῦ ἦς», φησὶν, «ὅτε ἐθεμελίωσα τὴν γῆν;» πρὸς τοὺς βουλομένους αὐτὸν ἀπαιτεῖν εὐθύνas καὶ λόγους τῶν γινομένων, καὶ οὐ στοχαζομένους αὐτοῦ τῆς σοφίας τὸ μεγαλεῖον. Τίς παρήνεσεν; Τίς συνεβούλευσεν; Τίς ἐβοήθησεν; Οὐκ εἶπεν· Ὅτε ἐποίησα, ἀλλ' «Ὅτε ἐθεμελίωσα»· καὶ γάρ, αὐτὸ τὸ στήναι αὐτὴν μεγάλης τέχνης ἦν, οὐκ ἔχουσαν θεμέλιον, οὐδὲ κρηπίδα, οὐδὲ ὑπόβαθρον σώματος· ὄγκον τοσοῦτον ἐναρμόσαι καὶ πῆξαι βεβαίως οὕτως ὡς ἐν τοσοῦτῳ χρόνῳ μὴ παρασαλευθῆναι.

«Τίς ἔθετο μέτρα αὐτῆς», φησὶν, «εἰ οἶδας; Ἡ τίς ὁ ἐπαγαγὼν σπαρτίον ἐπ' αὐτῆς;» Ἀπόρρητα μανθάνομεν μυστήρια ὄντως, καὶ τὸ πρὸς τὸν Ἰὼβ λεγόμενον οὐ πρὸς ἐκεῖνον εἶρηται μᾶλλον ἢ πρὸς ἡμᾶς. «Ζῶσαι ὡσπερ ἀνήρ τὴν ὀσφύν σου.» Καὶ γὰρ ἡμῖν ταύτης δεῖ τῆς προθυμίας καὶ τῆς διαναστάσεως. «Τίς τέθεικεν αὐτῆς τὰ μέτρα;»

4, 1 ἤσθα : ἦς p || ὅτε ἐθεμελίωσα : ἐν τῷ θεμελιῶν με p || ἀπάγγειλον + δὴ p || 2 ἔθετο + τὰ p || 5 γωνιαῖον : ἀκρογωνιαῖον p || 6 μὲν > p || 7 διὰ (pabcyz) > LM || 8 δημιουργίαν + καὶ p || 10 εἰ : ὁ p || 13 καὶ λόγους > p || 14 αὐτοῦ τῆς σοφίας : αὐτῷ τῆς φύσεως p || 17 αὐτὸ (pabcyz) : αὐτῷ LM || 18 ὑπόβαθρον : ὑπόβαθραν pabcyz || 21 ἔθετο + τὰ p || φησὶν > p

4, 5-11 : τί λέγεις — μᾶλλον σύ abc, yz || 16-20 : οὐκ εἶπεν — παρασαλευθῆναι abc, yz || 22-26 : ἀπόρρητα — διαναστάσεως abc, yz

g. Job 38, 4-6

Est-ce toi qui as créé la terre et les étoiles?

4. Où étais-tu quand j'ai jeté les bases de la terre? Réponds-moi, si tu es capable d'intelligence? Qui a fixé ses mesures, si tu le sais? Ou qui a tendu sur elle le cordeau? A quoi sont fixés ses anneaux? Qui a posé sa pierre d'angle⁸? Que dis-tu? dit Dieu. C'est pour toi que j'ai établi la terre avec un tel soin, et je te négligerais, toi pour qui je l'ai créée! C'est pourquoi Dieu ne souligne pas l'habileté de la création, et la conformité entre la réalisation et la préparation; mais, en partant de la terre, du ciel, il montre avec surabondance que, puisque l'univers, dit-il, jouit, à cause de toi, d'une si grande sollicitude, toi, bien davantage encore.

«Où étais-tu, quand j'ai jeté les bases de la terre?» dit-il en s'adressant à ceux qui veulent lui réclamer des comptes et des explications sur les événements, sans envisager la grandeur de sa sagesse. Qui m'a exhorté? Qui m'a conseillé? Qui m'est venu en aide? Il n'a pas dit : Lorsque je l'ai créée, mais : «Lorsque j'en ai jeté les bases'»; et, de fait, la stabilité même de la terre était la preuve d'une grande habileté technique, puisqu'elle n'a pas de base, ni de fondement, ni de support pour sa masse : dire que Dieu a assemblé harmonieusement un tel ensemble et l'a fixé avec une telle solidité que, depuis si longtemps, elle n'a pas été ébranlée!

«Qui a fixé ses mesures, dit-il, si tu le sais? Ou qui a tendu sur elle le cordeau?» Inexprimables, vraiment, sont les mystères que nous apprenons, et ce qui est dit à Job ne s'adresse pas moins à nous qu'à lui. «Ceins tes reins comme un brave.» Et, de fait, c'est nous qui avons besoin de cet encouragement et de ce réconfort. «Qui a fixé

1. Sur ce texte scripturaire et son intérêt pour montrer la cohérence du texte biblique de LM avec notre commentaire, voir : Introd. sur le texte scripturaire, p. 40.

"Αρα οὐχ ἀπλῶς τοσαῦτα γεγένηται, οὐδὲ ὡς ἔτυχεν, οὐδὲ εἰκῆ, ἀλλὰ προετίθει σκοπὸν ὁ Θεὸς ὄρων σύμμετρον· οὕτως ἐποίησεν καθάπερ ἀριστοτέχνης ἄριστος, τοσαύτην
 30 γὰρ ἔδει γενέσθαι, καὶ οὔτε ἐλάττονα, οὔτε πλείονα· τὸ δὲ διὰ τί ἡμῖν μὲν οὐκ ἦν δυνατὸν συνιδεῖν, τῷ δὲ πεπονηκότι μόνῳ· μετὰ γὰρ τοσαύτης ἀκριβείας αὐτὴν ἐποίησεν, ὥσπερανεὶ τις σπαρτίον ἐκτείνας, καὶ, ἐμοὶ δοκεῖ, εἰ καὶ τὸ τυχὸν προστεθῆ, ἄκαιρον εἶναι, καὶ εἰ τὸ τυχὸν ἀφαιρεθῆ,
 35 ἄκαιρον εἶναι, καὶ ἄχρηστον ἂν γενέσθαι. Ὡσπερ γὰρ τῆ συμμετρία τῶν μελῶν τῶν ἡμετέρων, εἰ προσθεῖη τις καὶ τὸ τυχόν, τῷ τε κάλλει λυμάνεται τοῦ παντὸς σώματος, καὶ τὴν χρεῖαν ἐνεπόδισεν, οὕτως, ἐμοὶ δοκεῖ, εἰ πλέθρου μέτρον προσθεῖη τις τῆ γῆ πάσῃ, τῷ λόγῳ πᾶσαν αὐτὴν
 40 λυμῆνασθαι· οὕτω μετὰ ἀκριβείας αὐτῆς τὰ μέτρα διατετύπεται· καὶ οὐκ ἂν ἄλλως σταίη ἢ οὕτως ὥσπερ ὁ Θεὸς ἐποίησεν. Οὐχ ὡς τούτων γενομένων, οὐδὲ ὡς τοῦ Θεοῦ σπαρτίον ἐπαγαγόντος, ἀλλ' ὅτι καὶ μέτρον θεῖναι ἀδύνατον καὶ σπαρτίον ἐπενεχθῆναι, ἀλλ' ὅτι μετὰ τοσαύτης ἀκρι-
 45 βείας γέγονεν, μεθ' ὅσης ἂν εἰ ταῦτα ἐγένετο, μᾶλλον δὲ μετὰ πολλῶ πλείονος· ὅμως δὲ δείκνυσιν ἡμῖν διὰ τούτων τὴν σοφίαν, διὰ τῶν γνωρίμων ἡμῖν.

«Ἐπὶ τίνος», φησίν, «οἱ κρίκοι αὐτῆς πεπήγασιν;» Πρῶτον μὲν ἐκκρεμνῆς ἐστίν, φησίν. Ποῖοι κρίκοι αὐτὴν
 50 φέρουσιν; Πάλιν, οὐχ ὡς τούτων ὄντων, ἀλλ' ὡς ἀσφαλῶς οὕτω βεβηκυίας αὐτῆς, ὥσπερανεὶ κρίκοι ἦσαν ἄνωθεν βασιτάζοντες καὶ πεπηγότες. Ἐπειδὴ γὰρ ὁ κρίκος μετέωρον φέρει τὸ σῶμα, τὸ δὲ μετέωρον οὐχ ἔστηκεν, διὰ

27 τοσαῦτα : τοσαύτης abc τοσαύτῃ ἢ γῆ yz || 28 προετίθει : πρὸς τίνα p || 30 οὔτε p : οὐ LM || 33 καὶ² > p || 34 ἀφαιρεθῆ : ἀφῆρέθη p || 35 ἄκαιρον — γενέσθαι : ὁμοίως τῷ λόγῳ πᾶσαν αὐτὴν λυμῆνασθαι (cf. 39-40 *ubi reduplicabitur*) p || 39 πάσῃ : πᾶσι L || 39-40 πᾶσαν αὐτὴν λυμῆνασθαι : πᾶσι αὐτὴν λυμάνεται p || 41 σταίη (L^p) : στέχη L^aM || ἢ > LM || 42 τούτων + τοῖσιν p || 44-46 καὶ — πλείονος > p || 46 ἡμῖν > p || 48 φησίν > p || πεπήγασιν + εἰτά φησιν ὅτι p || 49 ποῖοι + γὰρ p || 51 βεβηκυίας : βεβηκυίας M || ὥσπερανεὶ : ὥσπερ ἂν οἱ L

ses mesures?» Ainsi donc, ce n'est pas sans art que ses mesures ont été prises, ni au hasard ou à l'aventure, mais Dieu, quand il les fixait, avait en vue un but harmonieux; il a agi comme un excellent architecte, car il fallait à la terre cette grandeur-là, ni plus ni moins; mais le pourquoi, il ne nous était pas possible de le bien voir, seul le créateur le pouvait; car il l'a créée avec autant de précision que s'il avait tendu un cordeau, et, à mon avis, si on lui ajoutait quoi que ce soit, ce serait déplacé aussi, et elle en deviendrait inutilisable. En effet, si l'on ajoute même quoi que ce soit aux proportions de nos membres, non seulement on détruit la beauté du corps tout entier, mais son usage aussi en est compromis; et bien! de même, me semble-t-il, si l'on ajoutait la dimension d'un plèthre à la terre tout entière, c'est la terre tout entière que, par ce calcul, on détruirait, si grande est la précision avec laquelle ses mesures ont été prises! et elle ne saurait tenir debout autrement que de la manière dont Dieu l'a faite. Ce n'est pas que ces mesures aient été prises ou que Dieu ait tendu un cordeau, mais il veut dire qu'il est aussi impossible d'en prendre la mesure que d'y appliquer un cordeau, et qu'elle a été créée avec la même précision que si l'on avait pris ces dispositions, et même avec une précision bien plus grande encore: cependant, c'est à travers ces images qu'il nous montre sa sagesse — ces images qui nous sont familières.

«A quoi, dit-il, sont fixés ses anneaux?» Il commence par dire qu'elle est suspendue. Quels anneaux la soutiennent? Encore une fois, il ne veut pas dire que ces anneaux existent, mais que la terre se trouve aussi solidement établie que s'il y avait des anneaux qui, fixés en haut, la soutiennent. C'est, en effet, parce que l'anneau tient en suspens dans l'air sa masse, et que ce qui est suspendu dans l'air

27 : ἄρα — ἔτυχεν abc, yz || 33-35 : ἐμοὶ δοκεῖ — εἶναι (abc, yz) || 49-58 : πρῶτον — τῆς γῆς abc, yz

τοῦτό φησιν· «πεπήγασιν». «Τίς δέ ἐστιν ὁ βαλὼν λίθον
55 γωνιαῖον ἐπ' αὐτῆς;» ὅτι οὕτως ἔστηκεν ἐδραῖα ὡσπερ ἐπ'
οἰκοδομῆς, ἐπ' ἀσφαλείᾳ βεθηκῦα θεμελιώσεως, τῇ βου-
λήσει τοῦ Θεοῦ. «Ἐν τῇ γὰρ χειρὶ αὐτοῦ πάντα τὰ πέρατα
τῆς γῆς^h.»

5. Ὅτε ἐγενήθησαν ἄστρα, ἤνεσάν με φωνῇ μεγάλη
πάντες ἄγγελοί μουⁱ. Ἀπὸ τούτου δῆλον ὅτι πρῶτοι οἱ
ἄγγελοι τοῦ κόσμου τούτου γεγέννηται. «Καὶ φωνῇ μεγάλη
ἤνεσαν.» Τοῦτ' ἐστίν· ὑπὸ τῆς ὕψεως αὐτῆς ἐξεπλάγησαν.

6. Ἐφραξας δὲ θαλάσσης πύλας, ὅτε ἐμαιοῦτο, καὶ
ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτῆς ἐξεπορεύετο^j; Τοῦτ' ἐστίν·
ὅτε ἐγένετο, σὺ αὐτὴν ἐτείχισας; Τίνος δὲ ἕνεκέν φησιν·
«Ὅτε ἐμαιοῦτο;» Ἴνα δείξῃ ὅτι κατὰ μικρὸν γέγονε,
5 καὶ οὐχ ὁμοῦ οὕτω παρήχθη· παραπέμπει δὴ πρὸς
τὴν διήγησιν τὴν Μωσέως τὸν ἀκροατὴν. Καθάπερ
μαιουμένη, οὕτω πρῶτον μὲν διεχύθη, εἶτα διεπλάσθη
καὶ «συνήχθη^k». Ἴνα γὰρ μὴ νομίσης φυσικὸν εἶναι
τοῦτο τὸ κατέχεσθαι αὐτὴν ἐν τοῖς κόλποις ἐκείνοις,
10 τὸ ἐναντίον πρῶτον ἀφήσει γενέσθαι, ὑπὲρ νῶτων τῆς
οἰκουμένης ἀπάσης διαχυθῆναι συγχωρήσας τὸ ὕδωρ. Τοῦτο
δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων στοιχείων ἐποίησεν. Τῇ γὰρ δια-
κοσμήσει τῇ μετὰ ταῦτα γίνεσθαι μελλούση, τὴν προτέραν
ἔδειξεν κατάστασιν, οἷον ἐπὶ τῆς γῆς· ὅτι γὰρ ὁμιλοῦσα
15 ὕδασιν ἔμελλεν εἶναι πηλός, ἐδήλωσεν ἡ πρώτη καταβολὴ

56 ἐπ' ἀσφαλείᾳ : ἐπ' ἀσφαλοῦς p || βεθηκῦα : βεθηκῦας p || 57 γὰρ τῇ
~ L

5, 1 ἐγενήθησαν + ἄμα p || φωνῇ μεγάλη (Lpabcyz) > M || 2 οἱ > p || 3
γεγέννηται : γεγόνασιν p

6, 1 ἐφραξα δὲ θαλάσσαν πύλας p || πύλας θαλάσσης ~ L || καὶ > p || 2
ἐξεπορεύετο : ἐκπορευομένη p || 2-3 τοῦτ' ἐστίν — ἐτείχισας > p || 3 δὲ >
p || 5 οὕτω (pabcyz) : τούτω LM || δὴ : δὲ p || 6 τὴν² (pabc) : τῶν LM || 7
μαιουμένη + φησιν p || 8 καὶ συνήχθη > p || 10 ἐναντίον + δεξιῶσι p
|| γενέσθαι + αὐτὴν p || 13 προτέραν : ἐναντίαν πρότερον p || 14-15 ὅτι —
πηλός > p || 15 καταβολή : μεταβολή p

5, 2-4 : ἀπὸ τούτου — ἐξεπλάγησαν abc, γχ

n'est pas stable, qu'il use de l'expression : «Ils sont fixés.»
«Qui a posé sa pierre d'angle?» Car elle se tient aussi
solidement que sur des fondations, reposant en toute
sécurité sur son fondement, par la volonté de Dieu. «Car
c'est dans sa main que se trouvent toutes les extrémités de
la terre^h.»

5. Lorsque les étoiles naquirent, tous mes anges me louèrent à
haute voixⁱ. Voilà qui montre clairement que les anges
furent les premières créatures de cet univers. «Et ils (me)
louèrent à haute voix.» C'est-à-dire : à cette vue, ils furent
frappés d'émerveillement.

Est-ce toi qui as créé la mer
et la maintiens dans ses limites?

6. As-tu fermé les portes de la mer, quand elle était enfantée et
qu'elle sortait du sein de sa mère^j? C'est-à-dire : lorsqu'elle
fut créée, l'as-tu entourée d'une digue? Pourquoi dit-il :
«Quand elle était enfantée?» C'est pour montrer qu'elle est
apparue progressivement, et qu'ainsi la création ne fut pas
faite d'un seul coup : il renvoie précisément l'auditeur au
récit de Moïse. Comme si elle était enfantée, la mer s'est
d'abord répandue, puis a pris sa forme et «s'est rassem-
blée^k». Pour que tu ne croies pas, en effet, qu'il est naturel
pour la mer d'être retenue par ses rives, Dieu laisse d'abord
arriver le contraire, en permettant à l'eau de se répandre
sur la surface de toute la terre. Et il en fit autant pour les
autres éléments. C'est, en effet, la mise en ordre qui devait
intervenir par la suite, qui a montré quel était l'état
antérieur, comme, par exemple, dans le cas de la terre; en
effet, la première constitution des éléments a montré que la

6, 2-8 : τοῦτ' ἐστίν — συνήχθη (5-6 παραπέμπει — ἀκροατὴν > yz) abc,
γχ

h. Ps. 94, 4 || i. Job 38, 7 || j. Job 38, 8 || k. Gen. 1, 9

τῶν στοιχείων· ὅτι, μὴ κατεχόμενον, τὸ ὕδωρ ἔμελλεν πανταχοῦ διαχεῖσθαι, ἢ πανταχοῦ τῆς οἰκουμένης ἐδήλωσεν θάλασσα· ὅτι, καὶ πρὸ τῶν σπερμάτων, δυνατὸν ἦν τῷ Θεῷ πάντα ποιῆσαι, καὶ τοῦτο ἔδειξεν, ὅτε καὶ χωρὶς γάμου
 20 παρήγαγεν τοὺς πρωτοπλάστους· καὶ τοῦτο ἐδήλωσεν ὅτι, εἰ μὴ διεκοσμεῖτο τὸ πῦρ, πάντα ἂν κατέφλεξεν· ἔδειξεν ὅτε «τὸ πῦρ ἔβρεξεν¹». Καὶ ἐπὶ τοῦ ὕετοῦ τοῦ Νῶε — ἐπειδὴ γὰρ οὐδεὶς παρῆν ἐκείνη τῇ διακοσμήσει — ἐτέραν πάλιν ἐποίησεν. Οὐχ ὅτι μητέρα εἶχεν, οὐδὲ ὅτι ἀπὸ
 25 κοιλίας ἐξῆλθεν.

7. Ἐθέμην δὲ αὐτῇ νέφος ἀμφίασιν^m. Μηδὲ τοῦτο τῆς φύσεως εἶναι νομίσης, τοὺς ἀτμοὺς τοὺς ἀπὸ τῶν ὑδάτων· καὶ τοῦτο ἀπὸ τοῦ ἐμοῦ προστάγματος, φησίν.

8. Ὁμίχλη δὲ αὐτῇ ἐσπαργάνωσαⁿ. Τίνος ἕνεκὲν φησιν· «ἐσπαργάνωσα...»; Ἴρα ὡς τῷ βρέφει χρῆσιμα τὰ σπάργανα, οὕτω καὶ τῇ θαλάσῃ; Ἡ ὅτι ἐξ ἀρχῆς τοῦτο γέγονεν, ἢ ὅτι τοῦτο αὐτῇ κατέχει, ἢ τὸ θαυμαστὸν
 5 δείκνυσιν ὅτι τὸ βρευστὸν περιέβαλεν ἀέρι, καὶ ὅτι οὐχ ὑπὸ γῆς μόνον, ἀλλὰ καὶ ὑπὸ ἀέρος κατέχεται, οὔτε πρὸς ὕψος, οὔτε πρὸς πλαγίαν ἐξενεχθῆναι παρὰ τὸ μέτρον δυναμένη. Τί δὲ τὸ χρῆσιμον; Μεγάλη ἐντεῦθεν ἡ φιλοσοφία. Οὐ γὰρ ἀπλῶς τὴν ἐπιφάνειάν φησιν, ἀλλ' αὐτὸ τὸ σῶμα τοῦ
 10 ὕδατος — διὰ παντὸς ὀμίχλην ἔχει — καὶ μάλιστα τοῦ ὀαλαττίου.

9. Ἐθέμην δὲ αὐτῇ ὄρια, περιθεῖς κλεῖθρα καὶ πύλας^o. Πάλιν ὅτι οὕτως ἀσφαλῶς ἔστηκεν, ὡσανεὶ δεδε-

terre, au contact des eaux, devait être de la boue; la mer, qui était répandue sur tous les points du globe, a montré que, si l'eau n'était pas contenue, elle devait se répandre partout; Dieu a montré aussi que, même avant l'existence des semences, il lui était possible de tout créer, lorsque, même sans mariage, il a produit nos premiers parents; il a montré aussi que, si le feu n'avait pas été mis à sa place, il aurait tout consumé; il l'a montré «quand il a fait pleuvoir le feu¹». Et à l'époque du déluge de Noé — puisque, en effet, personne n'assistait à cette première mise en ordre —, il en a fait à nouveau une seconde. Mais cela ne veut pas dire que la mer avait une mère, ni qu'elle est sortie d'un sein.

7. *J'ai posé sur elle une nuée en guise de vêtement^m*. Et ne crois pas que les vapeurs qui montent des eaux sont naturelles : cela encore, dit-il, est dû à mon ordre.

8. *Je l'ai enveloppée dans les langes d'une vapeur humideⁿ*. Pourquoi dit-il : «Je l'ai enveloppée dans les langes...»? La mer a-t-elle besoin de langes comme un nourrisson? Il veut montrer, ou bien qu'il en a été ainsi dès le début, ou que la mer est ainsi retenue, ou ce fait étrange qu'il ait entouré d'air l'élément liquide, et que la mer est retenue non seulement par la terre, mais aussi par l'air, puisqu'elle ne peut, ni en hauteur ni en largeur, déborder au-delà de ses limites. Mais, quel est l'intérêt (de cette remarque)? Il en découle une profonde vérité philosophique. Car elle n'exprime pas seulement l'apparence, mais la substance même de l'eau — elle contient toujours de la vapeur — et surtout l'eau de mer.

9. *Je lui ai imposé des limites, en l'entourant de barrières et de portes^o*. Il revient à nouveau sur l'idée qu'elle se tient en

1. Gen. 19, 24 || m. Job 38, 9 || n. Job 38, 9 || o. Job 38, 10

16 στοιχείων + καὶ p || 19 ὅτε : ὅτι LM || 20 τοῦτο + δὲ p || 21 εἰ > L

7, 2 τοὺς² : τῶν L

8, 1-2 τίνος — ἐσπαργάνωσα > p || 2-3 σπάργανα χρῆσιμα p || 5 περιέβαλεν : περιέβαλον p

7, 1-3 : μηδὲ τοῦτο — φησίν abc, yz

8, 1-7 : τίνος ἕνεκεν — δυναμένη abc, yz

9, 2-4 : πάλιν — δείκνυσιν abc, yz

μένῃ· διὰ μὲν τούτου τὸ ἀσφαλές, διὰ δὲ τοῦ ἐξῆς τὸ εὐκόλον δείκνυσιν.

10. **Εἶπον δὲ αὐτῇ· Μέχρι τούτου ἐλεύση, καὶ οὐχ ὑπερβήση, ἀλλ' ἐν σεαυτῇ συντριβήσονται σου τὰ κύματα**^P. Οὕτω μὲν γὰρ ἀσφαλῶς κατέχει αὐτὴν ὡσανεὶ κλειθροῖς, οὕτω δὲ εὐκόλως ὡσανεὶ ἐπιτάξας. Εἶπον γάρ, 5 φησί, καὶ οὐκ ἀντεῖπεν, ὅτι μηδεμιᾶς αὐτὴν ἀνάγκης ὠθούσης, τοῦτο γίνεται, ἀλλὰ καίτοι πολλῆς τῆς βίας καὶ τῆς ῥύμης οὕτως αὐτὴν μαστιζούσης. Διὰ γὰρ τοῦτο οὐκ ἀφήκεν αὐτὴν εἶναι γαληναίαν, οὐδὲ ἡμερον, ἵνα κηρύττη τοῦ Θεοῦ τὴν ἰσχύν, τῆς φύσεως τῷ προστάγματι μαχο- 10 μένης, καὶ τοῦ προστάγματος πανταχοῦ νικῶντος. Εἰ γὰρ ἡμερον ἦν τὸ ὕδωρ, τῇ φύσει τοῦ ὕδατος τὴν εὐταξίαν ἀν ἐλογίσαντο πολλοί· νῦν δὲ ταραττομένης, ὠθουμένης ἔνδον, καὶ τὰ ὄρια ὑπερβῆναι μὴ δυναμένης, διὰ τῆς ταραχῆς κηρύττει τοῦ Θεοῦ τὴν ἰσχύν. « Ἄλλ' ἐν σεαυτῇ συντριβή- 15 σεται σου τὰ κύματα. »

11. Πάλιν ἐντεῦθεν ἐπὶ τὸν οὐρανὸν αὐτὸν εἴλκυσεν, πρότερον ἐκ τῶν κάτω διαλεχθεὶς.

Ἐπί σου, φησί, **τέταχα φέγγος πρωινόν**^Q. Ἔστι γὰρ καὶ νυκτερινόν, τὸ σεληνιαῖον. **Ἐωσφόρος δὲ ἐπέιδεν τὴν 5 ἑαυτοῦ τάξιν**^T, τῶν ἀστέρων ὁ πρῶτος. Ὅρα καὶ ἐκεῖ τὴν εὐταξίαν· ἀπὸ τῶν ὑδάτων ἔμαθες ὅτι καὶ ἐν οὐρανῷ, οὐ

9, 3 μὲν + οὖν p

10, 1 εἶπον: εἶπα p || 2 συντριβήσονται (LMP): συντριβήσεται abczy || σου > L || 5 οὐκ ἀντεῖπεν: οὐκ ἔστιν ἀντεῖπῆν abczy || ὅτι: ὡς τὸ p || 8 γαληναίαν: γαληναίαν rabcsyz || 12 ἐλογίσαντο + οἱ p || 14-15 ἀλλ' ἐν σεαυτῇ — κύματα > p

11, 4 ἐπέιδεν (Lp): ἐφείδεν M

10, 3-15: οὕτω — κύματα (6-9 ἀλλὰ — ἰσχύν > a) abc, yz

11, 1-10: πάλιν — γινομένων abc, yz

p. Job 38, 11 || q. Job 38, 12 || r. Job 38, 12

1. La leçon συντριβήσεται (abcyz) est aussi la seule leçon du texte de

place aussi tranquillement que si elle était attachée : par là, il montre comme la mer est sûre ; par ce qui suit, comme elle est docile.

10. Je lui ai dit : Tu iras jusque-là, et pas plus loin, et tes vagues se briseront^T en toi-même^P. Il la maintient donc aussi solidement que par des barrières, et dans des dispositions de docilité aussi parfaites que s'il lui avait donné des ordres. J'ai parlé, en effet, dit-il, et elle n'a pas répliqué, parce que cela se produit, non seulement lorsque aucune contrainte ne l'entraîne, mais même si la violence d'une force déchaînée la fouaille très fort. S'il ne lui a pas permis, en effet, de rester paisible et calme, c'est pour qu'elle proclame la puissance de Dieu, puisque sa nature lutte contre son commandement, mais que partout c'est son commandement qui l'emporte. Si l'eau, en effet, restait calme, bien des gens auraient attribué sa tranquillité à la nature de l'eau ; mais comme, en réalité, elle est agitée, soulevée de l'intérieur, sans pouvoir, pour autant, franchir ses limites, son agitation proclame la force de Dieu. « Et tes vagues se briseront en toi-même. »

Est-ce toi qui as créé la lumière ?

11. A nouveau, à partir de là, (Dieu) a entraîné Job vers le ciel, après avoir commencé son discours par les choses d'ici-bas.

Au-dessus de toi, dit-il, j'ai placé la lumière du matin^Q. C'est qu'il y a aussi, en effet, la lumière de la nuit, celle de la lune. *Et l'étoile du matin a aperçu son poste*^T, elle, le premier des astres. Observe, ici encore, la belle ordonnance : par l'exemple des eaux, tu as compris que, dans le ciel aussi, ce

Job et Rahlfs ne signale pas de variante. La leçon συντριβήσονται que donnent LMP est sans doute une erreur de copiste, car nous retrouvons συντριβήσεται en 10, 14-15.

φύσει τὰ πράγματα οικονομεῖται, ἀλλὰ προνοία Θεοῦ. Εἰ γὰρ ἐν ῥευστῇ φύσει καὶ ἀτάκτῳ, τοσαύτη μὲν εὐταξία, τοσοῦτος δὲ ῥυθμός, ὅταν ἴδῃς καὶ ἐν οὐρανῷ τοῦτο, 10 ἀναμνήσθητι τοῦ αἰτίου τῶν γινομένων.

12. Ἐπιλαβέσθαι, φησί, πτερύγων γῆς^s. Τοῦτ' ἔστι· περιπολεῖν. Τί ἐστίν· «Ἐπιλαβέσθαι»; Ὅτι, ὅπου ἂν ᾦ, τὸ φῶς ἐκεῖ πανταχοῦ τῆς οἰκουμένης ἐκπέμπει καὶ τοῖς εἰς τὰ πέρατα, ὥστε οὐδὲν θαυμαστὸν περὶ τοῦ ἡλίου τοῦτο, 5 ὅπου γε καὶ ἐν τοῖς ἀστράσι τοῦτό ἐστιν· καὶ τί τὸ κέρδος;

13. Καὶ ἐκτινάξει ἀσεβεῖς, φησὶν, ἀπ' αὐτῆς^t. Περὶ τῶν ληστῶν καὶ τυμβωρύχων, καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων λέγει τῶν τῇ νυκτὶ πρὸς τὴν ἰδίαν κεχρημένων πονηρίαν. Εἶτα τὸ πάντων μεῖζον·

14. Ἡ σὺ λαβὼν πηλὸν ἔπλασας ζῶον καὶ λαλητὸν ἔθου αὐτὸ ἐπὶ τῆς γῆς^u; Ὅθεν δῆλον ὅτι τὰ ἄλλα οὐκ εἶχεν τοῦτο· οὐ γὰρ ἂν ὡς ἐξαίρετον αὐτὸ τῷ ἀνθρώπῳ προσῆψεν ἀπὸ τῆς ψυχῆς φωνὴν τοιαύτην, εὐρυθμον καὶ 5 ἑναρμόνιον. Ὅραξ ὅτι οὔτε τοῖς ἀστροῖς οὔτε τοῖς ἄλλοις μαρτυρεῖ τοῦτο. Εἶτά φησιν·

15. Ἀφείλω δὲ ἀσεβῶν τὸ φῶς, καὶ βραχίονα ὑπε-

10 τῶν γινομένων : τούτων γινομένου pabcyz

12, 1 φησί > p || 1-3 τοῦτ' ἔστι — ἐκπέμπει : περιπολεῖ ἐπιλαβέσθαι τοῦτ' ἔστιν ὅπου ἂν ᾦ τὸ φῶς τοῖς πανταχοῦ τῆς οἰκουμένης ἐκπέμπει p || 5 ἀστράσι (LMabcyz) : ἀστροῖς p (cf. 14, 5)

13, 1 καὶ > p || φησὶν, ἀσεβεῖς ~ p || 4 εἶτα + λέγει p

14, 1 λαβὼν + γῆς p || 2 αὐτὸ ἔθου ~ p || 3 ἂν ὡς (pabcyz) : ὡς ἂν LM

15, 1 ἀφείλω : ἀφείλες p || δὲ + ἀπὸ p || καὶ βραχίονα : βραχίονα δὲ p

12, 1-5 : τοῦτ' ἔστι — κέρδος (5 καὶ² — κέρδος > yz) abc, γz

13, 1-3 : περὶ — πονηρίαν abc, γz

14, 2-6 : ὅθεν — μαρτυρεῖ τοῦτο (4-6 ἀπὸ — τοῦτο > yz) abc (yz)

s. Job 38, 13 || t. Job 38, 13 || u. Job 38, 14

1. LM ont : οὐ γὰρ ὡς ἂν; nous avons, avec pabcyz, rétabli l'ordre normal des mots : οὐ γὰρ ἂν ὡς.

n'est pas la nature qui règle les choses, mais la providence de Dieu. Si, en effet, (la mer), une substance fluide et rebelle, offre une telle ordonnance, une telle régularité, quand tu en constates autant dans le ciel, souviens-toi de celui qui en est l'auteur.

12. Pour que, dit-il, (l'étoile du matin) saisisse les ailes de la terre^s. C'est-à-dire : pour en faire le tour. Que signifie : «Pour qu'elle saisisse...»? Que, partout où elle se trouve, l'étoile du matin envoie là sa lumière, partout sur la terre, même à ceux qui sont aux extrémités (du monde), si bien que cela n'a rien de surprenant pour le soleil, puisque cela a lieu aussi pour les astres; mais, quel est l'intérêt (de cette lumière)?

13. Alors, dit-il, elle en chassera les impies^t. Il veut parler des brigands, des pilleurs de tombes, et de tous les autres qui mettent la nuit à profit pour donner libre cours à leur perversité. Ensuite, voici le plus beau de tout :

Est-ce toi qui as créé l'homme
et lui as donné la parole?

14. Est-ce que tu as, toi, pris de la boue pour façonner un être vivant, et l'as-tu placé sur la terre, après l'avoir doué de parole^u? Ce qui prouve clairement que les autres êtres ne possédaient pas ce don : car, après lui avoir donné son âme, Dieu n'aurait pas ajouté¹ ce don à l'homme comme un privilège exceptionnel, cette voix, si bien rythmée et si harmonieuse. Tu vois qu'il ne rend ce témoignage ni aux astres, ni aux autres êtres. Puis il poursuit :

Les secrets de la mer et de la mort

15. As-tu retiré la lumière aux impies, et as-tu broyé le bras

ρηφάνων συνέτριψας; Ἦλθες δέ, φησίν, ἐπὶ πηγήν θαλάσσης^v; Πάλιν ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὸν λόγον μετήγαγεν, οὐχ ὡς πηγήν τῆς θαλάττης ἐχούσης, ἀλλ' ὡς μὴ ἔλλειπούσης, καθάπερ πηγήν ἐχούσης.

16. Εἶτα τὸ ἄπορον αὐτῆς. Ἐν δὲ ἴχνεσι, φησίν, ἀβύσσου περιπατήσας^w; Οὐ λέγω ὅτι οὐδὲν δύνασαι ποιῆσαι ὧν ἐποίησα, ἀλλ' οὐδὲ οἶδας, πῶς γέγονεν, οὐδὲ εἰδέναι αὐτὰ δύνασαι, οὐδὲ θεωρῆσαι αὐτὰ μετὰ ἀκριβείας· διὰ τούτων διδάσκει αὐτὸν τὸ μέσον αὐτοῦ καὶ ἐκείνου.

17. Ἀνοίγονται δέ σοι φόβῳ πύλαι θανάτου^x; Ταῦτα τὰ ἀόρατα; ἀπὸ τῶν φαινομένων κάκεινα· τοῦτ' ἔστιν· ὅτι ζωῆς καὶ θανάτου ἐξουσίαν ἔχω· δεσμοτήριόν μοι ἔστιν ὁ Ἄδης.

18. Πυλωροὶ δὲ Ἄδου, ἰδόντες σε, ἔπηξαν; Νενουθέτησαι δὲ τῆς ὑπ' οὐρανὸν τὸ εὖρος; Ἀνάγγειλόν μοι πόση ἢ τίς ἐστιν. Ἐν ποίᾳ δὲ γῆ αὐλίζεται τὸ φῶς; Σκότους δὲ ποῖός ἐστιν ὁ τόπος; Εἰ ἄρα ἀγάγοις με εἰς ὄριον αὐτῶν, εἰ δὲ καὶ ἐπίστασαι τρίβους αὐτῶν, οἶδα ἄρα τότε ὅτι γεγένησαι, ἀριθμὸς δὲ ἐτών σου πολὺς^y. Ἀνάγγειλόν μοι, φησί, ποῦ τὸ φῶς καὶ ποῦ τὸ σκότος ἀπέρχεται; Καὶ τί λέγω τὰ στοιχεῖα; Τὰ κατὰ σαυτὸν εἶπέ. Πότε ἐγεννήθης; Καὶ μὴν ἤδει, ἀλλὰ παρ' ἐτέρων μαθῶν. Ἀλλά, πόσος ὁ χρόνος; Τὰ κατὰ σαυτὸν οὐκ οἶδας.

2 φησίν > p

16, 1 ἄπορον: ἄπειρον p || αὐτῆς + φησίν p || φησίν > p || 4 αὐτὰ²: πάντα abcyz || 5 τούτων + δὲ p

17, 2 κάκεινα: + δὲ p + δῆλα abcyz

18, 2 τὸ εὖρος τῆς ὑπ' οὐρανὸν ~ p || ἀνάγγειλον + δὴ p || 3 ἢ τίς (LM): τις p || ἐν > p || 4 ἔστιν > p || ἄρα > p || 5 ὄριον: ὄρια p || 6 οἶδα: οἶδας p || ὅτι τότε ~ p || 7 σου: σοι M || 9 εἶπέ: εἶπερ p || ἐγεννήθης: ἐγεννήθη p

des superbes? Es-tu parvenu, dit-il, à la source de la mer^v? A nouveau, il en revient à la mer dans son discours: ce n'est pas que la mer ait une source, mais c'est qu'elle ne tarit pas, tout comme si elle en avait une.

16. Ensuite, il parle de son caractère infranchissable. *As-tu circulé, dit-il, sur les sentiers de l'abîme^w? Je dis non seulement que tu ne peux faire aucune des œuvres que j'ai faites, mais encore que tu ne sais même pas comment elles se sont produites, et que tu ne peux ni les connaître, ni les examiner avec exactitude: par ces paroles, il enseigne à Job la distance qui le sépare de lui.*

17. *Les portes de la mort s'ouvrent-elles de crainte devant toi^x? Voilà les choses invisibles, elles aussi exprimées à partir des réalités visibles; cela veut dire: j'ai pouvoir sur la vie et sur la mort; l'Hadès est une prison qui m'appartient.*

18. *Les portiers de l'Hadès, à ta vue, sont-ils allés se blottir d'effroi? Es-tu informé de l'immensité de la terre? Dis-moi ses dimensions et sa nature. En quelle contrée habite la lumière? Quel est le séjour des ténèbres? Si vraiment tu peux me conduire jusqu'à leur frontière, et si tu connais aussi leurs sentiers, alors je sais qu'à cette époque tu étais né, et que le nombre de tes ans est immense^y. Informe-moi, dit-il, du lieu où la lumière et les ténèbres se retirent. Mais pourquoi parler des éléments? Parle de ce qui te concerne. Quand es-tu né? Il le savait, bien sûr, mais pour l'avoir appris des autres. Voyons! Quelle est la durée de ta vie? Tu ignores ce qui te concerne.*

15, 3-5: πάλιν — ἐχούσης abc, yz

16, 2-5: οὐ λέγω — ἐκείνου (4 αὐτὰ²: πάντα abc, yz) abc, yz

17, 1-4: ταῦτα — ἄδης abc, yz

18, 7-11: ἀνάγγειλον — οὐκ οἶδας abc, yz

v. Job 38, 15-16 || w. Job 38, 16 || x. Job 38, 17 || y. Job 38, 17-21

19. Ἦλθες δέ, φησίν, ἐπὶ θησαυροῦς χιόνος, θησαυροῦς θαλάσσης ἐώρακας^z; Οὐχ ὅτι ἀποθήκαι εἰσιν, ἀλλ' ὅτι οὕτως ἐτοιμῶς, ὡσπερ ἐκ θησαυρῶν ἐκβαλῶν, δείκνυσιν αὐτά, ὅταν βούληται.

20. Ἀπόκεινται δέ σοι εἰς ὥραν ἐχθρῶν, καὶ εἰς ἡμέραν πολέμου καὶ μάχης^a; Ὅρας ὅτι τοῦτο βούλεται τὸ εὐκαιρον δηλῶσαι, ὡς ἄρα κατὰ καιρὸν τοῦτο γίνεται καὶ οὐχ ἀπλῶς.

21. Εἶτα, καὶ περὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων, ὑετῶν λέγω καὶ χαλάζης καί, τὸ ἐναντίον, νότου.

Πόθεν δέ, φησίν, ἐκπορεύεται πάχνη, ἢ διασκεδάννυται νότος εἰς τὴν ὑπ' οὐρανόν; τίς δέ ἠτοιμάσεν ὑετῶ λάβρῳ ῥύσιν, ὁδὸν δέ κυδοιμῶν, τοῦ ὑετίσαι ἐπὶ γῆν οὐ οὐκ ἦν ἀνὴρ, ἔρημον οὐ οὐχ ὑπάρχει ἐν αὐτῇ ἄνθρωπος, τοῦ χορτάσαι ἔρημον καὶ ἀοίκητον, καὶ τοῦ βλαστήσαι ἔξοδον χλόης^b; Ὅρας ὅτι οὐχ ἐν ἐνὶ μέρει ἰσχυρὸς ὁ θεὸς, ἀλλ' ἐν ἅπασιν.

22. Τίς δέ ἐστιν ὑετοῦ πατήρ; Τίς δέ ἐστιν ὁ τετοκῶς συνοχὰς καὶ βῶλους δρόσου, ἐκ γαστρὸς δέ τίνος ἐκπορεύεται ὁ κρύσταλλος^c; Οὐχ ὅτι ἐκ γαστρὸς αὐτοῦ, μὴ γένοιτο, ἀλλὰ τί βούλεται ὁ τόκος ἐνταῦθα καὶ ἡ γαστήρ; Ὡσπερ, ὅταν φησὶ περὶ τῆς θαλάσσης: «Ὅποτε

19, 1 φησίν > p || θησαυροῦς + δὲ p || 2 θαλάσσης ML^{ac}: χαλάζης L^p rabcyz

20, 1 ἀπόκεινται: ἀπόκειται p || καὶ > p || 2 ὄρας + δὲ p || 3 ὡς (rabcyz) > LM

21, 1 ὑετῶν: ὑετοῦ p || 3 φησίν > p || 5 τοῦ: ποῦ p || ὑετίσαι: ὑετίζει p || 6 γῆν: γῆς p || ἦν > p || ἀνὴρ: ἀνὴρ p || 6-7 ἄνθρωπος ἐν αὐτῇ ~ p || 7 ἔρημον: ἄβατον rabcyz || 8 βλαστήσαι: ἐκβλαστήσαι p

22, 1 δέ¹ > p || 2 συνοχὰς καὶ > p || 5 φησὶ > p || περὶ: ἐπὶ p

19, 2-4: οὐχ ὅτι — βούληται abc, γχ

20, 2-4: ὄρας — οὐχ ἀπλῶς abcγz

21, 1-9: εἶτα — ἅπασιν abc, γz

22, 3-15: οὐχ ὅτι — τοιοῦτον abc, γz

Autres merveilles de la création

19. *Es-tu allé, dit-il, jusqu'aux réserves de la neige, et as-tu vu les réserves de la mer*^{z1}? Ce n'est pas qu'il existe des dépôts, mais il montre que ces éléments sont à sa disposition, quand il le veut, tout comme s'il les tirait de ses réserves.

20. *Les gardes-tu à l'abri pour l'heure de tes ennemis, et pour le jour de la guerre et du combat*^a? Tu comprends qu'il veut mettre en évidence leur opportunité, comme cela arrive au bon moment, et non pas au hasard.

21. Puis, il parle également de tout le reste, je veux dire des pluies et de la grêle, et, à l'opposé, du Notus².

D'où sort le givre, dit-il, ou d'où sort le Notus qui se répand sur la terre. Qui a préparé un écoulement pour la pluie torrentielle? une route pour les ouragans? pour que leur pluie tombe sur une terre où il n'y avait pas d'homme, sur un désert où ne se trouve pas d'être humain, pour couvrir d'herbe une solitude déserte³ et inhabitée, et donner à la verdure le moyen de germer^b? Tu vois que Dieu n'est pas puissant sur un seul point, mais sur tous.

22. *Quel est le père de la pluie? Qui a enfanté, en les condensant, les gouttes de rosée, et de quel sein la glace sort-elle^c?* Dieu ne veut pas dire qu'elle sort de son sein, à Dieu ne plaise! Mais alors, que veulent dire, dans le contexte, les mots d'«enfantement» et de «sein»? Tout comme, lors-

z. Job 38, 22 || a. Job 38, 23 || b. Job 38, 24-27 || c. Job 38, 28-29

1. p suit le texte commun et L corrige θαλάσσης en χαλάζης. Avec M nous gardons θαλάσσης, car en 21, 2, Chrysostome écrit: «Puis, il parle ... des pluies et de la grêle (χαλάζης)». Il n'en a donc pas encore parlé.

7. Le Notus est le vent du Sud, vent chaud qui apporte la pluie; grêle et givre sont «à l'opposé» produits par le vent du Nord.

3. Le texte de Job ne connaît que la leçon ἄβατον; ἔρημον (LM) est peut-être une erreur de copiste, qui a repris le ἔρημον qui se trouve à la ligne précédente.

ἡ μητὴρ αὐτὴν ὠδινεν^d», οὐχὶ μητέρα θαλάττης λέγει, οὕτω καὶ ἐνταῦθα· οὐχ ὅτι ἀπὸ γαστρὸς ἐξῆλθεν, ἀλλὰ τὴν διάπλασιν καὶ τὴν αἰτίαν, οὕτω καὶ ἐνταῦθα. Τίνος οὖν ἕνεκα τὸ ὄνομα τοῦ τόκου τέθεικεν ἐνταῦθα συνεχῶς; Ἔμοι
 10 δοκεῖ καὶ τὸν αἰτίον αἰνίττεσθαι βουλούμενος τὸν πρῶτον καὶ μόνον, καὶ τὸ διαπλάττεσθαι τὰ δημιουργήματα καὶ πρὶν ἢ αὐτὰ ἀπαρτισθῆναι, ὥστε, κὰν ἐπὶ τοῦ Υἱοῦ ταῦτα λέγεται, περιττῶς αὐτὰ περιφέρουσιν. Ἐκεῖ γάρ, «ὁ Υἱός» καὶ τὸ «ἐγέννησα», καὶ τὸ «μονογενής» καὶ ὅσα τοιαῦτα,
 15 ἐνταῦθα δὲ οὐδὲν τοιοῦτον.

23. Πρόσωπον δὲ ἀσεβοῦς τίς ἔτηξεν^e; Ὁρᾶς πῶς καὶ τὴν κτίσιν ἀναμίγνυσιν. Τί γάρ μοι, φησὶν, ὄφελος τῆς κατὰ τὴν δημιουργίαν σοφίας; Δείκνυσιν αὐτοῦ τὴν πρόνοιαν πανταχοῦ καὶ πῶς πράγματα συνίστησιν, ἃ λογισμὸς εὐρεῖν οὐ δύναται.

24. Συνήκας, φησί, δεσμὸν Πλειάδος; ἔγνωσ^f; Τοῦτ' ἔστιν· ποῖα ἀνάγκη, ποῖος σύνδεσμος ἐκεῖνα συνεχῶς τὰ ἄστρα συναγελάζεσθαι ποιεῖ;

25. Καὶ φραγμὸν Ὠρίωνος ἠνοιξας^g. Τοῦτον δὲ περιπολεῖν. Εἰτά φησιν·

26. Ἀποστέλλεις κερανοὺς καὶ πορεύονται; ἐροῦσι δέ σοι· τί ἐστίν^h; Τέως ἀπὸ τῶν κατὰ τὸν

14 καὶ τὸ ἐγέννησα > p

23, 2 καὶ > p

24, 1 φησί: δὲ p || 1-2 τοῦτ' ἔστιν: ἔγνωσ, φησί p || 2 συνεχῶς: συνεχῶν p

25, 1-2 τοῦτον — φησιν > p

24, 1-3: τοῦτ' ἔστιν — ποιεῖ abc, yz

26, 2-6: τέως — τῶ θεῶ (2-3 τέως — εὐεργετικῶν > yz) abc, (yz)

d. Job 38, 8 || e. Job 38, 30 || f. Job 38, 31 || g. Job 38, 31 || h. Job 38, 35

qu'il dit à propos de la mer : « Quand sa mère l'enfantait^d », il ne veut pas dire que la mer ait une mère; de même ici, il ne veut pas dire que (la glace) est sortie d'un sein, mais il veut parler de sa formation et de son origine; le cas est le même. Pourquoi donc a-t-il employé ici continuellement le mot d'enfantement? A mon avis, il veut faire allusion à celui qui est la cause première et unique, et au fait que les créatures étaient modelées avant même d'être complètement réalisées : aussi, même si ces expressions sont employées au sujet du Fils de Dieu, on les rapporte à lui de manière suréminente, car là où est le Fils, il y a aussi le : « J'ai engendré », le « Fils unique », et d'autres expressions analogues. Ici, au contraire, rien de tel.

23. *Qui a consumé de chagrin le visage de l'impie^{e1}?* Tu vois comment il mêle les aspects de la création. Que m'importe, en effet, dit-il, l'habileté concernant la création? Ce que (le texte) montre partout, c'est sa providence et comment il établit les réalités que le raisonnement ne saurait découvrir.

24. *As-tu attaché, dit-il, le lien qui unit les Pléiades^f? L'as-tu connu?* C'est-à-dire : quelle nécessité, quel lien commun ne cesse de rassembler ces astres comme un troupeau?

25. *Et as-tu ouvert la barrière d'Orion^g?* Pour que celui-ci puisse circuler. Puis il dit :

26. *Lances-tu des éclairs et feront-ils leur trajet? Te diront-ils : Que veux-tu^h?* Jusqu'ici, Dieu part des réalités célestes,

1. Le texte de la LXX est ici fort corrompu. Il s'agit de « la face de l'abîme » qui est saisie par la glace, et non du visage de l'impie. On voit à quelles difficultés se heurtait le commentaire de Chrysostome : « Tu vois comment il mêle les aspects de la création. » Au milieu de ces incohérences, le commentateur se trouve à juste titre devant des « réalités que le raisonnement ne saurait découvrir ».

οὐρανὸν πραγμάτων, τῶν κολαστικῶν, τῶν εὐεργετικῶν.
 Ὅρα καὶ κεραυνοὺς ἀποκρινομένους· οὐχ ὅτι ἐροῦσιν οἱ
 5 κεραυνοί· τί ἐστίν; ἀλλ' ὅτι πάντα, καθάπερ ἔμψυχα,
 οὕτως ἐπακοῦει τῷ Θεῷ. Καί, ὅταν μὲν αὐτῶν τὸ ποικίλον
 τῆς διαπλάσεως παραστῆσαι βούληται, «τόκον» φησὶ καὶ
 «γαστέρα»· ὅταν δὲ τὸ ἔτοιμον καὶ ἀπρητισμένον, ὑπα-
 10 κούοντας αὐτοὺς καὶ καλουμένους εἰσάγει. Τίνος οὖν ἔνεκεν
 οὐχὶ τεχνίτην ἑαυτὸν, ἀλλὰ καὶ πατέρα εἰσήγαγεν; Ὅτι ἡ
 τῆς φύσεως τέχνη πολλῶ μείζων ἐστὶ ταύτης τῆς ἐπιχειρη-
 τικῆς, ἅτε θεία τις οὔσα.

27. Τίς δέδωκε, φησὶ, γυναικὶ ὑφάσματος σοφίαν
 καὶ ποικιλικὴν σοφίας ἐπιστήμην¹; Ὅρα καὶ τὸ χρή-
 σιμον· τοῖς μεγάλοις ἀναμίγνυσι τὰ μικρά· οὐ γὰρ ἡ
 τυχοῦσα σοφία, ποικίλη τις οὔσα· οὐ γὰρ μικρὰ ἡ χρῆσις.
 5 Ἡ γὰρ ἂν περιττὰ τὰ ἔργα, τῆς τέχνης μὴ δοθείσης; Καὶ
 ὅρα ποῖον αὐτὴν ἔλαβεν γένος.

28. Τίς δὲ ἀριθμῶν, φησὶ, νέφη σοφίας, οὐρανὸν δὲ
 εἰς γῆν ἐκλινεν¹; Ὅρα ὅτι τῆς γῆς αὐτῆς ἀπτεται·
 τοῦτο γὰρ ἐστὶν «Ἐκλινεν».

26, 3 εὐεργετικῶν + γνώθι τὴν ἐμὴν δυναστείαν p || 4 καὶ > p || 11
 μείζων p : μείζον LM

27, 1 τίς δὲ ἔδωκε γυναιξὶ p || 2 καὶ¹ : ἡ p || σοφίας > p || 5 ἔργα + ἦν p
 || 5-6 καὶ ὅρα : ὅρα δὲ p

28, 1 σοφίας : σοφία p || οὐρανὸν : ὄργανα δὲ οὐρανοῦ p || 2 αὐτῆς + ὁ
 οὐρανός p

27, 2-6 : ὅρα — γένος abc (yz)
 28, 2-3 : ὄρα — ἐκλινεν abc (yz)

i. Job 38, 36 || j. Job 38, 37

celles par lesquelles il nous châtie, celles par lesquelles il nous fait du bien. Remarque encore que les éclairs répondent; ce n'est pas que les éclairs vont dire : «Que veux-tu?» Mais il veut dire que toutes les créatures, comme si elles étaient des êtres vivants, prêtent l'oreille à Dieu. Chaque fois qu'il veut montrer la diversité de leur formation, Dieu parle d'«enfantement» et de «sein maternel»; chaque fois, au contraire, qu'il veut montrer leur docilité et leur perfection, il les représente comme prêtant l'oreille à son appel. Pourquoi donc s'est-il présenté, non seulement comme un artisan, mais comme un père? C'est parce que l'art qui préside à la nature est bien supérieur à l'art manuel, car il est, pour ainsi dire, divin.

L'art du tissage

27. *Qui a enseigné à la femme, dit-il, l'art du tissage, et lui a donné l'art compliqué de la broderie¹?* Note-le : il parle aussi de ce qui est utile; il mêle les petites choses aux grandes; il ne s'agit pas, à vrai dire, du premier venu des arts, lui qui est si plein de nuances; et son utilité n'est pas mince. Les travaux de cet art seraient-ils donc remarquables, s'il n'était pas un don? Note aussi quel est le sexe qui l'a reçu.

La beauté du ciel, posé au-dessus de la terre

28. *Quel est celui, dit-il, qui peut compter les nuages pleins de sagesse¹, et qui a incliné le ciel vers la terre?* Tu vois que (le ciel) touche précisément la terre : c'est le sens du mot : «Il a incliné.»

1. «Les nuages (pleins) de sagesse». Expression bien digne de toucher le cœur des poètes. Ces «merveilleux nuages» pleins de sagesse sont dus à une faute de A. Le texte reçu porte σοφία : Quel est celui dont la sagesse peut compter les nuages? mais notre texte est celui que lisait Chrysostome.

29. Κέχυται δὲ ὡσπερ γῆ κονία^k. Τὸ λεπτόν αὐτοῦ αἰνίττεται, ὅπερ Ἡσαίας φησὶν· ὅτι «ὡσπερ καπνός¹» ἐστίν.

30. Κεκόλληκας δὲ αὐτὸν ὡσπερ κύβον λίθοις^m. Τὸ πεπηγὸς καὶ βέβαιον καὶ τὸ σχῆμα δὲ αὐτοῦ παρέστησεν, εἰπὼν «ὡσπερ κύβον» τὸ ἡμισφαίριον· ἦτοι τὸ ἄνωθεν μὴ εἶναι οὕτω, ἀλλὰ τετράγωνον.

31. Θηρεύσεις δὲ λέουσι βοράν, ψυχὰς δὲ δρᾶκόντων ἐμπλήσειςⁿ; Τίνος ἕνεκεν ταῦτά φησιν; Ὅτι εἰ τῶν περιττῶν τοσαύτην πρόνοιαν ποιοῦμαι — τῶν οὐδὲ εἰς δουλείαν ὑμῖν τῶν χρησίμων — οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμῶν; Τί γὰρ τοσοῦτον ὄφελος ἀνθρώπων λέων; Ἄ τῇ φύσει τῶν ἀλόγων ἐνέθηκεν, ταῦτα τίθησιν.

32. Δεδοίκασι γὰρ ἐν κοίταις αὐτῶν^o. Καίτοι μὴ συναγελαζόμενοι, φησὶν, μηδὲ νεμόμενοι, ἀλλὰ διὰ παντός χηραμοὺς καὶ καταδύσεις διώκοντες, οὐ διαφθείρονται λιμῶ. Κάθηνται δέ, φησὶν, ἐν ὕλαις ἐνεδρεύοντες^p.

33. Τίς δὲ ἠτοίμασε κόραξι βορράν, νεοσσοὶ δὲ αὐτοῦ πρὸς Κύριον κέκράγασι, πλανώμενοι, τὰ σίτα ζητοῦντες^q; Λέγεται γὰρ μὴ ἐκτρέφειν τὰ ἔκγονα, ἀλλὰ αὐτοὶ μὲν, εἰκότως, ἅτε μεγάλοι ὄντες, πορίζουσι τροφήν·

29, 2 ὡσπερ : ὡς p

30, 1 κύβον λίθοις : λίθω κύβον p || τὸ : εἶτα τὸ p

31, 2 φησιν ταῦτα ~ p || εἰ (pabcyz) : ἦ LM || 4 ὑμῖν (pbcyz) : ἡμῖν LMa || 5 λέων : δέον abc || ἄ : ἄπερ οὖν p

32, 3 διαφθείρονται (pabc) : διαφθείρεται LM || 4 φησὶν > p

33, 1 δὲ² : γὰρ p || 3 γὰρ > p || ἐκτρέφειν + ὁ κόραξ p || τὰ ἔκγονα + ὑπὸ λεμαργ (sic = λαυμαργίας) (cf. *Olymp. in Young* p. 555; l. 22) p

29, 1-3 : τὸ λεπτόν — ἐστίν abc, yz

30, 1-4 : τὸ πεπηγὸς — τετράγωνον (3-4 : τὸ ἡμισφαίριον — τετράγωνον > yz) abc (yz)

31, 2-6 : τίνος — τίθησιν (5 λέων : δέον abc) abc (yz)

29. Il (le ciel) a été répandu comme une terre poudreuse^k. Il fait allusion à sa finesse qu'Isaïe compare à de la «fumée»¹.

30. L'as-tu collé comme un cube à des pierres^m? En disant que la calotte céleste était «comme un cube», il a voulu montrer sa stabilité, sa solidité et aussi son assiette; ou bien il a voulu montrer que la voûte céleste n'est pas telle (que nous la voyons), mais quadrangulaire.

Est-ce toi qui nourris les animaux?

31. Chasseras-tu une proie pour les lions? Et rassasieras-tu l'âme des serpentsⁿ? Pourquoi dit-il cela? Il veut dire : si je prends tant de soin des êtres inutiles — qui ne sont même pas bons à vous servir — est-ce que je n'en prends pas bien davantage de vous? A quoi, en effet, un lion peut-il tellement servir à l'homme? Il indique ici ce qu'il a mis dans la nature pour nourrir les animaux.

32. Ils ont peur, en effet, dans leurs gîtes^c. Bien qu'ils ne soient pas réunis en troupeaux, dit-il, ni conduits au pâturage, mais qu'ils soient toujours à rechercher des tanières et des retraites, ils ne meurent cependant pas de faim. Ils se tiennent, dit-il, aux aguets dans les forêts^p.

33. Qui a préparé une pâture pour les corbeaux, quand leurs petits crient vers le Seigneur, et qu'ils errent çà et là, à la recherche de leur nourriture^q? On dit, en effet, que (les corbeaux) ne nourrissent pas leurs petits. Eux, tout naturellement, trouvent d'eux-mêmes leur nourriture, puisqu'ils sont

32, 1-4 : καίτοι — ἐνεδρεύοντες abc

33, 3-8 : λέγεται — αὐτά abc

k. Job 38, 38 || l. Is. 51, 6 || m. Job 38, 38 || n. Job 38, 39 || o. Job 38, 40 || p. Job 38, 40 || q. Job 38, 41

5 τὰ δὲ ἔκγονα, τίς ἐκτρέφει; Οὐχ ὁ τοῦ Θεοῦ λόγος¹, καθὰ
καὶ τὸ Εὐαγγέλιόν φησιν; «Τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ οὐ
σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος
τρέφει αὐτά².» «Ὅρα πῶς τὰ ἀχρηστότερα τῶν ἀλόγων καὶ
ἀκαθαρτότερα ἔπεισιν ὁ λόγος, ἐκ περιουσίας βουλόμενος
10 δεῖξαι τὴν πρόνοιαν, ἐπεὶ καὶ ἐν τοῖς Εὐαγγελίοις οὗτος
ἐκ περιουσίας ἐστὶν ὁ λόγος. «Ἴδετε τὰ πετεινὰ τοῦ
οὐρανοῦ», φησὶν· καὶ πάλιν· Ἴδετε «τὸν χόρτον τοῦ
ἀγροῦ, σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ
Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν· οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγό-
15 πιστοί³;» Ἐμοὶ δοκεῖ τὸν Ἰῶβ βουλευσασθαι ὅτι ἀπλῶς τὰ
πράγματα φέρεται, καὶ ὡς ἔτυχεν, καὶ οὐ πολλὴ τῷ Θεῷ
φροντίς· πρὸς τοῦτον οὖν τὸν λόγον ἐποιήσατο, ὅτι πάνυ
μέλει αὐτῷ τοῦ κόσμου, καὶ προνοεῖ· διὰ τοῦτό φησι καὶ
περὶ δημιουργημάτων καὶ περὶ τῶν ἐνδυμάτων.

10-11 ἐκ περιουσίας οὗτος ἐστὶν ~ p || 11 ὁ > LM || 18 αὐτῶ : αὐτό M

1. Cf. Ps. 146, 9 || s. Matth. 6, 26 || t. Matth. 6, 30

grands; mais leur progéniture, qui la nourrit? N'est-ce pas
ce que dit la parole de Dieu¹, comme aussi l'Évangile¹?
«Les oiseaux du ciel ne sèment ni ne moissonnent, et
pourtant, votre Père céleste les nourrit².» Regarde com-
ment le discours de Dieu parcourt les animaux les plus
inutiles et les plus impurs, car il veut montrer surabondam-
ment sa providence; même dans les Évangiles, en effet, ce
discours est un a fortiori. «Voyez les oiseaux du ciel»,
dit-il; et ailleurs : Voyez «l'herbe des champs : alors qu'elle
existe aujourd'hui et demain est jetée au four, Dieu la revêt
ainsi; ne le fera-t-il pas bien plus pour vous, gens de peu de
foi³?» Je crois que Job avait jugé en lui-même que les
choses vont au petit bonheur et au hasard et que Dieu ne
s'en soucie guère; c'est donc pour lui répondre que Dieu a
fait son discours, disant qu'il a grand soin de l'univers et
s'en préoccupe : c'est pourquoi il parle et de ses créatures
et aussi de leurs vêtements.

1. Chrysostome semble distinguer la parole de Dieu exprimée dans
l'A.T. et l'explicitation qu'en donne l'Évangile. La vérité de foi énoncée
par le psaume 146 est, en effet, merveilleusement développée par Jésus
dans le Discours sur la montagne.

SUITE DE L'INTERVENTION DE DIEU

Les merveilles de l'enfement des biches

1. *As-tu protégé*, dit-il, *des biches en gésine*^a? Il a eu raison de dire : «As-tu protégé ...?» Puisque, en effet, la fuite, la crainte et l'anxiété sont habituelles chez cette bête qui ne cesse de bondir et de galoper, comment, dit-il, n'avortet-elle pas, et comment sa portée peut-elle naître à terme?

2. *As-tu compté les mois complets de leur gestation? Les as-tu délivrées de leurs douleurs? As-tu élevé leurs petits hors de la crainte*^b? Cet animal, en effet, est craintif; comment donc ses petits, qui ne peuvent compter sur la vitesse de leurs jambes, sont-ils cependant exempts de crainte? Qui veille sur eux? Tu vois que la nature ne les abandonne pas : ni le lion n'en vient à bout par sa force, ni la biche n'est abandonnée : et pourtant l'animal est craintif.

L'âne sauvage et le cheval

3. Puis, il ajoute : *Qui a lâché l'onagre en liberté*^c? Qui en a disposé ainsi? dit-il. Qui a établi les lois de la nature? Ce sont, en effet, dit-il, des lois permanentes, et elles ne s'altèrent pas. Cet animal est robuste et indomptable. Même si tu multiplies tes efforts, tu ne le garderas pas sous la main. «Les décisions que Dieu a prises, qui les détruira^d?» Tu vois que c'est par suite de la providence et parce que Dieu le veut, que (tout) cède et (nous) obéit; mais, s'il ne veut pas qu'on nous obéisse, nous aurons beau user de mille moyens, ce sera peine perdue, nous n'obtiendrons rien de plus. Cependant,

a. Job 39, 1 || b. Job 39, 2-3 || c. Job 39, 5 || d. Is. 14, 27

1. Ἐφύλαξας δέ, φησίν, ὠδίνας ἐλάφων^a; Καλῶς εἶπεν · «Ἐφύλαξας». Ἐπειδὴ γὰρ αἰεὶ ἐν φυγῇ καὶ φόβῳ καὶ ἀγωνίᾳ τὸ ζῶον, αἰεὶ πηδῶν καὶ ἐναλλόμενον, πῶς, φησίν, οὐκ ἀμβλώσκει, ἀλλὰ πλήρης ὁ τόκος ἐξέρχεται;

2. Ἠρίθμησης δὲ μῆνας αὐτῶν πλήρεις τοκετοῦ; Ὠδίνας δὲ αὐτῶν ἔλυσας; Ἐξέθρεψας δὲ αὐτῶν τὰ παιδία ἄνευ φόβου^b; Δειλὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ζῶον · πῶς οὖν τὰ παιδία, καίτοι οὐκ ἔχοντα τὴν ἀπὸ τῶν ποδῶν ἀσφάλειαν, ἄνευ φόβου ἐστίν; Τίς αὐτὰ διατηρεῖ; Ὅραξ ὅτι ἀπὸ τῆς φύσεως οὐ προδίδονται · οὔτε ὁ λέων ἀπὸ τῆς ἰδίας ἰσχύος κρατεῖ, οὔτε ἡ ἔλαφος προδέδοται. Καίτοι δειλὸν τὸ ζῶον ἐστίν.

3. Εἶτα μετὰ ταῦτά φησιν · Τίς δὲ ἐστὶν ὁ ἀφείς ὄνον ἄγριον ἐλεύθερον^c; Τίς τοῦτο διετύπωσεν, φησί; Τίς τοὺς τῆς φύσεως νόμους ἔθηκεν; ὅτι γὰρ, φησί, νόμοι διηνεκεῖς εἰσι, καὶ οὐ παραφθείρονται. Ἰσχυρὸν τὸ ζῶον καὶ ἀδάμαστον. Κἂν μυρία φιλονεικῆς, οὐχ ἕξεις ὑπὸ τὴν χεῖρα τὴν σὴν. «Ἄ ὁ Θεὸς βεβούλευται, τίς διασκεδάσει^d;» Ὅραξ ὅτι πάντα προνοία, καὶ αὐτοῦ βουλομένου, εἴκει καὶ ὑπακούει · ἂν τε μὴ θελήσῃ ἡμῖν ὑπακοῦσαι, κἂν μυρία τεχνώμεθα, οὐδὲν ὄφελος, οὐδὲν πλεόν ἐσται. Τί οὖν τοίνυν

1, 1 φησίν > p || 2 εἶπεν : εἶπας L^{ac} || 2-3 αἰεὶ — ζῶον : αἰεὶ τὸ ζῶον τοῦτο ἐν φυγῇ καὶ φόβῳ καὶ ἀγωνίᾳ ἐστίν p

2, 3 ἄνευ : ἔξω p || δειλὸν γὰρ : ἀλλὰ καὶ δῆλον p || 4 καίτοι > p || 6 οὐ προδίδονται : προδέδοται p || 7 ἡ > p

3, 4 τὸ ζῶον : τὸν (sic) ζῶον ἐστίν p || 5 ἕξεις LM : ἄξεις pyz ἄρξεις abc || 6 ἂ + γὰρ p || 8 ἂν τε + γὰρ p || 9 οὐδὲν² : οὐ p || τί οὖν > p

1, 1-4 : καλῶς — ἐξέρχεται (3 ἀγωνία LMP : ἀτονία abcyz) abc, yz
3, 2-6 : τίς τοῦτο — τὴν σὴν (5 ἕξεις LM : ἄξεις pyz ἄρξεις abc) abc, yz
|| 6-8 : ὄραξ — ὑπακούει abc

10 οὐδὲ <εἰ> ἡμεῖς βουλόμεθα, οὐδὲ <ν> ἐπιχειροῦμεν;
 Ἴνα, ὅταν ἴδῃς τὸ ἡμερώτερον ζῶον, τὸ κατασκευασθὲν
 χειροῦθες θαυμάσης. Εἶασεν πολλὰ ἔξω τῆς ἡμετέρας
 ἐξουσίας, ἴνα, ἀπὸ τῶν ὑποτεταγμένων, μὴ τὴν σαυτοῦ
 15 σοφίαν θαυμάσης, μηδὲ λογίσῃ τέχνη σῆ τὴν ὑπακοὴν
 ἐκείνου. Εἶτα ἐπὶ τὰ χρησιμώτατα μεταγίγει τὸν λόγον,
 ἔππου μνημονεύων τοῦ χειροῦθους, καὶ πολλὰ περὶ τοῦ
 ζῴου τούτου διαλέγεται, πῶς γαῦρον, πῶς ἀνεστηγός, πῶς
 πρὸς πόλεμον ἐπιτήδειον, πῶς ἰκανὸν ἄνθρωπον διασῶσαι.
 Ὅρᾳς ἕκαστον γαῦρον καὶ τὸν ὄνον καὶ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν
 20 μὲν ὑποκείμενον, τὸν δέ, οὐ.

4. Εἶτα καὶ τὸ εὐτακτον· ἀκούει φωνὴν σαλπίγγων, καὶ
 οἶδεν τοῦ πολέμου τὸ σύνθημα. **Σάλπιγγος δέ, φησί,
 σημασινομένης, ἐρεῖ· Εὐγε. Πόρρωθεν ὀσφραίνεται πο-
 λέμου^c.**

5. Εἶτα περὶ ἰέρακος, καὶ γυπός, καὶ ἀετοῦ. Ἐκ δὲ τῆς
 σῆς ἐπιστήμης, φησίν, ἔστηκεν ἰέραξ, ἀναπετάσας τὰς
 πτέρυγας, ἀκίνητος, καθορῶν τὰ πρὸς νότον; Ἐπὶ δὲ
 τῷ σῷ προστάγματι ὑψοῦται ἀετός, γύψ δὲ ἐπὶ νοσ-
 5 σιάς αὐτοῦ καθεσθεις αὐλίζεταί, ἐπ' ἐξοχὴν πέτρας,
 καὶ ἀποκρύφω; Ἐκέισε ὦν ζητεῖ τὰ σῖτα, πόρρωθεν δὲ
 οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ σκοπεύουσιν· νεοσσοὶ δὲ αὐτοῦ
 ἐν αἵματι φύρονται· οὐ δ' ἂν ὤσιν τεθνεότες,

10 οὐδ' εἰ... οὐδὲν conj. : οὐδὲ... οὐδὲ LMP || 12 ἔξω πολλὰ ~ LM || 13
 ἀπὸ (p) : ὑπὸ LM || τῶν + μὴ p || 14 ὑπακοὴν + τὴν p || 15 εἶτα : νῦν p || 16
 μνημονεύων (pyz) : μνημονεύοντα LMabc || 18 ἄνθρωπον ἰκανὸν ~ LM
 4, 1 εὐτακτον + τούτου παρίστα καὶ φησίν p || 2 φησί > p || 3-4 πολέμου
 + ἐκπορεύεται p
 5, 1 εἶτα — ἀετοῦ > p || 2 φησίν > p || 5 αὐτοῦ + πέτραν p || 6 δὲ > p
 || 7 αὐτοῦ² : ἑαυτοῦ LM || 8 φύρονται ἐν αἵματι ~ p

15-20 : ἐπὶ — οὐ abc, yz

4, 1-2 : εἶτα — σύνθημα (1 εἶτα — εὐτακτον > yz) abc, yz

pourquoi donc, même si nous le désirons, notre entreprise est-elle vaine¹? C'est pour que, lorsqu'on voit l'animal domestiqué, on admire la docilité dans laquelle il est établi. Dieu a laissé bien des choses hors de notre portée, pour que, devant celles qui te sont soumises, tu n'admires pas ta propre sagesse, et que tu n'imputes pas à ton habileté l'obéissance de cet animal. Puis il oriente son discours sur les animaux les plus utiles, évoquant la docilité du cheval, et il parle longuement de cet animal, de sa fierté, de sa fougue, de son aptitude au combat, de sa capacité à tirer un homme du danger. Tu vois que tous les deux sont fiers, l'âne comme le cheval; seulement, le second nous est soumis, l'autre pas.

4. Puis il parle du sens de la discipline (chez le cheval) : il écoute le son des trompettes, et reconnaît le signal du combat. *Au signal de la trompette, dit-il, il dira : En avant ! De loin, il flairer la bataille^c.*

L'instinct des rapaces

5. Puis, il parle du faucon, du vautour et de l'aigle. *Est-ce grâce à ta sagesse, dit-il, que le faucon se tient immobile, les ailes déployées, le regard braqué vers le sud? Est-ce sur ton ordre que l'aigle prend de la hauteur, que le vautour reste accroupi sur son nid, à la cime du rocher et à l'écart? C'est de là qu'il cherche sa nourriture, en fouillant les lointains du regard; ses petits² se vautrent dans le sang; là où il y a des cadavres, aussitôt on les*

e. Job 39, 25

1. Pour éviter un non-sens, nous proposons une double correction (l. 10) : οὐδὲ <εἰ> au lieu du 1^{er} οὐδὲ et : οὐδὲ <ν>, au lieu du 2^e οὐδὲ (cf. app. crit.).

2. L et M ont : νεοσσοὶ δὲ ἑαυτοῦ. Faute évidente d'un copiste. Sur ces confusions entre les formes réfléchies et non réfléchies, cf. t. I, p. 107, n. 2.

10 παραχρήμα εὐρίσκονται^f. Πῶς ἔστησεν, φησίν, μετέωρον
 αὐτὸν ἐπὶ τοῦ ἀέρος; Πῶς αὐτῷ τὴν τροφήν ἔδωκεν;
 Ὅρας ἐξ ὀλίγων πόσα φησί. Τίνος δὲ ἕνεκεν οὐκ ἐμνήσθη
 βοός, οὐδὲ προβάτων, οὐδὲ τῶν ἄλλων τῶν τοιούτων
 οὐδενός; Ἄλλὰ τῶν ἀχρήστων, καὶ εἰκῆ δοκούντων εἶναι;
 15 Δεικνὺς ὅτι, εἰ ἐν ἐκείνοις σοφία τοσαύτη καὶ πρόνοια,
 πολλῶ μᾶλλον ἐν τούτοις τοῖς οὐδὲν δοκοῦσι συντελεῖν, εἰ
 ἐν τοῖς σαρκοτόμοις τινὰ λογικὴν σοφίαν, ἀπὸ τῆς κατὰ
 φύσιν ἐπιστήμης ἐνούσης ἐκάστῳ, καὶ πρόγνωσιν τῷ μὲν
 πολέμου, τοῖς δὲ τῶν ἀποθανόντων, ὄρας, καὶ ἐν ἀέρι
 φερόμενον τὸν γῦπα.

10 αὐτὸν (abcyz) : αὐτὸ LM τὸν ἰέρακα p || 14 τοσαύτη σοφία ~ p || 17
 ἐνούσης : ἐνούσαν abc

5, 9-15 : πῶς — ἐν τούτοις abc, yz || 15-19 : τοῖς οὐδὲν — γῦπα (17
 ἐνούσης LMP : ἐνούσαν abc) abc

trouve^f. Comment Dieu, dit-il, le maintient-il en suspens sur
 l'air? Comment lui fournit-il sa nourriture? Tu vois tout ce
 qu'il dit à partir d'un petit nombre d'exemples! Pourquoi
 n'a-t-il pas fait mention du bœuf, ni des moutons, ni
 d'aucun autre animal semblable, mais a-t-il fait mention des
 animaux dont nous ne pouvons nous servir et qui ont l'air
 d'exister sans raison? C'est pour montrer que, si se
 manifeste en eux tant de sagesse et de providence, il s'en
 manifeste bien davantage en ceux qui ont l'air de ne servir
 à rien, puisque tu vois que les rapaces carnivores possèdent
 une certaine sagesse raisonnable, qui vient de l'instinct
 naturel résidant en chacun d'eux, que tel animal pressent le
 combat, que les autres flairent les cadavres, et que le
 vautour se maintient en l'air.

f. Job 39, 26-30

1. Ὑπολαβὼν δὲ ἰὼβ λέγει τῷ Κυρίῳ· Τί ἔτι ἐγὼ κρίνομαι, νοθετούμενος καὶ ἐλεγχόμενος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ἀκούων τοιαῦτα, οὐδὲν ὦν; Ἐγὼ ἀπόκρισιν δέ τινα δῶ πρὸς ταῦτα; Χεῖρα θήσω ἐπὶ στόματί μου.

5. Ἄπαξ ἐλάλησα, ἐπὶ δὲ τῷ δευτέρῳ οὐ προσθήσω^a. «Τί ἔτι», φησὶν, «ἐγὼ κρίνομαι;» Ἐκ προοιμίῳ, καὶ ἐξ ἀρχῆς, παρεχώρησεν τῶν πρωτείων. Ἦττημαι, φησί. Παρὰ σοὶ τὸ δικαίωμα. Τί περαιτέρω τὴν δίκην ἐπεζάγεις; Τί γὰρ δυνατόν ἀποκρίνασθαι;

2. Ἔτι δὲ ὑπολαβὼν, ὁ Κύριος εἶπεν τῷ ἰὼβ ἐκ τοῦ νέφους· Μὴ, ἀλλὰ ζῶσαι ὡσπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου· ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι^b. Ὅρα· οἱ γὰρ περιουσίᾳ δικαιοματῶν θαρροῦντες οὐδὲ φεύγοντας, τοὺς ἀντιδίκους ἀφιαῖσιν, ὥστε ἐκ περιουσίας γενέσθαι τὴν νίκην. Εἶτα αὐτῷ ἀπολογεῖται· ὅτι μὲν μέλει μοι τῶν ἀνθρώπων δῆλον ἐκεῖθεν· <τίνος δὲ ἕνεκεν> τοῦτον ἐπήγαγόν σοι τὸν πειρασμόν.

3. Μὴ ἀποποιῶ μου τὸ κρίμα, μηδὲ οἴου με ἄλλως σοι κεχηματικέναι, ἀλλ' ἵνα φανῆς δίκαιος^c. Ἦ τὸν

1, 2-3 ἐλεγχόμενος — Θεοῦ: ἐλέγχων κύριον p || 3 οὐδὲν: οὐθέν p || ἐγὼ + δὲ p || 4 τινα > p || χεῖρα: χεῖρας p || 5 ἐλάλησα: λελάληκα p || 6-7 ἐξ ἀρχῆς καὶ προοιμίῳ ~ p

2, 1 ὑπολαβὼν δέ, ἔτι ~ p || 3-4 ὅρα — φεύγοντας (abcyz): ὄρας οἶα περιουσίᾳ δικαιοματῶν θαρροῦντι οὐδὲ φεύγοντας LM ὄρας δὲ ὡς οἱ περιουσίᾳ ῥημάτων θαρροῦντες οὐδὲ φθέγοντας (sic) p || 6 μέλει: μέλλει p || μοι + περὶ abcyz || 7 ἀνθρώπων + φησί p || τίμος δὲ ἕνεκεν (pabcyz) > LM || 8 ἐπήγαγον (pazy): ἐπήγαγεν LMbc

3, 1 μηδὲ οἴου: οἶει δὲ p || 2 ἀλλ': ἦ p || φανῆς: ἀναφανῆς p

1, 6-9: τί ἔτι — ἀποκρίνασθαι abc, (yz)

2, 3-6: οἱ γὰρ — νίκην abc, yz || 6-8: εἶτα — πειρασμόν abc (yz)

3, 2-8: τὸν παρόντα — παιδεύσης abc, γχ

Job se soumet, mais Dieu continue à parler

1. Job prit la parole et dit au Seigneur: Pourquoi mon jugement se prolonge-t-il, alors que c'est Dieu qui me réprimande et m'accuse, alors que j'entends de pareils reproches, moi qui ne suis rien? Quelle réponse faire à ces paroles? Je placerai ma main sur ma bouche. J'ai parlé une fois; mais la seconde, je n'ajouterai rien^a. «Pourquoi, dit-il, mon jugement se prolonge-t-il?» D'entrée de jeu, dès le début, il a renoncé à l'emporter. Je suis vaincu, dit-il. C'est de ton côté que se trouve la justice. Pourquoi prolonges-tu plus avant le procès? Qu'est-il donc possible de répondre?

2. Prenant encore la parole, le Seigneur dit à Job, du sein de la nuée: Non pas, mais ceins tes reins comme un brave; je t'interrogerai, et toi, réponds-moi^b. Vois: ceux qui ont confiance dans la surabondance de leurs justifications, ne laissent pas échapper leurs adversaires, même quand ils cherchent à fuir, pour que leur victoire se manifeste avec surabondance. Ensuite, il (Dieu) se défend contre Job: il est évident par ces exemples que je me soucie des hommes, et aussi pourquoi¹ je t'ai envoyé cette épreuve.

L'épreuve envoyée à Job a pour but de manifester sa justice

3. Ne repousse pas mon jugement, et ne crois pas que mon intervention à ton sujet ait eu un autre but que de te faire

a. Job 40, 3-5 || b. Job 40, 6-7 || c. Job 40, 8

1. Avec pabcyz, nous avons rétabli τίμος δὲ ἕνεκεν, qu'exige le parallélisme avec ὅτι μὲν, ainsi que le sens.

παρόντα λέγει χρηματισμόν· Οὐχ ἵνα σε κατακρίνω λέγω ταῦτα, φησίν, ἀλλ' ἵνα δείξω δίκαιον. Ἡ περὶ τοῦ πειρασμοῦ φησι, χρηματισμόν τὴν συγχώρησιν λέγων, τοῦτ' ἔστιν· <Μὴ οἴου> προστεταχέναι με δι' ἄλλο τι τοῦτο γενέσθαι. Οὐκ εἶπεν· Ἰνα γένη, ἀλλ' ἵνα φανῆς ὅπερ ἦς, ἵνα τοὺς ἄλλους παιδεύσης. Ἡ τὸν παρόντα λέγει χρηματισμόν· διὰ τοῦτο ταῦτα εἶπον, ἵνα ταῦτα φθεγξάμενος τὰ ῥήματα φανῆς δίκαιος, οὐχ ἵνα σε κατακρίνω. Εἶτα πάλιν ἀντεξετάζει αὐτοῦ τὴν ἰσχὺν καὶ τὸ μισοπόνηρον, ὅτι καὶ δύναμαι, φησί, καὶ ποιῶ, καὶ τῇ δυνάμει κατὰ τῶν πονηρῶν κέχρημαι.

4. Ἡ βραχίων σοί ἐστιν, φησί, κατὰ Κύριον, ἢ φωνῇ βροντῆς κατ' αὐτόν^d; Μὴ βροντᾶς, σύ, φησίν, ὡς ἐγώ; Πάντα δὲ ὑβριστὴν ταπεινώσον, ὑπερήφανον δὲ σβέσον^e. Οὐκ ἄρα πρὸς ἐπίδειξιν ἢ βροντῆ καὶ τὰ ἄλλα, ἀλλὰ πρὸς θεογνωσίαν. Ὅρα δι' ὅσων τὸ ταπεινὸν τῆς αὐτοῦ φύσεως ἔλεγχει αὐτόν, καὶ οὐ λέγει ὅτι ταπεινὸς σύ, ἀλλ' ὅτι μέγας ἐγώ, καὶ οὐ δύνασαι ἄπερ ἐγώ.

5. Εἶτά φησιν· Ἡ παρὰ σοὶ θηρία ἴσα βουσί χόρτον ἐσθίουσιν^f; Τὸ γὰρ θαυμαστόν, ὅτι θηρίον οὐχ αἰμοδόρον ἐστίν.

Εἶτα λέγει περὶ δύο τινῶν, τοῦ μὲν χερσαίου, τοῦ δὲ

6 μὴ οἴου (cf. Job 40, 8) (yz) > LMPabc || 8-9 χρηματισμόν + ὅτι p || 11 αὐτοῦ (p) : αὐτόν LM

4, 1 φησί > p || κύριον : τοῦ κυρίου p || 2 κατ' αὐτόν βροντᾶς ~ p || 4 τὰ ἄλλα + πάντα abczy

5, 1 εἶτα — θηρία : ἀλλὰ δὴ ἰδοὺ θηρία ἃ ἐποίησα παρὰ σοὶ p || χόρτον ἴσα βουσί ~ p || 2 ἐσθίουσιν : ἐσθίει p || γάρ > p

4, 4-7 : οὐκ ἄρα — ἄπερ ἐγώ (4 ἄλλα + πάντα abczy; 5 ἀλλὰ > abc) abc, yz

5, 2-9 : τὸ γὰρ — παριδεῖν (8 εἴ τι ... ὠφελεῖ LMP : ἔτι ... ὠφελεῖν abc ἔστι ... ὠφελεῖν yz) abc, yz

apparaître juste^c. Ou bien il parle de son intervention actuelle : ce n'est pas pour te condamner que je parle ainsi, mais pour montrer que tu es juste; ou bien il veut parler de son épreuve, appelant intervention son assentiment, c'est-à-dire^f : (Ne crois pas que) j'aie prescrit qu'il en soit ainsi pour une autre raison. Il n'a pas dit : Pour que tu sois, mais : «pour que tu apparaises» (juste), comme tu l'étais en fait, afin que tu enseignes les autres. Ou bien, il veut parler de son intervention actuelle, c'est-à-dire : Si j'ai dit cela, c'est pour que, après les paroles que j'ai exprimées, tu apparaises juste, non pour te condamner. Puis, à nouveau, il lui oppose sa propre force et sa haine des méchants, car non seulement je suis puissant, dit-il, mais j'agis et j'use de ma puissance contre les méchants.

4. *Ton bras est-il comparable*, dit-il, *à celui du Seigneur ou ta voix tonne-t-elle comme la sienne*^d? Est-ce que tu tonnes, toi, dit Dieu, comme je le fais, moi? *Humilie tous les orgueilleux, éteins tous les superbes*^e. Ce n'est donc pas pour faire impression que le tonnerre et le reste existent, mais pour faire connaître Dieu. Vois par combien d'arguments il le convainc de la petitesse de sa nature, et il ne lui dit pas : Toi, tu es petit, mais : Moi, je suis grand, et tu ne peux pas (faire) ce que je fais.

Les deux monstres qui manifestent la puissance de Dieu

5. *Les bêtes sauvages mangent-elles de l'herbe à tes côtés, comme le font les bœufs*^f? L'étonnant, en effet, c'est qu'une bête sauvage ne soit pas carnivore.

Ensuite, il parle de deux espèces de bêtes sauvages, l'une

d. Job 40, 9 || e. Job 40, 11-12 || f. Job 40, 15

1. yz sont seuls à avoir après τοῦτ' ἔστιν : μὴ οἴου. Nous le rétablissons dans le texte, car il est nécessaire.

5 ἐνὸδρου καὶ θαλαττίου. Καὶ οὐκ ἀγνοοῦμεν ὅτι πολλοὶ περὶ
τοῦ διαβόλου ταῦτα εἰρῆσθαι νομίζουσι, κατὰ ἀναγωγὴν
ἐκλαμβάνοντες· δεῖ δὲ πρότερον τῆς ἱστορίας ἐπιμεληθῆναι,
καὶ τότε, εἴ τι τὸν ἀκροατὴν ὠφελεῖ, καὶ ἐκ τῆς ἀναγωγῆς
μὴ παριδεῖν. «Πάντα γὰρ πρὸς οἰκοδομὴν γινέσθω⁸»,
10 φησὶν.

6. Εἰτά φησιν· Ἐπελθὼν δὲ εἰς ὄρος ἀκρότομον,
ἐποίησεν χαρμωσύνην τετράποσιν ἐν τῷ Ταρτάρῳ^h.
Τοῦτ' ἔστιν· ἀνένευσεν τὰ θηρία, πρὸς τὰ ὑψηλὰ ἀναχω-
ρήσαντος ἐκείνου. Διὰ τοῦτο μεγάλα ἐποίησεν ταῦτα τὰ
5 δύο, ἵνα μάθῃς ὅτι δύναται πάντα τοιαῦτα ποιεῖν· ἀλλ' οὐ
ποιεῖ· πρὸς γὰρ τὸ χρήσιμόν σοι πεποίηκεν. Ὅρα πῶς
φυλάττει τοὺς οἰκείους νόμους· τὸ μέρος τῆς θαλάττης
ὅπερ ἔστιν ἄπλωτον, ταῦτα ἐπινέμεται. Τίς ἢ χρεῖα, ἴσως
εἶποι τις ἄν; Μάλιστα μὲν ἀγνοοῦμεν τὴν ἀπόρρητον αὐτῶν
10 χρεῖαν, εἰ δὲ χρῆ τι εἰπεῖν, ὅτι πρὸς θεογνωσίαν ἡμᾶς ἄγει.
Καθάπερ ἐν τοῖς ἀστροῖς, οἱ μὲν πλείους, οἱ δὲ ἐλάττους,
καὶ οἱ μὲν μείζους, οἱ δὲ μικροί, οὕτω καὶ ἐπὶ τῶν
θηρίων· εἰ μεγάλα μόνον ἐποίησεν, εἴπερ ἄν ὅτι μικρὰ οὐκ
ἠδύνατο· εἰ μικρὰ, τὸ ἐναντίον. Πάλιν, εἰ ἡμερα, εἴπερ ἄν

7 πρότερον : πρῶτον p || 8 εἴ τι... ὠφελεῖ : ἐτι... ὠφελεῖν abc ἔστι...
ὠφελεῖν yz || ἀναγωγῆς + ὠφελεῖ p || 10 φησὶν + ὁ παῦλος p

6, 1 εἰτά || φησιν > p || εἰς ὄρος : ἐπ' ὄρος p || 2 χαρμωσύνην : χαρμονήν p
|| 3 *Hic, post* τοῦτ' ἔστιν *desinit* L || 4 διὰ + δὲ p || 5 μάθῃς : μάθωμεν p
|| πάντα δύναται ~ p || 7 θαλάττης + φησὶν p || 8 ἐπινέμεται + καὶ p || 9 ἄν
> p || 11 καθάπερ + γὰρ p || 14 ἠδύνατο + διὰ τοῦτο p

g. I Cor. 14, 26 || h. Job 40, 20

1. Chrysostome va traiter ces monstres comme des êtres réels, «l'un habitant la mer, l'autre le désert». Mais il n'en précise pas le nom. Il ne sait pas, d'ailleurs, de quels animaux il s'agit : «Ils nous sont inconnus», dit-il (cf. 6, 18). Ils correspondent à ceux que l'hébreu appelle Béhémoth et Léviathan, et dans lesquels on s'est plu, généralement, à reconnaître l'hippopotame et le crocodile.

2. Passage capital sur la façon dont Chrysostome, qui relève de l'école d'Antioche, interprète les Écritures : il faut d'abord se préoccuper du sens littéral, historique : δεῖ δὲ πρότερον τῆς ἱστορίας ἐπιμελη-

qui vit sur la terre, l'autre qui vit dans l'eau ou dans la mer¹. Et nous n'ignorons pas que bien des commentateurs, interprétant le passage au sens spirituel, pensent que tout cela a été dit du diable; mais il faut, d'abord, se préoccuper du sens littéral, et, ensuite, si l'auditeur peut en tirer quelque profit, ne pas négliger non plus le sens spirituel². «Que tout, en effet, serve à l'édification⁸», dit l'Écriture.

6. Puis il ajoute : *Étant parvenu sur une montagne escarpée, il a fait la joie des quadrupèdes dans le Tartare*^{h3}. C'est-à-dire : les bêtes sauvages ont relevé la tête, quand cet animal s'est retiré vers les hauteurs. S'il a créé ces deux bêtes énormes, c'est pour que tu saches qu'il peut toutes les faire sur ce modèle-là; cependant, il ne le fait pas, car sa création est orientée vers ce qui t'est utile. Remarque comment (ces bêtes) observent les lois qui leur sont propres : c'est la partie de la mer qui n'est pas navigable qu'elles hantent. Quelle en est l'utilité, dira-t-on peut-être? Nous ignorons quelle est au juste l'utilité mystérieuse de ces monstres, mais, s'il faut risquer une explication, c'est qu'ils nous conduisent à la connaissance de Dieu. De même que, parmi les astres, les uns sont plus nombreux⁴, les autres moins, les uns plus grands, les autres plus petits, de même, à propos des bêtes sauvages : si Dieu n'en avait fait que de grandes, tu aurais dit qu'il ne pouvait en faire de petites; s'il n'en avait fait que de petites, tu aurais dit le contraire. Pareillement, s'il n'avait créé que des animaux domes-

θηναί, et seulement ensuite, du sens spirituel (κατὰ ἀναγωγὴν), dans la mesure où cette seconde interprétation peut être profitable aux auditeurs. C'est ce qu'a fait Chrysostome tout au long de notre commentaire. Voir *Introd.* p. 50-51.

3. A partir de XL, 6, 2, après le mot : Ταρτάρῳ, L est lacunaire, jusqu'à la fin. Cf. *Introd.* p. 13-14.

4. Les anciens regroupaient les astres en constellations, qui divisaient le ciel suivant les douze mois de l'année; ce sont les signes du zodiaque. Ces constellations contenaient des astres plus ou moins nombreux.

15 ὅτι ἄγρια οὐκ ἠδύνατο. Πολλή ποικιλία ἐν τοῖς οὖσιν, ἐν τοῖς ἀψύχοις, ἐν τοῖς κατ' αἰσθησιν, ἐν τοῖς λογικοῖς, ἐν τοῖς ἀλόγοις. Καὶ τί τὸ ὄφελος, φησί, τῆς δημιουργίας ἀγνοουμένων ἡμῖν ἔργων, οἷον ταυτὶ τὰ θηρία ἀγνοούμενα; Ἄλλ' οἱ πλέοντες τὴν θάλασσαν ἴσασι καὶ ἀναγγελοῦσι τοῖς
20 ἀγνοοῦσιν· οἱ πρὸς τὰς ἐρημίας ἐλθόντες οὐκ ἀγνοοῦσιν.

7. Εἰτά φησιν· Ἐναιτοῦνται δὲ αὐτὸν ἔθνη, καὶ μεριοῦνται αὐτὸν φοινίκων γένη¹; Τοῦτ' ἔστιν· τοσοῦτος ὁ τοῦ σώματος ὄγκος ἔστιν, ὡς δυναθῆναι ὀλοκληρῶ ἔθνει ἀρκέσαι· οὐ γὰρ δὴ ὡς τούτου μέλλοντος γίνεσθαι ταῦτα φησιν, καὶ Φοινίκων ἐμνήσθη διὰ τὴν ἐμπορίαν.

8. Ἐπιθήσεις δὲ ἐπ' αὐτῷ χεῖρας, οὐ μνησθεὶς πολέμου τοῦ γενομένου ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ, καὶ μηκέτι γινέσθω¹; Πόλεμον ἐνταῦθα λέγει, τὴν παραχῆν, τὴν ἀγριότητα, μετὰ τὸ χρίμψασθαι αὐτό. Πῶς γίνεται; φησί· τοιοῦτόν ἐστι τὸ θηρίον ἄγριον καὶ δυνατὸν καὶ ἀκατάπληκτον.

18 ἡμῖν + τῶν p || ταυτὶ : ταῦτα p || ἀγνοούμενα : οἱ πολλοὶ ἀγνοοῦμεν p || 18-19 ἀλλ' οἱ : ἀλλ' ὅτι M || 19 ἴσασι : ἴσως M || ἀναγγελοῦσι p : ἀπαγγέλλουσι M || 20 οἱ : οἷς M

7, 1 εἰτά φησιν > p || αὐτὸν : ἐν αὐτῷ p || 1-2 καὶ μεριοῦνται : μεριοῦνται δέ p || 3 ἔθνει : ἔθνη M^{ac}

8, 1 ἐπιθήσεις : ἐπιθείς M || ἐπ' αὐτῷ χεῖρας : αὐτῷ χεῖρα p || οὐ > p || 2 πολέμου τοῦ γενομένου : πόλεμον τὸν γενόμενον p || τῷ > p || 4 χρίμψασθαι (pabcy) : μέμψασθαι M

7, 2-5 : τοῦτ' ἔστιν — ἐμπορίαν abc, γχ

8, 3-6 : πόλεμον — ἀκατάπληκτον (4-6 : μετὰ — ἀκατάπληκτον > yz) abc (yz)

i. Job 40, 30 || j. Job 40, 32

tiques, tu aurais dit qu'il ne pouvait en faire de sauvages. Grande est la diversité qui existe parmi les êtres, parmi les êtres sans vie, parmi ceux qui ont la connaissance, parmi ceux qui sont doués de raison, parmi ceux qui en sont privés. Mais, à quoi bon, dira-t-on, créer des œuvres ignorées de nous, comme c'est le cas de ces monstres que nous ignorons? Mais, ceux qui naviguent sur la mer les connaissent, et ils en parleront à ceux qui les ignoraient; ceux qui sont allés vers les lieux déserts ne les ignorent pas¹.

7. Ensuite, il poursuit : *Les nations s'en nourrissent-elles, et les tribus phéniciennes se le partageront-elles*¹? C'est-à-dire : la masse de son corps est si énorme qu'à elle seule, elle peut suffire à une nation tout entière; si, en effet, il parle ainsi, ce n'est évidemment pas dans l'idée que cela doit arriver, et s'il évoque les Phéniciens, c'est à cause du commerce.

8. *Porteras-tu les mains sur lui, sans te souvenir de la lutte que tu as engagée contre sa masse, et sans penser : que ce soit bien la dernière fois*¹? Par lutte, il veut parler ici des mouvements désordonnés, de la sauvagerie de la bête quand on l'a effleurée de la main. Comment, dira-t-on, cela peut-il se faire? C'est que tel est le monstre : sauvage, puissant, impossible à effrayer.

1. Nous adoptons entièrement ici le texte de p. Celui de M (L def.) ne donne, en effet, aucun sens satisfaisant.

DIEU RÉCOMPENSE LA FIDÉLITÉ DE JOB

Job reconnaît son néant devant la grandeur de Dieu

1. Puis, après cela, le texte poursuit¹ : *Job prit la parole et dit au Seigneur : Je sais que tu peux tout, et que rien ne t'est impossible. Qui est donc celui qui te cache son dessein, et qui, en retenant ses paroles, croit aussi se cacher de toi*^{a2}?

2. Puis, il ajoute : *Autrefois, c'était à mon oreille que parvenait ce qu'on disait de toi, mais maintenant, je (t') ai vu de mes yeux*^b. Ce n'est pas qu'il l'ait vu de ses yeux, mais il l'a entendu plus clairement.

3. *C'est pourquoi, je me suis tenu pour vil et me suis consumé de chagrin ; je me suis estimé terre et poussière*^c. C'est bien là ce que Dieu lui disait : « Crois-tu que mon intervention à ton sujet avait un autre but que de te faire apparaître juste^d? » C'était, dit-il, pour te faire parler comme tu viens de le faire, et non pour te condamner. C'est une justification pour tout ce qui a précédé. C'est que, en effet, il n'a pas encore été délivré de son épreuve quand il parle ainsi, mais il est encore dans ses tourments, quand il a fait sa rétractation. Je ne fais de moi-même aucun cas, dit-il ; je vais présenter la justification de Dieu à propos de ce qui a précédé. Même de cela je n'étais pas digne. Et Dieu, que fait-il donc? C'est lorsque (Job) s'est condamné lui-même qu'alors il l'a justifié. Et que dit-il? Il a dit à ses amis qu'il fallait expier leur faute, et il appelle continuellement Job son serviteur.

XLI, mais avec des extraits qui ne sont jamais placés sous le nom de Chrysostome.

2. Job reprend ici les termes mêmes du reproche que lui adressait Dieu au chapitre 38, 2 et les reconnaît pleinement justifiés.

1. Εἶτα μετὰ ταῦτά φησιν · Ὑπολαβὼν δὲ ἰὼβ λέγει τῷ Κυρίῳ · Οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι, ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐδέν. Τίς γάρ ἐστιν ὁ κρύπτων σε βουλήν; Φειδόμενος δὲ ῥημάτων, καὶ σε οἶεται κρύπτειν^a;

2. Εἶτά φησιν · Ἔως μὲν ὠτὸς ἀκοήν ἤκουόν σου τὸ πρότερον, νυνὶ δὲ ὀφθαλμοῖς ἑώρακα^b. Οὐκ ἐπειδὴ ὀφθαλμοῖς εἶδεν, ἀλλ' ἐπειδὴ σαφέστερον ἤκουσεν.

3. Διὸ ἐφάυλισα ἑμαυτὸν καὶ ἐτάκην · ἤγημαι δὲ ἑμαυτὸν γῆν καὶ σποδόν^c. Τοιοῦτόν ἐστιν ὃ ἔλεγεν πρὸς αὐτόν · « Ἄλλως με οἶει σοι κεχρηματικένας ἢ ἵνα δίκαιος ἀναφανῆς^d », ἵνα ταῦτα, φησίν, εἰπῆς τὰ ῥήματα, οὐχ ἵνα σε κατακρίνω. Ἀπολογία ὑπὲρ τῶν προτέρων ἀπάντων · οὐδὲ γὰρ ἀπαλλαγείς τοῦ πειρασμοῦ ταῦτά φησιν, ἀλλ' ἔτι ἐν τοῖς δεινοῖς ὧν παλινωδίαν ἤσεν. Οὐδὲν ἑμαυτὸν τίθεμαι, φησίν · ἀπολογίαν ὑπὲρ τῶν προτέρων ἐρῶ · καὶ τούτων ἀνάξιος ἤμην ἐγώ. Τί οὖν ὁ Θεός; Ἐπειδὴ ἑαυτὸν κατεδί-
10 κασεν, τότε ἐδικαίωσεν αὐτόν. Καὶ τί φησιν; Εἶπεν τοῖς φίλοις αὐτοῦ ὅτι δεῖ τὴν ἀμαρτίαν αὐτῶν λῦσαι, καὶ θεράποντα αὐτοῦ συνεχῶς καλεῖ τὸν Ἰώβ.

1, 1 εἶτα — φησιν > p || 1-2 τῷ κυρίῳ λέγει ~ p

2, 1 εἶτά φησιν > p || ἔως μὲν ὠτὸς ἀκοήν M : ἀκοῆ μὲν ὠτὸς p || 2 νυνὶ — ἑώρακα : νῦν δὲ ὁ ὀφθαλμός μου ἑώρακε σε p || 2-3 οὐκ — ἤκουσεν > p

3, 5 ἀπολογία : ἀλλ' ἀπολογίας ζητῶν p || 8 ἐρῶ + ὅτι p

2, 2-3 : οὐκ — ἤκουσεν abc, γz

3, 5-10 : ἀπολογία — αὐτόν (8 ἐρῶ : ποιῶμαι γz) abc, γz^h

a. Job 42, 1-3 || b. Job 42, 5 || c. Job 42, 6 || d. Job 40, 8

1. Dans M, les mots : Εἶτα μετὰ ταῦτά φησιν indiquent l'absence du chapitre XLI. Ils ne se trouvent pas dans p, qui commente le chapitre

4. Ἐγένετο δέ, φησί, μετὰ τὸ λαλήσαι τὸν Κύριον τὰ ῥήματα ταῦτα τῷ Ἰώβ, εἶπεν ὁ Κύριος Ἐλιφάζ τῷ Θαυμανίτῃ· Ἥμαρτες, σὺ καὶ οἱ δύο φίλοι σου· οὐ γὰρ ἐλαλήσατε ἐναντίον μου οὐδὲν ἀληθές, ὡσπερ ὁ 5 θεράπων μου Ἰώβ^c. Συνεχῶς αὐτὸν καλεῖ θεράποντα αὐτοῦ, δεικνύς ὅτι τὰ πρότερα πάντα ἀνήρηται· ὥστε ἀληθῆ ἐλάλησεν Ἰώβ, λέγων τὰ ἑαυτοῦ κατορθώματα, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν καταδικάσαντες οὐκ ἀληθῆ εἰρήκατε.

5. Καὶ νῦν, φησί, λάβετε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοῦς, καὶ πορεύθητε πρὸς τὸν παῖδά μου Ἰώβ, καὶ ποιήσει καρπώσεις ὑπὲρ ὑμῶν^f. Οὐκ ἂν τοῦτο προσέταξεν, εἰ Νόμος ἦν, ἀλλ' αὐτὸς ἱερεὺς γίνεται, ἐκείνων 5 προσαγόντων τὰς θυσίας· προσήνεγκεν ὑπὲρ τῶν παιδων, προσφέρει ὑπὲρ τῶν φίλων· ὅρα πῶς τὸ ἀμνησίκακον αὐτοῦ δείκνυσι. Μάρτυρας αὐτοὺς ποιεῖ γενέσθαι τῆς ἀρετῆς τοῦ ἀνδρὸς καὶ δείκνυσι τῆς ἀμαρτίας τὸ μέγεθος καὶ διὰ τῆς ὑπερβολῆς τῆς κατὰ τὴν προσφορὰν· οὐ γὰρ 10 ἂν τοσοῦτων ἐδέξεν ἱερείων, εἰ μὴ μεγάλων ὄντων τῶν ὀφειλόντων λυθῆναι ἀμαρτημάτων.

6. Καὶ δείκνυσιν ὅτι οὐδὲ ἡ θυσία ἰκανὴ ἦν. Εἰ μὴ γάρ, φησί, δι' αὐτόν^g, οὐκ ἂν ἴασα τὴν ἀμαρτίαν ὑμῖν. Διὰ τούτου δείκνυσιν ὅτι καὶ αὐτοὺς ἔλυσεν. Ἀπόλωσα, φησίν,

4, 1 φησί > p || 2 τὰ ῥήματα ταῦτα : πάντα τὰ ῥήματα p || 4 ἐναντίον : ἐναντίον p || ἀληθές οὐδὲν ~ p || 6 δεικνύς + αὐτῷ p || 7 Ἰώβ : ὁ Ἰώβ p

5, 1 καὶ νῦν : νῦν δὲ p || φησί > p || 2 παῖδα : θεράποντα p || 3 ὑπὲρ : περὶ p || 10 ὄντων + τῶν ὀφλημάτων p || 11 ἀμαρτημάτων > p

6, 2 φησί > p || ἴασα : εἴασα p

4, 5-8 : συνεχῶς — εἰρήκατε (5-6 συνεχῶς — ὥστε > yz) abc, yz
5, 3-11 : οὐκ ἂν — ἀμαρτημάτων (6 ὀρθῶς abc, yz; 10 εἰ > abcyz) abc, yz
6, 1-3 : καὶ δείκνυσιν — ἔλυσεν abc, yz

e. Job 42, 7 || f. Job 42, 8 || g. Job 42, 8

1. Sur les mots : ἐγένετο δέ, (**L. def.**), le copiste de **M** revient à la ligne avec une écriture en petite onciale, indiquant le début d'un nouveau chapitre. Sur la différence entre la façon dont les anciens découpaient le

Dieu condamne la conduite des trois amis de Job

4. Or, il arriva¹, dit le texte, lorsque le Seigneur eut adressé ces paroles à Job, que le Seigneur dit à Éliphaz de Théman : Tu as péché, toi, et tes deux amis; car vous n'avez rien dit de vrai en ma présence, comme (l'a fait) mon serviteur Job^c. Il l'appelle continuellement son serviteur, voulant montrer que tout ce qui précède est effacé : ainsi, Job a dit vrai, en parlant de ses bonnes actions, tandis que vous, en le condamnant, vous n'avez pas dit la vérité.

5. Et maintenant, dit-il, prenez sept veaux et sept béliers, et allez trouver Job, mon serviteur, et il offrira pour vous des sacrifices^f. Il n'aurait pas prescrit cela, s'il y avait eu la Loi; mais c'est lui qui devient prêtre, tandis qu'eux apportent des offrandes; il en avait offert pour ses enfants, il en offre pour ses amis². Vois comment le texte montre que Job est dénué de ressentiment. Dieu prend (les amis de Job) à témoin de la vertu du personnage, et montre également la grandeur de leur faute par l'importance exceptionnelle de l'offrande. Il n'y aurait pas eu besoin, en effet, de victimes si considérables, si les fautes qui devaient être expiées n'avaient pas été graves.

6. Il montre aussi que le sacrifice n'était pas suffisant, car, dit-il, si ce n'était à cause de lui^g, je ne vous aurais pas guéri de votre faute. Par là, il montre qu'il leur a pardonné,

texte de Job et celle dont il est divisé dans nos éditions modernes, voir *Introd.*, p. 48, n. 1.

2. Job, sur l'ordre de Dieu, offre des sacrifices pour les péchés de ses amis, comme il en avait offert pour les fautes cachées de ses enfants. Cette prescription divine suppose qu'il n'y avait encore ni loi de Moïse, ni prêtres. Nous retrouvons là des idées chères à Chrysostome, qu'il avait développées dans le Prologue et au chapitre I, § 7 : Job est lui-même un prêtre, un intercesseur; antérieur à Moïse, il a atteint la perfection des Béatitudes sans le secours de la Loi : « Le Christ n'est venu enseigner rien de nouveau ni rien d'insolite » (cf. Prologue, 4, 13-14).

ἀν ὑμᾶς, εἰ μὴ δι' αὐτόν. Οὐ γὰρ ἐλαλήσατε κατὰ
 5 τοῦ θεράποντός μου Ἰὼβ οὐδὲν ἀληθές^h. "Ὁρα ὅτι,
 καίτοι ζήλω λέγοντες, ἠλέγχοντο μηδὲν ἀληθές εἰπόντες,
 μᾶλλον δέ, οὐκ ἔλεγον ζήλω τῷ κατὰ Θεόν· ἢ γὰρ
 ἀν συνεγνωσθήσαν· ὥστε δικαίως αὐτοῖς ὁ Ἰὼβ ἐγκαλεῖ.
 Ἐκ τούτου μανθάνομεν ὅτι ὁ κατηγορῶν τῶν δικαίων οὐ
 10 μικρὰν ἀμαρτίαν τίνει.

7. Ἦκουσαν δέ, φησί, πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ
 αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ, καὶ
 ἦλθον πρὸς αὐτόν, καὶ πάντες ὅσοι ᾔδεισαν αὐτόν
 πρὸ τούτου· φαγόντες δέ καὶ πίνοντες παρ' αὐτῷ,
 5 παρεκάλεσαν αὐτόν καὶ ἐθαύμασαν ἐπὶ πᾶσι τοῖς
 κακοῖς, οἷς ἐπήγαγεν αὐτῷ ὁ Κύριος, καὶ ἔδωκαν
 αὐτῷ ἕκαστος ἀμνάδα μίαν καὶ τετράδραχμον χρυ-
 σοῦν ἄσημονⁱ. Τεκμήριον καὶ σημεῖον τῆς μεταβολῆς· τὸν
 γὰρ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ τιμηθέντα, καθάπερ ὑπὸ βασιλέως,
 10 τιμᾶν εἰώθασιν ἄνθρωποι. Καὶ πάντα αὐτῷ μεταβέβητο
 καὶ διπλᾶ ἦν.

8. Γεννῶνται δὲ αὐτῷ, φησὶν, υἱοὶ ἑπτα καὶ θυγα-
 τῆρες τρεῖς^j. Εἶτα καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν, τάχα
 ἀπὸ τῶν συμβάντων, ἐπέθηκεν. Ἡμέραν, Κασσίαν,
 καὶ Ἀμαλθείας κέρας^k ὀνομάσας.

9. Εἶτα καὶ περὶ τῶν βασιλέων φησὶ, καὶ ὅτι οὗτος

4 εἰ μὴ δι' αὐτόν > p || 4-5 κατὰ — ἀληθές : πρὸς με ἀληθές κατὰ τοῦ
 θεράποντός μου Ἰὼβ p || 5 ὅτι > p || 10 τίνει : ποιεῖ p

7, 1 φησὶ πάντες > p || 4 πρὸ τούτου : ἐκ πρώτου p || παρ' αὐτῷ +
 ἄριστον ἐν τῷ οἰκῷ αὐτοῦ p || 6 καὶ ἔδωκαν : ἔδωκε δὲ p || 8 ἄσημον + ἐν p
 || 9 τοῦ > p

8, 1 φησὶν > p || 2-3 εἶτα — ἐπέθηκεν > p || 3-4 ἡμέραν — ὀνομάσας :
 καὶ ἐκάλεσε τὴν μὲν πρώτην ἡμέραν, τὴν δὲ δεύτεραν κασσίαν, τὴν δὲ τρίτην
 ἀμαλθείας κέρας p

9, 1-2 εἶτα — Ἰουδαῖοι : πέμπτος οὗτος ἀπὸ ἀβραάμ ὡς ἡ γραφὴ ἐνταῦθα
 παρίστησιν. εἶτα καὶ περὶ τῶν βασιλέων φησὶν· ἐν αἰγύπτῳ οὐκ ἦσαν ἔτι οἱ
 Ἰουδαῖοι p

à eux aussi. *Je vous aurais fait périr*, dit-il, si ce n'était à cause
 de lui. *Car vous n'avez rien dit de vrai contre mon serviteur Job*^h.
 Remarque qu'ils avaient beau parler avec zèle, ils étaient
 pourtant accusés de n'avoir rien dit de vrai, ou plutôt, ils
 ne parlaient pas avec le zèle qui est selon Dieu; car, alors,
 ils auraient été pardonnés; aussi est-ce avec raison que Job
 s'en prend à eux. Par là nous apprenons que celui qui
 accuse les justes, n'a pas à expier une faute légère.

Job retrouve richesse et considération

7. *Tous ses frères et ses sœurs*, dit le texte, *apprirent tout ce
 qui lui était arrivé et vinrent le trouver, ainsi que tous ceux qui le
 connaissaient auparavant; après avoir mangé et bu avec lui, ils le
 consolèrent et s'étonnèrent de tous les maux que le Seigneur lui avait
 infligés; et ils lui offrirent chacun une jeune agnelle et un
 tétradrachme en or non monnayé*ⁱ : preuve et signe du change-
 ment; les hommes, en effet, ont coutume d'honorer celui
 qui a été honoré par Dieu, comme (celui qui l'a été) par un
 roi; toute sa situation était transformée et tous ses biens
 doublèrent.

8. *Voici que lui naissent*, dit le texte, *sept fils et trois filles*^j.
 Ensuite, il leur imposa aussi des noms, inspirés peut-être
 par les circonstances : il les appela : *Jour, Cannelle, et Corne
 d'Amalthée*^k.

Modèle pour les Juifs d'avant Moïse, Job l'est encore pour nous aujourd'hui

9. Ensuite, le texte parle aussi des rois, et (dit) que Job

5-10 : ὅρα ὅτι — τίνει (9-10 οὐ μικρὰν ἀμαρτίαν τίνει : οὐ μετρίως
 ἀμαρτάνει yz) abc, γχ

7, 8-11 : τεκμήριον — διπλᾶ ἦν abc

h. Job 42, 8 || i. Job 42, 11 || j. Job 42, 13 || k. Job 42, 14

πέμπτος από Ἀβραάμ¹. Ἔτι ἐν Αἰγύπτῳ ἦσαν Ἰουδαῖοι. Ἐμελλον ἀνιέναι λοιπόν, ὡς, εἴ γε ἐβούλοντο, οὐ μικρὸν ἠύρισκον ἐμπύρευμα εὐσεβείας. Οὐδὲ γὰρ εἰκὸς ἦν λαθεῖν. ⁵ Εἰ γὰρ ἔτι καὶ νῦν δείκνυται τὰ λείψανα, πολλῶ μᾶλλον τότε ἐδείχθη ἂν, νεαρῶν ὄντων τῶν πραγμάτων· καὶ τὸ μέγεθος τῶν συμβεβηκότων καὶ οἱ ἐν τῇ Ἀραβίᾳ πάντες ἂν ἔγνωσαν.

Ταῦτα μὲν ἡμεῖς ὡς ἐν συντόμῳ εἰρήκαμεν· ἔξεστι ¹⁰ δὲ τῷ βουλομένῳ, μετὰ ἀκριβείας ἐπίοντι τὰ ἐγκείμενα, καὶ πλεῖόν τι εὐρεῖν τῶν παρ' ἡμῶν εἰρημένων· «Δίδου γὰρ σοφῶ», φησὶν, «ἀφορμὴν, καὶ σοφώτερος ἔσται^m.» Ἐκαστος τοίνυν τῶν ἀναγινωσκόντων, ὥσπερ εἰς ἀρχε- ¹⁵ τυπὸν τινα εἰκόνα ὄρων τὸν ἀθλητὴν τοῦτον τὸν γενναῖον, μιμῆσθω τὴν ἀνδρείαν, ζηλούτω τὴν ὑπομονήν, ἴνα, τὴν αὐτὴν αὐτῷ βαδίσας ὁδόν, καὶ πρὸς ἀπάσας τοῦ διαβόλου τὰς μηχανὰς γενναίως παραταξάμενος, τῶν ἐπηγγελμένων ἀγαθῶν τοῖς ἀγαπῶσι τὸν Θεὸν ἐπιτυχεῖν δυνηθεῖη. Χάριτι καὶ φιλανθρωπία τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ' οὗ ²⁰ τῷ Πατρὶ ἅμα τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, δόξα, κράτος, τιμὴ, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

³ ἔμελλον + δὲ p || ὡς : εἰς p || ⁶ ἐδείχθη ἂν : ἐδείχθησαν p || ¹⁰ ἐπίοντι : ἐπίοντα p || ¹² φησὶν > p || ¹⁶ ἀπάσας : πάσας p || ¹⁷⁻¹⁸ τῶν ἐπηγγελμένων — δυνηθεῖη : τοῖς ἀγαπῶσι τὸν θεὸν τῶν ἐπηγγελμένων ἀγαθῶν δυνηθεῖη ἐπιτυχεῖν ~ p || ²⁰ τιμὴ + προσκύνησις p

⁹, 2-8 : ἔτι — ἔγνωσαν ac, yz (b def.) || ¹³⁻¹⁸ : ἕκαστος — δυνηθεῖη ac, yz (b def.) || 18-21 : χάριτι — ἀμήν ac (b def.)

1. Cf. Job 42, 17 || m. Prov. 9, 9,

1. Dès le début de son commentaire (cf. Prologue 1, 3 et 4, 2-3), Chrysostome avait déjà souligné que Job était le «cinquième roi après Abraham» et que, «lorsque les Juifs étaient en Égypte, et, dans ce pays, étaient privés de guides, ils avaient l'exemple de Job».

2. Sur la localisation du tombeau de Job, et sur les pèlerinages auxquels il donnait lieu, on pourra consulter : ÉGÉRIE, *Journal de voyage*, SC 296, p. 182, note 1 et p. 195.

était le *cinquième à partir d'Abraham*¹. Les Juifs se trouvaient encore en Égypte. Ils allaient bientôt en revenir, en sorte que, s'ils le désiraient, ils pouvaient trouver dans l'histoire de Job un brasier non négligeable où réchauffer leur piété. Il serait invraisemblable, en effet, qu'ils l'aient ignorée. Si aujourd'hui encore, on montre les souvenirs qui restent de lui²; à bien plus forte raison, les montrait-on, alors que les événements étaient récents, et tous ceux qui vivaient en Arabie connaissaient aussi l'importance de ces événements.

Pour nous, nous en avons parlé comme en raccourci³; mais il est loisible au premier venu, s'il s'applique attentivement au texte en question, d'y découvrir encore plus que nous n'avons dit. En effet : «Fournis au sage», dit l'Écriture, «une impulsion, il deviendra encore plus sage^{m4}.» Que chaque lecteur, par conséquent, jetant les yeux sur ce généreux athlète comme sur un modèle et une image, imite sa vaillance, rivalise de patience avec lui, pour que, en suivant la même route que lui et en faisant front généreusement à toutes les embûches du diable, il puisse obtenir les biens promis à ceux qui aiment Dieu¹. Par la grâce et la miséricorde de notre Seigneur Jésus-Christ, à qui soient, ainsi qu'au Père et au Saint-Esprit, gloire, puissance, honneur, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

3. Sur cette méthode du commentaire qui ne se veut pas exhaustive, mais inspirée par un choix : ὡς ἐν συντόμῳ, voir *Introd.*, p. 46.

4. Ce verset des *Proverbes* se trouve parmi les textes de l'Écriture le plus souvent cités par Chrysostome. Voir A.-M. MALINGREY, «Les sentences des Sages dans la prédication de Chrysostome», dans *Colloque Chrysostome-Augustin*, Paris 1975, p. 206, n. 43.

5. Le commentaire s'achève sur une dernière évocation des deux grands protagonistes du drame : Job, le généreux athlète, et le diable rusé et pervers. L'invitation à imiter la patience et la vaillance de l'un et à éviter les embûches de l'autre, pour «obtenir les biens promis à ceux qui aiment Dieu», est une conclusion apostolique et religieuse bien digne de celui qui fut, dans sa vie et dans sa mort, un admirable émule du héros qu'il avait si bien compris et célébré dans notre commentaire.

INDEX SCRIPTURAIRE

Les chiffres de la colonne de droite renvoient au chapitre, au paragraphe et à la ligne de la présente édition du *Commentaire sur Job*. Les astérisques indiquent les allusions.

Les références aux Psaumes sont données d'après la Septante.

Nous ne citons du livre de Job que les versets n'appartenant pas au chapitre que Chrysostome est en train de commenter.

Dans les cas où une citation scripturaire chevauche sur plusieurs lignes, la référence est indiquée à la ligne où se trouve la lettre en exposant.

Genèse

*1, 9	XXXVIII, 6, 8
4, 16	I, 9, 7
18, 28	XXXVII, 1, 16
*19, 4	XIX, 12, 10
*19, 24	XXXVIII, 6, 22
47, 9	V, 6, 11
48, 15-16	I, 9, 19

Exode

*19, 16	XXXVIII, 1, 10
23, 26	I, 2, 9
32, 6	I, 7, 58
32, 8	I, 9, 21
32, 12	II, 17, 30
32, 13	I, 11, 26
*32, 15-20	I, 21, 16

Lévitique

*26, 42	I, 11, 26
---------	-----------

Nombres

7, 89	XXXVIII, 1, 6.10
11, 15	III, 1, 21
*17, 3	XIX, 12, 10
*21, 9	XIX, 12, 11

Deutéronome

*6, 11-12	I, 7, 53
7, 14	I, 2, 9
*8, 12-14	I, 7, 53
*9, 27	I, 11, 26
*11, 16	I, 7, 53
29, 28	I, 7, 28
32, 8	I, 9, 21

Josué		4, 4	VI, 1, 15
1, 2	I, 11, 25	4, 5	VI, 1, 16
*7, 6	I, 21, 16	4, 7	VI, 1, 27
*7, 24-26	XIX, 12, 13	4, 12	IV, 3, 18
I Samuel		4, 17	VI, 1, 35
3, 18	I, 26, 63	4, 19	V, 7, 7
II Samuel		5, 7	VII, 1, 3
*15, 26-27	I, 26, 62	*5, 8	VI, 8, 5
III Rois		5, 17	VI, 2, 14
*8, 46	I, 1, 20	5, 18	XIX, 12, 16
*18, 18	XXXI, 6, 18	6, 4	XII, 1, 5
19, 4	III, 3, 43	6, 7	XIX, 15, 9
22, 20-21	I, 8, 31	*6, 11	VII, 10, 10
II Chron.		6, 12	VIII, 1-9
*18, 19-21	I, 8, 31	7, 1	VIII, 1, 29
II Esdras		7, 11	VIII, 1, 20
*10, 11	I, 26, 62	7, 12	VIII, 1, 8
Tobie		7, 14	XXXIII, 4, 37
4, 15	XXXI, 6, 13	7, 16	VIII, 1, 10
IV Maccabées		*7, 16	VIII, 5, 1
*6, 10	I, 11, 14	7, 20	VIII, 1, 13;
Job		7, 21	XXXV, 2, 4
1, 1	IV, 15, 12; VII,		VIII, 1, 12; I,
	14, 5		27
1, 5	VIII, 2, 11	*7, 21	X, 1, 11
1, 8	XXXII, 1, 12	8, 2	XI, 1, 4;
1, 11	II, 1, 17		XXXIV, 9, 4
1, 21	XXXI, 16, 14;		IX, 10, 8
	IV, 15, 12		XI, 3, 4; XXV,
2, 3	IX, 11, 3		2, 11
2, 9	III, 5, 40	9, 3	X, 1, 5
2, 10	III, 3, 12	9, 15	XXXIII, 3, 7
3, 25	IV, 5, 30	9, 30-31	XI, 8, 9
4, 3	VI, 1, 14	*9, 33	XI, 4, 12;
			XXXIII, 2, 7
		10, 3	XI, 4, 16
		10, 15	XI, 7, 13
		10, 20	VIII, 5, 1
		12, 2-3	XV, 1, 9

12, 12	XV, 2, 16; 4, 12	37, 12	XVIII, 6, 8
13, 2	XV, 1, 11	38, 11	VII, 10, 17
13, 4	IV, 1, 11	*61, 10	I, 1, 30
*13, 12	IV, 17, 5	72, 3	I, 8, 16
*13, 18	XXIII, 5, 7	72, 6	I, 4, 10
13, 23	XV, 2, 21	72, 5-6	I, 8, 19
13, 26	XV, 3, 3	77, 49	I, 9, 28
15, 15	IV, 16, 15;	79, 6	III, 6, 5
	XXV, 3, 1	89, 10	V, 6, 10
*16, 17	XXIII, 5, 7	94, 4	XXXVIII, 4, 58
20, 4	XXI, 7, 8	101, 7	XXX, 7, 15
20, 5	XXI, 3, 3	103, 32	IX, 5, 3
20, 6	XXI, 3, 4	118, 168	XIX, 13, 12
*20, 29	XXVII, 7, 4	129, 3	IV, 15, 8; IX, 3,
21, 7	I, 4, 12		10
*22, 9	XXXIV, 8, 11	142, 2	IV, 15, 7; IX, 3,
24, 12	XXV, 2, 6		9
25, 4	IV, 15, 4;	*146, 9	XXXVIII, 33, 5
	XXXII, 2, 14	147, 6	XXXVII, 1, 8
29, 2	I, 25, 19	Proverbes	
40, 8	III, 1, 29; XIII,	1, 7	XXVIII, 3, 5
	12, 12; XLII, 3,	2, 12	V, 18, 5
	4	9, 9	XLII, 9, 12
*42, 8	XXXII, 1, 14	15, 1	V, 2, 9
Psaumes		17, 16	III, 5, 32
2, 11	XXXI, 1, 20	20, 9	VII, 4, 3
6, 3	VI, 6, 14	*24, 5	IV, 19, 8
8, 5	VII, 11, 5	24, 17	XXXI, 13, 7
9, 27	III, 6, 9	30, 9	I, 1, 53
9, 28	IV, 2, 3	Ecclesiaste	
12, 2-3	VII, 13, 5	3, 1	III, 5, 37
14, 4	XXX, 2, 13	4, 2-3	III, 1, 10
21, 3	I, 26, 42	7, 20	I, 1, 20
21, 7	XXXVII, 1, 18	12, 13	I, 1, 33
*26, 14	VII, 4, 3	Sagesse	
29, 7	III, 1, 16; 6, 10	9, 5	VI, 7, 3
30, 23	III, 1, 14		
36, 36	XX, 4, 12		

II, 26	XXXIV, 3, 5	Amos	
*17, 1 s.	IV, 14, 13	3, 4-6	IV, 10, 11
Siracide		6, 12	IV, 10, 13
4, 3	IV, 1, 19	Jonas	
6, 35	XII, 7, 14	4, 10-11	XXXI, 6, 24
7, 5	XXXII, 2, 12	Habacuc	
8, 8	XII, 7, 15	1, 13	XXXV, 4, 18
8, 9	XII, 7, 16	Zacharie	
16, 11	IV, 14, 17	1, 7	I, 9, 40
*41, 1-2	III, 5, 38	*1, 10-11	I, 8, 60; II, 2, 6
Isaïe		Malachie	
1, 17	XXIX, 7, 15	2, 17	I, 12, 13
14, 27	IV, 19, 6;	Matthieu	
	XXXIX, 3, 6	5, 28	XXXI, 5, 9
23, 11	VI, 1, 10	6, 10	I, 26, 64
*29, 16	XXXIV, 5, 8	6, 13	II, 6, 19
43, 26	XXXI, 15, 15	6, 26	XXXVIII, 33, 8
44, 24	IX, 7, 2	6, 30	XIV, 2, 7;
*45, 9	XXXIV, 5, 8		XXXVIII, 33,
48, 10	XXIX, 7, 27		15
51, 6	XXXVIII, 29, 2	7, 12	XXXI, 6, 14
55, 9	XI, 6, 4	8, 29	I, 8, 45
58, 6	XXXI, 17, 17.22	12, 43	I, 10, 18
*59, 17	XXIX, 7, 32	*14, 25	IX, 7, 4
63, 17	X, 1, 14	15, 19-20	I, 7, 41
64, 4	X, 1, 13	*17, 1-5	XXXVIII, 1, 10
Jérémie		18, 10	I, 9, 16
*2, 12	XXXI, 17, 28	18, 16	II, 3, 23
*5, 19 s.	XXXI, 6, 25	*24, 43	III, 5, 57
20, 14	III, 1, 24	25, 24	I, 12, 12
Ézéchiel		25, 41	I, 9, 33
*14, 14-20	Prol., 1, 14	26, 24	III, 3, 21; 4, 17
Daniel		27, 64	I, 12, 30
10, 21 (Th.)	I, 9, 23	Marc	
		1, 24	I, 8, 45

Luc		5, 5	I, 9, 66
11, 24	I, 10, 18	6, 3	I, 11, 32
*16, 19 s.	XIX, 11, 9	11, 10	I, 9, 13
19, 22	I, 12, 28	11, 33	I, 6, 4
Jean		14, 26	XL, 5, 9
1, 5	XXIX, 2, 17	15, 8	XXXVII, 1, 19
3, 20	I, 1, 46	II Corinthiens	
*9, 39	XXIX, 7, 58	4, 16	II, 8, 10
*11, 39	Prol., 3, 13.18	12, 11	I, 1, 29
13, 33	II, 9, 58	Éphésiens	
Actes		6, 4	I, 7, 12
5, 12	XXIX, 7, 56	6, 12	I, 9, 53; II, 2, 11
12, 15	I, 9, 18	I Thessaloniens	
21, 13	I, 21, 10	5, 2	III, 5, 57
28, 4	VI, 1, 29	I Timothée	
Romains		1, 9	Prol., 4, 7
1, 19	X, 9, 3	1, 13	IX, 3, 25
*3, 4	I, 1, 30	1, 20	I, 9, 64
3, 6	XXXIV, 2, 3	2, 12	II, 9, 37
4, 21	XXXIV, 6, 8	6, 7	I, 23, 44; 25, 56
*8, 33-34	III, 4, 33	Hébreux	
12, 8	XXIX, 7, 78	1, 14	I, 9, 27; II, 1, 11
I Corinthiens		2, 6	VII, 11, 5
*1, 31	XXIX, 6, 9	Jacques	
4, 7	I, 26, 54	1, 13	II, 6, 9
*4, 9	Prol., 3, 9; II, 7,		
	19		

INDEX DES NOMS PROPRES

Cet index comprend les noms de personnes et les noms géographiques du *Commentaire*, à l'exclusion de ceux qui se trouvent dans le texte scripturaire de Job.

Pour les ethniques, voir l'index des mots grecs.

- ABEL I, 7, 65.
 ABRAHAM Prol., I, 3; 2, 4; 3, 3; I, 2, 10; 4, 19.26.27; 7, 64; III, 7, 18; XXXVII, I, 16.
 ACHAB I, 8, 31.
 ARABIE I, I, 4; XLII, 9, 7.
 CHRIST Prol., 4, 14; I, 7, 39; 9, 14; 10, 17; 26, 64; III, 3, 20; 4, 17; XXXI, 5, 8; XLII, 9, 19.
 CHRYSOSTOME Tit., 3.
 CONSTANTINOPLÉ Tit., 2.
 DANIEL Prol., I, 12.
 DANIEL I, 9, 22.
 DAVID I, 26, 42; III, I, 13; VI, 6, 13; VII, 13, 2; 10, 16; IX, 5, 2; XX, 4, 11; XXX, 7, 14; XXXVII, I, 17.
 ECCLÉSIASTE III, I, 8; 5, 37.
 ÉGYPTE Prol., 4, 2; II, 17, 29; XLII, 9, 2.
 ÉLIE III, 4, 43; XXXI, 6, 18.
 ÉLIUS (= Élihu) XXXII, 2, 19.22.
 ÉMÉCACHOR (vallée d') XIX, 12, 12.
 ÉSAÛ Prol., 2, 3.
 ÈVE II, 9, 20.
 HADÈS XVII, 3, 12; XXXVIII, 17, 4.
 ISAAC I, II, 26.
 ISAÏE IX, 7, 3; X, I, 12; XXXVIII, 29, 2.
 JACOB Prol., 2, 4; I, 9, 18; V, 6, 10.
 JEAN (Chrysostome) Tit., 1.
 JÉRÉMIE III, I, 23; XXXI, 6, 24.
 JÉSUS (Christ) I, 21, 15; 23, 21; XLII, 9, 19.
 JOB Tit., 3; Prol., I, 12; 4, 3; I, 6, 9; 8, 37; 14, 4; 23, 12; II, 9, 9.37.59; IV, 12, 4; V, I, 4; 3, 5; VIII, I, 33; 8, 4; XI, 2, 6; 4, 13; XVIII, 2, 14; XXII, I, 5; XXV, 2, 12; XXXII, I, 13; 2,

- 16; 3, 6; XXXIV, 8, 9; XXXVIII, 2, 5; 4, 23; 33, 15; XLII, 3, 12; 4, 7; 6, 8.
 JONAS XXXI, 6, 20.
 JUDAS II, 6, 13; III, 3, 20; XXXIII, I, 8.
 LAZARE Prol., 3, 11.18.
 MELCHISÉDECH I, 7, 62.
 MOÏSE Prol., I, 2; 2, I, 7, 26.52; II, 24; 21, 15; II, 17, 27.28; III, I, 20; XXIX, 7, 42; XXX, 8, 16; XXXVIII, 6, 6.
 MÔMOS I, II, 50.
 NINIVE XXXI, 6, 22.
 NOÉ Prol., I, 12; I, 7, 64; XXXVIII, 6, 22.
 PAUL I, I, 27; 6, 3; 9, 12.26.49.53.62.67; II, 31; 21, 8; 23, 21; II, I, 9; 17, 28; VI, I, 27; IX, 3, 13.23; XXXIV, 2, 2; 6, 6.
 PIERRE I, 9, 17.
 SATAN I, 9, 63.65.
 SIMON (Pierre) II, 6, 14.
 ZACHARIE I, 8, 60; 9, 40; II, 2, 6.

INDEX DES MOTS GRECS

Cet index n'est pas exhaustif. On n'y trouvera ni les mots du texte de *Job*, ni ceux des autres citations scripturaires. Pas davantage les pronoms, les mots outils (conjonctions, prépositions, etc.), les noms propres renvoyés à l'index des noms de personnes et de lieux. Nous avons omis aussi les formes du verbe εἶμι et celles du verbe δράω, dont la notation couvrirait des pages entières et dont l'emploi tourne, chez notre orateur, au « tic littéraire ».

La place de chaque mot est déterminée par trois éléments : le chapitre (indiqué en chiffres romains), le paragraphe (en chiffres arabes gras) et la ligne. Si un même mot se trouve deux fois dans la même ligne, on l'indique par la mention (*bis*).

ἄβατος : I, 9, 44.
 ἀβίωτος : IV, 13, 22.
 ἀγαθός : I, 7, 82; 9, 9.68; II, 2, 13; II, 13; 15, 5.7; 17, 13; III, 5, 43; IV, 2, 7; 5, 34; 10, 5; V, 3, 6; 9, 8; XIV, 7, 17; XXIX, 1, 10; XXXI, 1, 9; 15, 15; XLII, 9, 18.
 ἀγαθότης : IV, 15, 8.9; VIII, 1, 40; IX, 3, 17.
 ἀγανακτέω : XXIX, 7, 35.
 ἀγαπάω : LXII, 9, 18.
 ἀγάπη : I, 16, 28.
 ἀγαπητός : I, 5, 7; 8, 28; 21, 3; 23, 51; 25, 23; II, 4, 30; III,

I, 17; IV, 15, 5; XXX, 5, 2; XXXVIII, 1, 14.
 ἄγγελος : I, 8, 47.51.52; 9, 10.20.23.29 (*bis*).31.33; 20, 30; II, 1, 8.15; 2, 5; IV, 16, 5; 17, 8; XXXVIII, 5, 3.
 ἄγιος : Titre, 1; XLII, 9, 20.
 ἀγνοέω : I, 17, 35; VII, 5, 6; X, 5, 3; XII, 4, 9; XIII, 4, 9; XIV, 7, 18; XX, 1, 4; XXI, 7, 9; XXX, 7, 12; XXXI, 2, 6; XL, 5, 5; 6, 9.17.18.20 (*bis*).
 ἄγνοια : XI, 8, 14; XIII, 2, 4; XXXV, 4, 21.

ἀγνωμοσύνη : I, 1, 58.
 ἄγνωστος : XV, 6, 21.
 ἄγονος : I, 2, 9; II, 10, 32.
 ἀγορά : XXXI, 16, 10.
 ἄγριος : I, 23, 27; IV, 11, 19; XXIX, 2, 14; XL, 6, 15; 8, 5.
 ἄγριότης : XL, 8, 4.
 ἀγροικικός : I, 3, 5.
 ἀγρός : I, 26, 23.
 ἀγύμναστος : II, 3, 26.
 ἄγω : I, 11, 35; II, 10, 5; IV, 12, 4; V, 9, 9; IX, 3, 12; XXXVIII, 1, 8; XL, 6, 10.
 ἀγών : I, 8, 22; 23, 5.15; II, 3, 22; VI, 8, 8; XXI, 2, 10.
 ἀγωνία : VII, 2, 6; 3, 1; XXXIX, 1, 3.
 ἀγωνίζομαι : IV, 5, 39; VI, 15, 2.
 ἀγωνοθετέω : I, 23, 16.
 ἀδάμας : I, 21, 8; II, 8, 4.
 ἀδάμαστος : XXXIX, 3, 4.
 ἄδεια : VI, 1, 13; VII, 2, 3.
 ἀδέκαστος : I, 11, 7.48.
 ἀδελφικός : I, 5, 8.
 ἄδελφος : I, 7, 7.8.19.23.26.28; 25, 38; III, 5, 52; V, 11, 3; VI, 11, 5; XVI, 1, 5; XIX, 13, 13; XXVIII, 1, 9.
 ἀδιάκριτος : XV, 1, 17.
 ἀδικέω : I, 26, 47; IX, 20, 5; XII, 2, 5.10; XIX, 9, 22; XXIV, 1, 20; XXVII, 3, 4; XXIX, 7, 29; 8, 10; XXXI, 6, 15; 7, 4; 17, 28; XXXII, 1, 14; XXXIV, 3, 3; XXXV, 2, 3.5; 4, 28.

ἀδικία : I, 14, 4.5; 26, 44; IV, 8, 3; VII, 1, 4; IX, 1, 4; XXIII, 1, 13; XXVII, 7, 7; XXIX, 7, 18; XXXI, 6, 5; 17, 26; XXXII, 2, 21.
 ἄδικος : I, 4, 15; III, 4, 22; IV, 13, 10; VIII, 1, 44; IX, 14, 4; XV, 4, 23; XXVII, 3, 7; XXIX, 3, 3.
 ἀδίκως : II, 15, 13; VIII, 1, 5; X, 1, 9; XI, 2, 6; 4, 16; XII, 1, 11; XXIV, 1, 15; XXXIII, 1, 18; XXXIV, 2, 1.
 ἀδυναμία : VIII, 1, 42.
 ἀδύνατος : IV, 10, 7; V, 7, 2; 14, 4.6.12; VI, 3, 9; VIII, 6, 11; IX, 20, 5; XI, 8, 8; XXIX, 1, 12; XXXI, 9, 9; XXXVIII, 4, 43.
 ἄδω : XLII, 3, 7.
 ἀετός : XXXIX, 5, 1.
 ἀηδής : VI, 3, 11.12; XXX, 8, 4.
 ἀηδία : II, 7, 14.
 ἀήρ : II, 8, 21.25; XXXVII, 1, 4; XXXVIII, 8, 5.6; XXXIX, 5, 10.18.
 ἀθάνατος : II, 10, 29; IV, 16, 12; XIV, 4, 12; XIX, 11, 3.5; 12, 6.
 ἀθλητής : I, 1, 59; 8, 5; 11, 6.14; 21, 23; 23, 14.33; II, 6, 25; 7, 20; 9, 57; 16, 1; XLII, 9, 14.
 ἄθλος : II, 9, 22; VI, 2, 11; XIV, 3, 13; 7, 18.
 ἀθρόος : I, 26, 29; III, 3, 13; IV, 14, 10; XII, 7, 3.

- ἀθρόως : XX, 4, 13.
 ἀθυμέω : III, 1, 12; IX, 16, 9.
 ἀθυμία : I, 26, 16.59; III, 1, 35;
 2, 15; IV, 1, 17; V, 7, 11;
 VI, 1, 8; XIV, 1, 2; 3, 8;
 XX, 3, 5; XXIII, 6, 8;
 XXXVIII, 3, 3.
 ἀθώω : XIX, 2, 6.
 αἰδέομαι : II, 3, 20; XIX, 2, 6;
 3, 10; 4, 3; XXX, 7, 10.
 αἴθριος : II, 8, 6.19.23; XI,
 19.32; XXII, 4, 13; XXX,
 8, 7.
 αἰμοδόρος : V, 8, 5; XL, 5, 2.
 αἰνύττομαι : I, 9, 41; 10, 15; II,
 5, 16; IV, 12, 3; 13, 18; V,
 13, 4; VI, 9, 10; XVIII, 2,
 16; XIX, 4, 4; XX, 7, 1;
 XXIX, 5, 4; XXX, 1, 7;
 XXXI, 17, 19; XXXII, 9, 4;
 XXXIV, 5, 3; XXXVIII,
 22, 10; 29, 2.
 αἰρέομαι : II, 4, 18; III, 5, 58;
 VI, 3, 6.7.10.13.
 αἶρω : II, 10, 21.
 αἰσθάνομαι : III, 7, 13; IV, 13,
 12; V, 7, 11; XIV, 7, 16;
 XXXI, 17, 26.
 αἰσθησις : IV, 13, 14; VI, 4,
 4.6; XXIX, 7, 50; XL,
 6, 16.
 αἰσχύρος : I, 11, 19; II, 4, 12.
 αἰσχύρως : II, 7, 24.
 αἰσχύνη : XVIII, 1, 10.
 αἰσχύνομαι : I, 12, 37; II, 4, 31;
 12, 40; XXX, 7, 10;
 XXXII, 9, 5.
 αἰτέω : I, 9, 29; 15, 8; II, 4, 9;
 6, 7.8; VII, 10, 7; VIII, 4,
 5; XIX, 10, 4.
 αἰτία : I, 1, 39.58; 4, 13; II,
 13; 12, 22; 18, 16; III, 4,
 16; IV, 12, 9; 17, 7;
 XIII, 12, 9; XIX, 12,
 15; XXI, 2, 13; XXXI,
 11, 6; XXXVIII, 22, 8.
 αἰτιάω : III, 3, 14; XIV, 7, 14;
 XVIII, 1, 14.
 αἶτιος : I, 1, 56; 9, 68; III, 7, 7;
 XXXVIII, 11, 10; 22, 10.
 αἰχμαλωσία : I, 17, 34.
 αἰχμαλωτεύω : I, 18, 9; 20, 32.
 αἰών : IX, 15, 5; XLII, 9,
 21 (*bis*).
 αἰώνιος : XXXIV, 4, 13.20
 ἀκάθαρτος : I, 1, 45; 6, 17; IV,
 5, 33; IX, 19, 12; XI, 7, 14;
 XXXVIII, 33, 9.
 ἀκαιρία : XIX, 3, 9.
 ἀκαιρος : II, 10, 47; XXXVIII,
 4, 34.35.
 ἀκαιρως : III, 6, 13.
 ἀκαρπος : I, 3, 10; 26, 24.
 ἀκατάληπτος : XI, 5, 6.
 ἀκατάπλητος : XL, 8, 6.
 ἀκίνδυνος : XXXIV, 5, 3.
 ἀκοή : III, 5, 13.
 ἀκοίμητος : XXXI, 9, 18.
 ἀκολουθία : XX, 4, 14; XXIII,
 6, 4; XXXIV, 6, 9.
 ἀκόρεστος : I, 16, 20; II, 3, 31.
 ἀκούσιος : XXXI, 15, 8.
 ἀκούω : I, 1, 51; 4, 8; 6, 18; 8,
 14; 9, 12.61.64; 11, 23.50;
 12, 5; 17, 13.24.25; 18, 9;
 21, 21; 22, 3; 23, 23; 25, 17;

- II, 4, 30; 7, 2 (*bis*); 9, 16.19;
 11, 10; 17, 19.28.33; III, 1,
 20.26.27; 5, 39; IV, 13, 4;
 14, 7; V, 14, 9; 21, 13; VI,
 15, 5; VIII, 8, 5; IX, 3, 24;
 6, 6; 9, 5.7.9; 10, 11; 16, 7;
 XIII, 4, 5; XV, 2, 14; XVI,
 7, 5; XIX, 5, 5.7; XXIX, 7,
 31; XXXIII, 1, 15; 4, 33;
 XXXV, 4, 22; XXXVIII,
 1, 11; XXXIX, 4, 1; XLII,
 2, 3.
 ἀκριβεια : I, 1, 10; V, 2, 3; VI,
 1, 5; XXXI, 1, 8; 2, 1.7;
 XXXV, 3, 11; XXXVIII,
 1, 11; 2, 14; 4, 6.32.40.44;
 16, 4; XLII, 9, 10.
 ἀκριβέω : I, 13, 3.
 ἀκριβής : II, 17, 12.
 ἀκριβώς : II, 12, 8; XIII, 5, 8;
 XXXI, 6, 5.
 ἀκροατής : III, 3, 15; XXXI,
 15, 10; XXXVIII, 6, 6;
 XL, 5, 8.
 ἄκυρος : V, 13, 3.
 ἀλάσαστρον : XXXIII, 1, 9.
 ἀλαζονεία : XXIX, 7, 18.
 ἀλαζονικός : I, 4, 17.
 ἀλαζών : XXX, 1, 6.
 ἀλγέω : I, 9, 58; 21, 18; 23,
 12.27; 24, 7; 25, 7.23; II, 9,
 63; 10, 11; 15, 6; III, 4, 30;
 5, 30; V, 15, 12; XVI, 3, 4.
 ἀλγηδών : V, 15, 6; VII, 12, 5.
 ἄλειμμα : I, 23, 34.
 ἄλειπτος : III, 7, 16.
 ἀλήθεια : Pr., 3, 19; XXIII, 2,
 7; XXXI, 10, 17.
 ἀληθής : V, 12, 4; XXXII, 2,
 15; XLII, 4, 7.8.
 ἀληθινός : I, 1, 37; IV, 5, 32;
 VIII, 4, 4.
 ἀληθῶς : XXXI, 15, 13.
 ἀλήτης : XXII, 4, 13.
 ἀλίσκομαι : II, 4, 22; 9, 28; IX,
 14, 5; XV, 2, 16; XXIX,
 7, 20.
 ἀλλότριος : I, 23, 49; II, 10, 51;
 IV, 5, 10; VI, 1, 11; XVI,
 2, 10; XXIX, 7, 68; XXX,
 6, 3; XXXI, 17, 19;
 XXXIV, 3, 3; XXXV,
 3, 13.
 ἀλογία : XVIII, 1, 11.
 ἀλογος : IV, 11, 8.9; V, 7, 11;
 VI, 2, 14; VIII, 1, 35; XII,
 3, 6; 5, 2; XXXVI, 4, 3;
 XXXVIII, 31, 6; 33, 8;
 XL, 6, 17.
 ἄλς : I, 6, 6.
 ἁμαρτάνω : I, 7, 67; 18, 15; 26,
 12.47; III, 1, 27; IV, 16, 6;
 VI, 1, 37; VII, 17, 2; VIII,
 3, 3; IX, 11, 4; X, 9, 8; XI,
 4, 6.18; XIII, 11, 9; XXV,
 2, 13; XXXI, 6, 7; XXXV,
 2, 6.
 ἁμάρτημα : I, 7, 31.32.66; 18,
 15; II, 15, 8; IV, 17, 7; VI,
 6, 9; VII, 14, 3; VIII, 1, 10;
 2, 15.16; IX, 13, 6; X, 2, 6;
 3, 3; XI, 2, 7; 8, 12;
 XIX, 4, 5.6; XXII, 4,
 2; XXIII, 5, 8.9; XXIX,
 7, 60; XXXI, 10, 15; 15,
 16.19; 17, 16; XLII, 5, 11.

- ἀμαρτία : I, 1, 23; 7, 34.38; IV, 2, 2.8; VII, 14, 3.6; VIII, 2, 8; IX, 1, 10; XIII, 12, 10; XV, 3, 3; XXXI, 15, 7.13; XLII, 3, 11; 5, 8; 6, 2.10.
- ἀμαρτωλός : V, 2, 7; 3, 5.7.9; IX, 1, 9; 18, 2; X, 5, 7; XIII, 13, 3.5.
- ἀμβλωθρίδιον : III, 4, 53.
- ἀμβλώσκω : XXXIX, 1, 4.
- ἀμελέω : I, 7, 73.
- ἀμεμπτος : II, 3, 10; IV, 15, 13; 16, 5.6; XV, 3, 2.
- ἀμέριμνος : V, 8, 2.
- ἀμετρία : XXXII, 1, 9.
- ἀμνηστικός : XLII, 5, 6.
- ἀμοιβή : I, 25, 13; XXI, 4, 7.
- ἀμοιρος : IV, 5, 5.
- ἀμπελος : I, 3, 16.
- ἀμφιβολία : IV, 2, 11.
- ἀμφισβητήσιμος : I, 12, 20.
- ἀμφισβήτησις : IV, 2, 11.
- ἀναβάλλω : II, 6, 4.
- ἀναβιβάζω : XXIX, 7, 47.
- ἀναγγέλλω : XVI, 3, 5; XXXVIII, 18, 7; XL, 6, 19.
- ἀναγι(γ)νώσκω : I, 16, 20; XLII, 9, 13.
- ἀναγκάζω : I, 21, 12; II, 6, 28; X, 1, 15; XXIX, 7, 64; XXX, 7, 7; XXXII, 1, 8.
- ἀναγκαῖος : I, 3, 7; II, 4, 6.20.24.28; 10, 50; XXXI, 11, 13.
- ἀναγκαίως : II, 1, 16; III, 5, 24; XXXI, 11, 15.
- ἀναγκαστός : V, 3, 10.
- ἀνάγκη : Pr. 2, 2; I, 1, 27; 9, 60; 16, 42; 19, 9; IV, 3, 10; 5, 14.27; VI, 3, 10; 6, 7.11; VIII, 1, 21; XXV, 2, 12; XXIX, 7, 17.25.39; XXXI, 9, 5; 16, 20; XXXII, 4, 9; 6, 3; XXXIV, 4, 17; XXXVIII, 10, 5; 24, 2.
- ἀνάγω : XXIX, 1, 4.
- ἀναγωγή : XL, 5, 6.
- ἀναδέχομαι : IV, 1, 10; XXVI, 1, 7.
- ἀναζάω : XIV, 4, 16.
- ἀναιρέσις : I, 7, 31; 17, 31.
- ἀναιρέω : I, 12, 23; 25, 46; 26, 24; II, 5, 8.9.10.23; 12, 21; 18, 12; V, 3, 9; VII, 10, 5; XIII, 8, 4.5.6; XXII, 1, 7; XXIX, 7, 50; XXXIII, 3, 13; XXXVI, 2, 6; XLII, 4, 6.
- ἀναισθησία : V, 8, 4.
- ἀναισθητός : I, 21, 16; V, 7, 10; 8, 5; XII, 3, 7.
- ἀναισχυντέω : I, 8, 41.
- ἀναισχυντία : I, 12, 7.
- ἀναισχυντος : II, 1, 17; 3, 8; 12, 9.
- ἀναισχύντως : I, 16, 8; II, 3, 12.
- ἀνακαλύπτω : II, 12, 16.
- ἀνακλήρυξις : II, 16, 1.
- ἀνακλήρυντω : I, 11, 6.
- ἀναλαμβάνω : II, 7, 22; VI, 16, 10.
- ἀναλάμπω : XI, 8, 10.
- ἀναλίσκω : IV, 5, 37; XIX, 10, 5.
- ἀναλογίζομαι : II, 8, 11; IV, 6, 3.

- ἀναλόω : II, 7, 24.
- ἀναλώω : I, 7, 34.
- ἀναμάρτητος : I, 1, 21; V, 7, 6.
- ἀναμάσσω : V, 15, 4.
- ἀναμένω : II, 17, 37; III, 4, 18; IV, 12, 12.
- ἀναμίγνυμι : I, 9, 10; 17, 32; XVIII, 5, 4; XXXVIII, 23, 2; 27, 3.
- ἀναμνησκω : I, 1, 25; II, 15, 10; IV, 7, 7; VI, 11, 5; VIII, 2, 7; XXXVIII, 11, 10.
- ἀνανδρος : IV, 10, 20.
- ἀνανεώω : II, 10, 14.
- ἀνανεύω : XL, 6, 3.
- ἀνάξιος : III, 5, 33; XLII, 3, 9.
- ἀναξίως : VI, 6, 17.
- ἀναπαύομαι : III, 5, 6; IV, 13, 28; VI, 4, 8 (ἀναπαύω); VII, 2, 2.8; 12, 7; XXXVII, 2, 3.
- ἀνάπαυσις : III, 5, 6.45; IV, 13, 26; VI, 5, 5; VII, 3, 16; XXIX, 2, 18.
- ἀναπηδάω : I, 23, 37.
- ἀναπίπτω : I, 7, 82.
- ἀναπνέω : I, 18, 6; 23, 31; VII, 2, 3.
- ἀναρπάζω : I, 26, 26.
- ἀνασπάω : II, 10, 33.
- ἀνάστασις : Pr., 3, 12; VII, 5, 6; XIX, 12, 3 (bis).4.
- ἀνάστατος : XV, 4, 18.
- ἀναστρέφω : XIV, 7, 15.
- ἀνατίθημι : I, 25, 25; 26, 5; XXIX, 1, 15; 6, 8.
- ἀνατολικός : I, 4, 2.
- ἀνατρέπω : IV, 7, 5; XV, 1, 20.
- ἀνατρέφω : I, 25, 26; II, 12, 3.
- ἀνατροφή : II, 10, 45; 14, 3.
- ἀνατυπώω : II, 17, 16.
- ἀναφέρω : I, 8, 59.
- ἀναχωρέω : XL, 6, 3.
- ἀνδρεία : XLII, 9, 15.
- ἀνδρείως : XV, 4, 19.
- ἀνδριάς : I, 1, 34.
- ἀνελπιστία : I, 18, 28.
- ἀνεπαισθήτως : IX, 5, 2.
- ἀνέρχομαι : VIII, 6, 12; XLII, 9, 3.
- ἀνέστιος : II, 11, 21; XXII, 4, 13; XXX, 2, 16.
- ἀνέχομαι : II, 7, 21; 8, 3; VI, 6, 8; XXXIV, 3, 7.
- ἀνήνυτος : XXIX, 7, 81.
- ἀνήρ : Pr., 1, 1.7.10; I, 9, 10; II, 9, 35; 11, 4.7; 13, 3; III, 6, 7; XXIX, 1, 14; XLII, 5, 8.
- ἀνήροτος : I, 17, 25.
- ἀνθίστημι : IV, 19, 2; IX, 2, 6; 7, 8; 8, 11; 14, 11.
- ἄνθος : I, 20, 11.
- ἀνθρώπινος : I, 8, 32; 10, 11; 18, 9; II, 8, 26; III, 4, 46; 6, 10; V, 7, 4; IX, 3, 17; XVIII, 5, 4; XIX, 13, 3; XXIII, 6, 4; XXVIII, 1, 6; XXXI, 10, 17; 11, 9; 12, 12; XXXVII, 2, 5; XXXVIII, 2, 7.
- ἀνθρωπίνως : XVI, 4, 17.
- ἀνθρωποδόρος : XIII, 7, 7.
- ἀνίημι : XXXVII, 1, 24.
- ἀνίστημι : IV, 3, 9; XIV, 5, 9; XXXIX, 3, 17.

- ἀνόητος : II, 9, 22; I3, 9; IV, 5, 34; V, 2, 3; I2, 6; XII, 5, 4; XVI, 4, 16; XVII, 1, 13.
 ἄνοια : I, II, 8; II, 3, 24; IV, 5, 26; XV, 1, 8; XIX, 3, 8.
 ἀνοίγω : I, 8, 4; IX, 17, 2.
 ἀνομία : XX, 4, 16.
 ἀνορθόω : XXIX, 7, 81.
 ἀνταγωνιστής : II, 6, 28.
 ἀντεξετάζω : XL, 3, 11.
 ἀντέχομαι : II, 7, 9.
 ἀντίδικος : I, II, 13; XL, 2, 5.
 ἀντίδοσις : VI, 7, 4.
 ἀντίκειμαι : IV, 14, 16.
 ἀντιλαμβάνω : VII, 12, 2.3.
 ἀντιλέγω : I, 16, 39; VI, 1, 39; 16, 11; IX, 3, 4; XIX, 5, 5; 13, 12; XXII, 5, 18; XXVII, 3, 7; XXXVIII, 10, 5.
 ἀντιλογία : VI, 6, 3; XXIX, 1, 5; XXXV, 4, 22.
 ἀντίπαλος : II, 6, 30.
 ἀντιπίπτω : IX, 10, 6.
 ἀντιφθέγγομαι : IV, 15, 11; VI, 1, 36.37; 15, 3; XXXIV, 6, 9; 10, 5.7; XXXVII, 4, 6.10.
 ἀντιψηφίζομαι : I, 12, 7.
 ἀνύποπτος : II, 9, 34.
 ἀνυπόστατος : III, 1, 38.
 ἄνωθεν : Pr., 2, 6; I, 18, 10; 20, 30; III, 1, 38; VI, 10, 11; XII, 2, 8; XV, 4, 25; XVI, 1, 4; XX, 4, 1; XXIX, 1, 15; XXXVIII, 4, 51; 30, 3.
 ἀνωμαλία : III, 5, 19; 7, 14; XXXVII, 1, 4.
 ἀνώτερος : III, 5, 12.
 ἀξία : II, 15, 6 (κατ' ἀξίαν); III, 3, 19 (κατ' ἀξίαν); XXIX, 4, 3 (ἀξίαν); XXXV, 4, 27.29.31 (κατ' ἀξίαν).
 ἀξιόπιστος : IV, 14, 9.
 ἄξιος : Pr., 1, 1; I, 25, 7.12; II, 7, 21; 14, 2; 15, 5; 18, 8; IV, 1, 14; VII, 11, 3; IX, 9, 7.8; XVIII, 2, 8; XXII, 3, 4.
 ἀξιόω : II, 5, 1; VI, 6, 19; VII, 5, 2; 6, 10.
 ἀξίωμα : II, 9, 53; III, 5, 18; IX, 16, 14; XIII, 11, 8; XIX, 2, 2.7.
 ἀξίως : XI, 4, 14.
 ἄοικος : II, 11, 21.
 ἄορατος : IX, 7, 10; 8, 14; XXXVIII, 17, 2.
 ἄοράτως : IV, 13, 12.
 ἀπαγγέλλω : I, 17, 18; 20, 29; VIII, 6, 11.
 ἀπαγορεύω : II, 3, 12; XIX, 13, 10; XXXI, 1, 26.
 ἀπαγχορίζομαι : III, 5, 53.
 ἀπάγω : II, 14, 5; V, 8, 3; VII, 15, 3; XXVII, 1, 8.
 ἄπαις : I, 25, 28; II, 10, 32.
 ἀπαιτέω : I, 23, 19; 25, 16; VII, 6, 9; 11, 6; VIII, 1, 23; IX, 9, 6; X, 3, 4; XIII, 5, 13; 7, 6; XIV, 2, 6; 6, 6; XXVIII, 2, 5; 3, 8; XXXIV, 4, 14; XXXVIII, 4, 13.
 ἀπαλλαγή : II, 12, 23; VII, 3, 17; XIX, 12, 5.6.
 ἀπαλλάττω : I, 9, 47; III, 5, 3; IV, 2, 13; V, 19, 7; IX, 16, 13; 17, 2; XIV, 2, 5; XXIX, 7, 19; XLII, 3, 6.
 ἀπανθίζω : XXX, 8, 5.
 ἀπανθρωπία : I, 17, 33.
 ἀπάνθρωπος : II, 9, 45.
 ἀπαντάω : XX, 7, 4.
 ἀπαραμύθητος : II, 9, 26; 12, 40.
 ἀπαρτίζω : Pr., 3, 2; XXXIV, 4, 18; XXXVIII, 22, 12; 26, 8.
 ἀπάτη : II, 9, 20.
 ἀπειλέω : IX, 3, 22.
 ἀπειλή : XXIII, 2, 6.
 ἄπειμι : XXXI, 12, 7.
 ἀπελαύνω : II, 7, 25; XXVIII, 2, 2; XXXI, 16, 19.
 ἀπελπίζω : V, 9, 6.
 ἀπεργάζομαι : I, 7, 14.
 ἀπερίτρεπτος : I, 26, 38.
 ἀπέρχομαι : I, 20, 28; 23, 55; 25, 4; II, 10, 27; 12, 37; III, 5, 8; IV, 2, 16; XII, 1, 6; XIV, 7, 13; XVII, 3, 15; XIX, 6, 4; 8, 7; XXXVIII, 18, 8.
 ἀπέχθεια : XXIX, 7, 87; XXXIV, 4, 10.
 ἀπεχθῶς : XXXV, 4, 19.
 ἀπέχω : II, 17, 18; IV, 1, 16; XVI, 6, 6; XXXIV, 4, 10; XXXV, 1, 8.
 ἀπηχῆς : I, 23, 36.
 ἀπίθανος : II, 10, 51.

- ἀπιστέω : Pr., 3, 10.12.17; II, 11, 32.35; IX, 3, 3.
 ἄπιστος : Pr., 3, 6.
 ἀπλῶς : I, 1, 15; 8, 35; 9, 4.36; 16, 44; 23, 28; 25, 44; 26, 44; II, 2, 6; 5, 4; III, 1, 11.25; 4, 46; VI, 1, 31; 2, 10; 3, 13; 14, 5; IX, 12, 4; XI, 7, 10; XV, 3, 1; XVI, 1, 5; XVIII, 2, 10; XXVIII, 1, 7; XXXI, 16, 10; 17, 11.13.20; XXXIV, 2, 1; XXXVIII, 4, 27; 8, 9; 20, 4; 33, 15.
 ἄπλωτος : XL, 6, 8.
 ἀποβαίνω : XV, 6, 1.
 ἀποβάλλω : XX, 5, 10.
 ἀπογι(γ)νώσκω : II, 9, 42.
 ἀπόδειξις : XXIII, 1, 3.
 ἀποδέω : II, 18, 10.
 ἀποδημία : III, 5, 19.
 ἀποδίδωμι : II, 3, 19; IV, 8, 9; VII, 4, 3; VIII, 1, 15; XXIX, 7, 56; XXXI, 17, 20.
 ἀποδύομαι : II, 7, 20.
 ἀποδύρομαι : XXX, 7, 7.
 ἀποδυσπέτησις : II, 16, 6.
 ἀποθήκη : XXXVIII, 19, 2.
 ἀποθνήσκω : I, 26, 54; II, 10, 53; IV, 2, 13; VI, 10, 9 (bis); VII, 12, 6; 13, 7; XIV, 4, 16; 7, 11; XVIII, 2, 3; XXIII, 3, 4; XXXIII, 4, 30; XXXIX, 5, 18.
 ἀποικίζω : I, 10, 19.
 ἀπόκειμαι : V, 1, 6.
 ἀποκρημνος : I, 7, 53.
 ἀποκρίνομαι : II, 3, 28; XI, 4,

- 4.7; XV, 1, 14; XXXVIII, 26, 4; XL, 1, 9.
 ἀποκρισις : I, 10, 8; II, 4, 22.
 ἀποκτείνω : II, 5, 27.
 ἀπολαμβάνω : III, 3, 16; XIII, 11, 9.
 ἀπολαίω : Pr., 1, 7; I, 14, 9.10.15; 17, 13; 26, 56; III, 6, 11; 7, 15; V, 3, 6; 8, 3; 16, 4; 19, 6; VI, 10, 11; VII, 4, 6 (*biv*); 6, 10; IX, 3, 26; XIV, 7, 12; XV, 4, 15.20; XXI, 6, 4; XXIX, 1, 10; 7, 65; XXXI, 1, 21; 15, 9; XXXIII, 4, 26; XXXVIII, 4, 10.
 ἀπολις : II, 11, 21; XXX, 2, 16.
 ἀπόλλυμι : I, 18, 24; 20, 12; 23, 28; 25, 58; II, 4, 18; 10, 36; III, 1, 37; IV, 4, 3; 8, 3.8; 10, 5; VII, 18, 4; IX, 1, 3.9; 10, 6; 14, 6; XI, 2, 5; XII, 1, 13; 4, 9; XV, 5, 8; XIX, 2, 5; 13, 14; XX, 7, 5; XXVII, 4, 3; 7, 5; XXXI, 11, 5; XXXIII, 4, 26; XXXIV, 3, 13; XXXV, 3, 17; XXXVI, 2, 5.
 ἀπολογέομαι : II, 9, 59; VI, 1, 21; 2, 8; IX, 1, 8; XXI, 2, 12; XL, 2, 6.
 ἀπολογία : VII, 6, 9; XLII, 3, 5.
 ἀπονέμω : XIX, 3, 12.
 ἄπονος : I, 4, 23.
 ἀποξέω : II, 7, 13.
 ἀποξηραίνω : VII, 13, 7.
 ἀποπνίγω : II, 8, 22.
 ἀπορία : XXIV, 1, 15.
 ἄπορος : XXXVIII, 16, 1.
 ἀπόρρητος : II, 16, 5; VII, 15, 6; XIII, 2, 7; XXI, 7, 11; XXXI, 2, 7; XXXVIII, 2, 14; 4, 22; XL, 6, 9.
 ἀπορρίπτω : XIV, 5, 12; XVIII, 7, 7; XX, 4, 21.
 ἀποσμήχω : I, 7, 44.
 ἀποστέλλω : I, 6, 16; 16, 7; II, 1, 7.
 ἀποστερέω : I, 25, 30; II, 4, 33; XIV, 7, 12; XXIX, 1, 15; XXXVI, 3, 4.
 ἀποστολικός : I, 7, 10; 23, 42; XXIX, 7, 56.
 ἀπόστολος : I, 9, 17; XXXVII, 1, 18.
 ἀποστρέφω : IX, 19, 11.
 ἀποτεινώνω : IV, 1, 17; XXXI, 9, 12.
 ἀποτεριζέω : II, 9, 66.
 ἀποτίθημι : I, 25, 59.
 ἀποτίνω : XV, 2, 22.
 ἀποτρόπαιος : XXX, 8, 4.
 ἀποφαίνομαι : Pr., 1, 4; I, 8, 35; II, 4, 25; XXXII, 2, 7 (*ἀποφαίνω*).
 ἀπόφασις : III, 1, 31; 5, 44.
 ἀποφέρω : IX, 20, 6.
 ἀποχή : XXIX, 7, 12.
 ἀποχράομαι : IV, 3, 11; XXXI, 1, 10.
 ἀποχωρίζω : I, 23, 40.
 ἀπρονόητος : II, 1, 5; V, 14, 9.
 ἀπροσδόκητος : XXIII, 6, 5.

- ἄπτομαι : I, 15, 11; 16, 18; II, 4, 7.24; 5, 22.24.26.28; IV, 13, 12; XXXVIII, 28, 2.
 ἀπώλεια : I, 17, 17.28; 20, 19; 21, 6.21; II, 3, 18; 9, 25; 10, 6.8; XX, 3, 3; 4, 13.
 ἀρά : XV, 6, 1.
 ἀράομαι : XXXI, 6, 26.
 ἀργύριον : I, 25, 51; XXVIII, 1, 9.
 ἀρετή : Pr., 1, 7; 4, 6; I, 1, 12.24.27; 2, 2.6.7.11; 4, 5; 7, 14; 11, 23.40.44.47; 18, 13.18; 25, 58; 26, 32; III, 1, 30; 7, 22; IV, 2, 6; 5, 5; 16, 19; VIII, 2, 12; IX, 3, 14; XI, 8, 13; XII, 2, 5; XVII, 2, 5; XIX, 9, 19; XXIX, 7, 42.44.83; XXX, 2, 11.18; XXXI, 15, 18; XLII, 5, 8.
 ἀριθμέω : I, 4, 4.
 ἀριθμός : I, 7, 80.
 ἀριστάω : I, 20, 14.
 ἄριστος : XXIX, 7, 70.73; XXXVII, 1, 5; XXXVIII, 4, 29.
 ἀριστοτέχνης : XXXVIII, 4, 29.
 ἀρχέω : I, 11, 23; II, 13, 5; 15, 11; III, 4, 27; IV, 17, 4; VI, 4, 3; VII, 10, 18; VIII, 2, 9; IX, 20, 6; X, 6, 6; 8, 2; 9, 3; 11, 3; XVI, 4, 15; XIX, 1, 6; XXXI, 11, 6; XXXIV, 3, 13; XL, 7, 4.
 ἀρμόζω : IV, 1, 6.
 ἀρνέομαι : VI, 14, 2; IX, 18, 2; XXXII, 2, 23.
 ἄρσοις : IV, 8, 7.
 ἄρρωστία : II, 6, 20.22; XXXIII, 3, 12; 4, 29.30.
 ἄρτος : VI, 3, 8.11.
 ἀρχέτυπος : XLII, 9, 13.
 ἀρχή : I, 11, 12; 16, 43; 23, 52; 25, 26.41; II, 4, 9; 11, 30; III, 1, 6; XII, 1, 7; XV, 5, 11; XXIX, 1, 4; XXXII, 4, 5; XXXIV, 4, 7; XXXVIII, 8, 3; XL, 1, 7.
 ἄρχομαι : VI, 17, 3; XII, 6, 4; XXXVIII, 2, 9.
 ἄρχω : XV, 5, 9.
 ἀσάφεια : II, 12, 17.
 ἀσαφής : I, 26, 41.
 ἀσέβεια : IV, 19, 11; VI, 1, 25; IX, 19, 4; XXXII, 2, 16.
 ἀσεβέω : X, 5, 3; XVIII, 2, 10.
 ἀσεβής : II, 17, 21; III, 4, 5; IV, 2, 15.17; VI, 17, 7; VIII, 6, 13; 8, 6; IX, 1, 3; 14, 13; XVIII, 2, 13; XX, 7, 5; XXI, 2, 6; 7, 12; XXIV, 1, 1; XXVII, 7, 5; XXXIV, 10, 5.
 ἄσημος : XI, 7, 9.
 ἀσθένεια : I, 1, 51; II, 6, 34; 9, 40.64; VI, 6, 15; VIII, 1, 7; IX, 13, 6; XXX, 4, 20; XXXIV, 3, 12; XXXVII, 1, 7.15.22.
 ἀσθενής : I, 21, 22; II, 9, 41; IV, 3, 10; 18, 4; VI, 6, 16; XXXVII, 1, 19.20.
 ἀσκός : XIII, 14, 10.11.13.
 ἀστήρ : XXXV, 3, 9; XXXVIII, 11, 5.
 ἄστρον : IX, 6, 7; XXXVIII,

12, 5; 14, 5; 24, 3; XL, 6, 11.
 ασύγγνωστος: VI, 1, 20; XXXVIII, 2, 9.
 ασυμπαθής: I, 21, 4; 23, 51.
 ασυμπαθώς: VI, 12, 2.
 ασύμφορος: VIII, 4, 5.
 ασφάλεια: I, 5, 7; 13, 4; 14, 9; 17, 12 (*bis*); 26, 56; V, 18, 11; XX, 5, 9; XXXIX, 2, 4.
 ασφαλής: I, 4, 22; 14, 26; XXXVIII, 9, 3.
 ασφαλώς: XXXVIII, 4, 50; 9, 2; 10, 3.
 ασχημοσύνη: II, 11, 26.
 ασώματος: I, 11, 29; 16, 12; XXIX, 7, 32.
 άτακτος: XXXVIII, 11, 8.
 άταφος: XV, 4, 30.
 άτελεστος: I, 17, 30; XV, 6, 17.
 άτιμάω: I, 8, 28.
 άτιμός: XXXVIII, 7, 2.
 άτοπος: I, 26, 14; XXXII, 2, 11.
 αυτόματος: VI, 13, 4.
 αυτόνομος: XXXIV, 5, 8.
 αυτόχειροτόνητος: XXIX, 7, 41.
 άφαίρεσις: I, 25, 21.
 άφαιρέω: I, 17, 16.27; 24, 3.7; 25, 52; 26, 59; II, 4, 7.18; 6, 27; 9, 65; V, 15, 10; VI, 2, 6; 4, 6; VII, 10, 9; XXVII, 3, 6; XXXVIII, 4, 34.
 άφανής: I, 12, 17.
 άφανίζω: II, 10, 27; IX, 15, 6; XXXI, 11, 5.

άφασία: I, 18, 18.
 άφελής: I, 8, 33.
 άφηνιάζω: I, 8, 55.
 άφθορος: II, 8, 17.
 άφήμι: Pr., 3, 12; IV, 16, 8; V, 15, 10; 17, 3; VI, 1, 21; X, 9, 6; XIX, 3, 6; XXVI, 1, 9; XXXII, 1, 12; XXXVIII, 6, 10; 10, 8; XL, 2, 5.
 άφικνέομαι: I, 9, 24.
 άφιλότιμος: XXXII, 4, 8.
 άφίστημι: I, 23, 41.47; II, 3, 28; III, 5, 3; VI, 9, 6; XIII, 2, 5; XXXI, 1, 32.
 άφόρητος: I, 18, 21; II, 6, 23; 10, 10; V, 18, 7.
 άφορμή: I, 8, 63; 10, 6; 11, 16.
 άφοσιώω: XII, 1, 9.
 άφροντις: V, 8, 2.
 άφροσύνη: IV, 1, 8; 5, 3; V, 2, 10.
 άφρων: II, 13, 9; V, 3, 7.
 άχάριστος: XXIX, 7, 24.
 άχειροτόνητος: I, 7, 62.
 άχείρωτος: I, 11, 11.
 άχρηστος: XXIX, 7, 85; XXXVIII, 4, 35; 33, 8; XXXIX, 5, 13.
 άψυχος: XXXI, 17, 26; XL, 6, 16.
 άωρος: I, 23, 29; II, 9, 26; V, 20, 4; XV, 6, 17.
 βαβαί: XXXI, 1, 8.
 βαδίζω: XLII, 9, 16.
 βαθός: I, 14, 16; V, 16, 4.

βζίνω: XXXVIII, 4, 51.56.
 βζλλω: II, 3, 22; 17, 35; IV, 17, 3; V, 14, 12; VIII, 7, 14; XV, 1, 11.
 βάρβαρος: VI, 1, 28.
 βάρος: VII, 16, 1.
 βάρως: I, 20, 23; VII, 10, 15; VIII, 3, 4; XIII, 2, 3; XXIX, 7, 36.
 βασανίζω: IX, 9, 6.8; XXIV, 2, 12.
 βάσανος: I, 16, 25; II, 9, 26.60; VI, 6, 6.
 βασιλεύς: Pr., 3, 4; II, 11, 19; III, 4, 47; XXXIV, 5, 2.4.8; 10, 6; XLII, 7, 9; 9, 1.
 βασκαίνω: II, 5, 12.13; 9, 32; IV, 1, 13.
 βασκανία: I, 11, 22.34; IV, 1, 8.12; XXXIII, 1, 5.
 βαστάζω: XXXVIII, 4, 52.
 βατός: I, 9, 43.
 βδελυκτός: II, 7, 8; 8, 15.
 βδελυκτός: II, 7, 25.
 βέβαιος: XXXVIII, 30, 2.
 βεβαίως: XXXVIII, 4, 19.
 βέλτιον: I, 25, 29; II, 4, 10; 8, 22.
 βία: XV, 4, 29; XXXI, 16, 3; XXXVIII, 10, 6.
 βιάζομαι: I, 7, 29; 16, 42; V, 6, 3.
 βίαιος: XXXI, 14, 6.
 βιβλίον: Pr., 2, 11; I, 26, 7; XXIII, 1, 11; XXXVII, 4, 3.
 βίος: Pr., 2, 12; I, 1, 41.43 (*bis*); 17, 15; III, 5, 19; 7, 16.21; IV, 2, 5; 5, 24.32.33.36; 13, 19; VI, 14, 6; VII, 1, 6.11; VIII, 1, 9; X, 1, 8; 8, 3; 12, 16; XI, 7, 12; XIV, 3, 10; XVIII, 2, 6; XIX, 9, 19; XXIX, 7, 31; XXXI, 1, 15.18.29.30; 2, 2; XXXVII, 1, 13.
 βλάβη: II, 9, 51; XXX, 3, 10; XXXV, 2, 6.
 βλάπτω: I, 21, 5; VI, 4, 4; X, 4, 4.
 βλασφημέω: I, 16, 7; 22, 2; 25, 22.35.40; II, 4, 8.13.14.19.34; 12, 12.26.27; IX, 8, 11.
 βλασφημία: I, 26, 17; III, 1, 36.
 βλάσφημος: II, 18, 11; X, 1, 16.
 βλέπω: Pr., 2, 6; II, 9, 53; IV, 6, 1; IX, 8, 7; XVIII, 2, 17; XIX, 5, 6; 6, 4; XXIX, 7, 51.55.58.
 βοάω: I, 8, 45; III, 1, 17; VI, 3, 4.6; XI, 7, 10; XXXVII, 4, 5.
 βοήθεια: IV, 3, 5; VI, 9, 6.
 βοηθέω: II, 6, 14; 9, 54; IV, 5, 3.4.17.27; 19, 3; XXIX, 7, 83.85; XXXI, 9, 8; XXXVIII, 4, 15.
 βοηθός: II, 9, 34.
 βόσκημα: I, 16, 18.
 βουκόλιον: I, 14, 24.28.
 βουλεύω: XXXVIII, 33, 15.
 βουλή: V, 12, 3.
 βούλησις: I, 25, 15; XXXVIII, 4, 56.

βούλομαι : I, 9, 11.61; 10, 5; II, 14.15.28; 12, 19.25; 15, 4; 16, 34.47; 25, 39.42; 26, 22; II, 4, 28; 9, 47.48; 10, 25; 15, 10; III, 4, 38; 5, 7; IV, 1, 5; 2, 15; 13, 28; 14, 17; VI, 1, 16; 2, 12; 7, 7; 16, 9; IX, 3, 11.13.23 (*bis*); 14, 10; X, 4, 3; XII, 4, 13; XIII, 4, 6; 10, 3; 13, 3; XIV, 2, 5; 6, 4; XV, 1, 20; XVI, 2, 6; 6, 6; XVIII, 1, 5; 2, 3.16; XIX, 9, 22; II, 4.7.10; 12, 5; XXIX, 1, 5; 7, 14; XXX, 7, 8; XXXI, 8, 7; 15, 17; 16, 3.4; XXXIII, 1, 12; XXXV, 4, 16; XXXVII, 1, 23; XXXVIII, 1, 7; 4, 13; 19, 4; 20, 2; 22, 4.10; 26, 7; 33, 9; XXXIX, 3, 7.10; XLII, 9, 3.

βοῦς : I, 3, 10; 17, 21; VI, 3, 7; XXXIX, 5, 12.

βραχυλογία : I, 8, 38.

βραχύς : I, 26, 20; II, 8, 21; VII, 1, 10; 10, 12; IX, 8, 13; XXXI, 10, 18.

βρέφος : XXXVIII, 8, 2.

βρίθω : XXIX, 2, 21.

βροντάω : XL, 4, 2.

βροντή : XL, 4, 4.

γαληναῖος : XXXVIII, 10, 8.

γαλήνη : I, 25, 31; III, 7, 15.

γαληνός : I, 17, 15; III, 7, 6; IV, 13, 19.

γάμος : XXXVIII, 6, 19.

γαστήρ : II, 9, 23; XXXVIII, 22, 3.5.7.

γαῦρος : VI, 5, 6; IX, 1, 11; XXXIX, 3, 17.19.

γέενα : IX, 3, 22.

γελᾶω : XVII, 1, 13; XXXI, 1, 24.

γελωτοποιέω : XXXI, 1, 17.

γέμω : II, 16, 5; IV, 5, 24.26; VII, 1, 13; VIII, 8, 6; XIV, 3, 8; XV, 1, 16; XXV, 1, 3.

γένεσις : III, 3, 14; XXXI, 8, 8.

γενναῖος : II, 6, 25; 9, 61; 13, 2; XXXII, 4, 7; XLII, 9, 14.

γενναίως : XV, 4, 18; XLII, 9, 17.

γεννάω : XXXVIII, 22, 14.

γέννησις : XIV, 1, 2.

γένος : I, 2, 5; IV, 11, 9; V, 9, 12; XXIX, 7, 24; XXXI, 1, 23; XXXVIII, 27, 6.

γέρων : XII, 7, 9.

γῆ : I, 4, 20; 9, 44.59; 10, 10; 11, 30; 17, 26; 23, 10; 26, 24; IV, 2, 6; V, 8, 3; VII, 3, 21; XII, 3, 7; XIX, 11, 3.10; XXXI, 11, 11; 17, 25.28; XXXVII, 4, 7; XXXVIII, 4, 5.9.39; 6, 14; 8, 6; 28, 2.

γῆρας : XXIX, 7, 10.

γηράω : VIII, 6, 10.

γι(γ)νώσκω : Pr., 1, 6; VI, 1, 17; XVI, 2, 9; 3, 4; XXVIII, 1, 10; XXXI,

15, 12; XXXVI, 3, 4; XLII, 9, 8.

γλώττα : I, 25, 40; 26, 15.18; V, 18, 6.

γνόφος : IX, 10, 4.

γνώμη : I, 1, 57; 4, 13; 12, 15; V, 16, 5; XXXII, 2, 19; XXXIII, 1, 10.

γνωμικῶς : VI, 15, 6.

γνώριμος : II, 17, 14; XXIX, 7, 70; XXXVIII, 4, 47.

γνώσις : Pr., 2, 6.12; I, 1, 42; 13, 3; XXXIV, 8, 1.

γοερός : XXXI, 1, 14.

γράμμα : XXXVII, 4, 4.7.

γραφεῖον : XIX, 10, 3.

Γραφή : I, 9, 11; IV, 2, 2.

γράφω : I, 26, 4.7; XIX, 9, 22; 10, 3.5; II, 4.

γυμνάζω : I, 18, 23; III, 6, 15; IX, 3, 16.

γυμνός : I, 23, 4.5.2; II, 6, 21.28; 7, 7.

γυμνώω : VI, 9, 6.

γύναϊος : II, 10, 5.

γυνή : II, 7, 11; 9, 7.9.19.31.32.51.54; 11, 5.8.18.33; 12, 3.21.24.35; 13, 8; 16, 4; 17, 8; III, 5, 39; XI, 1, 8.

γύψ : XXXIX, 5, 1.19.

δαίμων : I, 8, 44.50; 9, 10.43; 10, 19; 12, 8; 19, 12; II, 6, 26; IV, 9, 3; XXIX, 2, 14.

δάκνω : I, 11, 35; II, 10, 11.

δάκρυ : I, 21, 9; III, 6, 4.

δακρύω : I, 23, 23; XIII, 7, 7.

δάκτυλος : II, 7, 13.

δάνεισμα : I, 3, 5.

δανίζω : VIII, 1, 14.

δαπανηρός : XXXI, 9, 7.

δέδοικα : I, 7, 20; II, 17, 27; X, 1, 15; 4, 4; XIX, 13, 15.

δέησις : VIII, 4, 5.

δείκνυμι : I, 8, 11 (*bis*); 9, 49.61; 21, 3; 23, 10.11; II, 10, 48.54; 12, 10; III, 5, 21; 7, 22; IV, 3, 5; 5, 40; 13, 17.29; 14, 15; 17, 10; V, 1, 3; 6, 4; 21, 9; VI, 6, 17; VIII, 3, 2; IX, 7, 1; 20, 4; X, 1, 9; 7, 6.8; 9, 4.7; XI, 4, 8.13; XIII, 13, 4; XIV, 3, 13; XV, 1, 21; 3, 13; XX, 4, 1; XXII, 2, 6; XXIX, 1, 7; 2, 7.15.23; XXXII, 3, 5; 4, 9; 8, 5; XXXIV, 10, 5; XXXVII, 1, 22; XXXVIII, 2, 7.13; 3, 5; 4, 10.46; 6, 4.14.19.21; 8, 5; 9, 4; 19, 3; 23, 3; 33, 10; XXXIX, 5, 14; XL, 3, 4; XLII, 4, 6; 5, 7.8; 6, 1.3.

δεικνύω : II, 10, 13.

δειλός : XXXIX, 2, 3.7.

δείνα (δ) : I, 11, 45; 26, 5.

δεινός : Pr., 3, 5 (*bis*); I, 16, 10; 17, 36; 26, 51; II, 6, 24; 10, 50.54; 12, 27.28.30.36.37; 17, 12.17.20.36; 18, 16; III, 1, 4; 5, 7.13.14.26; 7, 5.8.9; IV, 1, 15; 7, 3.4; 9, 3; 13, 30 (*bis*); V, 7, 5; 16, 3; 20, 3; 21, 14; VI, 1, 6; 5, 5; VII, 4, 7; IX, 12, 2; 14, 8;

- XV, 1, 4; 4, 26; XVI, 2, 12; 3, 3; 6, 5; XIX, 3, 12; 12, 5.6; XXI, 2, 14; 4, 1; XXIII, 3, 3; XXIX, 7, 20; XXX, 7, 7; XXXI, 6, 18; XLII, 3, 7.
- δεινότης : III, 7, 13.
- δεκτικός : IV, 16, 7.
- δένδρον : XIV, 3, 14; 4, 14.
- δέομαι : II, 6, 23; IV, 1, 10; V, 15, 10; VI, 13, 4; XII, 6, 9; XXXI, 16, 9; XXXIV, 7, 5 (*bis*).
- δεόντως : I, 4, 13.
- δέρμα : XIII, 14, 14.
- δεσμεύω : II, 6, 32.
- δεσμέω : II, 6, 29.
- δεσμωτήριον : XXXVIII, 17, 3.
- δεσπότης : I, 16, 11; II, 15, 3; V, 9, 4; VII, 2, 6; XXXIII, 1, 15; XXXVIII, 1, 12.
- δεσποτικός : XXXI, 16, 13.
- δέχομαι : I, 4, 25; 8, 53; 9, 45; II, 12, 36; 13, 9; IV, 15, 4; X, 6, 5; XXXI, 3, 6; XXXV, 4, 16.
- δέω (falloir) : II, 3, 9; 4, 4; 9, 57; 11, 27; 12, 24 (*bis*).26; III, 5, 6; V, 6, 7; VI, 1, 18; 14, 4; VII, 14, 6; X, 8, 2; XII, 2, 8; 3, 5; 7, 6; XIV, 2, 5; XV, 6, 19; XVII, 3, 14; XIX, 2, 5; 13, 14; XXII, 1, 5; XXVI, 1, 7; XXIX, 7, 16 (πρός δέον); XXX, 5, 2; XXXII, 1, 16; 7, 8; XXXIV, 4, 7; XXXVIII, 4, 25.30; XL, 5, 7; XLII, 3, 11; 5, 10.
- δέω (lier) : XIII, 14, 5; XIX, 7, 3; XXXV, 3, 17; XXXVIII, 9, 2.
- δηλητήριος : II, 9, 49; 12, 11; IV, 11, 11.
- δηλονότι : III, 5, 51.
- δηλος : Pr., 2, 7.10.12; I, 1, 61; 18, 11; II, 12, 29; III, 5, 50; IV, 5, 5; 6, 4; V, 11, 3; 15, 11; VI, 1, 17; XII, 1, 3; 3, 3.6; XIII, 12, 6; XV, 6, 20; XX, 1, 5; 4, 19; XXI, 7, 9; XXVIII, 1, 8; XXIX, 2, 7; XXX, 8, 16; XXXI, 9, 10.12; XXXIII, 3, 8; XXXVIII, 5, 2; 14, 2; XL, 2, 7.
- δηλώω : Pr., 1, 11 (*bis*); I, 11, 41; 23, 32; III, 4, 18.29; 5, 33; XXXVIII, 6, 15.17; 20, 3.
- δηλωτικός : V, 10, 6.
- δήμιος : I, 9, 66; II, 7, 16.
- δημιουργέω : I, 19, 14; XXXVII, 1, 9.
- δημιούργημα : XXXVII, 1, 3; XXXVIII, 22, 11; 33, 19.
- δημιουργία : III, 4, 20; XXXIV, 4, 6; XXXVII, 4, 5; XXXVIII, 4, 8; 23, 3.
- δημιουργικός : XII, 4, 11.
- δημιουργός : VIII, 1, 32; IX, 7, 1; XXXI, 11, 9; XXXIV, 5, 5.7.
- δημώδης : VI, 1, 30.
- διαβαίνω : XXXV, 3, 15.

- διαβάλλω : I, 12, 15; IV, 5, 7.
- διαβολικός : II, 6, 24; 7, 8; 9, 20.
- διάβολος : I, 7, 56; 8, 6.7.37.40.42.54; 9, 30.35.62.68.70; 11, 7.21; 13, 3; 14, 6; 15, 8; 16, 22.25.40; 18, 19; 19, 11; 20, 29; 21, 19; 22, 4; 23, 8.18; 25, 21.60; II, 2, 11; 3, 12.28.30; 4, 31; 5, 12; 6, 6.34; 9, 5; 10, 17; 12, 33; VII, 9, 2.4; XV, 1, 6; XIX, 1, 5; 8, 6; XL, 5, 6; XLII, 9, 16.
- διαγραφή : I, 8, 29.
- διαγράφω : I, 8, 35.
- διάγω : IV, 13, 19.
- διαγωγή : XXXVII, 1, 13.
- διαδέχομαι : XVII, 3, 12.
- διάθεσις : II, 9, 46.
- διάκειμαι : I, 23, 50; 24, 13; II, 12, 22; III, 7, 11; XII, 4, 8; XXX, 7, 13; XXXI, 12, 7; 14, 1.
- δικρόπτω : I, 17, 30; IV, 10, 6; 11, 7; XIV, 4, 15; XXIX, 1, 4.
- διακοσμέω : XXXVIII, 6, 21.
- διακόσμησις : XXXVIII, 6, 12.23.
- διακρατέω : X, 9, 6; XX, 4, 12.
- διακρίνω : XII, 5, 6; 6, 9.
- διακωμωδέω : Pr., 3, 15.
- διαλέγω : II, 9, 33; III, 1, 38; IX, 5, 4; XI, 5, 6; XII, 8, 1; XIII, 4, 5; XIX, 5, 3; XXXVI, 3, 6; XXXVII, 4, 9.12; XXXVIII, 11, 2; XXXIX, 3, 17.
- διάλεξις : I, 8, 40; XXXII, 5, 6.
- διαλιμπάνω : XXXIII, 4, 41.
- διαλύω : I, 3, 17; III, 5, 18; XXIX, 7, 76.
- διαμένω : II, 8, 17; VIII, 6, 12.13.
- διανάστασις : XXXVIII, 4, 26.
- διανέμω : XXXI, 16, 14.
- διανίστημι : I, 9, 46.49; XXXVII, 1, 6; XXXVIII, 1, 4; 2, 6; 3, 3.
- διανοέω : VII, 5, 8.
- διάνοια : I, 6, 21; 7, 8.20.32.43.50.55; 25, 14; 26, 12.15.17.37.52; II, 14, 6; 16, 5; III, 1, 12.25; 5, 30; 7, 6; IV, 5, 24; 14, 11; VII, 11, 4; 15, 6; XIII, 2, 7; 4, 8; 9, 6; XIX, 6, 3; XXI, 8, 11; XXX, 5, 3; XXXI, 5, 6; 9, 14; XXXIII, 1, 11; XXXVII, 1, 25; XXXVIII, 1, 4; 2, 4.5.
- διάπλασις : XXXVIII, 22, 8; 26, 7.
- διαπλέττω : XXXVIII, 6, 7; 22, 11.
- διαπορέω : III, 4, 16; 5, 9; IV, 12, 5.
- διαπράττω : VI, 13, 6.
- διαπτύω : XIII, 12, 15.
- διαρρήγνυμι : I, 21, 15; 22, 2; 23, 18; II, 18, 17; XXXI, 17, 21; XXXII, 8, 6.
- διαρρήσσω : XXXI, 17, 18.
- διασφύζω : I, 14, 25; 18, 12; XXXIX, 3, 18.

διαταράττω : IV, II, II, VIII,
 1, 37.
 διατάττω : IV, II, 6; XXXV,
 3, 10.
 διατείνω : XIII, 14, 14.
 διατελέω : IV, 13, 24.
 διατηρέω : I, II, 46; II, 4, 27;
 IV, II, 12.19; VIII, 1, 36;
 XXXIX, 2, 5.
 διατίθημι : VII, 14, 3.
 διατρέφω : IV, II, 5.
 διατυπώω : XXXVIII, 4, 40;
 XXXIX, 3, 2.
 διατύπωσις : I, 8, 28.
 διαφέρω : III, 1, 21; 4, 36; XI,
 7, 8; XXIX, 7, 69; XXXI,
 1, 30.
 διαφεύγω : I, 7, 24; V, 7, 2;
 XVIII, 3, 7; XXV, 1, 4;
 XXVII, 5, 7.
 διαφθείρω : I, 1, 5; II, 6, 25; 8,
 9.21; 17, 24; IV, II, 3.18; 18,
 6; XXXI, 5, 7; XXXVIII,
 32, 3.
 διαφορά : IX, 14, 5.
 διάφορος : XX, 7, 3.
 διαφυλάττω : II, 4, 27.
 διαχειρίζω : II, 12, 32.
 διαχέω : XXXVIII, 6, 7.
 διαχράομαι : III, 4, 15; VI, 7,
 8; X, 1, 16.
 διάχυσις : I, 7, 57; XXXI, 1,
 10.28.
 διδασκαλία : I, 7, 30.
 διδάσκαλος : Pr., 2, 5.11; 3, 2;
 4, 14; I, 7, 23; II, 11, 29;
 IX, 19, 6; XIX, 13, 7.
 διδάσκω : Pr., 2, 8; 3, 19; 4,
 12; II, 11, 25; XIII, 4, 10;

12, 10 (*bis*).15; XIX, II, 10;
 XXXVIII, 16, 5.
 δίδωμι : I, 9, 60; 14, 3; 15, 2;
 16, 17; 23, 56; 24, 10; 25,
 11.12.13.34.49; II, 4, 4.5.
 16.35; 9, 34; 15, 4.7 (*bis*);
 III, 1, 7; V, 3, 9; 21, 8; IX,
 3, 15.20.21; XII, 5, 5; 7,
 17; XV, 5, 10; XIX, 3,
 6; XXIX, 7, 47; XXXI,
 16, 2.19; XXXII, 1, 3;
 XXXIV, 5, 2; XXXVI,
 4, 5; XXXVIII, 27, 5;
 XXXIX, 5, 10.
 διεγείρω : I, 9, 55.58; II, 10, 9.
 διανοχλέω : XXXI, 16, 6.8.
 διέρχομαι : II, 9, 14.
 διηγέομαι : I, 1, 11.25.26; 9,
 53; 26, 20; II, 10, 43; 12, 8;
 IV, 5, 16; V, 9, 11; VI, 10,
 8; IX, 8, 9; X, 12, 15;
 XVI, 1, 4; XXVIII, 2,
 5; XXXI, 6, 26.
 διήγημα : I, 8, 34.38; IV, 13, 4;
 XVI, 1, 3.
 διήγησις : II, 7, 23; VI, 6, 8;
 XII, 7, 10; XXXVIII, 6,
 6.
 διηλεκτής : V, 15, 9; XXXI, 1,
 21; XXXIX, 3, 3.
 διηλεκτός : V, 3, 4; XXIX, 7,
 30.38.
 δισχυρίζομαι : V, 7, 6.
 δικάζω : II, 18, 12; X, 3, 4; 4,
 3; XVI, 8, 2; XIX, 5, 5;
 XXIII, 1, 7; XXXII, 2,
 9.11.
 δικαιοκρισία : XXXIV, 4, 18.

δικαιολογέομαι : I, 15, 9.
 δικαιολογία : XV, 1, 17.
 δίκαιος : I, 4, 22; 8, 21; 16,
 21.26.46; 21, 18.22; 25,
 42.45; 26, 28.45; II, 6, 35;
 11, 12; 17, 11; IV, 2, 14; 5,
 13; 9, 5; 10, 17.19.20; 11,
 14; 14, 16; 16, 6; V, 7,
 3.4; VI, 2, 6; 6, 12; 15,
 5; VII, 15, 9; 17, 2; VIII,
 1, 6.32.39.42.43; 2, 14 (*bis*);
 IX, 1, 3.9; 3, 5.6 (*bis*).7; 7,
 8; 9, 7.8.; 10, 9.10; 14, 6;
 16, 14; X, 2, 4; 9, 8; XI, 1,
 7.9; 7, 14; XII, 2, 4; 7, 5;
 XIV, 2, 4; XVII, 1, 14;
 XXII, 3, 3; XXV, 2, 14.16;
 XXIX, 7, 30; XXXII, 2,
 7.16.20; 6, 1; XXXIV, 4,
 20; 8, 10; XXXV, 2, 3;
 XXXVI, 1, 6; XXXVIII,
 1, 3; XL, 3, 4.10; XLII, 6,
 9.
 δικαιοσύνη : IV, II, 7; VIII, 1,
 26.34.36; 6, 12; IX, 2, 4; 5,
 5; 13, 5; 14, 10; X, 11, 3;
 XIV, 6, 5; XXIX, 7, 32;
 XXXI, 2, 3.
 δικαίωω : VII, 15, 8; X, 5, 5;
 XIII, 6, 6; XXXII, 2, 10;
 XLII, 3, 10.
 δικαίωμα : IX, 2, 6; XXXV, 4,
 26; XL, 1, 8.
 δικαίως : II, 15, 13; III, 3, 18;
 VI, 6, 18; IX, 3, 2; XI, 4, 5;
 XXXII, 2, 22; XLII, 6, 8.
 δικαστήριον : I, 1, 18; XIII, 10,
 4; XXXV, 4, 25.
 δικαστής : VII, 6, 10; XXIX,
 7, 41.
 δίκη : IV, 13, 8; VII, 11, 6; 14,
 4; XXXI, 1, 11; XXXIII,
 3, 8; XXXIV, 5, 2; XL, 1,
 8.
 διάλλυμι : IX, 16, 4.
 διαρθόω : Pr., 4, 3; I, 7,
 25.29.38; IV, 5, 36; XIII, 4,
 8; XXIX, 7, 60.
 διαρθωτικώς : XXXVIII, 2,
 17.
 διορτύτω : II, 7, 16.
 διπλασιών : III, 1, 29.30.
 διπλοῖς : XXIX, 7, 37.
 διπλοῦς : I, 17, 30.33; II, 9, 40;
 XI, 4, 5; XLII, 7, 11.
 διωθέω : XXIX, 7, 71.
 διώκω : XXXI, 1, 16.29;
 XXXVIII, 32, 3.
 δόγμα : IV, 15, 4.
 δοκέω : I, 19, 14; 20, 28; 25, 9;
 II, 7, 1; 8, 7; 10, 24; 11, 20;
 17, 21; 18, 10; III, 1, 19; 4,
 45.52; 5, 20.26.48; IV, 5, 8;
 6, 5; 7, 6; 12, 10; 13, 17.25;
 16, 3.7; 18, 1; V, 2, 6; 8, 4;
 VI, 2, 7; 9, 10; VII, 2,
 5; 3, 20; 5, 6; 10, 15; 12,
 4.7; XII, 6, 7; XVI, 4, 16;
 XVIII, 5, 4.5; XIX, 4, 4;
 11, 9; 12, 3; XXXI, 6, 26;
 11, 2; 12, 6; XXXIV, 5, 3;
 XXXVIII, 1, 3.9; 2, 3;
 4, 33.38; 22, 10; 33, 15;
 XXXIX, 5, 15.
 δοκιμάζω : II, 6, 16.
 δοκιμή : XIX, 4, 7.

δόκιμος : I, 8, 13.
 δολερός : V, 12, 8.
 δόλος : XIII, 4, 5; XXXI, 1, 31.
 δόξα : II, 17, 24.26; IV, 5, 7; 14, 16; VI, 17, 5.7; VII, 15, 9; XIII, 4, 7; XXIX, 4, 3; XXXI, 15, 6.7; XXXIV, 6, 4; XLII, 9, 20.
 δοξάζω : I, 25, 37; XXXV, 4, 27.
 δουλεία : II, 11, 22; XXXVIII, 31, 4.
 δοῦλος : II, 6, 33; III, 5, 17; XXXI, 7, 3; XXXVII, 4, 11.
 δραπέτης : VII, 2, 5.
 δρόμος : IV, 10, 6.
 δύναμις : I, 11, 46; 16, 43; 19, 13; 24, 3; 26, 59; II, 5, 10.11.17.18; 7, 5; 9, 22; 11, 23; III, 7, 14; IV, 3, 7; 5, 4.6.11.16; 11, 3; 19, 3 (*bis*); V, 9, 7; 12, 5; 15, 8; VI, 1, 24.35.38; 6, 18; 14, 3; VIII, 1, 15 (*bis*); 5, 3; IX, 2, 6; 3, 4; 5, 4; 7, 8; 13, 7; 20, 4; X, 5, 5; 10, 3; XI, 1, 6; 5, 3; 6, 2.3; XII, 4, 13; 6, 5; XIII, 5, 9; XIV, 6, 6; XV, 1, 18; XVII, 1, 14; XVIII, 3, 8; XIX, 6, 4; XXI, 2, 9; XXV, 1, 4; XXVII, 1, 7; XXVIII, 2, 6; XXIX, 1, 11.16; 7, 81; XXX, 7, 8; XXXI, 2, 6.8; 16, 7; XXXII, 8, 8; XXXIII, 3, 13; 4, 22.29; XXXV, 4,

29.31; XXXVII, 3, 3.4; XXXVIII, 8, 7; 10, 13; 16, 2.4; 23, 5; XL, 3, 12; 4, 7; 6, 5.15; 7, 3; XLII, 9, 18.
 δύναμις : I, 9, 41.53.57; 19, 11; II, 6, 34; 9, 40; III, 4, 39.50; IV, 10, 18.19; 16, 4; V, 5, 4; 9, 11; 12, 5; VIII, 1, 41; IX, 5, 4.5; 8, 8.14; X, 9, 4.7; XI, 5, 5; XII, 8, 1; XV, 4, 20; XX, 4, 15; XXVIII, 2, 4; XXIX, 1, 12; 7, 15; XXXVII, 1, 21.22; XL, 3, 12.
 δυναστεία : IX, 14, 11.
 δυνάστης : IX, 14, 5.
 δυνατός : I, 3, 11; II, 10, 7; III, 1, 37; IV, 18, 3; VI, 15, 2; VIII, 1, 44; IX, 3, 27; 8, 4; 12, 5; XI, 4, 4.7; XIV, 3, 7.9; 6, 8; XXV, 2, 15; XXVIII, 3, 4; XXXVIII, 4, 31; 6, 18; XL, 1, 9; 8, 5.
 δυσάρεστος : VII, 3, 18.
 δυσκολαίνω : XXIX, 7, 35.
 δυσκολία : XXIX, 7, 76.79.
 δύσκολος : XXIX, 7, 26.
 δυσπραγέω : V, 20, 3; XVII, 1, 12.
 δυσπραγία : I, 26, 59; V, 7, 3; VI, 1, 18; XIX, 11, 6.
 δυσχεραίνω : I, 22, 3; 23, 13; 25, 32.47; II, 13, 7; 15, 8.
 δυσώδης : II, 8, 14; VI, 4, 9.
 δυσωδία : II, 8, 13.22; VI, 4, 5.
 δωρεάν : I, 12, 33.

εάω : Pr., 3, 13; II, 7, 11; 9, 37; XXXI, 5, 7; 6, 19; 9, 21; XXXIX, 3, 12.
 Ἐβραῖος : XXXI, 1, 22.
 ἐγγυμνάζομαι : III, 6, 14.
 ἐγμαλέω : I, 7, 73; II, 9, 59; III, 4, 15; 5, 9.29; IX, 18, 3; XI, 3, 4; 7, 11; XII, 2, 6; XVIII, 1, 14; XXI, 7, 9; XXVI, 1, 6; XXXII, 2, 15.21.22; XXXIII, 1, 17.18; 3, 7; XXXIV, 5, 6; XXXVIII, 1, 16; XLII, 6, 8.
 ἐγκαλλωπίζομαι : XXIX, 7, 34; XXXI, 17, 17.19.
 ἐγκαταλείπω : XIII, 14, 8; XXIX, 7, 43; XXXIII, 4, 30.
 ἐγκατάλειψις : VI, 9, 4.
 ἐγκειμαι : I, 8, 57; XLII, 9, 10.
 ἐγκέφαλος : I, 20, 15.
 ἐγκλημα : VI, 14, 5; IX, 16, 13; XXVI, 1, 10.
 ἐγκόπτω : I, 8, 39.
 ἐγκώμιον : I, 1, 2.4; 12, 2; III, 5, 2; XXXI, 6, 27; 8, 5; 11, 1; 16, 21.
 ἐγχειρίζομαι : I, 9, 38.
 ἔδραϊος : XXXVIII, 4, 55.
 ἐθέλω : I, 15, 10; 16, 37.43; II, 3, 8; XXIII, 1, 11; 3, 4.
 ἐθίζω : I, 6, 9.
 ἔθνος : I, 9, 20; 19, 11; XL, 7, 3.
 ἔθος : II, 4, 5; III, 4, 30; V, 14, 12; VI, 1, 4; XIII, 14, 13; XVI, 6, 4; XXXIV, 3, 9.
 εἰδεχθής : II, 8, 15.
 εἰδικῶς : V, 9, 12.
 εἶδος : I, 17, 27; XIX, 5, 3; XXXI, 15, 13.
 εἰδωλολατρεία : XXXI, 12, 5.
 εἰκῆ : I, 26, 25; II, 3, 14.19; VI, 2, 10.12; 3, 6; VIII, 2, 9; XI, 7, 9; XVIII, 2, 10; XXVIII, 1, 8; XXXVIII, 4, 28; XXXIX, 5, 13.
 εἰκός : I, 17, 12; II, 5, 26; 9, 17; 17, 35; IV, 5, 13; V, 1, 3; 3, 4; VIII, 7, 15; XXIV, 1, 17; XLII, 9, 4.
 εἰκότως : Pr., 2, 10; I, 9, 5; II, 12, 3; IX, 8, 8; XXXI, 1, 13; XXXIV, 5, 5; XXXVIII, 33, 4.
 εἶκω : XXXIX, 3, 7.
 εἰκόν : I, 26, 4.6; XLII, 9, 14.
 εἰρηνεύω : I, 14, 20; V, 19, 7.
 εἰρήνη : I, 9, 29; 14, 15.22; 25, 30; III, 7, 15; V, 16, 4; 19, 6; XV, 4, 15.20.
 εἰσάγω : I, 8, 62; II, 1, 5; XVI, 4, 17; XXXVIII, 26, 9.
 εἰσακούω : IX, 10, 9; XXXIII, 3, 8.
 εἰσάπαξ : XXXIII, 4, 34.
 εἰσέρχομαι : XXXVIII, 2, 4.
 εἰσικωμάζω : I, 26, 27.
 εἴσοδος : XXXI, 8, 8.
 εἰσπράττω : IV, 13, 8.
 εἰσφέρω : XIX, 1, 3.
 εἴωθα : I, 7, 50; 24, 12; XLII, 7, 10.
 ἐκατέρωθεν : XXIV, 1, 16; XXXII, 5, 5.
 ἐκβαίνω : I, 4, 8; V, 21, 13; XVII, 2, 3; XXXVI, 1, 6.

ἐκβάλλω : I, 7, 55; XXXVII, 1, 10; XXXVIII, 19, 3.
 ἔκγονος : II, 10, 32; IV, 7, 4; V, 20, 4; XV, 4, 16; XXXVIII, 33, 3.5 (τὰ ἔκγονα).
 ἐκδίδωμι : I, 16, 21.33.
 ἐκδικέω : XXXV, 4, 19.
 ἐκκρέμαμαι : XXXI, 12, 12.
 ἐκκρεμής : XXXVIII, 4, 49.
 ἐκκρούω : XXVII, 1, 8.
 ἐκλαμβάνω : XL, 5, 7.
 ἐκλείπω : XXXI, 11, 9.
 ἐκλύω : II, 6, 30; 9, 57.
 ἐκούσιος : XXXI, 15, 8.
 ἐκπέμπω : XXXVIII, 12, 3.
 ἐκπίπτω : XXX, 7, 12.
 ἐκπληξία (sic) : I, 18, 18.
 ἐκπλήττω : I, 17, 23; XVII, 1, 13; XXXVIII, 5, 4.
 ἐκπομπεύω : II, 8, 28; 11, 27; VI, 6, 11; XXXI, 15, 19.
 ἐκρίπτω : V, 4, 3.
 ἔκστασις : III, 1, 14; XXXVI, 4, 3.
 ἐκτείνω : I, 23, 9; V, 20, 4; XXXIV, 4, 16; XXXVIII, 4, 33.
 ἐκτός : I, 23, 54; 24, 13; XVI, 3, 3.
 ἐκτραγῶδέω : III, 6, 1.
 ἐκτρέφω : XXXVIII, 33, 3.5.
 ἐκτρωμα : IV, 2, 16.
 ἐκφέρω : I, 26, 14; XXXVIII, 2, 6; 8, 7.
 ἐκχέω : III, 4, 24.
 ἐλαία : I, 3, 16.
 ἔλαφος : XXXIX, 2, 7.
 ἐλεγκτικός : XXXVIII, 3, 5.

ἐλεγκτικῶς : VI, 12, 2; XXXVIII, 2, 17.
 ἔλεγχος (-ου) : XV, 6, 18; XXIII, 1, 3.
 ἐλέγχω : I, 21, 22; II, 6, 11.13.16; IV, 2, 11; 5, 12.17; 7, 5; V, 14, 14; VI, 1, 38; IX, 14, 8; XI, 2, 5; XIII, 5, 12; XVIII, 2, 12; XXI, 2, 10; XXXII, 7, 7; XL, 4, 6; XLII, 6, 6.
 ἐλεσινός : I, 17, 10; 20, 9.22; II, 7, 18; 8, 3.7; 10, 45; 12, 21; III, 4, 54; VI, 1, 22; XV, 4, 28.
 ἐλεσινῶς : II, 10, 12.
 ἐλεέω : II, 10, 41; 11, 18; 12, 36; IV, 1, 14; VI, 1, 23; XIII, 7, 6; XVII, 1, 12; XIX, 5, 6.
 ἐλεήμων : II, 11, 16; XXXI, 17, 13.
 ἔλεος (ὁ) : II, 10, 35; XXXI, 6, 10; (τὸ) ἔλεος : VI, 1, 24.
 ἐλευθερία : III, 5, 20.
 ἐλευθερίως : II, 12, 3.
 ἐλεύθερος : III, 5, 17; XXXI, 7, 4.
 ἔλκος : II, 7, 2; VI, 4, 3.
 ἔλκω : I, 8, 5; XXXVIII, 11, 1.
 ἐλληνισμός : I, 1, 44.
 ἐλπίζω : II, 12, 39; IV, 5, 35; V, 14, 7; VI, 7, 4; VIII, 7, 16.
 ἐλπής : I, 18, 25; II, 9, 39.42; III, 6, 15; IV, 5, 31; V, 21, 10; VII, 10, 9; VIII, 7, 17; X, 12, 17; XVII, 2,

3; XXIX, 7, 9.10; XXXI, 16, 18.
 ἐμμελετάω : III, 6, 14.
 ἐμμένω : I, 12, 20; V, 21, 13.
 ἐμπειρία : XII, 7, 8.
 ἐμπήγνυμι : VI, 2, 5.
 ἐμπίμπλημι : III, 7, 4; VI, 12, 6.
 ἐμπίπτω : IV, 5, 15; 14, 11; XXXI, 1, 17.
 ἐμπιστεύω : I, 9, 25.
 ἐμπληρώω : XXI, 1, 19.
 ἐμπλήττω : I, 15, 7.
 ἐμποδίζω : XXXVIII, 4, 38.
 ἐμπόδιον : III, 5, 25.
 ἐμπορία : I, 4, 14; XL, 7, 5.
 ἐμπύρευμα : XLII, 9, 4.
 ἐμφαίνω : I, 7, 15; 8, 61; II, 13, 5; IX, 6, 7.
 ἔμφασις : II, 11, 11.
 ἐμφιλοσοφέω : III, 5, 21.
 ἐμφιλοχωρέω : I, 10, 16.
 ἐμφράττω : I, 25, 40; XXIX, 1, 7.
 ἐμφύλιος : I, 14, 17.
 ἔμψυχος : XXXVIII, 26, 5.
 ἐναγής : IX, 19, 12.
 ἐναλλαγῆ : XX, 2, 6.
 ἐναλλάττω : IV, 10, 15.
 ἐνάλλομαι : IV, 1, 5; XXXIX, 1, 3.
 ἐναντίος : I, 9, 53; 11, 15.28; II, 6, 32; 17, 10; 18, 9; III, 6, 12; 7, 17.20; IV, 16, 7; V, 9, 6; 14, 3; 15, 5; 16, 4; VI, 2, 7; 16, 11; XI, 3, 3; 4, 13; XXI, 6, 5; 7, 10; XXX, 8, 13.14; XXXI, 1, 14; XXXIV, 6, 9;

XXXVII, 1, 11; XXXVIII, 6, 10; 21, 2; XL, 6, 14.
 ἐναντιῶ : IV, 13, 9; XXV, 2, 9; XXXIV, 7, 4.
 ἐνάρετος : Pt., 1, 8; I, 4, 6; 14, 10; IV, 16, 9; VI, 14, 6; X, 2, 4.
 ἐναρμόζω : XXXVIII, 4, 19.
 ἐναρμόνιος : XXXVIII, 14, 5.
 ἐνδείκνυμι : III, 4, 39; XVIII, 2, 16.
 ἐνδίδωμι : II, 5, 19 (bis).
 ἔνδοθεν : I, 14, 15.
 ἔνδον : V, 19, 8; XIII, 14, 15.
 ἐνδότατος : IV, 18, 6.
 ἔνδυμα : XXIX, 7, 67; XXXVIII, 33, 19.
 ἔνειμι : I, 15, 9; 23, 11.12; IV, 3, 7; 5, 27 (ἔνι); V, 7, 9 (ἔνι); XXIII, 1, 6.7; XXXI, 11, 14 (ἔνι); XXXVII, 1, 5; XXXIX, 5, 17.
 ἐνέργεια : II, 7, 8; VII, 9, 3; IX, 7, 9.
 ἐνεργέω : I, 17, 20.
 ἐνθυμέομαι : I, 8, 43; VII, 5, 9; 15, 7.
 ἐνήμι : II, 12, 11.
 ἐννοέω : I, 7, 10.13.19.21; 26, 31.49; II, 9, 20; 17, 13.17.30; III, 7, 18; V, 15, 11; VI, 8, 5; VII, 5, 9; VIII, 2, 11; XIII, 14, 14.
 ἔννομος : I, 4, 16; VIII, 1, 35.
 ἐνσπείρω : II, 9, 23.
 ἐντίθημι : IV, 1, 17; XXXVIII, 31, 6.
 ἐντολή : IX, 3, 19.

- ἐντρέπω : II, 3, 21; XIX, 2, 2.
 ἐντυγχάνω : XXIII, 1, 8.
 ἔνυδρος : XI, 5, 5.
 ἐνύπνιον : IV, 13, 3.6.13;
 XXXIII, 4, 36.
 ἐνώπιον : I, 9, 3.5.
 ἐξαγγέλλω : XXXI, 15, 8.
 ἐξαίρετος : XVI, 1, 3;
 XXXVIII, 14, 3.
 ἐξαίρω : I, 19, 7.
 ἐξαίτω : XXIX, 1, 9.
 ἐξαίφνης : I, 25, 28.
 ἐξαντλέω : V, 5, 3.
 ἐξαρπάζω : XXXIII, 4, 24.
 ἐξασθενέω : II, 9, 4; XXXI,
 17, 21; XXXIII, 3, 12.
 ἐξεμι : I, 12, 17.31.33; II, 5, 9;
 15, 9; XXIII, 5, 8; XLII,
 9, 9.
 ἐξέρχομαι : II, 6, 3; III, 5, 16;
 V, 7, 9; VI, 6, 8; IX, 4, 1;
 XXXVIII, 6, 25; XXXIX,
 1, 4.
 ἐξετάζω : I, 23, 30; 25, 9.
 11 (*bis*); III, 1, 11.25; V, 1,
 4; VII, 10, 15; IX, 3, 24;
 10, 9; XII, 3, 5; XIII, 5, 7;
 14, 6; XIV, 2, 6; XXI, 8,
 11; XXIV, 1, 22; 2, 11;
 XXXIII, 1, 10.
 ἐξέτασις : I, 16, 32; IX, 9, 4;
 XXV, 2, 17.
 ἐξεταστής : I, 7, 23.
 ἐξευτελίζω : IV, 17, 3.
 ἐξηγέομαι : XXXI, 6, 4.
 ἐξῆς : I, 6, 18; XXXVIII, 9, 3.
 ἐξιλεώω : II, 12, 24; VII, 14, 7;
 XXXII, 1, 16.
 ἐξις : XXXI, 1, 14.
 ἐξίστημι : XVI, 4, 16;
 XXXVI, 4, 2.
 ἐξουσία : I, 8, 52.57; 15, 2.5;
 16, 18; II, 5, 16; 6, 4; 15, 4;
 IX, 6, 6; 10, 5; XXIII, 5, 8;
 XXIX, 7, 44; XXXVIII,
 17, 3; XXXIX, 3, 13.
 ἐξυβρίζω : II, 14, 4.
 ἔξω : Pr., 3, 8; I, 8, 56; 16, 46;
 II, 10, 50; XXXIX, 3, 12.
 ἔξωθεν : I, 14, 14; III, 7, 5; V,
 19, 7; XIV, 4, 13.
 ἐξωτικός : I, 14, 18.
 ἔοικα : VII, 10, 19.
 ἐπαγγελία : I, 19, 7.
 ἐπαγγέλλω : XLII, 9, 17.
 ἐπάγω : I, 10, 12; II, 42; 18,
 22; II, 10, 18; 12, 9; 15,
 4.12; IV, 5, 29; 6, 5; 7,
 6; VII, 9, 3; XV, 6, 10;
 XXXIV, 4, 4; XXXV, 4,
 22; XXXVIII, 4, 43; XL,
 2, 8.
 ἐπαγωγή : Pr., 3, 6; II, 7, 2.
 ἐπαγωνίζομαι : XIX, 3, 7.
 ἔπαθλον : I, 2, 11.
 ἐπαινετός : I, 12, 36.
 ἐπαινέω : I, 14, 7.11; XXIX, 7,
 26; XXXV, 4, 26.
 ἐπαίρω : I, 4, 5; 8, 24; 16, 11;
 II, 10, 54; III, 4, 53; 7, 14;
 IV, 16, 1.10.13; V, 5, 4; 14,
 7.13; XXIX, 7, 15; XXXI,
 17, 14.
 ἐπαισχύνομαι : I, 14, 23; II, 8,
 27.
 ἐπακούω : VIII, 4, 5;
 XXXVIII, 26, 6.
 ἐπάλληλος : I, 26, 36.

- ἐπανάστασις : XXIX, 2, 13.
 ἐπανέρχομαι : II, 10, 27; III, 1,
 37; XIV, 7, 15.
 ἐπάνοδος : VII, 5, 5.
 ἐπαράομαι : III, 3, 13; VI, 2, 9;
 XXXI, 4, 2; XXXII, 1, 5.
 ἐπαχθής : I, 21, 13; XIII, 2, 4;
 XXXVIII, 2, 10.
 ἐπείγομαι : I, 7, 55.
 ἐπεισέρχομαι : XXXVII, 4, 11.
 ἐπεμβαίνω : II, 3, 29; IV, 1, 5;
 12, 11; VI, 9, 10; 10, 12;
 XIX, 2, 3; 3, 10; XXIX, 5,
 4; XXXI, 6, 20.
 ἐπεξάγω : XI, 1, 8.
 ἐπεξέρχομαι : I, 26, 22; IX, 3,
 3; 14, 10; XXIX, 1, 11.
 ἐπέρχομαι : I, 14, 17; 23, 31;
 III, 6, 13; XII, 7, 12; XIII,
 14, 6; XVI, 1, 6.
 ἐπήρεια : XIX, 13, 3; XXXI,
 6, 5.12.
 ἐπιβάλλω : II, 5, 27; XXXII,
 3, 7.
 ἐπιβλέπω : VI, 11, 4.
 ἐπιβουλεύω : I, 8, 36; IV, 11,
 11; XIX, 8, 5; XXXV,
 3, 15.
 ἐπιβουλή : II, 10, 17; V, 18, 6;
 XXIX, 2, 14.
 ἐπιβουλος : IV, 9, 4; 11, 10.
 ἐπιγι(γ)νώσκω : Pr., 4, 9; I, 1,
 40.41; II, 13, 8; V, 9, 4; VI,
 9, 7; VII, 6, 8; 18, 2;
 XXXVII, 1, 15.
 ἐπίγνωστος : XVIII, 6, 6.
 ἐπιδείκνυμι : Pr., 1, 9; 4, 10; I,
 11, 47; 23, 13; III, 1, 30;
 VIII, 1, 24; X, 7, 4.
 ἐπίδειξις : XXXI, 9, 9; XL,
 4, 4.
 ἐπιδίδωμι : II, 9, 49.
 ἐπίδοξος : XXIX, 5, 6.
 ἐπιείκεια : II, 3, 28.30; VI, 12,
 7; VII, 12, 4; XXXI, 14, 4.
 ἐπιεικής : VI, 12, 5; XII, 1, 4.
 ἐπιζητέω : Pr., 1, 1; XXIX,
 7, 52.
 ἐπίθεσις : VII, 2, 5.
 ἐπιθήκη : II, 3, 26; 12, 28.
 ἐπιθυμέω : I, 15, 5; II, 6, 8; 12,
 33; III, 4, 14; 5, 10; VI, 1,
 5; XXIX, 2, 23; XXXI,
 3, 6.
 ἐπιθυμία : I, 1, 38; XXXI, 3, 7.
 ἐπίκαιρος : XXXI, 10, 18.
 ἐπικαλέω : IX, 10, 10.
 ἐπικάμπω : II, 9, 25; 10, 42;
 XXXI, 6, 10.
 ἐπικατασεύω : I, 20, 20.
 ἐπίκειμαι : XXXIV, 5, 4.
 ἐπικίνδυνος : XV, 5, 8.
 ἐπικουφίζω : II, 11, 18; XXIX,
 7, 49.
 ἐπιλαμβάνω : I, 12, 15.16.
 ἐπιλανθάνομαι : VII, 18, 4; IX,
 16, 5; XIV, 6, 7.
 ἐπιμέλεια : I, 7, 12.
 ἐπιμελέω : XI, 7, 11; XL, 5, 7.
 ἐπιμένω : V, 9, 4.5; X, 1, 11.
 ἐπινέμω : XXXV, 3, 16; XL,
 6, 8.
 ἐπινοέω : I, 7, 24; IV, 17,
 8.10.11; XXXVII, 2, 4.
 ἐπιπηδάω : II, 6, 9.13; XXXV,
 3, 13.
 ἐπίπληξις : XX, 1, 3.
 ἐπιπλήττω : III, 1, 18.

- ἐπίπονος : VII, 1, 6.9.10; XIV, 3, 11.
 ἐπιρρέω : I, 25, 52.
 ἐπίσημος : I, 4, 4.
 ἐπισκέπτομαι : I, 10, 11; V, 2, 3; 7, 12; XXXI, 6, 5; 10, 17.
 ἐπισκήπτω : V, 6, 4.
 ἐπισκοπή : XXIX, 2, 23; 6, 8.
 ἐπισπάω : II, 11, 9.
 ἐπίσταμαι : VII, 5, 7; IX, 2, 2; XX, 1, 4; XXXI, 2, 7; 6, 12.
 ἐπιστασία : XII, 7, 13.
 ἐπιστήμη : XII, 5, 7; XXVIII, 1, 13; XXXIX, 5, 17.
 ἐπιστομίζω : I, 8, 8; 16, 25; 25, 43; XVIII, 1, 5; XXVII, 3, 6; XXXII, 1, 5.
 ἐπισφαλής : XXXI, 9, 7.
 ἐπίταγμα : I, 8, 53.
 ἐπίτασις : VII, 12, 5.
 ἐπιτάττω : I, 6, 3; XXXVIII, 10, 4.
 ἐπιτάφιος : II, 10, 47.
 ἐπιτείνω : II, 12, 28.38.
 ἐπιτήδειος : XXXIX, 3, 18.
 ἐπιτίθημι : II, 3, 26; 5, 13; 6, 5; 9, 38; XXIII, 3, 3; XXXI, 1, 12; XXXIII, 1, 17; XXXVIII, 2, 11; XLII, 8, 3.
 ἐπιτιμάω : I, 7, 65.
 ἐπιτιμητικός : XXXIV, 8, 11.
 ἐπιτρέπω : I, 16, 31; 23, 36; 25, 15; VI, 7, 11.
 ἐπιτρέχω : II, 6, 7; III, 5, 45.47.
 ἐπιτρέβω : IV, 1, 11.
 ἐπιτυγάνω : XXIII, 1, 10; XLII, 9, 18.
 ἐπιφάνεια : XXXVIII, 8, 9.
 ἐπιφέρω : XI, 2, 7; XXXVIII, 4, 44.
 ἐπίφθορος : XXIX, 8, 10.
 ἐπιχαίρω : XIX, 2, 5.
 ἐπιχειρέω : I, 12, 3; II, 5, 18; IV, 5, 7; XXXVIII, 2, 14.
 ἐπιχειρητικός : XXXVIII, 26, 11.
 ἔπομαι : I, 9, 67; VIII, 1, 31.
 ἐραστής : I, 1, 10.
 ἐράω : I, 1, 11; 16, 36; XXXI, 12, 8.
 ἐργάζομαι : I, 4, 17; 7, 57; 25, 31; II, 2, 13; 10, 16; IV, 8, 3; V, 15, 7; XI, 6, 4; XIII, 12, 2; XIX, 8, 7; XXXVIII, 3, 7.
 ἐργασία : I, 4, 20.
 ἔργον : I, 3, 15.17; 6, 11; 7, 39; 10, 19; 17, 29.31; 23, 42; II, 1, 9; 2, 8; V, 12, 5; VI, 9, 4; X, 5, 6; XIV, 5, 12; 6, 5; XXIV, 2, 11; XXVII, 6, 3; 7, 4; XXIIX, 7, 72; XXXI, 13, 4; XXXII, 8, 8; XXXIII, 3, 10; XXXIV, 3, 3; 4, 8; XXXVI, 1, 5; XXXVIII, 27, 5; XL, 6, 18.
 ἐρημία : XXII, 4, 13; XL, 6, 20.
 ἔρημος : Pr., 4, 2; I, 10, 14.16; 20, 33; 26, 23; II, 7, 7.
 ἐρυθρία : II, 8, 27.
 ἔρχομαι : IV, 7, 4; VI, 3, 15;

- XXI, 8, 12; XXV, 2, 13; XXXI, 16, 2.
 ἐρωτάω : I, 10, 4.6; II, 1, 15; VIII, 6, 10; XXXVII, 3, 3.
 ἐρώτησις : XXXVIII, 3, 4.
 ἐρωτικῶς : XXXI, 12, 7.
 ἐσθίω : I, 20, 23; 26, 33; VI, 3, 8.11; XII, 5, 4; 6, 3.
 ἐσπέρα : IV, 13, 28.
 ἔσχατος : IX, 3, 14; 19, 12; 20, 6; XVIII, 1, 11; XXIII, 1, 10; XXXII, 2, 16; XXXIII, 3, 11.
 ἔτοιμος : XXXVIII, 26, 8.
 ἐτοίμως : XXXVIII, 19, 3.
 εὐαγγελικός : Pr., 4, 10.
 εὐαγγέλιον : I, 12, 10; XXXVIII, 33, 6.10.
 εὐάλωτος : IV, 19, 10.
 εὐγένεια : I, 11, 39.
 εὐγνωμονέω : I, 8, 21.
 εὐδηλος : IX, 7, 7; XXXI, 9, 19.
 εὐδιάκριτος : I, 20, 21.
 εὐδοκίμησις : I, 12, 4.
 εὐεργεσία : V, 10, 5; VI, 12, 4; XXXV, 4, 11.
 εὐεργετέω : IX, 3, 2.
 εὐεργετικός : XXXVIII, 26, 3.
 εὐετηρία : XXXI, 1, 21.
 εὐημερέω : I, 26, 50.
 εὐημερία : I, 25, 31; II, 3, 29; III, 6, 11; XXX, 2, 17.
 εὐθές : I, 7, 11; II, 26; 23, 37; IV, 8, 9; V, 3, 8; XV, 1, 11; 5, 8; XXXII, 3, 7.
 εὐθηνέω : I, 8, 12; 26, 46.
 εὐθηνία : IV, 10, 5; XXIX, 1, 10.
 εὐθυμία : I, 8, 20.
 εὐθυνα : I, 25, 16; III, 4, 31; IX, 9, 6; XIII, 5, 13; 7, 6; XIV, 2, 6; XXVIII, 2, 5; 3, 7; XXXIV, 4, 15; XXXVIII, 4, 13.
 εὐκαιρος : XXXVIII, 20, 3.
 εὐκαίρως : XXXI, 6, 21; XXXVII, 4, 11.
 εὐκολία : I, 19, 12; II, 11, 23.
 εὐκολος : IV, 10, 19; XXXIV, 3, 13; XXXVIII, 9, 4.
 εὐκόλως : II, 4, 27; IV, 18, 5; XXXVIII, 10, 4.
 εὐλάβεια : I, 23, 11; III, 4, 13.23; VI, 7, 7; VIII, 1, 23; XXXIV, 4, 5.
 εὐλαβής : I, 19, 8; 25, 14.
 εὐλογέω : I, 25, 36.41.
 εὐλογία : I, 14, 9.
 εὐλογος : XIX, 12, 15.
 εὐνοια : II, 11, 9.
 εὐνομία : I, 1, 5.
 εὐπαιδία : I, 2, 3.8.
 εὐπαις : II, 11, 35.
 εὐπαροδεύτος : XXXI, 10, 18.
 εὐποιέω : I, 3, 11.
 εὐπορέω : II, 11, 22.
 εὐπορία : I, 4, 16; XXXI, 16, 5.
 εὐπραγέω : XXIV, 1, 2.
 εὐπραγία : I, 4, 6; II, 15, 11; 17, 15.16; IV, 13, 24; V, 20, 4; VI, 10, 6.13; VIII, 5, 4; XIV, 7, 12; XVIII, 3, 2; XXI, 4, 8; 6, 4; XXIX, 1, 6; 2, 6; XXX, 8, 15.
 εὐρίσκω : I, 1, 43; 6, 8; 9, 22; 11, 35; 25, 58; II, 9, 23; 17,

8 (*bis*); III, 1, 32; 4, 16; 5, 4.43.52; IV, 12, 10; 17, 12; VI, 1, 9; IX, 3, 7; 9, 7; XII, 4, 8; 5, 7.9; 6, 7.8.10; XXII, 4, 1; XXIII, 1, 7; XXVIII, 3, 9; XXXVIII, 1, 15.16; 23, 5; XLII, 9, 4.11.
 εὐρυθμος: XXXVIII, 14, 4.
 εὐσέβεια: I, 7, 80; 8, 23; 11, 47; III, 5, 41; XXIX, 1, 14; XLII, 9, 4.
 εὐσεδέω: I, 8, 14.
 εὐσεδής: I, 4, 23; 7, 70; 8, 12; XV, 1, 5.
 εὐτακτος: XXXIX, 4, 1.
 εὐταξία: IV, 11, 12; VIII, 1, 34.36; XXVIII, 2, 3; XXXVI, 4, 4; XXXVIII, 10, 11; 11, 6.8.
 εὐτέλεια: I, 11, 46; XIII, 14, 9; XIV, 2, 5.
 εὐτελής: I, 3, 9; 18, 7; VII, 18, 5; X, 6, 4 (*bis*); XI, 4, 15; XIV, 3, 7.
 εὐτοκία: I, 14, 16.
 εὐτοκος: I, 20, 12.
 εὐφθαρτος: XXXI, 11, 10.
 εὐφροσύνη: I, 5, 7; 20, 24.
 εὐχαριστέω: I, 9, 59; 25, 22.39; III, 1, 32.
 εὐχείρωτος: IV, 6, 4; 10, 20; 19, 8.
 εὐχή: I, 7, 46; VI, 1, 7; 7, 11.
 εὐχομαι: I, 7, 82; 9, 28; II, 6, 18; III, 3, 19; IV, 2, 12; XXIII, 1, 10; 3, 2.
 εὐώδης: II, 8, 16.

ἐφήδομαι: XXX, 6, 2.
 ἐφήμη: II, 10, 31.
 ἐφικνέομαι: II, 7, 4.
 ἐπίστημι: I, 9, 20.61; 14, 24; 18, 24.26; XXXVIII, 1, 3.7.
 ἐφόδιον: XXXI, 16, 16.
 ἐχθρός: I, 9, 45; 11, 50; 12, 25; 23, 35; II, 5, 25; 10, 53; 17, 22; 18, 10.13; VI, 9, 7; 13, 5; XXVII, 4, 4.
 ἔχω: IV, 2, 6.11; 4, 3; 13, 14; XVII, 1, 12.14; 2, 3; XX, 4, 21; XXIX, 3, 4.
 ζάω: I, 17, 24; II, 17, 23.26; VI, 7, 5; VII, 13, 7; XIV, 7, 12; XXXI, 11, 13.
 ζῆλος: IV, 12, 4; XXXII, 8, 9; XLII, 6, 7.
 ζηλώω: I, 12, 3; XLII, 9, 15.
 ζηλωτής: I, 8, 8.
 ζημία: I, 4, 24; 17, 30; 25, 57; II, 10, 41.
 ζητέω: II, 3, 18.21; 5, 24; III, 5, 29; VII, 3, 18; IX, 10, 1; 18, 4; XXV, 2, 16; XXIX, 2, 6; 7, 69; XXXIV, 6, 5.
 ζόφος: XXVIII, 2, 3.
 ζυγόν: XXXI, 2, 3.
 ζωή: II, 5, 31; III, 5, 22.28.34.46; 7, 16; IV, 2, 13; V, 10, 5; VII, 4, 4.6; XII, 4, 12; XXXVIII, 17, 3.
 ζῶν: IV, 11, 2.5.11.19; V, 7,

11; 8, 5; XXXIX, 1, 3; 2, 3.8; 3, 4.11.17.
 ζωοποιέω: II, 10, 28.

ἡβάω: I, 26, 33.
 ἡγέομαι: II, 10, 8; III, 5, 42; IV, 13, 22.30; XVIII, 1, 11; XXX, 1, 8; XXXI, 16, 13.
 ἡδομαι: XXXI, 16, 17.
 ἡδονή: I, 8, 38.54; VI, 3, 14 (*bis*).
 ἡδύς: I, 6, 9.
 ἡκω: V, 20, 4; XXXI, 16, 4.
 ἡλικία: I, 17, 15; 20, 10.14; 26, 31; XIII, 13, 3.4; XXXII, 4, 6.
 ἡλιος: IX, 6, 6; XXXI, 11, 8; XXXVIII, 12, 4.
 ἡμέρα: I, 18, 13; II, 3, 32; 9, 14; 11, 14; III, 2, 15; 3, 13; 4, 24.26 (*bis*); 6, 12; 7, 19; IV, 13, 6.23.24.25.27; VI, 2, 9; VII, 1, 10.12; 3, 16; XIX, 12, 13; XXIX, 1, 9; XXXI, 1, 22; XXXIV, 4, 14; XXXVI, 2, 6.
 ἡμερος: XXXVIII, 10, 8.11; XXXIX, 3, 11; XL, 6, 14.
 ἡμέρωσ: XXXI, 14, 1; XXXVIII, 2, 17.
 ἡμισφαίριον: XXXVIII, 30, 3.
 ἡρέμα: XXXIV, 9, 3.
 ἡρως: II, 6, 26; 8, 13.
 ἡσυχάζω: XIV, 3, 10; XXX, 7, 8; XXXII, 1, 3; 5, 8.
 ἡσυχία: XIV, 3, 13.

ἦττα: I, 9, 57; 11, 18; 21, 2; II, 4, 13.
 ἦττάω: II, 4, 9.

θάλασσα (θάλαττα): IX, 8, 7; XIV, 3, 14; 4, 12.14; XXXVIII, 6, 18; 8, 3; 15, 3.4; 22, 5.6; XL, 6, 7.19.
 θαλάττιος: XXXVIII, 8, 11; XL, 5, 5.
 θανάσιμος: IV, 11, 10.
 θάνατος: I, 20, 9.17.31; 23, 29; II, 9, 26; III, 4, 14.50; 5, 2.10.12.21.34.47.48.49.58; V, 20, 5; VI, 5, 5; VII, 10, 7; VIII, 1, 22; XV, 4, 28.30; XVII, 3, 14; XXXVII, 2, 5; XXXVIII, 17, 3.
 θαρρέω: I, 16, 3; VIII, 7, 15; IX, 3, 11; XIX, 9, 21; XXXI, 17, 15; XL, 2, 4.
 θαῦμα: Pr., 3, 14.
 θαυμάζω: III, 3, 15; 4, 13; IV, 13, 12.16; V, 6, 7; IX, 11, 3; 16, 9; XXI, 4, 6; XXXI, 11, 8; 12, 9; XXXVI, 4, 2; XXXVII, 1, 24; XXXIX, 3, 12.
 θαυμαστός: Pr., 1, 8; I, 1, 6; 4, 7.21; 16, 37; 20, 10; 21, 10; II, 11, 12; III, 7, 16; XII, 1, 10; 4, 7; XXIX, 7, 86; XXXII, 4, 7; XXXVIII, 8, 4; 12, 4; XL, 5, 2.
 θέα: I, 20, 22.
 θέαμα: II, 8, 3.

- θεατής : Pr., 3, 8.
 θέατρον : Pr., 3, 9; I, 8, 5; II, 5, 10; VI, 6, 10.
 θεάω : Pr., 2, 2; VIII, 7, 15; XXXII, 3, 6.
 θεήλατος : XIX, 13, 7; XX, 4, 19.
 θεῖος : XX, 4, 15; XXXVIII, 26, 12.
 θέλω : III, 5, 8; IX, 12, 5; 14, 7; XII, 7, 12.17; XXII, 2, 6; XXVIII, 2, 5; XXXI, 9, 11; XXXIV, 3, 7.14; 4, 18; XXXIX, 3, 8.
 θεμέλιον : XXXVIII, 4, 18.
 θεμελίωσις : XXXVIII, 4, 56.
 θεογνωσία : XXXI, 11, 7; XI, 4, 5; 6, 10.
 θεοσέβεια : I, 23, 29.
 θεοσεβέω : I, 12, 23; XXVIII, 3, 6.
 θεοσεβής : I, 21, 5; 23, 7.25.
 θεραπεία : II, 7, 13; IV, 13, 12.
 θεραπευτικός : I, 7, 29.
 θεραπεύω : Pr., 4, 9; I, 8, 56; II, 6, 21; 7, 7.14.17.19; V, 15, 11.12; XXXI, 16, 15.
 θεραπείων : I, 11, 27.29; 15, 8; XLII, 3, 12; 4, 5.
 θεωρέω : XXXVIII, 16, 4.
 θεωρία : VI, 12, 6.
 θημωνία : II, 8, 19.
 θηρατής : XXIX, 7, 70.73.
 θηράω : XIX, 11, 8.
 θηρίον : IV, 10, 16.18; V, 18, 13; VI, 4, 9; XXXV, 3, 15; XL, 5, 2; 6, 3.13.18; 8, 5.
 θηριωδία : XXX, 7, 12.
 θησαυρός : I, 7, 56; 26, 35; XXXVIII, 19, 3.
 θητεία : II, 11, 22.
 θητεύω : II, 11, 19.
 θλίψις : I, 16, 27; VII, 6, 11; X, 1, 11; 4, 4.
 θνήσκω : XXXIII, 4, 29.
 θνητός : I, 23, 53.
 θορυβέω : I, 8, 28; 16, 20; II, 10, 19; 13, 1; III, 1, 12; 7, 9; IV, 4, 3; 13, 23; VII, 10, 11; XXIV, 1, 16.
 θόρυβος : IV, 13, 29.
 θρέμμα : I, 14, 16.28; 20, 11; 21, 6; 26, 24; II, 10, 6; XIX, 8, 5; 13, 4.
 θρηνέω : III, 6, 3; VI, 2, 12; 3, 10.12; VIII, 2, 2.5; XIII, 7, 8; XVIII, 2, 3; XIX, 2, 4; XXX, 7, 7.
 θρήνος : I, 26, 24; XXXI, 9, 21.
 θρόνος : XXIX, 7, 47; XXXVIII, 1, 8.
 θρύλλημα : XXX, 3, 11.
 θυμός : II, 6, 24; 13, 5; 16, 5; III, 4, 24; XVI, 4, 18.
 θύρα : II, 11, 24.
 θυσία : I, 7, 33.35.63.67; VIII, 2, 10; 7, 14; XX, 4, 16; XXIX, 7, 13; XXXII, 1, 16; XLII, 5, 5; 6, 1.
 ιατρός : IV, 1, 9; V, 15, 11; XXXI, 9, 4.
 ιάω : XLII, 6, 2.

- ιδιάζω : XXXV, 4, 11.
 ἴδιος : I, 25, 23; IX, 8, 6; XXXVIII, 13, 3; XXXIX, 2, 6.
 ἰδρώς : VII, 3, 12.
 ἰέραξ : XXXIX, 5, 1.
 ἱερεῖον : XLII, 5, 10.
 ἱερεύς : I, 7, 47 (*bis*).61; XLII, 5, 4.
 ἱκανός : I, 1, 9; 25, 5; 26, 57; II, 17, 11; IV, 14, 14; X, 9, 7; XIX, 13, 6; XXXIX, 3, 18; XLII, 6, 1.
 ἱκετηρία : XXXIV, 7, 3.
 ἱλιγγιάω : II, 13, 1; IV, 4, 3.
 ἱμάτιον : I, 21, 15; 22, 2.4; 23, 18; II, 18, 17; IX, 19, 9; XXIX, 7, 31.32.33.39.
 ἴνδαλμα : IV, 13, 29; 14, 12.
 ἴος : II, 9, 23.
 Ἰουδαῖος : Pr., 4, 2; I, 12, 28.37; XXIX, 7, 13; XLII, 9, 2.
 ἰππεύς : I, 20, 32.
 ἵππος : I, 4, 17; XXXIX, 3, 16.
 ἴσος : Pr., 1, 7; I, 8, 34; 24, 9; V, 19, 6; IX, 3, 13; XXVIII, 3, 3.
 ἰσοστάσιος : I, 16, 32.
 ἰσοτιμία : III, 5, 23.
 ἴσθημι : II, 3, 12; 9, 30; 10, 50; IV, 10, 16; VI, 1, 12; IX, 16, 12; 17, 3; XII, 2, 9; XV, 1, 19; 4, 18; 5, 8; XVII, 2, 4; XXVII, 1, 7; XXIX, 1, 16; XXXVII, 2, 6; XXXVIII, 4, 17.41.53.
 ἴσως : I, 19, 8; II, 7, 1; IV, 12, 4; XL, 6, 8.
 ἴσχυρός : VII, 3, 27; 9, 5; IV, 7, 6; 19, 8; V, 12, 7; VI, 1, 38; XXXVII, 1, 20; XXXVIII, 21, 9; XXXIX, 3, 4.
 ἰσχύς : Pr., 1, 10; I, 9, 56; IV, 10, 19; V, 15, 5; VI, 7, 6; IX, 12, 4; X, 9, 7; XV, 4, 19; XIX, 1, 6; XX, 4, 21; XXIII, 2, 6; XXXVIII, 10, 9.14; XXXIX, 2, 7; XL, 3, 11.
 ἰσχύω : I, 23, 17; II, 3, 27; 11, 10; III, 5, 16; XXXI, 6, 16.
 ἴσως : I, 19, 8; II, 7, 1; IV, 12, 4; XL, 6, 8.
 καθαιρέω : I, 12, 4; XIX, 1, 5; XXXI, 6, 27; 8, 6; 11, 1.
 καθάπτω : II, 10, 7; 13, 6; V, 14, 15; XII, 6, 7.
 καθαρίζω : I, 6, 16.17.19; 7, 42.
 καθαρμός : I, 7, 42.
 καθαρός : I, 26, 17 (*bis*); III, 7, 16; IV, 5, 32; VIII, 4, 2.3.4; IX, 19, 6; XI, 5, 6; XIV, 3, 7.9; XVII, 2, 2.
 καθαρότης : IV, 16, 16.18 (*bis*).
 κάθαρσις : I, 6, 16.
 καθαρῶς : X, 4, 3.
 καθείργνυμι : II, 8, 6.
 καθέδω : XXXV, 3, 14.16.17.
 κάθημαι : II, 8, 18.

- καθίζω : Pr., 3, 8; XXXV, 4, 25.
καθήμι : I, 23, 5.15; XXIX, 1, 5.
καθικνέομαι : XXXIV, 8, 9.
καθίστημι : II, 7, 9; XXIX, 7, 41; XXXI, 1, 14; 6, 16; 16, 12; XXXII, 4, 10.
καθόλου : IV, 14, 15; V, 21, 12; IX, 4, 2; XXV, 2, 16.
καθοράω : II, 17, 12.
καιρός : Pr., 4, 13; I, 17, 11.24; IV, 10, 14; XX, 2, 4.
καινοτομία : XX, 2, 5.
καιρός : I, 7, 51; 17, 26.28; 20, 14.24; 23, 24; 25, 37; III, 6, 4 (*bis*); IV, 12, 7.10; V, 9, 10; 10, 6; VII, 3, 17; XXXII, 5, 6.7; XXXVIII, 20, 3.
κακία : I, 1, 56; 6, 5; 11, 8; II, 6, 14; III, 5, 2; IV, 5, 31; 19, 11; XV, 3, 13; XXXI, 1, 31.
κακός : I, 1, 17; 17, 35; 26, 35.47; II, 3, 26; 5, 5.11; 10, 21.51; 11, 29; 15, 3.7; 17, 22; III, 5, 25; IV, 1, 4; 3, 12; 19, 5; V, 7, 9; 9, 7; 13, 5; VI, 1, 11; VIII, 8, 6; XI, 2, 4; 4, 14; XIV, 6, 8; 7, 19; XVI, 2, 10; 5, 3; 6, 5; XVIII, 2, 13.14; XX, 4, 20 (*χειρους*); XXI, 4, 8 (*χείρους*); XXIII, 1, 4; 6, 5; XXIX, 7, 12; XXXVII, 2, 5 (*bis*).
κακουργία : XXIX, 7, 19.
κακούργος : II, 9, 38; 10, 4.
- κακούργως : I, 21, 19; XXII, 1, 6.
κακώς : II, 10, 50; IX, 20, 3; XI, 8, 12; XXIV, 1, 20; XXXVIII, 3, 9.
καλέω : I, 11, 27; 17, 29; 23, 55; II, 2, 10; IV, 1, 11; 17, 5; V, 9, 5; IX, 3, 26; XIV, 5, 10; XVII, 2, 5; XXXI, 2, 5; 4, 2; XXXII, 1, 4; 2, 8; 5, 7; XXXVIII, 26, 9; XLII, 3, 12.
κάλλος : I, 1, 11; XXX, 8, 5; XXXVIII, 4, 37.
καλλωπίζομαι : XXIX, 7, 37; XXXI, 17, 17.
καλός : I, 12, 39; II, 18, 7; III, 7, 11.12.21; IV, 2, 7; VIII, 8, 7; XXVIII, 1, 12.
καλύπτω : II, 8, 24; XVI, 6, 5; 7, 2.
καλώς : I, 14, 13; 23, 4; 26, 19; III, 6, 15; IV, 1, 3.11; 8, 7; 15, 5; 16, 9; V, 1, 9; XI, 4, 9 (*bis*); 11; 7, 7; 8, 11; XIX, 12, 14; XXIII, 6, 6; XXVIII, 2, 1; XXXII, 3, 4; XXXIV, 4, 13; XXXIX, 1, 1.
κάμνω : I, 14, 4; IV, 17, 11.
κανών : XXXI, 15, 18.
καπηλεία : I, 4, 14; 14, 7.
καρδία : IV, 5, 31; XXXI, 5, 6.
καρπός : I, 2, 5; XXIX, 2, 21; XXXI, 17, 29.
καρπός : I, 25, 57; XXI, 1, 3; 2, 7.
καρτερέω : XXXII, 8, 6.
καταβάλλω : I, 9, 54.56; 23,

- 10; II, 17, 11.24; IV, 14, 17; XIII, 4, 10; XVIII, 2, 4; XXXIII, 1, 12; XXXVIII, 3, 2.
καταβολή : XXXVIII, 6, 15.
καταγγέλλω : Pr., 2, 9.
καταγέλαστος : IX, 14, 13.
καταγελάω : V, 18, 12; IX, 14, 7; XXI, 2, 8; XXIV, 1, 19.
καταγι(γ)νώσκω : I, 26, 37.43; VIII, 1, 17; IX, 1, 4; 16, 11; XIX, 3, 8; XXIII, 1, 12; XXVII, 7, 7.
κατάγνωσις : I, 1, 23.
κατάγω : XVI, 1, 4.
καταγώνιον : II, 17, 33; IV, 13, 28.
καταγωνίζομαι : I, 18, 21.
καταδάκνω : XIII, 7, 4.
κατάδηλος : I, 16, 35.
καταδικάζω : VI, 1, 22; IX, 2, 5; XXVI, 1, 8; XXXII, 1, 8.10; XLII, 3, 9; 4, 8.
κατάδικος : X, 10, 3.
καταδυναστεύω : I, 14, 8; XXIX, 7, 74.
κατάδυσσις : XXXVIII, 32, 3.
καταδύω : II, 8, 13.
καταθήκη : I, 23, 49.
κατακάμπτω : VI, 16, 9.
κατακλάω : II, 10, 35.
κατακλείω : II, 8, 20.
κατακρίνω : XL, 3, 3.10; XLII, 3, 5.
κατάκριτος : VI, 1, 24.
καταλαμβάνω : IV, 1, 3; V, 12, 5; VI, 1, 6; XXX, 7, 7.
καταλείπω : I, 12, 26; 16, 27;
- 25, 20; II, 4, 23; 10, 31; XIV, 7, 13.
καταλιμπάνω : I, 17, 18; II, 10, 30; XIV, 7, 16.
καταλλάττω : II, 12, 24; VII, 14, 7.
κατάλληλος : XXXI, 1, 12.
καταμανθάνω : VI, 7, 9; XXXI, 11, 10; XXXIV, 4, 18.
καταναγκάζω : XXIX, 7, 46.
κατανοέω : I, 11, 7.
καταπίνω : XXIX, 7, 80.
καταπίπτω : I, 3, 18; 16, 22; II, 6, 11.17; 8, 18; XXXI, 1, 31; XXXIII, 4, 27.
καταράομαι : I, 16, 6; XX, 5, 12.
καταρρήγγυμι : I, 23, 34.
καταρρηγορεύω : II, 9, 12.
κατασειώ : I, 26, 34.
κατασκελέω : XXXI, 1, 29.
κατασκευάζω : I, 21, 17; 25, 2; II, 9, 48; XXXVII, 1, 12; XXXIX, 3, 11.
κατασκευή : IV, 17, 7; XXXVII, 1, 12; XXXVIII, 4, 9.
κατασπείρω : XXXIV, 3, 11.
κατάστασις : XXI, 2, 14; XXXVIII, 6, 14.
καταστέλλω : II, 9, 57; 11, 25; III, 4, 45; IV, 17, 9; VI, 11, 7; XXXVII, 4, 12.
καταστοχάζομαι : VIII, 1, 6.
καταστρέφω : V, 21, 8; XXI, 3, 4.
καταστήφω : XXXI, 1, 30.
κατατρέχω : III, 4, 20.
καταφανής : XV, 6, 20.

- καταφέρω : II, 9, 21.
καταφεύγω : VI, 6, 16; VIII, 1, 7; IX, 15, 3; XIV, 3, 6; XXXII, 4, 6.
καταφιλέω : XXXI, 12, 8.
καταφλέγω : I, 19, 14; XXXVIII, 6, 21.
καταφορικῶς : XV, 1, 7.
καταφρονέω : I, 12, 36; XIII, 12, 14; XXIV, 1, 19.
καταφυγή : XXIX, 7, 16; XXXI, 9, 4.
καταχώννυμι : I, 26, 34; II, 9, 6.
καταψηφίζω : IX, 20, 3; XII, 1, 9; XXXII, 1, 8.10.
κατειρηνεύω : XV, 4, 22.
κατεντυγχάνω : VII, 15, 2.10.
κατεπάδω : I, 23, 25.
κατεσθίω : VIII, 1, 14; XIII, 7, 3.
κατέχω : I, 16, 42; II, 6, 34; X, 12, 14; XVIII, 3, 7; XIX, 12, 5; XXIX, 2, 16; 7, 20; XXXI, 6, 10; XXXII, 8, 8; XXXIII, 4, 23.40; XXXV, 3, 14; XXXVIII, 6, 9.16; 8, 4.6; 10, 3.
κατηγορέω : I, 25, 46; II, 12, 35; XI, 1, 3; XVIII, 2, 10; XXVII, 2, 2; XLII, 6, 9.
κατηγορητικός : XXXIV, 8, 11.
κατηγορία : IV, 1, 17; VII, 15, 4; XV, 6, 18; XXXVII, 4, 7.
κατηγορικῶς : VI, 12, 2.
κατήγορος : XXIII, 1, 2.
κατηφής : XXXI, 1, 18.
κατορθόω : IV, 2, 14; XXXI, 9, 13.19; 17, 14.
κατόρθωμα : I, 25, 12; II, 15, 9; IV, 5, 8.14.19; VI, 6, 8.11; VII, 5, 2; XXIX, 6, 6; XXXI, 8, 6; 12, 6; 15, 15.19; 16, 20; XLII, 4, 7.
κατορύττω : I, 3, 6.
καῦμα : XXXVII, 1, 4.
καυχάω : IV, 5, 12.18; V, 13, 4; XXIX, 7, 63.
καύχημα : IV, 5, 16.
καύχησις : XX, 5, 12.
κεῖμαι : I, 12, 37; IV, 1, 5.14; VI, 9, 10; IX, 19, 4; XIX, 3, 7; XXIX, 7, 45; XXXV, 3, 12.
κελεύω : II, 6, 7.17; VII, 12, 6; XIV, 3, 12.
κενός : II, 3, 15.16; VI, 3, 8; VII, 3, 11; XIII, 14, 11.
κενότης : XIII, 14, 15.
κενώω : XXXII, 3, 6.
κεντέω : VI, 2, 5.8.11.
κεραυνός : XXXVIII, 26, 4.5.
κέρδος : I, 9, 49.62; 25, 54.57; IX, 19, 13; XXXVIII, 12, 5.
κεφάλαιον : II, 10, 21; 11, 12; XIX, 5, 4.
κεφαλή : II, 6, 29; XIII, 14, 7; XVI, 2, 8.
κηδεῖα : XV, 4, 30.
κῆδομαι : I, 7, 47; XXXIII, 4, 41.
κηλῖς : IV, 16, 16; IX, 19, 7.
κῆρυξ : Pr., 2, 11.
κηρύττω : XXXVIII, 10, 8.14.
κῆτος : III, 4, 38; IX, 8, 8.

- κιθάρα : XXX, 8, 11.
κίνδυνος : I, 26, 56; VII, 1, 14; X, 9, 6; XXVII, 5, 8; XXIX, 7, 68; XXXI, 9, 6.
κινέω : I, 19, 11; 21, 7.21; 23, 25; 25, 45; II, 10, 35; IV, 5, 39; V, 14, 11; IX, 14, 9; XVI, 2, 8.
κλαίω : I, 23, 21; XXXI, 17, 25.
κλειθρον : XXXVIII, 10, 4.
κλείω : III, 5, 59.
κλέπτω : I, 12, 31.
κοιλία : XX, 5, 10; XXXVIII, 6, 25.
κοιμή : I, 5, 5.
κοινός : I, 5, 5; 20, 17.31; II, 7, 19; 10, 22; III, 1, 19; V, 7, 12; IX, 3, 16; XV, 4, 28; XVII, 1, 11; XVIII, 2, 6; XXIII, 6, 7; XXIX, 7, 16; XXXI, 8, 8; 9, 3.4 (bis); 16, 10.11 (bis); XXXVIII, 1, 11.
κοινῶω : I, 7, 41; IV, 18, 1.
κοινωνέω : I, 6, 6.7; II, 10, 48; XXXI, 1, 25; 8, 7; 16, 9.
κοινωνία : I, 6, 4.
κολάζω : I, 16, 43; IV, 9, 5; 13, 13; 14, 8; V, 14, 17.20; VII, 11, 4; IX, 11, 6; 17, 3; 20, 2; X, 5, 5; 9, 9; XII, 4, 14; 7, 5 (bis); XIII, 12, 7; XIV, 7, 10; XVI, 4, 16; XIX, 2, 3; XXI, 7, 13; XXII, 4, 11; XXIII, 1, 12; 5, 8; XXV, 2, 12.14; XXVII, 7, 6; XXIX, 7, 83; XXXIII, 3, 9; XXXV, 4, 28.
κόλασις : IV, 9, 6; VI, 1, 33; VII, 10, 7; XIII, 12, 9; XXXIV, 4, 11.
κολαστικός : XII, 8, 2; XXXVIII, 26, 3.
κολόδωσις : II, 8, 13.
κόλπος : XXXVIII, 6, 9.
κόπος : IV, 5, 10.
κοπρία : II, 8, 18.
κοσμικός : XXX, 2, 17.
κόσμος : I, 9, 9; VIII, 1, 40; IX, 3, 18; XV, 2, 17; XX, 2, 4; XXXVIII, 4, 10; 5, 3; 33, 18.
κουστωδιά : I, 12, 30.
κοῦφος : II, 17, 32.
κράζω : XIX, 5, 7.
κράσις : XXXVII, 1, 5.
κρατέω : I, 21, 18; II, 3, 30; 11, 10; III, 5, 25; V, 9, 10; 13, 2; IX, 2, 7; 12, 4; XV, 4, 19; XXXIV, 3, 6.10; XXXIX, 2, 7.
κράτος : XLII, 9, 20.
κραυγή : XVI, 7, 2.
κρημνός : II, 9, 47.
κρηπίς : XXXVIII, 4, 18.
κρίκος : XXXVIII, 4, 49.51.52.
κρήμα : II, 2, 9.
κρίνω : VI, 1, 31; 16, 4; IX, 13, 2; 20, 4; XIII, 2, 8; 5, 6; 10, 3; 11, 8; XVIII, 1, 4; XXII, 4, 1; XXIII, 3, 5; XXXV, 4, 30.
κρίσις : I, 11, 48; 12, 25; XXV, 2, 13.17.
κριτήριον : VI, 4, 6; XVII, 2, 5.

κριτής : XIII, 5, 8.10; XXIX, 7, 41.
 κρύπτω : III, 5, 51; VI, 6, 9; XXIX, 7, 75; XXXI, 15, 19; XXXVIII, 2, 16.
 κτάομαι : I, 18, 27; 23, 48; XXXI, 16, 10.
 κτήμα : I, 18, 7.
 κτήσις : I, 18, 25; 25, 22.
 κτίσις : VIII, 1, 34; X, 9, 3; XXXI, 11, 7; XXXIV, 4, 6; XXXVII, 1, 9.12; 4, 6; XXXVIII, 23, 2.
 κυβερνάω : XXXVI, 4, 5.
 κύριος : II, 15, 3.6.12; XXXV, 4, 16; XLII, 9, 19.
 κύων : XXX, 1, 6.
 κωκυτός : I, 26, 25.
 κώλυμα : III, 5, 4.
 κωλύω : I, 3, 12; IV, 10, 17; XXX, 4, 21; XXXIV, 3, 14; XXXVII, 1, 6.
 κῶμος : XXXI, 1, 16.
 κωμωδέω : XIII, 14, 9.
 λαβή : II, 4, 24.
 λάθρα : I, 16, 8.
 λαλέω : VI, 2, 8; 15, 4; IX, 16, 5; XIII, 5, 5.10; XVI, 1, 6; 3, 4; XVIII, 1, 9; XXIX, 7, 88; XLII, 4, 7.
 λαμβάνω : I, 12, 30.32; 17, 14.17; 24, 5 (bis); 25, 5.6.7.10.12.13.14.29 (bis).34.49; II, 3, 18.26.31; 4, 24.29; 5, 9.16; 9, 6; 10, 36; 11, 23; III, 1, 30; IV, 10, 13; 11, 9;

V, 17, 3; 21, 11; VI, 17, 7; VII, 3, 11; 8, 3; IX, 19, 5; XII, 1, 6; XV, 3, 4; XIX, 8, 5; 12, 12; XXI, 4, 7; XXIX, 7, 51; XXXVIII, 27, 6.
 λαμπρός : I, 4, 3.4; 11, 18; 16, 25; VI, 6, 10; XV, 5, 7; XXXI, 11, 11; XXXIV, 3, 11.
 λάμπω : Pr., 4, 8; IV, 2, 5.
 λανθανόντως : I, 14, 11.
 λανθάνω : XIV, 6, 8; XXIX, 7, 75; XXXI, 2, 8; XLII, 9, 4.
 λάρυγξ : XII, 5, 3.5.8.
 λατρεία : II, 12, 6.
 λείπω : I, 20, 18; II, 4, 14.
 λείψανον : VI, 10, 5.12; XLII, 9, 5.
 λεπίς : XIX, 12, 9.
 λεπτός : XXXVIII, 29, 1.
 λέων : IV, 10, 17.19; VI, 2, 15; XXXVIII, 31, 5; XXXIX, 2, 6.
 λήγω : XXXI, 11, 11.
 λήθη : I, 7, 54; II, 10, 14.
 ληστής : I, 6, 5; XXXVIII, 13, 2.
 λιμήν : II, 12, 20; 17, 33; III, 5, 4; IV, 13, 26; XXIX, 7, 16; XXXI, 9, 4.
 λιμός : XXI, 7, 13; XXXI, 6, 19; XXXVIII, 32, 4.
 λογιζομαι : I, 7, 24; 18, 16; 25, 24; II, 4, 9; 8, 14; VI, 11, 6; XXXVIII, 10, 12; XXXIX, 3, 14.
 λογικός : XXXIX, 5, 16; XL, 6, 16.

λογισμός : Pr., 4, 8; I, 7, 32.38; 12, 22; 23, 25.37; 25, 15.42.45; II, 10, 16.20; 17, 35.36; III, 6, 11; 7, 5; V, 1, 3; X, 1, 7; XXI, 2, 15; 8, 10; XXXII, 6, 1; XXXV, 1, 7; XXXVIII, 23, 4.
 λόγος : I, 7, 21; 8, 33.35.44.63; 11, 23; 12, 26; 20, 26; 26, 22; II, 1, 6; 4, 23.29; 5, 31; 7, 4.23; 9, 28.30; 10, 55; 11, 8; 18, 15; III, 3, 19; IV, 1, 11.18; 3, 8.11; 5, 19; 6, 4; 7, 5; 13, 9; 14, 9; 18, 1; V, 6, 5; 14, 11.15; 21, 12; VI, 16, 10; VII, 5, 6; VIII, 1, 24; 2, 5; IX, 2, 5; 3, 4; 4, 4; XII, 1, 7; XIII, 3, 3; 5, 13; 8, 3; 12, 14; XV, 1, 5.7; XVIII, 2, 9.15; XIX, 3, 7; XXI, 7, 11; XXII, 3, 3; XXVI, 1, 9; XXIX, 1, 3.13.14; 3, 4; XXXI, 1, 17; 9, 11; XXXII, 1, 3; XXXVI, 1, 7; 3, 4; 4, 5 (bis); XXXVIII, 2, 16; 3, 5; 4, 13.39; 15, 3; 33, 5.9.11.17; XXXIX, 3, 15.
 λοιτός : I, 8, 4; 17, 26; 18, 23.25; 20, 21; 22, 5; 23, 5.36; 26, 25; II, 3, 9; 10, 27; III, 5, 2; IV, 15, 10; VII, 3, 21; 4, 4; 14, 2; VIII, 1, 16; IX, 3, 18; XVII, 1, 14; 3, 12; XIX, 8, 8; XXIX, 7, 86; XXXI, 6, 21; 11, 12; 15, 6; XXXII, 1, 8;

XXXVII, 4, 10; XLII, 9, 3.
 λυμαινομαι : I, 14, 18; XXXVIII, 4, 37.40.
 λυπέω : II, 17, 20; VI, 1, 10; XXX, 3, 9; XXXVII, 1, 23.
 λύπη : XIV, 1, 3.
 λύσις : II, 12, 28; III, 5, 7.25; VI, 5, 4; VII, 4, 8; XXXVII, 2, 4; XXXVIII, 1, 15.16.
 λύχνος : XXIX, 2, 10.11.
 λύω : II, 17, 31; III, 5, 26; IV, 3, 10; 11, 7; V, 16, 3; XLII, 3, 11; 5, 11; 6, 3.
 μαθητής : I, 12, 29; 23, 29.
 μαιώω : XXXVIII, 6, 7.
 μακαρίζω : I, 2, 6; XXIX, 6, 6.
 μακάριος : II, 1, 9; VI, 1, 27.
 μακράν : XXXI, 1, 32.
 μακρηγορία : XVIII, 1, 14.
 μακρός : I, 26, 21; IV, 1, 17; VI, 7, 5; XV, 2, 13.16; XXIX, 7, 10; 9, 11; XXXIV, 4, 16.
 μανθάνω : Pr., 1, 5; 4, 11; I, 1, 55; 2, 10; 6, 19; 8, 25.50; 10, 5; 11, 34; 16, 31; 23, 20.54; 25, 30; II, 1, 5; 2, 6; 3, 11; 5, 12.17; 6, 5; III, 5, 33; VI, 14, 3; XII, 7, 6; XIII, 12, 8; XV, 2, 13; 4, 25; XXI, 1, 3; XXIII, 1, 8.11; XXIV, 2, 11; XXXI,

6, 17; XXXIV, 6, 5;
XXXV, 1, 7; 4, 21;
XXXVI, 4, 4; XXXVII,
1, 14; 3, 4; XXXVIII, 1,
10; 4, 22; II, 6; I8, 10; XL,
6, 5; XLII, 6, 9.
μαντεύω : XV, 4, 33.
μαρτυρέω : I, II, 8; 14, 6; 16,
23.31.33; III, 1, 5; VII, 14,
4; VIII, 1, 26.41; IX, 3,
25; 5, 5.6; 6, 5; XII,
2, 5; 4, 12; XIX, 9, 20;
XXXVIII, 14, 6.
μαρτυρία : I, II, 9; 16, 24.36.
μαρτύριον : XV, 6, 18.
μάρτυς : Pr., 3, 4; XIX, II, 7;
XXXI, 2, 5; 4, 2; 9, 13.17;
15, 16; XXXII, 1, 4; 2, 9;
XLII, 5, 7.
μαστιγώω : VI, 6, 5.
μαστιζώω : I, 8, 20.
μάταιος : IV, 5, 29.
μάτην : II, 3, 14.19; XXXIV,
7, 5.
μαχέομαι : XXXII, 4, 5.
μάχη : I, 9, 30; 10, 7; 14, 17;
17, 23; 26, 26; XV, 4,
17.29; XXIX, 2, 14; 7,
69; XXXIII, 4, 24.27;
XXXVII, 2, 6.
μαχομαι : II, 6, 32; XV, 3, 1;
XXXVIII, 10, 9.
μεγαλείον : IV, 16, 10; IX, 6,
6; XXXVIII, 4, 15.
μεγαληγορία : IV, 5, 12.
μεγαλοφρονέω : XXIX, 7, 63.
μεγαλόψυχος : II, 10, 7.
μεγαλοψύχως : II, 10, 40.

μεγαλύνω : VII, II, 3.
μέγας : Pr., 1, 10; II, II, 11.12;
IV, 2, 14; 11, 4; V, 18, 5; VI,
7, 4; 9, 8; VII, 1, 11; X,
12, 15.17; XII, 1, 10; 4, 7;
XVIII, 2, 6; XIX, 5, 4; 12,
7; XX, 4, 20; XXVIII, 3, 6;
XXIX, 1, 9; 7, 12; XXX, 2,
17; XXXI, 3, 4.6.8; 11, 2.8;
12, 6; 15, 18; XXXII, 2, 10;
XXXV, 4, 29.31; XXXVII,
1, 3; XXXVIII, 4, 17; 8, 8;
27, 3; 33, 4; XL, 4, 7; 6, 4.
μέγεθος : I, 19, 7; 23, 7; II, 17,
20; III, 4, 21; VI, 1, 5.20; 6,
6; XIII, 14, 8; XV, 4, 20;
XIX, 3, 12; XXX, 7, 11;
XXXI, 6, 5; XLII, 5, 8;
9, 7.
μέθοδος : I, 6, 8; 7, 29; IV,
3, 12.
μείγνυμι : VII, 12, 3.
μειζόνως : XIX, 10, 5.
μειόω : XXXI, 11, 12.
μειρακιώδης : I, 4, 18.
μελανόω : XVI, 5, 2.
μελέτημα : XXX, 3, 11.
μέλλω : Pr., 3, 6.9.17; I, II,
11; 23, 47; 25, 4.38 (bis).49;
II, 6, 30; 7, 10; 10, 49.52;
III, 5, 52; 6, 3; V, 7, 11; VI,
11, 5; 16, 3; VII, 4, 6; VIII,
1, 44; XI, 4, 15; XII,
1, 8; XIV, 7, 20; XIX,
11, 2; 13, 13; XXIII, 1,
9 (bis).11 (bis); 3, 5; XXXI,
15, 9; 16, 18; XXXIII,
1, 13; XXXIV, 4, 11;

XXXV, 4, 30; XXXVI, 3,
5; XXXVIII, 6, 13.15.16;
XL, 7, 4; XLII, 9, 3.
μέλος : XXXVIII, 4, 36.
μέλω : I, 26, 48; II, 17, 23;
XXII, 3, 3; XXVIII, 1, 7;
XXXVIII, 33, 18; XL,
2, 6.
μελωδία : XXX, 8, 12.
μεμετρημένως : II, 10, 33;
13, 6.
μέμφομαι : XI, 7, 10; XVIII,
1, 14.
μέμψις : I, 1, 23;
μένω : I, 11, 44; 12, 23; 18,
13.17; 26, 38; II, 17, 15;
III, 5, 6; XIX, 11, 4;
XXIX, 7, 57.
μέριμνα : I, 9, 47.
μέρος : I, 8, 25; II, 6, 25; IV,
14, 15; V, 11, 3; IX, 3, 14;
4, 1; XIII, 5, 12; 14, 8; XV,
2, 22; XXVI, 1, 7; XXXII,
2, 23; XXXVIII, 21, 9;
XL, 6, 7.
μέσος : I, 9, 34; II, 10, 6.36;
IX, 2, 1; 3, 12; 8, 7; 19, 5;
XXXII, 9, 7; XXXVIII,
2, 5.13; 16, 5.
μεστός : I, 26, 25.
μεταβάλλω : Pr., 3, 16; I, 6, 6;
18, 14; II, 11, 34; V, 12, 2;
15, 6; XI, 8, 13; XXXI, 1,
11; XXXIV, 4, 21; XLII,
7, 10.
μεταβολή : Pr., 3, 7.15; I, 4,
24; 18, 14; II, 9, 61; 10, 26;
11, 32; III, 5, 23; 7, 21; V,

10, 6; VII, 4, 8; 10, 12; XI,
8, 8; XV, 4, 26; XIX, 12,
15; XXXI, 11, 6.14; XLII,
7, 8.
μετάγω : I, 11, 28; V, 16, 4;
XXXVIII, 15, 4; XXXIX,
3, 15.
μεταδίδωμι : II, 11, 15; VIII,
1, 39.
μεταδιόκω : Pr., 4, 6.
μεταλλάττω : V, 12, 2.
μετάνοια : V, 3, 10; IX, 3, 21.
μετασπάω : III, 3, 13.
μεταστρέφω : V, 9, 7.
μετατίθημι : Pr., 3, 10;
XXVII, 2, 3; XXXII, 1, 7.
μεταφέρω : II, 11, 8.
μέτειμι (μέτεστι) : I, 8, 43.
μετέχω : III, 1, 20; V, 8, 4;
XXXI, 2, 2.
μετέωρος : XXXVIII, 4,
53 (bis); XXXIX, 5, 9.
μετρέω : I, 2, 4; XVI, 1, 6.
μετριάζω : XXXVII, 1, 14.
μέτριος : XXXI, 9, 3.
μέτρον : I, 16, 17; XXXVIII,
4, 39.40.43; 8, 7.
μῆκος : II, 9, 27.42.
μῆν : II, 9, 14; XXIX, 1, 6.
μῆτηρ : II, 10, 40; XXXVIII,
6, 24; 22, 6 (bis).
μηχανάω : XIX, 12, 9.
μηχανή : XLII, 9, 17.
μηχάνημα : II, 9, 4.
μιαρός : I, 12, 17.40; 16, 9.19;
II, 3, 21; 4, 20; IX, 19, 12;
XXX, 1, 7; 3, 11.
μικρός : I, 5, 6; 8, 19; 20, 18;

23, 47; 24, 11; 26, 20; II, 7, 24; IV, 3, 5; II, 17; VII, 2, 2; XIII, 12, 8; XXX, 5, 1; XXXI, 2, 2.3; XXXIII, 4, 35; XXXVIII, 6, 4; 27, 3.4; XL, 6, 12.13.14; XLII, 6, 10; 9, 3.
 μιμέομαι : XLII, 9, 15.
 μίμησις : IV, 1, 20.
 μιμησκόμαι : Pr., 2, 1.2; I, 7, 54; II, 10, 5.38; IX, 8, 8; XXIX, 3, 3; XXXIX, 5, 11; XL, 7, 5.
 μισέω : IX, 19, 9.11.
 μισητός : II, 7, 9; VI, 1, 23.
 μίσθιος : VII, 1, 12.
 μισθός : II, 3, 17; II, 36; VII, 3, 11.
 μισθωτός : III, 7, 22.
 μισοπόνηρος : XXXIV, 4, 8; XL, 3, 11.
 μνήμη : II, 10, 15.18.29; IX, 16, 4; XV, 3, 4; XIX, 11, 5.
 μνημονεύω : VIII, 2, 3; XVIII, 2, 7; XXXIX, 3, 16.
 μνημόσυνον : II, 10, 31; VI, 10, 5.
 μοῖρα : VI, 16, 11.
 μονογενής : XXXVIII, 22, 14.
 μόνος : I, 18, 12; II, 17, 11; XL, 6, 13.
 μορμολύκιον : I, 9, 48.
 μόσχος : I, 7, 68.
 μουσικός : XXX, 8, 15.
 μόχθος : II, 11, 36.
 μυριάς : II, 3, 11.
 μυρμηκολέων : IV, 11, 14.
 μυστήριον : XXXVIII, 4, 23.
 μωσαϊκός : Pr., 1, 8; I, 7, 43.

ναυάγιον : I, 8, 10; IX, 16, 8.
 νεαρός : XLII, 9, 6.
 νεμεσάω : XVI, 1, 7.
 νέμω : XXXVIII, 32, 2.
 νέος : I, 26, 32; XII, 7, 10; XIII, 1, 4.
 νέφος : XXXVIII, 1, 3.7.
 νήφω : I, 1, 53; 9, 46.60; II, 2, 10.
 νικάω : I, 23, 16; II, 6, 29; XVIII, 1, 13; XXXVIII, 10, 10.
 νίκη : I, 11, 18; 12, 20; 21, 3; II, 4, 11; XL, 2, 6.
 νοέω : I, 19, 12.
 νόημα : IV, 5, 9.
 νομίζω : I, 7, 82; 16, 11; 18, 8.20; 19, 6.13; 21, 2; 22, 2; 24, 3; 25, 23; 26, 10.21; II, 8, 22; 11, 21; III, 4, 46; 5, 41.43; 7, 12; IV, 9, 3; V, 14, 9; X, 10, 3; XII, 2, 9; 6, 8; XIII, 2, 3; 4, 4; XIX, 13, 10; XX, 4, 14; XXI, 7, 11; XXVII, 7, 7; XXVIII, 3, 8; XXIX, 7, 32.36; XXXI, 16, 12; XXXII, 2, 17.18; XXXV, 4, 21.28; XXXVII, 1, 20; XXXVIII, 6, 8; 7, 2; XL, 5, 6.
 νομικός : I, 7, 43.
 νόμος : Pr., 1, 3; 2, 9; 4, 6 (*bis*); I, 1, 18; 6, 20; 7, 64; 20, 31; 25, 18; IV, 10, 14; 11, 7; IX, 3, 15.20; XV, 4, 28; XX, 1, 5; XXIX, 7, 46; XXXI, 1, 26; XXXIV, 5,

4.5.6; XXXIX, 3, 3 (*bis*); XL, 6, 7; XLII, 5, 4.
 νόσος : II, 5, 27; 6, 20; VI, 4, 4; VIII, 8, 5; XIX, 13, 9; XXXIII, 3, 11; 4, 28.
 νοτίς : VIII, 6, 11.
 νότος : XXXVIII, 21, 2.
 νουθετέω : V, 21, 10; VIII, 3, 3; XIII, 4, 9.
 νοῦς : XII, 5, 3.6.8; 6, 8.
 νοκτερινός : XXXVIII, 11, 4.
 νόξ : II, 11, 14; IV, 14, 13; VII, 3, 16; XXXVIII, 13, 3.
 νῶτον : XXXVIII, 6, 10.
 ξενίζω : V, 6, 7.
 ξένος : Pr., 2, 5; 4, 13; I, 24, 12; IV, 10, 14.
 ξίφος : II, 9, 49; V, 18, 7.
 ὄγκος : XIII, 14, 14; XXXVIII, 4, 19; XL, 7, 3.
 ὄγκω : XI, 7, 8.
 ὀδηγέω : XXIX, 7, 53.
 ὀδοιπόρος : IV, 13, 26.
 ὀδός : III, 5, 52; IV, 13, 30; XI, 5, 4; XVII, 1, 15; 2, 4; XIX, 6, 3; XXXI, 1, 25; XLII, 9, 16.
 ὀδυνάω : VI, 3, 12.
 ὀδύνη : III, 5, 22; VI, 2, 11; VII, 12, 4; VIII, 2, 6; IX,

16, 5; XIII, 6, 7; 7, 4; XX, 3, 4; 5, 10; XXI, 2, 13; XXXI, 6, 7; XXXVII, 2, 3.
 ὀδύρομαι : VI, 3, 13.
 οἰκέος : I, 9, 54; 10, 8; 15, 8; II, 4, 22.35; IV, 3, 12; 5, 14; 7, 7; 16, 1; V, 1, 3; 11, 3; VI, 6, 5; 7, 12; 9, 5; 10, 12; 11, 4; VII, 18, 3; XIV, 7, 19; XIX, 8, 6; 11, 8; XX, 1, 5; XXIX, 2, 19; 7, 24.51; XXX, 7, 13; XXXIV, 3, 8; XXXV, 3, 9.12; XL, 6, 7.
 οἰκέτης : I, 8, 59; IV, 2, 16; VII, 2, 3.5; XXIX, 7, 59; XXXI, 14, 1; XXXIII, 1, 16.
 οἰκέω : XXXIV, 3, 11; XXXVII, 4, 8; XXXVIII, 6, 11.17; 12, 3.
 οἰκία : I, 3, 9; 14, 17.20; 17, 22; 26, 25.27.33; II, 11, 25; IV, 17, 3; V, 19, 5.7; XXXI, 16, 11.
 οἰκίσκος : II, 8, 6.20.
 οἰκοδομή : XXXVIII, 4, 56.
 οἰκοθεν : I, 1, 62; XXI, 2, 14.
 οἰκονομέω : II, 1, 7.14; XXVII, 6, 3; XXXIV, 4, 15; XXXVIII, 11, 7.
 οἰκονομία : I, 9, 24.38; V, 3, 8; 12, 5; IX, 18, 4; XXVIII, 1, 9; XXXIV, 4, 16.
 οἰκονόμος : XXXI, 16, 11.
 οἶκος : II, 8, 21.
 οἰκουμένη (ἡ) : I, 8, 51; 9, 38; 10, 15; II, 2, 5.

οἶνος : I, 20, 15.
 ὀκηνηρός : I, 7, 35.
 ὀλέθριος : II, 10, 34.
 ὀλεθρος : II, 17, 8.
 ὀλιγοχρόνιος : VI, 10, 10; VII, 5, 3; VIII, 6, 10; IX, 15, 3.4; X, 12, 16; XIV, 3, 8.11; 7, 14; XV, 4, 24.
 ὀλόκληρος : I, 1, 12; XL, 7, 3.
 ὄλος : IV, 13, 27; XXXIII, 13, 6; XXXVIII, 1, 11.
 ὀλυμπιακός : II, 3, 22.
 ὄλως : VII, 11, 3.
 ὀμιλέω : XXXVIII, 6, 14.
 ὀμίλια : XXXI, 9, 12.
 ὀμίχλη : XXXVIII, 8, 10.
 ὀμόδουλος : XXXIII, 1, 14.
 ὀμοιος : IX, 8, 5.
 ὀμοίως : III, 5, 25.31; VI, 11, 5; XXIII, 1, 12; XXIV, 1, 1; XXXI, 1, 32.
 ὀμολογέω : I, 7, 7; 10, 11; 12, 24; VIII, 1, 11; XI, 5, 4; XII, 3, 4; XXII, 1, 3.
 ὀμόνοια : I, 5, 4; 7, 15.67; 14, 16.
 ὀμορφιος : XXXI, 16, 8.
 ὀμοτρόπεζος : I, 6, 8.
 ὄναρ : IV, 13, 7; VII, 10, 19; XXXIII, 4, 23.35.
 ὄνειδίζω : I, 11, 27; IV, 12, 10; XIX, 8, 9.
 ὄνειδος : II, 7, 26.
 ὄνειρος : IV, 13, 10.19.
 ὄνομα : I, 9, 34; II, 10, 23.36; XXXVIII, 22, 9; XLII, 8, 2.
 ὄνος : VI, 3, 7.16; XXXIX, 3, 19.

ὄντως : I, 3, 15; IV, 5, 2; XXIX, 2, 11; XXXVI, 4, 3; XXXVIII, 4, 23.
 ὄξυς : I, 9, 40.
 ὄπλιζω : II, 7, 12; XV, 1, 6.
 ὄπλον : II, 6, 27.
 ὄργανον : XXX, 8, 12.14.
 ὄργη : II, 10, 34; III, 7, 7; V, 2, 8; VI, 1, 8.
 ὄργίζω : XXXII, 2, 8.13; 3, 5.
 ὄρθιος : IX, 8, 7.
 ὄρθός : IV, 5, 24; VI, 15, 5; XIII, 4, 7.8; XXI, 8, 11.
 ὄρθως : XI, 4, 6.
 ὀρίζω : VII, 1, 5; XXVIII, 1, 6.
 ὄριον : XXXVIII, 10, 13.
 ὄρνις : XXX, 7, 12.
 ὄρος (τό) : V, 8, 4; IX, 5, 1.
 ὄρος (ὀ) : I, 12, 20; 16, 40.44; III, 4, 25; XXXV, 3, 13.
 ὄροφος : I, 3, 11; 20, 20; 26, 34.
 ὄρφανία : II, 17, 32.
 ὄρφανός : XXXI, 9, 9.
 ὄστουν : II, 5, 5.
 ὄστρακον : VII, 3, 20.
 οὐρανός : I, 9, 43.44.59; 11, 30; 18, 10.12; 20, 33; IV, 16, 17; VII, 1, 7; IX, 3, 15; X, 9, 5; XI, 6, 3; XXXIV, 3, 2; XXXV, 3, 8; XXXVIII, 1, 7 (bis); 4, 10; 11, 1.6.9; 26, 3.
 οὐσία : IX, 7, 9; XXXIV, 4, 8.
 ὀφείλω : I, 7, 49; VI, 12, 6; VII, 14, 2; X, 5, 5; XIX, 13, 15; XXXI, 16, 6.8; XLII, 5, 11.

ὄφελος : V, 19, 7; XI, 7, 13; XIV, 7, 13; XX, 4, 17; XXXVIII, 23, 2; 31, 5; XXXIX, 3, 9; XL, 6, 17.
 ὄφθαλμός : II, 8, 7; XIX, 12, 8; XXIX, 7, 54.56; XXXI, 3, 8; 5, 5; 9, 18; XLII, 2, 3.
 ὄφης : II, 12, 34. XIX, 12, 11.
 ὄχλος : VI, 1, 30.
 ὄψις : I, 26, 22; II, 7, 5; 13, 5; 17, 11; XXX, 8, 4; XXXVIII, 5, 4.
 ὀθλος : I, 17, 19; 20, 27; 21, 12.17; 23, 11; 26, 14; II, 7, 1; XV, 1, 16; XIX, 11, 5; XXIX, 2, 13; XXXI, 6, 26.
 παιδαγωγός : I, 9, 60.
 παιδεία : II, 8, 26.
 παιδευσις : II, 14, 3; XIX, 12, 7.
 παιδευτής : I, 7, 22.
 παιδεύω : Pr., 4, 13; I, 5, 5; 7, 34; II, 3, 29; 9, 44; V, 14, 18; VI, 6, 18; XXIX, 7, 46; XXXI, 6, 18; XXXIII, 4, 23.33; XL, 3, 8.
 παιδιόν : I, 21, 6.23; II, 4, 5; 10, 28; 12, 20; VIII, 2, 3; XXXIX, 2, 4.
 παίζω : XXXI, 1, 16.
 παῖς : I, 20, 10.27; 23, 22.29; 25, 24; 26, 31.55; II, 9, 6.26; 10, 19.47; 11, 28; IV, 7, 2; V, 1, 8; 3, 3; VIII, 2, 3; XIV, 7, 13.17; XVIII, 6, 5; XXXI, 9, 15; XLII, 5, 5.
 παλαιός : I, 2, 8; 3, 7; 7, 61; 9, 18; IX, 3, 12; XIII, 14, 13; XVI, 1, 3; XVIII, 3, 2; XXIX, 1, 6; XXX, 8, 14.15.
 πάλαισμα : I, 11, 12; 23, 15.34.
 παλαίω : II, 7, 20; IV, 13, 27; VII, 3, 12.
 πάλη : I, 10, 6; 16, 33; II, 3, 6.
 παλινοδία : XLII, 3, 7.
 παμπόνηρος : I, 12, 41; V, 14, 19.
 πανουργία : V, 12, 6.
 πανούργος : V, 12, 2.
 παντοδαπής : XXX, 8, 8.
 πάντως : VIII, 4, 4; IX, 20, 3; XII, 3, 5; 4, 8; XV, 6, 1; XVII, 3, 14; XIX, 4, 6; 13, 13.
 παραβάλλω : III, 4, 53; IV, 16, 18; IX, 15, 4; XXX, 1, 6.
 παραβλάπτω : Pr., 2, 3.
 παραγγέλλω : I, 26, 63.
 παραγί(γ)νομαι : I, 8, 53.58; II, 17, 9; VI, 13, 4; XVIII, 1, 8.13.
 παράγω : III, 4, 47; IV, 14, 9; VI, 2, 14; XIII, 11, 8; 14, 11; XXXVIII, 6, 5.20.
 παράδειγμα : Pr., 4, 4; V, 11, 4; XII, 7, 7; XIII, 14, 16; XV, 5, 10.
 παραδειγματίζομαι : II, 11, 27.
 παραδέχομαι : III, 5, 14.
 παραδίδωμι : II, 10, 14; IX, 14, 13; XV, 4, 16; XXXI, 1, 15; XXXIII, 3, 11; 4, 24.
 παράδοξος : I, 23, 29; II, 8, 4; IV, 11, 4; X, 12, 15; XII, 9, 9; XX, 2, 5; 4, 15.

παραινέσεις : Pr., 1, 9; I, 7, 45; II, 12, 11.18; 17, 7.41; IV, 3, 11; VIII, 7, 16.
 παραινέω : I, 23, 24; II, 9, 16.52; 10, 49.52; 12, 19.25.34; IV, 5, 4; VI, 1, 13; 8, 4; VIII, 3, 3; XI, 7, 11; 8, 13; XXXI, 6, 15; XXXIII, 4, 35; XXXVIII, 4, 15.
 παραιτέω : I, 14, 23; II, 4, 4; VI, 16, 4; XIII, 10, 3.
 παρακαλέω : II, 12, 26; 18, 17; IV, 3, 6.7.8; VI, 13, 5; XXXVIII, 1, 12.
 παρακατατίθημι : I, 25, 51.
 παράκλησις : VIII, 8, 7.
 παρακλητικός : IV, 1, 10.
 παρακούω : IX, 3, 19.20.21.22 (*bis*); XIX, 8, 9.
 παρακουόω : II, 18, 13.
 παραμελέω : XXXI, 2, 3.
 παραμυθέομαι : I, 17, 17; 20, 19; 25, 5; II, 9, 64; 17, 9; III, 1, 6; VII, 3, 16; XIII, 8, 5; XVI, 2, 11; XVIII, 1, 5.12.
 παραμυθία : I, 24, 4.6; 25, 2; II, 7, 10; 8, 19; 9, 65; 12, 14.22.37; 15, 12; 17, 7.34; 18, 15; III, 4, 6; IV, 1, 15; VII, 8, 3; VIII, 1, 18; XIII, 6, 7; 7, 3.5; 8, 7; 9, 4; 12, 8; XV, 1, 6.15; XVI, 2, 11; XVIII, 2, 4; XIX, 1, 3; 9, 23; XXXI, 16, 17.
 παραμύθιον : XIII, 8, 6.
 παρανομέω : XXXIV, 5, 6.
 παράνομος : II, 11, 20; 17, 21;

XXX, 3, 11; XXXIV, 10, 4.
 παραπέμπω : XIX, 11, 2; XXIX, 7, 71; XXXVIII, 6, 5.
 παρασαλεύω : XXXVIII, 4, 20.
 παρατάττω : XLII, 9, 17.
 παρατηρέω : VI, 6, 6; XII, 1, 7; XXXIV, 8, 8.
 παρατίθημι : XXXI, 1, 20.
 παρατρέπω : I, 7, 51; XXVII, 1, 7.
 παρατρέχω : I, 7, 66; VI, 10, 11; XXXI, 9, 20; 16, 4.
 παραφθείρω : XXXIX, 3, 4.
 παραχαράττω : XX, 1, 6.
 παραχωρέω : I, 22, 4; XXVIII, 2, 2; XXXII, 4, 8; XXXIV, 6, 4; XL, 1, 7.
 παραφυγή : II, 12, 15.38.
 πάρεμι : I, 9, 70; 11, 50; 12, 34; 17, 19.27; 23, 38; 25, 37; II, 1, 5; 10, 15; 15, 11; III, 3, 14; 5, 19; 6, 3; 7, 3; IV, 2, 13; 12, 3; VI, 1, 5; 16, 3; VII, 3, 17; IX, 10, 11; XIII, 12, 15; XVIII, 2, 11; XIX, 11, 6; XXIX, 2, 12; XXX, 1, 2; 7, 10; XXXI, 3, 5; 16, 17; XXXVIII, 6, 23; XL, 3, 3.8.
 παρεξετάζω : IX, 16, 10.
 παρέρχομαι : I, 20, 19; 25, 30; II, 10, 15; VII, 4, 4; 14, 2; XIX, 1, 6; 12, 8; XXVIII, 1, 8; XXXIV, 3, 15; 4, 20.
 παρέχω : I, 7, 73; 11, 16; II,

11, 37; XXIX, 7, 58; XXXI, 16, 10.16.
 παρίστημι : I, 1, 9; 9, 3; 26, 58; II, 1, 4.13; 7, 5; 10, 25; III, 4, 21.27; IV, 18, 4; XV, 6, 17; XXIX, 1, 11.14; XXXIV, 3, 1; XXXVIII, 26, 7; 30, 2.
 παροξύνω : I, 11, 36; II, 12, 25; XVIII, 1, 6.
 παροράω : XXIV, 1, 23; XXXVIII, 3, 8; 4, 7; XL, 5, 9.
 παρουσία : II, 17, 40.
 παρησία : I, 8, 44; 9, 4; II, 9, 43; IV, 10, 17; VI, 6, 10.15; 15, 4; VII, 2, 4; XXVII, 3, 4; XXIX, 4, 2; XXXVII, 1, 11.
 πάσχω : I, 16, 10; 21, 9.12; 23, 25; 25, 20.47; 26, 16; II, 5, 30; 8, 26; 9, 63; 10, 45.49.54; 17, 21.31; III, 4, 22; 7, 10; IV, 1, 12; 2, 15; 5, 40; 7, 3; 13, 7.10.30.31; V, 18, 8; 20, 3; VI, 1, 18.37; 6, 13; 9, 5; VII, 1, 5; 4, 7; 10, 19; 15, 7.10; VIII, 1, 5; 4, 3 (*bis*); 8, 7; IX, 1, 11; 8, 12; 14, 8; 20, 4; X, 1, 9; XI, 2, 6; 4, 6.9.14.17; XII, 2, 10; 7, 11; XIV, 4, 12; XV, 6, 19; XVI, 6, 7; XIX, 4, 5.6; 11, 10; 13, 15; XXII, 2, 6; XXIV, 1, 15; XXVII, 3, 6; XXX, 6, 3; XXXI, 1, 22; 3, 8; 6, 6.11.17; 12, 7; XXXII, 8, 9; XXXVIII, 3, 8.

πατήρ : I, 21, 5; XXIX, 7, 17; XXXVIII, 26, 10; XLII, 9, 20.
 παύω : I, 3, 18; II, 9, 16; III, 5, 8.
 πείρα : I, 16, 32.38; 17, 14; II, 3, 9.10.21; 7, 6.23; 9, 30; III, 7, 20; IV, 12, 8; V, 17, 3.4; IX, 4, 4; XII, 7, 9; XIX, 8, 6; XXIX, 7, 51; XXXI, 6, 16.
 πειράζω : II, 1, 14; VIII, 2, 15.
 πειρασμός : I, 8, 10.19; 11, 11; 14, 15; 16, 17; II, 6, 18; IX, 16, 7; XL, 2, 8; XLII, 3, 6.
 πειράω : I, 10, 5; 17, 15; II, 3, 27; VI, 10, 7.
 πέμπω : Pr., 2, 6; IX, 3, 21.
 πένης : I, 25, 59; VIII, 1, 13; XXX, 2, 16; XXXI, 6, 8; 16, 5.
 πενήτω : I, 21, 6; III, 7, 8; XIX, 2, 4.
 πενία : Pr., 4, 4; I, 1, 57.58; 8, 11.14; 25, 26; II, 6, 22; 11, 18.26; 17, 31; IV, 3, 7; XXIX, 7, 25; XXX, 2, 16; XXXI, 16, 16.
 πένομαι : I, 8, 22.
 πέρας : XXIII, 3, 3; XXXVII, 2, 4; XXXVIII, 12, 4.
 περιβάλλω : II, 12, 30; IV, 1, 15; V, 13, 5; XXXVIII, 8, 5.
 περιγί(γ)νομαι : I, 6, 5; II, 4, 11; 6, 35; 9, 22.24; III, 4, 51; V, 12, 7; 13, 2; XV, 4, 19; XVI, 5, 3; XX, 4, 20.

περίειμι : I, 11, 9; II, 4, 12; 6, 33; 11, 29.
 περιεργάζομαι : I, 24, 9; XXVIII, 3, 7; XXXIV, 6, 5.
 περιέρχομαι : II, 2, 14; XXIX, 7, 73.
 περίοδος : II, 5, 22.
 περικόπτω : II, 7, 17.
 περικυκλώ : XIX, 5, 7.
 περιλείπω : I, 17, 35; XIX, 8, 6.
 περιοδεύω : II, 2, 4.5.7.8.
 περίοδος : I, 9, 71.
 περιοράω : X, 7, 7.
 περιουσία : I, 12, 19; II, 5, 25; IV, 14, 14; IX, 2, 4; 13, 5; XII, 7, 10; XXXVIII, 4, 9; 33, 9.11; XL, 2, 4.5.
 περιπαθής : II, 10, 38.43.
 περιπαθώς : II, 10, 12.
 περιπάρειμι : XV, 1, 18.
 περιπείρω : I, 12, 32.
 περιπίπτω : I, 26, 57; X, 9, 6.
 περιπολέω : XXXV, 3, 9; XXXVIII, 12, 2; 25, 2.
 περισκοπέω : XXIX, 7, 73.
 περισσολογέω : III, 4, 31.
 περίστασις : XXIX, 2, 12.
 περιστέλλω : II, 12, 17; XXXI, 16, 21.
 περιτίθημι : IX, 16, 14.
 περιτρέπω : I, 23, 7; II, 9, 10; X, 1, 11.15.
 περιττός : I, 3, 7; VI, 3, 13; XI, 5, 7; XXIX, 3, 3; XXXI, 11, 14; XXXVIII, 27, 5; 31, 3.

περιττός : VIII, 2, 10; XXV, 2, 16; XXXVIII, 22, 13.
 περιφανής : I, 4, 3; XV, 5, 7.
 περιφέρω : II, 17, 17; XXIII, 1, 3; XXXVIII, 22, 13.
 περιωδυνία : VIII, 1, 18.
 πεύσις : I, 10, 12.
 πεφεισμένως : I, 15, 7.
 πηγάζω : II, 7, 16.
 πηγή : XXXVIII, 15, 4.5.
 πήγνυμι : XXXVIII, 4, 19.52; 30, 2.
 πηδάω : XXXIX, 1, 3.
 πήλιος : I, 11, 47.
 πηλός : IV, 17, 4; XXXVIII, 6, 15.
 πηρώω : XXIX, 7, 57.
 πήρωσις : XXIX, 7, 49.
 πιθανός : II, 9, 12; 12, 10.
 πικρία : X, 1, 7.
 πικρός : V, 15, 8.
 πικρώς : VIII, 2, 7.
 πίνω : I, 20, 23; 26, 33.
 πίπτω : I, 23, 10; II, 3, 11; 6, 15; XV, 5, 9.
 πιστεύω : II, 3, 8.
 πίστις : II, 9, 61.
 πιστός : XVII, 1, 14.
 πιστώω : Pr., 3, 14; I, 9, 11; II, 3, 9; IX, 4, 2.
 πλάγιος : XXXVIII, 8, 7.
 πλανάω : II, 11, 21.
 πλάνη : Pr., 4, 10; I, 12, 32; II, 12, 6.
 πλάσις : I, 10, 4; XXXVIII, 4, 8.
 πλάστης : XXXIV, 5, 7.
 πλάττω : I, 23, 53.
 πλέθρον : XXXVIII, 4, 38.

πλέκω : II, 11, 3; XVIII, 2, 15.
 πλεονάζω : XV, 2, 14.
 πλεονεκτέω : XXXI, 6, 8.
 πλεονεκτήμα : I, 11, 40.
 πλεονέκτης : XXXI, 6, 7.
 πλεονεξία : VI, 4, 10; XXIX, 7, 86.
 πλευρά : II, 7, 16.
 πληγή : I, 17, 10; 18, 6.9.20; 21, 20; 23, 9; 26, 36; V, 21, 9; XIX, 13, 5.7; XX, 4, 1.19; XXIII, 6, 6.
 πλήθος : I, 20, 11.13; IV, 19, 5; XXX, 7, 10.
 πλημμυλέω : XXIV, 1, 22.
 πλημμύλημα : I, 18, 17; XIV, 6, 7.
 πλήρης : IX, 12, 2; XXXIX, 1, 4.
 πληρώω : I, 7, 10.39.59; 8, 51; XXXI, 13, 5.
 πλησίος : II, 17, 19; XXXVIII, 1, 8.
 πλήττω : I, 19, 9.10; 25, 60; II, 3, 25; 6, 29; IV, 7, 1; VIII, 7, 16; XIII, 4, 6; 14, 7; XV, 3, 13; XIX, 3, 11; 4, 6; XXIX, 5, 4.
 πλούσιος : I, 1, 55; 4, 6; 25, 10; XIX, 11, 9; XX, 5, 11.
 πλουτέω : I, 8, 12.20.23 (bis); 25, 51.59.
 πλούτος : Pr., 4, 4; I, 1, 54.56 (bis).59; 3, 5.8.10.18; 4, 13.16.20.21; 8, 14; 11, 39; 12, 18; 14, 3.5; 25, 53.54.57; 26, 35; III, 4, 49; 5, 18; XX, 5, 12; XXI, 7, 13; XXIX, 3, 2; 7, 18; 8, 10; XXX, 6, 2; XXXI, 1, 9; 12, 9.
 πνεῦμα : I, 20, 33; XIII, 14, 11; XLII, 9, 20.
 πνευματικός : I, 3, 15.
 ποθεινός : I, 2, 4; 4, 21; II, 10, 29; III, 5, 35.42.46; XVII, 3, 14.
 ποιέω : II, 5, 11; XXIX, 7, 26.
 ποικιλία : I, 19, 7; XL, 6, 15.
 ποικίλος : XXX, 8, 8; XXXVIII, 26, 6; 27, 4.
 ποίμνιον : I, 14, 24.
 ποιότης : I, 20, 12.13.
 πολεμέω : I, 18, 10; 19, 10; 23, 32; III, 7, 4; XVI, 4, 18.
 πολέμιος : II, 17, 22; VI, 9, 7.
 πόλεμος : I, 9, 30; 14, 17.18.20; 17, 22.32; 26, 26; III, 7, 3.5; V, 19, 8; XV, 4, 17.25.29; XXXIII, 4, 24.26; XXXVII, 2, 6; XXXIX, 3, 18; 4, 2; 5, 18; XL, 8, 3.
 πόλις : II, 7, 26; 11, 22; XXXV, 3, 17.
 πολιτεία : Pr., 4, 10.
 πολίτης : II, 8, 3.
 πολλοστός : XV, 2, 22.
 πολύβροχος : XXXI, 1, 15.
 πολυμήχανος : II, 10, 4.
 πολυπαιδία : I, 2, 8.
 πολύταις : I, 25, 29; II, 11, 35.
 πολυτελής : XXXI, 1, 20.
 πολύτροπος : XXX, 8, 8.
 πονέω : I, 23, 29; VII, 1, 9.12.
 πονηρία : I, 6, 8; II, 2, 11; 5, 4; III, 1, 36; 5, 4; 7, 19; IV, 1, 13; 5, 24.40; 15, 8; V, 21, 14; VI, 2, 10; XVIII, 2, 13;

XIX, 13, 14 (*bis*); XXI, 4, 7; 7, 14; XXX, 2, 15; XXXI, 1, 31.32; XXXIV, 4, 10; XXXVIII, 13, 3.
 πονηρός: I, 7, 1; 9, 9.44.69; 12, 2.9; 26, 18.30.52 (*bis*); II, 6, 27; 7, 1; 12, 15.17; 14, 5; III, 4, 5; IV, 2, 4; 9, 3; 10, 5; V, 14, 17; VI, 17, 6; XII, 2, 11; 3, 5; 7, 5; XVIII, 2, 12; XIX, 9, 20; XXI, 2, 6; XXVII, 7, 6; XXIX, 2, 13; XXX, 1, 7; 3, 10; XXXIV, 3, 7; XL, 3, 13.
 πόνος: II, 10, 44; 12, 5; VII, 1, 13.
 πορίζω: XXXVIII, 33, 4.
 ποταμός: XIV, 3, 14; 4, 15.
 πότος: I, 7, 49-59.
 πούς: XIII, 14, 7; XXXIX, 2, 4.
 πράγμα: Pr., 1, 11; 3, 19; I, 1, 31.38; 7, 19.37; 10, 4; 16, 32.38; 17, 24; 18, 14.28; 21, 2; 23, 49; 25, 19.25; 26, 45.48.51; II, 7, 23; 8, 27; 9, 28.30.33; 12, 14; 18, 16; III, 1, 39; 4, 46; 5, 20; IV, 5, 32; 10, 3; 12, 8.11; V, 7, 2; 9, 6.10; 14, 11; VI, 1, 19; 7, 11; XII, 7, 9.11; XIII, 5, 6.8; 12, 7; XVI, 2, 11; XXVIII, 1, 7; 2, 4; XXIX, 2, 12; 7, 26.35.40.45.69.80; XXXI, 6, 17; 10, 17; 11, 10; 12, 9.13; 16, 5; XXXV, 4, 20; XXXVIII, 2, 8; 11, 7; 23, 4; 26, 3; 33, 16; XLII, 9, 6.

πραγματεία: I, 4, 15.
 πράξις: IV, 2, 7; XXXI, 3, 7; XXXIV, 4, 14.
 πράττω: I, 1, 22; 8, 59; II, 6, 3; 12, 21; IV, 2, 4; VI, 1, 32; IX, 10, 5; X, 4, 3; XIV, 7, 18; XVIII, 2, 12; XXVII, 6, 3; XXVIII, 1, 12; XXXII, 2, 21; XXXVI, 2, 2.
 πρέπω: I, 4, 23.
 πρεσβύτης: XXXII, 6, 3.
 προάγω: XXXVIII, 3, 4.
 προαίρεσις: I, 20, 14; II, 9, 46.50; IV, 16, 17; XIII, 4, 6; XXIX, 7, 25.
 προαναρπάζω: II, 7, 10.
 προβαίνω: VI, 8, 7.
 προβάλλω: VI, 14, 5.
 πρόβατον: I, 3, 10; XXXIX, 5, 12.
 πρόγνωσις: XXXIX, 5, 17.
 πρόγονος: Pr., 2, 3; I, 4, 3-7.
 προδιαλύω: I, 18, 21.
 προδίδωμι: XXXII, 2, 23; XXXIX, 2, 6.7.
 προδιορθόω: V, 3, 2.
 προέρχομαι: XXXI, 3, 7.
 προηγουμένως: I, 11, 48.
 προθεσμία: V, 3, 9.
 προθυμία: I, 23, 14; XXXVIII, 4, 25.
 προίημι: II, 4, 26.31; 13, 8; XXVII, 2, 3.
 προϊστημι: III, 4, 49; IX, 14, 10; 16, 12; XXIX, 7, 29.68; 8, 11; XXXI, 16, 18.
 προκαλέω: II, 3, 5.
 πρόκειμαι: II, 4, 18; 7, 19; 8, 7; XXVII, 1, 8; XXXI, 11, 15.

προλαμβάνω: II, 4, 25; 9, 5; 18, 11; IV, 14, 10; XXIX, 7, 80.
 προλέγω: I, 25, 43; III, 5, 51; IV, 13, 20; XV, 4, 33.
 προνοέω: Pr., 4, 1; IV, 11, 14; VIII, 2, 12; XXVIII, 1, 7; XXXVIII, 2, 7; 33, 18.
 προνοητικός: XII, 4, 11.
 πρόνοια: I, 7, 9.49.74; 10, 19; 17, 13; II, 2, 8; IV, 11, 5.6; V, 8, 3; IX, 3, 27; 6, 5; X, 7, 7; 8, 3; XXII, 1, 6; XXIX, 2, 7.23; 7, 64; XXXIII, 4, 25.28; XXXV, 4, 18; XXXVI, 3, 2; XXXVIII, 4, 11; 11, 7; 23, 3; 31, 3; 33, 10; XXXIX, 3, 7; 5, 14.
 προοδοποιέω: XXXVII, 4, 11.
 πρόοιδα: I, 11, 10.
 προοιμάζω: XXXVI, 3, 5.
 προοίμιον: VI, 8, 6; IX, 16, 11; XII, 1, 4; XXXII, 3, 7; XXXVIII, 2, 12; XL, 1, 6.
 προπέτεια: XXXIV, 4, 19.
 προπηγάω: XXXIV, 4, 17.
 πρόρριζος: II, 10, 33.
 προσάγω: I, 8, 33; II, 9, 5; XLII, 5, 4.
 προσαπόλλυμι: II, 10, 31.
 προσάπτω: XXXVIII, 14, 4.
 προσδέω: XXXI, 10, 16.
 προσδοκάω: I, 11, 9; II, 3, 25; 9, 28.60; 10, 19.26.42; 17, 7; III, 5, 5; 6, 12; 7, 17 (*bis*).21; IV, 5, 33.38; VII, 4, 8; 10, 11; XXVII, 5, 7; XXIX, 7, 9; XXXI, 9, 8; XXXII, 4, 6.

προσδοκία: I, 18, 26; 25, 27; 26, 30; III, 6, 14.
 προσεδρεία: II, 18, 17.
 προσεδρεύω: II, 11, 23.
 πρόσειμι: II, 6, 23; IV, 10, 18.
 προσέοικα: IV, 12, 6.
 προσέρχομαι: II, 3, 10; 10, 17.
 προσέχω: I, 11, 21; II, 7, 23; III, 1, 31; VI, 3, 8; X, 2, 6; XXXI, 1, 13; XXXVIII, 3, 4.
 προσηγορία: II, 10, 23; XIX, 12, 12.
 προσήκω: I, 17, 26; XXXII, 3, 8; XXXV, 3, 12.
 προσθήκη: I, 17, 35; IV, 1, 4.
 πρόσκαιρος: III, 7, 11; XXXI, 10, 18.
 προσκαλέω: I, 11, 17.
 προσκρούω: I, 8, 27.
 προσκυνέω: I, 23, 5.15.
 προσπαλαίω: XXXIII, 4, 28.
 προσπηδάω: XXXII, 5, 7.
 προσπίπτω: I, 25, 28.
 πρόσταγμα: I, 16, 41; III, 5, 54; XXXVIII, 7, 3; 10, 9.10.
 προστασία: I, 7, 13.16.45; XXIX, 7, 66.
 προστάτης: XXIX, 7, 17.
 προστατικός: XXIX, 7, 45.
 προστάττω: XL, 3, 6; XLII, 5, 3.
 προστίθημι: I, 8, 39; 9, 34; IV, 15, 5; VI, 3, 3; VII, 1, 6; XXXI, 3, 7; XXXVIII, 4, 34.36.39.
 προσφέρω: I, 7, 8.33.59.63.

64.68; XX, 4, 16; XXXII, 1, 17; XLII, 5, 5.6.
 προσφορά: XLII, 5, 9.
 πρόσχημα: XV, 1, 5.
 προσχώννυμι: II, 12, 20; IV, 13, 26.
 προσωπολήπτης: XXXII, 9, 6.
 πρότερος: III, 5, 5; 7, 2.18.
 προτίθημι: XXI, 2, 13; XXXV, 4, 26; XXXVIII, 4, 28.
 πρόφασις: I, 8, 42; 25, 46; II, 4, 23.
 προφέρω: IV, 5, 20.
 προφητεία: IX, 7, 4.
 προφήτης: I, 4, 8; 8, 15; 9, 27; XXXI, 17, 27; XXXV, 4, 17.
 προφυλάττω: IV, 13, 21.
 πρωτόπλαστος: XXXVIII, 6, 20.
 πταΐσμα: XXXI, 15, 17.
 πτοέω: IV, 13, 6.
 πτώμα: I, 17, 11.
 πυκτεύω: II, 6, 26.
 πύλη: III, 5, 59.
 πῦρ: I, 19, 13; 20, 32; XXXVIII, 6, 21.
 πυρώω: XXXII, 8, 10.

ράδιος: I, 25, 27.
 ραθυμία: I, 9, 57; XXXI, 1, 10.28.
 ράθυμος: I, 18, 16.
 ρέπω: I, 1, 18.
 ρευστός: XXXVIII, 8, 5; II, 8.

ρέω: XIV, 4, 14.
 ῥήμα: I, 1, 25.31; 8, 39; 16, 28; 23, 33.42; 26, 7.18.57; II, 9, 7.17.45.66; 10, 40; 12, 19; 13, 6.7; 14, 4; 17, 10; III, 1, 11.24.36; 2, 15; 3, 16; 4, 27.49; 5, 9.29; IV, 1, 16; 2, 8; 3, 4; 5, 3.25; 14, 17; VI, 1, 13; 3, 8.12; 6, 15; 15, 5; VII, 5, 8; 6, 9; 10, 6; 12, 4; 16, 1; IX, 1, 2; 3, 5; 9, 4.8; 10, 10; X, 1, 6; XI, 7, 9; XIII, 4, 7; 5, 10; 6, 7; XV, 1, 12.16; XVI, 1, 7; XIX, 3, 9; 11, 4; XXXII, 8, 8; XXXIII, 1, 10; XXXIV, 4, 6; 10, 7; XXXVI, 1, 6; XXXVII, 4, 9; XXXVIII, 2, 3.15; 3, 3; XL, 3, 10; XLII, 3, 4.
 ῥίζα: IV, 7, 4.
 ῥίπτω: I, 9, 59.
 ῥοπή: I, 1, 55; VI, 10, 11; XXIX, 1, 16.
 ῥυθμός: XXXVIII, 11, 9.
 ῥύμη: XXXVIII, 10, 7.
 ῥύπος: I, 6, 20.

σάκκος: XVI, 5, 3.
 σάλπιγξ: XXXIX, 4, 1.
 σαρκοβόρος: XXXIX, 5, 16.
 σαρκοφάγος: V, 8, 5.
 σάρξ: II, 5, 4; 6, 25; VI, 2, 5; XIII, 7, 4.
 σαφής: IV, 6, 3; XII, 3, 4; XXI, 7, 9; XXXVIII, 1, 16; XLII, 2, 3.

σαφῶς: IV, 2, 12; XIII, 1, 4; XXXVIII, 2, 8.
 σέβω: I, 1, 40; 12, 18.34.35 (*bis*).39.41.
 σεληνιαῖος: XXXVIII, 11, 4.
 σεμνός: I, 6, 11; XXXI, 8, 9.
 σημαίνω: I, 9, 35.37.
 σημειών: Pr., 3, 1.3; XLII, 7, 8.
 σηπεδών: II, 7, 17; VI, 4, 6.
 σήπω: II, 8, 16;
 σθένος: IV, 10, 16; VI, 2, 15.
 σιγάω: I, 26, 11; VI, 6, 12; 14, 4; XIII, 3, 4; XXXII, 9, 5.
 σιγή: III, 1, 5; XXXII, 5, 6.
 σιγή: I, 25, 36.
 σίδηρος: XIX, 10, 3.
 σιδηρούς: II, 8, 5.
 σιτέομαι: I, 5, 5; IV, 11, 3.
 σιτομέτριον: XXXI, 16, 14.
 σίτος (τὰ σῖτα): XII, 5, 6.
 σιωπάω: XIII, 3, 4; 6, 5; XVI, 2, 12; XVIII, 1, 9; XXXII, 7, 8.
 σκανδαλίζω: II, 17, 26.
 σκήνωμα: I, 11, 47.
 σκία: VII, 10, 19; XIV, 4, 14.
 σκοπέω: I, 26, 23.
 σκοπός: IV, 5, 23; V, 15, 4; VII, 5, 8; VIII, 1, 5.24; IX, 1, 8; XXXVIII, 4, 28.
 σκορπίζω: V, 4, 3.
 σκοτιζώ: XXI, 2, 15.
 σκότος: IV, 14, 12.13; XXIII, 6, 7; XXVIII, 2, 6; XXIX, 2, 11.16.17; 7, 53.54; XXXVIII, 18, 8.
 σκοτώω: XIX, 6, 3.
 σκυθρωπός: XXXI, 1, 18.

σκώληξ: II, 8, 12.
 σκώπτω: XV, 1, 8; XVIII, 1, 7; XXX, 3, 9.
 Σοδομιτής: XIX, 12, 10.
 σοφία: IV, 17, 10; X, 7, 5.7; XI, 5, 3; XII, 1, 6; 5, 9; 7, 2; 9, 1.8; XXVIII, 1, 10.11; 2, 4; 3, 4.6.8; XXIX, 2, 19; 7, 19; XXXII, 8, 8; XXXVII, 2, 4; 4, 12; XXXVIII, 3, 6.7; 4, 8.14.47; 23, 3; 27, 4; XXXIX, 3, 14; 5, 14.16.
 σοφός: III, 5, 32; IV, 17, 12; 19, 8; V, 2, 2; VIII, 1, 43; IX, 3, 2; 7, 8; XI, 4, 8; XIII, 3, 4; XV, 1, 12; 4, 15; XXXII, 6, 3.5
 σοφῶς: XXVIII, 2, 7.
 σπάργανον: XXXVIII, 8, 3.
 σπαρτίον: XXXVIII, 4, 33.43.44.
 σπέρμα: X, 9, 5; XXXVIII, 6, 18.
 σπείδω: I, 7, 34; IV, 4, 3.
 σπόρος: IV, 8, 7.8.
 σπουδάζω: I, 12, 3; 25, 21; II, 14, 5; XXIII, 4, 8.
 σπουδή: IX, 3, 26; XXII, 3, 4; XXXI, 16, 6.
 στάδιον: I, 8, 5.21.
 στάσις: I, 8, 46; XXIX, 2, 14.
 στέγη: II, 8, 23; 11, 15; XXXI, 16, 9.
 στενάζω: XXXI, 17, 24.25.28.
 στέφανος: XIX, 4, 7.
 στεφανώω: I, 14, 12.
 στηρίζω: XXXVIII, 4, 6.

στοιχείον : XXXVIII, 6, 12.
16; 18, 8.
στόμα : I, 25, 40; VIII, 1, 20;
IX, 17, 3; XIX, 1, 7;
XXIX, 1, 7; XXXI, 12, 8.
στοχάζω : I, 16, 10; VI, 14, 7;
IX, 10, 12; XXII, 1, 5;
XXIII, 6, 5; XXXII, 5, 5;
XXXIV, 4, 7; XXXVIII,
2, 3; 4, 14.
στοχασμός : VI, 14, 6; VIII,
2, 13.
στρατηγία : XV, 5, 11.
στρατιώτης : XXXV, 3, 8.
στρατόπεδον : XXXV, 3, 10.
συγγι(γ)νώσκω : III, 1, 18;
XLII, 6, 8.
συγγνώμη : II, 4, 32; IV, 12, 7;
V, 15, 3; VI, 1, 19; 6, 19;
VII, 6, 10; XIII, 13, 4;
XIX, 3, 11; XXXI, 15, 9;
XXXIV, 9, 3.
συγγραφή : XXXI, 17, 18.
συγκαλύπτω : II, 8, 18.
συγκαταβαίνω : I, 2, 12.
συγκατατίθημι : I, 26, 15.
συγκρίνω : IV, 15, 9.
σύγκρισις : I, 11, 36.
συγκροτέω : II, 5, 10.
συγκρύπτω : XXXI, 16, 20.
σύγχυσις : II, 10, 16.
συγχωρέω : I, 8, 37.41.57; 18,
6; 21, 17; 23, 32; II, 5,
14 (*bis*); 6, 10.11.13.15 (*bis*).
16.17; 11, 31; IX, 8, 13;
XXIX, 1, 4; XXXI, 16, 3;
XXXVIII, 6, 11.
συγχώρησις : I, 8, 55; II, 5,
9.17; 6, 6; XL, 3, 5.

συζάω : III, 7, 19; XXXI,
1, 21.
συκοφαντέω : II, 3, 20;
XXVII, 4, 4.
συκοφαντία : V, 18, 6.
συλλέγω : I, 25, 54; VII, 1, 11.
συλλογισμός : IV, 5, 28.
σύλλογος : VI, 6, 10.
συμβαίνω : I, 7, 36.66; 23, 31;
24, 11.12.13; 26, 8.28; II, 4,
10; 6, 21; 10, 42; III, 1, 5;
5, 24; IV, 2, 8; 9, 4; 13,
9; VII, 1, 4; 15, 3; X,
5, 3; XII, 6, 3; XIV, 7,
20; XVIII, 2, 14; 3, 5; 4, 8;
5, 2.5; 6, 6; XIX, 13, 4.5.8;
XX, 5, 11; XXV, 2, 8;
XXXIV, 3, 7; XLII, 8, 3;
9, 7.
σύμβολον : XXXVIII, 1, 6.
συμβουλεύω : II, 9, 52; 10,
49.53; 12, 16.18.33; III, 5,
39; IV, 5, 5; XXXVIII,
4, 15.
συμβολή : I, 7, 45; II, 9,
18.34.46.54.66; 10, 18; 12,
9.17.36; 13, 8; 17, 41; IV,
3, 11.
σύμβουλος : II, 10, 51.
συμμαχέω : XIX, 1, 5.
συμμαχία : IV, 3, 5.
συμμετρία : XXXVIII, 4, 36.
σύμμετρος : XXXVIII, 4, 28.
συμπάθεια : I, 23, 23.41; XIX,
11, 9.
συμπαθέω : II, 9, 45; 18, 8.
συμπαθής : II, 11, 15.
συμπαθητικός : XXX, 5, 3.
συμπέρασμα : XXXIV, 4, 5.

συμπίπτω : I, 11, 11.
συμπλέκω : I, 11, 15.
συμπόσιον : I, 6, 18; 7, 50.
συμπράττω : XIX, 1, 4.
συμφέρω : I, 9, 45.
συμφορά : I, 8, 11; 17, 11.20;
20, 23; 23, 7.23; 25, 31.36;
26, 21.58; II, 7, 4.10; 8, 4;
9, 10; 10, 14.22.25.48.55;
11, 17.20.25.28.32.36; 17,
18; III, 1, 16; 4, 21.23.48;
5, 21; 6, 1; IV, 1, 7; 3, 9; 5,
28.36; 7, 2.7; 8, 2; VI, 1,
12.17.20; 8, 6; 9, 8; 10, 6;
15, 3.7; 16, 8; VII, 3, 11.19;
10, 7; VIII, 2, 7; X, 12, 15;
XII, 1, 12; XIII, 14, 9;
XVI, 3, 5; XVIII, 2, 15;
XIX, 2, 6; 3, 11; 5, 4; 8, 7;
9, 19.23; 11, 8; XX, 4, 14;
XXIX, 7, 49.52; XXX, 6,
3; 7, 11; 8, 7.8.13; XXXI,
17, 20.
συμφωνία : I, 5, 6; 20, 24.
συναγελάζω : IV, 11, 17;
XXXVIII, 24, 3; 32, 2.
συνάγω : V, 14, 14; XXII, 1, 4.
συναίρεω : I, 26, 21.
συναλγέω : II, 9, 46; 11, 16.
συναπέρχομαι : I, 23, 50.
συναρπάζω : I, 26, 14.16.
σύνδεσμος : I, 6, 4;
XXXVIII, 24, 2.
συνδέω : I, 5, 8.
συνδιαφέρω : II, 17, 32.
σύνδουλος : XXXI, 16, 14.
συνδρομή : XIX, 3, 5.6.
συνεισέρχομαι : I, 23, 50.
συνεκτικός : V, 10, 6.

σύνεσις : I, 1, 26; XXXII, 3, 7;
5, 5; XXXV, 4, 19;
XXXVIII, 3, 6.7.
συνετός : IV, 17, 12; XXI, 8,
10.
συνετώς : II, 18, 16.
συνεχής : I, 18, 5.
συνέχω : III, 7, 5; XII, 4, 12.
συνεχώς : I, 7, 34; II, 11, 8;
III, 4, 25; IX, 15, 3; XI, 7,
8; XVIII, 2, 3; XXIX, 7,
73; XXXVIII, 22, 9; 24,
2; XLII, 3, 12; 4, 5.
συνήθεια : I, 24, 13.
συνήθης : II, 10, 23.
σύνθημα : XXXIX, 4, 2.
σύνιστημι : XXXVIII, 23, 4.
σύννοδος : XXX, 7, 10.
σύννοϊδα : I, 26, 30.46; VI, 6, 3;
16, 12; IX, 1, 6; XV, 4,
22.32; XVI, 6, 6; XIX, 9,
21; 13, 11; XXIX, 7, 10;
XXXI, 15, 17; 17, 15.
σύννοικος : II, 11, 19; XXXIII,
1, 17.
συνοράω : IX, 13, 6; XII, 6, 6;
XXXIV, 3, 15; XXXVIII,
4, 31.
συνταράττω : IV, 13, 16.
συντελέω : Pr., 1, 6; I, 5, 7;
XVIII, 2, 7; XXII, 2, 4;
XXXIX, 5, 15.
συντίθημι : IX, 1, 6.
σύντομος : XLII, 9, 9.
σύστασις : X, 7, 6.
σφοδρότης : XXXVIII, 1, 13.
σχεδόν : VI, 2, 8; XXII, 1, 6.
σχέσις : XXXV, 4, 22.

σχετλιάζω : V, 9, 5.
 σχήμα : XXXVIII, 30, 2.
 σχηματίζω : I, 19, 12; II, 6, 12.
 σφίζω : I, 20, 28; VII, 5, 2; IX, 1, 9; 3, 23; 10, 1; XIV, 6, 4; XXVII, 5, 7.
 σῶμα : I, 11, 30; 16, 13.16; 20, 22; II, 3, 25; 4, 4.12; 5, 15.27; 6, 26; 8, 11.16; 9, 26; 12, 21; 17, 23; V, 12, 7; VI, 6, 5; XIII, 14, 12; XIX, 12, 4; 13, 5.10; XXXVII, 1, 13; XXXVIII, 4, 19.37; 8, 9; XL, 7, 3.
 σωματικός : I, 6, 19; II, 39; III, 7, 8; XXIX, 2, 13.
 σωτήρ : I, 9, 31.
 σωτηρία : I, 17, 34; II, 4, 35; 5, 23; X, 10, 3.
 σωφροσύνη : XXXI, 7, 1.
 ταλαιπωρέω : II, 15, 6; V, 6, 8 (*bis*); VII, 1, 10; 3, 11.21; XIV, 3, 12.
 ταλαιπωρία : II, 8, 23.24; III, 5, 3.25; IV, 13, 27; VII, 3, 2.
 ταλαίπωρος : VI, 2, 12; XIV, 3, 12.
 τάξις : VI, 1, 6; VIII, 7, 15; XV, 1, 6; XXVIII, 1, 5; XXXII, 3, 8; XXXV, 3, 9.11.
 ταπεινός : III, 4, 54; V, 1, 6; XI, 6, 3; XL, 4, 5.6.
 ταπεινοφροσύνη : XXXI, 7, 1; XXXVII, 1, 14.

ταπεινώω : Pr., 4, 5; IV, 17, 9; V, 14, 13.
 ταραττώ : IV, 4, 2; 13, 3.6.8.13.20.23; VIII, 1, 31.42; XXIV, 1, 17; XXXVIII, 10, 12.
 ταραχή : I, 14, 15; III, 7, 4; IV, 14, 11; V, 19, 8; XXXVII, 2, 6; XXXVIII, 10, 13; XL, 8, 3.
 ταραχώδης : XXI, 2, 15.
 τάρτω : IV, 10, 4.15; VI, 16, 11; VIII, 1, 35; XXIX, 7, 44.
 ταφή : I, 20, 21; XV, 4, 30.
 τάφος : I, 20, 20.
 ταχέως : I, 7, 54; III, 5, 47; VII, 18, 4; XX, 5, 10.
 ταχύς : I, 9, 41; VII, 4, 4.
 ταχυτής : I, 17, 10.
 τειχίζω : I, 13, 2; XXXVIII, 6, 3.
 τεκμήριον : I, 6, 2; II, 18, 8; V, 10, 5; VI, 1, 25; VII, 11, 3; XXIX, 2, 9; XXXIII, 4, 27; XLII, 7, 8.
 τέκνον : I, 14, 16.
 τεκταίνω : XXIX, 2, 20; XXXVIII, 3, 8.
 τέλειος : XII, 2, 4.
 τελειώω : XXIX, 1, 3.
 τελευτάω : II, 10, 22; 12, 29; VIII, 2, 8; XXXI, 11, 12.
 τελευτή : I, 20, 18; 21, 7; II, 11, 28; 12, 14.15; VI, 7, 12; VII, 18, 3; VIII, 2, 13; XIV, 7, 20; XVIII, 2, 7.
 τελέω : I, 7, 83.
 τέλος : II, 3, 31; 9, 60; VI, 8,

7; VII, 3, 12; 13, 3; IX, 16, 12; X, 6, 5; XII, 1, 4; XXI, 4, 1; XXXIV, 4, 16.17.
 τέμνω : III, 1, 17; IV, 1, 9.
 τέρας : II, 8, 3.
 τετράγωνος : XXXVIII, 30, 4.
 τεχνάομαι : XXXIX, 3, 9.
 τέχνη : IV, 1, 10; XXVIII, 3, 3; XXXVIII, 4, 17; 27, 5; XXXIX, 3, 14.
 τεχνίτης : XXXVIII, 26, 10.
 τηκεδών : VIII, 8, 5; XXXI, 6, 7.
 τήκω : I, 12, 4; III, 7, 9; VIII, 2, 12.
 τηρέω : I, 16, 40; 18, 20; II, 4, 15; X, 9, 8; XIII, 8, 3.
 τίθημι : I, 25, 42; II, 10, 11; IV, 11, 18; VI, 3, 9; VII, 11, 3; XIV, 7, 15; XIX, 3, 7; XX, 3, 4; XXI, 2, 6; XXVII, 7, 6; XXVIII, 3, 7; XXXI, 12, 6; 16, 7; XXXII, 1, 15; XXXIV, 4, 13; XXXVIII, 4, 43; 22, 9; 31, 6; XXXIX, 3, 3; XLII, 3, 7.
 τίτω : II, 5, 5; VII, 15, 4; XXXVIII, 2, 16.
 τιμάω : I, 21, 23.24; XXXII, 9, 8; XXXIV, 6, 5; XLII, 7, 9.10.
 τιμή : XLII, 9, 20.
 τίμιος : II, 4, 6.
 τιμωρέω : X, 9, 9; XII, 4, 14; XIII, 12, 8; XIX, 2, 4; XXXIII, 3, 9; XXXVII, 2, 7.
 τιμωρητικός : XII, 8, 2.
 τιμωρία : I, 7, 32; 18, 8; 26, 29.32; II, 7, 22; IV, 14, 14; V, 14, 16; 15, 5; VI, 1, 33.38; 4, 3.5.7; 14, 7; VII, 10, 18; 11, 6; VIII, 2, 15.17; IX, 11, 5; 14, 8.12; 17, 2.3; 19, 11; 20, 3; X, 3, 4; 6, 6; XIX, 12, 8.12; XXII, 1, 5; XXIII, 1, 6; XXXI, 6, 4; XXXIII, 4, 25.
 τίνω : VII, 14, 4; XXXI, 1, 11; XLII, 6, 10.
 τιτρώσκω : XIII, 4, 7; XV, 1, 6.
 τόκος : I, 3, 6; II, 10, 44; XXXVIII, 22, 4.9; XXXIX, 1, 4.
 τόλμα : VI, 7, 12.
 τολμάω : I, 7, 22; 12, 7; 15, 5; II, 1, 18; 2, 14; 12, 9.18; III, 1, 6; 4, 14.24; 5, 43; XXXII, 3, 5; XXXIV, 4, 4; 10, 7; XXXVIII, 2, 6.10.
 τολμηρός : IX, 16, 7; XV, 1, 17; XXXIV, 5, 2.
 τόπος : I, 7, 53; V, 9, 10; IX, 8, 6; XV, 5, 8; XIX, 12, 11; XXVIII, 1, 10.
 τραγωδία : I, 17, 18; 19, 8; 26, 36; II, 10, 10; 12, 8.
 τράπεζα : I, 5, 6.8; 6, 5.6; 20, 15; II, 8, 12; XXXI, 1, 20; 16, 11.
 τραῦμα : IV, 1, 7.9.12; VI, 12, 6; VIII, 8, 4.
 τρέμω : XXXI, 17, 16.

τρέπω : I, 4, 25; 16, 12; II, 10, 19.
 τρέφω : IV, 11, 13; VI, 4, 8.
 τρόμος : XXV, 1, 3.
 τρόπος : I, 6, 7.17; 18, 7; 20, 8.29; 21, 7; 26, 29; II, 9, 54; 12, 23; V, 14, 16; 21, 9; XXII, 1, 5; XXXVII, 2, 7.
 τροφή : I, 17, 24; II, 8, 12; III, 6, 4; IV, 11, 5; VI, 4, 5.8; XXIX, 7, 67; XXXVIII, 33, 4; XXXIX, 5, 10.
 τρυφή : I, 7, 57; XXXI, 1, 13.21.
 τρυφάω : XIX, 11, 11; XXXI, 16, 18.
 τυγχάνω : I, 25, 47; 26, 44; II, 3, 18; 7, 15; 17, 34; III, 4, 6.14.47; IV, 2, 17; 12, 7; V, 15, 3; VI, 1, 4.19.24.31; 6, 19; VIII, 1, 18; IX, 19, 7; XIII, 13, 4; XVIII, 7, 6; XXVIII, 1, 5; XXXI, 15, 9; XXXVIII, 3, 8; 4, 27.34 (*bis*); 27, 4; 33, 16.
 τυμβωρύχος : XXXVIII, 13, 2.
 τυπώω : I, 8, 35; II, 9, 8; XII, 2, 8.
 τύπτω : II, 6, 28.
 τυραννίς : III, 5, 16; VII, 2, 4.
 τύραννος : XV, 4, 24.
 τυφλός : XXIX, 7, 55.
 ύγιεια : II, 6, 22; XIII, 14, 8.
 ύγιής : XV, 1, 16.

ύγρός : XXXI, 1, 29.
 ύδωρ : XXXVIII, 6, 11.15.16; 7, 3; 8, 10; 10, 11; 11, 6.
 ύετός : XXXVIII, 6, 22; 21, 1.
 υίός : XI, 1, 8; XIV, 7, 11.16; XXXVIII, 22, 12 (Υίου).
 13 (Υίός).
 ύλη : I, 8, 62.
 ύμνέω : XXXV, 4, 29.31.
 ύπακοή : XXXIX, 3, 14.
 ύπακούω : XIV, 5, 11; XXIII, 4, 9; XXXVIII, 26, 8; XXXIX, 3, 7.8.
 ύπεξίστημι : XXVIII, 2, 2.
 ύπερβαίνω : I, 16, 41 (*bis*); III, 4, 25; IX, 8, 6; XXXV, 3, 13; XXXVIII, 10, 13.
 ύπερβολή : VI, 4, 9; IX, 16, 8; XV, 2, 21; XXX, 7, 6; XXXI, 6, 6; XLII, 5, 9.
 ύπερέχω : IV, 19, 4; XXXVII, 1, 6.
 ύπερηφανία : I, 4, 5.
 ύπερόπτης : XXX, 1, 5; XXXI, 9, 3.
 ύπεροράω : I, 21, 20; VI, 9, 5; XXXI, 9, 20; 15, 7.
 ύπερορχή : V, 1, 2.
 ύπεύθυνος : I, 10, 7; XXVI, 1, 10.
 ύπισχνέομαι : I, 2, 12.
 ύπνος : VI, 4, 7; VII, 8, 3.
 ύπνώδης : I, 9, 48.
 ύπόβαθρον : XXXVIII, 4, 18.
 ύπογράφω : I, 26, 5.8.
 ύπόδειγμα : I, 1, 5; IV, 14, 9; IX, 19, 3.
 ύποδέχομαι : XXXI, 16, 15.
 ύπόθεσις : I, 1, 54; 11, 13; 25,

57; II, 7, 14; XVIII, 2, 11; XXX, 8, 12.
 ύπόκειμαι : I, 8, 62; 10, 15; VI, 11, 5; XXXIV, 5, 4; XXXIX, 3, 20.
 ύποκρίνω : II, 6, 12.
 ύποκρισις : II, 17, 22.
 ύπολαμβάνω : III, 5, 31; IV, 1, 3; XXXII, 2, 19.22.
 ύπολείπω : I, 17, 16; II, 7, 11; 12, 22; VI, 10, 5; VII, 4, 3.
 ύπομένω : II, 8, 24; 12, 19; III, 3, 18.19; 5, 13; VI, 7, 6.8.10; IX, 8, 13; XIV, 4, 15; 5, 8 (*bis*).10; XV, 4, 17; XVII, 3, 11; XVIII, 2, 14; XXII, 5, 18; XXXII, 8, 6; XXXV, 2, 7.
 ύπόμνημα : Tit., 3; IV, 2, 6.
 ύπόμνησις : XXX, 8, 14.
 ύπομονή : Pr., 2, 12; 3, 14; 4, 11; I, 16, 27; XXXII, 8, 7; XLII, 9, 15.
 ύποπτεύω : I, 7, 1; 26, 52.53; III, 7, 19.
 ύποπτος : II, 10, 52.
 ύποσκελίζω : I, 16, 47; II, 9, 55.
 ύποστολή : XXIX, 7, 22.
 ύποτάττω : IV, 16, 11; XXXI, 14, 5; 15, 12; XXXIX, 3, 13.
 ύποτέμνω : XXXI, 8, 5.
 ύπουλος : XIII, 9, 7.
 ύποψία : II, 18, 12.13.
 ύφίστημι : I, 8, 10; IV, 13, 22.
 ύψηλός : V, 14, 13; XXXV, 1, 8; XL, 6, 3.
 ύψηλώς : IX, 4, 6.
 ύψος : V, 14, 13; XXXV, 3, 6; XXXVIII, 8, 6.
 φαίνομαι : I, 17, 33; IV, 14, 10.13; VI, 1, 22; VII, 4, 5; IX, 15, 5.6; XXXVII, 4, 7; XXXVIII, 17, 2; XL, 3, 7.10.
 φανερός : I, 7, 9; 12, 16; II, 9, 50; VI, 14, 5.6; XII, 1, 3.
 φανερώς : I, 16, 7; II, 12, 12; XIX, 5, 2.
 φάρμακον : I, 16, 27; 26, 57; II, 9, 50; IV, 3, 9; V, 15, 8; XXXI, 1, 12; XXXVIII, 2, 12.
 φάτνη : VI, 3, 7.
 φαυλίζω : VI, 15, 6.
 φαύλος : I, 1, 42; VI, 4, 11; IX, 14, 6; XVI, 2, 13.
 φαυλότης : IX, 14, 10.
 φείδομαι : II, 6, 24; IV, 2, 10; VI, 6, 2; XXI, 2, 8; XXXIV, 3, 4.9; 4, 5.
 φέρω : I, 12, 26; 18, 24; 19, 9; 25, 27.36; 26, 45; II, 4, 11; 7, 25; 8, 23; 9, 41.47; 10, 41; 15, 3.11; III, 4, 23; 6, 13; IV, 5, 11; V, 7, 5; VI, 1, 32; 6, 13.18; VII, 5, 7; VIII, 2, 6; IX, 3, 3; 19, 14; XII, 7, 7; XVI, 2, 10; XIX, 9, 23; XXIII, 1, 7; XXXVII, 4, 7.8; XXXVIII, 4, 50; 33, 16; XXXIX, 5, 19.

φεύγω : Pr., 4, 10; IV, 1, 19;
VII, 2, 6; XXXI, 1, 16;
XL, 2, 4.
φθέγγομαι : I, 16, 28; 21, 13;
23, 44; 26, 37; II, 5, 4; 9, 8;
14, 3; 16, 7; III, 1, 19; 3,
15; VI, 2, 10; 3, 13; 15, 4;
VII, 6, 11; VIII, 1, 21; IX,
16, 4; XI, 1, 6; 2, 1; XII, 1,
8; XIII, 3, 4; 5, 6; 7, 5; 8,
7; 9, 6; XVI, 1, 5; XIX, 1,
7; XXI, 2, 16; XXVII, 3,
5; XXXII, 4, 9; XXXIII,
1, 6.9.13; XXXVIII, 1, 12;
XL, 3, 9.
φθονέω : II, 9, 32; IV, 1, 14.
φθόνος : XXXIII, 1, 5.
φιλανθρωπία : I, 9, 69; III, 3,
17; VIII, 1, 39; IX, 10, 1;
X, 7, 4; XLII, 9, 19.
φιλόανθρωπος : II, 9, 62;
XXXI, 14, 5; XXXIV,
4, 9.
φιλέω : I, 7, 75.76; 16, 34.
φιλία : I, 5, 9; 6, 2; VI, 12, 4;
16, 8.
φιλικός : II, 17, 40.41.
φιλόγελως : XXXI, 1, 12.
φιλοζωία : III, 5, 41.
φιλόθεος : II, 13, 3.
φιλονηκέω : II, 11, 24; IV, 5,
39; XXXIX, 3, 5.
φιλοξενία : III, 3, 17.
φιλοπαίγμων : XXXI, 1, 13.
φίλος : Pr., 2, 7; II, 17, 9; 18,
8; XXI, 3, 2; XXXIII, 1,
7; XLII, 3, 11; 5, 6.
φιλοσοφείω : I, 21, 18; 23, 23;
25, 44; II, 9, 24; 10, 51; III,

7, 20; VI, 1, 11; XVI, 2, 9;
XXXI, 10, 16.
φιλοσοφία : I, 18, 23; III, 6, 7;
VIII, 2, 4; IX, 1, 2.11; 3, 4;
XIX, 12, 7; XXXI, 11,
7; 15, 5.14.18; XXXVIII,
8, 8.
φιλόσοφος : I, 21, 5.23; 23, 19;
III, 4, 49.
φιλόστοργος : I, 7, 70; II,
10, 40.
φιλοτιμέω : V, 13, 4.
φιλοτιμία : XVIII, 1, 10;
XXXI, 9, 10.
φιλότιμος : I, 4, 18; 11, 16; II,
17, 25; XV, 1, 19.
φίλτρον : I, 7, 76.
φλογμός : IV, 13, 27; VII, 3,
12.
φλυαρία : VIII, 1, 17; XI, 1, 2;
XIX, 3, 8.
φοβέομαι : I, 1, 36; II, 5, 25;
III, 5, 23; 7, 17; IV, 5,
25.35; 13, 20; X, 1, 14;
XI, 4, 18; XIII, 11, 7
(φοβήσης); XIX, 3, 11; 4, 4;
13, 13.15; XXXI, 17, 16.
φοβερός : V, 18, 13; XXIX,
5, 5.
φόβος : I, 1, 18; 8, 56; 17, 21;
II, 5, 22; III, 7, 3; IV, 14,
10; VI, 7, 7.11; VII, 3, 2; 7,
4; XXV, 1, 3; XXXI,
6, 9; 17, 13; XXXIV,
4, 11; XXXIX, 1, 2; 2, 5.
Φοῖνιξ : XL, 7, 5.
φόνος : I, 17, 31.34.
φορά : I, 2, 7.
φορητός : VI, 15, 5.

φορητικός : I, 17, 32; IV, 18, 1;
V, 14, 15; VII, 3, 17; 10, 6;
VIII, 5, 4; IX, 16, 10;
XII, 1, 8; XXIX, 7, 36;
XXXVIII, 2, 10.
φορητικῶς : XXXVIII, 1, 15.
φρήν : XVI, 4, 17.
φρέκη : XXXVI, 4, 3.
φρικτός : I, 9, 61; III, 5, 20.
φρονέω : II, 8, 10; XII, 1, 13;
XV, 2, 18; XXX, 2, 17.
φρόνημα : I, 9, 54; VI, 11, 7;
XXXVII, 1, 6.
φρόνιμος : V, 2, 8; XII, 6, 3.
φροντίζω : VI, 17, 6; XXXV,
2, 6.
φροντίς : I, 9, 47; XXXVIII,
33, 17.
φρουρά : VII, 7, 4.
φυγάς : XXII, 4, 13.
φυγή : XXXIX, 1, 2.
φυλακή : I, 1, 43; 14, 24; 25,
20; VII, 7, 4; XXIX, 2, 8;
6, 8; XXXV, 4, 14.18.
φύλαξ : XXXV, 3, 14.
φυλάττω : I, 14, 25; IV, 13, 21;
X, 10, 3; XX, 1, 5; XXXII,
3, 8; XXXVI, 4, 4; XL, 6,
7.
φυσάω : Pr., 4, 5; XIII, 14, 13.
φυσικός : I, 4, 16; 20, 18; 24,
14; IV, 10, 13; 11, 17; V, 6,
4; 7, 2; XIX, 13, 9; XX, 4,
14; XXXVIII, 6, 8.
φύσις : Pr., 4, 8; I, 1, 17; 2, 4;
4, 13; 10, 11; 11, 45; 14, 28;
21, 22; 23, 13; 24, 14; 25,
19.25; II, 1, 17; 4, 32; 8,
12.17; 9, 25; 10, 37.39;

III, 1, 20; 5, 54; IV, 10,
3.4.6.18; 11, 9.13.17; 16,
7.8.10.12.13.16.18; 17, 3.5.
6.; 19, 4.10; V, 6, 5; 7,
4.6.12; VI, 4, 10; 6, 5.16;
VII, 1, 5; 18, 2; VIII, 1, 7;
IX, 3, 17; X, 6, 4.5; 8, 2;
XI, 1, 7; 4, 15; XII, 5, 8; 6,
2; XIII, 14, 9; XIV, 2, 5; 3,
6; XV, 3, 13; 4, 29; XVI,
4, 17; XXIX, 2, 19; 7,
24.33.44.60.61; XXX, 7,
13; XXXI, 6, 10; 8, 7.9;
17, 12; XXXIV, 6, 9;
XXXV, 4, 12; XXXVI,
3, 4; XXXVIII, 7, 2; 10,
9.11; 11, 7.8; 26, 11; 31, 5;
XXXIX, 2, 6; 3, 3; 5, 17;
XL, 4, 6.
φωνή : XI, 7, 9; XXXVIII,
14, 4; XXXIX, 4, 1.
φῶς : VII, 3, 15; XXIX, 2, 10;
XXXI, 11, 4; XXXVIII,
12, 3; 18, 7.
φωστήρ : XXXI, 11, 6.
φωτίζω : XXIX, 2, 10.

χάλαζα : XXXVIII, 21, 2.
χαλεπαίνω : II, 13, 7.
χαλεπός : I, 9, 61; 14, 20; 17,
19.28; 18, 8; 21, 20; 25,
28.31; 26, 29; II, 6, 22; 7,
22; 9, 19; 11, 28; III, 4, 19;
7, 6; IV, 1, 7; 13, 25; V, 18,
7; 21, 8; VI, 4, 7; 9, 9; 10,

6; VIII, 3, 2; 8, 5; XV, 4, 32; XIX, 8, 7.
χαλεπώς: II, 15, 11; III, 6, 13; VII, 5, 7.
χαλινός: I, 8, 57.
χαλινός: I, 16, 39; 25, 40.
χαλκός: XIX, 12, 10.11; XXVIII, 1, 9.
χαρίζομαι: XXXI, 2, 6.
χάρις: I, 16, 31; 25, 49; XXIX, 7, 57; XLII, 9, 18.
χειμάζω: II, 17, 33.36.
χειμών: I, 8, 10; IV, 1, 13; IX, 16, 6.8.
χείρ: II, 6, 28.30; 7, 12; 9, 57; IV, 13, 11; VII, 9, 4; X, 5, 6; XIV, 6, 5; XXIII, 6, 6; XXV, 1, 4; XXXI, 12, 8; 16, 7; XXXIX, 3, 5.
χειραγωγέω: XXIX, 7, 52.
χειροθήκη: XXXIX, 3, 12.16.
χειρόω: II, 9, 29.
χερσαῖος: XL, 5, 4.
χηραμός: XXXVIII, 32, 3.
χηρεία: II, 12, 39; 17, 32.
χῆρος: XXXI, 9, 8.
χοινικίς: I, 26, 5.7.
χορός: I, 5, 8.
χόρτος: VIII, 6, 12.
χράομαι: I, 4, 14; 6, 7; 8, 58; 9, 67.69; 25, 50; II, 10, 36; VII, 7, 4; XV, 1, 7; XXIII, 2, 6; XXIX, 7, 16.18; XXX, 8, 11.14.15; XXXVIII, 13, 3; XL, 3, 13.
χράω (prêtre): I, 25, 50.
χρεία: I, 14, 21; 16, 24; 17, 29; XII, 7, 16.17; XXIX, 2, 11; XXXI, 16, 12; XXXII, 8,

7; XXXVIII, 4, 38; XL, 6, 8.10.
χρή: I, 23, 20; 26, 31; II, 9, 16; IX, 19, 5; XIX, 2, 3; 3, 9; 4, 3; 5, 6; XXI, 4, 6; 8, 11; XXVI, 1, 8; XXIX, 7, 43.84; XXXIV, 10, 6; XXXV, 3, 16.17.
χρήμα: I, 12, 19.22.23.33.35.36.37.40; 23, 51.55.56; 25, 54.58; II, 4, 12.13.19.30.33.34; 5, 15; 9, 25; 10, 5; IV, 3, 6; 5, 18; VIII, 2, 4; XXIX, 7, 67; XXXI, 10, 16.
χρηματισμός: XL, 3, 3.8.
χρήσιμος: I, 4, 19.22; 23, 45; II, 3, 15; III, 5, 34; IV, 5, 6; 11, 9; V, 14, 18; VI, 14, 3; XXIX, 2, 17.18; XXXI, 11, 13; XXXVIII, 8, 2.8; 27, 2; 31, 4; XXXIX, 3, 15; XL, 6, 6.
χρήσις: I, 23, 56; XXXVIII, 27, 4.
χρηστός: II, 2, 13; 12, 39; IV, 5, 35; V, 14, 7; VII, 3, 12; 15, 9; XIV, 7, 20; XXIX, 7, 10.
χρίπτω: XL, 8, 4.
χρόνος: Pr., 1, 5; 3, 7.13; I, 7, 81; 20, 25; 25, 50; 26, 20.21; II, 9, 13.27.38.42; 11, 30; 17, 23; IV, 6, 3; VI, 7, 5; 8, 7; VII, 1, 12; 2, 8; 4, 5; XII, 5, 7.9; 6, 9; 7, 3.6.16.17; XIV, 4, 12; XV, 2, 13.15.17; XIX, 10, 4; XXIX, 7, 62; XXXI, 3, 4;

XXXIV, 3, 15; 4, 16.20; XXXVIII, 4, 20; 18, 10.
χρυσόν: I, 3, 6.8; 25, 59.
χρυσόροφος: I, 3, 9.
χρυσός: I, 3, 11.
χώρα: Pr., 2, 5; 4, 3.
χωρίον: XXXV, 3, 13.
ψάλλω: XXX, 8, 16.
ψαλμός: III, 6, 8; XXXI, 1, 18.
ψευδής: I, 1, 34.35.
ψεύδομαι: IV, 13, 4; XXXI, 12, 10.
ψεύδος: I, 1, 54; XXXI, 12, 12.
ψήφισμα: XII, 5, 7.
ψῆφος: I, 11, 7; IV, 16, 1; VI, 1, 33; 2, 6; IX, 16, 12; 19, 14; 20, 6; XXIII, 1, 7; XXVII, 1, 7; 2, 3; XXVIII, 3, 7; XXIX, 7, 47; XXXII, 1, 7.
ψυχή: I, 1, 10; 2, 7; 7, 69; 11,

41; 16, 16; 23, 36; 26, 6.32; II, 4, 32.35; 5, 20.23.26.28; 8, 16.17; III, 7, 8; IV, 13, 29; V, 12, 7; VIII, 2, 13; IX, 16, 9; XII, 4, 13; XVI, 1, 7; XXI, 2, 15; XXX, 2, 18; XXXIII, 4, 41.
ψύχος: XXXVII, 1, 4.

ᾠδίνω: XXXII, 8, 6; XXXVIII, 1, 14.
ᾠδὴς: II, 10, 44.
ᾠθέω: XXXVIII, 10, 6.12.
ᾠμός: I, 23, 26; 26, 32; II, 10, 25.
ᾠμότης: I, 17, 33.
ᾠρα: I, 1, 9; II, 8, 11.
ᾠφέλεια: V, 21, 7; XXII, 2, 4.
ᾠφέλω: III, 4, 50; IV, 5, 19; V, 14, 19; 15, 5; X, 4, 4; XV, 5, 10; XXXV, 2, 3; XL, 5, 8.
ᾠφέλιμος: V, 15, 7.

ERRATA du tome I

<i>Au lieu de :</i>		<i>lire :</i>
p. 10, n. 3, l. 5	de Lyon	Lyon
p. 17 § 2 ^o) b	XXI, 1, 15	XXXI, 1, 15
p. 40, n., 2 ^e l.	XX, 8, 19	XX, 6, 19-20
p. 46, n., l. 12 <i>a.i.</i>	auparavait	auparavant
p. 61, 3 ^e §, l. 7	la foi de Moïse	la loi de Moïse
p. 101, app. scr., x	Cf. Ex. 32, 6	Ex. 32, 6
p. 108, app. scr., k	Gen. 48, 16	Gen. 48, 15-16
p. 112, § 99, l. 57	ῥαθυμίαν	ῥαθυμία
p. 138, § 23, l. 8	διάβόλω	διαβόλω
p. 158, § 2, l. 9	κρίμα	κρίμα
p. 159, app. scr., e	Zach. 1, 10-11	Cf. Zach. 1, 10-11
p. 178, app. scr., v	Jn 16, 16; Hébr. 11, 37	Jn 13, 33
p. 184, § 11, l. 23-24	προ/σεδρεύω	προσ/εδρεύω
p. 207, app. scr., r	Cf. Rom. 10, 34	Cf. Rom. 8, 34
p. 228, § 11, l. 7	δικαιοσύνης	δικαιοσύνης
p. 278, app. scr., j	cf. Ps. 26, 14; 36, 24	Cf. Ps. 26, 14
p. 280, § 5, l. 3	ὀλιγοχρόνιός	ὀλιγοχρόνιός
p. 310, § 14, l. 11	ἀντίσταται	ἀνθίσταται

TABLE DES MATIÈRES

	<i>Pages</i>
Signes et abréviations	7

TEXTE ET TRADUCTION

Chap. XV	Second discours d'Élip haz	10
Chap. XVI	Réponse de Job	22
Chap. XVII	Suite de la réponse de Job	28
Chap. XVIII	Second discours de Baldad	32
Chap. XIX	Réponse de Job	38
Chap. XX	Second discours de Sophar	52
Chap. XXI	Réponse de Job	60
Chap. XXII	Troisième discours d'Élip haz	68
Chap. XXIII	Réponse de Job	74
Chap. XXIV	Suite de la réponse de Job	80
Chap. XXV	Troisième discours de Baldad	86
Chap. XXVI	Réponse de Job	90
Chap. XXVII	Suite de la réponse de Job	94
Chap. XXVIII	Fin de la réponse de Job	100
Chap. XXIX	Le grand plaidoyer de Job : il évoque sa gloire passée	104
Chap. XXX	Job souligne ses souffrances présentes	118
Chap. XXXI	Rien dans sa conduite ne justifie un sort pareil	128
Chap. XXXII	L'intervention d'Élius	150

Chap. XXXIII	Le discours d'Élius	160
Chap. XXXIV	Suite du discours d'Élius	168
Chap. XXXV	Suite du discours d'Élius	176
Chap. XXXVI	Suite du discours d'Élius	182
Chap. XXXVII	Fin du discours d'Élius	186
Chap. XXXVIII	Intervention de Dieu	192
Chap. XXXIX	Suite de l'intervention de Dieu	221
Chap. XL	Nouveau discours divin	226
Chap. XLII	Dieu récompense la fidélité de Job	235

INDEX

Index scripturaire	243
Index des noms propres	248
Index des mots grecs	250
Errata du tome I	310

SOURCES CHRÉTIENNES

Fondateurs : H. de Lubac, s.j.

† J. Daniélou, s.j.

C. Mondésert, s.j.

Directeur : D. Bertrand, s.j.

Directeur-adjoint : J.N. Guinot

Dans la liste qui suit, dite « liste alphabétique », tous les ouvrages sont rangés par nom d'auteur ancien, les numéros précisant pour chacun l'ordre de parution depuis le début de la collection. Pour une information plus complète, on peut se procurer deux autres listes au secrétariat de « Sources Chrétiennes »

29, rue du Plat, 69002 Lyon (France) - Tél. : 78.37.27.08 :

1. la « liste numérique », qui présente les volumes et leurs auteurs actuels d'après les dates de publication ; elle indique les réimpressions et les ouvrages momentanément épuisés ou dont la réédition est préparée.
2. la « liste thématique », qui présente les volumes d'après les centres d'intérêt et les genres littéraires : exégèse, dogme, histoire, correspondance, apologétique, etc.

LISTE ALPHABÉTIQUE (1-348)

ACTES DE LA CONFÉRENCE DE CARTHAGE : 194, 195, 224	ANSELME DE HAVELBERG Dialogues, I : 118
ADAM DE PERSEIGNE Lettres, I : 66	APOCALYPSE DE BARUCH : 144 et 145
ALFRED DE RIEVAULX Quand Jésus eut douze ans : 60 La vie de recluse : 76	ARISTÉE (LETTRE D') : 89
AMBROISE DE MILAN Apologie de David : 239 Des sacrements : 25 bis Des mystères : 25 bis Explication du symbole : 25 bis La Pénitence : 179 Sur saint Luc : 45 et 52	ATHANASE D'ALEXANDRIE Deux apologies : 56 bis Discours contre les païens : 18 bis Voir « Histoire acéphale » : 317 Lettres à Sérapion : 15 Sur l'incarnation du Verbe : 199
AMÉDÉE DE LAUSANNE Huit homélies mariales : 72	ATHÉNAGORE Supplique au sujet des chrétiens : 3
ANSELME DE CANTORBÉRY Pourquoi Dieu s'est fait homme : 91	AUGUSTIN Commentaire de la première Épître de saint Jean : 75 Sermons pour la Pâque : 116
	BARNABÉ (ÉPÎTRE DE) : 172

- BASILE DE CÉSARÉE
Contre Eunome : 299 et 305
Homélie sur l'Hexaéméron : 26 bis
Sur l'origine de l'homme : 160
Traité du Saint-Esprit : 17 bis
- BASILE DE SÉLUCIE
Homélie pascalle : 187
- BAUDOIN DE FORD
Le sacrement de l'autel : 93 et 94
- BENOÎT (RÈGLE DE S.) : 181-186
- CALLINICOS
Vie d'Hypatios : 177
- CASSIEN, voir Jean Cassien
- CÉSAIRE D'ARLES
Sermons au peuple : 175, 243 et 330
Œuvres monastiques : Tome I, Œuvres pour les moniales : 345
- LA CHAÎNE PALESTINIENNE SUR LE PSAUME 118 : 189 et 190
- CHARTREUX
Lettres des premiers Chartreux : 88 et 274
- CHROMACE D'AQUILÉE
Sermons : 154 et 164
- CLAIRE D'ASSISE
Écrits : 325
- CLÉMENT D'ALEXANDRIE
Le Pédagogue : 70, 108 et 158
Protreptique : 2 bis
Stromate I : 30
Stromate II : 38
Stromate V : 278 et 279
Extraits de Théodote : 23
- CLÉMENT DE ROME
Épître aux Corinthiens : 167
- CONCILES GAULOIS DU IV^e SIÈCLE : 241
- CONSTANCE DE LYON
Vie de S. Germain d'Auxerre : 112
- CONSTITUTIONS APOSTOLIQUES, I : 320
II, 329
III, 336
- COSMAS INDICOPLEUSTÈS
Topographie chrétienne : 141, 159 et 197
- CYPRIEN DE CARTHAGE
A Donat : 291
La vertu de patience : 291
- CYRILLE D'ALEXANDRIE
Contre Julien, I-II : 322
Deux dialogues christologiques : 97
Dialogues sur la Trinité : 231, 237 et 246
- CYRILLE DE JÉRUSALEM
Catéchèses mystagogiques : 126
- DÉFENSOR DE LIGUÉ
Livre d'Incennes : 77 et 86
- DENYS L'ARÉOPAGITE
La hiérarchie céleste : 58 bis
- DHUODA
Manuel pour mon fils : 225
- DIADOQUE DE PHOTICÉ
Œuvres spirituelles : 5 bis
- DIDYME L'AVEUGLE
Sur la Genèse : 233 et 244
Sur Zacharie : 83-85
- A DIOGNÈTE : 33
- LA DOCTRINE DES 12 APÔTRES : 248
- DOROTHÉE DE GAZA
Œuvres spirituelles : 92
- ÉGÉRIE
Journal de voyage : 296
- ÉPHREM DE NISIBE
Commentaire de l'Évangile concordant ou Diatessaron : 121
Hymnes sur le Paradis : 137
- EUNOME
Apologie : 305
- EUSÈBE DE CÉSARÉE
Contre Hiéroclès : 333
Histoire ecclésiastique : 31, 41, 55 et 73
Préparation évangélique, I : 206
II-III : 228
IV - V, 17 : 262
V, 18 - VI : 266
VII : 215
XI : 292
XII-XIII : 307
XIV-XV : 338
- ÉVAGRE LE PONTIQUE
Scholies aux Proverbes : 340
Traité pratique : 170 et 171
- ÉVANGILE DE PIERRE : 201
- EXPOSITIO TOTIUS MUNDI : 124
- FRANÇOIS D'ASSISE
Écrits : 285
- GÉLASE I^{er}
Lettre contre les Lupercales et dix-huit messes : 65
- GERTRUDE D'HELFTA
Les Exercices : 127
Le Héraut : 139, 143, 255 et 331
- GRÉGOIRE DE NAREK
Le livre de prières : 78
- GRÉGOIRE DE NAZIANZE
Discours 1-3 : 247
4-5 : 309
20-23 : 270
24-26 : 284
27-31 : 250
32-37 : 318
Lettres théologiques : 208
La passion du Christ : 149
- GRÉGOIRE DE NYSSE
La création de l'homme : 6
Traité de la Virginité : 119
Vie de Moïse : 1 bis
Vie de sainte Macrine : 178
- GRÉGOIRE LE GRAND
Commentaire sur le Cantique : 314
Dialogues : 255, 260 et 265
Homélie sur Ézéchiel : 327
Morales sur Job, I-II : 32 bis
XI-XIV : 212
XV-XVI : 221
- GRÉGOIRE LE THAUMATURGE
Remerciement à Origène : 148
- GUERRIC D'IGNY
Sermons : 166 et 202
- GUIGUES I^{er}
Les Coutumes de Chartreuse : 313
Méditations : 308
- GUIGUES II LE CHARTREUX
Lettre sur la vie contemplative : 163
Douze méditations : 163
- GUILLEAUME DE BOURGES
Livre des guerres du Seigneur : 288
- GUILLEAUME DE SAINT-THIERRY
Exposé sur le Cantique : 82
Lettre aux Frères du Mont-Dieu : 223
Le miroir de la foi : 301
Oraisons méditatives : 324
Traité de la contemplation de Dieu : 61
- HERMAS
Le Pasteur : 53
- HÉSYPHIUS DE JÉRUSALEM
Homélie pascalle : 187
- HILAIRE D'ARLES
Vie de S. Honorat : 235
- HILAIRE DE POITIERS
Commentaire sur le Psaume 118. 344 et 347
Contre Constance : 334
Sur Matthieu : 254 et 258
Traité des Mystères : 19 bis
- HIPPOLYTE DE ROME
Commentaire sur Daniel : 14
La Tradition apostolique : 11 bis
- HISTOIRE « ACÉPHALE » ET INDEX SYRIACQUE DES LETTRES FESTALES D'ATHANASE D'ALEXANDRIE : 317
- DEUX HOMÉLIES ANOMÉENNES POUR L'OCTAVE DE PÂQUES : 146
- HOMÉLIES PASCALES : 27, 36 et 48
- QUATORZE HOMÉLIES DU IX^e SIÈCLE : 161
- HUGHES DE SAINT-VICTOR
Six opuscles spirituels : 155
- HYDACE
Chronique : 218 et 219
- IGNACE D'ANTIOCHE
Lettres : 10 bis
- IRÉNÉE DE LYON
Contre les Hérésies, I : 263 et 264
II : 293 et 294
III : 210 et 211
IV : 100
V : 152 et 153
Démonstration de la prédication apostolique : 62
- ISAAC DE L'ÉTOILE
Sermons, 1-17 : 130
18-39 : 207
40 : 339
- JEAN D'APAMÉE
Dialogues et traités : 311
- JEAN DE BÉRYTE
Homélie pascalle : 187
- JEAN CASSIEN
Conférences : 42, 54 et 64
Institutions : 109
- JEAN CHRYSOSTOME
A une jeune veuve : 138
A Théodore : 117
Commentaire sur Isaïe : 304
Commentaire sur Job. 346 et 348
Homélie sur Ozias : 277
Huit catéchèses baptismales : 50
Lettre d'exil : 103
Lettres à Olympias : 13 bis
Panégyriques de S. Paul : 300
Sur l'incompréhensibilité de Dieu : 28 bis

- Sur la Providence de Dieu : 79
 Sur la vaine gloire et l'éducation
 des enfants : 188
 Sur le mariage unique : 138
 Sur le sacerdoce : 272
 La Virginité : 125
- PSEUDO-CHRYSOSTOME
 Homélie pascale : 187
- JEAN DAMASCÈNE
 Homélie sur la Nativité et la Dormi-
 tion : 80
- JEAN MOSCHUS
 Le Pré spirituel : 12
- JEAN SCOT
 Commentaire sur l'évangile
 de Jean : 180
 Homélie sur le Prologue de Jean : 151
- JÉRÔME
 Apologie contre Rufin : 303
 Commentaire sur Jonas : 323
 Commentaire sur S. Matthieu : 242 et
 259
- JULIEN DE VÉZELAY
 Sermons : 192 et 193
- LACTANCE
 De la mort des persécuteurs : 39
 (2 vol.)
 Épitomé des Institutions divines : 335
 Institutions divines, I : 326
 — II : 337
 — V : 204 et 205
 La colère de Dieu : 289
 L'ouvrage du Dieu créateur : 213
 et 214
- LÉON LE GRAND
 Sermons, 1-19 : 22 bis,
 20-37 : 49 bis,
 38-64 : 74 bis
 65-98 : 200
- LÉONCE DE CONSTANTINOPLE
 Homélie pascale : 187
- LIVRE DES DEUX PRINCIPES : 198
- PSEUDO-MACAIRE
 Œuvres spirituelles I : 275
- MANUEL II PALÉOLOGUE
 Entretien avec un musulman : 115
- MARIUS VICTORINUS
 Traités théologiques sur la Trinité : 68
 et 69
- MAXIME LE CONFESSEUR
 Centuries sur la Charité : 9
- MÉLANIE, voir Vie
- MÉLITON DE SARDES
 Sur la Pâque : 123
- MÉTHODE D'OLYMPÉ
 Le Banquet : 95
- NERSÈS ŠNORHALI
 Jésus, Fils unique du Père : 203
- NICÉTAS STÉTHATOS
 Opuscules et Lettres : 81
- NICOLAS CABASILAS
 Explication de la divine Liturgie : 4
- ORIGÈNE
 Commentaire sur S. Jean, I-V : 120
 — VI-X : 157
 — XIII : 222
 — XIX-XX : 290
 Commentaire sur S. Matthieu, X-XI :
 162
 Contre Celsus : 132, 136, 147, 150 et 227
 Entretien avec Héraclide : 67
 Homélie sur la Genèse : 7 bis
 Homélie sur l'Exode : 321
 Homélie sur le Lévitique : 286 et 287
 Homélie sur les Nombres : 29
 Homélie sur Josué : 71
 Homélie sur Samuel : 328
 Homélie sur le Cantique : 37 bis
 Homélie sur Jérémie : 232 et 238
 Homélie sur saint Luc : 87
 Lettre à Africanus : 302
 Lettre à Grégoire : 148
 Philocalie : 226 et 302
 Traité des principes : 252, 253, 268,
 269 et 312
- PALLADIOS
 Dialogue sur la vie de Jean Chryso-
 stome : 341 et 342.
- PATRICK
 Confession : 249
 Lettre à Coroticus : 249
- PAULIN DE PELLA
 Poème d'action de grâces : 209
 Prière : 209
- PHILON D'ALEXANDRIE
 La migration d'Abraham : 47
- PSEUDO-PHILON
 Les Antiquités Bibliques : 229 et 230
- PHILOXÈNE DE MABBOUG
 Homélie : 44

- PIERRE DAMIEN
 Lettre sur la toute-puissance divine :
 191
- PIERRE DE CELLE
 L'école du cloître : 240
- POLYCARPE DE SMYRNE
 Lettres et Martyre : 10 bis
- PTOLÉMÉE
 Lettre à Flora : 24 bis
- QUODVULTEUS
 Livre des promesses : 101 et 102
- RÈGLE DU MAÎTRE : 105-107
- LES RÈGLES DES SAINTS PÈRES : 297 et
 298
- RICHARD DE SAINT-VICTOR
 La Trinité : 63
- RICHARD ROLLE
 Le chant d'amour : 168 et 169
- RITUELS
 Rituel cathare : 256
 Trois antiques rituels du baptême : 59
- ROMANOS LE MÉLODE
 Hymnes : 99, 110, 114, 128, 285
- RUFIN D'AQUILÉE
 Les bénédictions des Patriarches : 140
- RUPERT DE DEUTZ
 Les œuvres du Saint-Esprit
 Livres I-II : 131
 — III-IV : 165
- SALVIEN DE MARSEILLE
 Œuvres : 176 et 220
- SCOLIES ARIENNES SUR LE CONCILE
 D'AQUILÉE : 267
- SOZOMÈNE
 Histoire ecclésiastique, I-II : 306
- SULPICE SÈVÈRE
 Vie de S. Martin : 133-135
- SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEN
 Catéchèses : 96, 104 et 113
 Chapitres théologiques, gnostiques et
 pratiques : 51 bis
 Hymnes : 156, 174 et 196
 Traités théologiques et éthiques : 122
 et 129
- TARGUM DU PENTATEUQUE : 245, 256,
 261, 271 et 282
- TERTULLIEN
 A son épouse : 273
 Contre les Valentinien : 280 et 281
 De la patience : 310
 De la prescription contre les hérési-
 ques : 46
 Exhortation à la chasteté : 319
 La chair du Christ : 216 et 217
 Le mariage unique : 343
 La Pénitence : 316
 Les Spectacles : 332
 La toilette des femmes : 173
 Traité du baptême : 35
- THÉODORE DE CYR
 Commentaire sur Isaïe : 276, 295 et 315
 Correspondance : 40, 98 et 111
 Histoire des moines de Syrie : 234
 et 257
 Thérapeutique des maladies helléni-
 ques : 57 (2 vol.)
- THÉODORE
 Extraits (Clément d'Alex.) : 23
- THÉOPHILE D'ANTIOCHE
 Trois livres à Autolyce : 20
- VIE D'OLYMPIAS : 13
- VIE DE SAINTE MÉLANIE : 90
- VIE DES PÈRES DU JURA : 142

SOUS PRESSE

APHRAATE LE PERSAN : **Exposés**, tome I. M.-J. Pierre.
BASILE DE CÉSARÉE : **Sur le Baptême**. J. Ducatillon.
GRÉGOIRE DE NAZIANZE : **Discours** 38-41. P. Gallay et C. Moreschini.
GRÉGOIRE LE GRAND : **Commentaire sur le 1^{er} Livre des Rois**. A. de Vogüé.
ORIGÈNE : **Homélie sur Ézéchiel**. M. Borret.

PROCHAINES PUBLICATIONS

Les Apophtegmes des Pères, tome I. J.-C. Guy.
BASILE DE CÉSARÉE : **Homélie morale**, tome I. M.-L. Guillaumin, É. Rouillard.
BERNARD DE CLAIRVAUX : **Vie de S. Malachie, Éloge de la Nouvelle Milice**.
P.-Y. Émery.
CÉSAIRE D'ARLES : **Œuvres monastiques**. Tome II : **Œuvres pour les moniales**.
A. de Vogüé, J. Courreau.
Les Conciles mérovingiens. B. Basdevant, J. Gaudemet.
GRÉGOIRE LE GRAND : **Lettres**, tome I. P. Minard (†).
ÉVAGRE LE PONTIQUE : **Gnostique**. A. Guillaumont.
HERMIAS : **Moquerie des philosophes païens**. R.P. C. Hanson.
JEAN CHRYSOSTOME : **Sur Babylos**. M. Schatkin.
NICOLAS CABASILAS : **La vie en Christ**. M.-H. Congourdeau.

Également aux Éditions du Cerf :

LES ŒUVRES DE PHILON D'ALEXANDRIE
publiées sous la direction de
R. ARNALDEZ, C. MONDÉSERT, J. POUILLOUX.

Texte original et traduction française.

1. **Introduction générale, De officio mundi.** R. Arnaldez (1961).
2. **Legum allegoriae.** C. Mondésert (1962).
3. **De cherubim.** J. Gorez (1963).
4. **De sacrificiis Abelis et Caini.** A. Méasson (1966).
5. **Quod deterius potiori insidiari solet.** I. Feuer (1965).
6. **De posteritate Caini.** R. Arnaldez (1972).
- 7-8. **De gigantibus. Quod Deus sit immutabilis.** A. Mosès (1963).
9. **De agricultura.** J. Pouilloux (1961).
10. **De plantatione.** J. Pouilloux (1963).
- 11-12. **De ebrietate. De sobrietate.** J. Gorez (1962).
13. **De confusione linguarum.** J.-G. Kahn (1963).
14. **De migratione Abrahami.** J. Cazeaux (1965).
15. **Quis rerum divinarum heres sit.** M. Harl (1966).
16. **De congressu eruditionis gratia.** M. Alexandre (1967).
17. **De fuga.** E. Starobinsky-Safran (1970).
18. **De mutatione nominum.** R. Arnaldez (1964).
19. **De somniis.** P. Savinel (1962).
20. **De Abrahamo.** J. Gorez (1966).
21. **De Iosepho.** J. Laporte (1964).
22. **De vita Mosis.** R. Arnaldez, C. Mondésert, J. Pouilloux, P. Savinel (1967).
23. **De Decalogo.** V. Nikiprowetzky (1965).
24. **De specialibus legibus.** Livres I-II. S. Daniel (1975).
25. **De specialibus legibus.** Livres III-IV. A. Mosès (1970).
26. **De virtutibus.** R. Arnaldez, A.-M. Vérilhac, M.-R. Servel, P. Delobrc (1962).
27. **De praemiis et poenis. De exsecrationibus.** A. Beckaert (1961).
28. **Quod omnis probus liber sit.** M. Petit (1974).
29. **De vita contemplativa.** F. Daumas et P. Miquel (1964).
30. **De aeternitate mundi.** R. Arnaldez et J. Pouilloux (1969).
31. **In Flaccum.** A. Pelletier (1967).
32. **Legatio ad Caium.** A. Pelletier (1972).
33. **Quaestiones in Genesim et in Exodum. Fragmenta greca.** F. Petit (1978).
- 34 A. **Quaestiones in Genesim, I-II (e vers. armen.).** C. Mercier (1979).
- 34 B. **Quaestiones in Genesim, III-IV (e vers. armen.)** Ch. Mercier et F. Petit (1984).
- 34 C. **Quaestiones in Exodum, I-II (e vers. armen.)** (en préparation).
35. **De Providentia, I-II.** M. Hadas-Lebel (1973).
36. **Alexander (De animalibus).** A. Terian (1988).
37. **Hypothetica.** M. Petit (en préparation).